

Szegedi Tudományegyetem Bölcsészstudományi Kar Nyelvtudományi Doktori Iskola
Történeti Szlavisztika alprogram

PHD disszertáció

**Милятино евангелие – источник изучения истории
русского языка**
(A Miljatyin-evangélium mint az orosz nyelvtörténet tanulmányozásának forrása)

Antoskiv Galina

2014

Doktori iskola vezetője:
Dr. Kenesei István

Témavezető:
Dr. Balázs L. Gábor

Alprogram vezetője:
Dr. Kocsis Mihály

Особою благодарность хочу выразить профессору И. Х. Тоту, за предоставленный мне материал (фотокопии) рукописи Милятинога евангелия, за руководство и помощь в работе. А также выражаю благодарность руководителю темы Др. Г. Л. Балажу; преподавателям Др. М. Кочишу, Др. А. Кацибе, профессору К. Адягаши и Ирине Багмут (кандидат филологических наук).

Содержание

| | |
|---|----|
| Введение | 7 |
| I Кодикологическое и палеографическое описание рукописи | 11 |
| I.1 Тип письма и особенности почерков (I и II) | 13 |
| I.2 Описание букв..... | 13 |
| I.3 Особенности письма и некоторых букв, влияющих на определение даты рукописи | 18 |
| I.4 Литтеральные отличия между I и II почерком | 18 |
| I.5 Инициалы..... | 19 |
| I.6 Слова под титлом и выносом и их полные формы | 19 |
| I.7 Приписки, запись, сноски | 21 |
| I.8 Орнамент..... | 22 |
| II Графика | 23 |
| II.1 Употребление графем греческого алфавита | 23 |
| II.2 Употребление графем гласных | 23 |
| II.3 Употребление графем согласных | 26 |
| II.4 Диалектные особенности графической системы | 28 |
| III Фонетико-орфографические особенности рукописи | 29 |
| III.1 Редуцированные гласные ѣ, ѥ | 29 |
| III.1.2 Рефлексы континуантов праславянских сочетаний <i>*tьrt, *tьrt, *tьlt, *tьlt</i> | 35 |
| III.1.3 Напряженные редуцированные <i>ŷ, î</i> | 41 |
| III.2 Употребление буквы ѣ | 43 |
| III.3 Рефлексы <i>*tort, *tolt</i> и <i>*ort, *olt</i> | 52 |
| III.4 Использование а и оу в начале слова..... | 53 |
| III.5 Маловажные изменения в системе гласныхё..... | 53 |
| III.6 Консонантизм | 53 |
| III.6.1 Рефлексы <i>*dj</i> | 53 |
| III.6.2 Наличие буквосочетаний ки, ги, хи | 54 |
| III.6.3 Вставочный <i>-l'</i> - | 54 |
| III.6.4 Вставочный <i>-д</i> - | 54 |
| III.6.5 Маловажные изменения в системе согласных..... | 55 |
| III.7 Диалектные особенности согласных | 56 |
| III.7.1 Смешение ч~ц | 56 |
| III.7.2 Рефлексы II и III палатализации..... | 57 |
| III.7.3 Рефлекс <i>*zd+j</i> | 57 |

| | |
|--|-----|
| IV Морфология..... | 59 |
| IV.1 Имена существительные | 59 |
| IV.1.1 Имена существительные с основой на *-ā-, *-jā-..... | 59 |
| IV.1.2 Имена существительные с основой на *-ō-, *-jō-..... | 63 |
| IV.1.3 Имена существительные с основой на *-ǫ-..... | 67 |
| IV.1.4 Имена существительные с основой на *-ī-..... | 69 |
| IV.1.5 Имена существительные с основой на согласный и на *-ū-..... | 70 |
| IV.2 Имя прилагательное | 73 |
| IV.2.1 Положительная степень | 73 |
| IV.2.2 Средняя степень..... | 76 |
| IV.3 Местоимение | 78 |
| IV.3.1 Личные местоимения | 78 |
| IV.3.2 Возвратное местоимение..... | 80 |
| IV.3.3 Указательные местоимения | 80 |
| IV.3.4 Анафорическое и относительное местоимения..... | 82 |
| IV.3.5 Притяжательные и притяжательное возвратное местоимения | 84 |
| IV.3.6 Вопросительно-относительные и отрицательные местоимения | 85 |
| IV.3.7 Определительные и совокупные местоимения | 86 |
| IV.3.8 Адъективные местоимения | 87 |
| IV.4 Числительные | 88 |
| IV.5 Глагол | 92 |
| IV.5.1 Презенс..... | 92 |
| IV.5.2 Аорист | 94 |
| IV.5.3 Имперфект | 95 |
| IV.5.4 Перфект | 96 |
| IV.5.5 Плюсquamперфект | 97 |
| IV.5.6 Будущее время | 97 |
| IV.5.7 Повелительное наклонение..... | 98 |
| IV.5.8 Условное наклонение | 98 |
| IV.5.9 Супин и инфинитив..... | 99 |
| IV.5.10 Причастия | 99 |
| Заключение..... | 103 |
| Церковный календарь с соответствующими чтениями Милятинога евангелия и их место в тексте | 107 |
| Литература | 122 |

| | |
|------------------------------------|-----|
| Текст Милятиноного евангелия | 126 |
| Приложение | 446 |

Условные сокращения

Биб. – Библия книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета

Буд. – Будапештское евангелие

Гал. – Галицкое евангелие

Зогр. – Зографское евангелие

Мар. – Мариинское евангелие

Ост. – Остромирово евангелие

Сав. – Саввина книга

Супр. – Супральская рукопись

аор. – аорист

буд. вр. – будущее время

В. п. – винительный падеж

РНБ – Российская национальная библиотека

Д. п. – дательный падеж

дв. ч. – двойственное число

ед. ч. – единственное число

ж. р. – женский род

Зв. ф. – звательная форма

И. п. – именительный падеж

и т. д. – и так далее

л. – лицо

М. п. – местный падеж

мн. ч. – множественное число

м. р. – мужской род

п. – падеж

Р. п. – родительный падеж

с. р. – средний род

Т. п. – творительный падеж

Введение

Приступая к изучению древнерусской рукописи конца XII – начала XIII вв., которой является Милятино евангелие (*MmE*) уточним, в каком направлении будет вестись анализ работы и какие аспекты берутся к рассмотрению.

Во-первых, установим почему *MmE* может выступать источником для изучения истории русского языка, а также общие критерии анализа рукописи. По мнению Бакро-Надь, древние письменные памятники (*MmE* – рукопись) для изучения истории языка являются первоисточниками и по сегодняшний день, так как язык прошлого дошел к нам в письменном виде (к другому, по важности, источнику принадлежит звукозапись) (Bakró-Nagy 2010: 151). Ко вниманию берется, что текст нашей рукописи библейского содержания (проза) и является продуктом переписи с протографа двумя писцами. Язык рукописи изучается комплексно: а) влияние протографа; б) книжных норм написания; в) древнерусского языка; г) учитывается диалект переписчиков, а также их квалифицированность. Рукопись *MmE* упоминается в *Сводном каталоге славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР XI-XIII вв.* (опись рукописи сделана Е. В. Афанасьевой (Шмидт 1984: 14)).

Во-вторых, определим понятия, которые встречаются в работе. По мнению Елкиной, в первых рукописях восточных славян «сочетаются две языковых стихий: старославянская и древнерусская» (Елкина 1960: 32). Старославянский язык – первый язык славян зафиксированный на письме. Иногда его называют еще и староболгарским (старомакедонским), так как на основе одного из наречий болгарского языка Кириллом и Мефодием (солунские братья) был разработан первый славянский алфавит (Селищев 1951: 10-11; Н. Tóth 2003: 52). Но термин *старославянский* более распространен и принят, так как в первых же переводах староболгарский язык подвергся влиянию тех славянских языков, где сотрудничали братья, таким образом создавая изводы, адаптацию старославянского языка (Живов 2006: 239).

Об определении названия старославянского языка Ван-Вейк писал следующее: «Название древнецерковнославянский (=старославянский) все же правильное, так как его можно применять к текстам и не чисто болгарским, каковым являются, например, Киевские листки; в тех случаях, когда речь идет о позднейшем периоде, когда наряду с болгаро-церковнославянскими (среднеболгарскими) существуют тексты русско-церковнославянские [...] мы должны употреблять термин «церковнославянский», а не древнецерковнославянский (=старославянский)» (Ван-Вейк 1957: 19). Первые рукописи

это переводы с греческого богослужебных книг, то есть это был церковный язык. Отсюда и термин *церковнославянский* (Иванова 1998: 87).

В то время, когда с принятием христианства на Руси появляются первые богослужебные книги на старославянском языке, древние восточные славяне имели свой язык – *древнерусский* и свои диалекты (в данном случае *древненовгородский*). Разница между старославянским и древнерусским была незначительна в том смысле, что старославянский был понятным для восточных славян. Но очень быстро произношение восточных переписчиков стало проникать графически в рукописи, создавая церковнославянский язык русского извода. Живов в своей статье *Автономность письменного узуса...* как раз занимается проблемой соотношения церковнославянского и древнерусского (диалектов восточных славян) языков. Он отвергает теорию о модели двуязычия: а) нет переводов с одного языка на другой; б) церковнославянский язык никогда не был мертвым языком; в) «Что еще существеннее, церковнославянский у восточных славян эволюционировал, в какой-то мере отражая в своей эволюции развитие живых языков восточных славян, что вообще говоря, с мертвыми языками не случается»; г) «церковнославянский язык не воспринимался как «чужой» иностранный язык» (Живов 1998: 214). По мнению Успенского: «[В] языковом сознании при диглоссии книжный и некнижный языки воспринимаются как один язык – книжный язык выступает в этих условиях как кодифицированная и нормированная разновидность языка. Между тем, для внешнего наблюдателя (включая сюда и исследователя-лингвиста) естественно в этой ситуации видеть два разных языка. Таким образом, если считать вообще известным, что такое разные языки, диглоссию можно определить как такую языковую ситуацию, когда два разных языка воспринимаются (в языковом коллективе) и функционируют как один язык» (Успенский 1987: 15). С мнением Успенского соглашается Живов, называя концепцию церковнославянско-русской диглоссии, более адекватной моделью (Живов 1998: 214).

По мнению Живова, книжный язык отличался от разговорного нормированным характером (Живов 1998: 218). Здесь важно определить понятие термина *норма*. Со временем, изучая рукописи древнеславянского языка, стал вопрос об определении разницы между «ошибками» (последовательными, единичными) писцов, то есть разницы – между проникающими в старославянские рукописи русизмами. «Выходом из этого положения является предположение некоторыми учеными (А. А. Шахматов, Н. Дурново, Н. И. Толстой, Б. А. Успенский) определенной *нормы*, которая, исходя из

функции древнеболгарских рукописей, открыла доступ для проникновения в рукописи определенных русизмов. Те русизмы, которые с течением времени входили в *нормы* церковно-книжного языка, отражаются в рукописях более или менее выдержано и последовательно. Те же русизмы, которые не составляют постоянно распространяющуюся *норму* древнерусских рукописей, попадают в них действительно по недосмотру» (Х. Тот 1985: 263). Другими словами, церковно-книжный язык стал посредником для проникновения в старославянские рукописи русизмов.

В свою очередь, Дурново так характеризует систему древнерусского языка: «Из соединения восточно-болгарских и македонских с русскими, вызванными необходимостью приспособить этот язык к русскому произношению, получился церковнославянский язык древнерусских памятников» (Дурново 1969: 39). Живов дополняет: «[...] русская книжность и русский литературный язык древнейшей эпохи (церковнославянский язык русского извода) возникли на основе инославянской книжности, на основе общего для всех славян кирилло-мефодиевского наследия» (Живов 2006: 234).

По мнению Х. Тота, первые древнерусские рукописи по проникновению русизмов разделяются на два периода. Первый период характеризуется непоследовательным использованием русизмов, этот период Х. Тот называет *русским изводом*; второй период характеризует некоторое постоянство проникновения древнерусских графических, фонетических, морфологических форм, явлений – этому периоду ученый дает термин *русской редакции* (Х. Тот 1985: 265). Такая разница между понятиями (русским изводом и русской редакцией) не всеми исследователями принята, но дает возможность различать рукописи, где «без всякой последовательности» проводятся русизмы (*Остромирово евангелие* 1056) от уже «обрусевших» (*Архангельское евангелие* 1092) (Соболевский 1980: 29-30). Таким образом, в первых русских изводах старославянского языка постепенно выработывалась церковно-книжная норма, что привело к образованию русской редакции старославянского языка. «К началу XII в. была выработана система древнерусского правописания вместе со свойственными ей дистрибутивными и импликационными нормами» (Х. Тот 1985: 266).

Изменения, происходящие под давлением древнерусского языка, не были всеобщими. К тому же *МмЕ* – апракос-полный – богослужебная книга, то есть это вершина литературного языка XII – XIII вв., и в отношении письма характеризуется крайним консерватизмом. Быстрее всего русизмы проникали в фонетические слои языка (через произношения переписчиков), это отображалось на письме графически и

закреплялось, в последствии, церковно-книжными нормами. Изменения на морфологическом уровне допускались реже (Живов 1998: 219; Толстой 1961: 53, 54, 57, 59).

В самых первых рукописях древнерусского языка, когда еще не наблюдается установившаяся норма книжного правописания, диалектные явления практически отсутствуют. Самое раннее датирование *MmE* приходится на 1188 [Шмидт 1984:143], что причисляет евангелие к древним рукописям, но уже с установившимися грамматическими нормами церковно-книжного правописания (как это будет видно из исследования рукописи). Поэтому, в данном случае возможно проникновение и диалектических явлений (древненовгородских). Из древнерусских земель XI – XIV вв. «Большая часть дошедших до нас древнерусских письменных памятников относится к Новгороду и его землям» (Филин 2006: 89). Письменность Новгорода настолько широко представлена, что дает возможность исследователям представить особенности новгородских говоров XI – XIV вв. [Филин 2006: 89], «к тому же новгородские традиции письма допускали большие возможности отражения местных особенностей, чем в других культурных центрах Древней Руси» (Горшкова 1981: 178). Так как рукопись происходит из новгородских земель, особое внимание уделяется *древненовгородскому* диалекту.

Цель исследования – комплексное изучение древнерусской рукописи Милятинового евангелия. Достижение поставленной цели возможно благодаря реализации конкретных задач. Задачи исследования *MmE* (выходя из вышенаписанного), привлекая графический, фонетическо-фонологический и морфологический уровни языка: установить принадлежность рукописи (время и место написания); описать элементы старославянского языка; проследить влияние древнерусского языка; выделить нормы церковно-книжного написания; выявить характерные древненовгородскому диалекту элементы, объяснить их (говор переписчиков).

I Кодикологическое и палеографическое описание рукописи

Милятино евангелие (*MtE*) – древняя пергаменная рукопись, древнерусского языка. Сохраняется в РНБ (Россия, Санкт-Петербург, Садовая ул. 18; до 1992 Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина) под №117, Ф. п. I. 7¹. Написана уставом, двумя переписчиками: I-п. 1а-44г, 64а-71г, 77в-160б; II-п. 45а-63г, 72а-77б. Время создания рукописи определяется концом XII или началом XIII вв (точная дата написания в рукописи не найдена). В определении даты написания *MtE* большую роль сыграла запись писца Домки (I переписчик), попа монастыря святого Лазаря (Новгород), в которой он пишет об окончании работы над рукописью в *голодный год* (въ голодную лѣто написахъ евангѣлие и апѣлъ обоє единомъ лѣтъ дѣмъка по оу стѣго лазора поа а повелѣниємъ милатиномъ лоукиницьмъ и крилъ обоѣ книги на спѣение собѣ ѿна: 160б). Упоминание писца Домки (въ голодную лѣто) в сопоставлении с данными *Новгородской I летописи* за 1016-1234 гг. (въ лѣтъ .с. х. лс. (6636) въ се же лѣтъ лютѣ баше осминъка рѣжи по грѣнѣ баше и адуху люди листъ липовъ короу березовоу нини молицѣ истълъкъше матоуце съ пельми) [Камчатнов 2009: 459] дает возможность определить дату написания рукописи, предположительно идет речь о 1188, 1215 гг. или 1230 г. Приписка первого переписчика содержит точное место создания рукописи (оу стѣго лазора): монастырь святого Лазаря Новгорода (изучение рукописи (графика, фонетика) подтверждает ее принадлежность к древненовгородскому диалекту). Из записи Домки также узнаем об имени заказчика рукописи – повелѣниємъ милатиномъ лоукиницьмъ, отсюда происходит название рукописи – Милятино евангелие. Формат 1 (30×23,5). Рукопись состоит из 1+160 листов без начала и конца (самый последний лист сохранился), лист 78 выпадает, у листа 1 оборван край внешнего поля, у листа 2 внешнее поле надорвано. (*Археографический ежегодник* 1966: 199; Жуковская 1976: 289; Карский 1979: 46, 294; Шмидт 1984: 143).

Переплет – картон в тисненой золотом коже, одна из застежек оборвана.

«На листе I об. полустертая миниатюра: евангелист Иоан и другая фигура. Определение фигуры у исследователей различно, так как лицо ее стерто: Иоан и ангел

¹ Буква F обозначает формат (в лист), русская буква «п» означает, что рукопись пергаменная; следующие затем римские цифры указывают на принадлежность рукописи к тематическому разделу (разд. I – богословие [...]) и арабские – номер единицы хранения (Шмидт 1984: 17).

(А. И. Некрасов, Е. Э. Гранстрем); Иоан и Премудрость – София или Матфей и ангел (Ю. Н. Дмитриев, В. Н. Лазарев, А. Н. Свирин); Иоан и ап. Павел (Г. И. Вздорнов, О. С. Попова). Миниатюра присоединена к рукописи из другой книги и рядом исследователей датируется кон. XI – нач. XII в. (Ю. Н. Дмитриев, Г. И. Вздорнов, а также В. Н. Лазарев, А. Н. Свирин, О. С. Попова)» (Шмидт 1984: 143).

Работа затрудняется тем, что, к сожалению, приходится работать не с оригиналом рукописи, а только с фотокопией, поэтому, например, разлиновка совсем не видна, не возможно определить и нажимы, которые делал писец при написании рукописи, а также не возможно определить чернила и др.

Рукопись написана в два столбца по 23 строки (1а-65г); по 24 (66а-67г, 68б-68в, 69а-77в, 78а-98в, 99а-111г, 146в); по 25 (68а, 68г, 77г, 80б, 98г, 107а, 112а-119г, 120б-120в, 121а-129в, 130а-135г, 138а-146б, 147а-160а); по 26 (120а, 120г, 127г, 129г, 136а-137г, 142а-143г); по 28 (160б).

I.1 Тип письма и особенности почерков (I и II)

Общие замечания о почерках писцов.

MmE написано уставом.

В рукописи над листами (столпцами) 1а-44г, 64а-71г, 77в-160б работал первый переписчик. Можно определить, что у первого писца строки написаны ровно (почти), буквы выведены четко. Сжатость письма стабильна. Размер одних и тех же букв одинаков. Характерна симметричность, геометричность и квадратность древнейшего устава. Между буквами соблюдается одинаковое расстояние. Наблюдается минимальный уклон влево.

У второго переписчика строки не совсем ровные. Размер одних и тех же букв не всегда одинаков. Буквы выглядят тоньше и «легче». Наблюдается некий наклон вправо. Стилль второго переписчика (особенно 45а-63г) характеризуется «беглостью» букв по сравнению с первым переписчиком. Однако, вторая половина 72а-77б работы переписчика намного сдержанней и устанавливается такая же геометричность и квадратность букв как и у первого писца. Для второго переписчика характерно то, что наполненность строки на пару букв (или даже слово) меньше, чем у первого переписчика (Приложение).

I.2 Описание букв

В рукописи употребляются следующие буквы кириллического алфавита: буквы обозначающие гласные – а, е, и, і, ѿ, ѡ, ѣ, ѝ, ѥ, ѧ, Ѩ, ѩ, ѫ, Ѭ, ѭ, Ѯ, ѯ; буквы обозначающие согласные – б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѣ, ѥ.

Описание букв, обозначающих гласные звуки:

а – стержень буквы пишется с некоторым наклоном влево. Левая часть похожа на о, нижняя часть буквы не касается нижней линии строки. Стержень вдвое толще левой половины буквы.

ѧ – буква состоит из двух букв: **і** и **а** соединенных поперечной чертой, которая касается петли и лежит чуть выше середины стержня.

е, ѥ – буква очень узкая. Стенка очень открытого овала толстая и оканчивается с обеих сторон (сверху и снизу) заострением. Средняя часть иногда чуть-чуть

выдвигается, расположена по середине, поэтому буква имеет пропорциональную форму. Буква ю имеет стержень, который соединяется с серединой буквы е.

и – буква и состоит из двух толстых вертикальных линий, которые соединяются по середине горизонтальной тонкой линией. «вполне подобное гражданскому печатному эн» (Щепкин 1967: 112).

і – стержень буквы прямой, иногда имеет легкий наклон влево. Такой тип написания буквы используется в основном в слове іѣ, а также для обозначения чисел; с двоеточием используется часто в конце слов, строк, с титлом образует числа.

о – буква имеет довольно узкую продолговатую форму без всякого наклона. Овал довольно толстый, поэтому середины иногда не видно.

ω – буква пишется с тремя одинаково высокими черточками. Средняя часть не ниже боковых и где-то на середине стержня разветвляется, но есть примеры, когда разветвление происходит сразу, еще на верхней точке. Боковые овальные линии почти что параллельны, иногда слегка загибаются до середины. Общая форма буквы иногда не совсем пропорциональна, потому что иногда овал левой стороны буквы выведен шире, чем правый, который уже, острее. «В XI в. омега почти без исключений имеет высокую середину... В первой половине XII в. омега с высокой серединой еще встречается (в роскошном *Мстиславовом евангелии*, в *Юрьевском*, в *Галицком*, в некоторых недатированных памятниках) (Щепкин 1967: 112-113).

ѣ, њ – состоит из двух букв без всякого соединения. Написание ѣ состоит из двух линий. Правая линия начинается вверху круглым нажимом, закруглением и, опускаясь вниз, загибается до середины, проходит через нижнюю линию строки и оканчивается заострением. Левая линия имеет иногда легкий уклон влево, а иногда вертикальна, довольно толстая, касается правой на нижней линии строки. В рукописи встречается лигатура њ, которая используется вместо ѣ в основном в конце строк. Буква размерами выходит за пределы верхней линии строки. Буква состоит из двух частей: нижняя – это овал, то есть буква о, с верхней части которой расходятся две короткие линии. Такое написание архаично.

ѣ – прямой стержень немного выходит за верхнюю линию строки. Коромысло лежит на верхней линии строки. Нижняя линия петли лежит на нижней линии строки, а верхняя касается стержня ниже его середины. Петля довольно маленького размера и обыкновенно треугольной формы. «В XII в. ѣ своею мачтою по большей части

несколько (очень мало) возвышается над верхним уровнем строки, а коромысло буквы лежит в этом уровне или приближается к нему...» (Щепкин 1967: 112). старѣишины 143б петля буквы полностью заполняет по высоте строку, возможно, что произошло исправление неправильно написанной буквы ѿ.

ѣ – стержень буквы прямой, толстый, иногда имеет наклон вправо. Петля небольшая, ее нижняя тонкая линия обыкновенно лежит на нижней линии строки. Петля имеет треугольную форму и обыкновенно касается середины стержня. Буква имеет сверху стержня горизонтальную линию влево. Линия небольшая, тонкая, с кончиком на конце, который образуется нажимом пера. Буква, за некоторыми редкими случаями, не выходит за пределы строки.

ѥ – буква пишется так как ѣ, только без верхней горизонтальной линии.

Ѧ – буква состоит из двух букв: і и ѣ без всякого соединения.

ю – буква состоит из двух букв: і и ѿ, соединенных поперечной чертой, которая выходит из середины стержня.

ѧ – буква состоит из двух наклоненных линий, соединяющихся на верхней линии строки. Линии прямые, редко вогнутые внутрь, правая сторона иногда длиннее и невыразительнее. Линии соединяются посередине поперечной черточкой, от которой вниз опускается штрих.

Ѩ – два наклоненных стержня, пересекающиеся в верхней своей части и горизонтальная черточка, лежащая на верхней части строки, образуют маленькую головку. От середины пересекающихся линий вниз опускается штрих, как у буквы ѧ.

ѩ – буква состоит из і и ѧ, соединяющихся поперечной линией, которая выходит выше середины стержня и касается точки пересечения стержней. Буква встречается только один раз.

Описание букв, обозначающих согласные звуки:

б – вертикальный стержень прямой. Петля начинается около половины стержня и нижней частью соприкасается с нижней линией строки. Петля иногда треугольной формы, иногда овальной. Верхняя горизонтальная линия лежит на верхней линии строки. Она очень тонкая на окончании имеет кончик, который сделан нажимом пера.

в – вертикальный стержень прямой. К стержню присоединяются две петли, которые встречаются на его середине. По форме петли пропорциональны, треугольной формы, но имеются примеры, когда нижняя петля округлена.

г – стержень вертикальный, прямой. Горизонтальная тонкая линия лежит на верхней линии строки, на окончании имеется заострение, сделанное нажимом пера.

д – буква состоит из двух наклоненных линий, которые соединяются на верхней линии строки. Внизу они соединяются горизонтальной тонкой линией, которая своими размерами чуть выходит за их пределы. Горизонтальная линия имеет на двух концах заострения, выходящие под нижнюю линию строки. Заострения сделаны нажимом пера.

ж – буква состоит из вертикальной мачты и двух диагоналей и написана в три приема. Буква не совсем пропорциональна, ее верхняя часть меньше нижней. Диагонали не прямые, а округлены к стержню. «...симметричное ж; симметричное ч – с округлой или с угловатой чашей. Вообще, оба века (XI – XII) объединяются преимущественно геометричностью их частей» (Щепкин 1967: 112). «Буква в XI в. была очень симметрична. Она писалась тогда (по наблюдению Срезневского) в три приема, или взмаха: «вертикальная мачта, дуга вверху, дуга внизу» или чаще: «вертикальная мачта и две диагонали», идущие сверху вниз, – одна справа влева, другая слева вправо» (Щепкин 1967: 115).

з – буква состоит из стержня с наклоном вправо. От него выходит горизонтальная тонкая линия влево, которая лежит на верхней линии строки и оканчивается заострением, сделанным нажимом пера. В нижней части стержня начинается округлый тонкий хвостик. Хвостик полностью находится под нижней линией строки.

к – буква состоит из вертикального стержня. Правая сторона не соединяется с стержнем (левой стороной). Правая сторона состоит из двух под углом, соединенных линий. Верхняя немного короче нижней и имеет заокругление, сделанное нажимом пера.

л – буква состоит из двух прямых наклоненных линий, соединяющихся на верхней линии строки.

м – буква, очевидно, написана в три приема. Буква состоит из двух наклоненных к друг другу прямых стержней, которые соединяются овальной петлей. Петля доходит до нижней линии строки. Ширина больше длины.

н – буква состоит из двух вертикальных стержней, которые соединяются косой тонкой линией. Линия выходит из верхней точки левого стержня (иногда немного ниже) и касается середины правой, но есть варианты, когда линия касается выше или ниже середины стержня. «тождественное с латинским, а равно три других варианта *эн* – с несколько укороченной перекладиной» (Щепкин, 1967: 112), что соответствует XII веку.

п – буква состоит из двух вертикальных прямых стержней, которые соединяются тонкой горизонтальной линией. Горизонтальная линия лежит на верхней линии строки.

р – головка буквы по написанию похожа на букву **о**. Линия нижней части буквы выходит за нижнюю линию строки. Линия имеет легкий изгиб и оканчивается заострением.

с – буква очень узка. Стенка очень открытого овала толстая, оканчивается незаостренными, очень короткими концами.

т – буква имеет вертикальный прямой стержень с легким наклоном влево. Горизонтальный стержень имеет два заострения. Заострение левой стороны иногда чуть длиннее правой.

ф – стержень вертикальный прямой. Нижняя часть выходит за пределы нижней линии строки, также и верхняя за верхнюю линию строки, но намного меньше. Овал касается верхней линии строки, но не доходит к нижней. Овал симметричен.

х – буква состоит из двух, примерно на середине высоты, пересекающихся линий. Нижняя часть буквы выходит за нижнюю линию строки. Правая линия длиннее левой, но есть примеры, когда линии одинаковой длины.

ц – буква состоит из двух вертикальных прямых стержней, где правый стержень выходит за нижнюю линию строки. На нижней линии строки стержни соединяются тонкой горизонтальной линией.

ч – буква состоит из вертикальной линии, к которой в ее верхней части присоединяется неглубокая, симметричная чашечка. Иногда чашечка имеет треугольную форму. «Буква в XI и XII вв. была симметрична и имела мелкую чашечку, - по большей части округлую, иногда треугольную...» (Щепкин 1967: 115).

ш – буква состоит из трех вертикальных прямых стержней, которые на нижней линии строки соединяются тонкой линией. Ширина буквы больше длины.

щ – средний стержень буквы выходит за нижнюю линию строки. Ширина буквы больше длины.

◆ – буква состоит из буквы о, через середину которой проходит горизонтальная линия. На концах линии имеются заострения, сделанные нажимом пера. Буква помещается в строке, это указывает на архаичность ее написания.

ž – буква написана широким зигзагом сверху вниз и выходит далеко за пределы нижней строки.

1.3 Особенности письма и некоторых букв, влияющих на определение даты рукописи

Определение даты написания *MmE*, исходя только из палеографического описания, сталкивается с малоразличимыми почерками XI, XII, XIII (первая половина) вв.

«...почерки конца XI в., особенно почерки прочные, очень похожи на почерки первой половины XII в., а почерки второй половины XII в. – на почерки начала XIII в.» (Щепкин 1967:114). *MmE* уже не свойственны буквы так называемого «малого масштаба» а, р, ц, щ, которые употреблялись в продолжении XI в. Буква **ѣ** в XI в. не выходит за пределы верхней строки, а коромысло лежит ниже уровня верхней строки. Такое написание не характерно в *MmE*. В рукописи начертание буквы **ѣ** отражают написание XII в. В первой половине XII в. происходит видоизменение в написании буквы **ѡ**. Середина буквы сокращается и петли разводятся. В *MmE* сохраняется старая форма **ѡ**, где середина буквы в одну высоту с двумя к ней прилегающими овальными линиями, которые внизу не расходятся.

По наблюдениям Щепкина, к середине XII в. старославянские буквы, обозначавшие носовые звуки, заменяются древнерусскими: **ѡ** на **оу** или **ѡ**, **ѣ** на **ю**, **ѡ** на **ѡ** или **ѡ**. И отсутствие этих старославянских архаизмов характеризует последующую русскую письменность (Щепкин 1967: 113-114). В *MmE* наблюдаются **ѡ** и один раз **ѣ**. Если брать к примеру только палеографические сведения, то датировка *MmE* выпадает примерно на середину (вторую половину) XII в.

1.4 Литтеральные отличия между I и II почерком

Различие выявлено в написании буквы **ж**. У первого писца наблюдается начертание данной буквы в три приема: стержень и две волнообразные линии, пересекающиеся в одной точке, чуть выше середины стержня (такой прием написания описан выше).

Слова под титлом и их полные формы (наиболее употребляемые):

| | |
|--------------|------------------------------------|
| БѢГСОСЛОВАТИ | БЛАГОСЛОВАТИ |
| БѢ | БОГЪ |
| БЖИИ | БОЖИИ |
| ГЛАТИ | ГЛАГОЛАТИ |
| ГЛАЪ | ГЛАГОЛАЪ |
| ГЪ | ГОСПОДА |
| ДЪХЪ | ДЪХЪ |
| ДНЬ | ДЕНЬ |
| ИЕРСАМЪ | ИЕРСАЛИМЪ=ИЕРСАЛИМЪ |
| ИСЪ | ИИСЪСЪ=ИИСУСЪ |
| МЧТЛЕМЪ | МЪЧИТЕЛЬ |
| НЕБО | НЕБО |
| ОЦЪ | ОТЦЪ=ОТЕЦЪ |
| ПРОКЪ | ПРОРОКЪ |
| СЪТЪИ | СЪАТЪИ |
| СПЕТИ | СПАСИТИ |
| СНЪ | СЫНЪ |
| СРДЦЕ | СЪРДЦЕ=СЪРЪДЦЕ |
| ХЪСЪ | ХРИСТОСЪ |
| ЦЪРКВИ | ЦЪРКЪИ=ЦЪРЪКЪИ=ЦЪРКВИ=ЦЪРКЪИ=ЦЪРЪК |
| | ВИ |
| ЧЛВЪКЪ | ЧЕЛОВЪКЪ=ЧОЛОВЪКЪ |
| ЧЛВЧЪ | ЧЕЛОВЪЧИН ¹ |

Примечание: ¹под титлом именная форма прилагательного, полное слово соответствует местоименной форме данного прилагательного. Полные формы слов взяты из словаря Срезневского (Срезневский 1893).

За редким исключением, в тексте можно найти вышеприведенные слова и в полной форме: ДЪХЪ 18в, ЦЪСАРЪСТВИИ 24в.

Титло над буквой (буквами) обозначало и соответствующее число (числа). Буквы с цифровым значением, встречающиеся в рукописи:

Ѧ-1, Ѧ-2, Г-3, Д-4, Е-5, Ѧ-6, Ѧ-7, И-8, Ѧ-9, І, І-10, ДІ-11, ВІ-12, ГІ-13, ДІ-14, ЕІ-15, ѦІ-16, ѦІ-17, ИІ-18 и. т. д.

В следующей таблице собраны слова с выносом и их полные формы:

| | |
|----------------|----------------------------------|
| АМНІ | АМИНЪ=АМИНЬ |
| БЪІ | БЪТИ |
| ВРѢ | ВРѢМА=ВРЕМЯ |
| ВЪЗРАДОВАТИ СЯ | ВЪЗРАДОВАТИСЯ=ВЪЗРАДОВАТИСЯ |
| ВЪТОРНІ | ВЪТОРНИКЪ=ВТОРНИКЪ |
| ГЛА | ГЛАСЪ |
| ЕУА | ЕВАНГЕЛИЕ=ЕВАНГЕЛИЕ=ЕВАНГЕЛИЕ |
| НЕ | НЕДѢЛА |
| ПОНЕ | ПОНЕДѢЛЬНИКЪ |
| ПАТЪ | ПАТЪКЪ |
| РЕ | РЕЧИ=РЕЩИ, РЕЧЕ ¹ |
| СРѢ | СРѢДА=СРЕДА |
| СѸ | СѸБОТА |
| ЧЕТВЪРТІ | ЧЕТВЪРТЪКЪ=ЧЕТВЪРТЪКЪ=ЧЕТВЕРТОКЪ |

Примечания: ¹сокращенное слово – глагол прошедшего времени, форма простого аор. 3-го л. ед. ч.. Предлог ѿ (также активно используется, как префикс для словообразования глаголов) пишется без дуги, которая является частью графического начертания выноса. Полные формы слов взяты из словаря Срезневского (Срезневский 1893).

К надстрочным знакам также относятся точки, стоящие над некоторыми гласными, но к сожалению из-за качества фотоконии они неразличимы. А также имеются точки, стоящие на середине высоты строки. В некоторых случаях их невозможно различить, функция неясная, они не указывают на окончание предложения, мысли.

В словах **нѣсть** 45в, **постави** 46г буква **т** возвышается над остальными буквами, возможно, с целью экономии места.

1.7 Приписки, запись, сноски

Приписки: **ѡ** 10а, приписан стих на левом крае поля **и глѹтъ бѣсы иматъ** ¹⁹ **приде снѣ челвѣчь.кѹи.и** 22а; **ѡ** 34в; **ѡ** 34в; на верхней части левого поля **онъ же ре ѿи да прозърю**·123в.

Запись Домки попа (I переписчик): **въ голоднѡю лѣтѡ написахъ евангѣлие· и аплѣ обою
одиною лѣтѣ дѣмѣка по оу стѣго лазорѣ· по л· а повелѣниемъ· милитиною лѡукиницѣмъ и
крилѣ обоѣ книги на спсѣние собѣ і на ...:· 160б.**

Сноски: в строке 48а, между слов встречается крест: †, на поле. Крест, нарисованный переписчиком, нельзя считать элементом украшения, потому что символ имеет чисто практическое значение. Это – указатель сноски: † ..члѣкѣ· они же помѣшлѣаху въ себе глѣше· аще оубо речемъ съ нѣсе·48а. Сноска находится в конце столбца. В столбце 77г между двумя столбцами по середине и в конце листа находятся еще два креста. Первый † отмечает следующие слова: **лѡука починаеть сѣ понѣмѣтъ· за нѣлю по въздвиженіи· си соуѣта и нѣла ш пѣтъ послѣ чисти· облазна бѣла;** второй крест: **такоже и ..лѡука· ча т..ше понѣкѣ· опѣтъ· оуѣ· и нѣ·:· чѣ· послѣдн възворочаѣ сѣ.**

I.8 Орнамент

Находящийся в рукописи орнамент далек от роскошной формы. Обычно, каждый зачал оканчивается вариациями: четыре точки, образующие форму ромба, к ним на высоте середины строки добавляется или еще одна точки, или небольшой розчерк пера с нажимом (вроде лежащей запятой) – ::~ (иногда трудно различить розчерк от точки из-за плохого состояния фотокопии, хвостик розчерка теряется). Скромные завитушки на страницах в перемешку с косыми палочками: |||с|||с|||с|||с 77г; ::~::~::~::~ 146в; и крестики с четырьмя точками на полях: ✱ 47в,47г, 68г, 148а, 134б (и завитушки и крестики совпадают по величине с высотой строки); а также внизу 160а столбца нарисованы сплетающиеся три линии – они и составляют украшение рукописи.

большинстве случаев обозначается союз. Намного реже используется буква *ī*. Ее тоже можно найти в разных, перечисленных выше местах слова, но в незначительном количестве. Из рукописи (к рассмотрению не принимаются листы с нечетким, неразборчивым текстом) видно, что используется *ī* в основном в целях экономии места (335), то есть в конце строки: **внѣ|тѣ** 1в, **обѣ|товані|** 2а, **исті|на** 2в; а также этой буквой обозначается число *ī*-10 (в роли числа букву использует только второй переписчик: **ī-талантъ** 73в, а также для обозначения недель с 45а по 63г (33). Интересно, что во второй половине работы 72а-77б II переписчик использует в качестве числа (для обозначения счета недель) уже букву *ī*. Для обозначения звука второй переписчик букву не использует). В остальных случаях (в середине строки не зависимо от позиции буквы в слове) *ī* употребляется 93 раза. Буква *і* пишется, за исключением нескольких редких примеров, последовательно обоими переписчиками только в одном слове и его формах: **іс** 17в, **ісѣ** 21б. Употребление *у* в качестве звука *i* рассматривалось в П.1.

Для обозначения звука *u*, (*'u*) в тексте используются следующие буквы: **оу**, **ю**, **ѡ**, **ѣ**, **ѡ**, **ѡ**, и буква **у**. Букву **ѡ** в основном находим в конце строки, в этих случаях она используется в целях экономии места. Всего в рукописи насчитывается 61 пример написания **ѡ**, из них в конце строки 46: **домовитѡ** 44а; в начале слова 2.

В рукописи насчитываются четыре буквы, обозначающие йотированные гласные звуки, образованные следующим образом: *j+a*, *j+u*, *j+e*. Йотированный малый юс в рукописи отсутствует, йотированный большой юс используется лишь один раз в слове: **о шюью** 150г. *MmE* относится к так называемым трехюсовым рукописям. По мнению Живова, «йотированные юсы исчезают с прекращением прямого влияния иностранных оригиналов, т. е. к началу XII. Хотя двухюсовые рукописи составляют меньшинство уже и для XII в., однако такую графическую систему можно наблюдать даже в Симоновской псалтыри последней четверти XIII ст.» (Живов 2006: 253).

Буква **ѡ** пишется в начале слова: **ѡзъци** 1б, **ѡже**, **ѡко** 1г и т. д.; а также в середине слова после гласных: **ѡкроути**, **моѡ** 1а; **писаниѡ** 1г и т.д. Имеется лишь несколько примеров, где буква **ѡ** выступает после согласной: **творѡщю** 4а, **приставѡѡтъ** 15г, **соломонѡ** 30а, **приѡмѡѡѡ** 32г, **кѡѡѡѡ** 36г, **сѡ** 77г, **нѡ** 100а, **крѡѡѡ** 148г. Буква **ѡ**

используется сходно, в начале слова: **ѣго** 1а, **ѣсмь** 1б, **ѣще** 1в и т.д.; и в середине после гласных: **вѣроуѣтъ** 1а, **подобаѣтъ**, **моѣсѣковѣ** 1г и т. д. Но существует несколько примеров, где буква **ѣ** следует согласной: **всѣ** 6в, **къ нѣмоу** 24а, 52б, 69в, **оуслышитѣ** 27в, **иже** 44а, **мнѣ** 44г, **словесѣ** 76а, **малеленіѣвъ** 79в, **землѣ** 112, **блудитѣ** 130г.

В *MmE* носовые звуки уже не существуют. По мнению Щепкина, «к середине XII в. многие черты древнеболгарской орфографии исчезли совершенно: сообразно русской фонетике **ѣ** всюду заменен написаниями **оу** или **ѡ**, **ѣ** заменен через **ю**; **ѣ** заменен через **ѣ** и через **ѣ**» (Щепкин 1967: 114). Но в *MmE* (самую раннюю дату написания, определяют 1188 г.) буквы, когда-то обозначавшие носовые, графически еще используются.

Шевелев попытался установить закономерность (или ее отсутствие) в использовании малого юса и буквы **ѣ**. Он распределяет древние рукописи на основании использования в них малого юса следующим образом. К первой группе он относит те рукописи, в которых происходит беспорядочное использование малого юса. Самые древние рукописи свидетельствуют о таком правописании.

В рукописях второй группы происходит попытка (не всегда удачная) к упорядоченному написанию **ѣ** и **ѣ**. Букву **ѣ** начинают использовать в начале слова или в начале слога. К этой группе и относится *MmE*.

Незначительное количество составляют рукописи, которые были написаны на Украине. Они относятся к третьей группе, где **ѣ** и **ѣ** пишутся после согласных, но **ѣ** выступает только после первичных палатальных (восходящих к общеславянскому языку) *l', n'*, а буква **ѣ** после всех непалатальных (Шевельов 2002: 181-182).

По мнению Живова, «в условиях эквивалентности **ѣ** и **ѣ** в рукописях русского извода это создавало возможность вариантных написаний с **ѣ**, **ѣ** или **ѣ** после шипящих и **ц** (написания с **ѣ** ограничены, постольку, поскольку действует тенденция не употреблять **ѣ** после согласных). Эта вариативность и наблюдается в рукописях, она допускается нормой» (Живов 2006:243).

Буква **ю** используется намного шире, не только в начале слова и в середине после гласных, но и после согласных, в том числе палатальных (ниже в таблице 1).

II.3 Употребление графем согласных

В рукописи употребляется, так называемая, обратная буква «сѣкло»-а, но лишь в значении цифры 5-б.

Анализ сочетаний палатальных ш, ж, ч, ц (шт) с гласными а, я, ѡ, ю, е, ѣ, ѓ, ѣ.

ш+а – вѣроваша 1а, ваша, даша 1в и т. д.

ш+я, ш+ѡ, ш+ю, ш+ѣ – таких буквенных сочетаний в рукописи не найдено.

ш+ю – вѣшьдѣшоу 24а, чѣшоу 45б, пришьдѣшоу 47г и т. д.

ш+ѡ – бѣвьшѡ 42б.

ш+ю – посѣлавѣшюмоу 4в, свѣшю 6в, вѣлѣзѣшю 15б и т. д.

ш+ѣ – нашего, авѣше, бѣвьше 1б и т. д.

ж+а – ражаютъ 5в, хожаше 7в, жаждеть 8а и т. д.

ж+я, ж+ѡ – в рукописи не найдено.

ж+ѡ – съжалиша 51а, жатѣѣ, на жатѣѣ 93г, оужлоста 95г.

ж+ю – межю 53в, стражоу 55б, зижоущен 60в, стражоу 72в.

ж+ю – соужю 1б, межю 9в, лѣжюще 10г и т. д.

ж+ѣ – неже, же 1а, яже 1г, ѡможе 2в и т. д.

ж+ю – ижю 44а.

ж+ѣ – осажѣте 1в, не сътажѣте 17г, одежѣмъ сѡ 21а, съважѣте 33в, покажѣте 115г, 116г, 157б, сътажѣте 118а, жѣтинсками 141а.

ч+а – съкончати 1г, печаль 5в и т. д.

ч+я, ч+ю, ч+ѡ, ч+ѣ – отсутствуют в рукописи.

ч+ѡ – отроча 5в, чѣшоу 45б, начѣша 45в и т. д.

ч+ю – чѣвчю 1а, чюдѣщемъ 1в, плачющи 10в и т. д.

ч+ѣ – обаче, паче 1а, рече 1б и т. д.

ч+ѣ – облачѣте сѡ 2а, ѣчѣли 46а, вѣ роучѣ 47б, чѣвчѣхъ 57а, не плачѣте 95в, на облачѣхъ 133б.

ц+а – имоуца 1в, съмоуцають 2б и т. д.

ц+я, ц+ю – отсутствуют.

щ+л – **тыслаща** 56в, **готовлаща** 57г.

щ+оу – **тышоу** 23в, **имоушоу** 43в, **крьшоу** 45б и т. д.

щ+ж – **хвалаща** 128а.

щ+ю – **творашюю**, **измещюють** 4а, **хощю** 7г и т. д.

щ+е – **аше** 1а, **видаше** 1б, **хвалаше** 2б и т. д.

щ+к – (8) **ищкте** 14в, 16в, 21а, 96в (2), 134в, **пищк** 20в.

с+е – **словесе** 76а.

ц+а – **любондѣнца** 155а и т. д.

Таблица 1. Таблица сочетаемости букв

| | л | г | ж | оу | ж | ю | с | е | ю | у | к |
|---|-----|---|------|-----|----|-----|---|------|---|----|---|
| ш | 884 | 0 | 0 | 11 | 1 | 70 | 1 | 659 | 0 | 2 | 0 |
| ж | 182 | 0 | 4 | 4 | 0 | 46 | 1 | 2109 | 1 | 0 | 9 |
| ч | 259 | 0 | 43 | 0 | 0 | 81 | 0 | 754 | 0 | 2 | 6 |
| щ | 387 | 0 | 2 | 22 | 1 | 115 | 1 | 729 | 0 | 2 | 8 |
| ц | 143 | 0 | 21 | 1 | 0 | 45 | 0 | 73 | 0 | 0 | |
| с | 251 | 3 | 1255 | 282 | 57 | 10 | 1 | 621 | 1 | 19 | |
| з | 334 | 0 | 46 | 83 | 2 | 4 | 2 | 117 | 0 | 2 | |

Написание **л** после **ш, ж, ч, щ, жд** вместо **к** (в кириллических рукописях) никаким образом не связано с отвердением данных согласных. Древнейшее славянское изменение $\bar{e} > a$ после *j, č, š, ž* не свидетельствует об отвердении предшествующих согласных, и скорее отражает диспалатализацию (диссимиляцию) гласного после мягкого согласного (Елкина 1960: 53; Селищев 1951: 260-261). В рукописи отмечены численные примеры сочетания шипящих с **ю**, которые подтверждают чисто графическое использование **л** после данных согласных.

Графическое ограничение написания **к** после шипящих имело книжный характер, но со временем эта особенность проникла и в графику берестяных грамот (при чем это не отражает твердость-мягкость согласных) (Зализняк 2004: 35).

В рукописи в редких случаях отмечаются примеры употребления **ѣ** после *j, č, š, ž*. Объяснение таких написаний в отдельно взятых случаях находятся в главе III.2.

Графическое явление наблюдается в написании **с+у** (**с** твердой), в местоимении **всу** 69г, **вксу** 140а (2). Предполагается влияние оригинала. «Был твердым **с** в местоимениях **вса, вкѣ** по болгарским диалектам XI в. Несомненно, таким он был в говорах, отразившихся в языке Супрасльской рукописи, Саввиной книги. С таким **с** были эти местоимения и в восточноболгарском оригинале Остромирова евангелия» (Селищев 1951: 326).

III.4 Диалектные особенности графической системы

По мнению Зализняка, графику древненовгородского диалекта характеризует смешение в парах **ѣ→о, ѡ→ѣ**. Численные примеры в берестяных грамотах опровергают предположение о прояснении редуцированных (гласные полного образования стоят на месте редуцированных, которые находятся в слабой позиции) (Зализняк 2004: 23). В рукописи отмечается исправление буквы **о** на правильное **ѣ** в окончании существительного **члѣкѡмо→члѣкѡмѣ** 3а, в существительном **иноплѣменикѣ** 116г-117а наблюдается колебание в выборе графем между **о** и **ѣ**, неясно какая буква исправленная на какую.

А также отмечается написание буквы **о** в флексиях существительных И. п. м. р. ед. ч.: **рѡбо** 20б, В. п. м. р. ед. ч.: **дѣлго** 50г, в наречии **тѣкѡмо** 70а; и **ѣ** вместо **ѡ** в Д. п. м. р. мн. ч.: **старѣѡмѣ** 143б. Во всех этих случаях редуцированные стоят в слабой позиции. Я предполагаю, что в этих случаях произошло влияние древненовгородской графической системы, которой владел переписчик.

III Фонетико-орфографические особенности рукописи

III.1 Редуцированные гласные

Исследование текста *MmE* дает возможность установить, что рукопись принадлежит к двуеровым памятникам древнерусского письма: **ѣ**, **ѣ**. Слова, содержащие редуцированные разобьем на следующие группы:

1. Редуцированные в корнях и основах:
 - а) *сильная позиция*;
 - б) *слабая позиция*.
2. Редуцированные в суффиксах.
3. Редуцированные в окончаниях.
4. Редуцированные в предлогах и в префиксах.

1. Редуцированные в корнях и основах

а) *сильная позиция*

Редуцированные в сильной позиции отмечаются в следующих примерах: **нѣ** (2), **сѣтъ** 1в, **тѣгда** 3г, **изѣръжетъ**, **вѣнѣ** 4б, **исѣрка** 4в, **сѣръбъ**, **пришѣдѣ** 4г, **чѣсо** 5г, **правѣднѣи** 6г, **сѣ ѣсть** 7г, **чѣрна** 12в, **вѣлнами**, **сѣ ѣсть** 15в, **пѣрвоѣ** 16б, **растѣргнѣтъ** 16б, **вѣсѣръ** 16б, **сѣ ѣсть** 15в, **сѣкѣръвѣ** 19в, 103в, **плѣтъ** 54б и т. д.

В словах, где присутствуют рефлексy континуантов праславянских сочетаний **tьrt*, **tьrt*, **tьlt*, **tьlt*, редуцированные в восточнославянских языках при любых обстоятельствах находятся в сильной позиции (Елкина 1960: 76) (см. III.1.2).

Прояснение **ѣ** (вокализация) в гласный полного образования **ѣ** происходит правильно в: **пришѣльца** 159а (**пришѣльць** Срезневский 1893: 1497).

Написание существительного греческого происхождения **книѣсъ** 59в (**книѣсъ** Срезневский 1893:1209) подвергается влиянию, во-первых, древненовгородскому диалекту: **книѣсъ** 46б (4), где **ѣ>и**; во-вторых, влиянию оригинала, по мнению Селищева, это слово книжного происхождения [Селищев 1951: 292]: **книѣсъ** 157б в таком виде (**ѣ>ѣ**) уже употреблялось в старославянских рукописях.

Влияние древненовгородского диалекта отмечено также в следующих примерах: **прѣшѣдѣ** 16г (*Мар. прѣшѣдѣ*) (сильная позиция), **цѣсарѣствѣнѣ** 97б и **оуѣзирѣтѣ** 133б

(слабая позиция) наблюдается **ь>и**. «По-видимому, в каких-то древненовгородских говорах сильный **ь** мог проявиться в *i*...» (Зализняк 2004: 67). То есть **ь** проявлялся в закрытый тип *é* звука. У него примером выступают **бориць** (из **борьць**), **п्राкицикѣ** (из **п्राьдыцики**) и т. д. К этому же явлению он причисляет **и>ь**.

Утрата редуцированного **ь** происходит не только в слабой позиции, но есть примеры выпадения редуцированного, стоящего в сильной позиции. Такое написание происходит в местоимении И. п. м. р. ед. ч.: **всь** 58в, 62г, 84а, 84б; В. п. м. р. ед. ч.: **всь** 51а, 51б (2), **всь народъ** 75а (2), 92в, 131б. А также в наречии **всьде** 73в. Два таких примера зафиксированы и в фрагменте *Софийского евангелия* (XIII-XIV вв.), рукописи древнерусского языка [Х. Тот 2006: 95], а также в *Саввиной книге* (Х. Тот 1995: 14). Употребление местоимения **всь** (вместо **всьь**) объясняется [Селищев 1951: 284] переносом формы без **ь** в восточнославянские рукописи из старославянских оригиналов. «Такая передача появилась в старославянских текстах,— вследствие уравнивания звукового вида основы по другим формам... **вс-его, всь**» (Селищев 1951: 284). Следовательно, явление связано с влиянием оригинала.

В слове **стыгнахъ** 145в происходит смешение редуцированных, употребляется **ь** вместо **ѣ**.

б) слабая позиция

В примерах: **посълакѣшааго** 1а, **всьакъ** 1а, **исъбора** 1а, **тъмѣ** 1а, **бьчелъ** 1в, **всьѣмъ** 1г, **мънѣ** 1г, **донѣдеже** 2а, **оузрите, чьто** 5б, **притъчахъ** 6а, **посъла** 6г, **матьоа** 15в, **пъсомъ** 16б, **дъва** 16в, **оправди сѣ** 22а и т. д., редуцированные **ѣ**, **ь** закономерно выступают в слабой позиции.

В наречии **тъкомо** 70а и существительном **старечемъ** 143б вокализация исключается по той причине, что редуцированные стоят в слабой позиции. Предполагается, что это след древненовгородской графической системы (см. II.4).

Утрачены редуцированные в следующих словах: **мнози** 1а, **кназь** 1а, **пси** 77г, 91б, 108б (3), **кто** 1а, **тъкомо** 11а, 22г, **соупрѣ** 128г, **гнаше** 147б и т. д.

Падение редуцированных между **с-н** (**десное** 11г, 12а, 12в, 45б, 45в, **тѣснѣи** 14в, **основана** 19г) и **з-н** (**познали** 2г, 2в, 4в, **знамениа** 54в, 54г, **жизнь** 56б) произошло еще в праславянский период (Ван-Вейк 1957: 147).

Утрата **ь, ѣ** между **м-н** (**мнози** 1а), **к-н** (**кназь** 1а), **п-с** (**пси** 77г, 91б, 108б (3)), **п-т** (в слове **птицѣ** и его формах 14а, 20в, 23г, 25г, 33в (13)), **к-с** (**ксл** 3б) в начале слова, объясняется изолированным положением этих редуцированных («если далее следовал гласный полного образования» [Селищев 1951: 281]). С точки зрения специалистов [Елкина 1960: 48], изучающих древние рукописи, такая утрата в начале слова хронологически происходит второй (первой – утрата еров происходила сначала в конце слова, но писцы научились, вскоре, их автоматически дописывать [Селищев 1951: 281]). Не наблюдается выпадение **ь** между **пш-**: **пшеницю** 25в, 33а, 33в, 65г, 107в-107г (5).

Утрата **ъ** и **ь** в **кто** 1а (108), (но **къто** (30)), **что** 20в (16) (но **чъто** (145)), **тѣкмо** 11а объясняется не только фонологическим явлением, но и «ударением в связном предложении» [Ван-Вейк 1957: 147], то есть имеет синтаксический аспект. «Более ранняя утрата еров перед слогом с гласным полного образования была обусловлена не только артикуляцией соседних согласных и положением в начале слова, но известную роль здесь играл и синтаксический фактор» (Елкина 1960: 48). Произношение местоимений и наречий было более слабое, чем произношение существительных или глаголов (Селищев 1951: 282).

В примере **кътѣръи** 130а (в древнерусском, старославянском **къторъ** [Фасмер 1986: 364]) имеем написание через **ъ** на месте **о**. В существительном **капѣрънаоумъ** 24а, 78а, 90г, 147в [**капѣрънаоумъ** Цейтлин 1994: 282] наблюдается **ѣ→ъ** и один раз слово пишется правильно 122б.

В глаголе **възълъа** 134а (**възълнати** Миклошич 1977: 90), в существительных **скръницю** 153г (**скръница** Миклошич 1977: 850) и **пазълны** 104г (**пазълна** Миклошич 1977: 1144) наблюдается переход **и>ъ**.

В рукописи отмечается написание **ь** на месте правильного **ѣ**: **никтожь** 105а, **дажь** 143г (**прѣже дажь не възгласить коуръ три краты**). Происходит редукция в конце слова **ѣ>ъ**.

В слове **послѣдѣ** [Стоянов 1972: 179] наблюдается мена редуцированных: **послѣдѣ** 48в (**ѣ** вместо **ѣ**).

2. Редуцированные в суффиксах

В суффиксе **-ѣк-** редуцированный **ѣ** стоит в сильной позиции в: **опрѣснѣкъ** 119в.

Редуцированный **ѣ** в **-ѣц-** находится в слабой позиции: **сѣконѣчати сѣ** 1г, **ловѣца** 16в, **овѣца** 7б, **конѣца** 19г и т. д. В сильной позиции он наблюдается в **соучѣцѣ** 16а и т. д.

В суффиксах **-ѣѣ-**, **-ѣѣш-**, **-ѣш-** редуцированный **ѣ** пребывает в слабой позиции в: **ѣвѣше**, **бѣвѣше** 1б, **пришѣдѣше** 15в, **погѣѣшимѣ** 17в, **сѣшѣдѣшю** 20а и т. д.

В суффиксе **-ѣш-** редуцированный **ѣ** стоит в слабой позиции в: **горѣши** 15г, **вращѣше** 16б, **оставѣша** 16г и т. д.

Слабая позиция редуцированного в суффиксах **-ѣск-**, **-ѣств-** наблюдается в **нерѣсмѣцѣ** 2а, **сѣвѣдѣтельствоѣи** 7г, **цѣсарѣство** 17в, **жидовѣско** 28г и т. д.

В сильной позиции отмечается редуцированный в примере: **человѣчѣскѣ** 29г и т. д.

В суффиксе **-ѣб-** редуцированный **ѣ** стоит в слабой позиции в слове **слоужѣбу** 4а.

В суффиксе **-ѣн-** редуцированный зафиксирован в слабой позиции в следующих примерах: **пристраѣни** 1б, **истинѣнаѣ** 4а, **печальѣни** 5в, **бѣрѣвѣна** 16а, **домашѣнаѣ** 18г, **книжѣници** 20а и т. д. По наблюдениям Селищева, многочисленные формы слов с пропуском редуцированных в русских рукописях также наблюдаются в суффиксах в позиции с сонорными *н, л*, если после них стоят гласные полного образования (Селищев 1951: 284). В этих условиях выпадение началось (как и в начале слова или в местоимениях и наречиях) быстрее, «чем осуществился общий процесс утраты **ѣ, ѣ**» (Селищев 1951: 283). В *МтЕ* отмечается пропуск **ѣ** в **вѣрѣнѣ** 122г (**вѣрѣнѣ** Стоянов 1972: 119).

3. Редуцированные в окончаниях

Редуцированные **ѣ, ѣ** стоят в сильной позиции в конце слова в следующих случаях: **пѣснѣхѣ** 1г, **сѣ братѣмѣ** 11в, **нерѣсмѣмѣ** 12б, **судѣмѣ** 16а, **людѣхѣ** 17а, **гнѣмѣ** 18г, **сѣ родѣмѣ** 29г и т. д.

В окончаниях существительных Т. п. м. и с. р. ед. ч. **-ѣмь** (**-ѣмъ**) наблюдаются редуцированные вместо гласных полного образования, что характерно для древнерусского языка (влияние существительных на *-й-*) (Ван-Вейк 1957: 242-243; Balázs 1999: 55). В новообразованной флексии редуцированные в предпоследнем слоге находились в сильной позиции.

Окончания, где **ѣ>е**, употребляющиеся в следующих примерах, отмечаются и в старославянском языке: **слосемь** 8а (написано неразборчиво, но окончание видно хорошо), **на нѣсехъ** 10а, 19б, **съ соупьремъ** 11в, **нѣсемь** 12б, **тѣлесемъ** 14а, **къ дѣлателемъ** 155б и т. д. По наблюдениям Селищева, такие формы употребляются у существительных на **-емь** (Т. п. ед. ч. и Д. п. мн. ч. в существительных с основой на **-ѣ** и с основой на согласный), на **-ехъ** (М. п. мн. ч. в тех же основах). «Эти формы образованы вновь, по образцу форм с давней основой на *-jo-* (*-’ѣ*, *-’е*)...» (Селищев 1951: 292). Такие примеры, отмеченные в *MtE* не являются следствием вокализации редуцированного, а восходят к протографу рукописи.

Слабая позиция в конце слова: **о немь**, **къ нь**, **Ѡ князь**, **бодуоть**, **іѣ**, **не вѣроуеть**, **свѣтъ**, **миръ**, **придохъ**, **будеть**, **оуслышитъ** 1а, **ихъ**, **придохъ**, **мьртвѣхъ**, **оученикъ**, **сконхъ**, **имъ**, **вамъ**, **юсмь**, **дѣхъ** 1б, **имать**, **чюдащемъ**, **Ѡ бчель сътъ**, **примъ** 1в, **прѣцѣхъ**, **оумъ**, **днѣ** 1г, **рекохъ** 5а, **оученикъ** 18г, **разоритъ** 19б, **оучитъ**, **проповѣдатъ** 19в и т. д.

Редкий случай, когда у существительного отсутствует конечный **ѣ**: **іѣ** бв.

Почти во всех частях речи наблюдается смешение конечного **ѣ~ѣ** после *m* в Т. п. м. р. ед. ч.: **дѣтищемъ**, **сѣдѣщемъ** 21г, **надъ оучителемъ своимъ** 85г, **путьмъ тѣмъ** 101г, 103а, **имъ** 159б и т. д. Такое явление отмечается уже в старославянских рукописях. Смешение **ѣ**, **ѣ** в слабом положении вызвано утратой редуцированных (Ван-Вейк 1957: 163-164; Селищев 1951: 286).

Наблюдается регулярное употребление древнерусского личного окончания в глаголах 3-го л. ед. и мн. ч. в формах настоящего и простого будущего времени в виде **-тъ** вместо старославянского **-тъ**. Палатальный редуцированный в этом окончании пребывал в слабой позиции (абсолютный конец слова).

4. Редуцированные в предложениях, префиксах

В старославянских предложениях и префиксах использование редуцированных (в основном ѣ) распределяется следующим образом. В сильной позиции в первом слоге ѣ выступает в следующих примерах: **вѣзѣва**, **вѣ тѣмѣ** 1а, **вѣ имѣ** 1г, **вѣ вѣсѣхѣ** 2а, **вѣ мнѣ** 3г, **вѣ вѣторѣ** 4в, **сѣ мноу** 6б, **вѣзѣметѣ** 59а и т. д. В приведенных примерах сильная позиция редуцированного объясняется слабой позицией последующего редуцированного.

Слабая позиция ѣ: **изѣ** 16б, 75в (2), 119б – (4); **безѣ** 74г, 86б, 119в – (3); **безѣочѣство** 134в; форма предлога ѿ во всех случаях пишется без ѣ; **отѣ** 3а, 22а, 39г, 40а, 41а, 43б, 44а (2), 60г, 68а, 80а, 84а, 87а, 92в, 98б, 101г, 109б, 110а, 125б, 131б, 136а, 137б, 139а, 142б, 142г, 144в, 144г, 148в – (28); **сѣмоуцѣни** 1б, **вѣхѣдѣтъ** 1в, **сѣконѣчѣти сѣ**, **сѣ камн** 1г, **сѣ вѣше** 2а, **вѣ вѣсѣ** 4а, **вѣ вѣмѣ** 4г, **вѣливаѣтъ** 15г, **исѣвѣститѣ** 5а-5б и т. д. В этих случаях слабая позиция редуцированного объясняется присутствием гласного полного образования в последующем слоге, или редуцированным (реже), стоящем в сильной позиции (Ван-Вейк 1957: 135-136).

Отмечаются случаи пропуска редуцированного ѣ в слабой позиции: **из** 1б, 4а, 18, 69в, 75б, 75г, 76а, 76б, 78а, 79г, 81б, 84а, 84б, 84г, 91в, 91г (34); **без** 4б, 11б, 38а, 119в (4); **к** 5б, 11а, 53а, 69б, 93в, 94в, 104г, 115г, 117в, 124г, 126в, 127б (2), 128г (2), 130г, 142в, 144а, 144г, 149в, 158б (20). Предлог **к** употреблялся без редуцированного уже в старославянском языке (*Супрасльская рукопись*). Среди примеров без ѣ не отмечаются предлоги **вѣ**, **сѣ**. Написание предлогов-префиксов **из**, **без**, **вѣз**, **раз** без ѣ устанавливается уже в старославянском языке (Кульбакин 1899: 29).

Вокализация состоялась под воздействием последующего гласного в таких примерах: **изо очесе** 85г, **изоу оуности** 111в (предполагается влияние начального гласного оу- последующего слова), **изо отрочины** 149б.

На первый взгляд, в словосочетании **вѣ имѣ** 1г редуцированный ѣ стоит в слабой позиции. Для правильного определения позиции редуцированного рассмотрим происхождение слова **имѣ**. Гласный *i*, стоящий в начале слова **имѣ**, образовался следующим образом *i->jĩ-* (*jь-<jĩ-<jũ-*) [Елкина 1960: 65; Семериньи 1980:50; Brugmann 1904: zu S. 399]. Для группы слов с таким звукосочетанием *jь-* («сочетание выступает

постоянно как и (i, i)»), «установленные правила не имеют значения...например, **имла** (слабое положение), **игъла** (сильное положение)» (Ван-Вейк 1957: 139). Таким образом *vъ jьтѣ, то есть ер, стоящий после согласной v, будет находиться в сильной позиции, перед последующим ером, стоящим в слабой позиции, и закономерным образом происходит ѡ>о.

III.1.2 Рефлексы континуантов праславянских сочетаний *tьrt, *tьrt, *tьlt, *tьlt

Приведем несколько примеров древнерусских континуантов общеславянских сочетаний *tьrt, *tьrt, *tьlt, *tьlt: **скъръбъ** 4г, **оскъръбѣ** 7б, **кърмѣ** 6бб; **четвьртѣ**, **мьртвьхъ** 1б, **испърва** 4в, **на пьрси** 7в, **съмьртю** 7в, **чьртѣ** 108а; **вълнами** 15в, **спъльнъ** 79в и т. д.

В рукописи отмечаются древненовгородские примеры с рядом графем -ъръ-, -ръ-, -лъ-, -ль-: **скъръби** 5в; **ѡвьръзе** 1г, **извьръжетъ** 4б, **съвьръшени** бг, **пьръвою** 16б, **прѣтърпѣвъи** 18в; **испъльненоу** 3в, **тъльцѣте** 16в, **вълъкъ** 18б и т. д.

В *MtE* наблюдаются следующие примеры старославянского языка: **истръгнеть** 119г; **пльни** 52г, **напльни сѧ** 57б, **оумлъкни** 58а, **вълъкъ** 93г.

Число примеров собраны в таблице 2.

Таблица 2.

| | Старославянский | Древнерусский | Древненовгородский |
|-------|-----------------|---------------|--------------------|
| -рѣ- | 0 | - | - |
| -рѣ- | 1 | - | - |
| -лѣ- | 4 | - | - |
| -лѣ- | 0 | - | - |
| -ѣр- | - | 17 | - |
| -ѣр- | - | 129 | - |
| -ѣл- | - | 18 | - |
| -ѣл- | - | 0 | - |
| -ѣрѣ- | | | 10 |
| -ѣрѣ- | - | - | 164 |
| -ѣлѣ- | - | - | 63 |
| -ѣлѣ- | - | - | 0 |

Следующие примеры не вошли в таблицу 2. В рукописи отмечаются примеры древненовгородского диалекта на **-ѣрѣ-**: **мѣрѣтѣхѣ** 7а, 117б, 154б, **четѣрѣто** 71в, **жѣрѣнѣвѣхѣ** 72б, **мѣрѣтѣ** 149г, **мѣрѣтѣи** 152в (7).

В слове **прискѣр.б.на** 137в невозможно точно определить буквы (из-за нечеткости фотокопии).

В слове **сѣмрѣти** 41б пропущен ерь.

В примерах **бѣрѣвна** 16а, **бѣрѣвно** 16б (**бѣрѣвно** Стоянов 1972: 109; **бѣрѣвно=бѣрѣвно=бѣрѣвно** Срезневский 1893: 184) имеем дело с этимологическим ***rь** (***rь**), а не с рефлексами праславянского ***tьrt** (***tьrt**). А также в счет не берется слово и его формы **жѣрѣчскѣ** 144в, 144г и т. д. (**жѣрѣцѣ** Стоянов 1972: 126).

Возможное объяснение следующего ряда графем **-ѣрѣ-**, **-ѣрѣ-**, **-ѣлѣ-**, **-ѣлѣ-**, наблюдаемого в выше приведенных примерах (Antoskiv 2010: 9-14).

Общеизвестно, что в индоевропейском языке r_o и l_o употреблялись как слоговые плавные. В последующем балтийско-славянском периоде перед r_o и l_o развились

гласные *ĩ*, *ĩ*, после чего сонантные плавные перестают быть слоговыми. В последующем прославянском периоде процесс развития данных звукосочетаний разделяется на два периода. В первом, древнейшем периоде, под влиянием преобразования праславянской фонологической системы произношение *ĩ* и *ĩ* делается открытым, а также гласный *ĩ* делябилизируется (См. Таблица 3).

Таблица 3.

| Индоевропейский | Балтийско-славянский | Праславянский | | Старославянский |
|---|---|---|--------------------------------|---------------------------|
| | | Первый период | Второй период | |
| r, l _{o o} | <i>*ũlt, *ĩrt, *tũlt,</i> <i>*ũrt,¹</i> | <i>*t̃rt, *t̃rt,</i> <i>*t̃lt, *t̃lt</i> | r, l _{o o} | -р̃-, -р̃-, -л̃-, -л̃- |
| <i>*mr̃t̃s</i> _o | <i>*mĩrt-ĩs</i> | <i>*m̃rt-̃</i> | <i>*mr̃t-̃</i> _o | с̃мр̃т̃ь |
| <i>*u k^wos</i> _o | <i>*vĩlk̃as</i> | <i>*ṽlk-̃</i> | <i>*v k-̃</i> _o | в̃лк̃ь |
| <i>*gr̃d</i> _o | <i>*gũrd̃as</i> | <i>*g̃rd̃</i> | <i>*gr̃d-̃</i> _o | гр̃д̃ь |

(X. Тот 1996: 88-90)

Во втором периоде под влиянием тенденции к восходящей звучности слога гласные выпадают и r, l делаются слоговыми. По мнению Ван-Вейка, нет доказательств, что редуцированные в звукосочетаниях **г̃ь, г̃ь, л̃ь, л̃ь** произносились. Тогда бы в позднем старославянском в некоторых его говорах произошла бы вокализация. Возможное произношение: «1) r, l с последующим очень слабым звуком, похожим на *̃*, что-то вроде l^b, r^b ; 2) r, l, r', l' » (Ван-Вейк 1957: 91).

В старославянском языке между двумя согласными наблюдается следующий графемный ряд -р̃-, -р̃-, -л̃-, -л̃-. То есть исконные праславянские звукосочетания **r̃, *r̃, *l̃, *l̃* совпадают с рефлексам праславянских **t̃rt, *t̃rt, *t̃lt, *t̃lt*. Проследить различие в происхождении возможно лишь с помощью древнерусского или русского языков (Таблица 4.). Восточнославянские языки относятся к такому диалекту праславянского языка, которому слоговые r, l были чужды. В древнерусском языке на месте слоговых плавных находим -ър-, -ър-, -ъл-, -ъл-.

Таблица 4.

| Старославянский | Русский | Старославянский | Русский |
|--|---------------|--|--------------|
| Рефлексы праславянских * <i>tъrt</i> , * <i>tъrt</i> , * <i>tъlt</i> , * <i>tъlt</i> | | Исконные * <i>rъ</i> , * <i>rъ</i> , * <i>lъ</i> , * <i>lъ</i> | |
| сѣмрътъ | смерть | брѣвъ | бровь |
| влькъ | волк | крѣвъ | кровь |
| грѣдъ | гордый | плѣтъ | плоть |

(X. Тот 1996: 90-92)

Большое количество примеров с буквенным рядом **-ѣр-**, **-ѣр-**, **-ѣл-**, **-ѣл-** подтверждают древнерусское происхождение рукописи. Разницу между рефлексам праславянских звукосочетаний **tъrt*, **tъrt*, **tъlt*, **tъlt* в старославянском и в древнерусском языках можно установить, сравнивая конкретные примеры. Представителем старославянского языка является *Мариинское евангелие*, написанное в конце X века глаголицей. Примеры *МтЕ* и *Мар.* сравниваются в таблице 5.

Таблица 5.

| | Милятино евангелие древнерусский | Мариинское евангелие старославянский |
|-----------------|-------------------------------------|---|
| Матфей XIII: 22 | тѣрнии | трѣнии |
| Матфей XV: 11 | скѣрнитъ | скѣрѣнитъ |
| Матфей XV: 30 | повѣргоша | привѣргѣ |
| Матфей XVIII: 6 | жѣрновъ | жрѣновъ |
| Матфей XIX: 21 | скѣршенъ | скѣрѣшенъ |
| Марк VII: 4 | дѣржати | дрѣжати |
| Лука XVII: 24 | мѣлнии | млѣнии |
| Лука XIV: 28 | стѣлпъ | стѣлпъ |
| Марк XIII: 19 | скѣрбъ | скрѣбни |

(Ягич 1960)

В древнерусских рукописях, кроме вышеприведенных примеров, существуют и слова, имеющие следующий графический ряд **-ѣръ-**, **-ѣръ-**, **-ѣлъ-**, **-ѣлъ-**. В ранних

древнерусских рукописях существуют и написания этого же буквенного сочетания, но только в другой форме -ѣр'-, -ѣр'-, -ѣл'-, -ѣл'-: *сквѣрьно, чѣр'та, пѣр'вѣиухъ, испѣлѣнь* (*Изборник 1073*).

Термин «полногласие» впервые использовался украинским ученым (филологом) Максимовичем в 1839 г. Значение термина распространялось не только на праславянские звуко сочетания **tort*, **tert*, **tolt*, **telt*, но и на **tъrt*, **tъrt*, **tъlt*, **tъlt*.

а) Потебня считал, что ряд графем -ѣръ-, -ѣръ-, -ѣлѣ-, -ѣлѣ- соответствует фонетическому явлению живого языка (ограничивая это явление древненовгородским диалектом), и назвал его вторым полногласием (Шевельов 2002: 369). Распространяя второе полногласие на все древнерусские рукописи, с некоторыми дополнениями теорию Потебни поддерживают Шахматов, Кульбакин, Ван-Вейк, Марков, Филин (Шевельов 2002: 369).

б) по мнению Ягича, наличие двух еров свидетельствует о педантичности переписчиков. Возможно, чтобы облегчить произношение к старославянскому написанию -ѣр-, -ѣр-, -ѣл-, -ѣл- добавляется еще один ер. То есть происходит контаминация. Эту теорию поддерживают Шахматов (в некоторой степени), Фортунатов, Бузук (*Jagić 1876: 360-377*).

Шевелев поддерживает теорию о так называемом втором полногласии, но со своими дополнениями. Ученый разделил территориально древнерусский язык на северную часть (современный русский язык и его диалекты) и южную (украинский язык и его диалекты). Сперва проанализировал фонетическое явление на южной территории. По его мнению, в первых древнейших рукописях древнерусского языка в данных звуко сочетаниях пишется апостроф. Апостроф обозначал глухой звук, который развился на месте второго ера, стоящего в слабой позиции. Это происходит тогда, когда редуцированные стали выходить из употребления. Впоследствии замена апострофа ером носит штучный характер. Приблизительно к 1050 г. еры в данных звуко сочетаниях начинают распределяться на редуцированные, стоящие в сильной позиции и стоящие в слабой позиции. Начиная с 1150 г., утрата редуцированных зависит не от позиции, а зависит от продолжительности редуцированного. Если гласный был глухим, то автоматически выпадал, а по счету таким гласным всегда выступал второй ер. Подытоживая, Шевелев предполагает, что теория Потебни правильна примерно к 1150 г., после 1150 г. отдает предпочтение взглядам Ягича.

Шевелев полностью соглашается с мнением Потевни о развитии в северных районах второго полногласия (Шевельов 2002: 370). Общность в развитии фонетического явления (для обеих территорий) наблюдается до образования глухого редуцированного. Однако, на южных территориях второе полногласие до конца не развивается, потому что еры выходят из употребления. На северных территориях это произошло на 100 лет позже, поэтому было время для вокализации редуцированных.

Существуют и другие теории и взгляды возможного объяснения **-ѣръ-**, **-ѣръ-**, **-ѣлъ-**, **-ѣлъ-**. Например: апостроф указывает на слоговые r_o , l_o ; апостороф – это знак обозначающий или мягкость, или твердость сонанта (Шевельов 2002: 366-377).

По мнению Грунского, ряд графем с двумя ерами – это попытка переписчиков передать в греческих словах или через греческое правописание мягкое произношение согласных. Позже, в древнерусском произношении мягкость согласных утрачивается, поэтому сначала пишется апостроф, а после и апостороф изымается из употребления (Грунский 1946: 57).

По мнению Х. Тота, «в некоторых случаях на месте звукосочетания **ьрт* образуется сочетание **ter't*, что часто встречается в древнем языке: [ser'p], [per'vъ^j], [ver'chnij], [ver'ba]. Появление er'<ьг' можно объяснить ассимиляцией гласного ь (>e) на согласный [г], но возможен и такой вариант, когда в звукосочетании ьг', стоящем между двумя согласными после [г'], вследствие второго полногласия развивается временный [э], который и смягчил стоящий перед ним плавный согласный. Примером служит [ver'och], где наблюдается второе полногласие. Вообще-то произношение [г'] в современном развитии сочетания *ьрт* относится к исчезающему архаизму» (Х. Тот 2008: 226).

Использование второго ера не зависело ни от стоящего первого редуцированного перед плавным, ни от (после 1150 г.) гласных полного образования **е** или **о**. Это дает возможность распределить рукописи в зависимости от количества встречаемых в нем данных буквенных сочетаний следующим образом (буквосочетание **-ѣлъ-** в *MmE* не найдено):

- рукописи, в которых **-ѣръ-**, **-ѣръ-**, **-ѣлъ-**, **-ѣлъ-** часто встречаются;
- рукописи, в которых **-ѣръ-**, **-ѣръ-**, **-ѣлъ-**, **-ѣлъ-** редко встречаются;
- рукописи, в которых данный ряд графем встречается в единичных случаях (Шевельов 2002: 369).

Теоретический анализ второго полногласия и численные примеры подтверждают существование такого фонологического явления в *MmE*, которое принадлежит древненовгородскому диалекту:

- в данном ряде графем находятся два ера: **-ѣръѣ-**, **-ѣръ-**, **-ѣлѣ-**;
- *MmE* происходит из новгородских земель;
- датируется кон. XII в.-нач. XIII в.;
- рукопись относится к группе часто употребляемого ряда графем (**-ѣръѣ-**, **-ѣлѣ-**, **-ѣръ-**) (237 из Таблицы 2.).

В последней таблице (Таблица 6.) этого раздела есть возможность сравнить древненовгородские примеры *MmE* с одноименными старославянскими *Mar*.

Таблица 6.

| | Милятино евангелие древненовгородский | Мариинское евангелие старославянский |
|-----------------|--|---|
| Матфей XIII: 31 | ѣръноу | зръноу |
| Матфей XVI: 2 | чѣръмьноу | чръмъноуѣтъ |
| Матфей XIV: 27 | дѣръзѣнтѣ | дръзѣнтѣ |
| Лука XV: 22 | пѣръстѣнь | пръстѣнь |
| Марк XIII: 14 | мѣръзостѣ | мръзостѣ |
| Матфей XXI: 36 | пѣръвѣхѣ | пръвѣхѣ |
| Матфей IX: 23 | мѣлѣвѣщѣ | млѣвѣщѣ |
| Матфей XIII: 48 | нѣпѣлѣни | нспѣлѣни |
| Марк IX: 26 | мѣрътѣвѣ | мрътѣвѣ |

(Ягич 1960)

III.1.3 Напряженные редуцированные *ĭ*, *ŷ*

Редуцированные **ѣ**, **ѣ** легко подвергались воздействию соседних звуков. Особенно влияли на них последующие *j* (*ĭ*), *i*. При этом произношение несколько повышалось **ѣ>ŷ**, **ѣ>ĭ**.

Напряженные редуцированные также могут стоять в слабой (не найдены следы редуцированного **ѣ**, стоящего в слабой позиции в рукописях, даже в самых ранних, поэтому логично, что в *MmE* он отсутствует) и в сильной позиции (Елкина 1960: 49-50; Иванова 1998: 64).

Редуцированные, стоящие в сильной позиции, прояснялись **ѣ>и**, **ѣ>ы**: а) в начальном слоге под ударением: **бѣнѣ** 103а, **субѣноу** 121г; **сумѣи** 146б; б) перед конечным неударным *j*: **субѣи** 4в, **ѣи имѣ** 10а, **наречѣи** 17в, **прокаженѣа** 17в, **прѣтьрьпѣѣи** 18в, **дрогѣи** 18г, 88г, **нѣмѣи** 36а и т. д. На стыке морфем имеем нестяженную форму **отидѣ** 38б и стяженную в **ѣимѣтъ** 15г.

Иногда прояснение не отражается переходом: **бѣсѣѣи** 4в, 101а, **пришѣѣи** 8г, **ненавидѣѣимѣ** 12г, **неправдѣѣи** 122г, **третѣи днѣ** (-ни) 150в, **сумѣри** 152г.

В следующих примерах наблюдается **ѣ** в слабой позиции: **листеѣ** 55а (**листвѣиѣ** Миклошич 1977: 337), **людѣ** 77в. В старославянском языке **ѣ**, **и** обозначали гласную *i* только графически, потому что к XI в. этот звук в слабой позиции уже не существовал (Елкина 1960: 49).

В рукописи редуцированные **ѣ**, **ѣ** употребляются в основном правильно (не считая позиции в абсолютном конце слова, особенно после *m*). Редуцированные в сильной позиции не переходили в гласные полного образования. Редуцированные в слабой позиции в начале слова выпадают (кроме **пѣш-**). Но слабые редуцированные, стоящие в середине слова, на границе соприкосновения морфем не выпадают (исключение в суффиксах в позиции с сонорными *n*).

Напряженные редуцированные в рукописи употребляются правильно.

В рукописи наличие древнерусских континуантов праславянских сочетаний ***tьrt**, ***tьrt**, ***tьlt**, ***tьlt** составляет важную (один из первых русизмов, появляющийся в изводах русского языка) часть церковно-книжного правописания. Древнерусские формы регулярно используются в рукописи и отображают произношение писцов.

В рукописи соответственно церковно-книжному правописанию восточных славян, в Т. п. ед. ч. в существительных с основой на ***-ǫ-**, ***-jǫ-** выступают окончания **-ѣмѣ**, **-ѣмѣ**. К нормам книжного правописания принадлежит также регулярное написание глаголов 3-го л. ед. и мн. ч. настоящего (простого будущего) времени с древнерусской флексией **-тъ**.

Параллельно в рукописи, превышая по количеству формы древнерусского языка 164:237, употребляются древненовгородские формы **-ѣръѣ-**, **-ѣлѣ-**, **-ѣръ-**, которые могли отображать живую речь древненовгородского диалекта. К древненовгородскому

Но также имеются примеры рефлексов древнерусского языка, образовавшиеся вследствие полногласия: **по середѣ** 1б, 10а (17), **поверещи** 76а. В рукописи находим пример, где на месте ожидаемого полногласия имеем: **по сердаѣ** 93г.

Селищев о восточнославянском произношении гласного, обозначаемого буквой **ѣ**, писал следующее: «В языке восточных славян образование **ѣ** было иное: это был гласный закрытый, произносившийся при подъеме языка, более высоким, чем при *e*, – гласный *ê* (*e'*). В старославянских памятниках нет написаний, которые указали бы на гласный *e* вместо **ѣ** в речи их писцов. В русских же рукописях встречаются написания с *e* вместо **ѣ**. При этом смешение *e* и **ѣ** находится главным образом в словах, которых не было в обыденной речи восточных славян, – в словах церковных, книжных. Восточнославянские писцы при передаче этих слов руководствовались не своим произношением (с *ê*), а тем произношением, которое они слышали от своих учителей, от славян, прибывших из Болгарии. То было произношение с *ä*, – с гласным, который русские книжники передавали буквою *e*, так как гласный *e* был ближе к *ä*, чем *ê* (*e'*)», – таким образом объясняется не только восточнославянское произношение, но и происхождение книжного или, другими словами, церковнославянского произношения и написания звука, обозначаемого буквой **ѣ** (Селищев 1951: 265; Шевельов 2002: 258). С выше написанным совпадает и мнение Мейе: «В части славянской области *ě* имело тенденцию к закрытому произношению: в русском языке произношение *ě* очень рано совпало с *e*; в украинском *ě* представлено как *i* [...]. Эта тенденция к закрытому произношению основана на том, что «йотация» перед *ě* очень рано изменила гласную в направлении к произношению *e* закрытого и *i*» (Мейе 1951: 40).

По мнению Пожгаи, «что касается написаний старославянский рефлексов праславянских сочетаний **tert*, **telt* через букву *e*, здесь следует обратить внимание на предположение А. И. Соболевского, согласно которому букву *e* вместо **ѣ** в сочетаниях такого рода может указывать на церковно-книжное произношение писца. Кроме того, тут можно учитывать и возможность контаминации между древнерусскими формами с полногласием и старославянскими формами с метатезой и удлинением» (Пожгаи 2008: 177).

Живов и Успенский проблему восточнославянского правописания буквы **ѣ** и ее смешения с *e* объясняют следующим образом: «противопоставление /*ě*/ и /*e*/ в книжном

правописания (Живов 2006: 68).

По словам Живова, явление **ѣ**~**є** существует лишь в рефлексах **tert* и отсутствует в звукосочетании **telt*: «материал не дает для этого оснований, а позднейшая норма показывает, что написания с **є** являются принятыми лишь в случае рефлексов **tert*, но не в случае рефлексов **telt*» (Живов 2006: 232). В *MmE* наблюдается пример **ѣ**~**є** в рефлексе **telt*: **исплевѣте** 33в.

По аналогии со словом **дрѣво** буква **ѣ** встречается в следующих случаях: **дрѣвнимъ** 11а, **дрѣванымъ** 70в, **ѿ дрѣвнихъ** 86в, **дрѣванымъ** 89а, **ѿ дрѣвнихъ** 90а, **ѿ дрѣвнихъ** 92б, **дрѣвною** 102а.

2 **ѣ** в корнях и основах

ѣ в корнях и основах: **вѣроваша**, **исповѣдахъ**, **свѣтъ**, **фарисѣи** 1а, **моисѣевѣ**, **въ пѣсньхъ**, **проповѣдати** 1г, **обѣтованіе**, **шлѣчѣте** 2а, **мѣсто** 2б, **ѿ селѣ** 2в, **нынѣ** 3а, **довѣлѣють**, **видѣ**, **прѣтываа**, **дѣло**, **заповѣда** 3г, **дѣлатель**, **въмѣтають** 4б, **рѣхъ** 4в, **грѣсѣ** 4г, **свѣстити** 5а, **не вѣмъ** 5б, **члѣвѣкъ** 5в, **ѿвѣща** 6б, **оскъреѣ** 7б, **свѣдѣтельство** 7г, **рѣша**, **рѣкы**, **сѣмене** 8б, **вѣчнааго** 9а, **свѣщаета**, **цѣла** 10а, **бѣсны**, **мѣсачны**, **оузрѣвъ**, **сѣде** 10б, **гнѣваа** 11б, **нѣчто** 11б, **оувѣщаваа**, **ѿ тоудѣ** 11в, **въсхотѣти**, **тѣло** 11г, **развѣ**, **оусѣці** 12а, **бѣла** 12в, **цѣлоуютъ** 13а, **обѣма**, **колѣнома**, **дѣти** 13г, **не сѣють** 14а, **цѣтъ**, **сѣно**, **дѣють** 14б, **вѣсть**, **тѣсныи** 14в, **ѿ рѣпиа** 14г, **посѣкаемо** 15а, **вълѣзъшу** 15б, **вѣтри**, **маловѣри** 15в, **мѣхы**, **прелѣють**, **мѣроу** 16а, **лицемѣре**, **помѣтанте** 16б, **въмѣтающа** 16в, **мѣди** 17г, **ѿрадынѣе** 18а, **дѣла** 18б, **прѣтърпѣвыи** 18в, **бѣганте**, **довѣлѣють** 18г, **лютѣ** 22б, **нѣчсо** 45б, **защѣщаа** 82в и т. д.

3 **ѣ** в суффиксах

ѣ в суффиксах: **осажѣте** 1в, **да разоумѣють** 1г, **вѣдѣти**, 2в, **разоумѣша** 3а, **имѣте** 2г, **бѣша** 3а, **погыбѣльныи** 3в, **въстанѣте**, **идѣмъ** 3г, **боудѣте** 4а, **състарѣши** 7в, **боудѣте** 13а, **не пыцѣте** 14а, **ищѣте** 14в, **ѿидѣте** 15б, **тѣльцѣте** 16в, **не сътажѣте** 17г, **ѿтрасѣте** 18а, **вънемлѣте** 18б, **не пыцѣте** 18в, **одежѣмъ сѣ** 21а, **гыбѣль** 134а,

обитѣль 136в и т. д.

Эти группы (2; 3) состоят из большинства слов, где буква **ѣ** употребляется правильно. Примеры, когда вместо **ѣ** пишется **ѥ**, немногочисленны **обители** 2б (1), возможно, произошло смешивание суффикса **-ѣл-** (*-*ěl-*) [Елкина 1960: 109-110] существительных с основой на *-*ǫ-* женского рода с суффиксом **-тель** (**tel-io-s*) существительных с основой на *-*ǫ-*, *-*jǫ-* мужского рода [Мейе 1951: 281].

Замена **ѣ** на **ѥ** происходит и в глаголах **запрѣтити** 55г (**запрѣтити** Стоянов 1972: 127), **покрѣсти** 129б (**покрѣшти** Стоянов 1972: 175), в глаголе **оцѣпѣеть** 149б (**оцѣпати**, **оцѣпаю**, **оцѣпаюши**) буква **ѣ**, возможно, используется под влиянием другого слова и его форм **оцѣпѣнѣти**, **оцѣпѣнѣж**, **оцѣпѣнѣюши**.

Написание таких слов **осажѣте** 1в, **облѣчѣте сѧ** 2а, **ищѣте** 14в (6), **не сътажѣте** 17г, **одежѣмъ сѧ** 21а, **съважѣте** 33в, **не плачѣте** 95в, **покажѣте** 115г (3) через букву **ѣ** объясняется влиянием глаголов типа **нести** (повелительное наклонение 2-ого л. мн. ч. **несѣте**) переносом морфемы **-ѣте** в III класс тематических глаголов (Ван-Вейк 1957: 188).

Для новгородской школы характерно смешение **ѣ~ч**, которое объясняет **ѣ** после **ч** в словах: **иѣкли** 46а, **въ роучѣ** 47б, **члѣчѣхъ** 57а, **на облѣчѣхъ** 133б. Явление «новгородской письменности смешение знаков **ч** и **ѣ** исчезает в XV в.» (Зализняк 2004: 39; Щепкин 1967: 173).

В глаголе и его формах **ѣсти** 1в (16), **ѧсти** 41г (4), **ѧсти** 103а (1), **ѣмъ** 14а, 126б (2), **ѧмъ** 14б (1), **ѧмъ** 21а (1) для написания используются как **ѣ**, так и **ѧ** (**ѧ**). В общеславянском языке после *č, š, ž, j* звук *ě* перешел в *a* (Шевельов 2002: 153), поэтому в старославянском языке имеем **ѧмъ**, **ѧсти** (Фасмер 1986: 18). В русском в словах *ем*, *еду* предполагается более поздняя йотация, чем в словах *яд*, *язва*, в древнерусском отмечаются **ѣдъ**, **ѣзѧ** (Ван-Вейк 1957: 122).

В рукописи имеется определенная группа слов, где происходит переход **ѣ>ѧ** (**ѧ**). Такое явление характерно для древнерусского языка. В основном это глаголы, стоящие в имперфекте: **мьнѧху** 1б, **хотѧху** 8б, **бѧху** 17а, **бѧше** 23б, **имѧше** 50г, **видѧху** 60г, **ищѣлѧху сѧ** 84а, **стыдѧху сѧ** 109в, **не разоумѧху** 112а, **не имѧху** 120г, **идѧху**

149г. В слове **вельзавола** 18г, 29а, 61г, 97а (2) и его формах вместо **ѣ** последовательно пишется гласный **а**, что исключает ошибку переписчика. Примеры написания через **а** этого слова встречаем в словаре Срезневского: **вельзавель**, **вельздаѣль**. Тут же указан источник: *Изборник 1073 г.* (Срезневский 1893: 240). Так как это не единичный случай, возможно, здесь тоже произошла древнерусская замена **ѣ>а** (**ѣ**). Сочетание **з+а** объясняется графико-орфографическими особенностями *MmE*, так как в рукописи не найдено ни единого примера буквосочетаний: **з+ѣ**, **з+ѡ**, **з+ю**.

В следующем примере имеем написание буквы **а** вместо **ѣ**: **вѣна** 154а (старославянский **вѣнѣ** Стоянов 1972: 119).

«В передаче греческих слов с *αι* (**фарисѣи** – *φαρισαῖοι*, **вѣроломѣи** – *βαρθολομαῖος*, **зѣвѣдѣи** – *ζεβεδαιου*) неодинаково передается в старославянских памятниках греческий гласный, заменивший собою этот дифтонг. В Ассеманиевом кодексе, в Саввиной книге, Остромировом евангелии в передаче таких слов пишется почти всегда **ѣ**. В Мариинском и Зографском кодексах эти слова передаются неодинаково: и с **ѣ** и с **ѣ**» (Селищев 1951: 262). Написание слов: **фарисѣи** 1а, **моисѣевѣ** 1г, **ѡ галилѣа** 8б, **мѣтьѣа** 10а (7), (но **мѣтьѣа** 9а (13)), **каполѣа**, **иудѣа** 10б, **андрѣа** 16в, **зѣвѣѣа** 16г, **вѣроломѣи**, **кѣлѣѣи** 17б, **ѣдѣи**, **кананѣи** 17в, отмеченных в *MmE*, можно отнести к влиянию протографа.

В словах **нѣсть** 9в, 54б (44), **нѣсмь** 6б (8), **ѣ** объясняется стяжением двух гласных **ѣ**: **нѣ+ѣсмь** (Мейе 1951: 40). В рукописи есть пример этого слова, где вместо **ѣ** пишется **ѣ**: **нѣсте** 49в.

В рукописи по аналогии со старославянским написанием используется **ѣ** в словах **срѣбра** 17г, **срѣбрьникѣ** 51а. Изначально слово пишется через гласный **ѣ**: **срѣбро**, **срѣбро** (Петер 1976: 75; Стоянов 1972: 200).

В примере с **прѣшениа** 127г возможно влияние близко стоящего слова **прѣгрѣшени** 127г.

Примеры, когда вместо **ѣ** стоит гласный **и** или наоборот (I переписчик): **прѣшндѣ** (*Мар.* **прѣшѣдѣ**) 16г, **прѣдѣ** (**прѣѣхати=прѣхати**, **прѣѣдѣ** Срезневский 1902: 1716) 28в, **прѣмудрости** 30а, **прѣстѣпѣте** 37в (в смысле преступает заповедь), **прѣдѣлы** 42б,

148б, приходите 94а (*Мар.* **прѣх**одите, глагол используется в значении **переходите**), **прѣоудѣте** 70б, **прѣдохъ** 103б, **прѣвлечеть** 103г, **прѣставлени** 107б, **толѣ** 108а, **прѣходаше** 109в, **прѣимы** 121г, **прѣкрывати** 138г, **житинскими** 141а (*житинскъ* Стоянов 1972: 125), **прѣдъ** 147г, **ѿнелѣ** 149б. А также у первого писца отмечаются следующие примеры смешения **ѣ~ь**: **цѣсарствѣнѣ** 97б, **въ скоудѣльници** 136в (*Мар.* **въ скѣдльницѣ**, **скѣдльникъ** Стоянов 1972: 196). В *MmE* у первого переписчика отмечается 18 примеров с **ѣ~и** (в префиксе (старославянский **прѣ-**, церковнославянский **пре-**, древнерусский **пере-** Фасмер 1987: 356) 15, в основе 3).

У II переписчика смешение **ѣ~и** наблюдается в словах: **придадѣтъ** 45а, **исцѣли** (в этом случае, возможно, произошла мена глаголов: вместо **исцѣлѣти**, **исцѣлѣнъ**, **исцѣлѣши** используется глагол **исцѣлити**, **исцѣлѣ**, **исцѣлиши**) 47а, **приходите** (*Мар.* **прѣх**одите, глагол используется в значении **переходите**) 51г. В *MmE* у второго переписчика насчитывается 2 примера смешения **ѣ~и** (в префиксе 2, пример в окончании аориста не совсем надежный). Сходным явлением смешения **ѣ~и** является смешение **ѣ~и**, которое отмечается только у второго писца и, в основном, происходит в префиксе и в предлоге **при-** (старославянское **при**, древнерусское **при** Фасмер 1987: 362): **прѣстоупиша** 46а, 46б, **прѣ поутѣ** (*Мар.* **при поутѣ**) 46а, 47в, **прѣемлюще** 46б (2), **прѣведохъ** 47а, **прѣтъчю** (**прѣтъча** Стоянов 1972: 185)) 48б, **-и** 55а, 59г, 62г, 63г, 76г, **прѣступль** (**прѣстѣплъ** от **прѣстѣпити** Стоянов 1972: 184) 48б, **прѣде** (*Мар.* **прѣде**) 48в, 76г, 77б, **прѣстоупиша** (*Мар.* **прѣстоупиша**) 49в, **прѣлѣпитъ сѣ** (*Мар.* **прѣлѣпитъ сѣ**) 49г, **прѣведоша** (*Мар.* **прѣлѣсѣ**) 50в, **прѣшѣдѣше** (*Мар.* **прѣшѣдѣше**) 51а, 57в, 74а, **прѣшѣльца** (*Мар.* **прѣшѣлъца**) 51г, **прѣдетъ** (*Мар.* **прѣдетъ**) 53б, 55б, 57а, 57б, **прѣ двѣрьхъ** (*Мар.* **при**) 55а, **прѣближи сѣ** 57б, **прѣшѣлъ еси** 58а, **прѣде** 58б, 61в, **прѣдоуть**, **прѣставлениѣ**, **прѣставлѣеть** 59а, **прѣнесоша** 59в, **прѣближи сѣ** 60а, **прѣкосноути сѣ** 60г, **прѣзѣвѣвъ** 61г, 72в, 75а, 76а, **прѣ мори** 62г, **прѣплоди** 63а, **прѣимъи** 72г (2), 73а, 73б, **прѣкосноуть сѣ** 74а, **прѣсѣдѣтъ** 76б, **прѣимъша** 76г (2), **прѣлежа** 102а (54). Предполагается, что такое количество примеров смешения **ѣ~и** в префиксе **при-** (фактически имеем написание **ѣ**

вместо и), происходит от неумения второго переписчика распознать и различить **при-** от **прѣ-** (церковнославянского **пре-**).

Приведенные выше примеры смешения **ѣ~и** подтверждают принадлежность рукописи к новгородской школе («Опріч цього, новгородські тексти можна розпізнати з огляду на [...] спорадичне поплутання *ě* з *i* [...]») (Шевельов 2002: 282). О территориальной принадлежности смешения **ѣ~и** и наоборот, Жовтобрюх замечает: «Аналогічне явище зміни **ѣ** літерами **и** та **є** і навпаки було властиве не тільки київським чи взагалі південним пам'яткам східнослов'янської писемності того часу, а й деяким західним та північним, зокрема *новгородським*, у яких [ѣ] теж характеризувався більшою чи меншою варіантністю, а можливо, нестійкістю» (Жовтобрюх 1979: 240). Из работы Зализняка: «Картина, открывающаяся из новгородских берестяных грамот, такова. Начиная со 2 пол. XII в. здесь проявляется та или иная форма смешивания **ѣ** с **и** – вначале редкого, в XIV-XV вв. уже весьма частого. Это говорит о рефлексе узкого типа» (Зализняк 2004: 52). Зализняк объясняет незначительное количество примеров смешения **ѣ~и**: «Для раннего периода ситуация менее ясна. Ранее рубежа XII и XIII вв. надежных примеров смешения **ѣ** с **и** нет; но это, вероятно, говорит только о том, что переход **ѣ>и** начался в данной зоне лишь в это время или немногим ранее» (Зализняк 2004: 52-53).

Древненовгородским произношением **ѣ** занимался Шахматов. Шахматов после изучения **ѣ** в древненовгородских грамотах пришел к убеждению, что древненовгородский диалект XIII – XIV вв. имел в своем составе особый гласный звук, который он определяет как дифтонг типа $e > i$, обозначаемый буквой **ѣ** (Шахматов 1885-1895: 149-153; 209-226). Горшкова характеризует древненовгородский **ѣ**, как особый верхне-среднего подъема звук, который использовался до XV в. Фонологический процесс, в результате которого в древненовгородском говоре наблюдаются $e > i$ или $e > e$ зависит от длительности компонентов. Если первый компонент дифтонга длиннее второго, тогда акустически сближался с *i* и наоборот, если второй компонент был длиннее первого, тогда $e > e$ (Горшкова 1981: 93). По мнению Филина, «смешение буквы **ѣ** с **є**, **и**, иногда с **к**, скорее всего, отражает наличие в древненовгородском диалекте разных аллофонов фонемы *ě*, причем под ударением и в безударных позициях, перед твердыми и перед мягкими согласными. Как звучали

варианты фонемы *ě*, определить невозможно» (Филин 2006: 170).

Анализ примеров *MmE* подтверждает предположение о наличии в речи писцов рукописи характерного древненовгородскому диалекту верхнего подъема звука, обозначаемого буквой **ѣ**.

4 **ѣ** в окончаниях

Буква **ѣ** в окончаниях употребляется правильно, за исключением некоторых групп слов:

Р. п. ед. ч.: **пищѣ** 20в, **овьцѣ** 28г; Д. п. ед. ч.: **мнѣ** 3б, **слоузѣ**, **тебѣ** 11в, **по силѣ** 12 г, **ризѣ ветъсѣ** 15г, **содомьсѣ**, **гоморьсѣ** 18б, **мѣтвѣ** 46а; Т. п. ед. ч.: **тѣмь** **юдинѣмь** 9в, **жьрчемъ юдинѣмь** 23б, **сѣмь** 52а, **цѣмь** 53в; М. п. ед. ч.: **въ тѣмѣ** 1а, **о мѣнѣ**, **въ законѣ** 1г, **въ градѣ нерѣслъсѣ** 2а, **въ мнѣ**, **о себѣ** 2г, **о мирѣ**, **на лозѣ** 4а, **о грѣсѣ**, **о соудѣ**, **о правдѣ** 4г, **въ малѣ** 5б, **о дѣѣ** 8б, **въ народѣ** 8в, **на прѣстолѣ** 13г, **въ оцѣ** 16а, **о жатвѣ** 17а, **въ црѣтвни нѣсьнѣмь** 21г, **на мѣстѣ стѣмь** 54а, **надъ всѣмь** 55в, **на съньмиши ноудѣисцѣмь** 58а, **на земли добрѣ** 63а, **о богатѣмь** 91б, **о прѣставлении домовнѣмь** 107б, **о снѣ члѣвчѣстѣмь** 111г, **на послѣднѣмь мѣстѣ** 120а, **въ не правдѣнѣмь** 122г, **въ истиннѣмь** 123а, **въ родѣ** [...] **прѣлюбодѣинѣмь** и **грѣшнѣмь** 148г; Р. п. мн. ч.: **всѣхъ** 14в; Д. мн. ч.: **всѣмъ** 1г, **друзѣмъ** 20в; В. п. мн. ч.: **пърстѣ** 148б (**ѣ** вместо **ы**); Т. п. мн. ч.: **всѣми** 118а; М. п. мн. ч.: **прѣцѣхъ** 1г, **въ всѣхъ** 2а, **о тѣхъ** 3б, **въ оустѣхъ** 9г, **на дѣѣхъ** 17б, **при погасѣхъ** 17г; И. В. Зв. п. дв. ч.: **роуцѣ**, **нозѣ** 1в, **дѣвѣ** 12г и т. д.

Живая речь восточных славян не знала форм **себѣ** 2г (36), **тебѣ** 7б (16) (Шахматов предполагал, что формы древнерусского языка – **себѣ** 31б (4), **тебѣ** 22б (1)), а также в этих формах местоимения происходит смешение *е* с **ѣ**: **къ себѣ** 2в (29), **къ тебѣ** 3бв (65). В окончаниях местоимений происходит то же явление, что и в праславянских **tert*, **telt*, то есть написание *е* вместо **ѣ** объясняется церковнославянским произношением (Шахматов 1957: 159).

Между окончаниями членных и нечленных прилагательных, стоящих в М. п. ед. ч., происходит контракция (стяжение): **-ѣ+нѣмь>-ѣмь**.

Звук, обозначавшийся буквой **ѣ**, существовал, так как его находим во всех морфемах слова. Примеры, где имеет место смешение **ѣ~е** отображают закрытое *é* произношение этого звука в древнерусском языке (что расходилось с древнеболгарским произношением). Замена буквы **ѣ** на **е** в рефлексах праславянских сочетаний **tert*, **telt* относится к нормам книжного правописания. Сюда же относится мена **ѣ~е** в формах 2-го л. ед. ч. личного и возвратного местоимений в Д. и М. п. В рукописи встречаются 18 рефлексов древнерусского языка (полногласие) праславянских сочетаний **tert*, **telt*.

К древнерусскому явлению относится **ѣ~а** (**та**) в формах имперфекта.

Смешение **ѣ**, **е** с **и** является ярким примером древненовгородского диалекта. Отсюда предположение, что книжное произношение и написание **ѣ** отличалось от живого произношения этой гласной новгородскими переписчиками.

III.3 Рефлексы **tort*, **tolt* и **ort*, **olt*

Результаты изучения общеславянских звукосочетаний **tart*, **tert*, **talt*, **telt* и их рефлексов в рукописи свидетельствуют о сильном влиянии старославянского языка.

Рефлексы праславянских дифтонгоидов (звукосочетаний) **tort*, **tolt* и **ort*, **olt*: странахъ, градъ **ѣ** 2а, възвратиша 2б, съхраниша 3а, ражають 5в, разідець сѣ 6б, распьра 8в, раздрѣшите 9г, различьными 10б, распустьныи 12а, главою 12б, власа 12в, злата 17г, прахъ, възвратить сѣ 18а, рабъ 18г, разоритъ, разлоучитъ 19б, врази 19в, храминуу 19г, работати 20в, градомъ 22а, разумьныхъ, младеньцемъ 22в, класы 23а, стража 24а, класъ 25в, съдраки, страну 28а, растачаетъ 29в, расти 33б, растачаетъ 38г, брашна 39б, храните 40б, обратить сѣ 40г, краты 43г, разбонникомъ 46а, възвращаетъ 54а, соумрачно 58в, оградн 59г, оусрамляють сѣ 60а, растын 63а, гласъ 65г, брані 68в, раскопа 72г, не расточу 73б, влггы 87г, сладьми, възгласи 88б, прѣдъ краты 91б, пламени 91в, възбранихомъ 93б, рало 105а, рамъ 106г, вразию 109а, не слана 124а, гладъ 134г, распаша 140б и т. д.

В приписке писца (слова не относятся к библейскому тексту) встречается один пример древнерусского полногласия на *-оро-*: възворочаа сѣ 77г. Из приписки Домки об окончании работы над апракосом отмечается древнерусское полногласие *-оло-* в

слове **ГОЛОДНОЮ** 160б. Пример полногласия из библейского текста: **ГОРОШЬНОУ** 25в, 65г, **ЧЕЛОВѢЧЬСКЪ** 29г.

Проблемы связанные с рефлексамии праславянских **tert*, **telt* объясняются в III.2.

III.4 Использование **а** и **оу** в начале слова

Использование букв **оу**, **ю** в начале слова: **оуже** 4а, 151г, **оунѣ** 7б, **оужьнага** 30а, **оу** (В. п. ед. ч. ж. р. ю) 38а, **оуне** 43в, **оутра** 44а, **оуже** 46в, **оудицю**, **оуста** 46в, **оужьскага** 98г, **оугѣ** 103в, **оуности** 111в, **оу** (*Мар.* ю) 121а, **оуноша** 138б.

Употребление букв **а**, **я** (**ѡ**) в начале слова: **акѣ** 67а, **ака** 96а, **аницѡ** 96г, **яница** 134в.

III.5 Маловажные изменения в системе гласных

Маловажные изменения, возможно, описки: **вѣ карабель** 28в, **мнага** (*Мар.* **мѣнога**) 56в, 74в, **мнажанша** 60а, **багатѣни** 108б, **мелюци** (вместо **мелюци**) 110в. В **герѣ** 51в, 52г вместо **о** употребляется **е** (предполагается, что написано по недосмотру и неопытности вторым переписчиком). В рукописи не наблюдаются примеры перехода *e > 'o* (Антошків 2011: 29-35).

III.5 Консонантизм

III.6.1 Рефлексы **dj*

В *MmE* на месте **dj* употребляются старославянское **жд** и древнерусское **ж**: **роженѣхѣ** 21в, **ѡ чюжихѣ** 46в, **стражѣтъ** 46г, **стѣжю сѡ** 107б и т. д.

В рукописи преобладают старославянские примеры: **виждѣ** 8г, 152б, **ждѣноуѣ** 10г, **дѣждитѣ** 13а, **прѣждѣ** 14в (1), **виждѣ** 8г, **ждѣноуѣ** 10г, **прѣждѣ** 14в, **даждѣ** 46в, **сѣжди** 20в, **вѣждѣлѣша** 32в, **такождѣ** 44б, **кѣждо** 51б, **вожди** 51г, **сѣздажда** 69б, **чюждаахѣ сѡ** 71г, **сѣтраждю**, **ѡждѣ** 105б, **граждаахѣ** 110б, **продаждѣ** 111в, **нождю** 113в, **тѣждѣмѣ** 123а, **нждивѣшю** 134г, **вѣждадахѣ сѡ** 141б (44 примеров). В примерах **мѣнагашѣдѣ** 47а, **колишѣдѣ** 53г имеем продолжение старославянского **жд** (*жд* – *жѣд* – *шѣд*).

По мнению Живова, большое количество примеров с **жд**, находящихся в рукописи, или, например, ни единого глагола 3-го л. ед. ч. настоящего времени с

древнеболгарским окончанием **-тъ** и т. д., связано с хронологией образования нормы написания данного явления: «Формирование русского извода церковнославянского языка было сложным и длительным процессом, включавшим переработку иностранных норм литературного языка по целому комплексу признаков. [...] Это сближение шло неравномерно по разным признакам. Так, скажем, **-тъ** в окончаниях 3 л. презенса входит в норму русского извода со времени самых первых известных нам памятников [...]. **ж** на месте **dj* вытесняет **жд**, существенно медленнее: в наиболее ранних памятниках **ж** встречается значительно реже, чем **жд**, в памятниках рубежа XI-XII вв. **ж** постепенно берет верх над **жд**, и лишь в начале XIII в. **жд** оказывается за пределами нормы [...]. Еще медленнее идет замена **рѣ** на **ре** в рефлексах **tert*: и в рукописях XIII в. пропорции написания с **рѣ** и **ре** подвержены сильной вариации» (Живов, 2006: 254).

Вариативность использования **жд**, **ж** в *MmE*, указывает на архаичность, консерватизм орфографии рукописи.

В примере **прѣди** (*Мар. прѣжде*) 133а не происходит изменение. Возможно влияние протографа.

III.6.2 Наличие буквосочетаний **ки**, **ги**, **хи**

Наличие буквосочетаний **ки**, **ги**, **хи**. Слова, содержащие данные буквосочетания, в основном иностранного происхождения (греческого): **китовѣ** 29г (11), **киниѣ** 46б (4), **левгиниѣ** 79б, **ниневгитѣсци**, **варахиѣ** 53в, **мелхивѣ** 79б.

III.6.3 Вставочный **-l'**

Безошибочно используется, характерный для древнерусского языка вставочный **-l'**: **оставльша**, **корабль** 16г, **търплю**, **престоупльше** 47а, **пльвати** 138г, **земли** 9г (2), 10а, 10в, 11а, 18б, **блюдо** 52в, 99в, **оставльша** 16г и т. д.

III.6.4 Вставочный **-d**

В рукописи отмечаются и слова со вставочным согласным **-d**: **въздрыдаѣ** 5б, **въздрыдоуѣтъ сѣ** 5в, **безъ дразоума** 38а, **издрече** 69г и т. д. Согласный *d* возникал между звонким *z* и сонорным *r*. Фонетическое явление принадлежит церковнославянскому

языку и по мнению Жовтобрюха [1976: 204]: «Вставный [d] відомий давньоруським пам'ятникам лише південно-західного походження, та й то фіксується в них досить пізно. [...] Вставний [d] в давньоруській мові локалізувався, певно, лише на території її південно-західних діалектів...». Вайан дополняет: «В церковнославянских языках формы с **зд** имеют тенденцию к исчезновению, особенно на стыке предлога с именем, но форма **раздрѣшити** осталась употребительной в южном церковнославянском языке» (Вайан 1952: 83-84).

III.6.5 Маловажные изменения в системе согласных

Объяснение следующих примеров: **иж него** 47а, 58а, **иж^{не}ть** 75г, **иж неа** 89в «s, z перед n', l' через посредство мягких s', z' изменяются в š, ž» [Ван-Вейк 1957: 112]; изменение согласных (слитие) происходит «при соединении предлогов-приставок, не имевших в древности конечного ъ»: **ижденоуть** 100б (**из+ж>жд**), **исъбора** 1а (**из>ис>с**), **бещадъ** 117а **ищрѣва** 8б (**из+ч>щ**), **ицѣлить** 147а (но **исцѣлю** 24б) (Иванова 1998: 103).

В слове **прижъствѣе** 72в пишется буква **ж** вместо **ш**.

В числительном **семь** 129г отсутствует буква **д**. Употребляется древнерусская форма слова **семь** [Срезневский 1912: 333] (старославянское **сѣдмь** Стоянов 1972: 197).

В слове прослеживается удвоение **-нн-** **сѣхранно** 138а.

В существительном **класкмию** 81г буква **ф** заменяется на **к** (**класфимия** Стоянов 1972: 111). Это объясняется тем, что согласный *f* проник в древнерусский язык с заимствованными словами [Иванова 1998: 75] и был чужд разговорному языку. В истории развития буквы отмечаются ее замены на **п** (Степан), на **х** (такая замена характерна исключительно для юго-восточных славян «зміна *f* на **х** є суто українська з походження» (Шевельов 2002: 805). Однако и Зализняк [2004: 92] представляет несколько примеров замены *f* на **х**, которые отмечаются в берестяных грамотах: **храрл**, **перхурни** – «одно из проявлений адаптации иноязычных имен с необычными для древнерусского языка фонемами») и редко на **к**. В русском языке звук *f* развился и утвердился после выпадения редуцированных в ходе оглушения (*v>f*) *v* в конце слова и перед глухим согласным (Горшкова 1981: 63; Шевельов 2002: 803-807).

III.7 Диалектные особенности согласных

III.7.1 Смещение ч~ц

В рукописи встречаются фонетические элементы древненовгородского диалекта. Самым характерным элементом древненовгородского диалекта является смешивание ч~ц букв. «Во всей древненовгородской зоне произошло совпадение в единой фонеме (которую можно условно обозначить как *c''* [в кириллице – *ц''*]) продуктов первой регрессивной и прогрессивной палатализации для **k* и рефлекса сочетания **kj* (в восточно-новгородских говорах – также продукта второй регрессивной палатализации для **k* и рефлекса сочетаний **tj* и **kt'*)» (Зализняк 2004: 39).

По мнению Горшковой, «писцы, в родном диалекте которых была лишь одна аффриката, в целом стремясь употреблять «правильно» буквы *ц* и *ч*, временами путали их, так как в их сознании обе буквы соотносились с одной фонемой...» (Горшкова 1981: 63).

Явление цоканья не относится к реализации общеславянских тенденций отмеченных в развитии фонологии древненовгородского диалекта, а носит «внешний» характер. Развитие цоканья произошло в связи с усвоением языком-победителем (восточнославянским) некоторых особенностей исчезнувшего языка. В данном случае произошла славянизация прибалтийско-финского диалекта, в котором отмечается лишь одна глухая аффриката. Стало быть, явление цоканья, во-первых, «связано с внутривидовыми фонетико-фонологическими отношениями, сложившимися еще в позднем праславянском в связи с отсутствием функциональной противопоставленности шипящей и свистящей аффрикат»; во-вторых, «реализованными эти структурные возможности оказались там, где распространение славянской речи осуществлялось за счет поглощения ею языков, знавших лишь одну глухую аффрикату» (Хабургаев 1980: 106-108).

«Начало цоканья относится примерно к VIII-IX вв.» В своей работе Филин раскрывает две теории образования явления: «1) цоканье – спонтанное явление северных диалектов древнерусского языка; 2) цоканье – явление субстратное, возникшее под воздействием неславянских языков» (Филин 2006: 263). Впервые гипотезу финно-угорского субстрата выдвинул Будуэн де Куртенэ в 1901 г., а затем независимо от него в 1902 г. Чернышев. Эта теория была поддержана многими лингвистами и в настоящее время является господствующей (Филин 2006: 265).

Примеры смешивания ч~ц букв в *MmE*: наричають сѧ 17б, оцициантє 17г, 83а, съконьца 19г-20а, 86в, жьрчемъ 23б, съконьцати сѧ 27в, неоуконьцина 27г, кръвотоцива 31б, оцѣство 35б, правьдъницу 35в, наричають сѧ 36б, оцю 37в, рьчи 45б, оцьмь 45в, ѿчѣлиа 46а, оученичи 46в, 75б, цѧсѣ 47а, въ роучѣ 47б, оученичи 47в, цѣли 49г, оцѣ 49г, 57г, 63г, 74г, оць 51б, 53а, 53б, 63г, 72а, оцю 74г (2), въдовица 51в, кѣнигѣциа 51в, 51г, 52б, ницѣто 51г, пророцьскыа, прѣцѣстѣи 53а, чѣвца 54г, чѣвца 55б, чѣвчѣхъ 57а, брацѣни 58г, чѣвцѣскомъ 62а, вѣцѣноуоумоу 62б, велицають 63в, мѣлѣци (мѣлѣчати) 66б, на коньцинѣ 67в, оцѣство 68а, чѣвцѣскы 74в, чѣство 76г, наставьнице 78в, коньцавѣшемъ сѧ 79г, 80б, въ цѧсѣ 80а, отроцишемъ 86г, цѣвцѣскыи 87б, рѣцѣ 87в, наставьнице 89г, из далеца 91в, чѣвѣчи 99г, нацѧша 100б, цѣто 101а, коньцають сѧ 103б, ѡцистиша сѧ 116г, цѣли 130б, далеце 131а, 131г, чѧтѣ 131а, проци 131а, облачѣхъ 133б, растоци 134г, чѣвца 136г, далеца 142в, старечемъ 143б, цѣвкы 145б, изѣцѣничи, сиче 145г, чѣвцѣстѣ 149г, ѡрьмьница 153а, коньцина 156б, оцисти 159в (83).

Смешивание ч~ц отмечается как у первого переписчика (48), так и у второго (36).

III.7.2 Рефлексы II и III палатализации

Отсутствие рефлексов II и III палатализаций характерно для древненовгородского диалекта. В *MmE* примеров отсутствия II палатализации не наблюдается: роучѣ 1в, въ оцѣ 16б; ногѣ 1в, ѡ дручѣмь 123а; мѣси 16а, дѣси 25а. В рукописи наблюдается единственный пример соучѣкѣ 85г (древнерусский, старославянский сѧкѣ Фасмер 1987: 798), где отсутствует рефлекс III палатализации. Однако, в рукописи отмечается реализация III палатализации в том же слове соучѣцѣ 16а. По наблюдению Зализняка, «для *k эффект прогрессивной палатализации в древненовгородском диалекте несомненно был...» (Зализняк 2004: 47). То есть в данном случае отсутствие III палатализации не связано с древненовгородским диалектом.

III.7.3 Рефлекс *zd+j

Особенный случай представляет звуко сочетание *zd+j, древненовгородский рефлекс которого в единственном примере отмечен в рукописи: одѣжги 110б (древнерусский

одъжди). Такой рефлекс часто встречается в новгород-псковских рукописях (Горшкова 1981: 65). Образование **жг** в новгород-псковских рукописях Горшкова объясняет цоканьем: «Неразличение аффрикат [ц'] и [ч'], их совпадение в [ц'] не только сокращало общее число фонем в цокающих говорах, но и определенным образом сказывалось на в с е й системе оппозиций согласных фонем, т. е. затрагивало как распределение согласных фонем, так и состав их дифференциальных признаков» (Горшкова 1972: 67).

Фонетические явления, наблюдаемые в *MmE*, отражают широкое проникновение в этот уровень языка русизмов.

В рукописи господствуют старославянские рефлексы **tort*, **tolt* и **ort*, **olt* (древнерусских примеров насчитывается всего 5); в рефлексах праславянского звукосочетания **dj* наблюдаются как старославянское **жд**, так и древнерусское **ж** (вариативность форм объясняется древностью рукописи, как следствие, еще не установившимися нормами церковно-книжного правописания). Старославянские формы языка отмечаются и в рефлексах праславянских сочетаний **tert*, **telt*, однако написание **є** вместо **ѣ**, отмеченное в рукописи, характеризует церковно-книжную норму восточных славян.

В последующих, приведенных фонетических явлениях побеждают элементы языка восточных славян. В рефлексах континуантов праславянских сочетаний **tьrt*, **tьrt*, **tьlt*, **tьlt* насчитывается только 5 примеров старославянского языка, 164 древнерусского и 237 древненовгородского диалекта. Рефлексы древнерусского языка мотивировались книжными нормами. К явлениям древнерусского языка, которые закреплялись нормами церковно-книжного письма относится безукоризненное употребление вставочного **l**, а также употребление вставочного **д**.

Несмотря на древность и нормированность письменной речи рукописи, исследования фонетических явлений отображают большое число элементов древненовгородского диалекта. Это довольно частое смешение **ѣ**, **є~и**; **ч~ц**; употребление ряда графем **-ѣрѣ-**, **-ѣрѣ-**, **-ѣлѣ-**; рефлекс **zdj>жг*. Однако, в *MmE* не найдены примеры, которые бы свидетельствовали об отсутствии рефлексов II и (надежного примера) III палатализации, что характерно для древненовгородского говора.

IV Морфология

IV.1 Имя существительное

Склонение имен существительных лучше всего изучать разделив их по исконным тематическим гласным (согласным), не забывая, однако, что в словообразовании старославянского языка наделенные такой функцией гласные уже не существовали (под воздействием фонологических и морфологических явлений, проходящих еще в общеславянском языке – слились с окончаниями). В старославянском языке Лескин различает 6 типов склонений (парадигм), выделяя существительные с основами на твердую и мягкую основы с указанием рода (Leskien 1919: 107-108). С помощью этой системы изучаются имена существительные, находящиеся в *MmE*.

Ко вниманию предоставляются случаи с нарушениями, ошибками в старославянских падежных окончаниях (для сравнения берутся несколько примеров «правильного» использования флексий); рассматриваются и объясняются древнерусские окончания; обнаруживаются примеры книжного (русско-церковнославянского) написания флексии; и отдельно подлежат изучению окончания древненовгородского диалекта (если имеются таковые).

IV.1.1 Склонение имен существительных с основой на *-ā-, *-jā-

Единственное число

В существительных с основой на *-ā- в И. п. ед. ч. м. р. – **ѡма** 2в; ж. р.: **истїна** 2в, **лѡза** 3г, **година** 4в, **мѡзда** 10г, **правѡда** 11а, **рука** 12а, **дѡра** 15г – окончания соответствуют норме. В этом падеже у существительных на *-jā-, кроме исконного окончания, данную функцию выполняет буква **-ѡ**, которая объясняется исчезновением носовых гласных и в последствии использовалась как вариант буквы **-ѡ**: **распѡрѡ** 8в, **воѡ** 9в.

В *MmE* встречается древнейший тип существительных на *-jā- И. п. ед. ч. м. р.: **соудни** 11в, 103г, 110г, **сѡдни** 110г, **сѡдни неправѡднѡти** 129а; ж. р.: **мѡлнии** 54в, 110а, **мѡлнїи сѡдїти** 156г. По мнению Ван-Вейка, такое написание характерно русским или сербским писцам (Ван-Вейк 1957: 255-256). В существительном с мягкой основой **ѡсть дѡше** 137в (*Мар.*, *Буд.* **дѡша**) наблюдается **ѡ** вместо **ѡ**. В берестяных грамотах отмечается явление перехода 'a>e (Зализняк 2004: 74-75). Если это не описка, то,

возможно, имеем пример древненовгородского говора. Написание окончания **-ѣ** в **ЖЕНА ХАНАНЪИНѣ** 129а (**ХАНАНЪИНИ** ж. р. [Miklosich 1977: 1088]; **ХАНААНЪИНИ**, **-НИ** ж. р. хананеянка [Цейтлин 1994: 759], тут же приведен пример из *Супр. о долѣ ХАНААНЪИНИ*; то же, что и **ХАНАНѣ** [Kurz 1983: 759]; *Мар. жена ХАНАНЕИСКА*) объясняется или древненовгородским смешением **ѣ~и**, или переносом сокращенного окончания из другого существительного **ХАНАНѣ**.

В Р. п. ед. ч. в существительных на ***-ā-** последовательно пишется окончание **-ы**: **ВОДЫ** 10б, **ПРАВЪДЫ** 10г, **СЛАВЫ** 13г, **РИЗЫ** 15г. «Неправильное» (в дальнейшем кавычки опускаются) окончание: **ВЪ ДОМѢ СТАРѢШИНСУ** 67г; **ДО СЕЛ СѢТѢ** 77г в этом примере окончание восходит к древненовгородскому говору, «довольно многочисленны примеры с Р имен типа *вода* с флексией **ѣ/е**, явно восходящей к древней форме Р имен типа *земля*» (Горшкова 1981: 177).

По своему происхождению окончания Р. п. ед. ч. существительных с основой на мягкий согласный, встречающиеся в рукописи, делятся на следующие группы:

а) старославянское окончание: **ВЪ СРѢДИ ЗЕМЛѢ** 29г, **ВЪ КОНЦѢ ЗЕМЛѢ** 30а;

б) окончание древнерусского происхождения **-ѣ**: **ПИЩѢ** 20в, **ОВЦѢ** 28г, **ПАТЬ БРАТИѢ** (слово употреблено в единственном числе) 91г, **ВЪ ГОДѢ ВЕЧЕРѢ** 113в. Образование данного окончания труднообъяснимо (Мейе 1951: 121). По мнению Елкиной, гласный, выступающий в роли флексии, «неясный в своем происхождении» (Елкина 1960: 128). Попытку более глубокого объяснения флексии **ѣ** находим у Балажа [Balazs 1999: 72-73] и Х. Тота [H. Tóth 1996: 125-127];

в) гибридное окончание (соответствует нормам русско-церковнославянского языка) **-а**, **(-а)**: **ВИФАННА** 2а, **ПРИТѢЧА** 6а, **ГАЛИЛѢ** 8б, **ДЕКАПОЛѢ**, **НОУДѢ** 10б, **ПИЩА**, **ОДЕЖА** 14а. Флексия является результатом скрещения древнерусского произношения и старославянского написания (Х. Тот 2006: 105; 1962: 15);

г) для объяснения **-и**, **-ни** в словах: **ГЛОУБИНЫ ЗЕМЛИ** 62г, **ВЪ ЛСЛИ** 109в, **ПРАМО ГАЗАФУЛАКИ** 131а, **ВЪ ИЮДѢ** 152г, 153г существует несколько предположений. Возможно, флексия древненовгородского происхождения и объясняется орфографически **ѣ~и**. В новгородских берестяных грамотах примеры с **-и** в существительных с мягкой основой крайне редки, преобладает **-ѣ** (Зализняк 2004: 97).

У Х. Тота [1962: 15] и Горшковой [1981: 178] читаем, что «под влиянием родительного падежа твердой разновидности возникла форма родительного падежа на *-i*»: **Ў нюдѣи** 152г, 153г. Окончание **-и** появляется уже в первых рукописях русской редакции, по мнению Шахматова, возможно влияние существительных с основой на **-i-* ж. р. (Шахматов 1957: 81-82).

Сходная ситуация (из-за синкретизма падежей Balázs [1999: 81-86]) наблюдается и в И., В. п. мн. ч.: И. п.: а) **кѣнигѣчиа** 51в, **Ѡ рожьць паже мѣдѣхъ скинниа** 135а; б) **птицѣ нѣснѣпа гнѣзда** 23г, в) [...] и **любодѣица мша** 155а; В. п.: б) **пасоуцини скинниѣ** 67а; в) **овьца** 7б, **въ житѣица** 14а, **въ мѣтаюша мрѣжа** 16в, **змиа** 18б, **въ сандалиа** 70б (буква **а**, стоящая после некоторых согласных, объясняется графико-орфографической системой *MmE*); г) **пастѣ скинни** 135а.

В Д. п. ед. ч. существительных с основой, оканчивающейся на твердый согласный, наблюдается окончание **-ѣ**: **слоуѣѣ** (**слоуѣа** м. р. Стоянов 1972: 199) 11в, **силѣ** 12г. Имя **риѣѣ** 15г склоняется по твердому варианту; в существительных с основой, оканчивающейся на мягкий согласный, пишется **-и**: **с.рини** 10б, **соль земли** 11а.

В парадигме существительных на **-ā-* в В. п. ед. ч. кроме нормативного **-ѣ**, встречается **-оу**: **славоу** 1а, **въ истиноу** 3а, **розгоу** 4а, **слоужьбоу** 4в, **истинѣ** 5а, **роукоу** 8в, **гороу** 10б, **на женѣ**, **геонѣ** 11г, **потдѣгоу** (так!) 12а, **ланитоу**, **рѣзоу** 12в, **мьздоу** 13а, **въ пагоубоу** 14в, **коньчиноу** 15г, **мѣроу** 16а. Неправильное окончание наблюдается: **моужю жена поустѣти** 124б, возможно, это ошибка переписчика. В существительных с основой на **-jā-* кроме одного случая: **мѣдѣици ѣдиноу** 26б нет отклонений: **братию** 7г, **пазю** 10б, **тѣмьницю** 11в, **срацицю** 12в.

Существительные с основой на **-ā-*, стоящие в Т. п. ед. ч. имеют окончание **-ою**: **силою** 2а, **славою** 3а, **главою** 12б, **силою** 2а; существительные на **-jā-* имеют окончание **-ею**: **землею** 12б, **сѣторицею** 13г. Отклонение от нормы наблюдается: **напонтѣ въ чашю воды** 122г. Такое окончание более позднего образования, которое развилось из **-ею** (Ван-Вейк 1957: 254).

В парадигме существительных на **-ā-* в М. п. ед. ч. нет отклонений от нормы: **въ тѣмѣ** 1а, **на лоуѣ** 4а, **о правдѣ** 4г и т. д. Существительные, основа которых

оканчивается на мягкий согласный, иногда попадают под влияние имен с твердой основой на *-ā-: **на птицѣ** 14а, **въ оужьницѣ** 21а; правильное написание: **на земли** 9г, **о ѡдежі** 14б.

Флексии Зв. ф. существительного ж. р. с основой на *-ā-: **жено** 77г, 109б, 129б; и существительного с мягкой основой **дше** 66г, 102в, 105б, 149в употребляются правильно.

Множественное число

Флексии И. п. мн. ч. существительных, оканчивающихся на твердый согласный, соответствуют нормам: **кѣнигы** 3в, **рѣкы** 8б, **слоугы** 8в.

В существительных с основой на *-ā-, стоящих в Р. п. мн. ч. имеется единственно неправильное окончание в имени: **старѣшины жьрьчскѣ** 121г. Примеры слов, где флексия соответствует норме: **бчелѣ** 1в, **кѣнигѣ** 8а.

В Д. мн. м. р. слово **старѣшиномѣ** 136б попадает под влияние существительных м. р. с основой на *-ǫ-. Существительное ж. р. **тысащемѣ** 121а выступает с окончанием существительных с основой на *-jǫ-. В остальных случаях (твердый, мягкий вариант) окончание используется правильно.

Существительные с основой на *-ā- в В. п. мн. ч. имеют правильные окончания: **рыбы** 1в, **кѣнигы** 12а, **клатвы** 12б, **сестры** 13г, **силы** 15б и т. д.; кроме – **въ соуботахѣ** 146в.

Флексия Т. п. существительных с основой на *-ā- используется правильно: **жилами** 10б, **кѣлами** 15в; в основах на *-jā-: **свиннами** 16б.

Неправильное окончание в М. п. мн. ч. имеется в слове: **на роукавѣ** 80б. В остальных случаях как у существительных с основой на *-ā-, так и у существительных с основой на *-jā-: **въ [...] странахѣ** 2а, **въ притѣчахѣ** 6а и т. д. флексия соответствует норме.

Двойственное число

В двойственном числе в существительных на *-ā-, *-jā- нет отклонений от нормы. Примеры И. В. и Зв. ф. существительных на *-ā-: **дѣвѣ рыбѣ** 39б, 71а, 71б, **дѣвѣ рыбѣ** 39в; с основой на *-jā-: **дѣвѣ на десѣте кошкници** 39в.

IV.1.2 Существительные с основой на *-ǫ-, *-jǫ-

Единственное число

Существительные с основой на *-ǫ- И. п. ед. ч. м. р. имеют правильную флексию -ъ: **іѣъ**, **сѣѣтъ** 1а, **животъ** 8а, **прѣкъ**, **хѣъ** 8б, **дѣдъ**, **хѣъ**, **гѣдъ** 8в, **народъ**, **никодимъ** 8г, **законъ** 8г, **братъ** 9в, **пазъчъникъ** 9г, **слоухъ** 10б, **кондратъ** 11в, **прѣстолъ**, **градъ** 12б, **зубъ** 12в, **соломонъ** 14б, **троусъ** 15б и т. д. В слове **рабо** 20б вместо -ъ пишется -о. Можно предположить влияние графической системы древненовгородского диалекта. В слове **иноплеменикъ** (буква о исправлена на ѣ или наоборот) 116г-117а. В имени **скръжетъ** 24в, 64в вместо правильного окончания -ъ выступает -к (возможно, что писец существительное принял за форму глагола настоящего времени 3-го л. ед. ч.). В существительном **ѣа** 129а окончание -а объясняется наличием в предложении отрицательной частицы **не**: **а ѣа не имать лі сътворити мьсти**. В существительных с. р., основа которых оканчивается на твердый согласный, имеет -о: **сѣѣдѣтельство** 8а, **сѣно** 14б; существительные на *-jǫ- м. р. оканчиваются на -ъ: **оцъ** 2г, **кназь** 3г, **дѣлатель**, **сѣѣдѣтель**, **мытаръ** 9г; в с. р. выступает флексия -є (-ю): **срдце** 2б, **лозье** 4б, **цѣсариствие** 10г, **подъножие** 12б, **слнце** 13а. В следующем примере употребляется окончание Р. п. из-за наличия **не**: **и знамениа не дасть сѣ имъ** 40а.

Несколько существительных твердого варианта в Р. п. ед. ч. имеют окончание -оу: **старѣишиноу сѣбороу** 67г, **вѣкѣ** 68б. Надо заметить, что влияние существительных на *-jǫ- распространяется на краткие слова, которые состоят из одного или двух слогов. В основном имена с флексией -а являются нормой: **исѣбора** 1а, **ѣ нерѣсла**, **ѣ иона** 2б, **ѣ мира** 3а (имя **миръ**, когда-то принадлежащее к существительным с основой на *-jǫ-, переходит к основам на *-ǫ-. В *Музейном евангелии* (перепись данной книги совершалась в конце XII века или в начале XIII века на севере [Х. Тот 1962: 5], по времени и месту близка к написанию *MmE*), примеры этого слова с флексией -оу не отмечаются, также как и в *MmE*), **плода** 4а, **ѣ ѣа** 6а, **ищрѣка**, **ѣ нарада** 8б, **ѣ [...]** **града** 8в, **закона** 8г, **живота**, **дѣа**, **црѣства** 10а, **нордана** 10б, **власа** 12в, **крѣта** 13в, **црѣка** 14в, **вина** 15г. Неправильное окончание: **оузъ** (глагол, относящийся к существительному, стоит в

ед. ч. Буд. жѣа) 148б объясняется ошибкой писца. Несколько примеров имен мягкого варианта: еѣа 1б, оѣа 2а, ѡ матѣеа 9а, цѣа 12б, ѡ тѣрнниа, ѡ рѣпниа 14г. Вместо ожидаемого -а в с. р. выступает -е: хлѣбы прѣдѣложеніе 87б.

В Д. п. ед. ч. ощущается влияние существительных на *-й-: їски 149а, 154г, 155г, їтъски 7г, 24а, 90г (24); къ олтаревки 11б, моужевки 87в, дѣски 98б, къ винограддаревки 104б, бѣки 132а, кесаревки 157б, 157в, бѣки 157в (16). И в древних старославянских рукописях, и в ранних новгородских берестяных грамотах известно окончание -ски, -евки дательного падежа, который использовался лишь в греческих названиях лиц и собственных именах (Ван-Вейк 1957: 243; Зализняк 2004:108). Таким образом, древность рукописи и ее принадлежность к древненовгородскому диалекту способствовали частому употреблению -ски, -евки.

В Д. п. ед. ч. отклонение от нормы наблюдается: докѣлѣеть бо оученикъ в остальных случаях окончание Д. п. ед. ч. используется правильно у существительных на *-ѣ-: бѣоу 4в, 116а, симоноу, петроу 7а, члѣвоу 8г, мироу 9а, соудоу, братоу, родоу, зѣлоу 12в, лисоу 104в; в существительных на *-јѣ-: покаанию 2а, къ оцѣ 2в, съборищу 12в, кораблю 15в, нерѣю 20б.

В В. п. ед. ч. для обозначения собственных имен и лиц используется -а: бѣа, оѣа 2г, оученика 7в, на брата 11б, врага 12г. Из материала берестяных грамот следует, что: «для ранне-др.-новг. периода характерно весьма ограниченное употребление В. ед. на -а» (Зализняк 2004:105). Возможно, поэтому в рукописи имеются примеры с -ѣ: къ бѣъ 2б, сѣсетъ рабѣ его (Мар. раба) 90г, не бѣъ (Мар. а не в богѣ, Б. а не в бога). В названиях животных окончание -а еще не используется (различие между животными и неодушевленными названиями начинает проявляться лишь со второй половины XIV в. [Зализняк 2004:107]): тельца 135в. Отклонение от нормы наблюдается – в дѣлго 50г вместо -ѣ пишется -о, возможно влияние древненовгородской графической системы (Зализняк 2004: 23-25). Окончания В. п. ед. ч. соответствующие норме старославянского языка: на *-ѣ- м. р.: мироу 1а, къ четвѣртѣ, дѣхъ 1б, сътъ 1в, нерѣлмъ 2б, плодъ 4а, на вечерѣ 7в, недоугъ 10б, глѣ 10г, даръ 11б, зоубѣ, соудъ 12в, къ слѣдъ

13в, **жикотъ** 13г; с. р.: **мѣсто** 2б, **добро** 12г; *-jǫ- м. р.: **лакѣтъ** 14б, **соучыць** 16а; с. р.: **възнесеніе** 1б, **оставленіе**, **обѣтоканіе** 2а, **евангѣліе** 10а, **въ црѣствіе** 11а, **попъріше**, **въ [...]** **бытіе** 13в и т. д.

В Т. п. ед. ч., кроме нескольких примеров со старославянским окончанием у существительных на *-ǫ-: **градомъ** 22а, **исакомъ** 24в, **слоухомъ** 32б, **жертвѣнникомъ** 55а, **страхомъ** 66б, **дѣхомъ**, **дыаволомъ** 79г, **блѣгомъ** 88б, **тѣломъ** 126в, **дѣхомъ** 130г, **прѣкомъ** **даниломъ** 132г, **оуброусомъ** 152г, **оплотомъ** 155б, **прѣстоломъ** 159б; на *-jǫ-: **соупремъ** 11в, **крѣщеніемъ** 45в, **имѣніемъ** 55в, **надъ оучітелемъ своимъ** 85г, **блисцаніемъ** 99б, **помышленіемъ** 101г, **прилежніемъ** 102а, **гноемъ** 104б, **запустѣніемъ** 118в, **срдцемъ** (тъ написан невыразительно: хвостик укорочен, трудно определить) 130в, **оружіемъ**, **обѣданіемъ** 141а, **лобѣзаніемъ** 143а, **оружіемъ** 143б, **крѣщеніемъ** 150г; в рукописи преобладает форма древнерусского языка, которая образовалась под воздействием существительных типа **сынъ** – (*-ǫ-): **братѣмъ**, **иерѣслѣмъ** 12б, **судѣмъ** 16а, **постѣмъ** 47б; (*-jǫ-): **прѣдъ оцѣмъ** 9в, **олтарѣмъ** 11б и т. д. (Ван-Вейк 1957: 242-243; Селищев 1951: 94). Неправильное использование окончания: **прѣдъ лицѣ своимъ** (*Мар. прѣдъ лицемъ своимъ*) 93б.

Окончание М. п. ед. ч. в существительных на *-ǫ- соответствует норме: **въ градѣ** 2а, **о мирѣ** 3а, **о грѣсѣ**, **о судѣ** 4г, **о дѣѣ** 8б, **въ народѣ** 8в, **на прѣстолѣ** 13г; (*-jǫ-): **въ срдци** 11г, **въ морі** 15б, **въ тѣрні** 30г, **въ црѣствіи** 45б, **въ житіи** 123а. Найдено несколько примеров, где наблюдается влияние существительных мягкой основы: **въ скоудѣльници** 136в, **на осли** 154а, **о грѣшници** 106г, 107а. В основе слов прослеживается результат второй регрессивной палатализации, что для древненовгородского диалекта не свойственно. «Важнейшая особенность древнего новг.-пск. диалекта состоит в том, что в нем отсутствует эффект второй регрессивной палатализации заднеязычных» (Зализняк 2004: 42).

В существительных твердого варианта в Зв. ф. ед. ч. окончания соответствуют старославянской форме: **филіпе** 2г, **оцѣ** 3а, **симоне** 7а, **лицемѣре** 16б, **наставнице** (древненовгородское ч~ц) 89г, **человѣче** 102б; пример существительного на *-jǫ-: **црѣю** 140а, в слове **закѣ** 126в окончание образовалось под влиянием основ на *-ǫ-.

Множественное число

В И. п. мн. ч. м. р. окончание существительных на *-ǫ-, *-jǫ- старославянское -и: **фарисѣи** 1а, **цѣлѣи** 1б, **послѣси** 2а, **оученици** 6а, **народи** 10б, **цѣлѣи** 14в, **хѣлѣици** 14г, **мѣси** 16а, **лиси** 104г. Неправильное написание прослеживается: **фарисѣ** (отсутствует само окончание, буква -и) 36а, **фарисѣомъ** 51в (**гере камъ кѣнигѣчи и фарисѣомъ** возможно, что переписчик попал под влияние местоимения **камъ** формы Д. п. мн. ч.). В с. р. выступает старославянское -а, -ѣ: **помышленна** 1в; ошибочное написание: **вѣсплачють сѣ вѣса колѣно** 156г.

Разнообразие флексий наблюдается у существительных смешаного типа склонения, где правильное окончание -е: **мытарѣ** 13а; **маловѣри**, **маловѣрици** 40б, **лицемѣрици** 52г, **законооучители** 81б, **мытари** 106в, **дѣлатели** 115б, 128в, **мытарици** 155а, **лицемѣри** 157б – в этих примерах флексия -и отражает влияние существительных на *-ǫ- [Иванова 1998: 123]; **лицемѣриѣ** 103г – такая форма начинает появляться в конце существования старославянского языка под влиянием существительных типа **пѣтъ** [Вайан 1951: 125-126; Горшкова 1981: 204]; **галинѣанѣ** 104а (возможно смешение **ѣ~е**, **ѣ~и**), **лицемѣръ** 145в (ошибка писца по недосмотру). Существительные с -иѣ (-иѣ), -и, -ни отмечаются и в других рукописях древнерусского языка (*Остр.*).

Правильная форма Р. п. мн. ч. наблюдается: **ѿ князь** 1а, **по середѣ оученикъ** 1б, **книжьникъ** 11а, **цвѣтъ** 14б, **прѣкъ** 14г, **ѿ фарисѣи** 8г, **ѿ вѣстокъ и западъ** 24в. В рукописи существует пример ошибочного написания существительного с. р. с основой на мягкий согласный: **о вѣкаменени сѣдѣца и хѣ** 147а (*Сав.* сѣдѣцѣ, *Мар.* сѣдѣца, *Биб.* сердец). Возможно, что написание существительного с падежным окончанием Р. п. ед. ч. восходит к протографу (см. *Мар.*). В мн. ч. только один раз в Р. п. наблюдается влияние существительных с основой на *-ǫ-: **ѿ много вѣрчѣвъ** 69б. В существительном **сѣсѣдѣ** 62а последняя черточка буквы **ѣ** прервана. Возможно, переписчик заметив ошибку, таким образом пробовал исправить ее на букву **ѣ**.

Использование окончания Д. п. мн. ч. соответствует нормам старославянского языка: **оученикомъ** 2б, **члѣвомъ** 3а, **пѣсомъ** 16б; окончание существительных с основой на *-jǫ-: **мытаремъ** 126в, **къ дѣлателемъ** 155б, 155в (2). В последующих примерах

наблюдается перераспределение окончания внутри парадигмы на гласный *-ѡ- между твердым и мягким вариантом: **къ архіереомъ и фарисѣомъ** 8в, **иудѣомъ** 51в, **архиперѣомъ** 144б. Неправильное употребление падежа: **дѣскы тѣржникомъмъ испровѣрже** 45г (ошибка писца).

Флексия В. п. мн. ч. в большинстве случаев используется правильно – в именах с основой на *-ѡ- м. р.: **гѣлы** 1а, **на оученикы** 6в, **народы** 10б, **прѣкы** 10г, **врагы** 12г, **дрѣгы** 13а, **храмы** 13г, **плоды** 14г, **къ мѣхы** 16а, **наоучи оученикы своа** 96а; с. р.: **оуста** 10в, **села** 13г. Не соответствуют норме твердого варианта слова с окончанием -и: **съсуди** 29в; **къ ближнѣмъ вѣси и гради** 147б здесь, возможно, окончание -и существительного **вѣси** повлияло на выбор флексии в имени **гради**. В примере **въложи прѣстѣ скон** (*Мар. прѣстѣ*) 148б писец использует древнерусское окончание существительных на мягкий согласный. В именах на *-јѡ- м. р. наблюдается церковно-книжное написание: **агньца** 7б, **градьца** 27а. В существительном с. р.: **аще ли вѣы не ѿпоустаете ни оцѣ вашѣ ѿпустити камъ прѣгрѣшении вашиихъ** 127г употребляется окончание Р. п. мн. ч., которое объясняется отрицательным смыслом текста (*Биб.* Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших) . Существительное **знаменіе велиа** 156в употребляется в ед. ч. вместо правильного мн. ч. (*Мар. знамениѣ велиѣ*).

Окончание Т. п. мн. ч. используется правильно: **недоугы** 10б, **члѣкы** 11а, **враты** 14в, **оусты** 37г.

В М. п. флексии существительные употребляются правильно. Пример твердого варианта: **къ оустѣхъ** 9г; мягкого варианта: **на съньмищихъ** 10а старославянского окончания.

Двойственное число

Примеры правильного употребления окончаний И. В. п. и 3в. ф. существительных с основой на *-ѡ- м. р.: **шбан а десѣте оученика** 45а; существительных с основой на *-јѡ-: **дѣвас лѣпъца** 55г и т. д.

IV.1.3 Существительные с основой на *-й-

Единственное число

В существительных м. р. с основой на *-й- в И. п. ед. ч. наблюдается отклонение от нормы старославянского языка: **снѣы** 79а вместо **снѣъ** (предполагается, что окончание -ы написано по ошибке).

Если в существительных м. р. с основой на *-ѡ-, особенно в ед. ч., отмечалось частое влияние склонения типа **снѣъ**, то теперь в Р. п. ед. ч. основ на *-й- находим примеры с -а, то есть между двумя типами склонений происходит обоюдное влияние, продолжается перераспределение окончаний по родам: **до вѣрхѣа** 88б, **оусрамѣтъ сѣ снѣа моего** 128в; правильное окончание: **сѣ** [...] **полоу** 10б, **ѡ оного полоу** 60г, **из домоу** 94а, **колоу** 109в; ошибочное написание прослеживается: **до вѣрхѣъ** (*Мар.* -оу) 81б.

Окончание существительных с основой на *-ѡ- проникают и в Д. п. ед. ч.: **къ томоу домоу** 107б, **снѣоу** 64а, 92б, 121в, 142б, 149а (5), но **домови** 59г, 155б.

В В. п. ед. ч. появляется флексия -а в одушевленных существительных под влиянием существительных с основой на *-ѡ-, то есть форма **снѣъ**, используется частично: **снѣа** 13в, но **на снѣъ** 101а, 140г, **посѣла къ нимѣ снѣъ свон** 155б. В большинстве случаев падежное окончание в склонении этого типа соответствует норме: **домѣ** 13г. В примере **из домоу къ домоу** 94а отмечается неправильное окончание (возможно, ошибка произошла под влиянием первого слова).

В тексте, не относящемся к библейскому (запись первого переписчика), не совсем понятно употребление окончания -а Р. п. ед. ч. существительных с основой на *-ѡ- в: **конѣ надѣ снѣа члѣчскаг.** 147б. В рукописи встречается и правильное окончание этого падежа (если не принимать во внимание смешения конечного редуцированного) **прѣдѣ снѣмѣ** 141а.

Влияние м. р. существительных на *-ѡ- отмечается и в М. п. ед. ч.: **о снѣк** 111г, 122а (правильное окончание **къ домоу** 2б) и в Зв. ф. ед. ч.: **снѣ** 35г, 66г, 98а (но **снѣоу** 48б, 55г, 56а, 77в, 123б, 123в, 127а).

Множественное число

Под воздействием форм **домомь** (Т. п. ед. ч.) и **домомѣ** (Д. п. мн. ч.) [Иванова 1998: 128] образовалась форма М. п. **къ домоухѣ** 21в. «Этот процесс опять-таки является

достаточно старым, встречающимся уже в старославянских письменных памятниках» (Балаж 2003: 55).

Двойственное число

У существительного **снѣ** наблюдается флексия **-а** в И. п. дв. ч.: **ръчи да садѣта сна** **ѡба сна моа** 45б, и **прѣдѣ нимъ идѣта никакъ иванъ сна зеведѣока** 150в вместо **-ы**. Слово принимает окончание существительных на ***-ѡ-**. В Р. и М. п. отмечается правильная форма: **мѣи снѡу зеведѣокоу** 45б. В Д., Т. п. в существительном **снѡма** 45б отмечается тематическая гласная имен с основой на ***-ѡ-**.

IV.1.4 Существительные с основой на ***-ѣ-**

Единственное число

Правильные формы наблюдаются: И. п. ед. ч. м. р.: **гѣ** 2б, **поуть** 2в; ж. р.: **скръбь** 4г, **печаль** 5в, **радость** 6а, **соль** 11а.

В Р. п. ед. ч. м. р. норме соответствуют: **съ поути** 136б; ж. р.: **плѣти, кости, ѡ радости** 1в, **скръби** 5в, **кѣши** 10а, **ѡ неприязни** 12в; существительное м. р. **ѡгна** 103б, **къ родѣ огна** 123г получило флексию существительных на ***-ѣ-**.

В Д. п. ед. ч. м. р. наблюдаются следующие окончания: **гѡу** 12б (влияние м. р. существительных на ***-ѡ-**), **поути бжью** 59в, 115г, 129в.

Несколько примеров В. п. ед. ч., где флексия соответствует нормам старославянского языка – м. р.: **поуть** 2в, **къ огонь** 4б; ж. р.: **радость** 3в, **соль** 10г, **къ печь** 14б. Неправильное написание отмечается: **прѣмоудрости** 22а (слово стоит в В. п. мн. ч.) такая форма слова отмечается и в старославянском языке, **къ скръбь** 68в в *Зогр. на скръбь*.

В соответствии со старославянским правописанием используются окончания Т. п. ед. ч. м. р. в **поутъмъ** 48в, 101г, 155а, **дрькольемъ** 138а; и в ж. р.: **съ радостью** 2б, **съмьртью** 7в, **нощью** 8г.

Не наблюдаются отклонения в следующих парадигмах: М. п. ед. ч. м. р.: **на поути** 11в, 64г, **пре поути** 46а; 3в. ф. ед. ч. м. р.: **гѣ** 2в.

Множественное число

Правильная флексия И. п. старославянского языка м. р.: **ГОЛОУБИЮ** 18б; ж. р.: **ОБИТЕЛИ** 2б.

В Р. п. мн. ч. в рукописи прослеживается форма падежного окончания на **-ни**: **ЗАПОКѢДИ** 130в. В примере **СЛОУХЪ БРАНИ** 27в флексия существительного ж. р. пишется с одним **и** (*Мар. СЛОУХЪ БРАНИИ*).

В Д. п. мн. ч. не наблюдаются изменения, отклонения от норм.

В В. п. мн. ч. кроме единственного случая: **ТРЪСТЬ** [...] **КОЛѢЛЕМЪ** (*Мар. ТРЪСТИ*) 21б-21в окончания используются правильно: **НА ПЪРСИ** 7в, **НАПАСТИ** 13а, **ДѢТИ** 13г.

В остальных случаях в мн. ч. и в дв. ч. существительных на ***-й-** отклонений от норм старославянского языка не наблюдается.

Среди существительных на ***-й-** выделяется имя м. р. **ГЪ** 2б, окончания которого подвергаются воздействию основ на ***-ѡ-**: Р. п. ед. ч. **ВЪЗНЕСЕНИЕ ГЪ** 1б; Д. п. ед. ч. **ГѠУ** 12б.

IV.1.5 Имена существительные с основой на согласный и на ***-й-**

Единственное число

В И. п. ед. ч. встречаются древние формы: **КАМЪ** 110б, **ЛЮБЪ** 7а, **СМОКЪ** 46б, **СВЕКРЫ** 103в. Форма В. п. ед. ч. слова: **ЛЮБЪ** 11г совпадает с И. п. ед. ч.

В Р. п. ед. ч. ощущается влияние существительных на ***-й-** при сохранении тематического элемента: **ТѢЛЕСИ** 14б, **СМОКЪВИ** 14г, **СЛОВЕСИ** 50б, **КОРЕНИ** (*Мар. КОРЕНЕ*) 65а, **Ѡ ДНІ ТОГО** 69б, **ИЗ ДЪЩЕРИ** 76а, **КАМЕНИ** 114а, **ВРѢМЕНИ** 114б, **ПЛЕМЕНИ**, но там же **ПЛЕМЕНЕ** 130а, **ДО КОНЬЦА НѢСИ** 133б. Окончание слова **ИЗ ОЧЕСА** 16б происходит из существительных на ***-ѡ-** там же находится и правильная форма: **ИЗЪ ОЧЕСЕ** 16б, **ИЗО ОЧЕСЕ** 85г.

В Д. п. ед. ч. форма слова **НЕБОУ** 108а утратила тематический согласный ***-es-** и приобрела окончание существительных на ***-ѡ-**.

Существительные, стоящие в Т. п. ед. ч.: **СЛОВОМЪ** (4) 23в, 91а, 129в, 157б, **ОКОМЪ** 43в, **ЕДИНѢМЪ** **ѠКОМЪ** 124а (происходит мена редуцированных в окончании

существительного), **тѣломь** 69в лишились своих тематических основ и склоняются по твердому варианту имен на *-ǫ- старославянского языка. В окончании слова **именьмъ** 15б вместо **ь** написан **ѣ**. Середина слова **слосемь** 8а в рукописи написана невыразительно, но в окончании видна гласная полного образования **е**.

Как и в Р. п. ед. ч., так и в М. п. ед. ч. наблюдается сильное влияние существительных на *-ǫ-: **въ оци** 2г, **на камени** 19в, 19г, 48г, 65а, 68б, 86б, 87г, 88а, 114а, 115в, 118б, 131б, **въ пламени** 108в, **на дѣлѣхъ врѣмени** 110г, **на нѣси** 9г, 54г, 96а, 106г, 125б, 146а, 146в, **о словеси** 72г, 125б, **на жрѣбѣти** 154а, **въ цркви** 2б, 46а, 114в, 128а, 136б, 138б, 142в, 143б, **на смокви** 104б. Существительные с основой на согласный также попадают под влияние существительных на *-ǫ-, причем в некоторых случаях пропадает тематический согласный: **въ оцѣ** 16а, **въ оцѣ твоємь** 16б, (5) 85г; **на небесѣ** 49в, **о словесѣ** 50в.

Множественное число

В мн. ч. существительных с основой на согласный и далее продолжается влияние имен с основой на *-ǫ-: И. п. **дѣне** 114б, 118б, 118г, (*Мар.* -е) 132г, **дѣнье** 15г, 54б.

В Р. п. мн. ч. в окончании имени **вксѣхъ сѣмѣнъ** 25в, возможно, произошло смешение **ѣ~ѣ**. Существительное с основой на согласный *-en- м. р. в Р. п. мн. ч.: **дѣни** 57в, 109в, 133а совсем лишается своего истинного окончания под влиянием имен с основой на *-ǫ-. Неправильная форма слова наблюдается: **не любѣ дѣи** (*Мар.* **прѣлюбѣ**) 125а.

В Д. п. мн. ч. в окончании слова **тѣлесемъ** 14а наблюдается прояснение **ь** в гласную полного образования.

В рукописи существует интересная форма существительного с. р. **слово** в В. п. мн. ч.: **словы** 144в, используется без тематического элемента *-es- с окончанием имен с основой на *-ǫ- м. р. В рукописи существительное **дѣло** 2г стоит в ед. ч., тогда как в *Мар.* принимает форму мн. ч. с окончанием **-а**.

В Т. п. мн. ч.: **словесы** 6в, где тематический элемент сохраняется, окончание же относится к именам с основой на *-o-.

Вокализация редуцированного переднего ряда происходит в окончаниях М. п. мн. ч. в словах: **на нѣсехъ** 10а, 19б, 96а, 109а, 113а, 130а, 133в, 145б, **о словесехъ** 125б. Флексия **-ахъ** отмечается в **въ жьрънъвахъ** 72б существительного ж. р. с основой на *-*ǫ*- (старославянская форма **жьрънѣ**, древнерусская **жьрънѣ** Преображенский 1910-1914: 230).

Двойственное число

В Р. М. п. дв. ч. слово **очию** 56а, 114б, 128г имеет форму существительных на *-*ǫ*-.

Бодуэн де Куртенэ распределяет изменения в развитии типов склонения на три периода. Первый период, уже упомянутый в начале раздела, характеризуется слиянием тематического элемента с флексией. Второй период – «период распределения склонения по родословным различиям, свойственным почти всем нынешним языкам славянским» [Бодуэн де Куртенэ 1902: 247] – такого мнения придерживается Селищев [1951: 93]. Третий период не имеет отношения к развитию русского языка, характеризует морфологические явления связанные с болгарским языком. *MmE* дает возможность для изучения второго периода, который длился до XVIII в. (Х. Тот 1962: б). Анализ падежных окончаний существительных *MmE* – безусловное доказательство общего процесса перераспределения окончаний у существительных с учетом родовой принадлежности.

К первым выработанным и установившимся нормам правописания церковно-книжного языка восточных славян относится окончание существительных с основой на *-*ǫ*- Т. п. ед. ч.: **-ѣмъ**, **-ѣмъ**, которое систематически встречается в *MmE*.

Древнерусское окончание **-ѣ** проявляет себя в существительных ж. р. мягкого варианта в Р. п. ед. ч., И. и В. п. мн. ч.. В этих же падежах в рукописи имеются примеры гибридного написания окончаний через **-ѣ** (**-ѣ**). Эти и другие морфологические явления составляют древнерусскую редакцию старославянского языка *MmE*.

В главе «Введение» уже упоминалось, что русизмы проникающие в старославянские рукописи, распределяются в частях речи неравномерно. По сравнению с количеством фонетических явлений древненовгородского диалекта наблюдаемых в рукописи, среди падежных окончаний (кроме ненадежных примеров существительных с основой на *-*ǫ*- И. п. ед. ч.) влияние диалекта не ощущается.

IV.2. Имя прилагательное

IV.2.1 Положительная степень

В *MmE* встречаются две формы прилагательного: краткая (именная) и полная (местоименная).

Кроме некоторых отклонений от старославянской грамматики, наблюдаемых в рукописи, краткие прилагательные используются в основном правильно. В М. п. ед. ч. вместо **на горѣ елѣоньсцѣ** в рукописи **на горѣ елѣони** 68б. В Зв. ф. наблюдается влияние существительных с основой на *-jǫ- в прилагательном м. р.: **рѣ же ѿмоу бѣ безоумлю** 102г, 105в (*Мар. безоумьне, Саввина кн. -млю*). В И. п. м. р. мн. ч. **дѣне скърьбѣ** 132г вместо **скърьбни; вѣрнѣмъ** (-ѣмъ вместо -ѣни) **вѣ малѣ и вѣ мнозѣ вѣрнѣ** естъ 122г (*Мар., Зогр. вѣрнѣны*) предполагается, что это описка. В В. п. м. р. мн. ч. **старьца жидовска** (*Мар. -ѣ*) 90г. В рукописи в примере **домѣ вѣдовница** 51в употребляется краткая форма имени прилагательного (*Мар. сѣнѣдаате домѣ вѣдовницѣ* существительное В. п. мн. ч. ж. р., **вѣдовница** Kurz 1958: 362-364; *Буд. доможи вѣдовича, вѣдовични* прилагательное, Срезневский 1893: 332), в прилагательном отмечается древненовгородское смешение ч~ц.

Единственное число

Полные прилагательные выступают в рукописи широкой палитрой в виде стяженных и нестяженных форм.

В словосочетании **дѣше нечистѣи** 66г, **нѣмѣи глухѣи дѣше** 149 наблюдается несогласование (по роду) окончаний между существительным Зв. ф. ед. ч. ж. р. с формой прилагательного И. п. ед. ч. м. р. Окончаниями прилагательных в Зв. ф. выступают флексии И. п. ед. ч. -ѣи (-ни): **добрѣи рабе блѣгѣи вѣрне** 73а, однако, среди прилагательных имеется пример с окончанием на -ѣ. Местоименные прилагательные ж. р.: **истиньнаѣ** 4а; с. р.: **црѣствие нѣсноѣ** 34в. В **правьднѣи** 122г в роли окончания выступает -ѣи.

В Р. п. м. р. находим примеры «переходного» стяженного варианта полной формы прилагательного: **вѣ домѣ крѣпѣкааго** 29в, **ѣа вѣшнѣааго** 66г, **авѣла правьдѣнааго, захаріа погыбѣшааго** 100б; с. р.: **словесе блудѣнааго** 12а, в рукописи насчитывается

примерно 13 такого вида окончаний, и 18 примеров (в том числе окончания и В. п., но не включаются окончания причастий) стяженной формы с окончанием **-аго**: **ѿ плода сего лозьнаго** 137а; с. р.: **словесе любадѣннаго** 50а и т. д. То есть, преобладает окончание **-аго** стяженной формы. Но не найдено ни единого примера с **-ого**, соответствующего современному русскому языку. Пример ж. р.: **ѿ коупины грозниа** 86а.

В Д. п. ед. ч. м. р. происходит окончательное стяжение полной формы: **црѣствю нѣсноумоу** 35а, такая форма употребляется чаще чем с **-оумоу**: **лоукавоумоу** 30б, **вѣцноумоу соудоу** 62б. В прилагательных ж. р. наблюдается стяжение: **дѣбри огньнѣ** 51г (вместо **-ѣи**).

В В. п. м. р. (окончание Р. п.) в прилагательном **искрньнаго своего** 12г полустяженная форма состоит из **-аго**; окончательная стяженная форма представлена: **сна члѣчкаго** 156г; примеры на **-ын**: **въ днь соудьныи** 22б, **въ днь соуботьныи**. Примеры окончания ж. р.: **шюю** 141б, 150в. В с. р.: **въ црѣство небсьнее** 56г вместо **о** написана буква **е**, окончание мягкого варианта.

В стяженном виде полные прилагательные, основа которых оканчивается на твердый согласный, обнаруживаются и в Т. п. м. р.: **дѣмь неч.стѣмь** (окончание содержит **-ѣ**) 66в, **снѣмь члѣччскѣмь** 141а; с. р.: **златѣмь црѣквнѣмь** 52а и т. д. В следующих 3-х примерах на месте ожидаемого стяженного окончания **-ѣ** выступает **-ѣ**: **гламь великѣмь** 66г, **гламь велнемь трѣубнѣмь** 157а; с. р.: **добрѣмь срѣдцѣмь** 88б. В мягком варианте притяжательного прилагательного м. р. полная форма сохраняется: **дѣмь бжнѣмь** 29б, 29в, **прѣстоломь бжнѣмь** 159б (вместо **-нимь**). По мнению Шахматова, «возможно, что это старое окончание, не вытесненное еще через **-ьъ** 'ть' под влиянием именных основ на **-й** и **-ь**» (Шахматов 1957: 130). Такие примеры отмечаются и в других древнерусских рукописях (*Новгородская первая летопись*) (Шахматов: 1957: 129). В ж. р. отклонения не наблюдаются: **радостью великою** 2б и т. д.

В М. п. находим стяженные формы полных прилагательных в м. р.: **въ неправдѣнѣмь** 122г; с. р.: **при мори галилѣисцѣмь** 16в, и т. д. Это особенный пример формы притяжательного прилагательного, где окончание состоит из **-ѣм** (части

стяженного варианта флексии полной формы прилагательного) и **ѣ** именного окончания, то есть **-ѣмѣ < ѣм+ѣ**: на мостѣвѣмѣ сѣдалици 63б. В с. р. в при езерѣ генисаретъсцен 78б наблюдается окончание ж. р. **-ѣи**, с таким окончанием словосочетание встречается и в старославянском языке.

Множественное число

И. п. мн. ч.; ж. р. в рукописи представлен: **пѣтицѣ нѣсьнѣи** 30в-30г; **птица нѣсьнѣи** 116а и т. д. В с. р. находим: **колѣно земьскаѣ** 156г (падежное окончание существительного неправильно).

В Р. п. мн. ч. повторяется явление стяжения флексии полной формы прилагательного: **из мьртвѣхѣ** 1б, **ѿ дръгѣхѣ** 90а; но и параллельно используются: **ѿ прѣмудрѣхѣ и разумнѣхѣ** 22в; пример мягкого варианта **ѿ дрѣвнѣхѣ** 90а и т. д.

Пример стяженной формы в Д. п.: **къ овцамѣ погыбѣшимѣ** 17в; и нестяженной формы **птицамѣ нѣсьнѣимѣ** 25г и т. д.

Примеры полных форм, соответствующие старославянскому написанию в В. п. (к вниманию не принимается замена **ѣ** на **ѣ** и наоборот) м. р. и ж. р.: **на зѣлѣи и блѣи и дѣждитѣ на правѣднѣи и на неправѣднѣи** 13а, **добрѣи къ съсудѣи а гнилѣи** 34г, **дрогѣи сътъникѣ** 90г-91а, **части нѣкъѣи тѣмнѣи** 99б, **ѡстави мьртвѣиа погreti своѣи мьртвѣица** (такая форма слова наблюдается и в *Сав.*; *Мар.* **мьртвѣимѣ**) 105а. В примере **къ окръстнѣиа вси и села** 90б употребляется правильное окончание мягкого варианта (**окръстнѣи** Стоянов 1972: 163) прилагательного (старославянское окончание мягкого варианта мн. ч. ж. р. **-ѣи**). Такое окончание употребляется в *Мар.* **къ окръстнѣиаа вси и села**. В *Буд. евангелии* **къ ѡкрѣстнѣиѣиаа вси и села**, употребляется окончание твердого варианта.

Нестяженная форма окончания Т. п. мн. ч. **-ѣими** в рукописи не встречается. Примеры на стяженный вид полной формы: **съ облакѣи небеснѣими** 138г, **съ ангѣи стѣими** 148г и т. д. Отклонение от нормы наблюдается в ж. р.: **печальми жѣтнѣисками** 141а, вероятно влияние существительных ж. р. Но возможно, эта флексия каким-то образом связана с древненовгородским диалектом. В берестяных грамотах в Т. п. мн. ч.

имеются примеры только на **-ыми**, но в Д. п. ед. ч. имеются два окончания на **-амоу**. По мнению Зализняка, «мы имеем здесь дело либо с некоей орфографической условностью, либо с морфологическим влиянием формы Р. ед. (-аго) на Д. ед.». Исследование также дополняет, что эта проблема разрешима только после накопления большего материала (Зализняк 2004: 120-121).

В М. п. в стяженном виде полной формы прилагательных имеем: **на облацѣхъ нѣсьныхъ** 156г; в мягком варианте: **въ окръстныхъ селѣхъ** 71а. В мн. ч. флексии Р. и. М. п. совпадают. При подсчитывании стяженных и нестяженных форм в этих падежных окончаниях выяснилось, что большинство окончаний **-ыхъ** (**-ихъ**) приходится на Р. п. В примере **въ книгахъ москвовахъ** 130б прилагательное подвергается влиянию существительного с основой на ***-ā-** ж. р. мн. ч.

Двойственное число

В И. В. Зв. ф. наблюдается нормативное окончание **зеведѣва** 16г, **очи тажыцѣ** 137г.

IV.2.2 Средняя степень

В рукописи находим прилагательные сравнительной степени, которые делятся на полные и неполные. В этом разделе приводим несколько примеров.

Единственное число

Пример окончаний И. п. краткой и самой распространенной формы прилагательного сравнительной степени м. р.: **добрѣ** 136г, **старѣ** 45г, 122в; с. р.: **добрѣ** 43в, [**зърноу**] **боле**, **мьне** 65г, **множае** 99а; ж. р.: **горьши дира** 15г, **дша ли больши** 14а и т. д.

В рукописи представлены краткий тип на **-ни** [Вайан 1952: 162] м. р.: **боли** 3г, **боли** 52а, **велини** 93а; в ж. р.: **скъръбъ велин** 156в; в с. р. отмечается **оуне бо ти юсть** 11г, 12а.

Правильная краткая форма сравнительной степени Р. п. м. р. употребляется в м. р.: **члѣва того горьша** 30б.

В В. п. с. р. встречается прилагательное на **-ни**: **въ дрѣво велинѣ** 116а.

В Т. п. наблюдаются правильные окончания кратких форм прилагательного м. р. в **гламь велинемь** 157а; ж. р. **слакою велинею** 156г-157а.

Множественное число

В И. п. м. р. краткие прилагательные сравнительной степени употребляются в следующих формах: **чистѣ** 4а, **лучшѣ** 14а, 19б, **оуншѣ** 100г-101а, **множайше** 153а, **сѣке вѣка сего мудрѣше** 107г; **большѣ** 131г и т. д.

В Р. п. наблюдается аномалия в краткой форме, прилагательное сравнительной степени употребляется в И. п. мн. ч: **седмь инѣхъ дѣхъ зѣлѣше** (*Мар. люштѣшъ*) 30б.

В В. п. м. р. в рукописи зафиксированы следующие примеры краткой формы прилагательных сравнительной степени: **сѣна гевна соугубѣша вась** 51г, 159а; с. р.: **знаменіе велиа** 156в (*Мар. знаменнѣ велиѣ*) и полной формы: **тажъшаа** 159б.

В Т. п. употребляется стяженный вариант полной формы сравнительной степени в ед. ч. **мьншимъ** 89б, вместо формы мн. ч. (*Мар. мьншѣми*).

В примере **нѣ пач. нагорѣше пришьдѣши** 69а возможен вариант превосходной степени прилагательного.

Из анализа проведенного в системе склонений прилагательных, отмеченных в *MmE*, ясно прослеживается процесс стяжения (упрощения) падежных окончаний полных прилагательных. Примеры берестяных грамот того времени свидетельствуют об употреблении полных причастий в стяженном виде «в ранних берестяных грамотах засвидетельствовано только окончание *-аго*» [Зализняк 2004: 120], что, безусловно, имело влияние на работу переписчика. *MmE* сохраняет то состояние языка, когда образуются стяженные формы, но без гласного элемента *о*. Самый ранний пример окончания **-ого** Р. п. ед. ч. в берестяных грамотах находим в 20-е – 60-е гг. XIII в., и только с XIV – XV вв. употребляется **-ому** в Д. п. ед. ч. (Зализняк 2004: 120-121).

IV.3 Местоимение

IV.3.1 Личные местоимения

1-е л. ед. ч. Местоимение 1-го л. в *MmE* употребляется соответственно нормам старославянского языка, отклонение налюдается лишь в Р. п.

В И. п. нет изменений: азъ 1а.

В Р. п. кроме правильной формы **мене** 2г отмечаются и формы, где пропущен гласный *е*: о дѣсноую мнѣ 45в, о лѣвоую мнѣ 45в, не имате мнѣ 53г, въ слѣдѣ мнѣ 56в, ѿ мнѣ 74в, послушанте мнѣ 75а, мѣ 106а (в этом случае точно не возможно определить, какая по счету буква *е* выпадает). По материалам исследования берестяных грамот, проведенного Зализняком, такой формы личного местоимения он не фиксирует (Зализняк 2004: 130-131). Однако Мещерский, который занимался вопросами по русской диалектологии, отмечает: «Для северновеликорусского наречия характерная форма Р-В *меня, тебя, себя*, варьирующаяся в частных диалектных системах: *миня, тибя, sibя* (отмечено в части поморских, псковских и нек. др.); *мене, тебе, себе* (отмечено в части архаических архангельских говоров); в конструкциях с предлогом возможны формы: *у мня, у тя, у ся* (в значении вин. п. эти краткие формы не отмечены)» (Мещерский 1972: 171). У Елкиной находим, что форма **мене** часто встречается в Синайской псалтири и особенно в Синайском требнике, то есть в рукописях старославянского языка. «Предполагают, что эта форма была получена из моравского языка» (Елкина 1960: 136). Интересно, что пропуск буквы *е* (буквенное окружение тождественно ряду графем, встречаемому в местоимении 1-го л. Р. п. ед. ч.) отмечается в существительном **сѣмне** 62г, что, на мой взгляд, неслучайно.

В Д. п. отклонений не наблюдается. В форме местоимения **мнѣ** 3а (3), 3б (2), 6г, 8а, 33г, 40г, 43г, 44а, 41г, 45в, 48а, 69в, 76б, 80а, 86а, 95а, 95б, 96б, 98а, 106а, 111а, 141г, 149б, 154г пропущен *ь*. В рукописи также правильно представлена энклитическая форма **гѣли ми** 15а.

В В. п. употребляется полуэнклитическая форма: **кого ма человекци гѣтъ быти** 148г.

Правильные формы отмечаются в Т. п. **мъною** 2в и в М. п. **въ мѣнѣ** 2г и т. д. В форме М. п., как и в Д. п. (совпадение форм) наблюдается выпадение *ь*: **на мнѣ** 2г (2), 80в; **по**

мнѣ 7г, 9а, 13в, 24а, 92в, 111в, 112г, 120в, 121г, 134а, 137а, 148в; **къ мнѣ** 3г, 4б (4), 6б, 6г

2-е л. ед. ч. Местоимение 2-го л. на протяжении всей рукописи используется правильно. Особого объяснения требуют формы Д. и М. п.

В Д. п. и М. п., где отмечается синкретизм падежных окончаний, встречаются три различные по происхождению формы местоимения 2-го л. Наиболее распространенной формой, употребляемой в рукописи является: **тебѣ** 3бв (65), где происходит смешение **ѣ** с **ѣ**, соответственно нормам книжноцерковного произношения. В окончаниях местоимений происходит то же явление, что и в праславянских **tert*, **telt*. Старославянская форма, вторая по употребляемости: **тебѣ** 7б (16), которую, по мнению Шахматова, восточные славяне не знали. Формы живой речи восточных славян, то есть древнерусского языка представлены лишь двумя примерами: **тобѣ** 22б (2) (Баймут 1957: 99; Шахматов 1957: 159; Селищев 1951: 266).

1-е л. мн. ч. В употреблении 1-го л. мн. ч. в рукописи не наблюдаются какие-либо отклонения от старославянского языка. И. п. **мы** 3б; Р. п. **моучитѣ насѣ** 28б; Д. п. **нами** 2г; В. п. **ны** 15в; Т. п. **нами** 45в; М. п. **насѣ** 6в и т. д.

2-е л. мн. ч. В рукописи не наблюдаются отклонения в использовании местоимения 2-го л. мн. ч. В Д. п. один раз употребляется форма **вами**: **обаче глѣ вамѣ тѣрѣ и сндоу ѿрадынѣе боудеть въ днѣ судыни· неже вами вместо **вамѣ** 22б, форма дв. ч. Местоимения, возможно, произошла под влиянием числа городов (2), упоминающихся в тексте. Использование окончания дв. ч. Т. п. **-ами** на месте **-амн** (что привело к контаминации этих окончаний и к образованию флексии **-амы**) было характерно для отдельных северо-западных говорах, а также для Псковщины и вдоль границ с белорусским языком (Горшкова 1981: 201). Возможно, это явление диалекта тоже имело влияние на написание формы **вами**. Соответственно нормам старославянского языка в рукописи употребляются следующие формы местоимения – И. п.: **вы** 2а, 107г; Р. п.: **ѿ васѣ** 106а; В. п.: **на вы** 2а, **вы** 2в, 101б, 107г; Т. п.: **вами** 1г; М. п.: **на васѣ** 97б, 101б и т. д. Формы мн. ч. 1-го и 2-го лица (кроме энклитических) сохранились (в полных формах этих местоимений произошли лишь фонетические изменения – падение редуцированных) во всех восточнославянских языках (Баймут 1967: 99).**

1-е л. дв. ч. В дв. ч. отмечаются следующие формы личного местоимения: Р. М. п.: **наю** 56а; Д. Т. п.: **нама** 150в.

2-е л. дв. ч. В И. В. п. один раз употребляется **кѣ** 16г вместо **ка**. В Р. М. п. **кю** 36а, 94б; Д. Т. п.: **кама** 94б, 135г, 136а, 142а (2), 150в и т. д.

IV.3.2 Возвратное местоимение

В возвратном местоимении неправильное окончание наблюдается в форме Р. п. **себѣ** 123а вместо правильного **себе**.

В Д. и М. п. употребляются три формы возвратного местоимения: **себе** 2в (29), **себѣ** 2г (36), **себѣ** 27а, 31б, 39б, 160б (4), которые по происхождению идентичны происхождению форм личного местоимения 2-го л. ед. ч. в этих же падежах (IV.3.1). Интересно, что в возвратном местоимении формы старославянского языка преобладают над двумя другими.

В В. п. наблюдается неправильная форма **себѣ** 130в вместо **себе**.

IV.3.3 Указательные местоимения

В *МтЕ* сохраняются все три вида указательных местоимений: м. р. **сѣ** 3г (использовалось для указания на ближайшие предметы); м. р. **тѣ** 2г (для безотносительного указания) ; с. р. **оно** **ѣрѣ** 1б (для указания на отдаленные предметы) (Горшкова 1981: 262; Иванов 1964: 332). В памятниках XIII-го в. уже отмечаются случаи удвоенной формы местоимения **тѣ**. В рукописи такие формы (это относится и к мягкому варианту **сѣ**) не употребляются. Возможно, что здесь играет роль и географическое место образования формы **тот**, так как удвоенная форма диалектного происхождения, а точнее распространилась из Ростово-Суздальской земли [Горшкова 1981: 260], тогда когда *МтЕ* принадлежит к древненовгородскому диалекту. В рукописи не только не употребляются формы, характерные современному русскому языку (вышеупомянутые), но также не употребляется древнерусское **-ѣ** [Бевзенко 1978: 149] в окончаниях ж. р. ед. ч. Р. п. и мн. ч. И. и В. падежей местоимения **сѣ**. В этих падежах отмечается только старославянская флексия **-ѣ** (**-ѣ**). Неправильное написание форм указательных местоимений носит, в основном, случайный характер.

Единственное число

В И. п. употребляются следующие указательные местоимения в м. р.: **тѣ** 2г, **сѣ** 3г; ж. р.: **та бѣлаше вѣдова** 84г, **есть притѣча си** 88а; с. р. **то** 61г, **то же** 55б (*Мар.*, *Буд. се же*, *Остр. то же*) и т. д. В данном примере указательное местоимение м. р. **тѣ** пишется через **о**: **и то како юс.. снѣ емоу** 69а. В с. р. отмечается неправильное употребление местоимения **се**: **къю областню си творю** 114г, 115а (в *Мар.* в обоих случаях **се**; в *Буд.* **си, се**), возможно, влияние существительного ж. р. В рукописи употребляется **то** 55б, тогда когда в *Мар.* в этом месте текста стоит местоимение **се**.

В Р. п. формы указательных местоимений в м. и с. р. пишутся правильно: **того** 100г, 103а и т. д. В ж. р. этого падежа в рукописи не отмечается флексия древнерусского языка **-ѣ** (твёрдый вариант) или **-еѣ** (мягкий вариант склонения) [Букатевиц 1974: 155; Иванов 1964: 331; Медведев 1964: 171] употребляется старославянская форма: **до сѣм сѣтѣ** 77г.

В Д. п. отклонений от норм старославянского языка не наблюдается: м. р. **семоу** 2а; ж. р.: **горѣ сѣи** 47г, **храминѣ тои** 86б и т. д.

Правильно используются формы В. п. ж. р.: **область сию** 114г; с. р.: **въ оно вѣрѣ** 1б и т. д.

В Т. п. происходит смешение редуцированных в следующих примерах м. р.: **поутѣмъ тѣмъ** 101г, 103а. В рукописи вместо указательного местоимения **онѣмъ** 32а используется местоимение **инѣмъ**. Наблюдается аномалия: **цѣмъ образѣмъ** 53в вместо **тѣмъ** (употребляется форма вопросительно-относительного местоимения).

В М. п. м. и с. р. флексия пишется правильно: **по томъ** 110б, **въ градѣ томъ** 110г и т. д. В этом падежном окончании имеются два примера мены редуцированных: **по томъ** 65а, 88а. В ж. р. также не наблюдается отклонений от нормы **о годинѣ тои** 72а, **на странѣ тои** 134г и т. д.

Множественное число

Несколько правильных примеров И. п. м. р.: **они** 1в, **ти** 3а, **си рече** 151в, **си корене** 88б и т. д. В ж. р. наблюдается аномалия в: **се ли сестры** 70а (вместо **снѣ**). Вместо ожидаемой формы с. р. **си** имеем: **се словеса** 1г.

Формы Р. п. и М. п. (окончания трех родов совпадают) соответствуют норме грамматики старославянского языка: **тѣхъ** 3б.

В В. п. наблюдается совпадение окончаний указательного местоимения мягкой группы **съ** (как уже не раз упоминалось, в следствие утраты носовых): м. р. **глы снѣ** 86в, в примере неправильно используется форма местоимения **ѡ оузы сеѣ** 109в (вместо **снѣ**).

В Т. п. наблюдается правильная форма мягкого варианта указательного местоимения: **сими** 91г.

Флексии М. п. в рукописи употребляются правильно: **о тѣхъ** 3б, **о снхъ** 3б и т. д.

Двойственное число

В И. В. п. м. р. отмечаются следующие примеры на твердую группу указательных местоимений: **она** 16г (2), **та** 57в и т. д. Правильная форма мягкого варианта наблюдается в м. р.: **снѣ ѡба снѣ** 45б. Форме местоимения **си** из примера: **си ѡба на десѣте** 17в возможно два объяснения: а) это старославянская форма м. р. мн. ч.; б) это форма дв. ч. древнерусского языка (по материалам [Бевзенко 1978: 149; Иванов 1964: 331-332]).

Отклонение от нормы отмечается в Р. М. п. **къ сю ѡбою заповѣдью** 69а (вместо **сею**), переписчик употребляет стяженную форму.

В рукописи отмечается пример Д. Т. п. на твердый вариант: **тѣма** 3ба и т. д.

IV.3.4 Анафорическое и относительное местоимения

Единственное число

В И. п., независимо от категории числа, анафорическое местоимение 3-го лица не имеет своей формы. Формы И. п. имеет относительное местоимение, которое отличается от анафорического частицей **-же** (Вайан 1952: 173; Елкина 1960: 137). В остальных парадигмах флексии обоих местоимений совпадают.

В И. п. употребляется **еже** вместо **иже** в следующем примере: **еже** 7в в **видѣ** **оученика югоже люблѣаше їтъ идоуца въ слѣдѣ еже и възлеже на вечерѣ**. Правильное употребление наблюдается в: **иже изъѣсть** 105г, **иже не носитъ крѣта своего** 106а и т. д.

В Р. п. один раз отмечается усеченная форма м. р. **є** 75б без **-го**. В остальных случаях формы м. и с. р. Р. п. употребляются правильно **юго** 1а, **югоже** 23а; ж. р.: **єл** 151б, 153г, **єлже** 75г.

В Д. п. формы местоимений, кроме одного случая (употребляется форма личного местоимения Д. п. мн. ч. **ѡамъ** 25б вместо анафорического ед. ч. (*Мар.* **ємоу**), используются правильно: **ѡмъ** 1б, **ємъ** 69б, **ѡамъ** (*Мар.* **ємоу**) 25б; ж. р.: **къ неи** 46а и т. д.

Формы анафорического (относительного) местоимения в В. п. выглядят следующим образом – м. р.: **къ нь** 1а, **молахоути** и 90г; ж. р.: **сѣбирають ю** 4б, **къ нюже** 147а, имеется форма **оу** 38а вместо **ю**; с. р.: **за слово еже** 4а и т. д. В В. п. м. р. используется **еже** вместо правильной формы **иже** – **еже** 62г в **падѣ на камень еже**. Такое неправильное употребление этих форм (в И. п. тоже наблюдается мена **иже~еже**) характерно уже и для старославянских рукописей. В народном языке утверждалась тенденция к использованию вопросительного местоимения **къи** на месте данной формы относительного местоимения. В церковном языке форму **иже** продолжали использовать, несмотря на искусственность конструкций (Вайан 1952: 174).

В Т. п. кроме правильной формы: **имъ** 1ба, **имъже** 136г употребляется **имъ** 159б, где наблюдается мена редуцированных, в ж. р. наблюдается форма: **єю сѣмьртью** 7в и т. д.

Формы М. п. м. р.: **о немъ** 1а, **къ немъ** 4б; ж. р.: **о неи** 9в, **на неи** 46а используются правильно.

Множественное число

Приводим несколько форм относительного местоимения, наблюдаемых в рукописи в И. п. м. р.: **иже не трѣбуеть покланнѣ** 107а; ж. р.: **ѡже слоужаахоути** 89в и т. д.

В использовании флексии Р. п. **ихъ** 1б, **ѡ нихъ** 138б нет отклонений.

В Д. п. наблюдается нормативная форма: **имъ** 1б, **къ нимъ** 80г.

В силу особенностей графической системы древнерусского языка в В. п. мн. ч. флексии по родам совпадают. Правильное использование форм местоимения в В. п. м. р.: **изведе ѿ вѣнѣ** 2а, **оучаше ѿ** 62г; ж. р.: **рыбѣ ѿже** 78г; с. р.: **словеса ѿже** 1г и т. д. В примере: **или они осмь на десате на неже паде стѣлѣпѣ** 104а используется **еже** (В. п. ед. ч. с. р.) вместо **ѿже** (**ѿже**) (*Мар. на нѿже*). Вместо союза **ѿко** (*Мар., Буд. ѿко*) в рукописи фиксируется форма местоимения **ѿже** 3а.

Формы Т. п. употребляются соответственно старославянским грамматическим нормам: **ними** 1г, **ими** 45в и т. д. Один раз отмечается написание **съ нимъ** 90г вместо правильного **ними**.

Приводим пример М. п.: **на стѣньмищи хѣ ихѣ** 147б и т. д.

Двойственное число

Некоторые примеры дв. ч., соответствующие нормам старославянского языка в И. В. п.: **ѿже бѣласта** 78г; Р. М. п.: **юю** 16г; Д. Т. п.: **има** 16в и т. д.

IV.3.5 Притяжательные и притяжательное возвратное местоимения

Притяжательные местоимения в рукописи употребляются правильно, соответственно старославянской грамматической норме. Древнерусские окончания **-ѣѣ** ж. р. в Р. п. ед. ч. и **-ѣ** в И. В. п. мн. ч. не отмечаются в *MmE* (Иванов 1964: 335). Приведем несколько примеров из *MmE*.

Единственное число

Правильные формы отмечаются в И. п. м. р.: **оцѣ мои** 4а; ж. р.: **моѣ, твоѣ** 3б; Р. п. **възнесеши ѿа нашего** 1б, **обѣтованіе оцѣ моего** 2а, форма притяжательного возвратного местоимения **своего** 69а, возможно, неудачная попытка стяжения; ж. р.: **славѣ своеѣ** 13г, **пища своеѣ** 17г, **мъзды своеѣ** 35в, **главы моеѣ** 89а; Д. п. м. р.: **братоу твоѣмоу** 16б, **сѣоу своемоу** 64а; В. п. ж. р.: **радость мою** 3в, **оутѣхоу ваю** 85а; с. р.: **срдце вае** 2б, **има твоѣ** 3а; Т. п. м. и с. р.: **твоимъ именемъ** 15б, **гнѣмъ своимъ** 18г, **оцѣ мои** 19б, **надѣ оучителемъ своимъ** 85г происходит характерная мена редуцированных; М. п. м. и с. р.: **на селѣ свое** 33а, **въцрѣствни твоѣ** 45б; ж. р.: **на никѣ своѣи** 33в и т. д. Стяженные

формы, представленные Вайаном в ж. р. Р. п.: **моѡ** и т. д., Д. М. п.: **твоѡ** и т. д., Т. п.: **моѡ**; М. п. дв.: **мою**; м. р. М. п. ед. ч.: **моимъ** [Вайан 1952: 178] в рукописи не наблюдаются.

Множественное число

В рукописи употребляются следующие правильные формы в И. п. м. и с. р.: **твои** **соуть** 3б; Р. п.: **оученикъ своихъ** 1б; Д. п.: **своимъ оученикомъ** 2б; В. п.: **глы мои** 1а, **въсрѣдѣ ваши** 1в; Т. п.: **ногами своими** 16б; М. п. **въ срѣднихъ вашихъ** 148а и т. д.

Двойственное число

В дв. ч. встречаются следующие формы притяжательных местоимений в И. В. п. м. р.: **ѡба сѣа моя** 45б; ж. р.: **руцѣ мои, нозѣ мои** 1в; Р. М. п. с. р.: **очию своєю** 132б и т. д.

Такое последовательное правильное употребление притяжательных местоимений объясняется еще и тем, что в современный русский язык формы этих местоимений вошли из древнерусского, не подвергаясь каким-то масштабным фонетическим изменениям (утрата дв. ч., которое морфологическое явление) (Иванов 1966: 335).

IV.3.6 Вопросительно-относительные и отрицательные местоимения

Местоимения **кто** 1а, **что** 1б используются в рукописи соответственно нормам старославянского языка. Отклонения, наблюдаемые в этих вопросительных местоимениях, не затрагивают окончаний, и в основном сводятся к проблеме употребления редуцированных. Ед. ч. И. п.: **кто** 1а, **что** 1б.

Примеры форм Р. п.: **кого** 100г, **чсо ѣсти** 71а, **чксо** 153г (**чесо**, **чьго**, **чго** такие формы местоимения не наблюдаются в *MmE*). В рукописи употребляется только форма **чксо** (**чсо**) (это характерно и для отрицательных и неопределенных местоимений), но отсутствуют формы: **чксого**, **чесо**.

В Д. п. употребляются следующие формы местоимений: **кому** 21г, **чему** 25в. Такая форма «встречается и в старославянских письменных памятниках» (Балаж 2003: 63). Формы **чесо**, **чксо** и т. д. не наблюдаются в рукописи.

В В. п. употребляются правильные формы: **кого** 92б, **имате ли чѣто ѣсти** 1в.

В Т. п. употребляются следующие формы: **чимь** 29б; **чимъ** 14в, 21а, 124а, 126г. В этом падежном окончании мена редуцированных не новое явление, это фонологическое явление наблюдалось и в именах существительных.

В М. п. форма местоимения представлена примером: **къ чѣмъ** 134а, где в окончании наблюдается мена редуцированных гласных.

Приведем несколько примеров отрицательных местоимений, употребляющихся в рукописи: И. п.: **никто** 2в, **никто** (в *Мар.* **кто**) 20г, **никтожь** 105а вместо ѳ имеем **к**; Р. п.: **ничьсоже** 3г, **ничьсо** 154б; Д. п.: **никомоуже** 147в, **ничемоуже** 11а; В. п.: **никогоже** 75г; Т. п.: **ничимъже** 47б; М. п.: **ни о комъ же** 59в.

С правильной формой неопределенного местоимения встречаемся в В. п.: **нѣкого** 122в.

В Р. п. ед. ч. вопросительное местоимение м. р. **которыи/котерыи** имеет нестяженную форму окончания: **котерадо** 49б. В Т. п. повторяется смешение редуцированных: **колицѣмъ** 107в.

Вопросительное местоимение **къи** (по мнению Вайана [1952: 71-172]), это – вопросительное прилагательное) употребляется в стяженной форме **кы** 106б.

IV.3.7 Определительные и совокупные местоимения

Определительное местоимение **късь** в основном употребляется правильно. Характерной чертой является пропуск **к** в основе местоимения, даже если редуцированный стоял в сильной позиции. Буква **ѣ** используется правильно во всех флексиях: ед. ч. Т. п. м. и с. р.: **-ѣмъ**; мн. ч. Р. и М. п.: **-ѣхъ**; Д. п.: **-ѣмъ**; Т. п.: **-ѣми**. Характерен синкретизм окончаний И. п. ед. ч. ж. и. с. р. с флексиями В. п. мн. ч. м., ж. и. с. р., что объясняется утратой носовых. В этих же падежных окончаниях не наблюдается древнерусское **-ѣ** (Букатеви́ч 1974: 157).

Единственное число

Правильное использование местоимения имеем в И. п. **късь мѣръ** 148в, **късь градъ** 153б. В этом же падеже наблюдается форма: **късь** 58в, 62г, 84а, 84б (см. III. 1). В примере **късь бо просли** 96в местоимение **късь** используется вместо **късьѣкъ**.

В Р. п. наблюдаются две формы написания местоимения: **всего** 99в, **всего** 34а (2).

В В. п. ед. ч. наблюдаются несколько примеров, где опущен редуцированный **к**: в м. р. **всь** 51а, 51б (2), **всь народъ** 75а (2), 92в, 131б, **всьдѣ** 73в; в ж. р. **всю** 4а, **всү** 69г, **всү** 140а (в двух последних примерах вместо **ю** пишется **ү**).

В Т. п. наблюдается отклонение в основе местоимения при правильной флексии: **всьсѣмь** 52а, происходит мена редуцированного **всьсѣмь помышлениемь** 101г.

Старославянской норме соответствует окончание М. п. ж. р. **по вьсеи с.рни** 10б и т. д.

Множественное число

И. п. **вси гзъци** 1б, **людие вси** 114г ж. р. **вса дѣѣ** 77а; пример общей формы для всех родов Р. п. **ѿ вьсѣхъ градъ** 70г; Д. п. **всьсѣмь** 1г; В. п. с. р. в форме наблюдается **вса брашна** 75б, м. р. **по вьса дни** 114в; Т. п. **всьсѣми** 108в; М. п. **о вьсѣхъ** 2а, 109г

В местоимении **всакъ** последовательно употребляется **л** вместо **к**: И. п. м. р.: **всакъ** 1а, 4в, 108а, 115в; полная форма **всакъи** 4в; Д. п. м. р. **всакому** 112г; В. п. ж. р.: **всакму розгоу** 4а; М. п. ж. р.: **о всакон вещи** 10а и т. д.

IV.3.8 Адъективные местоимения

В адъективных местоимениях замечены незначительные отклонения в Д. п. ед. ч.: **дрогугу** 48в (пропущена буква **м**); М. п. мн. ч.: **о дроугъмь** (в окончании неправильный редуцированный, происходит мена) 20в, в рукописи также находим и правильный пример этой формы: **о дроугъмь** 123а.

IV.4 Имя числительное

1. Количественные числительные

Единственное число

Склонение числительного **ѣдинѣ**

В рукописи числительное **ѣдинѣ** используется правильно в следующих случаях – И. п. м. р.: **нѣсмѣ ѣдинѣ** 6б, **да погыбнеть ѣдинѣ** 9в, **ѣдинѣ оудѣ** 11г, **пристоупль книжьникѣ ѣдинѣ** 23г, **ѣдинѣ о десноую**, **ѣдинѣ о лѣвоую** 45б, **ѣѣ ѣдинѣ** 56б, 81г, 111б, 120б, 125а, **ѣѣ** [...] **ѣдинѣ** 130б, **ѣдинѣ бо естъ** 63в, **моужѣ ѣдинѣ** 98а, **ѣдинѣ Ѡ книжьникѣ** 130б, **ѣдинѣ отъ оученикѣ** 131б, 153г, **ѣдинѣ фарисѣи** 132а, **ѣдинѣ Ѡ касѣ** 136г, **ѣдинѣ Ѡ обою** 137г, **ѣдинѣ же Ѡ столцихѣ** 138а, **ѣдинѣ нѣкто оуноша** 138б, **нюда ѣдинѣ** 143а, **ѣдинѣ Ѡ нихѣ** 143а, **ѣдинѣ** [...] **оучитель** 158в, **ѣдинѣ хѣѣ** 158г; ж. р.: **плѣть ѣдина** 124 в, **ѣдина Ѡ рабѣ** 139а; Р. п. м. р.: **мене ѣдиногѣ** 6б, **сѣ собою ѣдиногѣ** 9г, **ѣдиногѣ власѣ** 12в, **ѣдиногѣ дърѣжить** 20б, **ѣдиногѣ вѣзненавидитѣ** 20в, **ѣдиногѣ** 27б, **ѣдиногѣ Ѡ малѣхѣ** 35в, **не остави ни ѣдиногѣ** 67г, **ѣдиногѣ днѣ** 109г, **ѣдиногѣ хлѣба** 120г, **ѣдиногѣ Ѡ наймѣникѣ** 135а, 135б, **вѣ ѣдиногѣ Ѡ рабѣ** 135в, **ѣдиногѣ сѣвѣзѣ** 139в, **ѣдиногѣ Ѡ народа** 148б; ж. р.: **ѣдиногѣ силѣ** 70а; Д. п. м. р.: **ѣдиномоу ихѣ** 44г, **ѣдиномоу Ѡ малѣхѣ** 141в, **ѣдиномоу Ѡ сихѣ** 141г; ж. р.: **ѣдинои чѣртѣ** 108а, **годинѣ ѣдинои** 143в; В. п. м. р.: **лакѣтъ ѣдинѣ** 14б, 20г, **ѣдинѣчасѣ** 44г, **ѣдинѣ поемлютъ** 72б, **дасть. ѣдинѣ (таланѣтъ)** 72г, **ѣдинѣ таланѣтъ** 73б, **ѣдинѣ Ѡ кораблицѣ** 78б, **ѣдинѣ Ѡ нихѣ** 116г; с. р.: **вѣ ѣдинѣ Ѡ сѣньмищѣ** 109б; ж. р.: **ѣдиноу (овѣцю)** 26а, **овѣцю ѣдиноу** 28г, **вѣ ѣдиноую же на десѣте годинѣ** 44б, 44в, **смокѣвъ ѣдиноу** 46а, 47в, **вѣ плѣть ѣдиноу** 49г, **ѣдиноу поемлютъ**, **ѣдиноу оставляють** 72б, **ни ѣдина Ѡ нихѣ** 100г, **ѣдиноу Ѡ нихѣ** 106г, **вѣ плѣть ѣдиноу** 124в, **смоковѣницѣ ѣдиноу** 154б; Т. п. м. р.: **тѣмѣ ѣдинѣмѣ** 9в, **жѣрчѣмѣ ѣдинѣмѣ** 23б, **нерѣкомѣ ѣдинѣмѣ** 87б (происходит смешение конечного редуцированного), **сѣ ѣдинѣмѣ ѡкомѣ** 124а; М. п. м. р.: **о ѣдиноу гѣрѣшницѣ** 26б, 26в, **о ѣдиноу гѣрѣшници** 10бг, **о ѣдиноу малѣхѣ сихѣ** 123в.

Двойственное число

Склонение числительного ДЪВА (ОБА)

Склонение числительного ДЪВА (ОБА) представлено в следующих формах: И. В. м. р.: ПОИМИ [...] ДЪВА 9г, ДЪВА Ѡ ВАСЬ 10а, 43г, еста ДЪВА 10а, сѣрѣтоста и ДЪВА Бѣсьна 28а, ДЪВА слѣпца 35г, ОБА (слѣпца) 38а, шба на десѣте оученика 45а, шба сѣна 45б, ДЪВА слѣпца 55г, и сѣтвори ДЪВА на десѣте 61а, призѣва шба на десѣте, поуцати ДЪВА ДЪВА 70а, призѣваѣтъ ѣтъ ОБА на десѣте 70б, ДЪВА на десѣте коша 71б, ДЪВА боудѣта 72б, ДЪВА иномоу 72в, ДЪВА таланѣта 73а (3), ДЪВА корабля 78б, 78в, ДЪВА на десѣте (оученикъ) 83г, ДЪВА дѣлѣжника 88г, ДЪВА на десѣте 90б, ДЪВА на [десѣте] оученикъ 97г, ДЪВА сѣбрьника 102а, ДЪВА на три 103в, боудѣта ДЪВА 110в, чѣвка ДЪВА, пощю сѣ ДЪВА краты 132а (вместо крата), ДЪВА Ѡ оученикъ 142а, ДЪВА дѣни 151б, ДЪВА оученика 152г.

Примеры И. В. п. с. р.: попьрѣе [...] иди съ нимъ Дѣвѣ 12г, Дѣвѣ на десѣте лѣтѣ 31б, чадѣ Дѣвѣ 48б, обѣ оци 124а, Дѣвѣ чадѣ 155а.

Не наблюдаются отклонения в И. В. п. ж. р.: Дѣвѣ рыбѣ 39б, 71а, 71б, двѣ рыбѣ 39в, Дѣвѣ на десѣте кошницы 39в, Дѣвѣ тѣсѣщи 67а, въ Дѣвѣ ризѣ 70б, обѣ рыбѣ 71б, Дѣвѣ мелющи 72б, Дѣвѣ въ коупѣ 110в, не Дѣвѣ ли на десѣте годинѣ 151б.

В рукописи находим примеры Р. М. п.: Дѣвою [...] сѣвѣдѣтель 9г, на Дѣвою на десѣте прѣстолоу 13г, Ѡ числа обою на десѣте 119б, Ѡ обою на десѣте 136б, Ѡ обою на десѣте 137г, Ѡ обою на десѣте 143а, которѣи Ѡ обою 155а, Дѣвою на десѣте лѣтоу 94г, Ѡ Дѣвою на десѣте лѣтоу 95а; шѣю заповѣдѣю 69а (пропущена буква о), рыбою Дѣвою 90б.

Числительное ДЪВА (ОБА) употребляется в соответствии со старославянскими грамматическими нормами в Д. Т. п.: Дѣвѣма сѣтома сѣбрьникѣ 71а, обѣма Ѡда 88г, Дѣвѣма гѣинома 123а, съ обѣма на десѣте 127б, съ обѣма на десѣте оученикома 136б, съ обѣма на десѣте 136г, съ обѣма на десѣте 142в, обѣма на десѣте колѣнома 13г; обѣма на десѣте притѣчами 64г, съ Дѣвѣма десѣте тѣсѣщема 106б.

Множественное число

Склонение числительных **триѣ, четыреѣ**

Примеры числительного **триѣ**, стоящего в И. п. м. р.: **еста [...] триѣ 10а, триѣ на дѣва 103в.**

В Р. п. м. р. встречаются следующие формы данных числительных: **три сѣвѣдѣтель 9г, ѿ четырь вѣтрѣ 55а, 133б, 157а** (у числительного конечный редуцированный **ѣ** подвергается мене), **че[тырь] днѣ 152в** (существительное имеет парадигму Р. п. ед. ч. вместо мн. ч.).

В Д. п. ж. р. наблюдается аномалия в словосочетании: **четыремъ тысячемъ 121а**, (во-первых, отсутствует согласование между числительным и существительным; во-вторых, существительное с основой на **-jā-* выступает с окончанием существительных на **-jō-*). Отсутствует согласование в примере: **трѣмъ десѣтѣмъ лѣтѣ 79а** (существительное с. р. соответственно правильная форма числительного **три**).

В В. п. отклонения отмечаются в следующих словосочетаниях: **три кратѣ 139б** (правильно **три краты 143г**), **три сѣтѣ 134а** (вместо **три сѣты**). Не наблюдаются отклонения в примерах: **вѣ четыри тысяща 40б, 42б, четыри тысяща 76в.**

В Т. п. числительные употребляются правильно в следующих примерах: **трѣми днѣми 138в, четырьми 147г, трѣми десѣты 63а, трѣмѣ десѣты и шестью десѣтѣ 65б.**

Правильные формы, встечающиеся в М. п.: **по трѣхъ днѣхъ 121г, на трѣхъ сѣтѣхъ 153г, сѣтахъ трѣхъ 33б.**

Склонение числительных **пѣть, шестѣ, седѣмъ, осѣмъ, девѣть, десѣть**

В И. п. отмечаются следующие формы данных числительных: **пѣть вѣ едѣномъ 103в, седѣмъ, седѣмъ бо имѣша ю 117б, бѣше седѣмъ братиѣ 157в, седѣмъ братѣѣ 49б, пѣть [...] боуи, пѣть моудрѣ 76г, седѣмъ братиѣ бѣше 117а, семь же братиѣ бѣ 129г-130а.**

В Р. п. употребляются следующие формы числительных: **пѣти хлѣбѣ 40б, седѣми хлѣбѣ 40б, шести днѣ 153в, пѣти тысящѣ 40б, не оставить ли девѣти десѣтѣ и девѣти 106г, пѣти тысящѣ 121а.**

В рукописи выявлено числительное с окончанием Д. п.: **по пяти десѣтъ** 71б, 90в.

В В. п. отклонение отмечается в следующем словосочетании: **до седмь десѣтъ краты** 43г (вместо **кратъ**). В соответствии со старославянской нормой используются: **пѣть тысащъ** 39в, **седмь кошъницъ** 42а, **пѣть тысащъ моужь** 71б, **пѣть тѣсащъ** 90в, **пѣть братиѣ** 91г (в существительном правильно употребляется древнерусское окончание ед. ч. имен с основой на *-jā-), **не пѣть ли птиць** 100г, **десѣтъ мѣдъницъ** 107а, **пѣть братыа** 108г.

Правильно используется окончание Т. п. в следующих примерах: **пѣтъю сътъ динаръ пѣтию десѣтъ** 88г, **надъ десѣтию градъ, надъ пѣтию градъ** 112б, **съ десѣтию тысащъ** 106б.

Не наблюдаются отклонения в М. п.: **о девѣти десѣтъ и девѣти незаблѣоужьшихъ** 9в, **на пяти срѣбрьникъ** 100г, **о девѣти десѣтъ и девѣти правѣдникъ** 106г.

Склонение числительного **десѣтъ**

Наблюдается правильное использование числительного в Д. п. ед. ч. **десѣти дѣвъ** 76г.

2. Порядковые числительные

Порядковые числительные склоняются как имена прилагательные. В рукописи отмечаются стяженные (полустяженные) формы полных порядковых числительных. Приведем несколько примеров стяженного вида полных форм: Р. п. ед. ч. м. и с. р.: **третий** о 115б, **до седмаго** 157г; Д. п. ед. ч. м. и с. р.: **първоумоу, другоумоу (чадѣ)** 155а; Р. п. мн. ч. м. р.: **множанше първѣхъ** 155б; Д. п. мн. ч.: **първѣмъ** 11г, 12б.

В *MtE* имеется пример порядкового числительного сравнительной степени: И. п. ед. ч. ж. р. **заповѣдь първѣши всѣхъ** (2) 130б.

IV.5 Глагол

IV.5.1 Презенс

Окончание настоящего времени в тематических глаголах 1-го л. ед. ч. соответствует старославянскому **-ѡ** (- оу, -ю): **соужю** 1б, **посѣлю** 2а, **рекоу** 2б, **глю** 2г и т. д.

Изменений не наблюдается и в окончаниях нетематических глаголов: **юсмь** 1б, **вѣмь** 2в и т. д.

В тематических глаголах 2-го л. ед. ч. последовательно пишется окончание **-ши**: **идеши** 2в, **глши**, **вѣроуеши** 2г и т. д.

Нет отклонений от старославянского написания и в нетематических глаголах: **юси** 3а (часть перфекта), **вѣси** 6б, **да ѡси пасхоу** 136в.

Окончание глаголов 3-го л. ед. ч. и мн. ч.: **-тъ** – то есть сохраняет первичную форму, тогда как в старославянском языке произошло отвердение **-тъ>-тѣ=-тѣ** [Елкина 1960: 161], [Baleczky 1968: 139-140]. Использование древнерусского окончания относится к церковно-книжным нормам русской редакции старославянского языка. В *МмЕ* в окончаниях, во всех случаях выступает **-ѣ**: 3-е л. ед. ч. **не вѣроуѣтъ**, **оуслышитѣ** 1а, **подобаѣтъ** 1г. Отклонения от нормы имеем в следующих глаголах: **оумьртѣ** (отсутствует тематическая гласная **ѣ**) 37в; **сѣтворитѣ** (*Мар.* **сѣтворити**, *Зогр.* **створитѣ**, *Буд.* **сѣтворитѣ**) 51г вместо **сѣтворитѣ** **единого прешльца**; **кльнетѣ** (*Мар.* **кльнетѣ**, *Буд.* **кльнет**) 51г; **тѣрпитѣ** (окончательный **ѣ** выведен из буквы **ї**) 129а; **вѣсте бо оцѣ** (*Мар.* **вѣстѣ**) 145г, **оцѣпѣтъ** (глагол 2-го класса пропущен **-нѣ-**) 149б.

В нетематических глаголах 3-го л. ед. ч. (**исти**) **ѡ** (*Мар.* **ѣстѣ**) 79г и (**быти**) **ѣ** 85г, **ю** (часть перфекта) 99в, 131а отсутствует **-стѣ**. Формы глаголов без **-тъ** встречаются уже и в старославянских рукописях (*Супр. ев.*) (Елкина 1960: 159). В остальных случаях флексия используется правильно: **имать** 1в, **ѣстѣ** 1г, **юстѣ** 2г, **проповѣстѣ сѡ** 156б и т. д.

Глаголы, стоящие в 3-м л. мн. ч. имеют только древнерусское окончание **-тъ**: **вѣходатѣ** 1в, **разоумѣютѣ** 1г и т. д. Отсутствует окончание 3-го л. мн. ч. **-тъ** в **сквернѣ**

23б. Неправильное окончание отмечается в **обѣдоуеть** (*Мар.* -оутъ) 99б (возможно, ошибка переписчика).

Не наблюдаются отклонения в 3-м л. мн. ч. в нетематических глаголах: **суть** 2б, **сѣть** 3а и т. д., где также используется древнерусское окончание -тъ.

Окончание тематических глаголов 1-го л. мн. ч. -емъ, -омъ: **можемъ** 2в и т. д. Окончания тематических и нетематических глаголов совпадают со старославянскими окончаниями. Отклонение наблюдается : **ѡподоблю** (ѡподоблю црство бжїе и къ коен притѣчи приложимъ, *Мар.* оуподобимъ) 65г.

Отклонения, наблюдаемые в следующих нетематических глаголах, объясняются недосмотром писца: **мнози есмь**· ббг, **юсмь** 90б, **не вѣмь** (ѡвѣщавше же ісви рекоша не вѣмь) 154г.

Отклонения в написании окончаний 2-го л. мн. ч.: **облѣчѣте** (е→ѣ *Мар.* облѣчете) 2а, **разїдетъ** 6б вместо **разїдете** (*Мар.* -еть, *Остр.* -ете), **излѣчѣте** (е→ѣ *Мар.* изидете) 70б, **прикасають сѣ** (сами ни едїнѣмъ же пьрѣстѣмъ прикасають сѣ) 100а, **не слышити** (не видите и оуши имоущен не слышити) 121а. Текст начинается глаголом 2-л. мн. ч. **речете** в продолжении же число и лицо меняется на 3-л. ед. ч. **оусоумни** (без -тъ) **сѣ**, **иметь**, **речеть**, (аминѣ глѡ вамъ іако же речете горѣ сєи двїгни сѣ и вѣвѣрьзї сѣ въ море· и не оусоумни сѣ въ сьрдци своемъ нѣ вѣроу иметь· іако же речеть боудеть) 127в, такая же ситуация в контексте с **не оусоумнить сѣ** 154в. В остальных случаях окончания соответствуют норме старославянского языка: **видите** 1в и т. д.

Формы нетематических глаголов 2-го л. мн. ч. употребляются в рукописи правильно (кроме **иметь** 127в описанного выше) **юсте**, **имате** 1в, **вѣсте** 2в и т. д.

В рукописи наблюдаются следующие формы дв. ч.: 1-е л. **иakovъ иоанъ рекоста гїи** **хощеши да речевѣ** 93в, **хощевѣ**, **просивѣ** 150в, она же **рѣста емоу можевѣ** 150г; 2-е л. **хощета**, **можетета** 150в, **испїета**, **крѣстита** 150г.

IV.5.2 Аорист

В *MmE* встречаются правильные формы простого аориста: 1-е л. ед. ч.: **рекъ, примъ** 1в, **въздвигъ** 2а; 2-3-е л. ед. ч.: **гѣла, възъва, рече** 1а, **ста** 1б, **показа** 1в, **ѡврьзе** 1г, **бѣ** 3а и т. д.

Примеры простого аориста 1-ого л. ед. ч. указывают на архаичность, консервативность рукописи. Для живой речи XI в. (старославянский язык) формы этого аориста уже не характерны (в *Супральской* рукописи найден лишь один пример простого аориста) (Грунський 1946: 96; Елкина 1960:172).

Кроме простого, в рукописи используются и формы нового типа аориста, отдается предпочтение аористу с суффиксом **-х-**. ед. ч. 1-е л.: **авихъ, имѣхъ, дахъ** 3а, **схранихъ** 3б, **рѣхъ** 40б; **-ох-**: **придохъ** 1а, **сблудохъ** 3б, **рекохъ** 3в; мн. ч.: 1-е л.: **ахомъ** 116б, **пихомъ** 116в; 2-е л.: **слышасте** 3в; 3-е л.: **вѣроваша, възлюбиша** 1а, **схраниша, даша** 1в, **оумлъча** 119г и т. д.

Из сравнения форм аориста, находящихся в *MmE* и в *Mar.*, следует, что в *MmE* больше форм нового типа (сигматический аорист **-х-**), чем в *Mar.*, где преобладает простой и сигматический аорист с суффиксом **-s-**: мн. ч.: 1-е л.: **възломъ** (*Mar.* **възломъ**) 40б; 3-е л.: **приаша** (*Mar.* **приньса**), **изидоша** (*Mar.* **изидѣ**) 154а и т. д.

Для древнерусского языка («В памятниках русской редакции...») характерно использование форм простого аориста 2-3-го л. ед. ч. глаголов, инфинитивная основа которых оканчивается на гласный, с окончанием **-тъ** «в противоположность 3 лицу настоящего времени» [Ван-Вейк 1957:316]: **обрѣтъ** 26а, **наитъ** 44в, **полтъ** 45а.

С другой стороны, в аористе глагола **дати** происходит отпадение окончания **-тъ да** 89а.

Спорадические отклонения от нормы наблюдаются: **оусъше** (от **оусъхнѣти**) 63а, **оумлъче** 64в неправильная последняя гласная (от **оумлъча-ти**), **вѣдѣти** (*Mar.* **вѣмъ**) 115а, они же **оумлъча** 119г (*Mar.* **оумлъчаша**), **заповѣдѣ** (правильная форма **заповѣда**) 136а, вместо правильной формы ед. ч. в **къ истиноу яко ѡ тебе изидоша** (*Mar.* **изидѣ**) 3а используется мн. ч., **бѣша** 3а (окончание 3-го л. мн. ч. аориста, основа имперфекта).

В рукописи отмечаются формы аориста дв. ч., где окончание **-та** используется в 3-м л. (вместо **-тє**): **прозърѣста** 56а, **идєта** 150в, **идоста** 16г, 56а, 57в, 142а, **обрѣтоста** 142а, **отрѣшиста** 142б, **рекоста** 142б, 150в. Такие формы глагола наблюдаются и в старославянских рукописях.

Отклонение от нормы наблюдается: **дѣва на десѣте рекоша** (*Мар. рѣстє*) 90б.

IV.5.3 Имперфект

В *MmE* широко представлены формы имперфекта.

В глаголах прошедшего времени, в имперфекте, наблюдаются формы, которые характерны для древнерусского языка, относятся к первым русизмам, входящим в состав древнерусского извода (редакции), и стали частью норм церковно-книжного правописания. Ван-Вейк окончание **-тъ** («новообразование»), которое получают глаголы 3-го л. ед. и. мн. ч. имперфекта, относит к древнерусскому языку (Ван-Вейк 1957: 321). В рукописи действительно имеются глаголы с таким новообразованием, только предпочтение отдается **-тъ**: 3-е л. ед. ч.: **..лѣшеть ѿ** 82в, **вѣпрашашеть и** 139в; 3-е л. мн. ч.: **вѣпниахуоть глѣше** 25а, **слоужахуоть юмоу** 89в, **сугнѣтахуоть и** 69б, 95а, **молахуоть и** 90г, **искахуоть юго** 114в, **видлахуоть юго** 112а, **видлахуоть и** 60г, **прѣцахуоть ен** 134а, **имлахуоть рангы** 25а, **блахуоть же** 134а, **привожаахуоть ѿ**, **исходлахуоть же**, **в.длахуоть и** 82в, **смылахуоть сѧ** 67в и т. д. Из перечисленных примеров видно, что большинство форм, получивших **-тъ**, глаголы 3-го л. мн. ч. Проблемой **-тъ** (аугмент) занимался Живов. Исследовав *Гал.* евангелие, разобрав примеры глаголов на **-хѣтъ** (**-хуоть**), ученый пришел к выводу, что аугмент присущ только глаголам 3-го л. мн. ч. (Живов 20006: 210). Употребление аугмента только в 3-м л. мн. ч. Живов объясняет традиционным книжным чтением, «расчленявшего произносимую последовательность звуков на склады...» (Живов 2006: 211). Второй важный вывод, к которому подводят его наблюдения, это то, что «основной контекст, в котором появляется аугмент, – это положение перед энклитическим **и**» (Живов 2006: 203). Примеры *MmE* лишь частично подтверждают предположения Живова.

О второй особенности имперфекта, принадлежащего к древнерусскому языку, у Ван-Вейка находим: «Распределение по аналогии **ѿ** на глаголы, которые раньше имели **ѣ**, является русизмом...» (Ван-Вейк 1957: 320-321). С некоторым изменением, вместо **ѿ**

чаще пишется **ѡ** (возможно, это особенность рукописи), именно такой формы глаголы, стоящие в имперфекте используются в *MtE*: **сѣдѡше** (*Map.* **сѣдѣше**) 62б, **идѡше** 69б, **вѣдѡше сѡ** (*Map.* **вѣдѣше**) 79г, **сѣмѡше** (**сѣмѣти**, **сѣмѣше**) 130г, **кланѡше** (**кланѣти**) 20а, **можадоху** 25г, **имѡдохуть** 25а, **бѡдоху** 2б, **бѡхѡ** 25г, **бѡдохуть** 134а и т. д.

Исключение: **имѣѡше** 128в (*Map.* **имѣше**) – гибридная форма, которая не имеет соответствующих аналогов ни в старославянском, ни в древнерусском языках. Вероятно, это просто ошибка переписчика.

В рукописи, кроме долгих **-доху**, **-дохѡ**, **-дохѡ**: **гѡѡше**, **сѣказаѡше** 25г, **гѡѡше** 29а, **творѡше** 24г, **прѣщаѡше** 25а форм, используются стяженные (краткие) формы на **-доху**, **-дохѡ**, **-дохѡ**: **мьнадоху** 1б, **възношаѡше** 2а, **напададоху** 25а, **бѡхѡ** 25г, **обрѣтадоху** 114в, **държадохѡ сѡ** 114в, **прѣщадохуть** 134а, **помышлядоху** 154а и т. д.

Образование имперфекта последовательно происходит от инфинитивной основы, отклонения не наблюдаются.

Отклонение от грамматической нормы наблюдается в 2-3-л. ед. ч.: **оучеше** 3бб (от **оучити**, *Map.* **оучаше**); 3-л. мн. ч.: **зѣвоуху** 154а вместо **зѣвадохѡ**.

В дв. ч. использование окончаний соответствует грамматическим нормам старославянского языка: **бѣста** 1бв.

IV. 5. 4 Перфект

Кроме правильного написания форм перфекта: ед. ч. м. р.: **далѡ еси** 3а, **оутанѡ ѡси** 22в, в вспомогательном глаголе 3-го л. ю: **сѣтворилѡ** отсутствует **-стѡ** (*Map.* **ѡстѡ**·**сѣтворилѡ**) 99в; мн. ч.: **нѣсте ли чѡли** 153б, в двух случаях вспомогательный глагол опускается (ед. ч.): **еже оубо бѣ сѣчѣталѡ чѡвѣкъ да не разлѡчаютѡ** (*Map.* **сѣчѣталѡ естѡ**), **сѣтвориѡ** (*Map.* **творитѡ**) 124в. По мнению Елкиной, в старославянском языке отсутствие вспомогательного глагола в форме перфекта наблюдается редко и только в 3-м л. ед. ч., и встречается такой пропуск лишь в *Супрасльской* рукописи (Елкина 1960: 191). Это определение полностью согласуется с характеристикой форм перфекта *MtE*.

IV.5.5 Плюсquamперфект

Не наблюдаются отклонения от нормы в написании форм плюсquamперфекта, который состоит из *l*-причастия и имперфекта глагола **БЪТИ**: (ед. ч. м. р.): **БѢ же и еще ѿѣтъ пришькѣтъ** 152а, (мн. ч.): **БЫША прѣкратили сѣ** 156в. В берестяных грамотах отмечается лишь один пример такой книжной формы. Зато в грамотах широко используется другая форма плюсquamперфекта, состоящая из *l*-причастия и перфекта глагола **БЪТИ**: **рекаѣ юси БЫЛЪ** (Зализняк 2004: 143). Такая форма глагола не найдена в рукописи.

IV.5.6 Будущее время

В рукописи среди форм простого будущего времени нет каких либо отклонений от принятых форм старословянского языка. В значении будущего времени выступают перфективные глаголы с окончаниями настоящего времени: **постѣтъ сѣ** 15г, **ожикеть**, **прикосноу сѣ** 31б, **поемлютъ** 72б и т. д. А также в значении будущего времени выступают формы глагола **БЪТИ**: ед. ч.: 1-е л. **боудѣ** 31б, 2-е л. **боудѣши** 56б, 3-е л. **боудѣтъ** 15г; мн. ч.: 1-е л. , 2-е л. **боудѣте** 43а, 3-л мн. ч. **боудоуть** 1а. В дв. ч. в глаголе **боудѣта** (**тѣгѣда дѣѣ боудѣта**) 72б флексия 2-го л. вместо 3-го л. -ѣте.

В соответствии со старославянской грамматикой используется и сложное будущее I: **не имате вѣннѣти** 46г, **начънетъ бити** 55в. В рукописи находим пример замены описательной формы будущего времени на синтетическую форму (простое будущее): **вѣзненавидѣтъ** 68в в *Сав.* **ненавидѣти начънѣтъ**, **оуслышите же брані** 156а в *Мар.* **оуслышати же имате брани**.

В *MtE* находим пример сложного будущего II (*futurum exactum*), которое состоит из причастия действительного залога прошедшего времени с суффиксом *-l* и глагола настоящего времени **БЪТИ** (с супплетивной основой **Бѣд-**): 3-е л. ед. ч.: **ѿмладѣла боудѣтъ** 55а.

IV.5.7 Повелительное наклонение

Повелительное наклонение иногда составлялось аналитическим путем с помощью глагола настоящего времени и частицы **да**: **да соужю**, **да спсоу** 1б, **да и миръ вѣроу иметь** бв (да уверует мир). В столбце 156б отсутствует частица **да**: **бѣгають** (*Мар.* **да бѣгають**).

Второй формой, широко использованной в старославянском языке, выступала синтетическая форма повелительного наклонения. Среди примеров, найденных в рукописи, встречаются формы мн. ч. с «на **ѣ, я (а)**» [Ван-Вейк 1957: 306]: 1-е л. **одежѣмъ** 21а, **оубиѣмъ и** (*Мар.* **оубимъ**) 155в (окончание **-мы** встречается уже в старославянских рукописях (особенно в *Супр.*) в формах глаголов настоящего времени 2-го л. мн. ч.. Образуется под действием последующего **и** [Елкина 1960: 159]); 2-е л.: **тѣльцѣте** 1бв, **осажѣте (и→ѣ)** 1в, **ищѣте (и→ѣ)** 1бб (влияние глаголов I класса, типа **нести, несѣте**). Такие формы повелительного наклонения известны уже из первых старославянских кириллических рукописей (Ван-Вейк 1957: 306).

В форме глагола 2-го л. ед. ч. наблюдается неправильное личное окончание: **глаголюиде ѿ мене** 78г (вместо **-и**). В глаголе 2-го л. мн. ч. **сѣтворити** 107г неправильное личное окончание. В рукописи отмечаются формы повелительного наклонения 2-го л. ед. ч. древнерусского языка: **вижь** 20а (5), **не сѣнѣжь** 127б-127в.

IV.5.8 Условное наклонение

Условное наклонение в *МтЕ* состоит из вспомогательного глагола **бѣти**, стоящего в аористе, который соединяется с *l*-причастием: 2-е л. ед. ч.: **бѣи пришьлѣ** 28г; 1-е л. мн. ч.: **бѣхомъ бѣли** 53а; 2-е л., мн. ч.: **бѣисте знали** 2в, **вѣздрадовали сѣ бѣисте** 3в, **рекли бѣисте** 47б, **бѣисте оубо ѿсудили** 23г; 3-е л. мн. ч.: **бѣша силѣ бѣлы, прѣбѣли бѣша** 22в и т. д. В рукописи не встречается древнейшая форма условного наклонения: **бимъ, би, би, бимъ, бисте, бѣ; биеѣ, биста, бисте** (Грунський 1946: 99; Елкина 1960: 190-191).

IV.5.9 Супин и инфинитив

Приводятся несколько примеров супина: **идоу оуготовати** (вместо предполагаемого окончания супина -тъ находим окончание инфинитива) 2б, **придохъ разоритъ, придохъ бо разлоучитъ, придохъ въврѣщъ** 19б, **прѣиде ѿ тоудоу оучитъ и проповѣдатъ** 19в, **изидосте видѣтъ** 21в, **прѣиде ѿ тоудоу оучитъ и проповѣдатъ** 35г, **възиде на гороу ѣдинъ помолитъ сѧ** 42б, **прешълъ еси погубитъ** 58а, **изидоша ѡтъ** (в окончании переписчик к букве ѡ приписывает еще штрих, который перечеркивается) 61в, **идоушамъ же имъ коупитъ** 77б, **въниде ісѣ въ гороу помолитъ сѧ** 83в, **придоша полоушатъ ѣго и ісцѣлитъ сѧ** 84а, **вънидоста въ цркви помолитъ сѧ** 132а, **посѣла и на село своѣ пастъ свинии** 134г-135а (49) и т. д.

Окончания инфинитива -ти: -ши, -чи: **ѣсти** 1в, **съкончати, пострадади, въскрьсноути, проповѣдати** 1г, **вѣдѣти** 2в, **рещи, рещи** 81г и т. д.

IV.5.10 Причастия

1. Причастие на -л

Перфектное причастие относится к продуктивным частям речи. Причастие неотъемлемая составная условного наклонения (примеры м. р.): **бѣ въдѣлъ** 72б, **въдѣлъ оубо бѣ и не бѣ оставилъ** 72в и т. д.; перфекта еси **предалъ** 73а, **пришълъ еси** 78а; часть плюсквамперфекта: **бѣ же и еще ісѣ пришълъ** 152а и т. д. Самостоятельно используется один раз в м. р. **сѣчѣталъ** 124в, один раз в ж. р.: **сѣтворила** 124в (формы перфекта см. IV.5.4).

2. Причастия настоящего и прошедшего времени действительного и страдательного залога

В рукописи переписчиками используются все виды причастий. Среди причастий, использованных в *MmE*, наблюдаются краткие и полные формы.

Единственное число

В И. п. м. р. неправильно употребляются причастия настоящего времени действительного залога в следующих случаях: **побикъ** 53в (*Мар. побикал, Буд. побикал*),

вѣзвращь сѧ ѿѣ 154б (*Зогр. вѣзвращаа, Мар. вѣзвращтѣ*) флексия соответствует В. п. м. р. вместо И. п. Правильные формы полных причастий м. р.: **просли, ищли** бв,1 **прѣбываа** 2г; с. р.: **прѣрцество исанно глшею** 32б и т. д.

Несколько форм кратких причастий прошедшего времени действительного залога И. п. м. р. употребляющихся в рукописи: **вѣстакѣ** 1б, **пришдѣ** 4г, **ѿпоущь** 42б; формы полных причастий: **видѣвъи** 2г, **субивъи** 4в, **имъи** , **ведъи** 51а, **пришдѣи** 8г, **вѣшьдъи** 57г, **сѣкроушивъи** 58а, **сумьръи** 152г (редкая форма на -ъи), **престоупль** 138а.

В рукописи выявлена краткая форма страдательного залога прошедшего времени с. р.: с. р.: **писано** 1г (краткая форма).

В рукописи отмечается краткая форма причастия настоящего времени действительного залога Р. п. м. р.: **имоуща** 1в. В Р. п. м. и с. р. наблюдаются полустяженные формы полных причастий настоящего времени: **хотѣщааго** 12г; прошедшего времени действительного залога: **вѣ послѣавѣщааго** 1а; и стяженная форма настоящего времени страдательного залога: **града нарицаемаго** 8бг, **огна негасимаго** 123г. Отклонение от окончания старославянского языка в этой парадигме наблюдается в ж. р. причастий прошедшего времени действительного залога: **идеть вѣ слѣдѣ погыбъшеѣ** 26а вместо -аа.

В Д. п. м. и с. р. зафиксирован стяженный вид полных причастий настоящего времени действительного залога: **просѣщюмѣ** 12г, **тѣлѣкѣщюмоу** 16в и полустяженная: **глющюмоу** 30в. В Д. п. ед. ч. м. р. в **оударящюмоу** 96в происходит стяжение окончания, где **ю>о**. Сходное явление наблюдается и в *Будапештском ев.*: **нищюмоу** 101б. Неправильно употребляется краткая форма настоящего времени действительного залога м. р.: **речи** 81г (вместо **рещи** 81г).

В этой парадигме встречается пример краткой формы причастия прошедшего времени страдательного залога ж. р.: **пакы подобно есть црство нѣсною мрѣжи вѣвръженѣ**.

В В. п. м. р. правильно используется следующее краткое причастие настоящего времени действительного залога: **на одрѣ лежащь** 31в; в ж. р. в примере краткого

причастия: ю **плачуща сѧ** 151б (*Мар.* -ѧ) употребляется -а вместо -ѧ; пример полного причастия ж. р.: **нетворящую** 4а и т. д.

В парадигме правильно используется краткое причастие прошедшего времени страдательного залога в ж. р.: **радость [...] исполъненоу** 3в; в примере м. р.: **видѣтъ тѧ члѣвкъ не обѣчѣна** 64б (*Мар.* **обѣчѣна**) причастие прошедшего времени образовано от основы настоящего времени.

В Т. п. м. р. в краткой форме причастия настоящего времени действительного залога: **пѣркомъ исанѣмъ глѣшемъ** 13г происходит мена редуцированного.

Множественное число

В И. п. м. р. краткие причастия настоящего времени действительного залога употребляются в основном правильно: **хвалаше, блгсловаше** 2б; отмечается форма **сущен** 156б (влияние протографа) и т. д.. В причастии **глѣше и** 18в (*Мар.* **глѣшен**), вероятно, точка не нужна. Использование ненормированной формы зафиксировано в примере: **оученици дивиша сѧ глѣща** 154в (вместо -е). В полной форме причастий наблюдается стяжение м. р.: **не по многоу пакы столци глѣхуу петроу** 139а.

Приведем несколько примеров правильной формы краткого причастия прошедшего времени действительного залога И. п. м. р.: **якъше, быкъше** 1б, **народи же разумѣкъше** 8бг.

В рукописи представлены краткие формы причастия прошедшего времени страдательного залога м. р.: **изгнани** 1а, **сѣмоушени** 1б, **обовени въ сандали** 70б; ж. р.: **рыбы печены** 1в и т. д.

Правильная форма краткого причастия Р. п. м. р. иллюстрируется примером: **призывающъ** 8бг. В рукописи наблюдается также в нестяженном виде полная форма причастия настоящего времени страдательного залога: **пишемъихъ кънигъ** 8а.

В Д. п. м. и с. р. в рукописи наблюдаются следующие формы кратких причастий настоящего времени действительного залога: **вѣроушемъ, чюдѣшемъ** 1в и т. д. В этом падеже имеются примеры полных причастий: **ненавидѣшимъ** 12г (в окончании происходит смешение ѣ<и), **живоуцимъ** 52б; а также стяженная форма **отроцишемъ сѣдѣшимъ** 8бг, **къ столцимъ** 139а. В примере: **дошимъ** 132г (*Мар.* **дошимъ**)

представлен стяженный вид полной формы причастия настоящего времени действительного залога с конечным **-ѣ**. Полная флексия Д. п. причастия прошедшего времени действительного залога употребляется в стяженном виде: **къ пришедъшимъ** 48г.

В В. п. отмечается краткое причастие настоящего времени действительного залога м. р.: **имоща** 1в.

В Т. п. встречается полная форма прошедшего времени страдательного залога: **въсѣми зъванъими** 120а.

В М. п. м. р. наблюдается полная форма причастия: **о единомъ грѣшницѣ кающимъ** **са** 26б, где происходит мена конечного редуцированного.

Двойственное число

Старославянской грамматической норме соответствует форма причастия И. В. п., Зв. ф. м. р.: **(дѣва) въмѣтлюща** 16в; краткое причастие настоящего времени действительного залога **завлазюще** 16г употребляется в мн. ч. (вместо **завлазюща**).

Среди форм прошедшего времени действительного залога тоже наблюдается форма И. В. п., Зв. ф.: **она не аenie оставльша** 16г.

В рукописи наблюдаются лишь очень незначительные изменения, происходящие в личных окончаниях глаголов. К такому изменению относится окончание настоящего времени 3-го л. ед. ч. **-тъ**, которое является установившейся книжной нормой правописания церковнославянского языка восточных славян. Сюда относится также древнерусская форма окончания имперфекта **-аахъ (-ахъ)**, **-аахъ (-ахъ)**, **-аахъ (-ахъ)**. Перечисленные морфологические явления (и другие не столь важные, но отмеченные при изучении спряжения глагола) подтверждают древнерусскую редакцию рукописи.

В основном, причастия в рукописи употребляются соответственно со старославянскими нормами грамматики. В полных прилагательных наблюдается явление стяжения флексий. Отклонения, найденные в рукописи, имеют спорадический характер.

Заключение

Милятино евангелие – полный апракос – не относится к знаменитым роскошным кириллическим (*Остромирово евангелие* 1056) рукописям древнерусского языка. Но с точки зрения исторической славистики это ни чуть не уменьшает ее бесценный вклад, ту важнейшую роль, которую рукопись выполняет, открывая нам культуру кириллического письма XII – XIII вв., давая возможность «услышать» элементы живой речи (древнерусской) восточных славян, «услышать» говор переписчиков (древненовгородский диалект). Основа языка *MmE* – это старославянский язык, что для ретроспективного (*ascendens*) [Н. Tóth 1996: 9] изучения является важным, незаменимым материалом, будь то изучение фонологических отношений или морфологических. В нашей работе принимается к изучению проспективное (*descendens*) [Н. Tóth 1996: 9] направление развития фонологии, морфологии.

«Церковнославянский язык до XVII в. употреблялся у русских в качестве одного из разновидностей русского литературного языка» (Елкина 1960: 6; Феринц 2011: 83). И только «со второй половины XVII в., особенно после присоединения к Московскому государству Украины [...]» начинает строиться литературный язык на основе живой речи (Феринц 2011: 83). А «[...] старославянские элементы стали использоваться в качестве стилистического средства в поэзии и публицистике» (Елкина 1960: 6). Из процитированного раскрывается картина влияния старославянского языка и его высокая степень присутствия в современном русском. Поэтому изучение древних (древнерусских, древнеболгарских и т. д.) рукописей всегда будет актуальным.

Написание *MmE* приходится на отрезок времени (X – XIV вв.), который является *общим древнерусским* (по мнению большинства славистов; оспаривают это предположение: Зализняк [2004: 7], Шевелев [2002: 47, 54-55]) в историческом развитии восточных славянских языков – это первая особенность отрезка этого времени. Вторая особенность – это частичное («осторожное») проникновение живой речи восточных писцов, связанное с особенностью литературного языка, орфографических традиций, а также с системой правописания в целом [Шевелев 2002: 277] (идет речь об установлении норм церковно-книжного правописания). Поэтому рукописи принадлежащие XI – XIV вв., где отмечаются русизмы, – это только редакции или изводы древнерусского языка. В этом отрезке развития древнерусского языка рукописи разделяются на две группы: рукописи, где проникновение русизмов носит спорадический характер (Введение); рукописи, с установившимися церковно-

книжными нормами правописания. *MmE* относится ко второй группе рукописей. Эта информация дает возможность определить общее синхронное состояние языка *MmE*, установить его местонахождение в соотношении с другими рукописями древнерусского языка. Особенность, самобытность рукописи подчеркивается еще (несмотря на древность рукописи) элементами древненовгородского диалекта.

Фонетические явления древнерусского языка и древненовгородского диалекта в *MmE*.

– В рукописи носовые гласные отмечаются только графически.

– Употребление древнерусских рефлексов **-ѣр-**, **-ѣл-**, **-ѣр-**, **-ѣл-** общеславянских дифтонгоидов **tьrt, *tьrt, *tьlt, *tьlt*. Такие древнерусские формы регулярно используются в рукописи и отображают произношение писцов. Это первый русизм, который стал нормой церковнославянского языка. Параллельно в рукописи употребляются древненовгородские формы **-ѣръ-**, **-ѣлъ-**, **-ѣръ-**, **-ѣлъ-**, которые могли отображать живую речь.

В рукописи употребляются **ѣ, ѣ** редуцированные. Редуцированные в сильной позиции не переходили в гласные полного образования. Редуцированные в слабой позиции в начале слова выпадают. Но слабые редуцированные, стоящие в середине слова, на границе соприкосновения морфем (принадлежащие суффиксам) не выпадают.

В Т. п. ед. ч. м. и с. р. правильный конечный **ѣ** часто подвергается замене (во всех частях речи). Напряженные редуцированные в рукописи употребляются правильно.

– Звук, обозначавшийся буквой **ѣ** существовал, так как его находим во всех морфемах слова. Примеры, где имеет место мена **ѣ~ѣ** отображают закрытое *ě* произношение этого звука в древнерусском языке (что расходилось с древнеболгарским произношением). Замена буквы **ѣ** на **ѣ** в рефлексах праславянских сочетаний **tert, *telt* относится к нормам книжного правописания. Сюда же относится мена **ѣ~ѣ** в формах 2-го л. ед. ч. личного и возвратного местоимений в Д. и М. п.. В рукописи встречаются несколько рефлексов древнерусского языка (полногласие) праславянских сочетаний **tert, *telt*.

К древнерусскому явлению относится **ѣ~ѣ** (**ѣ**) в формах имперфекта. Анализ звука, обозначаемого буквой **ѣ**, дает возможность определить черты новгородской школы в смешении **ѣ, ѣ~ѣ**, а также во встречаемом буквосочетании **ѣ+ѣ**, объясняемом **ѣ~ѣ**, что

характерно для древненовгородского диалекта. Предполагается, что произношение **ѣ** писцами приближалось к *i*.

– Незначительное число примеров отмечается в рукописи с древнерусскими рефлексамии праславянских дифтонгоидов (звукосочетаний) **tort*, **tolt* и **ort*, **olt*.

– В написании рефлексов **dj* норма еще не установилась. Наблюдается вариативность написания **ж**, **жд**.

– Из диалектических особенностей наблюдается, характерная для древненовгородского говора мена **ч~ц**; древненовгородские буквосочетания **-ѣръ-**, **-ѣль-**, **-ѣрь-**; наличие смешивания **ѣ**, **е~и**; единственный древненовгородский рефлекс звукосочетания **zd+j>жг*.

Анализ падежных окончаний существительных *MmE* – безусловное доказательство общего процесса перераспределения окончаний у существительных с учетом родовой принадлежности.

К первым выработанным и установившимся нормам правописания церковно-книжного языка восточных славян относится окончание существительных с основой на **-ǫ-*, **-jǫ-* Т. п. ед. ч.: **-ѣмъ**, **-ѣмь**, которое систематически встречается в *MmE*.

Древнерусское окончание **-ѣ** проявляется в существительных ж. р. мягкого варианта в Р. п. ед. ч., И. и В. п. мн. ч.. В этих же падежах в рукописи имеются примеры гибридного написания окончаний.

Местоимения сохраняют старославянские формы. В рукописи отмечаются формы древнерусского языка личного местоимения 2-го л. ед. ч. Д. и М. п. и возвратного местоимения: **тобѣ**, **собѣ**, старославянской формы **себѣ**, **тебѣ**, и книжной нормы: **себе**, **тебе**.

В рукописи наблюдаются лишь очень незначительные изменения, происходящие в личных окончаниях глаголов. К такому изменению относится окончание настоящего времени 3-го л. ед. ч. **-тъ**, которое является установившейся книжной нормой правописания церковнославянского языка восточных славян. Сюда принадлежит также древнерусская форма окончания имперфекта **-аахъ** (**-ахъ**), **-аахъ** (**-ахъ**), **-аахъ** (**-ахъ**).

Стяженный вид наблюдается в полных формах прилагательных, причастиях.

Суммируя данные исследования рукописи, приходим к выводу, что полный апракос

Церковнославянские нормы правописания со временем расширили границы для большего проникновения новых русизмов. И уже с XIV в. имеем дело не с изводом

древнерусского языка, а с тремя самостоятельными языками восточных славян, закрепившихся на письме.

Милятино евангелие – это древнерусская редакция старославянского языка с мощной диалектической окраской древненовгородского говора.

Церковный календарь с соответствующими чтениями Милятино евангелия и их место в тексте

По содержанию и структуре *Милятино евангелие* – богослужебная книга, относящаяся к Евангелию-апракосу, а точнее – Евангелие-апракос полный. Содержание *МтЕ* состоит из чтений или зачал, взятых из глав и стихов четырех евангелистов. Краткая опись содержания, взятая из *Сводного каталога славяно-русских рукописных книг*: «Чтения на весь год – л. 1а–159 г, начало со среды 6-й недели по Пасхе (начало И. XII 42); между листом 2 и 3 разрыв, лист 2г конец пятницы 6-й недели по Пасхе (И. XIV 1-11), лист 3а начало воскресения 7-й недели по Пасхе (И. XVII 5); чтения обрываются на страстной пятницы (Мт. XXVIII 34); утренние воскресные евангелия 10-е и 11-е – лист 160а; евангелия на разные случаи (над больным бесноватым, на освящение церкви, об умерших) – лист 160б-г» (Шмидт 1984: 143).

Полный апракос – богословная книга, которая использовалась для чтений на каждый день (недельных чтений). Состоит из двух частей: синаксария и месяцеслова. В синаксарии чтения расположены соответственно подвижному церковному календарю (от Пасхи до Пасхи), а в месяцеслове относятся к неподвижному, гражданскому календарю, начинающемуся с 1 сентября. Синаксарий состоит из 5 циклов.

1. От Пасхи до Пятидесятницы (Духова дня) продолжительностью 50 дней.
2. От Пятидесятницы до Нового лета, приходящегося на начало сентября, продолжительностью 16-17 недель в зависимости от даты Пасхи.
3. От Нового лета до Великого поста, продолжительностью 16-17 недель в зависимости от начала поста (его начало на семь недель предшествует Пасхе).
4. Великий пост, продолжительностью 6 недель.
5. Страстная седмица (неделя) (Алексеев 1987).

МтЕ выделяется из ряда других полных апракосов составом чтений, их последовательностью и местом в тексте рукописи. Изучению подлежит первая часть апракоса (синаксарий). После текстологического исследования приблизительно 500 рукописей до начала XV в., среди которых 200 единиц полного апракоса, Жуковская (1976) разделила их на две группы. К первой группе относится основная часть рукописей. Представителем этого типа служит древнейшая рукопись – *Мстиславо евангелие* 1115 – 1117 гг.. Широко известный сербский памятник *Мирославо евангелие*, написанное примерно в 1200 г., представитель второй группы. Разница

небольшая, но историческая, будние чтения от Марка в *Мирославовом евангелии* во втором периоде (цикле) начинаются на неделю раньше.

Исследования содержания рукописей мстиславового типа от Пятидесятницы до Нового лета, на основе изучения дополнительных чтений, дало возможность выявить мстиславовский и милятинский классы рукописей. Имеются рукописи первичные, в которых отсутствуют чтения дополнительной недели, но основная часть содержит чтения дополнительной недели. Разница состоит в том, в каком месте и какого содержания чтения. В первую группу относим те рукописи полного апракоса, где имеются чтения дополнительной недели, расположенные после вс. 16-й нд. (возможны два или семь) – это так называемый мстиславовский класс. Во второй группе чтения расположены два после вс. 16-й нд. и пять – после вс. 4-й нд. Древнейшим представителем такого написания и является *MmE*, отсюда и название класса – милятинский класс. Рукописи, относящиеся к милятинскому классу, составляют ограниченное число. Особенность *MmE* состоит в том, что дополнительные чтения на пн., вт., ср., чт., пт. находятся после 4-й нд. (Таблица 7.), чтения следующих за ними сб., вс. соответствуют порядку остальным полным апракосам, что совпадает с чтениями сб., вс. соответствующих недель в кратких апракосах. Вследствие этого чтения на сб. и вс. предшествуют чтениям на будничные дни, происходит сдвиг на одну неделю вперед.

Еще одна особенность *MmE* обнаруживается в III-м цикле. С начала Нового лета исчисление дней недели происходит не с понедельника, а с субботы. Последовательность такова: суббота, воскресенье и затем понедельник, вторник и т. д.

К особенностям *MmE* относятся также несовпадение имен евангелистов с соответствующими библейскими главами и стихами. Такое явление объясняется недостаточностью знаний, образованностью переписчика или, изначально, в прототипе уже существовало такое несоответствие.

В начале зачал всегда имеются вступительные слова, среди них наиболее распространенные: **къ оно вѣѣ 1б; рѣ ѣкъ своимъ оученикомъ 2б; къ оно вѣѣ къзведъ іс очн свои на оученикы своа рече 6б; рѣ ѣкъ 15а; рече ѣкъ къ пришдѣшимъ къ нему нудѣемъ 48г.**

К исследованию содержания рукописи, выполненную по циклам, прилагаются таблицы, в которых прослеживается разница между *MmE* и современным изданием *Библии* в употреблении глав, стихов евангелистов на каждый день (Библия 1990: 641-

647; Библия 2000: 1346-1355). Так, запись в рубрике: евангельские чтения церковные на каждый день (Ев.) *MmE*– обозначает только ту главу и тот стих в рукописи, которые соответственно отсутствуют в *Библии* и наоборот.

Сокращения в таблицах: Д. – день недели; Н. – номер недели; Ев. – евангельские чтения церковные на каждый день; Матфей – Мф.; Марк – М.; Лука – Л.; Иоанн – И.; римскими цифрами обозначаются главы; обычными цифрами – стихи евангелистов.

I. Первый цикл *MmE* состоит из 7 недель. Начало приходится на ср. 6-й недели по Пасхе И. XII: 42; между листом 2 и 3 разрыв, 2г конец пт. 6-й недели по Пасхе И. XIV: 1-11, 3а начало вс. 7-й недели по Пасхе И. XVII: 5.

Таблица 6. (I цикл)

| | | Милятино евангелие | | | Библия 2000 | | |
|-----------|------------------|--------------------|----|------------|-------------|----|------------|
| цик лы | лист, столбец | Д. | Н. | Ев. | Д. | Н. | Ев. |
| I | 5а | ср. | 7 | - | | | И. XVI: 17 |
| | 7а | сб. | 7 | И. XXI: 14 | | | - |

II. Второй цикл состоит из 17 недель. С пн. 5-й недели (по общему счету 12-й) находятся вставочные чтения (Таблица 7, подчеркнуто). 9а: пн. 1-й нд. из-за неразборчивости текста Мф. XVIII: 10-12 трудно читаемые; 73г пн. 17-й нд. слова стихов М. VI: 53 и 54 смешиваются.

Таблица 7. (II цикл)

| цик лы | лист, столбец | Милятино евангелие | | | Библия 2000 | | |
|-----------|------------------|--------------------|----|---------------------------|-------------|----|--------------------------|
| | | Д. | Н. | Ев. | Д. | Н. | Ев. |
| II | 10а | вт. | 1 | Мф. IV: 23-24 | вт. | 1 | - |
| | 14а | пн. | 2 | Мф. VI: 25-33, VII: 13-14 | пн. | 2 | Мф. VI: 31-34, VII: 9-11 |
| | 24г | пн. | 5 | <u>М. III: 6-12</u> | | | |
| | 25а | вт. | 5 | <u>М. IV: 24-34</u> | | | |
| | 25г | ср. | 5 | <u>Л. XV: 1-10</u> | | | |
| | 26в | чт. | 5 | <u>М. VI: 30-39, 45</u> | | | |
| | 27б | пт. | 5 | <u>М. XIII: 3-9</u> | | | |
| | 29а | вт. | 6 | - | вт. | 5 | Мф. XII: 16 |
| | 30б | чт. | 6 | - | чт. | 5 | Мф. XIII: 1-3 |
| | 30в | пт. | 6 | Мф. XIII: 3, 10-12 | пт. | 5 | - |
| | 32а | пн. | 7 | Мф. XIII: 9 | пн. | 6 | Мф. XIII: 12 |
| | 43в | вт. | 10 | - | вт. | 9 | Мф. XVIII: 20, XIX: 1-2 |
| | 45г | пт. | 10 | - | пт. | 9 | Мф. XXI: 17 |
| | 53г | чт. | 12 | Мф. XXIV: 29-33 | чт. | 11 | Мф. XXIV: 13 |
| | 55а | пт. | 12 | - | пт. | 11 | Мф. XXIV: 27-33 |
| | 61а | вт. | 14 | М. III: 20-21 | вт. | 13 | - |
| | 72в | вс. | 16 | - | вс. | 16 | Мф. XXV: 30 |
| | 74в | вт. | 17 | - | вт. | 16 | М. VII: 5-7 |
| | 75а | ср. | 17 | - | ср. | 16 | М. VII: 15 |

III. «Следует иметь в виду, что согласно Уставу, чтение евангелия от Луки начинается с понедельника после недели по Воздвижению» (Библия 2000: 1351), в *МмЕ* с субботы. В сыропустную неделю в среду и пятницу литургии не бывает. В *Библии* в 20-й нд. отсутствуют чтения на субботу. Поэтому в *МмЕ* одной субботой больше: 134а 18-й нд. Л. XI: 5-13.

Таблица 8. (III цикл)

| цик лы | лист, столбец | Милятино евангелие | | | Библия 2000 | | |
|-----------|------------------|--------------------|----------------|-----------------|-------------|------------------------|-----------------|
| | | Д. | Н. | Ев. | Д. | Н. | Ев. |
| III | 82б | пн. | 2 | - | пн. | 2 | Л. IV: 37 |
| | 86в | чт. | 3 | Л. IX: 7-11 | чт. | 3 | Л. VII: 17-30 |
| | 90г | сб. | 5 | Л. VII: 1 | сб. | 5 | - |
| | 94г | вс. | 6 | - | вс. | 7 | - |
| | 98а | вс. | 7 | - | вс. | 6 | Л. VIII: 36-37 |
| | 102б | пн. | 8 | Л. XII: 22-31 | пн. | 8 | Л. XII: 16-21 |
| | 107г | пт. | 9 | Л. XVI: 19-31 | пт. | 9 | Л. XVII: 1-4 |
| | 110а | вт. | 10 | Л. XVIII: 1-8 | вт. | 10 | Л. XVII: 37 |
| | 111а | ср. | 10 | Л. XVIII: 18-25 | ср. | 10 | Л. XVIII: 28-30 |
| | 116а | сб. | 12 | - | сб. | 12 | Л. XIII: 18 |
| | 118а | ср. | 12 | Л. XXI: 8-9 | ср. | 12 | - |
| | 119а | пт. | 12 | - | пт. | 12 | Л. XXII: 8 |
| | 124в | ср. | 14 | - | ср. | 14 | М. X: 12 |
| | 125в | пт. | 14 | - | пт. | 14 | М. X: 23 |
| | 127б | вт. | 15 | - | вт. | 15 | М. XI: 15-18 |
| | 129а | вс. | 16 | - | вс. | (II) 17 | - |
| | 131г | сб. | 17 | - | сб. | 17 | Л. XX: 45 |
| | 132а | вс. | 17 | - | вс. | 16 | - |
| | 134а | сб. | 18 | Л. XI: 5-13 | - | - | - |
| | 134г | вс. | 18 | - | вс. | 17 | - |
| 140в | сб. | 19 | - | сб. | 18 | - | |
| 141а | вс. | 19 | - | вс. | 18 | - | |
| 142а | пн. | 19 | М. XI: 12-14 | пн. | 18 | - | |
| 142в | вт. | 19 | Л. XXII: 43-44 | вт. | 19 | - | |
| 144а | чт. | 19 | - | чт. | 19 | Л. XXIII: 26-34, 44-56 | |
| 145б | сб. | 20 | - | сб. | 19 | - | |
| 146а | вс. | 20 | - | вс. | 19 | - | |

Таблица 9. (IV цикл)

| | | Милятино евангелие | | | | Библия 2000 | | | |
|-----------|------------------|--------------------|----|-----|-----|-------------|-----------------|--|--|
| цик лы | лист, столбец | Д. | Н. | Ев. | Д. | Н. | Ев. | | |
| IV | 147а | вс. | 1 | - | вс. | 1 | И. I: 43, 45-51 | | |
| | 148а | сб. | 3 | - | сб. | 4 | - | | |
| | 148г | сб. | 4 | - | сб. | 5 | - | | |
| | 150а | сб. | 5 | - | сб. | 3 | - | | |

V. Результаты моего исследования V цикла *MmE* не совпадают в двух случаях с данными находящимися в каталоге (Шмидт 1984: 143). Во-первых, чтения обрываются не на Страстной пятнице, как указано в каталоге, а на утрени страстного вторника: Мф. XXIII: 34, лист 159в-г. Во-вторых, в каталоге, где идет речь о принадлежности почерков стоит: «Два почерка: I-лист 1а-44г, 64а-71г, 77в-160б; II-лист 45а-63г, 72а-77б». Лист 160в-г не упоминается, он упоминается лишь тогда, когда идет речь о содержании чтений: «евангелия на разные случаи – лист 160в-г». По данным моих исследований, последний лист 160а-б. Его содержание по столбцам: чтения на каждый день оканчиваются листом 159в-г, лист 160а содержит утренние воскресные евангелия 10-е и 11-е, в столбце 160а последняя строка – это начало чтений на разные случаи (над больным бесноватым, на освящение церкви, об умерших). Столбец 160а трудночитаемый, поэтому данные взяты из каталога. Окончание столбца 160б содержит имя писца, его слова благодарности, имя заказчика рукописи.

Таблица 10. (V цикл)

| | | Милятино евангелие | | | | Библия 2000 | | | |
|-----------|------------------|--------------------|----|-----|---------------|-------------|-----|--|--|
| цик лы | лист, столбец | Д. | Н. | Ев. | Д. | Н. | Ев. | | |
| V. | 157а | вт. | 6 | - | Мф. XXIII: 11 | | | | |

При разделении текста *MmE* на отдельные слова и определении глав и стихов зачал – как ориентировочные работы – используются: Ягич 1960 и Kocsis 1994.

| циклы | лист, столбец | день недели | номер недели | название недели | евангельские чтения церковные на каждый день |
|-------|---------------|-------------|--------------|-----------------|--|
| I. | 1а. | - | - (6) | | И. XII: 42-47 |
| | 1б | чт. | Ⲅ (6) | | Л. XXIV: 36-53 |
| | 2б | пт. | Ⲅ (6) | | И. XIV: 1-11 |
| | 2г | сб. | Ⲅ (6) | | И. XVII: 5-13 |
| | 3в | пн. | Ⲅ (7) | | И. XIV: 27-31, XV: 1-7 |
| | 4в | вт. | Ⲅ (7) | | И. XVI: 2-13 |
| | 5а | ср. | Ⲅ (7) | | И. XVI: 15-16, 18-23 |
| | 5г | чт. | Ⲅ (7) | | И. XVI: 23-33 |
| | 6б | пт. | Ⲅ (7) | | И. XVII: 18-26 |
| | 7а | сб. | Ⲅ (7) | | И. XXI: 14-25 |
| | 8а | вс. | - (7) | Пятидесятницы | И. VII: 37-52, VIII: 12 |
| II. | 9а | пн. | - (1) | | Мф. XVIII: 13-20 |
| | 10а | вт. | Ⲁ (1) | | Мф. IV: 23-25, V: 1-13 |
| | 11а | ср. | Ⲁ (1) | | Мф. V: 20-26 |
| | 11в | чт. | Ⲁ (1) | | Мф. V: 27-32 |
| | 12б | пт. | Ⲁ (1) | | Мф. V: 33-41 |
| | 12г | сб. | Ⲁ (1) | | Мф. V: 42-48 |
| | 13б | вс. | Ⲁ (1) | Всех Святых | Мф. X: 32-33, 37-38, XIX: 27-30 |
| | 14а | пн. | Ⲃ (2) | | Мф. VI: 25-33, VII: 13-14 |
| | 14г | вт. | Ⲃ (2) | | Мф. VII: 15-20 |
| | 15а | ср. | Ⲃ (2) | | Мф. VII: 21-23 |
| | 15б | чт. | Ⲃ (2) | | Мф. VIII: 23-27 |
| | 15в | пт. | Ⲃ (2) | | Мф. IX: 14-17 |
| | 16а | сб. | Ⲃ (2) | | Мф. VII: 1-8 |
| | 16в | вс. | Ⲃ (2) | | Мф. IV: 18-23 |
| | 17а | пн. | Ⲅ (3) | | Мф. IX: 36-38, X: 1-8 |
| | 17в | вт. | Ⲅ (3) | | Мф. X: 9-15 |
| | 18б | ср. | Ⲅ (3) | | Мф. X: 16-22 |
| | 18в | чт. | Ⲅ (3) | | Мф. X: 23-31 |
| | 19б | пт. | Ⲅ (3) | | Мф. X: 32, 34-36, XI: 1 |
| | 19в | сб. | Ⲅ (3) | | Мф. VII: 24-29, VIII: 1-4 |
| | 20б | вс. | Ⲅ (3) | | Мф. VI: 22-33 |
| | 21а | пн. | Ⲁ (4) | | Мф. XI: 2-15 |

| | | | | |
|-----|-----|-------|--|---------------------------|
| 21г | вт. | Ӑ (4) | | Мф. XI: 16-20 |
| 22а | ср. | Ӑ (4) | | Мф. XI: 20-26 |
| 22г | чт. | Ӑ (4) | | Мф. XI: 27-30 |
| 23а | пт. | Ӑ (4) | | Мф. XII: 1-8 |
| 23в | сб. | Ӑ (4) | | Мф. VIII: 14-23 |
| 24а | вс. | Ӑ (4) | | Мф. VIII: 5-13 |
| 24г | пн. | ӓ (5) | | М. III: 6-12 |
| 25а | вт. | ӓ (5) | | М. IV: 24-34 |
| 25г | ср. | ӓ (5) | | Л. XV: 1-10 |
| 26в | чт. | ӓ (5) | | М. VI: 30-39, 45 |
| 27б | пт. | ӓ (5) | | М. XIII: 3-9 |
| 27г | сб. | ӓ (5) | | Мф. IX: 9-13 |
| 28а | вс. | ӓ (5) | | Мф. VIII: 28-34, IX: 1 |
| 28в | пн. | Ӕ (6) | | Мф. XII: 9-13 |
| 29а | вт. | Ӕ (6) | | Мф. XII: 14-15, 22-30 |
| 29в | ср. | Ӕ (6) | | Мф. XII: 38-45 |
| 30б | чт. | Ӕ (6) | | Мф. XII: 46-50 |
| 30в | пт. | Ӕ (6) | | Мф. XIII: 3-12 |
| 31а | сб. | Ӕ (6) | | Мф. IX: 18-26 |
| 31в | вс. | Ӕ (6) | | Мф. IX: 1-6, 8 |
| 32а | пн. | Ӧ (7) | | Мф. XIII: 10-11, 13-23, 9 |
| 33а | вт. | Ӧ (7) | | Мф. XIII: 24-30 |
| 33в | ср. | Ӧ (7) | | Мф. XIII: 31-36 |
| 34а | чт. | Ӧ (7) | | Мф. XIII: 36-43 |
| 34в | пт. | Ӧ (7) | | Мф. XIII: 44-54 |
| 35б | сб. | Ӧ (7) | | Мф. X: 37-42, XI: 1 |
| 35г | вс. | Ӧ (7) | | Мф. IX: 27-35 |
| 36б | пн. | Ө (8) | | Мф. XIII: 54-58 |
| 36в | вт. | Ө (8) | | Мф. XIV: 1-13 |
| 37а | ср. | Ө (8) | | Мф. XIV: 35-36, XV: 1-11 |
| 37г | чт. | Ө (8) | | Мф. XV: 12-21 |
| 38б | пт. | Ө (8) | | Мф. XV: 29-31 |
| 38в | сб. | Ө (8) | | Мф. XII: 30-37 |
| 39а | вс. | Ө (8) | | Мф. XIV: 14-22 |
| 39г | пн. | Ӱ (9) | | Мф. XVI: 1-6 |
| 40а | вт. | Ӱ (9) | | Мф. XVI: 6-12 |

| | | | | |
|-----|-----|----------|--|--|
| 40в | ср. | ѣ̣ (9) | | Мф. XVI: 20-24 |
| 40г | чт. | ѣ̣ (9) | | Мф. XVI: 24-28 |
| 41б | пт. | ѣ̣ (9) | | Мф. XVII: 10-18. |
| 41г | сб. | ѣ̣ (9) | | Мф. XV: 32-39 |
| 42б | вс. | ѣ̣ (9) | | Мф. XIV: 22-34 |
| 42г | пн. | ї̣ (10) | | Мф. XVIII: 1-11 |
| 43в | вт. | ї̣ (10) | | Мф. XVIII: 18-19, 21-22, XIX: 13-15 |
| 44а | ср. | ї̣ (10) | | Мф. XX: 1-16 |
| 45а | чт. | ї̣ (10) | | Мф. XX: 17-28 |
| 45г | пт. | ї̣ (10) | | Мф. XXI: 12-14, 18-20 |
| 46б | сб. | ї̣ (10) | | Мф. XVII: 24-27, XVIII: 1-3 |
| 46 | вс. | ї̣ (10) | | Мф. XVII: 14-23 |
| 47в | пн. | ѧ̣ (11) | | Мф. XXI: 18-22 |
| 47г | вт. | ѧ̣ (11) | | Мф. XXI: 23-27 |
| 48б | ср. | ѧ̣ (11) | | Мф. XXI: 28-32 |
| 48г | чт. | ѧ̣ (11) | | Мф. XXI: 43-46 |
| 49а | пт. | ѧ̣ (11) | | Мф. XXII: 23-33 |
| 49в | сб. | ѧ̣ (11) | | Мф. XIX: 3-12 |
| 50в | вс. | ѧ̣ (11) | | Мф. XVIII: 23-35 |
| 51в | пн. | Ѩ̣ (12) | | Мф. XXIII: 13-22 |
| 52б | вт. | Ѩ̣ (12) | | Мф. XXIII: 23-28 |
| 52г | ср. | Ѩ̣ (12) | | Мф. XXIII: 29-39 |
| 53г | чт. | Ѩ̣ (12) | | Мф. XXIV: 13-33 |
| 55а | пт. | Ѩ̣ (12) | | Мф. XXIV: 42-51 |
| 55г | сб. | Ѩ̣ (12) | | Мф. XX: 29-34 |
| 56а | вс. | Ѩ̣ (12) | | Мф. XIX: 16-26 |
| 57а | пн. | ї̣̣ (13) | | М. I: 9-15 |
| 57б | вт. | | | |
| 57в | - | ї̣̣ (13) | | М. I: 16-22 |
| 57г | ср. | ї̣̣ (13) | | М. I: 23-28 |
| 58б | чт. | ї̣̣ (13) | | М. I: 29-35 |
| 58г | пт. | ї̣̣ (13) | | М. II: 18-22 |
| 59 | сб. | ї̣̣ (13) | | Мф. XXII: 15-22 |
| 59г | вс. | ї̣̣ (13) | | Мф. XXI: 33-42 |
| 60в | пн. | ѧ̣̣ (14) | | М. III: 6-12 |

| | | | | | |
|------|-----|-----|--------|--|----------------------------|
| | 61a | вт. | Ḃ (14) | | М. III: 13-21 |
| | 61в | ср. | Ḃ (14) | | М. III: 20-27 |
| | 62a | чт. | Ḃ (14) | | М. III: 28-35 |
| | 62в | пт. | Ḃ (14) | | М. IV: 1-9 |
| | 63a | сб. | Ḃ (14) | | Мф. XXIII: 1-12 |
| | 63г | вс. | Ḃ (14) | | Мф. XXII: 2-14 |
| | 64в | пн. | Ḃ (15) | | М. IV: 10-23 |
| | 65в | вт. | Ḃ (15) | | М. IV: 24-34 |
| | 66a | ср. | Ḃ (15) | | М. IV: 35-41 |
| | 66в | чт. | Ḃ (15) | | М. V: 1-20 |
| | 67в | пт. | Ḃ (15) | | М. V: 22-24, 35-43, VI: 1 |
| | 68a | сб. | Ḃ (15) | | Мф. XXIV: 1-13 |
| | 68г | вс. | Ḃ (15) | | Мф. XXII: 35-46 |
| | 69б | пн. | Ḃ (16) | | М. V: 24-34 |
| | 69г | вт. | Ḃ (16) | | М. VI: 1-7 |
| | 70a | ср. | Ḃ (16) | | М. VI: 7-13 |
| | 70в | чт. | Ḃ (16) | | М. VI: 30-45 |
| | 71в | пт. | Ḃ (16) | | М. VI: 45-53 |
| | 72a | сб. | Ḃ (16) | | Мф. XXIV: 34-44 |
| | 72в | вс. | Ḃ (16) | | Мф. XXV: 14-29 |
| | 73г | пн. | Ḃ (17) | | М. VI: 53, 55-56, VII: 1-8 |
| | 74в | вт. | Ḃ (17) | | М. VII: 8-16 |
| | 75a | ср. | Ḃ (17) | | М. VII: 14, 17-23, 16, 24 |
| | 75г | чт. | Ḃ (17) | | М. VII: 24-30 |
| | 76a | пт. | Ḃ (17) | | Мф. VIII: 1-10 |
| | 76г | сб. | Ḃ (17) | | Мф. XXV: 1-13 |
| | 77б | вс. | Ḃ (17) | | Мф. XV: 21-28 |
| III. | 77г | сб. | Ḃ (1) | | Л. IV: 31-36 |
| | 78б | вс. | Ḃ (1) | | Л. V: 1-11 |
| | 78г | пн. | Ḃ (1) | | Л. III: 19-22 |
| | 79a | вт. | Ḃ (1) | | Л. III: 23-38, IV: 1 |
| | 79г | ср. | Ḃ (1) | | Л. IV: 1-15 |
| | 80б | чт. | Ḃ (1) | | Л. IV: 16-22 |
| | 80г | пт. | Ḃ (1) | | Л. IV: 22-30 |
| | 81б | сб. | Ḃ (2) | | Л. V: 17-26 |
| | 82a | вс. | Ḃ (2) | | Л. VI: 31-36 |

| | | | |
|-----|-----|-------|-----------------------|
| 82б | пн. | Ѣ (2) | Л. IV: 38-44 |
| 82г | вт. | Ѣ (2) | Л. V: 12-16 |
| 83а | ср. | Ѣ (2) | Л. V: 33-36 |
| 83в | чт. | Ѣ (2) | Л. VI: 12-19 |
| 84а | пт. | Ѣ (2) | Л. VI: 17-23 |
| 84в | сб. | Ѧ (3) | Л. V: 27-32 |
| 84г | вс. | Ѧ (3) | Л. VII: 11-16 |
| 85а | пн. | Ѧ (3) | Л. VI: 24-30 |
| 85в | вт. | Ѧ (3) | Л. VI: 37-45 |
| 86а | ср. | Ѧ (3) | Л. VI: 46-49, VII: 1 |
| 86в | чт. | Ѧ (3) | Л. IX: 7-11 |
| 86г | пт. | Ѧ (3) | Л. VII: 31-35 |
| 87а | сб. | Ѧ (4) | Л. VI: 1-10 |
| 87г | вс. | Ѧ (4) | Л. VIII: 5-15 |
| 88в | пн. | Ѧ (4) | Л. VII: 36-50 |
| 89б | вт. | Ѧ (4) | Л. VIII: 1-3 |
| 89в | ср. | Ѧ (4) | Л. VIII: 22-25 |
| 89г | чт. | Ѧ (4) | Л. IX: 7-11 |
| 90б | пт. | Ѧ (4) | Л. IX: 12-18 |
| 90г | сб. | Ѧ (5) | Л. VII: 1-10 |
| 91б | вс. | Ѧ (5) | Л. XVI: 19-31 |
| 92а | пн. | Ѧ (5) | Л. IX: 18-22 |
| 92б | вт. | Ѧ (5) | Л. IX: 23-27 |
| 92г | ср. | Ѧ (5) | Л. IX: 44-50 |
| 93а | чт. | Ѧ (5) | Л. IX: 49-56 |
| 93в | пт. | Ѧ (5) | Л. X: 1-15 |
| 94б | сб. | Ѧ (6) | Л. VIII: 16-21 |
| 94г | вс. | Ѧ (6) | Л. VIII: 41-56 |
| 95г | пн. | Ѧ (6) | Л. X: 22-24 |
| 96а | вт. | Ѧ (6) | Л. XI: 1-10 |
| 96в | ср. | Ѧ (6) | Л. XI: 9-13 |
| 96г | чт. | Ѧ (6) | Л. XI: 14-23 |
| 97б | пт. | Ѧ (6) | Л. XI: 23-26 |
| 97в | сб. | Ѧ (7) | Л. IX: 1-6 |
| 98а | вс. | Ѧ (7) | Л. VIII: 26-35, 38-39 |
| 98г | пн. | Ѧ (7) | Л. XI: 29-33 |

| | | | | |
|------|-----|--------|--|----------------------------|
| 99а | вт. | ѣ (7) | | Л. XI: 34-41 |
| 99в | ср. | ѣ (7) | | Л. XI: 42-46 |
| 100а | чт. | ѣ (7) | | Л. XI: 47-54, XII: 1 |
| 100в | пт. | ѣ (7) | | Л. XII: 2-12 |
| 101а | сб. | ѣ (8) | | Л. IX: 37-43 |
| 101в | вс. | ѣ (8) | | Л. X: 25-37 |
| 102б | пн. | ѣ (8) | | Л. XII: 13-21 |
| 102г | вт. | ѣ (8) | | Л. XII: 42-48 |
| 103б | ср. | ѣ (8) | | Л. XII: 48-59 |
| 103г | чт. | ѣ (8) | | Л. XIII: 1-9 |
| 104в | пт. | ѣ (8) | | Л. XIII: 31-35 |
| 104г | сб. | ѣ (9) | | Л. IX: 57-62 |
| 105б | вс. | ѣ (9) | | Л. XII: 16-21 |
| 105в | пн. | ѣ (9) | | Л. XIV: 1, 12-15 |
| 105г | вт. | ѣ (9) | | Л. XIV: 25-35 |
| 106в | ср. | ѣ (9) | | Л. XV: 1-10 |
| 107б | чт. | ѣ (9) | | Л. XVI: 1-9 |
| 107г | пт. | ѣ (9) | | Л. XVI: 15-31 |
| 109а | сб. | ѣ (10) | | Л. X: 19-21 |
| 109б | вс. | ѣ (10) | | Л. XIII: 10-17 |
| 109г | пн. | ѣ (10) | | Л. XVII: 20-25 |
| 110а | вт. | ѣ (10) | | Л. XVII: 26-36, XVIII: 1-8 |
| 111а | ср. | ѣ (10) | | Л. XVIII: 15-27 |
| 111г | чт. | ѣ (10) | | Л. XVIII: 31-34 |
| 112а | пт. | ѣ (10) | | Л. XIX: 12-28 |
| 112г | сб. | ѣ (11) | | Л. XII: 32-40 |
| 113б | вс. | ѣ (11) | | Л. XIV: 16-24 |
| 114а | пн. | ѣ (11) | | Л. XIX: 37-44 |
| 114б | вт. | ѣ (11) | | Л. XIX: 45-48 |
| 114в | ср. | ѣ (11) | | Л. XX: 1-8 |
| 115а | чт. | ѣ (11) | | Л. XX: 9-18 |
| 115в | пт. | ѣ (11) | | Л. XX: 19-26 |
| 116а | сб. | ѣ (12) | | Л. XIII: 19-29 |
| 116в | вс. | ѣ (12) | | Л. XVII: 12-19 |
| 117а | пн. | ѣ (12) | | Л. XX: 27-44 |
| 177г | вт. | ѣ (12) | | Л. XXI: 12-19 |

| | | | |
|------|-----|--------|-------------------------|
| 118a | ср. | Ѡ (12) | Л. XXI: 5-11, 20-24 |
| 118г | чт. | Ѡ (12) | Л. XXI: 28-33 |
| 119a | пт. | Ѡ (12) | Л. XXI: 37-38, XII: 1-7 |
| 119в | сб. | Ѡ (13) | Л. XIV: 1-11 |
| 120a | вс. | Ѡ (13) | Л. XVIII: 18-27 |
| 120г | пн. | Ѡ (13) | М. VIII: 11-21 |
| 121б | вт. | Ѡ (13) | М. VIII: 22-26 |
| 121в | ср. | Ѡ (13) | М. VIII: 30-34 |
| 122a | чт. | Ѡ (13) | М. IX: 10-16 |
| 122б | пт. | Ѡ (13) | М. IX: 33-41 |
| 122г | сб. | Ѡ (14) | Л. XVI: 10-15 |
| 123б | вс. | Ѡ (14) | Л. XVIII: 35-43 |
| 123в | пн. | Ѡ (14) | М. IX: 42-50, X 1 |
| 124б | вт. | Ѡ (14) | М. X: 2-12 |
| 124в | ср. | Ѡ (14) | М. X: 11, 13-16 |
| 124г | чт. | Ѡ (14) | М. X: 17-24, 26-27 |
| 125в | пт. | Ѡ (14) | М. X: 24-32 |
| 126a | сб. | Ѡ (15) | Л. XVII: 3-10 |
| 126б | вс. | Ѡ (15) | Л. XIX: 1-10 |
| 126г | пн. | Ѡ (15) | М. X: 46-52 |
| 127б | вт. | Ѡ (15) | М. XI: 11-14, 19-23 |
| 127г | ср. | Ѡ (15) | М. XI: 23-26 |
| 128a | чт. | Ѡ (15) | М. XI: 27-33 |
| 128б | пт. | Ѡ (15) | М. XII: 1-12 |
| 128г | сб. | Ѡ (16) | Л. XVIII: 2-8 |
| 129a | вс. | Ѡ (16) | Мф. XV: 21-28 |
| 129в | пн. | Ѡ (16) | М. XII: 13-17 |
| 129г | вт. | Ѡ (16) | М. XII: 18-27 |
| 130б | ср. | - (16) | М. XII: 28-37 |
| 130г | чт. | Ѡ (16) | М. XII: 38-44 |
| 131б | пт. | Ѡ (16) | М. XIII: 1-8 |
| 131г | сб. | Ѡ (17) | Л. XX: 46-47, XXI: 1-4 |
| 132a | вс. | Ѡ (17) | Л. XVIII: 10-14 |
| 132б | пн. | Ѡ (17) | М. XIII: 9-13 |
| 132в | вт. | Ѡ (17) | М. XIII: 14-23 |
| 133a | ср. | Ѡ (17) | М. XIII: 24-31 |

| | | | | | |
|-----|------|--|---------|-----------------------|-----------------------------------|
| | 133в | чт. | џї (17) | | М. XIII: 31-37, XIV: 1-2 |
| | 133г | пт. | џї (17) | | М. XIV: 3-9 |
| | 134а | сб. | її (18) | Неделя мясопустная | Л. XI: 5-13 |
| | 134г | вс. | | | Л. XV: 11-32 |
| | 135г | пн. | | | М. XI: 1-11 |
| | 136б | вт. | | | М. XIV: 10-42 |
| | 137г | ср. | | | М. XIV: 43-72, XV: 1 |
| | 139б | чт. | | | М. XV: 1-15 |
| | 140а | пт. | | | М. XV: 16-32 |
| | 140в | сб. | (19) | Неделя сыропустная | Л. XXI: 8-9, 25-27, 33-36 |
| | 141а | вс. | | | Мф. XXV: 31-46 |
| | 142а | пн. | | | М. XI: 1-14 |
| | 142в | вт. | | | Л. XXII: 39-71, XXIII: 1 |
| | 144а | чт. | | | Л. XXIII: 1-25 |
| | 145б | сб. | | | Мф. VI: 1-13 |
| | 146а | вс. | | | Мф. VI: 14-21 |
| IV. | 146в | сб. первая святого великого поста | (1) | | М. II: 23-28, III: 1-5 |
| | 147а | вс. первое святого великого поста | (1) | | И. I: 44 |
| | 147б | сб. - | (2) | | М. I: 35-44 |
| | 147в | вс. - | (2) | | М. II: 1-12 |
| | 148а | сб. - | (3) | | М. VII: 31-37 |
| | 148в | вс. - | (3) | | М. VIII: 34-38, IX: 1 |
| | 148г | сб. - | (4) | | М. VIII: 27-31 |
| | 149а | вс. - | (4) | | М. IX: 17-31 |
| | 150а | сб. - | (5) | | М. II: 14-17 |
| | 150б | вс. - | (5) | | М. X: 32-45 |
| | 151а | сб. - | (6) | | И. XI: 1-45 |
| | 152г | вс. вербное или цветоносное | (6) | | на утрени Мф. XXI: 1-11, 15-17 |
| | 153в | - | - | | на литургии И. XII: 1-18 |
| V | 154б | Святой и | | Страстная | на утрени |

| | | | | | |
|--|------|-------------------------|--|--------|--|
| | | великий пн. | | неделя | Мф. XXI: 18-43 |
| | 155г | - | | | на литургии Мф. XXIV: 3-35 |
| | 157а | Святой и великий вт. | | | на утрени Мф. XXII: 15- 46, XXIII: 1-10, 12-34 |

Литература

- Алексеев – Алексеев, А. А., Лихачева, О. П., *Словарь книжников и книжности древней Руси. XI – первая половина XIV в.* Л. 1987.
- Антошків – Антошків, Г., *Вставні та випадні о, е наприкінці слова* // Hungaro-Ruthenica V, Szeged, 2011, 29-35.
- Антошків – Антошків, Г., *Церковний календарь с соответствующими чтениями Милитинового евангелия и их место в тексте* // Acta Universitatis Szegediensis Dissertationes Slavicae Sectio Linguistica XXIX, 2011, 5-17.
- Археографический ежегодник – Археографический ежегодник за 1965 год*, Москва: «Наука», 1966.
- Баймут – Баймут, Т. В., Бойчук, М. К., Волинський, М. К., Жовтобрюх, Т. П., Малина, Т. П., Самійленко, С. П., *Порівняльна граматики української і російської мов*, Київ: «Радянська школа», 1957.
- Балаж – Г. Л. Балаж, *Морфология Будапештского евангелия* (Имена, местоимения, причастия) // Будапештское евангелие, под ред.: Й. Заимов, И. Х. Тот, Г. Л. Балаж; авторы и сотрудники: Е. Дограмаджиева, Х. Майорош, Г. Л. Балаж, М. Кочиш, И. Пожгаи, И. Х. Тот, Сегед: Szegedi Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar Szláv Intézete, 2003, 49-65.
- Бевзенко – Бевзенко, С. П., Грищенко, А. П., Лукінова, Т. М., Німчук, В. В., Русанівський, В. М., Самійленко, С. П., *Історія української мови*, Київ: Наукова думка, 1978.
- Библия, книги священного писания Ветхого и Нового Завета*, Москва: Российское Библейское Общество, 2000.
- Библия*, 1990; Cinisello Balsamo (Milano).
- Бодуэн де Куртенэ – Бодуэн де Куртенэ А. И., *Заметки об изменяемости основ склонения* // Сборник статей посвященных Ф. Ф. Фортунатову, Варшава, 1902, 234-248.
- Букатевич – Букатевич, Н. И., Савицкая, С. А., Усачева, Л. Я., *Историческая грамматика русского языка*, «Вища школа», 1974.
- Вайан – Вайан А., *Руководство по старославянскому языку*, пер. В. В. Бородич, Москва: изд. Иностранной литературы, 1952/1948.
- Ван-Вейк – Ван-Вейк Н., *История старославянского языка*, Москва: изд. Иностранной литературы, 1957.
- Горшкова – Горшкова, К. В., *Историческая диалектология русского языка*, Москва: «Просвещение», 1972.
- Горшкова – Горшкова, К. В., Хабургаев, Г. А., *Историческая грамматика русского языка*, Москва: «Высшая школа», 1981.
- Грунський – Грунський, М. К., *Вступ до слов'янського мовознавства*, Київ-Львів: Радянська школа, 1946.
- Дурново – Дурново, Н. Н., *Введение в историю русского языка*, Москва: Наука, 1969.
- Елкина – Елкина, Н. М., *Старославянский язык*, Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1960.

- Живов – Живов, В. М., *Автономность письменного узуса и проблема преемственности в восточнославянской средневековой письменности* //Славянское языкознание, XII Международный съезд славистов, Краков, 1998 г. Доклады российской делегации /Отв. ред. О. Н. Трубачев, Москва, 1998, 212-247.
- Живов – Живов, В. М., *Норма, вариативность и орфографические правила в восточнославянском правописании XI – XIII века*. Восточнославянское правописание XI – XIII века //Studia Philologica, Москва: Языки славянской культуры, 2006, 9-75.
- Живов – Живов, В. М., *Проблемы формирования русской редакции церковнославянского языка на начальном этапе*. Восточнославянское правописание XI – XIII века //Studia Philologica, Москва: Языки славянской культуры, 2006, 225-259.
- Живов – Живов, В. М., *хѣ-тъ-и. Об идиосинкратических факторах при выборе морфологических вариантов*. Восточнославянское правописание XI – XIII века //Studia Philologica, Москва: Языки славянской культуры, 2006, 220-224.
- Жовтобрюх – Жовтобрюх, М. А.; Русанівський, В. М.; Скляренко В. Г., *Історія української мови* (Фонетика), Київ: Наукова думка, 1979.
- Журавлев – Журавлев, В. К., *Из истории вокализма в праславянском языке позднего периода* // Вопросы языкознания №2, 1963, 8-19.
- Жуковская – Жуковская, Л. П., *Текстология и язык древнейших славянских памятников*, Москва: Наука, 1976.
- Зализняк – Зализняк, А. А., *Древненовгородский диалект*, 2-е изд., Москва: Языки славянской культуры, 2004.
- Иванов – Иванов, В. В., *Историческая грамматика русского языка*, Москва: «Просвещение», 1964.
- Иванова – Иванова, Т. А., *Старославянский язык*, 2-е изд., испр. и доп., Санкт-Петербург: изд. С.-Петербургского университета, 1998.
- Камчатнов – *Хрестоматия по истории русского литературного языка*. Памятники X – XIV веков по рукописям X-XVII веков, Москва, 2009, 459-492.
- Карский – Карский, Е. Ф., *Славянская кирилловская палеография*, Москва: Наука, 1979.
- Кульбакин – Кульбакин, С. М., *Материалы для характеристики среднеболгарского языка*, Выпуск первый. Боянское евангелие XII – XIII в., 1899.
- Медведев – Медведев, Ф. П., *Нариси з української історичної граматики*, Харків: державний університет ім. О. М. Горького, 1964.
- Мейе – Мейе А., *Общеславянский язык*, Москва: изд. Иностранной литературы, 1951.
- Мещерский – *Русская диалектология*, под ред. проф. Мещерского, Н. А., Москва: «Высшая школа», 1972.
- Петер – Петер, М., *Историческая грамматика русского языка*, Budapest: Tankönyvkiadó, 1976.
- Пожгаи – Пожгаи, И., *Употребление буквы ѣ в Выголексинском сборнике конца XII в.*, Hungaro-Ruthenica IV, Szeged: Kiadja a Szegedi Tudományegyetem Szláv Filológiai Tanszéke, 2008, 175-190.

- Преображенский – Преображенский, А., *Словарь русского языка*, т. 1: А-О, т. 2: П-С, Москва: Типография Г. Лисонера и Д. Совко, 1910-1914.
- Семереньи – Семереньи, О., *Введение в сравнительное языкознание*, Москва: «Прогресс», 1980.
- Селищев – Селищев, А. М., *Старославянский язык*, т. 1, Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1951.
- Соболевский – Соболевский, А. Н., *История русского литературного языка*, Ленинград, 1980.
- Соколова – Соколова, М. А., *Очерки по исторической грамматике русского языка*, Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1962.
- Срезневский – Срезневский, И. И., *Материалы для словаря древне-русского языка*, т.1, Санктпетербургъ: Типографія императорской Академіи наук, 1893.
- Стоянов – Стоянов, С., Янакиев, М., *Старобългарски език. Текстове и речник*, София: Наука и изкуство, 1972.
- Толстой – Толстой, Н. И., *К вопросу о древнеславянском языке как общем литературном языке южных и восточных славян* // Вопросы языкознания №1, 1961, 55-66.
- Успенский – Успенский, Б. А., *История русского литературного языка (XI – XVII вв.)*, München, 1987.
- Успенский – Успенский, Б. А., *История русского литературного языка (XI – XVII вв.)*, 3-е изд. Москва: Аспект пресс, 2002.
- Фасмер – Фасмер М., *Этимологический словарь русского языка*, т. 1-4. Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева, Москва: «Прогресс», 1987.
- Феринц – Феринц, И., *Древнерусское и барочное понимание слов «книга» и «писатель»* // Hungaro-Ruthenica V, Szeged, 2011, 83-91.
- Филин – Филин, Ф. П., *Происхождение русского, украинского и белорусского языков: Историко-диалектологический очерк*, Москва: КомКнига, 2006.
- Х. Тот – Х. Тот, И., *Древнейшая русская часть Саввиной книги*, Сегед: JATEPress, 1995.
- Х. Тот – Х. Тот, И., *Житие Феклы* // Studia Slavica Hung. XXII, Budapest: Akadémiai Kiadó, 1976, 233-270.
- Х. Тот – Х. Тот, И., *К изучению русской редакции древнеболгарского языка в конце XI – в начале XII вв.* // Studia Slavica Hung. XXXI, Budapest: Akadémiai Kiadó, 1985, 263-272.
- Х. Тот – Х. Тот, И., *К истории праславянских звукоочетаний *tьrt, *tьrt в болгарском и русском языках* // Hungaro-Ruthenica IV, Szeged. 2008, 223-228.
- Х. Тот – Х. Тот, И., *К истории склонения имен существительных в русском языке* // Acta Universitatis Szegediensis de Attila József Nominatae (Материалы и сообщения по славяноведению), Szeged: 1962, 5-20.
- Х. Тот – Х. Тот, И., Габор Л. Балаж, Иштван Пожгаи, *Софийски евангелски фрагмент № 25* // Studia Paleoslavica V, Szeged. 2006, 89-112.
- Хабургаев – Хабургаев, Г. А. *Становление русского языка*, Москва: «Высшая школа», 1980.

- Цейтлин – *Старославянский словарь* (по рукописям X – XI веков) под ред.: Цейтлин, Р. М., Вечерки, Р., Благовой Э., Москва: «Русский язык», 1994.
- Шахматов – Шахматов, А. А., *Исследование о языке новгородских грамот XIII и XIV вв.* //Исследования по русскому языку, т. 1, 1885-1895.
- Шахматов – Шахматов, А. А., *Историческая морфология русского языка*, Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1957.
- Шевельов – Шевельов, Ю., *Исторична фонологія української мови*, Харків: АКТА, 2002.
- Шмидт – *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР XI – XIII вв.*, гл. редактор С. О. Шмидт, Москва: Наука, 1984.
- Щепкин – Щепкин, В. Н., *Русская палеография*, Москва: Издательство «Наука», 1967.
- Ягич – Ягич, И. В., *Мариинское четвероевангелие* (Codex Marianus), Graz: Akademische Druck. U. Verlagsanstalt, 1960.
- Antoskiv – Antoskiv, G., *A második teljeshangzósság a Miljatyin-evangéliumban (XII. sz. vége – XIII. sz. eleje)* //Bölcsészeműhely 2009, Szeged: JATEPress, 2010, 9-14.
- Antoskiv – Antoskiv, G., *Употребление буквы ѣ в Милятином евангелии* //Argumentum, 7, Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 2011, 176-183.
- Bakró-Nagy – Bakró-Nagy Marianne, *Az adat a történeti nyelvészetben: megnitakozás, forrás, megbízhatóság* //Argumentum, 6, Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 2010, 124-167.
- Balázs – Balázs L. Gábor, *A szláv főnévragozás történeti vizsgálatának metodológiai vonatkozásai*, Szeged: JATEPress, 1999.
- Baleczky – Baleczky Emil, Hollós, Attila, *Ószláv nyelv*, Budapest, 1968.
- Brugmann – Brugmann, Károly, *Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen*, Zu S. 399 (Übersichtstabelle zur nominalen Kasusbildung), Strassburg, 1904.
- Kurz – *Slovník Jazyka Staroslověnského*, hlavní redaktor Kurz Josef, Praha, 1958.
- H. Tóth – H. Tóth Imre, *Bevezetés a szláv nyelvtudományba*, Szeged: JATEPress, 1996.
- H. Tóth H. – H. Tóth Imre, *Cirill-Konstantin és Metód élete, működése*, Szeged: Bába Kiadó, 2003.
- H. Tóth – H. Tóth Imre, Balázs L. Gábor, Pozsgai István, *Segédkönyv a bolgár nyelv történetének tanulmányozásához. Óbolgár (ószláv) korszak*, Szeged, 2005.
- Jagić – Jagić, V., *Über einige Erscheinungen des slavischen Vokalismus* //Arhiv für slavische Philologie, Berlin 1, 1876, 337-412.
- Kocsis – Kocsis M., *A Register of Initial Words in Gospel Verses*, Szombathely. 1994.
- Leskien – Leskien A., *Grammatik der Altbulgarischen Sprache*, Heidelberg. Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1919. Август Лескин, *Старобългарска граматика* (фототипно издание), София. Профиздат, 1981.
- Miklosich – Miklosich, Franz von, *Lexicon palaeoslovenico – graeco–latinum. Emendatum autum*, Wien 1862-65/Scientia Verlag Aalen 1977; т. III.

Текст Милятиноного евангелия

1в
 ни есте и по чь
 то помъшлени
 ја въхрѣдѣтъ въ
 срдца ваша.³⁹ видї
 5 те роуцѣ мои и но
 зѣ мои яко самъ
 азъ есмь осажѣ
 те мѣ и видите
 10 яко дхъ плѣти и
 кости не имать
 якоже мѣ види
 те имоуша.⁴⁰ и се ре
 къ показа имъ
 15 роуцѣ и нозѣ⁴¹ юще
 же не вѣроующе
 мъ имъ ѿ радости
 и чюдѣщемъ сѣ
 рече имъ имате
 ли чьто ѣсти съде
 20 ⁴² они же даша юмѣ
 рьбы печены
 сть и ѿ бычелъ съ
 ть.⁴³ и примъ прѣ

1г
 дъ ними ѣсть.⁴⁴ и
 рече имъ · се сло
 веса јаже глахъ
 камъ и еше съ съ
 5 камнѣ · яко подо
 баеть съконьча
 ти сѣ въскѣмъ пи
 санымъ въ за
 конѣ моисѣевѣ ·
 10 и пррѣчехъ · и въ
 пѣсньхъ о мѣнѣ ·
⁴⁵ тѣгда ѿврьзе
 имъ оумъ да ра
 зумѣють пи
 15 саниа.⁴⁶ и рече и
 мъ яко тако е
 сть писано и та
 ко подобаше хсоу
 пострадаи · и въ
 20 скръсноути ѿ мѣ
 ртвѣхъ третни
 днѣ ·⁴⁷ и проповѣ
 дати сѣ въ имѣ

| | | | |
|----|--|----|--|
| 2а | ЕГО ПОКАДНИЮ ВЪ ОСТАВЛЕНИЕ ГРѢ ХОВЪ · ВЪ ВЪСѢХЪ СТРАНАХЪ · НАЧЫНЪ ШЕ ѠНЕРСАМА · ⁴⁸ ВЪ 5 ЖЕ ЮСТЕ ПОСЛОУСИ СЕМОУ · ⁴⁹ И СЕ АЗЪ ПО СЪЛЮ ОБЪТОВАНИ Ю ОЦА МОЕГО НА ВЪ 10 ВЪИ ЖЕ САДАТЕ ВЪ ГРАДѢ НЕРСАМЪ СЦѢ ДОНЪДЕЖЕ Ѡ БЛѢЧКТЕ СЯ СИЛО Ю СЪ ВЪИШЕ · ⁵⁰ ИЗВЕ 15 ДЕ ІА ВЪНЪ · ДО ВИ ФАНИІА · И ВЪЗДВИ ГЪ РОУЦѢ СВОИ БЛА ГОСЛОВИ ІА · ⁵¹ И БЪИ ЮГДА БЛГОСЛОВА 20 ШЕ ІА ѠСТОУПИ ѠНИХЪ И ВЪЗНО ШАШЕ СЯ НА НБО ⁵² И ТИ ПОКЛОНИША | 2б | СА ЮМОУ · ВЪЗВРА ТИША ЖЕ СА ВЪ И ЕРСАМЪ СЪ РАДОСТЬ Ю ВЕЛИКОЮ · ⁵³ И БЛА 5 АХУОУ ВЪИНОУ ВЪ ЦРКВИ · ХВАЛШЕ И БЛГОСЛОВАШЕ БА АМИНЪ · · · · ВЪ ПАТѢ · · · · НЕ ЕУА 10 ѠНОАНА · · · РЕ ГЪ СВОИМЪ ОУ ЧЕНИКОМЪ · ¹ ДА ИОАНН XIV 1-11 15 НЕ СЪМОУЩАЮТЪ СА СРДЦЕ ВАШЕ · ВЪ РОУИТЕ ВЪ БЪ · И ВЪ МА ВЪРОУИТЕ · ² ВЪ ДОМОУ ОЦА МОЕГО ОБИТЕЛИ МНОГЪ СОУТЪ · АЩЕ ЛИ НИ · 20 РЕКОУ ОУБО ВАМЪ · ІАКО ИДОУ ОУГОТО ВАТИ МѢСТО ВАМЪ · ³ ПАКЪ ПРИДОУ И ПО |
|----|--|----|--|

2в

и мѡу вѣы кѣ себе·
 да идеже ѡсмь а
 зѣ и вѣы бѡудете
 4 и ѡможе азѣ иде
 5 вѣсте· и поутѣ
 вѣсте· 5 глѣ ѡмѡ
 ѡма· гѣи не вѣ
 мь камо идеши·
 и како поутѣ мо
 жемѣ вѣдѣти·
 10 6 глѣ ѡмѡу ісѣ· азѣ
 ѡсмь поутѣ истї
 на· и животѣ ни
 ктоже не приде
 15 тѣ· кѣ оцѣ тѣкѣ
 мо мѣноу· 7 аще
 ма бысте зна
 ли· и оцѣ моего
 знали бысте оу
 20 бо· Ѱ селѣ знае
 те и· и видѣсте
 и· 8 глѣ ѡмѡу фи
 липѣ· гѣи пока

2г

жи намѣ оцѣ и до
 вѣлаѣютѣ намѣ
 9 глѣ ѡмѡу ісѣ· то
 лико вѣрѣма сѣ
 5 вами ѡсмь и не
 позна ли мене
 филипе· видѣвѣы
 и мене видѣ оцѣ·
 и како тѣ глѣши·
 10 покажи намѣ
 оцѣ· 10 не вѣроуеши
 ли іако азѣ вѣ о
 цѣи и оцѣ вѣ мнѣ
 ѡстѣ глѣы іаже
 15 азѣ глѣю вамѣ· о
 себѣ не глѣю оцѣ
 же прѣбываю
 и вѣ мѣнѣ тѣ
 творитѣ дѣло
 20 11 вѣроу имѣте мѣ
 нѣ іако азѣ вѣ о
 цѣи и оцѣ вѣ мнѣ··
 сѣ· 2· не еѣа

| | | | |
|-------|------------------------------|----|--------------------------------|
| | 3а | | 3б |
| | лѣ ꙗси да сътворию | | ша ꙗко тѣ ма |
| | ⁵ и нынѣ прослави | | посѣла ⁹ азъ о си |
| Иоанн | ма оѹе оу тебе са | | хъ молю не о ми |
| XVII | мого славою юже | | рѣ молю нѣ о тѣ |
| 5-13 | имѣхъ прѣже да | 5 | хъ молю ꙗже да |
| 5 | же не бѣи миръ оу | | лѣ ꙗси мнѣ ꙗко |
| | тебе ⁶ ꙗвихъ има | | твои соутъ ¹⁰ и мо |
| | твою члвкомъ · | | а вса твоѡ соу |
| | ꙗже далъ еси мѣ | | тъ ¹¹ и азъ къ тебе |
| 10 | нѣ ѿ мира твои | 10 | градоу оѹе стѣи |
| | бѣша и мнѣ ꙗ | | и съблюди а въ |
| | далъ ꙗси · и слово | | има твоѡ ꙗже |
| | твоѡ съхраниша | | далъ ꙗси мнѣ съ |
| | ⁷ нынѣ разумѣ | | хранихъ да боудѡ |
| 15 | ша ꙗже далъ еси | 15 | тъ ꙗдино ꙗкоже |
| | мнѣ отъ тебе съ | | и мѣи ¹² ꙗгда бѣхъ |
| | тъ ⁸ ꙗко глѣи ꙗже | | съ ними въ мирѣ |
| | далъ ꙗси мнѣ да | | азъ съблюдохъ ꙗ |
| | хъ имъ и ти при | | въ има твоѡ ꙗ |
| 20 | ѡша и разумѣ | 20 | же далъ еси мнѣ съ |
| | ша въ истиноу | | хранихъ и ни |
| | ꙗко ѿ тебе изи | | ктоже ѿ нихъ не |
| | доша · и вѣрова | | погыбе тѣкмо |

| | | | |
|-------|-------------------------------|-------|----------------------------------|
| | 3в | | 3г |
| | снѣ погыбѣлъ | | бо тако рекохъ и |
| | нѣи да събоудѣ | | доу къ оцю тако |
| | тъ сѧ кънигы· | | оцѧ болии мене |
| | ¹³ нѣи нѣ же къ те | | нестъ· ²⁹ и нѣи нѣ ре |
| 5 | бе градоу и си | 5 | кохъ вамъ· прѣ |
| | глю въ мирѣ· да | | же не боуде |
| | имоутъ радость | | тъ· да егда боуде |
| | мою испълѣне | | тъ вѣроу имѣте |
| | ноу въ себѣ·:· | | такъ азъ рекохъ |
| 10 | въ понѣ ·з̄· нѣ еѿа | 10 | вамъ ³⁰ оуже не |
| | ѿ ишана·:· | | много глю съ ва |
| Иоанн | рече гѣ своимъ | | ми· градеть бо |
| XIV | ченикомъ· | | сего мира кнѧ |
| 27-31 | ²⁷ да не съмоуца | | зѧ· и въ мнѣ не и |
| 15 | неть сѧ срѣце ва | 15 | мать ничьсоже |
| | ше· ни оустраша | | ³¹ нѣ да разумѣю |
| | неть сѧ ²⁸ слѣша | | тъ мирѣ съ тако |
| | сте тако азъ реко | | люблю оцѧ и яко |
| | хъ вамъ идоу и | | же заповѣда мѣ |
| 20 | придоу къ вамъ | 20 | нѣ оцѣ тако тво |
| | аще бѣисте любн | Иоанн | рю вѣстанѣте |
| | ли мѧ· въ зарадо | XV | идѣмъ ѿ соудѧ |
| | вали сѧ бѣисте ѧ | 1-7 | ¹ азъ есмь ложа и |

| | | | |
|----|-------------------------------|----|-------------------------------|
| | 4а | | 4б |
| | СТИНЬНАІА И ОЦЬ | | ЖЕ ЛОЗЬКѢ · ИЖЕ ПРИ |
| | МОИ ДѢЛАТЕЛЬ ІЕ | | БОУДЕТЕ ВЪ МНѢ |
| | СТЬ ² ВЪСАКОУ РО | | И АЗЪ ВЪ НЕМА · |
| 5 | ЗГОУ О МЪНѢ НЕ | 5 | СЪТВОРИТЬ ПЛО |
| | ТВОРАЦІЮ ПЛО | | ДЪ МНОГЪ · ІАКО |
| | ДА ИЗМЕЩЮЮТЬ Ю | | БЕЗ МЕНЕ НЕ МО |
| | И ВСЮ ТВОРАЩЮ | | ЖЕТЕ ТВОРИТИ НІ |
| | ПЛОДЪ ОТРѢБИ | | ЧЬСОЖЕ · ⁶ АЩЕ КТО |
| 10 | ТЬ Ю ДА ПЛОДЪ БО | 10 | ВЪ МНѢ НЕ ПРѢ |
| | ЛИ СЪТВОРИТЬ | | БОУДЕТЬ И ИЗВЪ |
| | ³ ОУЖЕ ВЪ ЧИСТЕ ІЕ | | РЪЖЕТЬ СЯ ВЪНЪ |
| | СТЕ · ЗА СЛОВО ЕЖЕ | | ІАКО ЛОЗА ИСЪШЕ |
| | ГЛАХЪ ВАМЪ ⁴ БОУ | | ТЬ И СЪБИРАЮТЬ |
| 15 | ДѢТЕ ВЪ МЪНѢ И | 15 | Ю И ВЪ ОГНЬ ВЪМѢ |
| | АЗЪ ВЪ ВАСЪ · ІАКО | | ТАЮТЬ Ю И СЪГА |
| | БО ЛОЗА НЕ МОЖЕ | | РАЮТЬ · ⁷ АЩЕ ПРѢ |
| | ТЬ ПЛОДА ТВОРИ | | БОУДЕТЕ ВЪ МНѢ · |
| | ТИ О СЕБѢ · АЩЕ НЕ | | И ГЛІИ МОИ ВЪ ВА |
| | БОУДЕТЬ НА ЛОЗѢ | | СЪ ПРѢБОУДОУТЬ · |
| 20 | ТАКО И ВЪ АЩЕ ВЪ | 20 | ІЕМОУЖЕ КОЛИ |
| | МЪНѢ НЕ ПРѢБОУ | | ЖЬДО ХОЩЕТЕ · ПРО |
| | ДЕТЕ · ⁵ АЗЪ ІЕСМЬ | | СИТЕ И ДА БОУДЕ |
| | ВИНОГРАДЪ · ВЪ | | ТЬ ВАМЪ · ··· |

| | | | |
|-------|-------------------------------|----|--------------------------------|
| | 4в | | 4г |
| | вѣ въторнѣ · ѿ · неѣ | | же васѣ не въпра |
| | евѣ ѿ ивана · | | шають мене ка |
| Иоанн | рече гѣ своимъ | | мо идеши ⁶ нѣ ꙗ |
| XVI | оученикомъ | | ко си глахѣ ва |
| 2-13 | ² придетъ вѣмъ · | 5 | мъ скѣрбѣ напѣ |
| 5 | да въсакѣи оу | | лни сѣдѣца ваша |
| | бикѣи васѣ мѣнѣ | | ⁷ нѣ азѣ истинноу |
| | тѣ сѣ слоужьбоу | | вамъ глѣю оуне |
| | приносити боу · | | есть вамъ · да а |
| 10 | ³ и си съсѣтворятъ | 10 | зѣ идоу · аще бо |
| | вамъ ꙗко не по | | не идоу азѣ па |
| | знаша оца ни мѣ | | раклитѣ не при |
| | не · ⁴ нѣ си глахѣ | | детѣ къ вамъ · а |
| | вамъ · да югда прѣ | | ще ли идоу постѣ |
| 15 | детѣ година по | 15 | лю и къ вамъ ⁸ и |
| | минанте си ꙗ | | пришѣдѣ онѣ о |
| | ко азѣ рѣхѣ вамъ | | блнчитѣ мира |
| | испѣрка же не ре | | о грѣсѣ и о соудѣ |
| | кохѣ вамъ ꙗко | | и о правѣдѣ ⁹ о грѣ |
| 20 | сѣ вами бѣхѣ | 20 | сѣ оубо ꙗко не |
| | ⁵ нынѣ же идоу къ | | вѣроуютъ въ мѣ |
| | постѣлавѣшу | | ¹⁰ о правѣдѣ же ꙗ |
| | моу мѣ и никто | | ко къ оцю идоу и |

5а
 къ томоу не ви
 дите мене ¹¹ о соу
 дѣ же яко князь
 мира сего осоуже
 5 нѣ бы ¹² еще много
 имамъ вамъ
 ꙗзати нѣ не мо
 жете носити ны
 нѣ ¹³ югдаже при
 10 деть онѣ дѣти и
 стинѣныи на
 ставитъ бы на
 всакоу истинѣ . . .
 въ срѣкѣ . љ . не еѣа
 15 ѿ иоана . . .
 рече ꙗз своимъ
 оученикомъ .
¹⁵ въса юлико и
 мать оць мо
 20 а соутъ сего ра
 ди рекохъ вамъ
 яко моего при
 иметь исъвѣкѣ

5б
 стить вамъ ¹⁶ въ
 малѣ к томоу не
 видите мене и
 пакы въ малѣ и
 5 оузырите ма . ꙗ
 ко азъ идоу къ о
 цю ¹⁸ ꙗзхоу же чѣ
 то юсть юже ꙗзъ
 въ малѣ не вѣмъ
 10 чѣто ꙗзъ ¹⁹ разоу
 мѣ же ютъ . ꙗко
 хотѣхоутъ и въ
 прашати . и рѣи
 мъ . о семь ли съ
 15 тѣзаете са ме
 жу собою яко рѣ
 хъ въ малѣ не ви
 дите мене и па
 кы въ малѣ и оу
 20 зырите ма ²⁰ ами
 ами ꙗзю вамъ .
 ꙗко въсъплачете
 са и въздрѣдаю

5В
 вѣѣ а мирѣ вѣздѣрѣ
 доуѣтъ сѣ вѣѣ
 же печальни боу
 дете· нѣ печаль
 5 вѣѣ вѣѣ радо
 стѣ боудѣтъ ²¹ же
 на югда ражанѣ
 тѣ· печаль има
 тѣ тако приде го
 10 дѣ юга югда же
 родить отрочѣ
 къ томоу не по
 мьнить скѣрѣ
 би за радость·
 15 тако роди сѣ члѣкѣ
 къ вѣѣ мирѣ ²² и вѣѣ
 же оубо нѣнѣкѣ пе
 чальни боудѣте
 и пакѣѣ оуздѣрю
 20 вѣѣ и вѣздѣрадоу
 ютъ сѣ сѣрдѣце вѣ
 ше· и радости вѣ
 шеѣ никтоже не

5Г
 вѣздѣметѣ Ѡ вѣѣсѣ
²³ и вѣѣ тѣ днѣ мене
 не вѣѣпросите ни
 чѣѣтоже· амѣѣ амѣѣ
 5 глѣѣѣ вѣѣѣѣ· аще
 чѣѣсо просите Ѡ
 оца моего вѣѣѣ и
 мѣѣѣ мое дасть
 вѣѣѣѣѣ·:·:
 10 вѣѣѣ четвѣртѣѣѣ ·ѣѣѣ· нѣѣѣ
 еѣѣѣѣ Ѡ ноана
 рече гѣѣѣ своимѣѣѣ
 оученикомѣѣѣ
²³ амѣѣѣнѣѣѣ амѣѣѣ
 15 глѣѣѣѣ вѣѣѣѣѣ аще
 чѣѣсо просите Ѡ
 оца моего вѣѣѣ и
 мѣѣѣ мое дасть
 вѣѣѣѣѣ ²⁴ до селѣѣѣ не
 20 просите ничѣѣѣ
 соже вѣѣѣ имѣѣѣ мо
 ѣѣѣ просите и при
 имѣѣѣѣѣѣѣѣ да радо

ба
 стъ ваѡа испѣлаъ
 нѣна бѡудѣтъ ·²⁵ си
 въ притѣчахъ
 глахъ вамъ · при
 5 дѣтъ же година
 югда въ притѣ
 чяхъ ²⁶ къ томоу
 не глаю вамъ ꙗ
 ко азъ оумолю
 10 оца о васъ ·²⁷ самъ
 бо оца любитъ
 въ ꙗко въ ты ме
 не възлюбисте ·
 и върокасте ꙗко
 15 ѿ ба изидохъ ·²⁸ и
 зидохъ ѿ оца · и
 придохъ въ ми
 ръ идоу къ оцю
²⁹ глаша юмоу оу
 20 ченици юго · се
 нынѣ не обиноу
 ꙗ сꙗ глаши · а при
 тѣча никоеѡ

бб
 же не глаши ·³⁰ ны
 нѣ въ ꙗко ꙗко въ
 си всꙗ · и не троѣ
 бѡюши · да кто
 5 тꙗ въпрашаеть ·
 о семъ въроуемъ
 ꙗко ѿ ба еси ишъ
 лъ ·³¹ ѿвѣща имъ
 ісѣ нынѣ ли въ
 10 роуєте ·³² се гряде
 тъ година · и ны
 нѣ приде · да разї
 дѣтъ сꙗ къждо
 въ своꙗ · и мене
 15 юдиногѡ остави
 те нѣсмъ юдинъ
 ꙗко оца съ мно
 ю юсть ·³³ си глахъ
 вамъ да въ мнѣ
 20 миръ имате · ·
 въ патѣ · · · · ·
 еѡа ѿ иоана · · ·
 въ оно вѣ · въ

Иоанн
 XVII
 18-26

бв
 зведѣтъ ісѣ очі сво
 и на оученикы
 своѣ рече ¹⁸ іакоже
 ты мѣ оцѣ посѣ
 5 ла въ мирѣ и а
 зѣ посѣлахъ іа
 въ мирѣ ¹⁹ и
 азѣ свѣшю сѣ са
 мѣ да боудоуть
 10 и ти свѣщени. въ
 истиноу ²⁰ не о си
 хъ молю т
 нѣ но въкроу
 хъ словесы ихъ
 15 въ мѣ ²¹ да вс. іе
 дино соуть іако
 же ты оцѣ въ мѣ
 нѣ и азѣ въ тебе
 да ити въ насѣ іе
 20 дино боудоуть
 да и мирѣ въкроу
 иметь іако въ
 мѣ посѣла ²² и азѣ

бг
 славоу юже далѣ
 іеси мнѣ дахъ и
 мѣ да боудоуть
 іедино ²³ іакоже и
 5 мѣ іедино азѣ въ
 нихъ и ти въ мнѣ
 да боудоуть съвѣ
 рѣшени въ іедино
 и да разоумѣють
 10 мирѣ іако ты мѣ
 посѣла и възлю
 билѣ іа іеси ²⁴ оцѣ
 іаже далѣ іеси мѣ
 нѣ хощю да иде
 15 же іесмь азѣ и ти
 боудоуть съ мно
 ю да видѣть сла
 воу мою юже да
 лѣ еси мѣнѣ іако
 20 възлюбилѣ мѣ
 іеси прѣже съло
 жениа мира ²⁵ о
 цѣ правѣднѣи

| | | | |
|-------|--|----|--------------------------------|
| | 7а | | 7б |
| | МИРЪ ТѢБЕ НЕ ПО | | ІАКО ЛЮБЛЮ ТѢ |
| | ЗНА· АЗЪ ТѢ ПОЗНА | | ГЛА ЕМОУ ПАСИ А |
| | ХЪ И СИ ПОЗНАША· | | ГНЬЦА МОѢ ¹⁶ ГЛА |
| 5 | ІАКО ТЫ МѢ ПОСЪ | 5 | ЕМОУ ВЪ ТРОЕ СИ |
| | ЛА· ²⁶ И СЪКАЗАХЪ И | | МОНЕ ИОНИЪ ЛЮ |
| | МЪ И МѢ ТВОЕ И СЪ | | БИШИ ЛИ МѢ ГЛА |
| | КАЖЮ· ДА ЛЮБЫ Е | | ЕМОУ ЕИ ГИ ТЫ |
| | ЮЖЕ МѢ ІЕСИ ВЪ | | ВЪСИ ІАКО ЛЮБЛЮ |
| | ЗЛЮБИЛЪ ВЪ НИ | | ТѢ ГЛА ЕМОУ ПА |
| 10 | ХЪ БОУДЕТЬ И АЗЪ | 10 | СИ ОВЬЦА МОѢ ¹⁷ ГЛА |
| | ВЪ НИХЪ·:·: | | ЕМОУ ПАКЪ ТРЕ |
| | СОУ· ^Ѡ · ^Ѡ · НАІА ЕУ· ^Ѡ А | | ТИЕ СИМОНЕ И |
| Иоанн | Ѡ ИОНА·:·: | | ОНИИЪ ЛЮБИШИ |
| XXI | ВЪ ОНО ВРѢ ¹⁴ ІАВІ | | ЛИ МѢ ОСКЪРѢ |
| 14-25 | СА ІСЪ ОУЧЕНИ | 15 | ЖЕ ПЕТРЪ ІАКО РЕ |
| 15 | КОМЪ СВОІМЪ | | ЕМОУ ТРЕТИЕЕ ЛЮ |
| | ВЪСТАВЪ Ѡ МЪРЪ | | БИШИ ЛИ МѢ И ГЛА |
| | ТВЪХЪ ¹⁵ И ГЛА СИ | | ЕМОУ ГИ ТЫ ВЪСИ |
| | МОНОУ ПЕТРОУ СИ | | ІАКО ЛЮБЛЮ ТѢ ГЛА |
| 20 | МОНЕ ИОНИЪ ЛЮ | 20 | ЕМОУ ІСЪ ПАСИ О |
| | БИШИ ЛИ МѢ ПАЧЕ | | ВЬЦА МОѢ ¹⁸ АМНІ А |
| | СИХЪ· ГЛА ЕМОУ | | МНІ ¹⁸ ГЛАЮ ТѢБѢ ІЕ |
| | ЕИ ГИ ТЫ ВЪСИ | | ГДА БѢ ОУНЪ ПОѢ |

7в
саше сѧ самъ и
хожаше тамо
же хоташе· югда
же състарѣши
5 сѧ· въздежеши
роуцѣ свои и нъ
тѧ поашеть и
ведеть тѧ амо
же не хошеши· ¹⁹ се
10 же рече знамена
яко ею съмъртъ
ю прославить бѧ
и се рекъ глѧ юмѧ
иди по мѧнѣ· ²⁰ ѿ
15 брашъ же сѧ пе
тръ видѣ оучени
ка югоже любѧ
аше ісѣ идоуща
въ слѣдъ еже и въ
20 злеже на вечеръ
и на пьрси его и рѣ
гѧ кто юсть прѣ
дан тѧ· ²¹ сего ви

7г
дѣ въ петрѣ глѧ
ісѣви гѧ а се чьто·
²² глѧ емоу ісѣ аще
хоцю да тѣ прѣ
5 бывають донъ
деже придоу чь
то юсть тебѣ· по
мнѣ тѣ гради·
²³ изиде же слово
10 се въ братню· я
ко оученикъ тѣ
не оумьреть· не
рече же ісѣ· яко
не оумьреть· нъ
15 аще хоцю да тѣ
прѣбывають до
нъдеже придоу
чьто ю тебѣ· ²⁴ съ ю
сть оученикъ
20 съвѣдѣтельствѧ
яи о сихъ и жена
писа си и вѣмъ
яко истиньно

8а
 ѿсть свѣдѣтель
 ство его ²⁵ соуть же
 и на многа· ꙗже
 сътвори ісѣ ꙗже
 5 аще по единомуу
 писана бѣваю
 ть ни самомуу
 мноу въсемоу мї
 роу въ мѣстити
 10 пишемъ ихъ къ
 нигъ аминъ·:·
 не̑ пѣтъдѣсѣтъна
 ꙗ аллѣа гла· а· сло
 семь гнѣмъ ..· еѣа
 15 ѿ иѡана·:·
 János ³⁷ въ послѣднѣи
 VII и днѣ· великы
 37-52 и празднѣи
 къ стояше
 20 ісѣ· и зѣбаше гла
 аще кто жажде
 ть· да придетъ
 къ мнѣ и пьетъ

8б
³⁸ вѣроуѣи въ ма·
 ꙗкоже книгы
 рѣша рѣкы ищѣ
 ва его истекюу
 5 ть воды живы·
³⁹ се же рѣ о дѣѣ иже
 хотѣхюу при
 мати вѣроуѣи
 въ него не оу бо бѣ·
 10 дѣѣ стѣи данъ
 ꙗко ісѣ не оу бо бѣ
 прославленъ· ⁴⁰ мѣ
 ноуи же ѿ нарада
 слышавъше сло
 15 веса си глахюу· се
 ѿсть въ истинюу
 прѣкѣ· ⁴¹ дроузѣи
 же глахюу· съ естъ
 хсѣ· ови глахюу е
 20 да ѿ галилѣѣ хсѣ
 придетъ ⁴² не кни
 гы ли рекоша· ꙗ
 ко ѿ сѣмене дѣдѣа

8в
и ѿ вифлемьска
аго града идеже
бѣ дѣдъ хсѣ при
дѣтъ ·⁴³ распьра же
5 бѣ въ народѣ ꙗ
го ради ·⁴⁴ етери же
ѿ нихъ хотѣху
пати и нѣ никто
же възложи на нѣ
10 роукоу ·⁴⁵ придоша
же слоугы къ архї
ереомъ · и фарисѣ
омъ и рѣша имъ и
ти по чьто не при
15 ведосте ꙗго ·⁴⁶ ѿвѣ
цаша слоугы · ни
колиже тако гла
лъ ꙗсть члвкъ ꙗ
ко съ члвкъ ·⁴⁷ ѿвѣ
20 цаша фарисѣи ·
ѣда и вы прѣльще
ни ꙗсте ·⁴⁸ ꙗда кто
ѿ князь вѣрова

8г
въ нѣ или ѿ фари
сѣи ·⁴⁹ нѣ народъ съ
иже не вѣсть за
кона проклати
соуть ·⁵⁰ гла нико
5 димъ къ нимъ ·
пришьдѣи къ не
моу ношью · ꙗди
нѣ съ ѿ нихъ ·⁵¹ е
10 да законъ нашъ
соудитъ члвкоу ·
аще не слышитъ
ѿ него прѣже и
разоумѣеть чь
15 то творить ·⁵² ѿвѣ
цаша и рѣша ꙗ
моу · ꙗда ты ѿ га
лилаѣ еси испы
тан и виждѣ ꙗ
ко ѿ галилаѣ прѣ
20 къ не приходи
тъ ·¹² пакы же имъ
рече ꙗкъ гла азъ есмь

Иоанн
VIII
12

| | | | |
|----|----------------------|----|---------|
| | 9а | | 9б |
| | СВѢТЪ МИРОУ· ХО | | РЕЧЕ ГЪ |
| | ДЛИ ПО МНѢ· НЕ | | |
| | ИМАТЬ ХОДИТИ | | |
| 5 | ВЪ ТЪМѢ· НЪ И | 5 | |
| | МАТЬ ЖИВОТА | | |
| | ВЪЧЬНААГО·:· | | |
| 10 | | 10 | |
| 15 | | 15 | |
| 20 | | 20 | |
| | ВЪ ПОНЕ̂ ПО·И̂· СТГО | | |
| | АХ̂А АЛЛА ГЛА И̂ | | |
| | ЕУ̂А Ѡ МАТЬФЕА | | |

| | | | |
|--------|--------------------------------|----|---------------------------------|
| | 9в | | 9г |
| | ТЬ ЗАБЛОУЖЬША | | КЪИ СЪ СОБОЮ ЈЕДИ |
| | ІА· И АЩЕ ОБРАЩЕ | | НОГО ЛИ ДЪВА ДА |
| Матфей | ТЬ Ю АМИНЪ ГЛЮ | | ВЪ ОУСТѢХЪ ДЪ |
| XVIII | КАМЪ· ІАКО РАДОУ | | ВОЮ ЛИ ТРИИ· СЪВѢ |
| 5 | ЮТЬ СМ О НЕИ ПАЧЕ· | 5 | ДѢТЕЛЬ СТАНЕТЬ |
| | НЕ ЖЕ О ДЕВѢТИ ДЕ | | ВЪСАЖЪ ГЛѢ ¹⁷ АЩЕ |
| | САТЪ И ДЕВѢТИ НЕ | | ЖЕ ПОСЛОУШАЮТЬ |
| | ЗАБЛОУЖЬШИХЪ· | | ИХЪ РЪЦІИ· ЦРКВИ |
| | ¹⁴ ТАКО НѢСТЬ ВОЛА | | АЩЕ ЖЕ И О ЦРКВИ |
| 10 | ПРѢДЪ ОЦѢМЪ КА | 10 | НЕ РОДИТИ НАЧНА |
| | ШИМЪ· НѢСЪНЪИ | | ТЬ· ДА БОУДЕТЬ ТИ |
| | МЪ ДА ПОГЪБЕНЕ | | ІАКО ІАЗЪЧЬНИ |
| | ТЬ ЈЕДИНЪ Ѡ МАЛЫ | | КЪ И МЪТАРЬ· ¹⁸ А |
| | ИХЪ СИХЪ· ¹⁵ АЩЕ ЖЕ | | МИНЪ· ГЛЮ КАМЪ |
| 15 | БРАТЪ ТВОИ СЪГРѢ | 15 | ЮЛИКО АЩЕ СЪВѢ |
| | ШИТЬ ИДИ И ОБЛИ | | ЖЕТЕ НА ЗЕМЛИ БѢ |
| | ЧИ И МЕЖЮ СОБО | | ДЕТЬ СЪВѢЗАНЪ |
| | Ю И ТѢМЪ ЈЕДИНѢ | | НА НѢСИ· И ЕЛИКО |
| | МЪ· АЩЕ ПОСЛОУША | | АЩЕ РАЗДРѢШИ |
| 20 | ЮТЬ ПРИОБРАЩЕ | 20 | ТЕ НА ЗЕМЛИ· БОУ |
| | ШИ БРАТЪ ТВОИ· ¹⁶ А | | ДЕТЬ РАЗДРѢШЕ |
| | ЩЕ ЛИ ТЕБЕ НЕ ПОСЛА | | НЪ НА НѢСИ· ¹⁹ ПАКЪИ |
| | ШАЮТЬ ПОИМИ ПА | | ПРАВО ГЛЮ КАМЪ |

| | | | |
|--------|---------------------------------|--------|---------------------------------|
| | 10а | | 10б |
| | ИАКО АЩЕ ДѢВА Ѡ | | ГЪ И ВЪСЮ ПАЗЮ ВЪ |
| | ВАСЪ СВѢЩАЕТА | | ЛЮДЬХЪ · ²⁴ ИДЕ СЛОУ |
| | НА ЗЕМЛИ О ВЪСА | | ХЪ ЕГО ПО ВЪСЕН С. |
| 5 | КОИ ВЕЩИ ЕМЖЕ КО | 5 | РИИ · И ПРИВЕДОША |
| | ЛИЖДО ПРОСИТЕ · | | НМОУ ВСА БОЛА |
| | БОУДЕТЬ ВАМЪ Ѡ | | ЩАА РАЗЛИЧНЫ |
| | ОЦА МОЕГО ИЖЕ Е | | МИ НЕДОУГЪ · І СТРА |
| | СТЬ НА НБСЕХЪ · ²⁰ И | | СТЬМИ ОДЪРЪЖИ |
| 10 | ДЕЖЕ БО ЕСТА ДѢВА | 10 | МЪ · И БѢСНЫ · И |
| | ИЛИ ТРИЕ СВѢРА | | МѢ СЛЧНЫМЪ ЗЪ |
| | НИ ВЪ ИМА МОЕ | | ЛЪ НЕДОУГЪ ИМА |
| | ТОУ ЕСМЪ АЗЪ ПО | | ЩА И ОСЛАБЕНЪ |
| | СЕРЕДѢ ИХЪ · · · | | ЖИЛАМИ · И ЦѢЛИ |
| | ВЪ ВЪТОРНѢ · А · НБ · ПО | | М · ²⁵ И ПО НЕМЪ ИДО |
| 15 | ПАНТИКОСТИ · ЕУА | 15 | ША НАРОДИ МНО |
| Матфей | Ѡ МАТЬ ѠѢА | | ЗИ Ѡ ГАЛИЛѢА И |
| IV | ВЪ ОНО ВРѢ · ²³ ПРО | | ДЕКАПОЛѢА · И Ѡ |
| 23-25 | ХОЖАШЕ ІСЪ И | | ЕРСАМА ИОУДѢА |
| | ОУЧАШЕ НА СЪ | | И СЪ ОНОГО ПОЛОУ |
| 20 | НЪМИЩИХЪ · ПРО | 20 | ИОРДАНА · ¹ ОУЗЪРѢ |
| | ПОВѢДАА ЕУАНГІ | Матфей | ВЪ ЖЕ НАРОДЪ ВЪ |
| | ІЕ ЦРСТВА · И ЦѢЛА | V | ЗИДЕ НА ГОРОУ И М |
| | А ВЪСАКЪ НЕДОУ | 1-13 | КО СѢДЕ ПРИСТОУ |

| | | | |
|----|-------------------------------|----|--------------------------------|
| | 10в | | 10г |
| | пиша кѣ нѣмоу | | жени съмираю |
| | оученици ѿго | | щи ѿко ти съи |
| | ² ѿвѣрзе оуста.... | | нове бѣжи наре |
| | ѿ оучаше ѿ глѣ.. | | коуть сѧ. ¹⁰ бѣже |
| 5 | ³ бѣжени нищи | 5 | ни изгнании· |
| | и дѣхъ ѿко .. | | правды ради ѿ |
| | хъ ѿсть црѣство | | ко тѣхъ ѿсть цѣ |
| | нѣсьное. ⁴ бѣже | | сарствіе нѣсь |
| | ни плачущи | | ное. ¹¹ бѣжи есте |
| 10 | ѿко ти оутѣша | 10 | ѿгда поносать |
| | тъ сѧ. ⁵ бѣжи. | | вамъ· и жденоу |
| | тъци ѿко | | тъ вѣи и рекоуть |
| | наслѣдѣтъ земли | | всѧкъ зѣлъ глѣ |
| | ⁶ бѣжи алѣ.. | | на вѣи лѣжущіе |
| 15 | и жажущи.. | 15 | мене ради. ¹² радю |
| | вѣды ради | | ѿте сѧ и весели |
| | ти насытѣтъ сѧ | | те ѿко мѣзда ва |
| | ⁷ бѣжи.. | | ша многа естъ |
| | ѿко ти по.. | | на нѣсехъ. ·:· кѣ |
| 20 | вани боудють | 20 | такѣ бо изгнѧ |
| | ⁸ бѣжи чисти | | ша прѣкѣи иже |
| | срдцѣмъ ѿко | | бѣша прѣже ва |
| | бѣ оузѣрѣтъ. ⁹ бѣ | | сѣ. ¹³ вѣи ѿте соль |

11в
 же съмири сѧ съ
 братѣмъ твоимъ ·
 и тѣгда пришьдѣ
 принесеши даръ
 5 твои · ²⁵ боуди оубѣ
 шавши сѧ съ соу
 прѣмъ твоимъ
 скоро донѣдеже
 еси на поутѣ съ
 10 нимъ · да не прѣ
 данъ боудеши соу
 дни · соу дни тѣ прѣ
 дастъ слоузѣ · и
 въ тѣмъницю въ
 15 вѣржесть тѣ · ²⁶ а
 мѣ · глѣю тебѣ не
 изидеши ѿ тоу
 дѣ · донѣдеже въ
 здаси послѣдѣ
 20 нии кондратѣ · ·
 въ четвѣртѣ · а · не · еѣа
 ѿ матѣ · ·
 рече гѣ ²⁷ слыша

11г
 сте ꙗко речено
 бѣ · прѣкѣтымъ
 не прѣлюбѣ съ
 твори · ²⁸ азъ же
 5 глѣю вамъ · ꙗко
 вѣсакъ иже въ
 зѣритъ на женѣ
 вѣсхотѣти ѣ ·
 оубе любѣ съ
 10 твори съ нею
 въ срѣци свое
 мѣ · ²⁹ аще же око
 твоѣ десноѣ
 съблажнѣеть
 15 тѣ изъми ѣ и
 зѣрзи ѣ ѿ се
 бе · оубе бо ти ѣ
 стѣ да единъ оу
 дѣ твои погы
 20 бнѣтъ · а не все
 тѣло твоѣ въ
 вѣржено боу
 деть въ геонѣ

12а
³⁰ аще десная рѡу
ка твоѧ съблѧжъ
нають тѧ оусѣцї
ю и зъврзи ѿ се
5 бе· оу не бо ти естъ
да погъбенеть ѧ
динъ оудѧ твои
хъ· а не все тѣло
твоѧ идеть въ
10 геѡноу· ³¹ рѣно же
бѣи же аще пѧ
ститъ жѡноу сво
ю· да дастъ и къ
нигы распусти
15 нѣша· ³² азъ же глѡ
вамъ ѧко въсѧ
къ поушѧѧ же
ноу свою развѣ
словесе блѡудъ
20 нааго· прѣлю
бѣи сътворить·
иже потдѧгоу
пойметъ· оуже

12б
прѣлюбѣи сътво
ри съ нею·:·:
въ патѣ· ³³ а· не еѡа
ѿ матѣ·
5 рѣгъ ³³ слышасте
ѧко речѡно бѣи
първѣимъ не въ
лъжю кльни сѧ
въздаси же гоу
10 клѧтѣи твоѧ·
³⁴ азъ же глѡ вамъ
не клѧти сѧ ѿ
нюдѣ ни нѣсемъ
ѧко прѣстолъ ѧ
15 стъ бжии· ³⁵ ни зѣ
млею ѧко подѧ
ножнѣ естъ но
гама ѧго· ни нѣ
рѣсѧмъ ѧко гра
20 дѧ естъ велика
аго црѧ· ³⁶ ни гла
вою своєю кль
ни сѧ· ѧко не мо

12в
 ЖЕШИ НИ ІЄДИНОГО
 ВЛАСА БѢЛА ЛИ ЧЬ
 РНА СЪТВОРИТИ
³⁷ БОУДИ ЖЕ СЛОВО ВА
 5 ШЕ ЕИ ЕИ · И · НИ ·
 НИ · А ЛИХОЕ СЕЮ Ѡ
 НЕПРИАЗНИ ІЕСТЬ ·
³⁸ И СЛЪШАСТЕ ІАКО
 РЕЧЕНО ІЕСТЬ ОКО
 10 ЗА ОКО · И ЗОУБЪ ЗА
 ЗОУБЪ · ³⁹ АЗЪ ЖЕ ГЛЮ
 ВАМЪ НЕ ПРОТИВІ
 СМ ЗЪЛОУ · НЪ АЩЕ
 КТО ТМ ОУДАРИТЬ
 15 ВЪ ДЕСНОУЮ ЛАНИ
 ТОУ · ОБРАТИ ІЕМОУ
 И ДРОУГОУЮ · ⁴⁰ И ХОТМ
 ЦЮМОУ СОУДЪ ПРИ
 ІАТИ СЪ ТОВОЮ И РІ
 20 ЗОУ ТВОЮ ВЪЗІАТИ ·
 ѠПОУСТИ ІЕМОУ И
 СРАЧИЦЮ ТВОЮ · ⁴¹ И
 АЩЕ КТО ПОИМЕТІ

12г
 ТМ ПО СИЛѢ ПОПЪРІ
 ЦЕ ІЕДИНО ИДИ СЪ
 НИМЪ ДЪВѢ · : · ·
 СМ · А · ЕУ · А Ѡ МАТѢ
 5 РЕ · ГЪ · ⁴² ПРОСМЦЮМЪ
 ОУ ТЕБЕ ДАИ И ХО
 ТМЦААГО Ѡ ТЕБЕ
 ЗАІАТИ НЕ ѠВРА
 ЦІАИ ⁴³ СЛЪШАСТЕ
 10 ІАКО РЕЧЕНО БЪІ
 ВЪЗЛЮБИШИ И
 СКРЪНІАГО СВОЕ
 ГО И ВЪЗНЕАВИ
 ДИШИ БРАГА ТВО
 15 ІЕГО · ⁴⁴ АЗЪ ЖЕ ГЛЮ ВА
 МЪ · ЛЮБИТЕ ВРА
 ГЫ ВАША · БЛГОСЛО
 ВИТЕ КЛЪНОУЩА
 ІА ВЪІ · ДОБРО ТВО
 20 РИТЕ НЕАВИДА
 ЦИМЪ ВАСЪ · И
 МОЛИТЕ СМ ЗА ТВОРА
 ЦІАІА ВАМЪ НАПА

13а
 СТИ ИЗГОНАЩА
 ІА ВЪТІ·⁴⁵ ДА БОУДЕТЕ·
 СѢКЕ ОЦА ВАШЕГО
 ИЖЕ ІЕСТЬ НА НѢСЕ
 5 ХЪ· ІАКО СЛНЦЕ СВО
 ІЕ СНАЕЕТЬ НА ЗЪЛЫ
 ІА И БЛГЪІА И ДЪ
 ЖДИТЬ НА ПРАВЪ
 ДЪНЪІА И НА НЕПРА
 ВЪДЪНЪІА·⁴⁶ АЩЕ
 10 ЛЮБИТЕ ЛЮБАЩА
 ІА ВЪТІ КОУЮ МЪ
 ЗДОУ ИМАТЕ· НЕ
 МЫТАРЕ ЛИ ТО
 15 ЖЕ ТВОРАТЬ·⁴⁷ И А
 ЩЕ ЦѢЛОУЈЕТЕ ДРЪ
 ГЫ ВАША· КЪТО
 МОУ· ЧЪТО ЛИШЕ
 ТВОРИТЕ· НЕ МЫ
 20 ТАРЕ ЛИ ТАКО ТВО
 РАТЬ·⁴⁸ БОУДѢТЕ
 ОУБО СЪВЪРЪШЕ
 НИ ІАКО ОЦЪ ВА

13б
 ШЪ НѢСНЪІИ СЪВЪ
 РШЕНЪ ІЕСТЬ·:·:
 НѢ·А· ПО ПАЛТИКО
 СТИ· ВЪ НЮЖЕ БЫ
 5 ВАЕЕТЬ· ПАМЛ· ВСК
 ХЪ СТХЪ· АЛЛУА· ГЛА
 Д· ВЪЗЪВША ПРА
 Матфей
 Х
 32-33
 37-38
 10
 15
 20
 ОУА· Ѡ МАТЬ ФЕА·:
 РЕ ГЪ СВОИМЪ ОУ
 ЧЕНИКОМЪ·³² ВЪ
 САКЪ ИЖЕ ИСПО
 ВѢСТЬ МА ПРѢДЪ
 ЧЛѢКЪТІ· ИСПОВѢ
 МЪ И АЗЪ ПРѢДЪ
 ОЦЪМЪ МОИМЪ И
 15 ЖЕ ІЕСТЬ НА НѢСЕХЪ·
³³ А ИЖЕ ѠВЪРЪЖЕТЬ
 СА МЕНЕ ПРѢДЪ ЧЕ
 ЛОВѢКЪТІ· ѠВЪРЪ
 ГОУ СА ІЕГО И АЗЪ
 ПРѢДЪ ОЦЪМЪ МО
 ИМЪ ИЖЕ ІЕСТЬ НА
 20 НѢСЕХЪ·³⁷ ИЖЕ ЛЮБІ

13в
 ть оца или мѣрь
 паче мене нѣсть
 мене достоинъ·
 иже любитъ сѣна
 5 или дѣщерь па
 че мене нѣсть
 мене достоинъ·
³⁸ иже не приметъ
 крѣта своего· и въ
 10 слѣдѣ мене гра
 деть нѣсть ме
 не достоинъ· ²⁷ ѿвѣ
 Матфей ца въ же петръ рѣ
 XIX юмоу· ги се мѣ о
 27-30 ставихомъ вса·
 15 и въ слѣдѣ тебе и
 дохомъ чѣто оу
 бо боудеть намъ
²⁸ исъ же рече юмоу·
 20 ами · глаю вамъ
 яко въшьдыше
 по мнѣ· въ пакы
 бытию· югда са

13г
 деть снѣ члѣчъ
 скын на прѣсто
 лѣ славы своеа
 садете и въ на
 5 дѣвою на десате
 прѣстолоу· соудж
 ще объма на деса
 те колѣнома илво·
 ма· ²⁹ и въсакъ иже
 10 оставить домъ·
 ли братию· ли се
 стры· или оца· и
 ли мѣрь· или же
 ноу· или дѣти· и
 15 ли села· или хра
 мы· и мене мое
 го ради· сътори
 цю приметъ
 и животъ въчъ
 20 ныи наследитъ·
³⁰ мнози бо боудоу
 ть· първни послѣ
 дѣнии· и послѣ

| | | | |
|--------|-------------------------------|----|----------------------------------|
| | 14а | | 14б |
| | дѣннии пѣрвини·:·: | | сѧ можетъ при |
| | вѣ понѣ ·б̄· нѣ еѷа | | ложити тѣлеси |
| Матфей | Ѫ матѣѡса·: | | своемъ лакѣтъ |
| VI | рѣ гѣ ²⁵ не пыцѣте | | единѣ· ²⁸ н о ѡдежї |
| 25-33 | сѧ глѣше· чѣто | 5 | чѣто печете сѧ· сѣ |
| 5 | ѣмѣ или чѣто | | мотрите цвѣтъ |
| | пиѣмѣ· ни тѣ | | цѣсельнѣи хѣ· |
| | лесемѣ вашимѣ | | како растутъ· |
| | вѣ чѣто облѣче | | не троужаютъ сѧ |
| 10 | те сѧ· не дѣа ли | 10 | ни прѡдоутъ· ²⁹ глѣо |
| | болши ѣсть пи | | же в а ^{мѣ} · ꙗко ни со |
| | ща· и тѣло одежа | | ломонѣ вѣ вѣсю |
| | ²⁶ вѣзѣрите на пти | | славоу свою облѣ |
| | цѣ нѣбнѣи· ꙗ | | че сѧ· ꙗко единѣ |
| 15 | ко не сѣютъ ни | 15 | Ѫ си хѣ ³⁰ аще же сѣ |
| | жѣютъ· ни сѣбї | | но зеленое днѣ сѣ |
| | раютъ вѣ житѣ | | ше а оутрѣкѣ вѣ пе |
| | нища· и оцѣ ва | | щѣ вѣмѣтаѣмо· |
| | шь нѣснѣи пи | | бѣ тако дѣютъ· ко |
| 20 | тѣютъ ꙗ· не вѣ | 20 | льми паче васѣ ма |
| | ли паче ѣсте лоу | | ловѣри· ³¹ не пыцѣ |
| | чѣше ихѣ· ²⁷ кто | | те сѧ оубо глѣше· чѣ |
| | же Ѫ васѣ пекѣи | | то ꙗмѣ или чѣто |

| | | | |
|--------|---------------------------------|----|---------------------------------|
| | 14в | | 14г |
| | пнѣмъ ли чимъ | | брѣтають и... |
| | сѧ одежемъ · въсѣ | | въ вѣторнѣ · нѣ |
| | хъ бо снхъ изъщї | | евѧ ѿ матѣеа |
| | ищютъ · вѣсть бо | | рѣ гъ ¹⁵ вѣннмаи |
| 5 | оцѣ вашѣ нѣснны | 5 | те ѿ лѣжихъ |
| | и тако трѣбоуете | | прѣкъ · иже ходѧ |
| | вѣсѣхъ снхъ · ³³ ищѣ | | тъ къ вамъ · въ о |
| | те же прѣжде цртѣа | | вѣцахъ одежахъ |
| | бжнїа и правды | | вѣноутрїюдоу |
| 10 | юго · и си всѧ при | 10 | же соуть хыщнїи |
| | ложать сѧ вамъ · | | ци · ¹⁶ ѿ плода ихъ |
| | ¹³ вѣнидѣте оузъкы | | познайте ꙗ · еда |
| Матфей | ми браты · тако | | объемлютъ ѿ тѣ |
| VII | пространьна вра | | рннїа грѣзны · |
| 13-23 | та и ширекъ поу | 15 | ли ѿ рѣпнїа смо |
| 15 | тъ въводѧ и въ па | | кѣви · ¹⁷ тако все |
| | гоубоу · и мнози | | дрѣво доброе пло |
| | соуть въходѧщї | | ды добры твори |
| | имъ · ¹⁴ кольми оузъ | | ти · а зълое дрѣво |
| 20 | ка врата и тѣсны | 20 | плоды зълы тво |
| | и поутъ въводѧ и | | оритъ · ¹⁸ не можетъ |
| | въ животъ и ма | | дрѣво добро пло |
| | ло ихъ · ꙗсть иже о | | да зъла творити |

15а
 ни дрѣво зъло пло
 да добра творити
 19 въсе дрѣво еже не
 творить плода до
 5 бра· посѣкаемо
 быкають и въ ш
 гнь въмѣтаемо
 20 тѣмъже оубо ѿ
 плода ихъ позна
 10 ите га· 21 не въсакъ
 глѣни ми ги ги·
 вънидетъ въ цъ
 сарствію нѣсь
 ною нъ творѣи
 15 волю оца моего·
 иже есть на нѣсе
 хъ·:· въ срѣ
 ѣ нѣ еѿа ѿ матѣ
 рѣ гъ· 21 не въсакъ
 20 глѣни ми ги ги
 вънидетъ въ цъ
 сарствію нѣсь
 ною· нъ творѣи

15б
 волю оца моего· и
 же есть на нѣсхъ
 22 мнози рекоуть мѣ
 нѣ въ тѣ днь ги ги
 5 не въ твое ли има
 прѣчствовахомъ
 и твоимъ именемъ
 мѣ силы многы
 сътворихомъ 23 и
 10 тѣгда исповѣмъ
 имъ· яко николі
 же знахъ васъ· ѿ
 идѣте ѿ мене въ
 си творѣиши беза
 15 конію·:· въ чѣ
 къ· в· еѿа ѿ матѣ
 въ срѣ оно· 23 вълѣ
 зъшю ісоу въ ко
 рабль· по немъ
 идоша оуче
 20 ници юго· 24 и се троу
 съ великъ бѣи· въ
 мори· яко покръи

Матфей
 VIII
 23-27
 20

15в
 вати сѧ кораблю
 вълнами а тѣ съ
 паше·²⁵ и пришѣдѣ
 ше оученици юго
 5 вѣзбоудиша и глѣю
 ще· ꙗко спси нѣ по
 гыбнемъ·²⁶ и глѣа
 имъ чѣто страшї
 ви есте маловѣ
 10 ри тѣгда вѣста
 вѣ запрѣти вѣ
 троу и морю· и бѣи
 тишина велика
²⁷ оученици же чю
 15 диша сѧ· глѣше· къ
 то съ есте· тако вѣ
 три и море· послѣу
 шають юго·:·
 Матфей
 ІХ
 20
 14-17
 вѣ пѣ еѣа· вѣ не
 ѿ матъ феа·:·
 вѣ вѣ оно¹⁴ пристѣ
 пиша оученици
 къ ісоу глѣше· по

15г
 чѣто мѣ фарис·
 постимъ сѧ мно
 го· а твои оучени
 ци не постѣтъ сѧ
 5 ¹⁵ и рѣ имъ ісѣ· еда мо
 гоутъ снѣве бра
 чьнии постити
 сѧ· дондеже съ нї
 ми есте женихъ
 10 придѣтъ же днѣ
 ю югда ѿиметь
 сѧ ѿ нихъ жени
 хъ и тѣгда поста
 тъ сѧ·¹⁶ никтоже
 15 бо не приставля
 ютъ приставле
 ния· плата не бѣ
 лена ризѣ ветѣсѣ
 вѣзѣметъ бо ко
 20 ньчиноу свою ѿ
 ризы· и горьши
 дира боудеть·¹⁷ ни
 вѣливають вина

| | | | |
|-----------------------|--|----|---|
| | 16в | | 16г |
| | КАМЪ ИЩѢТЕ И О БРАЩЕТЕ ТЪЛЪ ЦѢТЕ И ОБРАЩЕ ТЕ ⁸ ВЪСАЖЪ БО ПРО | | РЮ ВЪ ЛОВЬЦА ЧЛѢКОМЪ. ²⁰ ОНА |
| 5 | САИ ПРИЕМЛЕ ТЪ ИЩАИ ОБРѢ ТАЮТЪ И ТЪЛЪКЪ ЦЮМОУ ѠВЪРЪ ЗАЮТЪ СА. . . | 5 | НЕ АБНІЕ ОСТАВЛЪ ША МРѢЖА ПО НЕ МЪ ИДОСТА. ²¹ И ПРІ ШИДЪ Ѡ ТОУДОУ ОУЗЪРѢ ИНА ДЪВА БРАТА. НИКОБА СНА ЗВЕДѢКОБА. |
| 10 | НЕ БѢ Ѡ МАТѢ ВЪ ВРѢ ОНО ¹⁸ ХОДА | 10 | НОАНА БРАТА ЕГО. ВЪ КОРАБЛИ СЪ ЗЕ ВЕДѢКОМЪ ОЦѢМЪ ЮЮ. ЗАВЪЗАЮЩЕ |
| Матфей IV 18-23 | ІСЪ ПРИ МОРИ ГА ЛИЛѢИ СЦѢМЪ ВИДѢ ДЪВА БРА ТА СИМОНА НА | 15 | МРѢЖА СВОА. И ВЪ ЗЪВА ІА. ²² ОНА ЖЕ А БНІЕ ОСТАВЛЪША КОРАБЕЛЬ (И) ОЦА СВО ЕГО. ПО НЕМЪ ИДО СТА. ²³ И ПРОХОЖАШЕ |
| 15 | РЮЦАЮМАГО ПЕ ТРА И АНДРѢА БРАТА ЕГО ВЪ МѢ ТАЮЩА МРѢЖА ВЪ МОРЕ. БѢСТА | 20 | ВЪСЮ ГАЛИЛѢЮ ІСЪ ОУЧА НА СЪНЪМИ ЦИХЪ ИХЪ. И ПРО ПОВѢДАА ЕЎАА |
| 20 | БО ЛОВЬЦА. ¹⁹ И РЕ ИМА ИДѢТА ПО МЪНѢ И СЪ.. | | |

| | | | |
|--------|--------------------------------|--------|------------------------------|
| | 17а | | 17б |
| | НГЛІИЄ ЦРСТВА· | Матфей | НА ЖАТВОУ СВОЮ· |
| | И ЦѢЛАІА ВЪСАЖЪ | Х | ¹ И ПРИЗЪВАНЪ ОБА |
| | НЕДОУГЪ· И ВЪСА | 1-32 | НА ДЕСАТЕ ОУЧЕНІ |
| | КОУ ІАЗЮ ВЪ ЛЮ | | КА СВОІ· ДАСТЬ И |
| 5 | ДЪХЪ·:·:· | 5 | МЪ ВЛАСТЬ НА ДСѢ |
| Матфей | ВЪ ПОНЕ·Г· НЕ·Е·У·А | | ХЪ НЕЧСТЪХЪ ДА |
| ІХ | Ў МАТЬ·Ф·КА | | ИЗГОНАТЬ ІА· И |
| 36-38 | ВЪ ВРѢМѦ ОНО· | | ЦѢЛАТЬ НЕДОУГЪ |
| | ³⁶ ВИДѢИ ІСЪ НАРО | | И ВСѦ ІАЗА· ² ОБѢ |
| 10 | ДЪ МНОГЪ И МІ | 10 | МА ЖЕ НА ДАСАТЕ· |
| | ЛОСРДОВА О НИ | | АПЛОМА· ИМЕНА |
| | ХЪ· ІАКО БАХУОУ СЪ | | СОУТЬ СИ· ПЪРВЪ |
| | МАТЕНИ И ЎВЪРЪ | | И СИМОНЪ· ИЖЕ |
| | ЖЕНИ· ІАКО ОБЪЦА | | НАРИЧАЮТЬ СѦ |
| 15 | НЕ ИМОУЩА ПАСТЫ | 15 | ПЕТРЪ· И АНДРѢ |
| | РѦ· ³⁷ ТЪГДА ГЛА ОУ | | А БРАТЪ ЕГО· НИ |
| | ЧЕНИКОМЪ СВОИ | | КОВЪ ЗВЕДѢКОВЪ |
| | МЪ· ЖАТВА ОУБО | | НОАНЪ БРАТЪ ЕГО |
| | МНОГА· А ДѢЛА | | ³ ФИЛИПЪ И ВАРФО |
| 20 | ТЕЛЪ МАЛО· ³⁸ МОЛІ | 20 | ЛОМѢИ· ФОМА И |
| | ТЕ СѦ ОУБО ГОУ О | | МАТФѢИ И МЪ |
| | ЖАТВѢ ДА ИЗВЕ | | ТАРЪ· ИАКОВЪ· А |
| | ДЕТЬ ДѢЛАТЕЛА | | ЛФЕОВЪ· И КЕЛЕВѢ |

| | | | |
|----|-------------------------------|----|-------------------------------|
| | 17в | | 17г |
| | и нареченъи ѿ а | | цищанте бѣсѣи |
| | дѣи ⁴ симонъ ка | | изгоните· тоуне |
| | нанѣи юда ска | | приаєте· тоуне |
| 5 | риотѣтинъ иже | 5 | же и дадите·:· |
| | и прѣдасть· ⁵ си о | | вѣ въторнѣ ·гѣ ·нѣ· |
| | ба на десѣте посѣ | | еѿа· ѿ матъ ѿ еа |
| | ла ісѣ· заповѣда | | рѣ гѣ· своимъ оу |
| | въ имъ глѣа· на пѣ | | ченикомъ· ⁹ не съ |
| 10 | тъ гѣзѣкъ не идѣ | 10 | тѣжѣте· злата |
| | те· и въ градъ са | | ни срѣбра· ни мѣ |
| | маранъ не вѣнѣ | | ди при поасѣхѣ |
| | дѣте ⁶ идѣте же | | вашихѣ· ¹⁰ ни вѣрѣ |
| | паче къ овѣцамъ | | тища на поути· |
| | погѣбѣшимъ | | ни дѣвою ризоу· |
| 15 | домоу излѣа· ⁷ хо | 15 | ни сапогѣ ни жѣ |
| | дѣше проповѣ | | зла· достоннѣ |
| | данте глѣше· тако | | бо ѣсть дѣлате |
| | приближи са цѣ | | ль пища своеа· |
| | сарѣство нѣсно | | ¹¹ вѣ нѣже колижѣ |
| 20 | ю· ⁸ болащиа цѣ | 20 | до градъ· ли вѣ въ |
| | лите· мѣртвѣна | | съ вѣнидете· и |
| | въскрѣшанте· | | спытанте къ |
| | прокаженъна о | | то вѣ немъ досто |

18а

инъ придетъ миръ
вашъ на нь · и тоу
прѣбывайте ¹² въ
ходоше же въ до
5 мѣ цѣлоуице · и ¹³ а
ще оубо боудеть до
мѣ достоннѣ · прї
детъ миръ вашъ на
нь · аще ли же не боу
10 детъ достоннѣ ми
рѣ вашъ къ вамъ
възвратитъ сѧ
¹⁴ иже колиждо не
приметь васъ ·
15 ни послоушаетъ
словесъ вашихъ
исходяще из до
моу · или из гра
да того · ѿтржеѣ
20 те прахъ ѿ ногъ
вашихъ · исходя
ще ¹⁵ аминъ · глѡ
вамъ · ѿрадынѣ

18б

не боудеть земли
содомьсцѣ · и земли
гоморьсцѣ · въ днѣ
соудьныи · неже
5 ли градуу томоу · · · ·
въ срѣк · г · не ѿ матѣ
рѣ гѣ своимъ оуче
никомъ · ¹⁶ се азъ
сѣлю въ яко обѣ
10 ца по середѣ вѣлѣ
къ боудѣте же мѣ
дри яко змиа ·
и цѣли яко голоу
бие · ¹⁷ вънемлѣте
15 же ѿ члвкъ · прѣ
дадутъ бо въ на
сѣньмы · и на сѣ
ньмицихъ вашї
хъ оубиють въ ·
20 ¹⁸ и прѣдъ вѣдкы
же и црѣ ведоми
боудете мене дѣ
ла въ сѣвѣдѣни

18в
 ю имъ и странамъ ·
 19 югда же прикедоу
 ть вѣи не пѣцѣте сѣ ·
 како ли чѣто рече
 5 те · дастъ бо сѣ ва
 мъ въ тѣ часъ · чѣ
 то глѣте · 20 не вѣи бо
 юсте глѣше · и нѣ дѣ
 хъ оца вашего глѣ
 10 и въ васъ · 21 прѣда
 сть же братъ бра
 та на съмьрть · и
 оца чадо · и вѣста
 ноутъ чада на ро
 15 дителя и оубню
 ть я · 22 и боудете
 ненавидами и
 мене моего ра
 ди · прѣтьрьпѣ
 20 вѣи же до конь
 ца спсѣнъ боуде
 ть · · ·
 въ четвѣ · г · не ѿ ма

18г
 рѣ гъ · 23 югда изго
 натъ вѣи въ гра
 дѣ семь · бѣганте
 въ друугѣи · ами
 5 глѣю вамъ · яко не
 имате ископѣча
 ти градъ излѣвъ до
 нѣдеже придетъ
 снѣ члѣчь · 24 нѣстѣ
 10 оученикъ надъ оу
 чителемъ · ни ра
 бѣ надъ гнѣмь
 сконимъ · 25 докѣлѣ
 ютъ бо оученикъ
 15 да боудеть яко ж
 читель юго · рабѣ
 яко гнѣ юго · аще
 бо гнѣ домоу вель
 завола нарекоша ·
 20 кольми паче до
 машьнѣа его ·
 26 не оубонте сѣ оу
 бо ихъ · ничѣто

19а
же бо юсть покръве
но еже не ѿкрыеть
са и тинное юже не
оувѣдѣно боудеть·
5 ²⁷ юже глѣють камъ·
въ тѣмѣ рѣцѣте въ
свѣтѣ· и еже въ оу
хо слышите про
повѣди те на стѣ
10 нахъ· ²⁸ и не оубои
те са ѿ оубиваю
щихъ тѣло· а дша
немогущихъ оу
бити· оубоите же
15 са паче имоуща
го и дшоу и тѣло
погубити въ ге
онѣ· ²⁹ не дѣвѣ ли
пѣтици на соурн
20 и мѣнимѣ юста
и н. юдина же ѿ
не. падеть на
земл.

19б
вашего· ³⁰ и ваши же
и власи вси ищъ
тени соуть· ³¹ не оу
боите са оубо мно
5 зѣхъ пѣтиць· лоу
чьше юсте вѣ···
въ патѣ· г· не еуа
ѿ матъ···
10 рѣ гъ своимъ оуче
никомъ· ³² въсакъ
иже исповѣсть
мѣ прѣдъ члвкы
исповѣмъ и азъ прѣ
дъ оцѣмъ моимъ и
15 же юсть на нѣсехъ·
³⁴ не мните яко при
Матфей
Х
34-36
дохъ разоритъ за
кона· ни ако при
дохъ въврѣщъ ми
ра на землю· не при
дохъ въврѣщъ ми
20 ра нъ мечь· ³⁵ придо
хъ бо разлоучитъ·

| | | | |
|--------|---------------------------------|----|-------------------------------|
| | 19в | | 19г |
| | сѣна на оца своего· | | ниде дѣждь и при |
| | и дѣщерь на мѣрь | | доша рѣкы· и въ |
| | скою· и не вѣстоу | | звѣша вѣтри и |
| | на свекръвь свою· | | нападоша на хра |
| 5 | ³⁶ и врази члвкоу до | 5 | миноу тоу и не па |
| | машьнии юмоу· | | де сѣ· основана бо |
| Матфей | ¹ и бѣ ѿгда съвѣрь | | бѣ на камени· ²⁶ и |
| XI | ши ісѣ· заповѣда | | всѣмъ слышан |
| 1 | иа обѣма на десѣ | | словеса моѣ си и |
| | те оученикома | 10 | не творѣхъ· оу |
| 10 | сконима· прѣиде | | подобитъ сѣ мѣ |
| | ѿ тоудоу· оучитъ· | | жю боюю· иже съ |
| | и проповѣдатъ· | | зѣда свою хра |
| | въ градѣхъ ихъ·:·: | | миноу на пѣсѣ |
| 15 | сѣ· г· еѿа ѿ матѣ | 15 | цѣ· ²⁷ и съниде дѣ |
| Матфей | рѣ г· ²⁴ всѣмъ иже | | ждь· и придоша |
| VII | слѣшитъ словѣ | | рѣкы· и възвѣша |
| 24-29 | са моѣ си· и тво | | ша вѣтри и опро |
| | ритъ иа· оуподо | | ша сѣ храминѣ |
| | блю и моужю мѣ | 20 | тон и паде сѣ· и |
| 20 | дроу· иже съзѣда | | бѣ раздроушенї |
| | храминоу свою | | и юѣ велинїе зѣло· |
| | на камени· ²⁵ и съ | | ²⁸ и бѣ ѿгда съко |

| | | | |
|--------|-----------------------------------|--------|----------------------------------|
| | 20а | | 20б |
| | НЬЦА ІСЪ ВЪСА СЛО | | КАЖИ СЯ ИЕРЪЮ И |
| | ВЕСА СИ ДИВЛАХЪ | | ПРИНЕСИ ДАРЪ · ИЖЕ |
| | СА ОУЧЕНИЦИ ЕГО · | | ПОВЕЛѢ МОИСИ · ВЪ |
| | ²⁹ БѢ БО ОУЧА ІАКО ВЛА | | СЪВѢДѢНІЕ ИМЪ · · · · |
| 5 | СТЪ ИМЪ · И НЕ ІАКО | 5 | НѢ · Г · ЕУ · А · Ѡ · МАТѢ · |
| | КНИЖЬНИЦИ И ФА | Матфей | РЕ · ГЪ · ²² СВѢТІАНИ |
| | РИСѢ · ¹ СЪШЪДЪШЮ | VI | КЪ ТѢЛОУ ЕСТЬ Ѡ |
| Матфей | ЮМОУ СЪ ГОРТЫ · ВЪ | 22-33 | КО АЩЕ ОУБО БОУДЕ |
| VIII | СЛѢДЪ ЮГО ИДОША | | ТЬ ОКО ТВОЕ ПРОСТО |
| 1-4 | НАРОДИ МНОЗИ · ² И | | ВЪСЕ ТѢЛО ТВОЕ СВѢ |
| 10 | СЕ ПРОКАЖЕНЪ ПРІ | 10 | ТЪЛО БОУДЕТЬ · ²³ АЩЕ |
| | СТОУПИ И КЛАНА | | ЛИ ОКО ТВОЕ ЛОУКАВО |
| | АЩЕ СЯ ЮМОУ ГЛѢ · | | БОУДЕТЬ ВСЕ ТѢЛО |
| | ГІ АЩЕ ХОЩЕШИ МО | | ТВОЕ ТЪМЬНО БОУ |
| 15 | ЖЕШИ МА ОЧИСТИ | 15 | ДЕТЬ · АЩЕ ЛИ ОУБО |
| | ТИ · ³ И ПРОСТЪРЪ РОУ | | СВѢТЪ ИЖЕ ВЪ ТЕ |
| | КОУ ІСЪ КОСНОУ И ГЛѢ · | | БЕ ТЪМА ЕСТЬ · ТѢ |
| | ХОЩЮ ОЧИСТИ СЯ | | МЪ ТЪМА КОЛЬ |
| | И АБНЕ ОЧИСТИ СЯ | | МИ · ²⁴ НИКЪИ ЖЕ РА |
| 20 | Ѡ ПРОКАЗЪ · ⁴ И РЕ | 20 | БО МОЖЕТЪ ДѢВѢ |
| | ЮМОУ · ІСЪ · ВИЖЬ | | МА ГНАМА РАБО |
| | НИКОМОУЖЕ НЕ ПО | | ТАТИ · ИЛИ ЕДИНО |
| | ВѢЖЬ · НЪ ШЪДЪ ПО | | ГО ДЪРЪЖИТЬ СЯ |

20в
а о друзѣмъ не ро
днѣи начьнеть· и
ли єдиногѣ възне
навидитъ а друга
5 го възлюбити· не
можете боу рабо
тати· и бѣгатьствѣ·
²⁵ сего ради глѣю ва
мъ не пѣцѣте сѣ
10 дшю вашу· чь
то ѣсте и чьто пи
єте· ни тѣломъ
вашимъ въ что
облѣчете сѣ не
15 дша ли большѣи є
сть пищѣ· и тѣло
одежди· ²⁶ възъри
те на птицѣ несѣ
ныи· како не сѣю
20 ть ни събирають
въ житъница· и
оцѣ вашѣ несѣныи
и питѣють· а не

20г
вѣ ли паче лоучь
ше есте· ²⁷ никтоже
ѿ васъ пекѣти сѣ мо
жетъ приложити
5 тѣлеси своємъ· а
кътъ єдинъ· ²⁸ и о ш
дежи чьто сѣ пече
те съмотрите цѣѣ
тъ цѣсельныхъ
10 како растутъ· не
троужаютъ сѣ ни
продоутъ· ²⁹ глѣю же
вамъ·· како ни соло
монъ въ всен сла
15 вѣ своен облѣче сѣ
како єдинъ ѿ сѣхъ·
³⁰ аще же сѣно днѣ сѣ
шею· а оутро въ о
гнь въмѣтаемо
20 бѣ тако дѣеть· ко
льми паче васъ
маловѣри ³¹ не
пѣцѣте сѣ оубо

| | | | |
|--------|--------------------------------|----|------------------------------|
| | 21а | | 21б |
| | глаголюще· чьто ѿамъ | | или иного чаемъ |
| | или чьто пиемъ | | ⁴ и ѿвѣщавъ ісѣ и |
| | ли чимъ одежѣмъ | | рече шедъше въ |
| 5 | сѧ· ³² въсѣхъ бо си | 5 | звѣстите ноанѧ |
| | хъ ѿзъщи ищю | | ѿже слышите и |
| | тъ въѣсть бо оцѣ | | видите· ⁵ слѣпии |
| | вашь несънѣи | | прозирають· хро |
| | ѿко трѣбуюете | | ми ходѣтъ· про |
| 10 | сихъ въсѣхъ· ³³ и | 10 | кажени· очища |
| | щѣте же прѣже | | ють сѧ и глаосни |
| | црѣства бжии· и | | слышать· мъртвѣ |
| | правды ѿго· и | | и въстають· и ни |
| | си въсѧ приложѧ | | щии блговѣстоу |
| | тъ сѧ вамъ· ·· | | ють· ⁶ и блаженъ |
| 15 | въ понѣ· д· нѣ· еѿдѧ | 15 | ѣсть иже не събѧ |
| Матфей | ѿ матѣеѧ | | знитъ сѧ о мѣнѣ |
| XI | въ оно вѣрѣ· ² слы | | ⁷ тѣмъже исхода |
| 2-30 | шавъ ноанъ въ | | щемъ· начатъ ісѣ |
| | оужьницѣ дѣ | | глати народомъ |
| 20 | ла хѣѧ посла | 20 | ноанѣ· чьто изи |
| | въ оученикы сво | | дсте видѣтъ въ |
| | ѧ ³ рече ѿмоу· ты | | поустыню· трѣ |
| | ли еси градъи | | сть ли вътрѣмъ |

21в
 колѣблемъ·⁸ нѣ
 чѣто изидосте ви
 дѣтъ· члѣка ли въ
 мажъкы ризы
 5 облачена· се иже
 мажъкага нося
 тѣ въ домохъ црѣ
 хъ соутъ·⁹ нѣ чѣсо
 изидосте видѣтъ
 10 пррка ли· еи глѣю
 камъ и лише пррка
¹⁰ съ бо юсть о немъ
 же писано юсть·
 се азъ посылаю
 15 англа моего прѣ
 дѣ лицемъ твои
 мъ· оуготовати
 поуть твои прѣдѣ
 тобою·¹¹ аминъ глѣю
 20 камъ· не вѣставъ
 роженыхъ жена
 ми· боли нона
 крлѣ· мѣни же

21г
 въ црствии нѣсь
 нѣмъ· боли его ю
 сть¹² ѿ днѣ же нона
 на крслѣ до селѣ·
 5 црство нѣсьною
 ноудитъ сѣ· и ноу
 жьници въсхъ
 тають ю·¹³ и вси пррци
 и законъ до нона
 10 прорекоса·¹⁴ и аще
 хошете приати·
 тѣ юсть илиа хо
 тѣи прити·¹⁵ имѣ
 гаи оуши слыша
 15 ти да слышнтъ····
 въ въторѣ·¹⁶ дѣ· нѣ
 еѣа ѿ мать ѡеа··
 рѣ гѣ·¹⁶ кому же
 оуподоблю ро
 20 дѣ съ· подобнѣ
 есть· дѣтище
 мѣ сѣдашемъ
 на тѣрѣжицихъ

22а
 иже възглашаю
 ть другомъ свои
 мъ. ¹⁷ и глѹтъ. сопохо
 мъ вамъ. и не пла
 5 састе. плакахомъ
 вамъ и не рыдасте.
¹⁸ приде бо иоанъ ни
 ѣдѹи и ни пиа*. ¹⁹ и глѹ
 ть. се члѣкъ ѣдѹца
 10 и винопица. мѹ
 таремъ другъ. и
 грѣшникомъ. и
 оправди сѹ прѣ
 моудрости отъ
 15 чадъ своихъ. ²⁰ тѣ
 гда начатъ поно
 сити градомъ въ
 нихъ же бышамъ
 ножаншамъ силы
 20 юго. зане не пока
 лша сѹ. . . .
 въ срѣкѣ. дѣ. не. еѹѣ
 ѿ матѣѣ ка

22б
 въ вѣрѣ. оно. ²⁰ нача
 ть ісѹ поносити
 градомъ. въ ни
 хъ же быша мѹ
 5 ножаншамъ силы
 юго. зане не пока
 лша сѹ. ²¹ лютѣ то
 бѣ хозарине. лю
 тѣ тобѣ видѣса
 10 ндо. іако аще бы
 въ теурѣ и сидонѣ
 быша силы былы
 бѣ шамъ въ касъ
 прѣже. оубо въ вла
 15 саници и попелѣ
 показали сѹ бы
 ша. ²² обаче глѹ ва
 мъ. тѹроу и сидо
 ноу ѿрадынѣю
 20 боудеть въ днѣ
 соудьнѣи. неже
 кама. ²³ и тѣ капе
 рнаоуме възнесѹ

*и глѹтъ бѣсы иматъ ¹⁹ приде снѣ члѣкъ чь. кѹи. . . .

22в
и сѧ до небѣтъ · до ада
ниизъидеши · за
не ꙗко въ содомѣ
хъ бѣша силы бы
5 лы бѣвѣшаа въ
тебе прѣбываи бѣ
ша до днѣнъаго
дне · ²⁴ обаче глѣю ва
мъ · ꙗко земли со
10 домъсцѣи ѿрада
нѣе боудеть · въ
днѣ соудьнѣи не
же тебе · ²⁵ въ то врѣ
мѧ ѿвѣщавъ ісѣ ·
15 рече · исповѣдаю
ти сѧ оче гѣи неси
и земли · ꙗко оу
ганахъ єси ѿ прѣ
моудрѣиухъ и ра
20 зомьнѣиухъ · и
ѧвилъ єси мла
деньцемъ · ²⁶ еи оче
ꙗко тако бѣистъ

22г
вола прѣдъ тобо
ю · · · · въ четвѣртѣ
· д · не · ѿ · матъ · е · · ·
рѣ · гъ · ²⁷ всѧ мнѣ прѣ
5 дана соуть оцѣ
мъ мои · и ни
ктоже не знаеть
снѧ тѣкмо оцѣ ·
ни оца къ то зна
10 юеть тѣкмо снѣ ·
и ѧмоуже велить
снѣ ѿкрыти · ²⁸ прі
дѣте къ мѣнѣ въ
си троужаюци
15 и сѧ и обрѣмене
ни и азъ покою
бѣ · ²⁹ въ зѣмѣте и
го мое на себѣ · и
наоучите сѧ ѿ ме
20 не ꙗко кротѣкъ
єсмь и съмѣре
нъ срдѣцьмъ · и ѿ
бращете покон

| | | | |
|--------|-----------------------------------|----|----------------------------------|
| | 23а | | 23б |
| | ДШАМЪ ВАШИМЪ · | | ЛЪКА СЯ САМЪ · И |
| | ³⁰ ИГО БО МОЕ БЛГО · | | СОУЩИИ СЪ НИМЪ · |
| Матфей | И БРЪМА МОЕ ЛЪ | | ⁴ КАКО ВЪНИДЕ ВЪ |
| ХП | ГЪКО ІЕСТЬ · · · · | | ДОМЪ БЖИИ · И ХЛЪ |
| 1-8 | ВЪ ПАТЪ · Д · НЕ Ѡ МА | 5 | БЫ ПРОДЪЛОЖЕНИ |
| 5 | ВЪ ВРЪ · ОНО · ¹ ПРИДЕ | | А СЪНЪСТЬ · НУЪЖЕ |
| | ІСЪ ВЪ СОУБОТОУ | | НЕДОСТОИНО ЕМОУ |
| | СКВОЗЪ СЪІАНИ | | БЛШЕ КСТИ · НИ СОУ |
| | ІА · ОУЧЕНИЦИ | | ЩИМЪ СЪ НИМЪ |
| 10 | ЖЕ ІЕГО ВЪЗАЛЪКА | 10 | ТЪКМО ЖЪРЧЕМЪ |
| | ША · И НАЧАША ВЪ | | ІЕДИНЪМЪ · ⁵ ЛИ НЪ |
| | СТЪРГАТИ КЛАСЫ | | СТЕ ЧЪЛИ ВЪ ЗАКО |
| | И КСТИ · ² ФАРИСЪИ | | НЪ · ІАКО ВЪ СЪБО |
| | ЖЕ ВИДЪВЪШЕ И | | ТОУ · ЖЪРЦИ СОУ |
| 15 | РЕКОША ІЕМОУ · СЕ | 15 | БОТЫ СКВЪРНА |
| | ОУЧЕНИЦИ ТВОИ | | И НЕ ПОВИНЪНИ СЪ |
| | ТВОРАТЬ ІЕГОЖЕ | | ТЬ · ⁶ ГЛЮ ЖЕ ВАМЪ |
| | НЕДОСТОИТЬ ТВО | | ІАКО ЦРКВЕ И БО |
| | РИТИ ВЪ СОУБОТЪ · | | ЛЕ ІЕСТЬ СЪДЕ · ⁷ АЩЕ |
| 20 | ³ ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ ИМЪ · | 20 | ЛИ БЫСТЕ ВЪДЪКЛІ |
| | НЪСТЕ ЛИ ЧЪЛИ | | ЧЪТО ІЕСТЬ МЛСТЫ |
| | ЧЪТО СЪТВОРИ ДА | | НИ ХОЩЮ А НЕ ЖЪ |
| | ВЫДЪ ІЕГДА ВЪЗА | | РЪТВЪ · НИКОЛИ |

| | | | |
|--------|----------------------------------|----|--------------------------------|
| | 23в | | 23г |
| | же бѣисте оубо ѿ | | сцѣли· ¹⁷ да събоу |
| | соудили непоки | | дѣтъ сѧ реченоу |
| | нѣнѣи хъ· ⁸ гѣ бо е | | прѣкомъ исане |
| | стѣ· соуботѣ снѣ | | мѣ глѣемъ тѣ |
| 5 | члѣчскѣни·:·: | 5 | недоугѣ наша |
| | сѧ·дѣ· еѿа· ѿ матѣ | | приатѣ и болѣзні |
| | вѣ вѣрѣ· оно ¹⁴ пришѣ | | понесѣ· ¹⁸ оуздрѣвѣ |
| Матфей | дѣ ісѣ вѣ домѣ | | же ісѣ народѣ мно |
| VIII | петровѣ· и ви | | гѣ окрѣтѣ себе· по |
| 14-23 | дѣ тѣшоу юго· ле | 10 | велѣ ити на онѣ |
| 10 | жащю огньмѣ | | полѣ ¹⁹ и пристоу |
| | жъгомоу· ¹⁵ и при | | плѣ книжъни |
| | косноу сѧ ризѣ | | кѣ єдинѣ рече ю |
| | єѧ и остави ю ѿ | | моу· оучителю |
| 15 | гнѣ· и вѣста и | 15 | идѣ по тебе іамо |
| | слоужаше юмѣ· | | же колиждо и |
| | ¹⁶ поздѣ же бѣвѣ | | дѣши· ²⁰ и глѣ ємѣ |
| | шю привѣдоша | | ісѣ· лиси іазви |
| | кѣ немоу· бѣсѣ | | нѣ и моутѣ· и |
| 20 | нѣ многѣ· и | 20 | птицѣ нѣснѣ |
| | згѣна словомѣ | | іа гнѣзда· а снѣ |
| | дѣхѣ· и вѣсѧ не | | члѣчѣ не иматѣ |
| | доужнѣнѣ и | | кѣдѣ глабѣ по |

| | | | |
|--------|---------------------------------|----|------------------------------|
| | 24а | | 24б |
| | дѣ клонити· ²¹ дроу | | ѿмоу ісѣ азъ при |
| | гѣи же ѿ оученикѣ | | шѣдѣ исцѣлю и ⁸ и |
| | ѿго рече ѿмоу· гѣи | | ѿвѣщавѣ сътъни |
| 5 | повели ми прѣже | 5 | кѣ рѣ ѿмоу· гѣи нѣ |
| | ити и погreti оца | | сѣ достоннѣ да |
| | моѿго· ²² ісѣ же гла | | вѣ домѣ мон вѣнї |
| | ѿмоу· по мнѣ нди | | деши нѣ тѣкмо |
| | и остави мѣртвѣ | | рѣци словомѣ и |
| 10 | ѿ погreti своѿа мѣ | 10 | сцѣлѣѣтъ отро |
| | ртвѣца ²³ и вѣлѣзѣ | | кѣ мон ⁹ нѣо азъ |
| | шю ѿмоу вѣ кора | | члѣкѣ есмѣ по |
| | бль· по немѣ ндо | | дѣ влѣдкоу имѣ |
| Матфей | ша оученици ѿго·· | | подѣ собою кон |
| VIII | нѣ· дѣ· еѿа ѿ матѣ | | нѣи и глѣо сѣмоу |
| 5-13 | | | |
| 15 | вѣ вѣрѣ оно· ⁵ вѣшь | 15 | нди и идѣтъ· а дрѣ |
| | дѣшоу ісѣви вѣ ка | | гоумоу приди |
| | пѣрѣнаоумѣ· | | и придѣтъ· и ра |
| | пристоупи кѣ нѣ | | боу моѿмоу сътво |
| | моу сътъникѣ мо | | ри се и сътворитѣ |
| 20 | ла и ⁶ гла гѣ· отро | 20 | ¹⁰ слѣшавѣ же ісѣ |
| | кѣ мон лежить о | | дѣви сѣ ѿмоу· и |
| | слабленѣ лютѣ ѿ | | рече градоуци |
| | ко стража· ⁷ и гла | | мѣ по немѣ· ами· |

24в
 глѣю вамъ · ни въ
 иꙗзи толикы въ
 рѣи обрѣтохъ ¹¹ глѣю
 же вамъ ꙗко мно
 5 зи ѿ вѣстоукъ и за
 падъ придѣхъ въ
 злѣгоудъ съ авра
 мѣмъ исакомъ ·
 и ꙗковѣмъ въ
 10 црѣствии нѣсъ
 нѣмъ ¹² а снѣве цѣ
 сарѣствиа ꙗзгъ
 нани боудѣхъ
 въ тѣмоу кромѣ
 15 шьню · и тоу бѣ
 дѣтъ плачь ꙗскръ
 жѣтъ зѣбомъ ·
¹³ и рече ꙗсѣ сътънѣ
 коу иди ꙗкоже
 20 вѣрова · боуди
 тебе исцѣлѣн
 трокъ ꙗго въ тѣ
 частъ ·:·

24г
 въ по · д · не · е · ѿ · а · ѿ · матѣ
 въ вѣрѣ оно · ⁶ съвѣ
 Марк
 III
 6-12
 5
 тѣ сътвориша
 фарисѣи на ꙗсѣ
 съ иродѣианты ка
 кои бѣша погѣ
 били ⁷ ꙗсѣ же ѿидѣ
 съ оученикы сво
 ими къ морю · и
 10 многъ народъ ѿ
 галилѣи по немъ
 иде · и ѿ жидѣ
 скыи ⁸ и ѿ ерѣлма
 и ѿ идоумѣа · и
 15 съ оноу полоу и
 ордана · иже въ
 тоурѣ и сидонѣ ·
 народъ многъ ·
 слышавѣше ꙗсѣ
 20 ко творѣше и
 придѣша къ не
 моу · ⁹ и рече оуче
 никомъ своимъ

25а
 да корабль стонтъ
 оу него· народа дѣ
 ла да не сътоужа
 ютъ ѿмоу·¹⁰ многы
 5 бо исцѣли· іако на
 падахуоу хоташе прї
 косноути сѧ ѿмъ
 иже имлахуоуть
 раны·¹¹ и ѿгда видѧ
 10 ахуоуть и дѣси не
 чистии припада
 ахуоу къ немоу· и
 въпниахуоуть
 глѣше· іако ты ѿси
 15 хѣсъ снѣ бжїи·¹² и
 много прѣщаа
 ше имъ· да не іа
 вѣ ѿго творятъ···
 въ вѣтѣрѣ· е· не· еѿда
 20 ѿ мать· ѡ· ка···
 рѣ глѣ· своимъ оуче
 Марк
 IV
 24-34
 никомъ·²⁴ блюдѣ
 те сѧ чьто слышї

25б
 те въ нюже мѣрѧ
 мѣрите на мѣрї
 тъ сѧ вамъ· и при
 ложить сѧ вамъ·
 5 слышациимъ·
²⁵ иже бо аще има
 тъ дасть сѧ вамъ
 а иже не иматъ и
 еже иматъ ѿнме
 10 тъ сѧ ѿ него·²⁶ и глѣ
 аше· и тако ѿсть
 црѣство бжїи· іа
 коже аще члѣкъ
 въвѣръжетъ сѣмѧ
 15 въ землю·²⁷ то съ
 питъ· и въстаетъ
 ноцъ и днѣ· и сѣ
 мѧ прозѣбають·
 и продѣлѣжають
 20 сѧ· іакоже не вѣ
 стъ онъ самъ·²⁸ о се
 бѣ бо земля пло
 дить· прѣже тра

| | | | |
|----|----------------------------------|------|---------------------------------|
| | 25в | | 25г |
| | БОУ ПО ТОМЪ ЖЕ КЛА | | РИТЬ ВЪТБИ ВЕЛИ |
| | СЪ · ТА ЖЕ ИСПЪЛЪ | | КЪ ИАКОЖЕ МОЩИ |
| | НИТЬ ПЪШЕНИЦЮ | | ПОДЪ СЪНИЮ ЮГО |
| | ВЪ КЛАСѢ · ²⁹ ТО ЕГДА | | ПТИЦАМЪ НЕСЪНЪИ |
| 5 | ПРѢДАСТЪ ПЛОДЪ | 5 | ИМЪ ОУГНѢЗДИТИ |
| | АБИЕ ПОУСТИТЬ | | СА · ³³ И ТАЦѢМИ ПРИ |
| | СЪРПЪ ИАКО ПРѢДЪ | | ТЪЧАМИ МНОГА |
| | СТОИТЬ ЖАТКА | | МИ ГЛААШЕ ИМЪ |
| | ³⁰ ЧЕМОУ СЪПОДОБЛЮ | | СЛОВО ИАКОЖЕ МО |
| 10 | ЦРѢТВО БЖИЕ · И | 10 | ЖААХОУ СЛЪШАТИ |
| | КЪ КОЕИ ПРИТЪ | | ³⁴ БЕС ПРИТЪЧА ЖЕ |
| | ЧИ ПРИЛОЖИМЪ Ю · | | НИЧЪ ТОЖЕ НЕ ГЛА |
| | ³¹ КЪ ГОРОШЬНОУ ЗЪ | | АШЕ КЪ НИМЪ · ОСО |
| | РЬНОУ · ЕЖЕ ЮГДА | | БЪ СЪКАЗААШЕ И |
| 15 | СЪКІАНО БОУДЕТЬ | 15 | ОУЧЕНИКОМЪ СВО |
| | ВЪ ЗЕМЛИ · МЪНЕ | | ИМЪ · · · ВЪ СРѢ |
| | ВЪСѢХЪ СЪМѢНЪ | | Е · НЕ Ѡ МАТЬ ѠЕА · · |
| | ЕСТЬ ЗЕМЕНЬИХЪ | | ВЪ ВРѢ ОНО · ¹ БЛХЪ |
| | ³² И ЕГДА ВЪСЪКІАНО | Лука | ПРИБЛИЖАЮЩЕ |
| | БОУДЕТЬ · ВЪЗДРА | XV | СА КЪ ІСЪ · МЪ |
| 20 | СТЕТЪ · И БОУДЕТЬ | 1-10 | ТАРЕ И ГРѢШНИ |
| | БОЛЕ ВЪСѢХЪ ЗЕ | 20 | ЦИ ПОСЛОУШАТЪ |
| | МЪНЪИХЪ І ТВО | | ЮГО · ² И РЪПТАХОУ |

| | | | |
|----|---|----|--|
| | <p>26а фдрисѣи и книжь ници глѣше· іако съгрѣшникы приемлетъ и съ нимъ ѣсть·³ рѣ же</p> | 5 | <p>26б гы и соуѣды сво іа· глѣ имъ радоу ите сѧ съ мѣною іако овъцю мою по гыбѣшую обрѣ</p> |
| 5 | <p>къ нимъ притѣ чю сию·⁴ нѣкыи члѣкы· ѿ влѣсть и мѣи· рѣ овъць· и</p> | 5 | <p>тоухъ·⁷ глѣ же вѣ мѣ· іако тако ра достъ боудеть на нѣси о единомъ</p> |
| 10 | <p>погоубить єди ноу ѿ нихъ· не о ставить ли деѣл ти десѣтъ и деѣл ти вѣ поустыни·</p> | 10 | <p>грѣшникѣ ка юшимъ сѧ· неже о деѣлти десѣтъ и деѣлти правъ дѣникъ· иже не</p> |
| 15 | <p>и идеть вѣ слѣдѣ погыбѣшеѣ· до нѣдеже обраше ть ю⁵ и обрѣтъ ю вѣзложитъ ю на</p> | 15 | <p>трѣбоуютъ пока лѣнїа⁸ или каіа жена имоуши де сѣтъ мѣдѣницѣ· аще погоубить</p> |
| 20 | <p>рамѣ свои радоу іа сѧ·⁶ и пришѣдѣ вѣ домъ свои съ зывають дроу</p> | 20 | <p>мѣдѣници єди ноу· не вѣжида ють ли свѣтиль ника· и помететь</p> |

| | | | |
|-----------|----------------------------------|----|---------------------------------|
| | 26в | | 26г |
| | храминъи щеть | | ко наоучиша· ³¹ и |
| | прилѣжно донъ | | рече имъ ісѣ· при |
| | деже обрѣщеть ю | | дѣте въ сами· въ |
| | ⁹ и обрѣтъши съзъи | | поусто мѣсто осо |
| 5 | вѣють дроугъи | 5 | бъ· и починте ма |
| | соусѣды своя глѣю | | ло блхуу бо при |
| | ци· радостите сѣ | | ходѣши· и оходѣ |
| | съ мѣною тако ѡ | | ши мнози· и ти |
| | брѣтохъ мѣдѣ | | не спражни блхуу |
| 10 | ницю юже погѣ | 10 | сѣ· ³² и доша въ поу |
| | бихъ· ¹⁰ тако глѣю ва | | сто мѣсто кора |
| | мъ· радость бы | | бльмъ юдини· ³³ и вѣ |
| | вѣють· прѣдѣ а | | дѣша ѿ идоуща |
| | нѣглы· о юдиноу | | и познаша ѿ мно |
| 15 | грѣшьницѣ· ка | 15 | зи и пѣши ѿ въск |
| | юцимъ сѣ·:· | | хъ градъ текоша |
| | въ четвѣрѣ· ѣ· нѣ ѿ ма | | тамо и придоша |
| Марк | въ вѣрѣ оно· ³⁰ събѣ | | къ немюу· ³⁴ и шѣдѣ |
| VI | раша сѣ аплѣ | | ісѣ видѣ многъ |
| 30-39, 45 | къ ісоу· и въ | | народъ· и млсрдо |
| 20 | звѣстиша юмѣ | 20 | ва о нихъ· тако бл |
| | въсе юлико съ | | лхуу тако овѣца |
| | твориша· и ели | | не имоуща па |

27а
 стоуха· и нача оу
 чити ѿ много·³⁵ и
 минуѡвъшю ча
 соу· пристоупи
 5 ша къ нему· оу
 ченици юго гл҃ше
 поуесто юсть мѣ
 сто и оуже часъ
 дѣлѣгъ·³⁶ и ѿпоу
 10 сти ѿ· да шѣдѣ
 ше въ окръстѣна
 ѿ градыца и въ
 села коупѣть со
 бѣ хлѣбы· не и
 15 моутъ бо чѣсо ꙗ
 сти·³⁷ онъ же ѿвѣ
 щавъ рече имъ·
 дадите имъ въ
 ꙗсти· и гл҃ша юмѣ·
 20 да шѣдѣше коу
 пимъ дѣлѣма
 съ тома сръберь
 никъ· хлѣбы· и

27б
 дадимъ имъ ꙗ
 сти·³⁸ онъ же гл҃а и
 мъ· koliko хлѣбъ
 имате идѣте и
 5 видите и разоу
 мѣвъше гл҃аша ю
 моу· ꙗ· хлѣбъ ти
 дѣлѣ рѣбѣ·³⁹ и по
 велѣ имъ посади
 10 ти всѣ·⁴⁵ и приде
 на онъ полъ къ вѣ
 дѣсандѣ донѣдо
 же ѿпуститъ
 народы·· въ пѣ·
 15 ꙗ· не ѿ мать·
 въ вѣ· оно³ сѣдѣ
 щю нему на го
 рѣ ю· нѣстѣ
 и прѣ· цр҃кви
 20 въпрошаахоу
 тъ и единого пе
 трѣ никакѣ но
 анъ· андреа·⁴ рѣцѣ

Марк
 XIII
 3-9
 20

| | | | |
|----|--------------------------------|--------|--------------------------------|
| | 27в | | 27г |
| | НАМЪ КЪГДА СИ | | ЗЪКЪ· И ЦРѢСТВО |
| | БОУДОУТЬ· И КОЮ | | НА ЦРѢСТВО· И БОУ |
| | БОУДЕТЬ ЗНАМЕ | | ДОУТЬ ГЛАДИ И |
| | НИЕ ЮГДА ИМОУ | | МАТЕЖИ· ⁹ НАЧА |
| 5 | ТЬ ВЪСА СИ СЪКОНЬ | 5 | ЛО БОЛѢЗНЬМЪ·:· |
| | ЦАТИ СМ· ⁵ ІСЪ ЖЕ Ѡ | | СМ·Е·ЕУА Ѡ МАТЬФ·:· |
| | ВѢЩАВЪ НАЧАТЬ | | ⁹ ВЪ ВРѢ· ОНО· ПРѢ |
| | ГЛАТИ ИМЪ· БЛЮ | | ХОДАН ІСЪ· ВИ |
| | ДѢТЕ СМ ДА НЕКТО | Матфей | ДѢ ЧЛѢКА НА |
| | ПРѢЛЪСТИТЬ ВЪ· | ІХ | НА МЪТЪНИЦИ |
| 10 | ⁶ МНОЗИ БО ПРИДѢ | 9-12 | СѢДѢЩА· ИМЕНЬ |
| | ТЬ ВЪ ИМА МОЮ | 10 | МЪ МАТФЕА· И |
| | ГЛЮЩЕ АЗЪ ІЕСМЪ· | | ГЛА ІЕМОУ· ПО МЪ |
| | И МНОГЪ ПРѢЛЪ | | НѢ ГРѢДИ· И ВЪ |
| 15 | СТАТЬ ⁷ ЮГДА ЖЕ | 15 | СТАВЪ ПО НЕМЪ |
| | ОУСЛЪШИТІЕ БРА | | ИДЕ· ¹⁰ И БЪІ ІЕМОУ |
| | НИ И СЛОУХЪ БРА | | ВЪЗЛЕЖАЩЮ ВЪ |
| | НИ· НЕ ОУЖАСА | | ДОМОУ И СЕ МНО |
| | ИТЕ СМ· ПОДОБА | | ЗИ ГРѢШНИЦИ· |
| 20 | ЮТЬ БО БЪТИ· НЪ | 20 | И МЪТАРИ ПРИ |
| | НЕОУКОНЬЦИНА | | ШЪДЪШЕ ВЪЗЛЕ |
| | ⁸ ВЪСТАНЕТЬ БО | | ЖААХОУ СЪ ІСЪМЪ |
| | ІАЗЪКЪ НА ІА | | И СЪ ОУЧЕНИКЪ ІЕ |

| | | | |
|--------|-----------------------------------|----|-----------------------------------|
| | 28а | | 28б |
| | го· ¹¹ и видѣвъше фа | | сына ѿ гробъ нехо |
| | рисѣи гл҃ааху оу | | дѣша люта зѣло· |
| | ченикомъ яго· по | | яко не можааше |
| 5 | что съ мѣтари ѿ | 5 | никтоже миноу |
| | читель вашъ ꙗсть· | | ти поутѣмъ тѣ |
| | ¹² ісѣ же слышавъ рече | | мъ· ²⁹ и се възъпи |
| | имъ· не трѣбоуоу | | ста гл҃ша· что ю |
| | тъ съдравни вра | | сть намъ и тебѣ |
| | ча нѣ болаши ¹³ ишь | | ісе снѣ бѣжи при |
| 10 | дѣше наоучите сл | 10 | шкѣ еси сѣмо |
| | что юсть· мѣсты | | прѣже врѣмене |
| | ни хоцю а не жьрѣ | | моучитъ насъ· |
| | тѣѣ· не придохъ | | ³⁰ бѣ же недалече |
| | бо правдѣникъ | | ѿ нею стадо сви |
| 15 | призѣватъ нѣ грѣ | 15 | ни много пасо |
| | шникъ на пока | | мо· ³¹ бѣси же мола |
| | ание·:·: | | хоутъ и гл҃ше· аще |
| Матфей | нѣ ·є· еѿ а ѿ матъ | | изгониши ны по |
| VIII | ²⁸ въ врѣ оно· при | | вели намъ ити |
| 28-34 | шдѣшю ісѣи въ | 20 | въ стадо свиное |
| 20 | страноу герге | | ³² и рече имъ идѣте· о |
| | синьскоу· сѣрѣ | | ни же ишдѣше |
| | тоста и дѣва бѣ | | идоша въ свини |

| | | | |
|--------|-------------------------------|----|-----------------------------------|
| | 28в | | 28г |
| | ж· и абие оустръми | | мище жидовьско |
| | сѧ стадо по брѣгѧ | | ¹⁰ и се члѣкѣ имъ рѣ |
| | въ море и оутпо | | коу соухѧ· и въпро |
| | ша въ водахъ· ³³ а | | сиша и глѣше· аще |
| 5 | пасоущии бѣжа | 5 | достонтъ въ соу |
| | ша· и шѣдѣше въ | | ботоу цѣлѣити· да |
| | градъ възвѣстї | | на нь възглаголю |
| | ша всѧ· и о бѣск | | тъ· ¹¹ онъ же рече имъ |
| | ноуюцю сѧ· ³⁴ и се | | къто естъ члѣкѣ |
| 10 | вѣсь градъ изї | 10 | ѿ вѣсь· иже има |
| | де противоу іскї | | тъ овѣцю єдиноу |
| | и видѣвъше и | | и аще въпадеть |
| Матфей | молиша и· да бѣ | | въ соуботоу въ га |
| IX | пришьлѣ ѿ прѣ | | моу не изъметъ |
| 1 | дѣлѣ ихъ ¹ и въ | 15 | ли ѣта· ¹² кольми оу |
| 15 | лѣзѣ въ кара | | бо оубо лѣучни не |
| Матфей | блѣ ісѣ приѣде | | стъ члѣкѣ овѣцѣ |
| XII | и приде въ скон | | тѣмъ же достон |
| 9-14, | градъ·:·: | | тъ въ соуботоу |
| 22-30, | въ понѣ ·ѣ· не ·ѣ· еѣа | 20 | добро творити· |
| 38-50 | ѿ матѣеа | | ¹³ гла члѣкоу про |
| 20 | въ оно вѣрѣ· ⁹ при | | стѣри роукоу· и |
| | де ісѣ въ сѣнь | | простѣре· и оутвѣ |

29а
 рди сѧ цѣла ꙗко
 и друугаѧ:·:·
 вѣ вѣ ·ꙗ· не · ѿ матѣ
 вѣ вѣ оно ·¹⁴ сѣвѣ
 5 тѣ сътвориша
 фарисѣи на
 іса ꙗко да погов
 бѣтъ и ·¹⁵ ісѣ же ра
 зумѣвѣ ѿнде
 10 ѿ тоуду ·²² тѣгда
 приведоша къ
 нему · бѣсѣщѣ
 сѧ слѣпѣ и нѣмѣ і
 и глѣше и глѣда
 15 аше ·²³ и дивлѣа
 ху сѧ народи глѣю
 щѣ · ꙗда сѣ ѣсть
 снѣ дѣдѣ ·²⁴ фарї
 сѣи же слышавѣ
 20 ше рекоша сѣ не
 изгонитѣ бѣсѣ
 нѣ о вельзаву
 лѣ книзи бѣсѣ

29б
 изгонитѣ бѣсѣ
²⁵ видѣвѣ же ісѣ мѣ
 слѣ ихѣ рече къ нї
 мѣ · вѣсѣко цѣство
 5 раздѣливѣ сѧ на
 сѧ опустѣѣтъ · и
 всѣкъ градѣ или
 домѣ раздѣливѣ
 сѧ на сѧ не стане
 10 тѣ ·²⁶ и аще сотона со
 тоноу изгонитѣ
 самѣ сѧ естъ ра
 здѣливѣ како оу
 бо стане тѣ цѣство
 15 него ·²⁷ и аще азѣ о ве
 льзаву лѣ изго
 ню бѣсѣ · снѣве
 ваши чимѣ изго
 нѣтъ · сего дѣла
 20 ти боуду тѣ соу
 днѣ вамѣ ·²⁸ аще
 ли дѣмѣ бѣжемѣ ·
 изгону бѣсѣ ·

| | | | |
|----|----------------------------------|----|----------------------------------|
| | 29в | | 29г |
| | сего дѣла ти боу | | нѣ же ѿвѣщавъ |
| | доутъ соудити ва | | рече имъ · родъ лѣ |
| | мъ · аще ли дѣла | | кавѣи любодѣ |
| | бѣжеми изгоню | | и · знамениа про |
| 5 | бѣсы · приспѣло | 5 | силь · и знамени |
| | на въ црство бѣ | | и не дастъ самъ |
| | ю · ²⁹ ли како можетъ | | моу · нѣ тѣкмо |
| | кто вѣлѣсти въ до | | знамение нонъ |
| | мъ крѣпкааго | | пѣрка · ⁴⁰ тако бо бѣ |
| 10 | ти съсоуди юго ра | 10 | ишна въ чрѣвѣ |
| | зграбити ³⁰ иже нѣ | | китовѣ · три дѣ |
| | сть съ мѣною на | | ї три ноши · тако |
| | мла юсть · и не съ | | боудеть снѣ че |
| | бираа и съ мѣно | | ловѣчьскъ въ |
| 15 | ю растачаетъ · · · · | 15 | срѣди земляа трї |
| | въ срѣ · · · · не ѿ матѣ | | дѣи · и три ноши · |
| | въ оно вѣ · ³⁸ пристѣ | | ⁴¹ моужи ниневъ |
| | пиша къ ісоу къ | | гитѣциї вѣста |
| | нижъници и | | ноутъ бо на соу |
| 20 | фарисѣи · оучи | 20 | дѣ съ родѣмъ си |
| | телю хошемъ | | мъ и осудатъ и · |
| | ѿ тебе знаме | | тако показѣше |
| | ние видѣти · ³⁹ о | | самъ въ проповѣда |

30а
 ние нониної се бо
 ле ѿвнѣ съде·⁴² оужь
 наѧ црѣѧ вѣста
 неть на соудѣ съ
 5 родѣмь своимь и
 осоудѣть и· ꙗко прї
 де ѿ коньца землѧ
 слышатъ примоу
 дрости соломона
 10 и се боле соломона
 съде·⁴³ ꙗгда же нечї
 стын дхѣ изиде
 ть ѿ члѣка прохो
 дить безводны
 15 ими мѣстѣ· ꙗша
 покол и не обрѣ
 тають·⁴⁴ тѣгда глѣ
 ть да сѧ обрацю
 въ домъ его· из не
 20 гоже изидохъ и
 пришьдѣ обраще
 ть праздынѣ· по
 метенѣ· оукраше

30б
 нѣ·⁴⁵ тѣгда идеть
 и поиметь съ со
 бою· седмь инѣхъ
 дхѣ зълѣшише се
 5 бе и вѣшьдѣше жї
 воутъ тоу· и боудѣ
 ть послѣдныѧ
 члѣка того· горь
 ша пьрьвѣныхъ
 10 и родоу семоу лоу
 какоуоумоу····
 въ чѣ····· не ѿ матѣ
 въ вѣрѣ оно·⁴⁶ глѣцю
 ісѣ къ народомъ
 15 се мѣти и брати
 ꙗ него вѣнѣ сто
 ꙗахоу ищюше глѣ
 ти ѧмоу·⁴⁷ рече же
 20 се мѣти твоѧ и бра
 тнѧ твоѧ вѣнѣ
 стоѧтъ хотѣше
 глѣти къ тебѣ

| | | | |
|--------|----------------------------------|----|-----------------------------------|
| | 31в | | 31г |
| | ісѣ · вѣ домѣ кня | | видѣвѣ ісѣ вѣ роу |
| | жѣ и видѣвѣ сопѣ | | нхѣ · рече ослабле |
| | ца и народѣ мѣлѣ | | ноумоу · дѣръзан |
| | вѣщѣ · ²⁴ и гла имѣ · | | чадо ѿпоуцають |
| 5 | ѿидѣте не оумрѣ | 5 | ти см грѣси твои · |
| | тѣ дѣца нѣ съпи | | ³ и се иетери ѿ кни |
| | тѣ · и роу гааху см | | жѣникѣ · рѣша вѣ |
| | юмоу · ²⁵ югда же и | | себѣ · съ власнимѣ |
| | згѣнанѣ бѣи на | | етѣ · ⁴ и видѣвѣ ісѣ · |
| 10 | родѣ · вѣшьдѣ іа | 10 | помѣшление іхѣ |
| | тѣ ю за роукоу · и | | рече имѣ · вѣскоу |
| | вѣста дѣца · ²⁶ и зї | | ю вѣи мѣслите вѣ |
| | де вѣсть по вѣсен | | сѣдцихѣ вашнхѣ |
| | земли · · · · · | | ⁵ чѣто естѣ оудобѣю |
| 15 | нѣ · · · · · еѿа ѿ матѣ | 15 | речи ѿпоуцаю |
| | вѣ вѣѣ оно · ¹ вѣлѣ | | тѣ см грѣси тво |
| | зе вѣ корабѣ | | и ли речи вѣставѣ |
| Матфей | ісѣ · приѣде · | | ходи · ⁶ нѣ да оубѣ |
| IX | и приде вѣ свои гра | | сте іако властѣ и |
| 1-8 | дѣ · ² и се принесо | 20 | матѣ снѣ члѣчѣ |
| 20 | ша юмоу ослабле | | скѣи на земли |
| | нѣ жилами · на | | ѿпоуцати грѣ |
| | одрѣ лежащѣ и | | хѣ · ⁷ тѣгда гла ш |

| | | | |
|-----------|-------------------------------------|----|--------------------------------|
| | 32а | | 32б |
| | слабленоу моу | | ко видащен не вї |
| | вѣста вѣзъмн одрѣ | | дѣть · и слѣшаще |
| | твон · иди вѣ домѣ | | не слѣшатъ · ни |
| | твон · ⁸ видѣвѣше же | | разсумѣють · ¹⁴ и |
| 5 | народи чюдиша | 5 | сѣбѣваеъ сѣ и |
| | сѣ · и прославиша | | мѣ · прѣрчство нса |
| | ѣа · давѣшааго вла | | ино глѣше · и слоу |
| Матфей | сть такоу члѣвѣмѣ · · | | хомѣ оуслѣшите |
| ХІІІ | вѣ понѣ · ⁹ зне ѿ ма · · | | и не имате разсум |
| 10-23, 9, | вѣ вѣрѣ оно · ¹⁰ при | 10 | мѣти · и зѣраше |
| 24-54 | стоупікѣше оу | | оузѣрите и не и |
| 10 | ченици ісви ре | | мате видѣти · ¹⁵ оу |
| | коша ѣмоу · по чѣ | | доблѣ бо срдце |
| | то притѣчами глѣ | | люди си хѣ · и оу |
| 15 | ши имѣ · ¹¹ онѣ же ѿ | 15 | шима тѣжко |
| | вѣщавѣ рече имѣ · | | слѣшаша и очи |
| | іако камѣ дано ѣ | | скон сѣмѣжиша · |
| | сть разсумѣти | | еда кѣгда оузѣ |
| | таницы црѣства | | ратѣ очима · и оу |
| 20 | нѣснааго инѣ | 20 | шима оуслѣша |
| | мѣ же не дано есть | | тѣ · и срдцмѣ ра |
| | ¹³ сего ради притѣ | | зсумѣють · и о |
| | чами глѣ · іа | | братаъ сѣ ицѣ |

32в
лю ѿ ·¹⁶ ваши же бла
жени очи ꙗко ви
дите и оуши ꙗже
слъшите ·¹⁷ право
5 бо глѹ вамъ · ꙗко
мнози прѣрци ꙗ пра
вьдници въжде
лѣша видѣти ꙗ
же видите и не вѣ
10 дѣша · и слышатꙗ
ꙗже слышите и не
слъшаша ·¹⁸ вѣ же
оуслъшите притъ
чю сѣавъшааго ·
15 ¹⁹ въсакъ иже слы
шитъ словеса цъ
сарьствиа · и не
разоумѣеть · прѣ
ходить не приа
20 знь и въсхъщае
тъ сѣаное въ сь
рдци ѿго · се ѿсть
сѣаное при поу

32г
ти ·²⁰ а сѣаное на ка
мени тъ есть слы
ша и слово · и аenie
съ радостю при
5 ѿмлае ѿ²¹ и не има
тъ же корене въ се
бе · нѣ вѣременно
ѿсть · бѣвѣши же
печали и гонени
10 ю словесе ради · аби
ѿ сѣблажнае
тъ сѿ ·²² а сѣаное
въ тѣрнии се есть
слъшан слово и
15 печаль сѣвѣта се
го и льсть бѣгати
ства подавляе
тъ ѿ · и бес плода
бѣваетъ ·²³ а сѣа
20 ное на земли до
брѣ се есть слы
шан слово и ра
зоумѣваа ѿго

33а
 ПРИНОСИТЬ ПЛОДЪ
 И ТВОРИТЬ · ОВО · Р ·
 ОВО ШЕСТЬДЕСАТЬ ·
 ОВО · А · ⁹ ИМЪИАН ОУ
 5 ШИ СЛЪШАТИ ДА
 СЛЪШИТЬ · : ·
 ВЪ ВЪТОРѢ · З · НЕ Ѡ МѢ
 РЕЧЕ ГЪ ²⁴ СКОИМЪ ОУ
 ЧЕНИКОМЪ · ПРИ
 10 ТЪЧЮ СИЮ · ОУПО
 ДОБИ СѢ ЦРСТІЕ
 НБСЬНОЕ · ЧЛВКОУ
 СЪКІВЪШЮ ДОБРО
 Ю СЪКМА НА СЕЛѢ
 15 СКОЕМЪ · ²⁵ СЪПАЩЕ
 МЪ ЧЛВКОМЪ · ПРО
 ДЕ ВРАГЪ ЕГО И ВЪ
 СЪКІА ПЛѢВЕЛЪ ПО
 СЕРЕДѢ ПЪШЕНИ
 20 ЦѢ И ОТИДЕ · ²⁶ ЮГДА
 ЖЕ ПРОЗЛБЕ ТРА
 ВА · И ПЛОДЪ СЪТВО
 РИ · ТЪГДА ІАВИ СѢ

33б
 И ПЛѢВЕЛЪ · ²⁷ ПРИШЬ
 ДЪШЕ РАБИ ГНА РЕ
 КОША ЮМОУ · ГИ · НЕ
 ДОБРО ЛИ СЪКМА СЪ
 5 ЛЪ ЮСИ НА СЕЛѢ СВО
 ЕМЪ · Ѡ КОУДОУ ОУ
 БО ИМАТЬ · ПЛѢВЕ
 ЛЫ · ²⁸ ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ И
 МЪ · ВРАГЪ ЧЛВКЪ
 10 СЕ СЪТВОРИ · РАБИ
 ЖЕ РЕКОША ЮМОУ ·
 ХОЩЕШИ ЛИ ОУБО
 ДА ШЪДЪШЕ ИСПЛЕ
 ВЕМЪ ІА · ²⁹ ОНЪ ЖЕ РЕ
 15 ИМЪ НИ · ІЕДА ВЪСТЪ
 РЗАЮЩЕ ПЛѢВЕЛЪ
 ВЪСТЪРГНЕТЕ КОУ
 ПНО СЪ НИМЪ И ПЪ
 ШЕНИЦЮ · ³⁰ ОСТАВИ
 20 ТЕ КОУПНО РАСТИ
 ОУБО ДО ЖАТВЫ · И
 ВЪ ГОДЪ ЖАТВЫ
 РЕКОУ ЖАТЕЛЕМЪ

| | | | |
|----|--------------------------------|----|----------------------------------|
| | 33в | | 33г |
| | исплевѣте прѣ | | мъ и въгнѣзди |
| | же плѣкелы· и съ | | ти сѧ въ вѣяхъ е |
| | вѣжѣте ꙗ въ сно | | го· ³³ ꙗко притѣчу |
| 5 | пы· ꙗко съжеши | 5 | глаголю имъ· подобь |
| | ꙗ· пшеницю же | | но есть црство не |
| | съберѣте въ жи | | беснои квасу и |
| | тѣницю мою·:· | | же възъмъши же |
| | въ срѣкѣ ·з̄· не ѿ матѣ | | на погребѣ въ моу |
| 10 | рече г҃ъ ³¹ притѣчу | 10 | чнахъ сатахъ |
| | сию подобно ю | | трахъ· донѣде |
| | сть црствіе не | | же въскысе въсе· |
| | беснои зръноу | | ³⁴ се все гла ісѣ· въ |
| | горничноу· еже | | притѣчахъ на |
| | възмъ члѣкѣ | | роду· и бес при |
| 15 | въскѣ на нѣкѣ | 15 | тѣча ничѣтоже |
| | свои· ³² еже мнѣ | | не глаше къ ни |
| | ю въскхъ сѣменѣ | | мъ· ³⁵ да събоуде |
| | юсть югда же въ | | тъ сѧ прркомъ |
| | зрастетъ боле | | глаголюмъ· ѿвѣрь |
| 20 | зелни есть· и боу | 20 | зоу въ притѣча |
| | дѣтъ доубѣ· ꙗко | | хъ оуста моѧ· ѿ |
| | же прити пти | | ригноу съкрѣве |
| | цамъ нѣснѣи | | наѧ ѿ съложенї |

| | | | |
|----|-----------------------------------|----|----------------------------------|
| | 34а | | 34б |
| | ѿ всего мира· ³⁶ тѣ | | неприязнини· ³⁹ а |
| | гда оставиѣтъ на | | врагѣ въ сѣвѣхъ |
| | роды ісѣ· въ домѣ | | и ѿ іестъ дѣволѣ |
| | свои приде·:·: | | а жатва іестъ ко |
| 5 | въ четвѣрѣ· ³⁷ нѣ ѿ ма | 5 | нчаніе вѣка· |
| | въ оно вѣкѣ· пришь | | а жателе англи |
| | дѣшю ісѣ· въ до | | соутѣ· ⁴⁰ тако оубо |
| | мѣ свои· пристѣ | | сѣбраютѣ плѣ |
| | пиша оученици | | велы и огньмѣ |
| 10 | юго къ нѣмоу глѣю | 10 | и жиждютѣ та |
| | ше· сѣкажи на | | ко же боудетѣ въ |
| | мѣ притѣчу плѣ | | сѣкончаніе |
| | велѣ сельнѣихъ | | вѣка сего· ⁴¹ поу |
| | ³⁷ онѣ же ѿвѣщавѣ | | ститѣ снѣ члѣчѣ |
| 15 | рѣ имѣ· въ сѣвѣ | 15 | англы свои· и |
| | вѣи доброе сѣ | | сѣбероутѣ ѿ црѣ |
| | ма естѣ снѣ члѣ | | ства сего въ сѣ сѣ |
| | чѣ· ³⁸ нѣка же естѣ | | блзны· и творѣ |
| | въ сѣ мирѣ· до | | щаѣ безакони |
| 20 | брою же сѣма | 20 | нѣ· ⁴² и въ вѣрьгоутѣ |
| | се соутѣ снѣ | | ѿ въ пещѣ огнь |
| | црѣства· плѣ | | ноу· тоу боуде |
| | ли же соутѣ снѣ | | тѣ плачѣ и скрѣ |

| | | | |
|-----|----------------------------------|-----|---------------------------------|
| | 34в | | 34г |
| | ЖЕТЬ ЗОУБОМЪ · ⁴³ ТЪ | | НИЮЩЮ ДОБРЪ БИ |
| | ГДА ПРАВЪДНИИ | | СЪРЪ · ⁴⁶ ИЖЕ ОБРЪТЪ |
| | ПРОСВѢТАТЬ СМІА | | ІЕДИНЪ ЗЪЛО ЦѢНЪ |
| 5 | КО СЛНЦЕ ВЪ ЦРѢТВІ | 5 | НЪ БИСЪРЪ ШЪДЪ |
| | И ОЦА НУЪ · ИМѢИ | | ПРОДА ВСЕ ИМѢИИ |
| | ОУШИ СЛЫШАТИ | | ІЕ ІЕЛИКО ИМѢАШЕ |
| | ДА СЛЫШИТЬ · · · | | И КОУПИ И · ⁴⁷ ПАКЪ |
| | ВЪ ПМ̄ · З̄ · НЄ · М̄ МАТ̄ | | ПОДОБНО ЕСТЬ ЦРѢТКО |
| | РЄ Г̄ · ⁴⁴ ПРИТЪЧЮ СИ | | НѢСНОЮ МРЪЖИ ВЪ |
| 10 | Ю ПОДОБНО ЕСТЬ | 10 | ВЪРЪЖЕНЪ ВЪ МО |
| | ЦРѢТВИЕ НѢСНОЕ | | РЕ · И М̄ ВЪСАКОГО |
| | СЪКРОВИЩЮ СЪКРЪ | | РОДА СЪБЪРАКЪ |
| | ВЕНОУ НА НИКЪ · ІЕ | | ШИ · ⁴⁸ АБИЕ ЖЕ НА |
| | ЖЕ ОБРЪТЪ ЧЛѢКЪ | | ПЪЛЪНИ СМ · ИЗВЛЕ |
| 15 | СЪКРЫ · И РАДОСТЬ | 15 | КЪШЕ Ю НА КРАИ |
| | Ю ІЕГО ИДЕТЬ И ВСЕ | | И СЪДЪШЕ ИЗБЪ |
| | ІЕЛИКО ИМАТЬ ПРО | | РАША ДОБРЪНА ВЪ |
| | ДАСТЬ И КОУПИ НИ | | СЪСОУДЪ · А ГНИ |
| | КОУ ТОУ · · · | | ЛЪНА ИЗВЪРЪГО |
| 20 | РЄ Г̄ · ПРИТЪЧЮ СІ | 20 | ША ВЪНЪ · · · |
| З̄А | Ю · ⁴⁵ ПОДОБНО ЕСТЬ | З̄А | · ⁴⁹ ТАКО БОУДЕТЬ |
| | ЦРѢТКО НѢСНОЕ | | ВЪ СЪКОНЪЧАНИ |
| | ЧЛѢКОУ КОУПЦЮ · | | ІЕ ВЪКА · ИЗИДОУ |

| | |
|--|--|
| <p>35а</p> <p>ТѢ АНГЛѢИ И ѠЛОУЧА ТѢ ЗЪЛЪНА Ѡ СРѢ ДѢ ПРАВЕДНѢХЪ ⁵⁰ И ВЪВЪРЪГОУТЬ ІА 5 ВЪ ПЕЩѢ ОГНЬНОУ ТОУ БОУДЕТЬ ПЛАЧЬ И СКОРЖЕТЬ ЗОУБО МЪ. ⁵¹ ГЛА ИМЪ ІСЪ РАЗУМѢСТЕ ЛИ 10 ВСЕ СЕ ГЛАША ЕМЪ ЕИ ГИ. ⁵² ІСЪ ЖЕ РЕЧЕ ИМЪ ТОГО ДѢЛА ВЪСАЖЪ КЪНИ ЖЪНИКЪ НАОУ 15 ЧЬ СМ ЦРѢСТВИЮ НѢСНОУМОУ ПОДО БНЪ ЕСТЬ ЧЛѢКОУ ДОМОВИТОУ ІЖЕ ИЗНОСИТЬ Ѡ СЪ 20 КРОВИЩА СВОЕГО НОВАІА И ВЕТЪХА ІА ⁵³ И БЪІ ЕГДА СЪКО НЦА ІСЪ ПРИТЪ</p> | <p>35б</p> <p>ЧЮ СИУ ПРѢИДЕ Ѡ ТОУДОУ. ⁵⁴ И ПРИШЪ ДЪ ВЪ ОЦѢСТВО СВО Е ОУЧАШЕ НАСЪ БО РИЩИХЪ ИХЪ. :- 5 СОУѢ ЗЪ ЕУДА Ѡ МАТѢ РЕ ГЪ. ³⁷ ИЖЕ ЛЮБИ ТЬ ОЦА ЛИ МТѢРЪ Матфей X 37-42 10 ПАСЕ МЕНЕ НѢСТЬ МЕНЕ ДОСТОИНЪ ИЖЕ ЛЮБИТЬ СНА ЛИ ДЪЩЕРЪ ПАСЕ МЕНЕ НѢСТЬ МЕНЕ ДОСТОИНЪ. ³⁸ ИЖЕ НЕ 15 ПРИМЕТЪ КРѢТА СВОЕГО И ВЪ СЛѢДЪ МЕНЕ ИДЕТЬ НѢ СТЬ МЕНЕ ДОСТОИ НЪ. ³⁹ ОБРѢТЪИ ДШЮ 20 СВОЮ ПОГОУБИТЬ Ю А ИЖЕ ПОГОУБИ ТЬ ДШЮ СВОЮ МЕ НЕ РАДИ ОБРАЩЕ</p> |
|--|--|

| | | | |
|--------|---------------------------------|--------|-----------------------------------|
| | 35в | | 35г |
| | тъ ю· ⁴⁰ иже въ прие | | те оученикома сво |
| | млетъ мѧ приемляе | | има прѣиде ѿ тоу |
| | тъ посылѣвшаа | | доу оучитъ и проп |
| | го мѧ· ⁴¹ приемла | | вѣдатъ въ градѣ |
| 5 | прѣрка въ имѧ прѣч | 5 | хъ ихъ·:· |
| | мъздоу прѣчю при | | не ѿ ѿ· еѿа ѿ матѣ |
| | емлетъ· а приемла | | въ вѣрѣ оно· ²⁷ прѣ |
| | правдѣдника въ | Матфей | ходѣшю тоудѣ |
| | имѧ правдѣдни | IX | ісоу по немъ и |
| | че мъздоу правѣ | 27-35 | доста дѣва слѣпъ |
| 10 | дѣницу приеме | 10 | ца зовоуща и глѣю |
| | тъ· ⁴² иже колижъ | | ща помилуи ны |
| | до напоитъ едино | | ісе снѣ дѣдѣтъ· ²⁸ при |
| | го ѿ малыихъ сі | | шдѣшю же емѧ |
| 15 | хъ чашю стоуде | 15 | въ домъ· пристѣ |
| | ны воды· тѣкмо | | писте къ нему |
| | въ имѧ оученика | | слѣпца· и глѣа и |
| | амѣ глѣю камъ· | | ма ісѣ· вѣроуета |
| | не погоубитъ | | ли іако могу се |
| 20 | мъдѣи своеѧ·:· | 20 | сѣтворити· глѣа |
| | ¹ и бѣи іегда съвѣрь | | ста емоу еи ги· ²⁹ тѣ |
| Матфей | ши ісѣ заповѣда | | гда прикосну сѧ |
| XI | іа· обѣма на деса | | очию ею· глѣа по |
| 1 | | | |

36а
 вѣрѣ ваю боуди ва
 ма³⁰ и ѿвѣрзоста сѧ
 очи има· и запрѣтї
 има їсѣ гл҃а· блюди
 5 та· да никтоже не
 оувѣсть·³¹ она же шь
 дѣша прославиша
 и по всен земли тої·
 10 ³² тѣма же исхождаше
 ма· се приквдоша къ
 немоу чл҃вкъ нѣмъ
 бѣсьнѣ·³³ изгнанаѣ
 бѣсоу прог҃ла нѣмъ
 и· и чюдиша сѧ на
 15 роди гл҃ше николи
 же яви сѧ тако въ
 изли·³⁴ а фарисѣ гл҃а
 аху· ѡ князи бѣ
 съ изгонитѣ бѣсы·
 20 ³⁵ и прохождаше їсѣ
 грады всѧ и вси·
 оуча на съборищї
 хъ ихъ· и проповѣ

36б
 даа еѿаглие цр҃ства
 и цѣлаа въсѧкъ
 недоугъ· и всѧкъ
 азю въ людехъ···
 5 въ поѿек· и· нѣ· ѿ ма·
 въ врѣ оно⁵⁴ приде
 їсѣ въ очѣство сво
 ѣ и оучеше наро
 ды· насъ нѣмї
 10 щинхъ ихъ яко
 дивити сѧ имъ
 и гл҃ааху ѿ коу
 доу семоу есть
 прѣмоудрость
 15 си·⁵⁵ не съ ли есть
 древо дѣлинѣ снѣ
 не се ли мѣти его
 наричаеть сѧ ма
 риа· и братиа е
 20 го иakovъ· и ѡ
 сифъ· и симонъ
 иуда⁵⁶ и сестры
 его· не всѧ ли въ

Матфей
 XIII
 54-58

| | | | |
|--------|-----------------------------------|----|-----------------------------------|
| | 36в | | 36г |
| | на съ соутъ · ѿ коу | | за и · и въсади и въ ть |
| | доу оубо семоу вса | | мъницю · иродиады |
| | си соутъ · ⁵⁷ и блажна | | ради жены филипа |
| | ахоу са о немь · їсъ же | | брата своего іако ѡ |
| 5 | рече имъ иѣсть прѣркъ | 5 | жени са ею · ⁴ глаше |
| | бещьсти нъ тѣкмо | | бо іемоу иоданъ · не |
| | въ своемь очьстви | | достонть ти имѣ |
| | и · и въ домоу своемь | | ти еіа · ⁵ и хотѣ оуби |
| | ⁵⁸ и не сътвори тоу си | | ти оубоа са наро |
| 10 | лъ много · за не вѣ | 10 | да зане іако прѣрка |
| | рованіе ихъ · : | | имѣхутъ и · ⁶ дни |
| | въ вътрѣ · и · не · ѿ ма | | же быкъшо родьства |
| Матфей | въ вѣрѣ оно · ¹ оуслы | | иродова · пласа дѣ |
| XIV | ша иродъ тетра | | щи иродиадина по |
| 1-13 | хъ слоухъ їсѣвъ · | | середѣ пира и оугоді |
| 15 | ² и рече отрокомъ · | 15 | иродоу · ⁷ тѣмъ же съ |
| | своимъ се естъ и | | клятвою издрече |
| | ванъ крѣстль · тѣ | | ни · дати егоже аще |
| | въскрьсе ѿ мьрѣ | | въспросить · ⁸ она же |
| 20 | тѣхъ и сего ра | 20 | наважена мате |
| | ди силы дѣють са | | рию своєю · дажь |
| | о немь ³ иродъ бо | | ми рѣ съде на блюдѣ |
| | имъ иодана и съва | | глакоу ио на крѣстлѣ |

| | | | |
|----|---------------------------|--------|------------------------|
| | 37а | | 37б |
| | 9 и печальнѣ бѣти црѣ | | вѣ вѣрѣ оно · 35 позна |
| | клаткѣ ради и вѣ | Матфей | вѣше и моужни мѣ |
| | злежащихъ съ ни | XIV | ста того постѣ |
| 5 | мѣ повелѣ дати еи | 35-36 | лаша вѣ вѣсю стра |
| | 10 и постѣла оусѣбноу | 5 | ноу тоу · и приведе |
| | ноана вѣ тѣмнѣ | | ша кѣ немоу всѣ бо |
| | ци 11 и принесоша глѣ | | лаша · 36 и молахоу |
| | воу яго на блюдѣ | | тѣ и да тѣкмо при |
| 10 | и даша дѣвници ї | 10 | косноутѣ сѣ подра |
| | несе мѣри скоеи 12 и | | зѣ ризѣ яго · и ѡли |
| | пристоупаше оу | | ко сѣ прикосноуша · |
| | ченици яго · вѣзѣ | Матфей | 1 тѣгда пристоупї |
| 15 | ша тѣло его и погре | XV | ша кѣ їсоу · иже бѣ |
| | боша ю · и пришѣдѣ | 1-21 | хоу вѣ нерѣсмѣ кѣ |
| | ше и вѣзѣкѣстиша | 15 | нижнници · и фарї |
| | їсоу · 13 и слѣшавѣ | | сѣи глѣше · 2 по чѣто |
| | їсѣ ѡиде ѡ тоудѣ | | оученици твои прї |
| | вѣ корабли вѣ поу | | стоупаютѣ прѣда |
| 20 | сто мѣсто єдинѣ | 20 | ниѣ старѣць · не оу |
| | и слѣшавѣше на | | мѣвають бо роу |
| | роди · по немѣ идо | | кѣ сконхѣ · югда |
| | ша пѣши ѡ града · : | | хлѣбѣ вѣдѣть · 3 онѣ |
| | вѣ сѣрѣ · и · не · ѡ матѣ | | |

37в
же ѿвѣщавъ рече имъ
по чьто и вы пристѣ
паєте заповѣди бо
жню прѣданиа дѣ
5 лла вашего. ⁴ бѣ бо за
повѣда гл҃а чьтї
оца и мѣри и гл҃а и
зъло очю и мѣри
сѣмьрѣтью да оумь
10 ртъ ⁵ вы же гл҃ете
иже аще речеть о
ца или мѣри да
рѣ иже ти сѣ ѿ ме
не оупѣеть ти сѣ
15 ⁶ не чьствоуеть оца
своего и мѣри и ѿ
вьр҃госте заповѣ
ди бж҃ию прѣда
ниа дѣлаа ваше
20 го. ⁷ лицемѣри
добрѣ прорече
исаия о васъ гл҃а
⁸ приближаютъ

37г
сѣ мѣри люди еси
оусты своими и
оусты чьтоутъ мѣ
а срдце ихъ оуда
5 лаетъ сѣ ѿ мене
⁹ въ соуде же чьтоутъ
мѣ оучаще оученї
а заповѣди чл҃вчь
скы. ¹⁰ и призъвавъ
10 народы рече имъ слы
шити и разумѣ
ите. ¹¹ не въходяще
не скьрнннть чл҃вка
нѣ исходяще и
з оустъ то скь
15 рнннть чл҃вка. ѿ
въ чѣ и не ѿ ма
¹² въ вѣрѣ оно при
стоупиша оуче
20 ници его къ ісх
и рѣша емоу вѣси
ли тако фарисѣи
слъшавъше сло

38а
 во съблзунѣша сѧ ·
 13 онъ же ѿвѣщаваѣ рече
 въсь садъ егоже не
 насади оцъ мой не
 5 бѣхъ ни истъргне
 ть сѧ ис корене · 14 ѿ
 ставите ꙗ · вожи сѧ
 ть слѣпни слѣпъ
 цемъ · слѣпцы же
 10 слѣпыца · аще водѣ
 ть оба въ ꙗмоу въ
 падеть сѧ · 15 ѿвѣща
 ваѣ же петръ рече ꙗко ·
 съкажи намъ прѣ
 15 тьчю сию · 16 ісѣъ же ре
 че емоу · единаче
 ли и въ безъ дразоу
 ма ꙗсте · 17 не оу ли ра
 зоумѣваете · ꙗко
 20 все ꙗже въходить
 въ оуста въ чрѣво
 въмѣщаеть сѧ · и
 проходѣтъ исходѣ

38б
 ть · 18 а исходаѣша
 из оустъ ѿ срѣца
 исходаѣтъ и та сквъ
 рнаѣтъ члѣва · 19 ѿ
 5 срѣца бо исходаѣ
 ть помышлениѣ
 зъла · татъбѣы
 лъжныѣ поусто
 шьства · хоульно
 10 глѣние · 20 си соутъ
 сквърнаѣша че
 ловѣка · а еже не
 оумѣвенама роу
 кама ꙗсти не сквъ
 15 рнить члѣва · 21 ишь
 дъ ѿ тоудоу ісѣъ ·
 отиде въ стра
 ноу турьскоу · и
 сидоньскоу · · · · ·
 20 въ пѣт · и · не · ѿ ма
 въ вѣкъ оно · 29 приде
 ісѣъ · къ приморь
 ю турьскоу и си

Матфей
 XV
 29-31

| | | | |
|--------|----------------------------------|----|----------------------------------|
| | 38в | | 38г |
| | доньскоу· и въшь | | ю растачають· ³¹ сего |
| | дъ на гороу сѣдѣ | | ради глѣю камъ· всѣ |
| | аше тоу· ³⁰ и пристоу | | къ грѣхъ и хоула |
| 5 | пиша къ нему на | 5 | ѿпоуститъ сѣ че |
| | роди мнози имѣ | | ловѣкомъ· а еже |
| | ще съ собою хромъ | | на дѣхъ хоула· не |
| | нѣмъ· слѣпы бѣ | | ѿпоуститъ сѣ че |
| | съны· и повьрго | | ловѣкомъ· ³² и еже |
| | ша ѿ прѣдъ нога | | колиждо речеть |
| 10 | ма ісѣама· и ицѣ | 10 | слово на сѣа члѣча |
| | ли ѿ· ³¹ іако народоу | | ѿпоуститъ сѣ емѣ |
| | двѣти сѣ· видѣ | | а иже речеть на дѣа |
| | ще нѣмъ глѣща· | | стѣго не ѿпусти |
| | бѣсъны съдравъ | | тъ сѣ емоу ни въ съ |
| 15 | и хромъна ходѣща· | 15 | вѣкъ ни въ градоу |
| | и слѣпыѣ видѣ | | щии· ³³ или сътвори |
| | ща· и славѣахоу | | тъ дрѣво добро· и |
| Матфей | бѣ и зѣла·:· | | плодъ его добръ· ли |
| ХП | сѣ· и· еѿа· ѿ мат·:· | | сътворитъ дрѣво |
| 30-37 | рече гѣ· ³⁰ иже нѣсть | 20 | зѣло и плодъ его зѣ |
| 20 | съ мѣною на ма | | лъ· ѿ плода бо дрѣ |
| | юсть иже не съ | | во познано боуде |
| | бираеть съ мно | | тъ· ³⁴ ищадна юхи |

39а
 ДИНИНА· КАКО МО
 ЖЕТЕ ДОБРО ГЛАТИ
 ЗЪЛИ СОУЩЕ· Ѡ ИЗБЫ
 ТЪКА БО СРЪЦА ѠСТА
 5 ГЛЮТЬ· ³⁵ ДОБРЫИ
 ЧЛѢКЪ Ѡ ДОБРАГО
 СЪКРОВИЩА ИЗНО
 СИТЬ ДОБРАГО· А ЗЪ
 ЛЫИ ЧЛѢКЪ Ѡ ЗЪ
 10 ЛАГО СЪКРОВИЩА
 ИЗНОСИТЬ ЗЪЛАГО
³⁶ ГЛЮ ЖЕ КАМЪ· ТАКО
 ВСЕЖКО СЛОВО ПРА
 ЗДНО ЕЖЕ АЩЕ РЕ
 15 КОУТЬ ЧЛѢЧИ ВЪ
 ЗДАДАТЬ О НЕМЪ
 СЛОВО ВЪ ДНѢ СОУ
 ДНЫИ· ³⁷ Ѡ СЛОВЕСЪ
 БО СКОУХЪ ОПРАВЪ
 20 ДИШИ СЛ· И Ѡ СЛО
 ВЕСЪ СКОУХЪ ОСОУ
 ДИШИ СЛ· :-
 НЕ· И· ЕУ· А· Ѡ МАТФ· :-

39б
 ВЪ ВРѢ ОНО· ¹⁴ ИШЕДЪ
 ІСЪ ВИДѢ НАРОДЪ
 МНОГЪ И МЛСРДО
 МА О НЕМЪ· ИЦѢЛИ НЕ
 ДОУЖНЫИ ИХЪ· ¹⁵ ПО
 ЗДѢШЕ БЫКЪШЮ ПРІ
 СТОУПИША КЪ НЕМОУ
 ОУЧЕНИЦИ ЕГО ГЛѢШЕ
 ПОУСТО ЕСТЬ МѢСТО
 И ГОДИНА ОУЖЕ МИ
 10 НОУ· Ѡ ПОУСТИ НАРО
 ДЪ ДА ШЕДЪШЕ ВЪ
 ОКРѢСТНЫИ ГРА
 ДЦА КОУПАТЬ СЕБѢ
 15 БРАШНА· ¹⁶ ІСЪ ЖЕ РЕ
 ИМЪ НЕ ТРѢБОУЮТЬ
 ОТИТИ· ДАДИТЕ ИМЪ
 ВЪ КѢСТЕ· ¹⁷ ОНИ ЖЕ ГЛА
 ША ЕМОУ НЕ ИМАМЪ
 20 СЪДЕ ТЪКМО· Е· ХЛѢ
 БЪ И ДѢВѢ РЫБѢ· ¹⁸ ѠНЪ
 ЖЕ РЕЧЕ ИМЪ· ПРИ
 НЕСѢТЕ МИ ТА СѢМО

Матфей
 XIV
 14-22
 5

10

15

20

| | | | |
|----|---------------------------------|--------|-----------------------------------|
| | 39в | | 39г |
| | ¹⁹ и повелѣ народомъ | | донъдеже ѿпоу |
| | възлеши на травѣ | | ститъ народы··· |
| | и примѣ ·ѿ· хлѣбъ | | въ понѣ ·ѿ· нѣ · ѿ ма |
| | и двѣ рѣкѣ · възъ | Матфей | въ вѣкѣ оно · ¹ пристѣ |
| 5 | рѣкѣ на нѣбо · блѣви | XVI | пльше къ ісѣ фа |
| | и прѣломль дасть | 1-12 | рисѣи и садоуке |
| | оученикомъ хлѣ | 5 | и искоушающе и · |
| | бѣ оученици же | | просиша знаме |
| | народомъ ²⁰ и іаша | | ниѣ съ нѣсе пока |
| 10 | вси и настѣтиша | 10 | зати имъ ² онъ же |
| | сѣ · и възаша изъбы | | отъвѣщавъ рѣ |
| | тѣкы оукроухъ | | че имъ · вечероу |
| | дѣвѣ на десѣте | | бѣвъшю чьрьмь |
| | кошьници испѣ | | ноу нѣоу · глѣте ти |
| 15 | ль · ²¹ іадоушинихъ | 15 | шина боудеть · ³ за |
| | же блѣше моужь | | оутра днѣсь зима |
| | пѣть тѣсѣць · ра | | чьрьмноуеть бо |
| | звѣ женъ и дѣти | | сѣ нѣбо оунѣкаѣ · |
| | и · ²² и абие оубѣди | | лице оубо · нѣси оу |
| 20 | ісѣ оученикы сво | 20 | мѣете расоужа |
| | ѣ вълѣсти въ ко | | ти · а знаменіи |
| | рабель · и варити | | врѣменъ не мо |
| | на ономъ полоу · | | жете · ⁴ родъ зѣлъ |

40а
 любодѣи въ · знаме
 ния ищеть · и зна
 мения не дасть сѧ
 имъ · нъ тъкмо зна
 5 мение нонѣ прѣрка
 и остави въ всѧ о
 тѣиде · ⁵ и пришеде
 ше оученици его на
 шноу страну · за
 10 быша хлѣбъ възма
 ти · ⁶ ісѣ же рече имъ
 съмотрите и блю
 дѣте сѧ ѿ кваса фа
 рисѣиска · и садоу
 15 кѣиска · · · ·
 въ вѣр · ѿ · не · ѿ · мат
 рѣ · гъ · ⁶ сконимъ оуче
 никомъ въне
 маѣте и блюдѣ
 20 те сѧ ѿ кваса фа
 риска · и садоуке
 ниска · ⁷ они же помѣ
 шлахоу въ себѣ

40б
 глѣше · како хлѣбъ не
 възмохомъ · ⁸ разоумѣ
 въ же ісѣ рече и · чѣто
 мѣслите въ себе ма
 5 ловѣри · яко хлѣбъ
 не възмасте · ⁹ не оу лѣ
 разоумѣваете ни
 помѣните пѣти
 хлѣбъ и пѣти ты
 10 сѧщѣ · и колико ко
 шъницѣ · ¹⁰ ни ли се
 дми хлѣбъ · въ че
 тыри тысаща · и
 колико кошъни
 15 цѣ възмасте · ¹¹ како
 не разоумете яко не
 о хлѣбѣхъ вамъ въ
 нимати рѣхъ · хра
 ните же сѧ ѿ ква
 20 са фарисѣиска · и
 садоукѣиска · ¹² тѣ
 гда разоумѣша ꙗ
 ко рече храните сѧ

| | | | |
|--------|-----------------------------------|----|-----------------------------------|
| | 40в | | 40г |
| | НЕ Ѡ КВАСА ХЛѢБНА | | СЕ· ²³ ОНЪ ЖЕ ОБРАТИВЪ |
| | АГО НЪ Ѡ ОУЧЕНИА | | СА РѢ ПЕТРОУ· ИДИ ЗА |
| Матфей | ФАРИСѢИСКА·:· | | МА СОТОНО· СЪБЛА |
| XVI | ВЪ СРѢ· Ѡ· НЕ· Ѡ МАТѠ·:· | | ЗНЪ МИ ИСИ· ИАКО НЕ |
| 20-28 | | 5 | СЪМЪШЛАЕШИ БЖИ |
| 5 | ВЪ ВРѢ оно· ²⁰ ЗАПРѢТІ | | А· НЪ ЧЛѢЧЬСКОЕ· |
| | ІСЪ ОУЧЕНИКОМЪ | | ²⁴ ТЪГДА ІСЪ РЕЧЕ ОУЧЕ |
| | СВОИМЪ ДА НИКО | | НИКОМЪ СВОИМЪ· |
| | МОУЖЕ НЕ РЕКОУТЬ | | АЩЕ ХОЩЕТЕ ПО МЪ |
| | ИАКО ТЪ ІЕСТЪ ІСЪ ХСЪ | | НѢ ИТИ· ДА СА ѠВЪ |
| 10 | ²¹ Ѡ ТОЛѢ НАЧАТЪ ІСЪ | 10 | РЪЖЕТЕ СЕБѢ· И ВЪ |
| | СЪКАЗАТИ ОУЧЕНИ | | ЗЪМЕТЕ КРЪСТЪ |
| | КОМЪ СВОИМЪ· ИА | | СВОИ· И ПО МЪНѢ |
| | КО ПОДОБАЕТЪ Е | | ГРЪДЕТЕ·:· |
| | МОУ ИТИ ВЪ ИЕРѢСАМ· | | ВЪ ЧЕТВѢ· Ѡ· НЕ· Ѡ МА |
| 15 | И МНОГО ПОСТРА | 15 | РЕЧЕ ГЪ СВОИМЪ ОУ |
| | ДАТИ Ѡ СТАРЬЦЬ· | | ЧЕНИКОМЪ· АЩЕ |
| | И ОУБИЕНОУ БЪТИ | | КТО ХОЩЕТЬ ПО МЪ |
| | И ТРЕТИИ ДНѢ ВЪ | | НѢ ИТИ· ДА СА Ѡ |
| | СТАТИ· ²² И ПО ИМЪ И | | ВЪРЪЖЕТЬ СЕБЕ· И ВЪ |
| 20 | ПЕТРЪ НАЧАТЪ СТА | 20 | ЗЪМЕТЬ КРЪСТЪ |
| | ВЛАТИ ГЛА· МИ | | СВОИ· И ДА ВЪСЛѢДЪ |
| | ЛОСТИВЪ ТЫ ГИ· НЕ | | ІЕТЪ МИѢ· ²⁵ ИЖЕ БО |
| | ИМАТЬ ТЕБЕ БЪТИ | | |

| | | | |
|----|----------------------------------|--------|-----------------------------------|
| | 41а | | 41б |
| | хощеть дѣ | | же не имоуть съ |
| | шю свою спѣсти по | | мрти въкоуситї |
| | гоубить ю · а иже | | донъ деже вида |
| | погоубить дшюу | | тъ снѧ члвчѧ грѧ |
| 5 | свою мене дѣла | 5 | доуша · въ црѣстви |
| | обращеть ю · ²⁶ чьто | | и своемь · · · |
| | оупѣеть члвкъ | | въ пѧ · ѳ · нѣ · ѿ ма |
| | аше въсь миръ прї | Матфей | въ вѣкѣ оно · ¹⁰ въпро |
| | обращеть · а дшюу | XVII | сиша ісѧ оучени |
| | свою отъщетить | 10-18 | ци его глше · чь |
| 10 | или что дастъ че | 10 | то оубо кѣни |
| | ловѣкъ измѣнѧ | | жъници глтъ · ꙗ |
| | за дшюу свою · ²⁷ прї | | ко подобають и |
| | ти имать снѣ чь | | ли прѣже притї · |
| 15 | ловѣчь въ славѣ | 15 | ¹¹ ісѣ же ѿвѣщавъ |
| | оца своего съ днѧ | | рече имъ · илиѧ |
| | гѣлы своими · и | | оубо придетъ пре |
| | тѣгда въздасть | | же и оустроить все · |
| | комоужьдо по дѣ | | ¹² глѧ же камъ · ꙗко |
| 20 | ломъ своимъ · ²⁸ пра | 20 | илиѧ оуже приде |
| | во глѧ камъ · соу | | и не познаша ѧго · |
| | тъ друзи и ѿ съ | | нѣ сътвориша о |
| | де столцихъ · и | | немъ · все ꙗко |

| | | | |
|----|-----------------------------------|--------|---------------------------------|
| | 41в | | 41г |
| | вѣсхотѣша тако и | | щавъ же ісѣ рече имъ |
| | снѣ члвчѣ иматъ | | о родѣ невѣрнѣ и ра |
| | страдати ѿ нихъ · | | звращенъ · до колѣ |
| 5 | ¹³ тѣгда разоумѣша | 5 | сѣ вами боудоу до |
| | оученици · іако ѿ и | | колѣ търплю ва |
| | оанѣ крѣтлн рече имъ · | | мъ · приведите |
| | ¹⁴ и пришьдѣшемъ къ | | ми сѣмо · ¹⁸ и запрѣ |
| | народомъ · пристоу | | ти ѿмоу ісѣ изи |
| | пи къ нему · члвкѣ | | де из него бѣсѣ · и |
| 10 | нѣкто кланѣа | 10 | исцѣлѣ отрокъ |
| | сѣ ѿмоу ¹⁵ и глѣ · гнѣ | | томъ часѣ · · · · |
| | помилуи снѣ мо | | сѣ · ѿ · еуга · ѿ мѣт |
| | юго · іако на новѣ | Матфей | въ вѣрѣ оно · ³² при |
| | мѣцѣ бѣснѣ сѣ · и | XV | зѣка ісѣ оучені |
| 15 | зѣлѣ стражетъ · | 32-39 | кѣ своѣ · рече |
| | многашѣды бо въ | 15 | имъ мѣрдоую о на |
| | огнь вѣпадае | | родѣ семь · іако оу |
| | тъ · и многашѣды | | же три днѣ присѣ |
| | въ водоу · ¹⁶ и приве | | дѣтъ мнѣ · и не и |
| 20 | дохъ и къ оучени | 20 | моутъ чѣсо мсти |
| | комъ твоимъ и | | и ѿпоустити ихъ |
| | не могоша юго и | | не мѣдѣшь не хошю · |
| | сцѣлѣти · ¹⁷ ѿвѣ | | да не како слабѣ |

42а
 ють на поути·³³ гла
 ша ѿмоу оученицї
 ѿ коудоу намъ въ
 поустѣ мѣстѣ хлѣ
 5 бѣ· насытити на
 рода толика·³⁴ и гла
 имъ ісѣ· колико
 хлѣбѣ имате· онї
 же рекоша седмь·
 10 и мало рыбиць·³⁵ и
 повелѣ народоу
 възлещи на землї
³⁶ и примѣ седмь
 хлѣбѣ· и рыбы хва
 15 лоу въздавъ прѣ
 ломн и дастъ оу
 ченикомъ свои
 мъ· оученици же
 народомъ·³⁷ и іаша
 20 вси и насытиша
 сѧ и възаша избы
 тѣкы· седмь ко
 шницъ испѣльнъ·

42б
³⁸ іадъшихъ баше че
 тѣри тѣсаца мѧ
 жь· развѣ женъ и
 дѣти·³⁹ и ѿпоуць
 5 народы възлезе
 въ корабль и при
 де въ придѣлы ма
 гдалѣнскы···
 Матфей
 XIV
 22-34
 10 не ·ѡ· еѡа· ѿ матѡ···
 въ вѣрѣ оно·²² оубѣ
 ди ісѣ оученикы
 свои въ лѣсти
 въ корабль· и
 варити на ономъ
 15 полоу· донѣдеже ѿ
 поуститъ народы·
²³ и ѿпоуць народы·
 възиде на гороу іе
 динѣ помолитъ сѧ·
 20 поздѣ же бѣвъшѧ
 іединѣ баше тоу²⁴ ко
 рабль по середѣ мо
 ря възлаіа сѧ въна

42в
 ми баше бо протн
 вьнъ вѣтръ. ²⁵ вѣ че
 твѣртоюю же стра
 жу ноши иде кѣ нї
 5 мѣ по морю хода. ²⁶
 и видѣвъше и оу
 ченици ходаща
 по морю съмлато
 ша сѣ глѣше. тако
 10 привидѣниѣ естъ.
 и ѿ страха възъ
 пиша. ²⁷ аenie же рѣ
 имъ и ісѣ. дръза
 ите азъ есмь. не бо
 15 ите сѣ. ²⁸ ѿвѣщавъ
 же петръ рѣ ги. аще
 ты еси. покели мї
 прити кѣ тебе по
 водамъ. ²⁹ онъ же рѣ
 20 приди. и залѣзъ пе
 тръ хожааше на
 водахъ и приде кѣ
 ісоу. ³⁰ видѣвъ же вѣ

42г
 тръ вѣпѣкъ оубо
 та сѣ начатъ оута
 пати и възъпи
 глѣ. ги спси мѣ.
 5 ³¹ аби еже ісѣ про
 стѣръ роукоуатъ
 и н глѣ юмоу ма
 ловѣре по чѣто сѣ
 оусоумнѣ. ³² и вѣлѣ
 10 зъшема има вѣ
 корабль. прѣста
 вѣтръ. ³³ соуши їже
 вѣ корабли по
 клониша юмоу
 15 глѣше. вѣ истиноу
 снѣ бжини еси. ³⁴ и при
 ѣхавъше. придо
 ша на землю. ге
 нисаретъскоу. . . .
 вѣ понѣ . і . не . ѿ ма
 вѣ вѣмѣ оно .
¹ пристоупиша
 оученици кѣ и

Матфей
 XVIII
 1-9,11
 20

43а
 ісви глѣше· кѣто
 бо боли естъ въ
 црѣствіи нѣсьно
 мь·² и призѣва..
 5 ісѣ дѣтиць поста
 ви и по середѣ ихъ
³ и рече право главоу камъ
 аще не обратите сѣ
 и боудете яко д.
 10 ти· не имате вѣн.
 ти въ црѣство нѣсь
 ною·⁴ иже бо сѣ съ
 мѣритъ якы д.
 тиць сѣ· тѣ естъ
 15 боли въ црѣствіи
 нѣсьнѣмь·⁵ иже а
 ще приметъ дѣ
 тиць тако въ еди
 нѣ въ имѣ мое м.
 20 не приемлетъ·⁶ а и
 же съблазнить ю
 диного ѿ малыхъ.
 сихъ въкроуцихъ

43б
 въ мѣ· оуне юмоу ю
 стѣ· да обѣсѣтъ на
 вѣн юго жьрновѣ о
 сѣли· и потопѣтъ
 и въ поучинѣ мо
 5 рѣстѣи·⁷ люте ми
 роу семоу ѿ събла
 знѣ· ноужа бо естъ
 прити съблазно
 мѣ· обаче люте че
 10 ловѣкоу томоу· и
 мѣже съблазнѣ
 приходитъ·⁸ аще лі
 роука твоѣ· или но
 15 га твоѣ съблазна
 ютъ· ѿсѣци и ѿвѣ
 рзи отъ себе· добрѣ
 . ти юстъ вѣнिति
 въ жизнь хромоу
 или бѣдноу· неже
 20 дѣвѣ роуцѣ и дѣ
 вѣ нозѣ имоуцию
 въвѣрьженоу бы

| | | | |
|----------|---|--------|---------------------------------|
| | 43в | | 43г |
| | ТИ ВЪ ОГНЬ ВЪКЧЬ | | ДЕТЬ РАЗДРЪШЕНЪ |
| | НЪИИ· ⁹ И АЩЕ ОКО ТВО | | НА НБСИ· ¹⁹ ПАКЪ ПРА |
| | Ю СЪБЛАЖИЖЕТЬ | | КО ГЛЮ ВАМЪ· ЯКО |
| 5 | ТЛ· ИЗЪМИ Ю И ВЪРЪ | 5 | АЩЕ ДЪВА Ѡ ВАСЪ |
| | ЗИ Ю Ѡ СЕБЕ· ДОБРЪЮ | | СЪВЪКШАЕ· А НА ЗЕ |
| | ТИ ЮСТЬ ЕДИНЪМЪ | | МЛИ О ВЪСАЖИИ ВЕ |
| | ОКОМЪ ВЪ ЖИВОТЪ | | ЩИ И ЮЛИКО ЖЕ КО |
| | ВЪНИТИ· НЕЖЕ ДЪ | | ЛИЖЬ ДОПРОСИТА |
| | ВЪК ОЧИ ИМОУЩОУ | | БОУДЕТЬ ИМА Ѡ О |
| 10 | ВЪВЪРЪЖЕНОУ БЪИ | 10 | ЦА МОЕГО ИЖЕ ЕСТЬ |
| | ТИ ВЪ РЪКОУ ОГНЬ | | НА НБХЪ ²¹ ТЪГДА |
| | НОУЮ· ¹¹ ПРИДЕ БО СНЪ | | ПРИСТОУПЪ ПЕТРЪ |
| | ЧЛВЧЬСКИИ ВЪЗІ | | РЪ КЪ НЕМОУ· ГИ· КО |
| | СКАТЪ И СПТЪ ПО | | ЛЪ КРАТЪ АЩЕ СЪ |
| 15 | ГЪБЪШААГО·... | 15 | ГРЪШИТЬ КЪ МНЪ |
| | ВЪ ВЪ ¹² · І· НБ· Ѡ МАТЪ ¹³ · | | БРАТЪ МОИ· И ОСТА |
| | РЪ ГЪ СВОИМЪ ОУЧЕ | | ВЛЮ ЮМОУ СЕДМЪ |
| Матфей | НИКОМЪ· ¹⁸ ЕЛИКО | | КРАТЪ· НЪ ДО СЕДМЪ |
| XVIII | АЩЕ СЪВЪЖЕТЕ НА | | ДЕСАТЪ КРАТЪ· |
| 18-19,21 | ЗЕМЛИ· БОУДЕТЬ | | .. ДО СЕДМИЦЕЮ· |
| 20 | СЪВЪЖАНЪ НА НБСИ· | 20 | ¹³ ТЪГДА ПРИДОША |
| | И ЕЛИКО АЩЕ РАЗДРЪ | Матфей | КЪ НЕМОУ ДЪТИ· |
| | ШИТЕ НА ЗЕМЛИ· БЪ | XIX | ДА РОУЦЪ ВЪЗЛО |
| | | 13-15 | |

| | | | |
|--------|----------------------------------|----|---------------------------------|
| | 44а | | 44б |
| | жИТЬ НА НА И ПОМО | | НИКОУ НА ДНЬ ПО |
| | ЛИТЬ СМ· ОУЧЕНИЦИ | | СЪЛА ІА ВЪ ВИНОГРА |
| | ЖЕ ЗАПРѢТИША ІМЪ· | | ДЪ СВОИ· ³ ИШЪДЪ ВЪ |
| | ¹⁴ ІСЪ ЖЕ РЕЧЕ ИМЪ· Ѡ | | ТРЕТНЮЮ ГОДИНЪ· |
| 5 | СТАНѢТЕ ДѢТИ· І НЕ | 5 | ВИДѢ ИНЫ НА ТЪРЪ |
| | БРАНИТЕ ИМЪ ПРИ | | ЖИЦИ СТОЩА ПРА |
| | ТИ КЪ МНѢ· ТАКО | | ЗДЪНЫ· ⁴ И ТѢМЪ РЕ |
| | ВЪИХЪ БО ЕСТЬ ЦРѢ | | ИДѢТЕ И ВЪИ ВЪ ВИ |
| | СТВИНІЕ НЕСЬНОЕ· ¹⁵ И | | НОГРАДЪ МОИ· И ІЕ |
| 10 | ВЪЗЛОЖЪ НА НА РОУ | 10 | ЖЕ БОУДЕТЬ ПРАВО |
| | ЦѢ· И ОТЪИДЕ ОТЪ | | ДАМЪ КАМЪ· ⁵ ОНИ ЖЕ |
| | ТОУДОУ· :- | | ИДОША· ПАКЪИ ЖЕ И |
| Матфей | ВЪ СРѢ· І· НЕ· Ѡ МАТ | | ШЪДЪ· ВЪ ШЕСТОУ |
| XX | РЕ ГЪ ПРИТЪЧЮ СИ | | Ю И ВЪ ДЕСАТОУЮ |
| 1-28 | Ю ¹ ПОДОБНО ЕСТЬ | 15 | ГОДИНОУ СЪТВОРИ |
| 15 | ЦРСТВО НЕСЬНОЕ | | ТАКОЖДЕ· ⁶ ВЪ ЕДИ |
| | ЧЛВКОУ ДОМОВИТЪ· | | НОУЮ ЖЕ НА ДЕСАТЕ |
| | ИЖІЕ ИЗИДЕ ЗА ПА | | ГОДИНОУ ИШЪДЪ· |
| | ТЬ ЗА ОУТРА· НАІА | | ОБРѢТЕ ДРОУГЪІА |
| 20 | ТЪ ДѢЛАТЕЛА ВІНО | 20 | СТОЩА· ГЛА ИМЪ |
| | ГРАДОУ СВОЕМОУ· ² СЪ | | ЧЪТО СТОИТЕ СЪДЕ |
| | ВѢЩАВЪ ЖЕ СЪДѢ | | ВЪСЪ ДНЬ ПРАЗДЪ |
| | ЛАТЕЛИ ПО СРѢБРЪ | | НИ· ⁷ ГЛАША ЕМОУ· ІА |

44в

ко никтоже насъ
не напѣтъ глѣ имъ
идѣте и бы въ вино
градъ мой и еже бѣ
5 деть право приеме
те. ⁸вечероу же бы
въшю. глѣ гнѣ ви
нограда. къ стро
ителю своему прі
10 зови дѣлателя и
дажь имъ мѣздоу.
нач.нѣ ѿ послѣдъ
нихъ до първѣы
ихъ. ⁹пришдѣше
15 же иже въ единоу
на десѣте години.
възаша по срѣбрь
никоу. ¹⁰и пришдѣ
ше първи приаша
20 и ти по срѣбрьни
коу. ¹¹примѣше же
рѣпѣтахоу на гнѣ
¹²глѣше. како си послѣ

44г

дѣни единъ часъ
твориша и равны
намъ сътвориша
та еси. подѣимѣше
5 мѣ таготоу днѣвъ
ноу и знои. ¹³онъ же
ѿвѣщавъ рѣ еди
номуу ихъ. дроу
же не обижу тебе.
10 не по срѣбрьникѣ
ли съвѣщахъ съ то
бою. ¹⁴възъмь свое
и иди. хошю же се
моу послѣдню
15 моу дати како и те
бѣ. ¹⁵или нѣсть ми
лѣтъ. сътвориши
въ своихъ ми еже
хошю. аще око тво
20 е лоукаво естъ та
ко азъ блѣгъ есмь.
¹⁶тако боудоуть по
слѣдънии първи

45а
 и· и първи послѣдни
 и· мнози бо соуть зъ
 банин· мало же избѣ
 раныхъ·:·:
 5 въ чѣ·і· не· ѿ мат·
 въ врѣмѣ оно·¹⁷ въ
 сходни ісѣ въ иеру
 салимъ поятъ ѡ
 ба на десѣте оуче
 10 ника· единъи на
 поуть· и рече имъ
¹⁸ се въсходимъ въ е
 рѣлмъ· и снѣ члвчъ
 преданъ боудеть
 15 старѣшинамъ
 жьрчьскамъ и къ
 нижьникомъ· и о
 соудать и на съмь
 ртъ·¹⁹ и придадѣ
 20 ть и на пороугани
 е странамъ· и бие
 ни еи пропѣтне·
 и въ третии днѣ въ

45б
 скръснеть·²⁰ тѣгда
 пристоупи къ нему
 мѣти снѣу зеведѣо
 воу· съ снѣома свои
 5 ма· кланяющи сѣ
 и просѣщи нѣчсо
 оу него·²¹ онъ же рече
 еи· чсо хощеши глѣ
 емоу· рьчи да сѣде
 10 та сѣлѣ ѡба снѣ мо
 л· единъ о десноу
 ю тебе· и единъ о
 лѣвоую тебе въ
 црѣствии твоемъ·
 15 ²² ѿвѣщавъ же ісѣ
 рече· не вѣста
 сѣ чсо просѣща
 можетъ ли пи
 ти чашоу юже а
 20 зъ имамъ пи
 ти· или крѣще
 ние имъже азъ
 крѣщоу сѣ крѣ

45в
 стити сѧ· глѧста
 емоу можевѣ· ²³ глѧ
 има· и чашоу мою
 испиета· и крыше
 5 ни емъ имъ же а
 зъ крѣшю сѧ крѣти
 та сѧ· а еже сѣсти
 о десноую мне и о
 лѣвоую мне нѣсть
 10 мнѣ дати· нѣ имъ
 же оуготовано е
 стъ очѣмъ моимъ·
²⁴ и слышавъше де
 сѧтъ· начаша не
 15 годовати ѡ обо
 ю братоу· ²⁵ и ісѣ же
 призъвавъ ѧ рече·
 вѣсте ако князи
 страна нами вла
 20 доутъ ими· ²⁶ не та
 коже въ васъ· нѣ
 иже аще хоцетъ
 боли быти въ ва

45г
 съ· да боудеть ва
 шь слоуга· ²⁷ и иже а
 ще хоцетъ въ васъ
 быти старѣи· да
 5 боудеть вашъ ра
 бѣ· ²⁸ ако снѣ члѣвчъ
 не приде да послоу
 жать емоу нѣ да
 послоужить· и да
 10 ти дшюу свою избе
 вление за многы·
 въ пакѣ· і· не· еѣ· а·
 ѡ матѣ· ѡ· ѡ· :-
 12-14, 18-20
 15 въ время оно· ¹² въ
 ниде ісѣ въ цркви
 въ ежию· и изгъ
 на всѧ продаю
 щѧ и коупоую
 щѧ въ цркви· и
 20 дѣскы тѣржъни
 комъмъ испро
 вѣрже· и сѣдали
 ца продающихъ

Матфей
 XXI
 12-14,
 18-20

46а
 ГОЛОУБИ·¹³ И ГЛА И
 МЪ· ПИСАНО ЕСТЬ·
 ХРАМЪ МОИ ХРАМЪ
 МЛТВѢ НАРЕЧЕТЬ
 5 СЛ· ВЪТЪ ЖЕ СЪТВОРИ
 СТЕ И ПЕЩЕРОУ РА
 ЗБОНИКОМЪ·¹⁴ И
 ПРЕСТОУПИША КЪ
 НЕМОУ ХРОМИИ· И
 10 СЛѢПИИ· ВЪ ЦРКЪ
 ВИ И ИИЧѢЛИ А·¹⁸ ОУ
 ТРО ЖЕ ВЪЗВРАЩЬ
 СЛ ВЪ ГРАДЪ ВЪЗА
 АЛКА·¹⁹ И ОУЗЪРѢ
 15 ВЪ СМОКЪВЪ Е
 ДИНОУ ПРЕ ПОУТИ
 ПРИДЕ КЪ НЕИ· И НИ
 ЧЬТОЖЕ НЕ ОБРѢТЕ
 НА НЕИ· НЪ ТЪКМО
 20 ЛИСТВИЕ ЕДИНО· И
 ГЛА ЕИ· ДА НИКОЛІ
 ЖЕ Ѡ ТЕБЕ ПЛОДА
 НЕ БОУДЕТЬ ВЪ ВѢ

46б
 КЪТЪ· АБНЕ И СЪШЕ
 СМОКЪТЪ·²⁰ И ВИДѢВЪ
 ШЕ ОУЧЕНИЦИ ДИВИ
 ША СЛ ГЛѢЩЕ· КАКО
 5 АБНЕ ОУСЪШЕ СМО
 КЪВЪНИЦА·:·
 СѠУ· І· ЕУДА· Ѡ
 МАТФЕА·:·
 Матфей
 XVII
 24-27
 10 КЪ ВРѢМА ОНО·²⁴ ПРЕ
 СТОУПИША ПРЕ
 ЕМЛЮЩЕ ДАНИ
 КЪ ПЕТРОВИ· И
 РЕКОША ЕМОУ· ОУ
 ЧИТЕЛЬ ВАШЬ НЕ
 15 ДАЕТЪ ДАНИ·²⁵ РЕ
 ЧЕ ЕИ· И ЕГДА ВЪ
 НИДЕ ВЪ ДОМЪ·
 ВАРИ И ІСЪ ГЛА· ЧЬ
 ТО ТИ СЛ МНИТЬ
 СИМОНЕ· ЦРѢ ЗЕ
 МНИИ Ѡ КЪХЪ
 20 ПРЕЕМЛЮТЬ ДА
 НИ· ЛИ КИНИСЪ·

| | | | |
|--------|----------------------------------|--------|--------------------------------|
| | 46в | | 46г |
| | Ѡ своихъ ли снѡвъ | | въ ісѣ отроча поста |
| | или Ѡ чюжихъ. ²⁶ рече | | ви е посрѣдѣ ихъ. |
| | че емоу петръ Ѡ чю | | ³ и рече: аминъ глѡ |
| | жихъ: рече емоу | | вамъ: аще не обра |
| 5 | ісѣ: оубо свобода | 5 | тите сѧ и будете |
| | ни ли соутъ снѡве: | | ако дѣти не има |
| | ²⁷ нъ да не съблазні | | те вѣрити въ црѣ |
| | мъ ихъ: шѣдъ въ | | ствие небснѡе: ⁴ и |
| | море въвѣрзи оу | | же бо сѧ съмѣри |
| 10 | дицю: и юже пре | 10 | тъ ако отроча се: |
| | же имеши рѣбоу: | | тъ естъ боли: въ |
| | възъмн: и Ѡвѣр | | црѣствѣ небесъ |
| | зъ оуста еи: обра | Матфей | нѣмь: .:~ |
| | щешн статиръ: | XVII | нѣ: і: еѡа: Ѡ матѡа |
| | тъ възъмъ да | 14-23 | въ врѣмѧ оно: ¹⁴ нѣ |
| 15 | ждѧ имъ за мѧ и | 15 | кѡи члѣкѣ при |
| | за сѧ: ¹ въ тѣ часѣ | | стоупи къ іисѣ: |
| | пристоупиша оу | | кланѧ сѧ емоу |
| Матфей | ченичи къ ісѣ гла | | ¹⁵ и глѧ: гї помилѡ |
| XVIII | голюще: кѣто оу | | и сѧа моего: ако |
| 1-4 | | | на новъ мѣдъ бѣси |
| 20 | бо боли естъ въ | 20 | тъ сѧ: и зѣлѣ ст |
| | црѣствѣ небснѣ | | ражетъ: мѣна |
| | мъ: ² и призѣва | | |

47а
 ГАШЬДЪТЪ БО ПАДА
 ЕТЬ НА ШГНЬ· И МЪ
 НАГАШЬДЪТЪ ВЪ ВОДУ·
¹⁶ И ПРЕВЕДОУХЪ И КЪ
 5 ОУЧЕНИКОМЪ ТВО
 ИМЪ И НЕ МОГОША
 ЕГО ИСЦѢЛИТИ· ¹⁷ Ѡ
 ВѢЩАВЪ ИИСУСЪ РЕЧЕ·
 О РОДЕ НЕВѢРЬНЪ·
 10 И РАЗВРА^{ше}НЪ ДО КО
 ЛѢСЪ ВАМИ БОУДУ·
 ДО КОЛѢ ТЪРПАЮ
 ВЪ· ПРИВЕДѢТЕ
 МИ И СѢМО· ¹⁸ И ЗА
 15 ПРѢТИ ЕМОУ ИСУ·
 ИЗИДЕ ИЖ НЕГО БѢ
 СЪ· И ИСЦѢЛИ ОТРО
 КЪ ТОМЪ ЦАСѢ· ¹⁹ ТЪ
 ГДА ПРЕСТОУПЪ
 20 ШЕ ОУЧЕНИЦИ ЕДИ
 НОМОУ ИИСУ РЕКО
 ША· ПО ЧЬТО МЪИ НЕ
 ВЪЗМОГОУМЪ И

47б
 ЗГЪНАТИ ЕГО· ²⁰ ИИСУСЪ
 ЖЕ РЕЧЕ ИМЪ· ЗА НЕ
 ВѢРЬСТНЕ ВАШЕ·
 АМНѢ ГЛЮ ВАМЪ·
 5 АЩЕ ИМАТЕ ВѢРУ·
 ЛКО И ЗЪРЬНО ГОРЬ
 ЧИНЬНО· РЕКЛИ БЫ
 СТЕ ГОРѢ СЕИ ПРИ
 ИДИ Ѡ СЮДОУ ТА
 МО· И ПРЕИДЕТЬ
 И НИЧЬТОЖЕ ВЪЗ
 МОЖЬНО БОУДЕ
 ТЪ ВАМЪ· ²¹ РОДЪ
 ЖЕ СЪ НИЧИМЪЖЕ
 15 НЕ ИСХОДИТЬ· ТЪ
 КЪМО МЛТВОЮ
 И ПОСТЪМЪ· ²² ЖИ
 ВОУЩЕМЪ ЖЕ ИМЪ·
 ВЪ ГАЛИЛѢИ· РЕ
 20 ЧЕ ИМЪ ИИСУСЪ· ПРЕ
 ДАНЪ БЪТИ ИМА
 ТЪ СНЪ ЧЛВЧЪ ВЪ
 РОУЧѢ ЧЛВКОМЪ·

47в
 Матфей²³ и оубиють· и тре
 XXI тии днь въста
 18-32 * несть·:·
 43-46 въ поненї ·аї· не·
 5 * еѹа· ѿ матѡа·:·
 въ врѣмѧ оно·¹⁸ оу
 тро же възвращь
 сѧ нїсъ въ градъ·
¹⁹ оузрѣ смокъвъ
 10 единоу пре поути·
 приде къ неи· и ни
 чьтоже не обрѣ
 те на неи нъ тъ
 къмо листвие
 15 едино· и гла еи
 да николиже ѿ
 тебе плода не
 боудеть въ вѣ
 кы· и абие и съ
 ше смокы·²⁰ и ви
 20 дѣвъше оучени
 чи дивнша сѧ·
 глше· како аби

47г
 е и съше смокы·
²¹ ѿвѣщавъ же нїсъ
 рече· право глю
 камъ· аще има
 5 те вѣроу· и не оу
 сомьните сѧ·
 не тѣкъмо смо
 къвное сътво
 рите· аще и горѣ
 10 сѧ речете двиг
 ни сѧ· и въвѣрь
 зи сѧ въ море· боу
 деть·²² и все егоже
 въпросите въ
 15 мѡтвѣ· вѣроу
 юще примете·:
 въ вѣторѣ ·аї· не·
 * еѹа· ѿ матѡа
 * въ врѣмѧ оно·
 20 ²³ пришьдѣшоу
 емоу въ црѣквъ·
 приступиша
 къ нему оучѧ

48а

шоу· сторѣиши
 ны жьрьчьскы
 и старци людѣсти
 и глѣше· кою вла
 5 стью се твориши·
 и кѣто ти дастъ
 власть сию· ²⁴ ѿвѣ
 щавъ же нѣсть рече
 имъ· въпрошоу
 10 кы и азъ· словесе
 единого· еже а
 ще речете мнѣ
 и азъ вамъ реку
 кою властью
 15 се творю· ²⁵ крѣще
 ние не ванокъ·
 ѿ коудоу бѣ· съ
 нѣсе ли † речеть
 намъ· почьто оу
 20 бо емоу не лсте вѣ
 ры· ²⁶ аще ли рече
 мъ ѿ члѣккъ· бо
 имъ сѧ народа·

† ..члѣккъ· они же
 помышляху въ
 себе глѣше· аще оу
 бо речемъ съ нѣсе·

48б

вси бо яко прѣрка
 имоутъ ивана·
 27 ѿвѣщавъше же
 нѣски рѣша не вѣ
 5 мъ рече же имъ
 нѣсть· ни азъ глѣю
 вамъ· кою вла
 стью се творю· :-
 въ срѣкѣ· аї· нѣ·
 10 еѿа· ѿ матѣа· :-
 рече глѣ претъчу
 сию· ²⁸ члѣккъ ете
 ръ имѣаше чл
 дѣ дѣвѣ· и при
 15 шьдъ къ първу
 моу рече· снѣу·
 иди днѣ дѣлан
 въ виноградѣ
 моемъ· ²⁹ онъ же
 20 ѿвѣщавъ рече
 не хошоу· послѣ
 дъ же расказъ
 сѧ иде· ³⁰ и престу

48в
пль къ другоуоу
рече такоже онъ
же ѿкѣшавъ ре
че азъ идоу гн̄и и
5 не иде. ³¹ кѣи ѿ о
боу сътвори волю
очю гл̄ше емоу
пърьвѣи гл̄а и
мъ нисѣ право
10 гл̄ю вамъ ѿ
ко мѣтаре и лю
бодѣица варж
ютъ вѣи въ цр̄ь
ствѣ бж̄ни. ³² пре
15 де бо иванъ кр̄ь
стителъ къ ва
мъ поуѣмъ
правдѣи
мъ и не ѡсте е
20 моу вѣрѣи мѣ
таре и любодѣ
ица ѡша емоу
вѣроу вѣи же

48г
видѣвъшеи не
раскажете сѡ по
слѣдѣ ѡти емоу
вѣрѣи. ѿ
5 въ четвѣр̄ѣ аї̄ не̄
еѡа ѿ матѣа. ѿ
рече гл̄ къ пришь
дѣшимъ къ не
моу нюдѣемъ.
10 ⁴³ гл̄ю вамъ ѿи
метъ сѡ ѿ вастъ
цр̄ьствне бж̄не
и дастъ сѡ стра
нѣ творѣи
15 плодъ его. ⁴⁴ и па
дѣи на камени
сѡмъ съкроуши
тъ сѡ а на немъ
же паде съкроу
20 шить и. ⁴⁵ и слы
шавъше старѣ
ишинѣ жьрѣчъ
скѣи и ѡарисѣи

49а
и притѣчю его
оувѣдѣша яко о
нихъ глѣтъ. ⁴⁶ ищю
щ. ати и оубо
5 ша сѧ народа
понеже яко прѣка
имѧ..тъ и. . .
Матфей ^{ⲓⲛⲉⲛⲉⲛⲉ} ^{ⲙⲁⲧⲏⲛⲉⲛⲉ}
XXII ^{ⲙⲁⲧⲏⲛⲉⲛⲉ} ^{ⲙⲁⲧⲏⲛⲉⲛⲉ}
23-33 ^{ⲙⲁⲧⲏⲛⲉⲛⲉ} ^{ⲙⲁⲧⲏⲛⲉⲛⲉ}
10 ^{ⲙⲁⲧⲏⲛⲉⲛⲉ} ^{ⲙⲁⲧⲏⲛⲉⲛⲉ}
²³ престоупиша
къ нему садю
кѣи. глѣше не
бѣти въскрѣ
шению. и въпро
15 сиша и ²⁴ глѣше. оу
чителю монси ре
че. аще кѣто оу
мреть не имѣ
чѧ да да пойме
20 тѣ братѣ егоже
ноу емоу. и въ
ставитѣ племя
брѣтоу своему

49б
²⁵ бѣ же въ насъ се
дмь братѣ и
първѣи оженъ
сѧ оумре не и
5 мѣи ..мене. о
стави женоу сво
ю брѣтоу своем
оу. ²⁶ т.коже и въ
торѣи и третѣи
и до се...о
²⁷ послѣжде же оу
мре жена. ²⁸ да
на въскрѣшени
е котераго оу
15 бо боудеть ѿ се
дми жена. вси
бо имѣша юже
ноу. ²⁹ ѿвѣщавъ
же иисъ рече и
20 мѣ. прельщѣе
те сѧ невѣдоу
ще кѣнигѣ. ни
силѣ бжѧ. ³⁰ въ

| | | | |
|--------|---------------------------------|----|-----------------------------|
| | 49в | | 49г |
| | вѣскрѣшеніе бо | | и гл҃ше· аще досто |
| | ни женатъ сѧ ни | | итъ чл҃вкоу поу |
| | посагають· нѣ | | стити женоу сво |
| | ако англі на не | | ю по всѧкои винѣ· |
| 5 | бесѣ соутъ· ³¹ о вѣ | 5 | ⁴ онъ же ѿвѣща |
| | стани иже мър | | вѣ рѣ имъ· нѣсте |
| | твѣхъ несте ли | | лицли· ако съ |
| | чѣли· рѣнаго | | твори искони· |
| | вамъ бѣмъ гл҃ше | | моужьскъ полъ |
| 10 | мъ· ³² азъ есмь бѣ | 10 | и женьскъ сът |
| | аврамль· и бѣ и | | ворилъ есть· ⁵ и |
| | саковъ· и бѣ и | | рече· сего ра |
| | ковль· нѣсть | | ди оставитъ |
| | бѣ мъртвѣхъ | | чл҃вкъ очѧ свое |
| 15 | нѣ живѣхъ· ³³ и | 15 | го и мѣръ· и пре |
| | слѣшавъше на | | лѣпитъ сѧ же |
| | роди дивѣху | | нѣ своен· и боу |
| Матфей | сѧ· о оучени его·: | | дѣта оба вѣ плъ |
| XIX | сѣ· аї· еѣа· ѿ матѣ·: | | тъ единоу· ⁶ тѣ |
| 3-12 | | | мъже оуже нѣ |
| 20 | вѣ вѣрѣма оно· ³ пре | 20 | ста дѣва нѣ плъ |
| | стоупиша ѡа | | тъ една· аже оу |
| | рисѣи къ нѣсу· | | бо бѣ съкоупитъ |
| | искоушающе | | |

50а
члвкѣ да не ра
злѡучаетъ. ⁷ гла
ша емоу· чьто
оубо моиси за
5 повѣда· дати
книгы распоу
стъныа и ѿпоу
стити ю· ⁸ гла и
мъ· ако моиси
10 по жестосърдъ
ю кашемоу по
велѣ вамъ поу
стити жены
ваша· искони
15 же не бѣ тако·
⁹ гла же вамъ·
ако иже аще пу
ститъ женоу
свою· развѣ
20 словесе любо
дѣинаго· тво
ритъ ю любодѣ
лние творити·

50б
и жени са потъ
бѣгою· любодѣ
нство творитъ
¹⁰ и глаша емоу оу
5 ченици его· аще
тако есть вина
члвкоу съ жено
ю· оуне есть не
женити са· ¹¹ онъ
10 же рече имъ· не
вси вѣмѣста
тъ словеси сего·
нъ имъже дано
есть· ¹² соуть бо
15 каженици иже
ищрѣва мѣръ
народиша са та
ко· и соуть каже
ници аже иска
20 зыша члвци· и
соуть кажени
ци иже каже
ници бѣша са

| | | | |
|--------|-----------------------------|----|-------------------------------|
| | 50в | | 50г |
| | ми· црѣства ра | | въздати· по |
| | ди нѣснааго· | | велѣ гнѣ его да |
| | могъи въмѣ | | продадѣти и· |
| 5 | цати да въ | 5 | и женоу его и ча |
| | мѣститъ·:~ | | да и все елико |
| | нѣ· аї· еѹа· ѿ матѣ·:~ | | имаше· и ѿ да |
| | рече гѣ притѣчу | | ти и· ²⁶ падѣ оубо |
| Матфей | сию· ²³ оуподоби | | рабѣ тѣ кла |
| XVIII | сѣ црѣствіе нѣсѣ | | наше сѣ емоу |
| 23-35 | ное члвкоу црѣю· | 10 | глѣ· гнѣ потѣрь |
| 10 | иже хотѣ съта | | пи на мѣнѣ и |
| | зати сѣ о слове | | все ти възда |
| | сѣ съ рабѣ сво | | мѣ· ²⁷ млрдова |
| | ими· ²⁴ начѣнѣ | | въ же гнѣ раба |
| 15 | шоу же емоу | 5 | того поустити и· |
| | сътазати сѣ | | и дълго остави |
| | о словеси· и пре | | емоу· ²⁸ ишѣдѣ |
| | ведоша емоу | | же рабѣ тѣ ѿ |
| | дѣлѣжника | | брѣте едино |
| 20 | единого тѣмо | 20 | го ѿ клеверѣ |
| | ю талантѣтѣ· | | тѣ сконхѣ· и |
| | ²⁵ не имоушоу | | же бѣ емоу дѣ |
| | же емоу чѣто | | лѣжѣнѣ сътѣ |

51а
мѣ срѣбръникъ ·
имѣи и даваше
глаголю · дажь ми и
мѣже ми еси дѣ
5 лѣжнѣ · ²⁹ падѣ
оубо рабѣ тѣ его
оу ногоу его · мо
лаше и глаголю · по
тѣрпи на мѣнѣ
10 и все ти вѣзда
мѣ · ³⁰ онѣ же не хо
таше · нѣ ведѣи
вѣсади и вѣ тѣ
мѣницю донѣ
15 деже вѣздасть
емоу все дѣлгѣ ·
³¹ видѣвъше же оу
бо клеверѣти бы
вѣшаа · съжали
20 ша си зѣло · и пре
шѣдѣше съка
заша гнѣоу свое
моу всеа быкъ

51б
шаа · ³² тѣгда
призѣвавъ іи гнѣ
глаголю емоу · рабе лѣ
кавѣи все дѣлѣ
5 гѣ твои остави
хѣ тебе · понеже
оумоли ма · ³³ не
подобаше ли те
бѣ помилова
10 ти клеверѣта
твоего · ако и
азѣ та помило
вахѣ · ³⁴ и прогнѣ
кавъ са гнѣ его ·
15 преда и мчѣле
мѣ · донѣ деже
вѣздасть все дѣ
лѣгѣ свои · ³⁵ та
ко и очѣ мои нѣсь
20 нѣи сътворитѣ
вамѣ · аще не о
ставляете къ

51в
 ждо братѣ сво
 емоу· ѿ срѣца
 вашихъ· пре
 грѣшени ихъ· :-
 5 въ по^некъ· ^кі· н^е·
 е^уа· ѿ мат^ѣа· :-
 рече г^ѣ къ пришь
 дъшимъ юдѣ
 шмъ· ¹³ горе вамъ
 10 кънигъчимъ и ѣа
 рисѣомъ· ли
 цемѣри· ако
 сънѣдаете до
 мы въ довица
 15 и виною далече
 молать сѧ· се
 го ради приме
 те лише осуже
 ние· ¹⁴ горе вамъ
 20 кънигъчимъ и
 ѣарисѣи лице
 мѣри· ако за

Матфей
 XXIII
 13-39

51г
 тварете црѣст
 вие нѣсьное пре
 дъ члвкы· въ бо
 не въходите· ни
 5 въходящихъ о
 ставляете
 вънити· ¹⁵ горе ва
 мъ кънигъци
 мъ и ѣарисѣи ли
 10 цемѣри· ако
 приходите море
 и соушоу· сътво
 рите единого
 прешльца· и
 15 егда боудеть·
 творите сѧ дѣ
 бри огньнѣ соу
 гоубѣиша васъ·
¹⁶ горе вамъ вожди
 20 слѣпий глѣши·
 иже аще кльнете
 сѧ црѣвю ниць
 тоже есть· а и

52а
 же кльнетъ сѧ зла
 тѣмъ црквинымъ
 дѣлѣжнѣ·¹⁷ оуроди
 ви и слѣпи· что бо
 5 ли есть злато ли и
 ли цркты· сѣяющи
 ѿ злато·¹⁸ иже аще
 кльнетъ сѧ трѣ
 бникѣмъ ничѣ
 10 тоже есть а иже
 кльнетъ сѧ дарѣ
 мѣ иже есть вър
 хоу его дѣлѣжнѣ·
¹⁹ оуродики и слѣпи·
 15 чѣто боле есть·
 дарѣ ли или трѣ
 бникѣ сѣади
 дарѣ·²⁰ кльнѣи
 сѧ оубо жьртвѣ
 20 никѣмъ· кльне
 нетъ сѧ и всѣсѣ
 мѣ иже върхоу
 его·²¹ и кльнѣи сѧ

52б
 црквию кльнетъ
 сѧ ею· и живоуши
 имѣ въ неи·²² и кль
 нѣи сѧ нѣсѣмъ·
 5 кльнетъ сѧ пре
 столѣмъ бжне
 мѣ· и сѣдѣши
 мѣ на немъ·:·
 въ въторѣ· вѣ· нѣ·
 10 еѹ· ѿ· мѣ· матѣ· ѿ·:·
 рече гѣ къ прише
 дѣшимѣ къ нѣ
 моу нюдѣ
 мѣ·²³ горе вамѣ
 15 кѣнигѣциѣ и ѿ
 ристѣи· ѿко оде
 сѧ тоуєте мѣтѣ
 и копрѣ· и кѣми
 нѣ· и оставистѣ
 20 тѣжшѣѣ зако
 на· соудѣ· и ми
 лостѣ· и вѣроу·
 си же подобашѣ

52в
сѣтворити· и
тѣхъ не остави
ти·²⁴ кожи слѣпи
и· оцѣщающеи
5 комаръ· а вель
боудъ пожира
юще·²⁵ горе камъ
книжници ѿ
рисѣи· лицемѣ
10 ри· ако оцѣща
ете вѣнѣшьне
е стѣклаци и
блюдо· и оутрь
юдоу же пѣлъ
15 ни соуть гра
бленна· и бес
правьдѣ·²⁶ ѿ
рисѣю слѣпъ·
очисти пѣрвѣ
20 е оутрьне есть
кляници· и
блюдоу· да
боудеть и въ

52г
нѣшьне и ма чи
сто·²⁷ горе камъ
книгъчиани ѿри
сѣи· лицемѣри·
5 ако подобите са
гробомъ пова
пленомъ· и же въ
нѣюдоу оубо авл
аютъ са красъ
10 ни· оутрьюдоу
же пѣлни соуть
костни мъртеы
хъ· и всакоа не
правьдъ нечисто
15 ты·²⁸ тако и въ
вѣнѣюдоу авла
ете са члѣкомъ
правьдани· оу
трьюдоу же пѣ
20 лни соусуше ли
цемѣри· и бе
закони··
въ срѣ· вѣ· нѣ·

53а
 еѹа ѿ матъѡа: ѿ
 рѣ гѣ къ пришь
 дѣшимъ к немѹ
 нюдѣомъ. ²⁹ горе
 5 камъ книжны
 ци и ѡарисѣи оу
 покрити ꙗко зѣ
 жете гробѹ про
 роцъскыѡ и оу
 10 тварѡете ракъы
 правдыныхъ.
³⁰ глѣте: аще бы
 хомъ были въ
 днѣи оцѣ нашихъ.
 15 не быхомъ оу
 бо обѣщаници
 были кръви
 прѣцѣстѣи. ³¹ тѣ
 мѣ же послоу
 20 шьствѣете: себе.
 ꙗко снѡве есте.
 изъбивъшихъ
 прѣркы. ³² и въ на

53б
 кончатете мѣ
 роу оцѣ вашихъ.
³³ змиѡ ѿродие.
 хидѣсци. како
 5 оубѣжите ѿ соу
 да огна дѣбрь
 скааго. ³⁴ сего ра
 ди: се азъ посъ
 лю къ камъ про
 10 рокъ премоудр
 ты и кънижъ
 никы и ѿ нихъ
 оубиете и распъ
 нете: и ѿ нихъ
 15 оубиете на съ
 борцихъ ва
 шихъ: и ѿже
 нете ѿ града
 въ градъ. ³⁵ да пре
 20 деть на вѣ въ
 сѡка кръвь: ѿ
 кръвѣ авѣла.
 правдынаго.

53в
 ДО КРЪВИ ЗАХАРИ
 НЫ СНА ВАРАХИ
 НА· ЕГОЖЕ ОУБИ
 СТЕ МЕЖОУ ЦРКЪ
 5 ВЮ И ОЛТАРЬМЪ·
³⁶ ПРАВО ГЛЮ ВАМЪ
 АКО ПРИДЕТЬ ВЪ
 СЕ ТО НА РОДЪ СЪ·
 И ³⁷ ИЕРСАМЕ ИЕРУ
 10 СЛМЕ· ИЗБИВЪ
 И ПРРКЪ· И КАМЕ
 НИЕМЪ ПОБИВЪ
 ПОСЪЛАНЪА КЪ
 ТЕБЕ· КОЛИШЬ
 15 ДЪ ВЪСХОТЪ СЪ
 БЪРАТИ ЧАДА
 ТВОА· А ЦЪМЪ
 ОБРАЗЪМЪ СЪБИ
 РАЕТЪ КОКОШЬ
 20 ПЪТЕНЦА СВО
 А ПОДЪ КРИЛЪ·
 И НЕ ВЪСХОТЪ
 СТЕ· ³⁸ СЕ ОСТАВЛА

53г
 ЕТЬ СМ ДОМЪ ВА
 ШЬ ПОУСТЪ· ³⁹ ГЛЮ
 БО ВАМЪ· НЕ ИМА
 ТЕ МНЕ ВИДЪТИ·
 5 У НЫНЪ· ДОНДЕ
 ЖЕ РЕЧЕТЕ· БЛГО
 СЛОВЛЕНЪ ГРОДЪ
 И ВЪ ИМА ГНЕ··
 Матфей
 XXIV
 13-33,
 42-51
 10 ВЪ ЧЕТВРЪ· ВЪ· НЕ·
 ЕУДА· У МАТФА··
 РЕЧЕ ГЪ СВОИМЪ
 ОУЧЕНИКОМЪ·
¹³ ПРЕТРПЪВЪИ
 ЖЕ ДО КОНЬЦА СПСЕ
 15 ТЪ СМ· ¹⁴ И ПРОПО
 ВЪСТЬ СМ ЕУДГЪ
 ЛНЕ ЦРЪСТВИА ПО
 ВСЕИ ВСЕЛЕНЪИ
 ВЪ СЪВЪДЪТЕ
 20 ЛСТВО ВСЪМЪ
 СТРАНАМЪ· ТИ
 ТЪГДА ПРИДЕТЬ
 КОНЬЧИНА· ¹⁵ ЕГДА

54а
 же оузърите мѣ
 рьзость запоус
 тѣниа · рѣноую
 прркъмъ дани
 5 лѣмъ стоашоу ..
 на мѣстѣ стѣ
 мѣ · иже чьтеть
 да разоумѣша
 етъ · ¹⁶ тѣгда соу
 ши въ юдѣи ·
 10 да бѣгають на
 горы · ¹⁷ иже на кро
 вѣ да не сълази
 ть възати · еже
 15 въ храмѣнѣ его ·
¹⁸ иже на селѣ да
 сѣ не възвра
 щаеть въспа
 ть възати · ри
 20 зъ скончахъ · ¹⁹ горе
 же непраздны
 мѣ и дощиним ·
 въ тѣ дни · ²⁰ мо

54б
 лите же сѣ не боде
 ть бѣство ваше
 зимѣ ни въ соубо
 тоу · ²¹ боудеть бо
 5 тѣгда печаль ве
 лика · яко нѣсть
 бѣла ѿ начала
 всего мира даже
 и до нѣнѣ · ни и
 10 мать бѣти · ²² и а
 ще не бѣша сѣ
 прекрати ли дѣи
 е ти · то не бѣ спс
 ла сѣ всѣка плѣ
 15 ть избранъи
 хъ ради прекра
 тѣтъ сѣ дѣе ти ·
²³ тѣгда аще къ
 то речеть · съде
 20 хъ или съде не
 вѣроуйте · ²⁴ въ
 станоуть бо
 лѣжи христоси ·

54в
 и лъжи ꝑꝛѣци· и
 дадѣть знамени
 ꙗ велика и чюдеса·
 ꙗко прельстити
 5 аще бы мощно
 избьраныа·²⁵ се
 прорекоуъ вамъ·
²⁶ аще рекоуъ ва
 мъ· се въпусты
 10 ни есть не изидѣ
 те· се въ скр ...
 хъ не имѣт· въ
 ры·²⁷ ꙗкоже б..
 мълнии· исхо
 15 дить Ѡ въсто
 къ· и ꙗвлѣет..
 сѧ до запад..
 тако боуде..
 и пришьств..
 20 сѧ члѣчьска
 аго·²⁸ идеже бо а
 ще боудеть трѹ
 пъ· тоу събероу

54г
 ть сѧ орли·²⁹ аби
 еже по печѣли днѣи
 и тѣхъ· снѣце по
 мьръкнет..
 5 лоуна не д..
 свѣ.. сво.го· и
 звѣзды съпа
 доутъ съ нѣсе· и
 силы нѣсьныа
 10 подвигноу..
 сѧ·³⁰ и тѣгда ꙗви
 ть сѧ зн.мени
 е сѧ члѣ.. ꙗ нѣси
 и тѣгда .тѣспла
 15 чют . сѧ пле
 мена зем.льна
 ꙗ· и оузьратъ
 сѧ члѣвца гра
 доуца на обла
 20 цѣхъ нѣсьныи
 хъ· съ силою и
 славою много
 ю·³¹ и постѣлетъ·

55а
 АНГЛЫ СВОА СЪ
 ГЛАМЬ ВЕЛИКЪ
 МЪ ТРОУБЪНЪИ
 МЪ · И СЪБЕРОУТЬ
 5 ИЗБЪРАНЪИ ЕГО
 Ѡ ЧЕТЫРЬ ВЪТРЪ ·
 И Ѡ КОНЬЦЪ НЕСЪ ·
 ДО КОНЬЦЪ ИХЪ · ³² Ѡ
 СМОКЪВЕ НАОУЧИ
 10 ТЕ СМ ПРЕТЪЧИ · Е
 ГДА ОУЖЕ ВЪКЛЕА
 Ѡ МЛАДЪЛА БОУ
 ДЕТЬ · И ЛИСТЪВЕ
 ПРОЗЪБНЕТЬ · ВЪ
 15 СТЕ АКО БЛИЗЪ Е
 СТЬ ЖАТВА · ³³ ТАКО
 ЖЕ И ВЪ ЕГДА ОУЗЪ
 РИТЕ ВСЕ СЕ · ВЪДИ
 ТЕ · АКО БЛИЗЪ Е
 20 СТЬ ПРЕ ДВЪРЪХЪ · ··
 ВЪ ПАТЪ · ВЪ · НЕ ·
 ЕУА · Ѡ МАТЪА · ··
 РЕ ГЪ СВОИМЪ ОУЧЕ

55б
 НИКОМЪ · ⁴² БЪДИТЕ
 ОУБО ГОТОВИ · АКО
 НЕ ВЪСТЕ ВЪ КОУ
 Ю ГОДИНОУ ГЪ ВА
 5 ШЬ ПРИДЕТЬ · ⁴³ ТО
 ЖЕ ВЪДИТЕ · АКО
 АЩЕ БЫ ВЪДЪЛЪ
 ГНЪ ДОМОУ ВЪ КУ
 Ю СТРАЖОУ ТАТЬ
 10 ПРИДЕТЬ · БЪДЪ
 ЛЪ ОУБО БЫ · И НЕ
 ДАЛЪ БЫ ПОДЪКО
 ПАТИ КЛЪТИ СВО
 ЕМ · ⁴⁴ СЕГО РАДИ И
 15 ВЪ БОУДЪТЕ ГО
 ТОВИ · АКО ВЪ ТЪ
 ЖЕ ЧАСЪ НЕ МЪНИ
 ТЕ СНЪ ЧЛЪЦЪ ПРЕ
 ДЕТЬ · ⁴⁵ КЪТО ОУБО
 20 ЕСТЬ ВЪРЪНЪИ
 РАБЪ И МОУДРЪ ·
 ЕГОЖЕ ПОСТАВИ
 ТЬ ГЪ НАДЪ ДОМЪ

55в
 мь своимь · да да
 сть пишоу имъ
 въ годъ · ⁴⁶ блженъ
 рабъ тъ · еже пре
 5 шьдъ гъ обраше
 ть тако твораща ·
⁴⁷ право глю вамъ ·
 ако надъ всѣмъ
 имѣниемъ скон
 10 мь поставити · и ·
⁴⁸ аще ли речеть зъ
 лын радъ въ срдѣ
 ци своемъ · моу
 дить гъ мои при
 15 ти ти ⁴⁹ начьне
 ть бити клевре
 тьы своа · асти
 же и пити съ пиа
 ницями · ⁵⁰ преде
 20 ть же гъ раба то
 го · въ днь въ нь
 же не чаетъ · и
 въ часъ въ ньже

55г
 не вѣсть · ⁵¹ и проте
 шеть и полъма
 и часть его съ ли
 цемъ рьы положи
 5 ть · тоу боудеть
 плачь · и скръжь
 ть зобомъ · :-
 Матфей сѣ · вѣ · еѣа · ѿ матѣа
 XX въ врѣмѣ оно · ²⁹ съ
 29-34 ходящоуи ісови
 10 ѿ ериха · по немъ
 иде народъ мно
 гъ · ³⁰ и се дѣва слѣ
 пьца сѣдѣща
 15 при поути · слы
 шавъша ако
 нисъ мимо иде
 ть · възъписта
 глѣща · гй снѣу
 20 дѣдовъ помилу
 и ны · ³¹ народъ же
 запрети има да
 оумѣлчита · она

| | | | |
|--------|---------------------------------|----|------------------------------|
| | 56а | | 56б |
| | же паче зъваста | | бро сътворю да |
| | гѣща · помилоу | | има мѣ жизнь |
| | ни нѣ гѣ · сѣоу да | | вѣчноу · ¹⁷ онѣ |
| | вѣдобѣ · ³² и ставѣ | | же рѣ · емоу · чѣто мѣ |
| 5 | нѣсѣ вѣзѣла си и | 5 | гѣши бѣга · ни |
| | рече чѣто хоще | | ктоже бѣгѣ нѣ |
| | та да сътворю ва | | тѣкмо бѣ еди |
| | ма · ³³ гѣласта емоу | | нѣ · аще ли хоще |
| | гѣ · да ѿвѣръзета | | ши вѣлѣсти |
| 10 | сѣ очи наю · ³⁴ мило | 10 | вѣ животѣ · съ |
| | сѣрдобавѣ же и | | блуди заповѣ |
| | и сѣ · прикосноу | | ди · ¹⁸ гѣла емоу |
| | сѣ очию има · и | | кѣм · нѣсѣ же рѣ |
| | абие прозѣрѣста | | емоу · еже не оу |
| 15 | има очи · и по не | 15 | биши · не пре |
| | мѣ нѣоста · :- | | любѣ сътво |
| | нѣ · вѣ · ѿ матѣа · :- | | риши · не оукра |
| Матфей | вѣ вѣмѣ оно ¹⁶ оу | | деши · не лѣжи |
| XIX | ноша нѣкѣни | | послоухѣ боуде |
| 16-26 | престоупѣ кѣ | 20 | ши · ¹⁹ чѣти оѣм |
| 20 | нѣсѣ · рече ему | | и мѣрѣ · и вѣ |
| | оучителю бѣ | | злюбѣши бѣи |
| | гѣни · чѣто до | | жѣнаго своего · |

56в
 ако самъ сѧ ·²⁰ гла
 емоу оуноша · въ
 сѧ си съхрани
 хъ ѿ оуности ·
 5 чьто есмь еше
 не доконьча
 лъ ·²¹ гла емоу ісѣ
 аще хощеши съ
 вършенъ быти ·
 10 иди продажь
 имѣние твое
 и дажь оубогы
 мъ · и имѣти
 имаши имѣ
 15 ние на нѣсхъ ·
 и поиди въ слѣ
 дъ мнѣ ·²² слы
 шакъ же оуно
 ша слово · ѿи
 20 дѣ печальнъ ·
 баше бо имѣ
 ѧ прѣта
 жаниа мна

56г
 га ·²³ нисѣ же рѣкъ
 оученикомъ сво
 имъ · право глаю
 камъ · ако не оу
 5 добъ вѣнидетъ
 богатъ въ црѣ
 ство небснне
²⁴ пакты глаю ва
 мъ · ако оудо
 10 бь есть вель
 боудоу скозѣ
 игванѣ оуши
 прити · неже
 богатоу въ цѣ
 15 сарство нѣсь
 ное вѣнити ·
²⁵ слышавъше
 же оученици
 его дивлахоу
 20 сѧ зѣло глше ·
 кѣто оубо мо
 жеть спсѣнъ
 быти ·²⁶ възрѣ

57а
 къ же нѣсъ рѣ имъ ·
 въ члѣчкѣхъ се не
 възможно · а ѿ
 ба вса възможъ
 5 на · · · · ·
 въ понекѣ · гї · нѣ
 еѹа ѿ матѣа · · · · ·
 Марк
 I
 9-35
 10 въ вѣрма оно
 9 преде нѣсъ ѿ на
 зареѣа гали
 лѣискаго · и
 кръсти сѧ ѿ иѡ
 на въ иѡрѣда
 нѣ · 10 и абие възсхо
 15 да ѿ воды видѣ
 разводѣща сѧ
 нѣса · и дѣхъ акы
 голоубъ съхода
 щь на нь · 11 и бѣ
 20 гла съ нѣсъ · ты
 еси снѣ мон въ
 злюбленъи · о
 тебе бл҃говолѣхъ ·

57б
 12 и абие дѣхъ изве
 де и въ постыню ·
 13 и бѣ тоу въ поу
 стыни днѣи · м ·
 5 и · м · ноци · иску
 шаемъ съ сотоно
 ю · и бѣ съ звѣрь
 ми · и англі слоу
 жахутъ емоу ·
 10 14 по предани же
 иѡановѣ · пре
 де нѣсъ въ га
 лилѣю · пропо
 вѣдаѧ еѹалие ·
 15 цр҃ьства бж҃и ·
 15 гл҃ · яко наплъ
 ни сѧ вѣрма · и
 преближи сѧ
 цр҃ьствіе бж҃и
 20 е · покайте сѧ ·
 вѣроуйте въ
 еѹалие · · · · ·
 въ въторнѣи

57в
 ГІ·НЄ·Ѡ МАТЬѠА
 ВЪ ВРѠМА ОНО·¹⁶ ПРЕ
 ХОДА НІСЪ ПРИ
 МОРИ ГАЛИЛѠИ
 5 СТѠМЪ·ВИДѠ
 СИМОНА И АНДРѠ
 А БРАТА ЕГО· ВЪ
 МЕЩОУЩА ВРѠЖА
 ВЪ МОРЕ· БѠСТА
 БО РЫБѠРА·¹⁷ И РЕЧЕ
 10 ИМА НІСЪ· ХОЩЕТА
 ЛИ ВЪ СЛѠДЪ МНЕ·
 И СЪТВОРЮ ВА ДА
 БОУДЕТА ЛОВЦА
 15 ЧЛѠКОМЪ·¹⁸ И АБИ
 Е ОСТАВЛЪША МРѠ
 ЖА СВОА ПО НЕМЪ
 ИДОСТА·¹⁹ И ПРЕШЪ
 ДЪШЕ Ѡ ТОУДОУ
 20 МАЛО· ОУЗЪРѠ И
 АКОВА ЗЕВЕДѠ
 ВА· И ИШАНА БРА
 ТА ЕГО· И ТА ВЪ

57г
 РАБЛИ· ГОТОВА
 ЦА МРѠЖА·²⁰ И АБИ
 Е ВЪЗЪВА А· И О
 СТАВЛЪША ОЧА
 5 СВОЕГО ЗЕВЕДѠ
 ВЪ КОРАБЛИ· СЪ НА
 ИМЪНИКЪИ· ПО НЕ
 МЪ ИДОСТА·²¹ ВЪНИ
 ДОША ВЪ КАПЕРЪ
 10 НАОУМЪ· И АБНЕ
 ВЪ СОУБОТЪИ· ВЪ
 ШЪДЪИИ ВЪЛѠЗЪ
 ВЪ КОРАБЕЛЪ ОУЧА
 ШЕ·²² И ОУЖАСАХОУ
 15 СА О ОУЧЕНИИ ЕГО·
 БЛШЕ БО ОУЧА А· А
 КО ВЛАСТЬ ИМѠА
 А НЕ АКО КЪНИЖЬ
 НИЦИ ИХЪ· :-
 20 ВЪ СРѠѠ· ГІ·НЄ·
 ЕУА· Ѡ МАТѠА· :-
 ВЪ ВРѠМА ОНО·
²³ ЧЛѠКЪ НѠКТО

58а
 БѢ НА СЪНЬМИЩИ
 НОУДѢИЦѢМЪ
 НЕЧИСТЪ ДѢМЪ· И
 ВЪЗЪПИ ²⁴ ГЛА· НЕ
 5 ДѢИТЕ И ЧТО ЕСТЬ
 НАМЪ И ТЕБЕ НИСЕ
 НАЗАРАНИНЕ· ПРЕ
 ШЛАЪ ЕСИ ПОГОУ
 БИТЪ НАСЪ· ВѢ
 10 МЪ ТА КТО ЕСИ
 СТЪИ БЖИИ· ²⁵ И ЗА
 ПРЕТИ ЕМОУ ГЛА·
 ОУМАТЪКНИ ИЗИ
 ДИ ИЗ НЕГО· ²⁶ И СЪ
 15 КРОУШИВЪИ ДѢМЪ
 НЕЧИСТЪИ· И
 ВЪЗЪПИВЪ ГЛА
 МЪ БЕЛИКЪМЪ·
 НИЗИДЕ ИЖ НЕГО·
 20 ²⁷ И ОУЖАСОША СЛ
 ВСИ· АКО ВЪПРА
 ШАТИ СЛ КЪ СЕБЕ
 ГЛШЕ· ЧЬТО ЕСТЬ

58б
 СЕ· ЧЬТО ОУЧЕННЕ
 НОВОЕ СЕ· АКО ВЛА
 СТЬЮ И ДѢМЪ
 НЕЧИСТЪИМЪ ВЕ
 5 ЛИТЬ· И ПОСЛОУ
 ШАЮТЬ ЕГО· ²⁸ ИЗИ
 ДЕ ЖЕ СЛОУХЪ ЕГО
 АБИЕ· ВЪ ВСЮ СТРА
 НОУ ГАЛИЛѢИСКУ
 10 Ю··:· ВЪ ЧЕ· ГІ·
 НЕ ЕУА Ѡ МАТѢА·:·
 ВЪ ВРѢМА ОНО·
²⁹ ПРЕДЕ НИСЪ ВЪ ДО
 МЪ СИМОНОВЪ·
 15 И АНДРѢОВЪ· СЪ
 ИАКОВЪМЪ ИАО
 НЪМЪ· ³⁰ ТЪЩА
 ЖЕ СИМОНА· ЛЕ
 ЖАШЕ ОГНЪМЪ
 20 ЖЪГОМА· И АБИЕ
 ГЛАША ЕМОУ О НЕ
 И· ³¹ И ПРИСТОУПЪ
 ВЪЗДВИЖЕ Ю И

58в
 мѣ ю за роукоу
 еж и остави ю а
 бие огнь · и слоу
 жеше емоу · ³² по
 5 здѣ же бѣвѣшу
 егда заиде сѣнце
 преношахоу къ
 немоу всѣ недоу
 жьныя · ³³ и бѣ всѣ
 10 градъ събьралъ
 сѣ къ двьрьмъ ·
³⁴ и сѣкли многы
 недоужьныя ·
 бѣдныя не
 15 доугы дьржи
 мы · и бѣсы мѣ
 ногы изгна ·
 и неоставла
 ше глѣти бѣсомъ ·
 20 яко оубѣдѣша
 и · ³⁵ и за оутра въ
 соумрачно
 зѣло · вѣста

58г
 въ изиде · и иде
 нѣкъ въ поусто
 мѣсто · и тоу
 млтвоу дѣлаше · :-
 5 въ пѣт · глѣ · нѣ ·
 еѹа · ѿ матѣа · :
 въ крѣма оно
 18 бѣахоу оуче
 Марк
 II
 18-22
 10 ници инови ·
 и фари сѣи по
 стаще сѣ · при
 доша и глѣша е
 моу · по чѣто
 оученици иш
 15 нови · и фари
 сѣи стѣни а
 лѣчють · а т
 кон оученици
 не алѣчють ·
 20 ¹⁹ и рече имъ нѣкъ
 еда могоуть
 снѣве браць
 нин алѣка

59а
 ти· дондеже съ
 ними жени са
 есть· елико вѣ
 ма съ собою имѣ
 5 ютъ женицаго
 са· не могутъ
 алѣкати· ²⁰ пре
 доутъ же днѣ· е
 гда ѿиметь са
 10 ѿ нихъ жени са·
 и тѣгда алѣчу
 тъ въ ты днѣ· ²¹ и
 кто же преста
 вленна· плата
 15 не бѣлена не пре
 ставлеть· ри
 зѣ ветъскѣ· аще
 ли то възьметъ
 и послѣдъкъ ѿ
 20 неа· новое ѿ ве
 тѣхаго· и горь
 ши дира боуде
 тъ· ²² и никътоже

59б
 не вѣликаеть ви
 на нова въ мѣхы
 ветъхы· аще ли
 же ни просадить
 5 вино новое мѣ
 хы· и вино про
 лѣеть са· и мѣ
 си погыноутъ·
 нѣ вино новое·
 10 въ мѣхы новы
 вѣлнати ·:·
 сѹ· гї· еѹа· ѿ мат· ·:·
 въ мрѣма оно·
 Матфей
 XXII
 15-22
 15 ¹⁵ съвѣтъ сътво
 риша фарисѣ
 и на нѣса· акоже
 и облыстити и сло
 въма· ¹⁶ и посла
 ютъ къ нему оу
 20 ченикы своа· съ
 иродияны глѣще·
 оучителю вѣ
 ма ако истинь

59в
 нъ еси· и поути бжѣ
 ю по истинѣ оучи
 ши· и не родиши
 ни о комъ же· не зъ
 5 риши бо на лица
 члвкомъ· ¹⁷ повѣ
 жь оубо намъ· чь
 то ти сѧ мьнитъ·
 достоинно ли есть·
 10 дати киньсѣ ке
 сареки или ни·
¹⁸ разумѣвъ же
 нѣсѣ прои¹ръ рѣст
 во ихъ рече· чьто
 15 мѧ искоушае
 те лицемѣри ¹⁹ и·
 покажите ми
 златицю кини
 сьноую· они же
 20 пренесоша емү
 цѧтѣу· ²⁰ и гла и
 мѣ· чини есть о
 бразъ и напи

59г
 сание· ²¹ глаша е
 моу кесаревъ·
 тѣ гла имъ· ѿ
 дадите оубо еже
 5 е кесарево кесарю·
 и еже е бжѣе то боу·
²² и слышавъше ди
 виша сѧ· и оста
 влъше и ѿидо
 ша· :·
 10 нѣ · гї · еѿа · ѿ мат · :·
 рече гѣ претѣчу
 сию· ³³ члвкъ бѣ
 етеръ домови
 15 тѣ· иже насади
 виноградъ· и о
 плотъмъ и огра
 ди· и ископа въ
 немъ точило· и
 20 създа стѣлѣ
 пѣ· и преда и дѣ
 лателемъ· и о
 тиде· ³⁴ егда же

Матфей
 XXI
 33-42

60а
 прѣближи сѧ го
 одѣ плодомѣ
 поустѣ рабѣ
 своѧ къ дѣлате
 5 лемѣ· приѧти
 плодѣ его·³⁵ и имѣ
 ше дѣлателе
 рабѣ его· ового
 биша· ового же
 10 оубиша· ового
 же каменнемѣ
 побѣша·³⁶ пакѣ
 посѣла инѣ ра
 бѣ· множиша
 15 пѣрьвѣхѣ· и сѣ
 твориша имѣ
 такоже·³⁷ послѣ
 дѣ же посѣла къ
 нимѣ снѣ свои·
 20 глѣ· оусрамлѣ
 ютъ сѧ снѣ мое
 го·³⁸ дѣлателе
 же оузрѣвѣше

60б
 снѣ рѣша въ себѣ·
 се естъ наслѣдѣни
 къ предѣте оуби
 имѣ и· и приимѣ
 5 мѣ достоинне е
 го·³⁹ имѣше изве
 доша и вѣнѣ из ви
 нограда и оуби
 ша и·⁴⁰ егда оубо
 10 придѣтѣ^{гнѣ} вино
 града· чѣто сѣ
 творитѣ дѣла
 телемѣ тѣмѣ·
⁴¹ глѣша емоу· зѣ
 15 лѣи зѣлѣ погоу
 битѣ ѧ· и виногра
 дѣ предасть инѣ
 мѣ дѣлателемѣ·
 иже ѿдадѣтъ е
 моу плодѣ въ
 20 годѣ свои·⁴² глѣ
 имѣ ісѣ· нико
 лиже почита

60в
 сте въ книгахъ ·
 камень егоже не
 брѣгоша зи
 жоущенъ съ бысть
 5 въ главоу оугъ
 лоу · ѿ бысть се ·
 и есть дивно въ
 Марк оучю нашею · ·
 III въ понекъ · дї · не ·
 6-35 еѹа · ѿ матѹа · ·
 10 въ врѣмѹ оно · ⁶ съ
 вѣтъ сътвори
 ша фарисѣи на
 нїса · съ иродиа
 15 ны · како бы
 ша погоубили ·
⁷ и съ же ѿнде съ
 оученикы
 своими къ мо
 20 рю · и многъ на
 родъ ѿ галилѣ
 ѹ по немъ иде ·
 и ѿ жидовскы

60г
 ѹ · ⁸ и ѿ иероусали
 ма · и отъ идоу
 мѣа · и ѿ оного
 полоу иордана ·
 5 иже въ тоурѣ и си
 донѣ · народъ мѣ
 ногъ · слышавъ
 ше елико творѹ
 ше придоша къ
 10 немоу · ⁹ и рече оуче
 никомъ своимъ ·
 да корабель стои
 тъ оу него наро
 да дѣла · да не
 15 сътоужаютъ е
 моу · ¹⁰ многы бо
 ищѣли · ѹко на
 падахоу емь · хо
 тѹще прекосноу
 ти сѹ емь · иже
 20 имѣахоу раны ·
¹¹ и егда видѹхоу
 тъ и вси нечисти

61а
 и припадахоу
 къ немуу. и въ
 пиахоу глше.
 ако ты еси
 5 хсъ снъ бжии. ¹² и
 много прѣща
 ше имъ. да не а
 вѣ его творатъ. :-
 въ вѣтрѣ дѣ не.
 10 еѹа ѿ матѣа. :-
 въ вѣрѣма оно.
¹³ възиде нисъ на
 гороу. и призъ
 ва аже самъ хо
 15 таше. и доша
 къ немуу. ¹⁴ и съ
 твори дѣва на
 десѣте да боу
 доутъ съ нимъ.
 20 и да посылае
 ть а проповѣда
 ти ¹⁵ и имѣти вла
 сть цѣлители не

61б
 доуггы изгонити
 бѣсы. ¹⁶ и положи
 симонови и ма
 петръ. ¹⁷ и якова
 5 зеведеина. и ша
 на брата и яко
 вла. и положи и
 мени. въ анере
 гесъ. еже есть
 10 снѣ громова. ¹⁸ и
 андрѣа и фили
 па. и варъфоло
 мѣа. и мать
 ѣа мѣтарѣ.
 15 и ѣомоу. и яко
 ва алѣѣеова. и
 ѣадѣа. и симо
 на кананѣа.
¹⁹ и оудоу искарѣ
 20 отъскааго иже
 и предасть и. ²⁰ и
 придоша въ до
 мъ. и събѣра

б1в
 ш^{са}а народи пакты·
 ако не моши нмъ
 ни хлѣба ꙗсти·
 21 и слышавъше и
 5 же блхоу оу него·
 изидоша атъ(і)
 и глѣхоу бо ако
 неисто въ есть··
 въ срѣ^ѣкѣ ·дї· не^ѣ·
 10 еѹа· ѿ матѣа··
 въ врѣмѣ оно·
 20 преде нїсѣ въ до
 мъ· и събѣра
 ша сѣ народи·
 15 ако не моши и
 мъ ни хлѣба ꙗ
 сти· 21 и слыша
 въше иже блхоу
 оу него· изидо
 20 ша атъ и· и глѣ
 хоу ако неисто
 въ есть· 22 и кни
 жници иже ѿ

б1г
 ерссма съшдѣ
 ше глѣхоу· ако
 велъзаоуль
 имать· ако
 5 влѣдкою бѣсо
 въскымъ изго
 нить бѣсы· 23 и
 презъбавъ ѣ
 притъчѣми
 10 глѣше нмъ· ка
 ко можетъ сото
 на сотоноу изго
 нити· 24 и аще цѣ
 сарство на сѣ
 15 раздѣлнть сѣ·
 не можетъ ста
 ти цѣрѣство то·
 25 и аще домъ сѣ
 мъ сѣ раздѣли
 20 ть· не можетъ
 стати домъ
 ть· 26 и аще сото
 на вѣсталъ е

62а
 стъ на сѧ· и ра
 здѣлилъ сѧ
 не можетъ ста
 ти· нѣ коньцѣ
 5 имать·²⁷ никъ
 тоже не можетъ
 съсуды крѣпъ
 каго въшьдѣ въ
 домъ его разгра
 10 бити· аще не пѣ
 рьвѣе крѣпъ
 каго съвѣжетъ
 и тѣгда домъ е
 го расхытитъ·²⁶
 15 въ четвьтѣ· дѣ·
 нѣ· ѿ матѣа·²⁵
 рѣ гѣ своимъ оу
 ченикомъ·
²⁸ амнѣ· амнѣ·
 20 глѣ· камъ· ако
 всѧ ѿпустятъ
 сѧ снѣомъ члѣвцѣ
 скомъ· и хоу

62б
 лениа· елико
²⁹ аще хоулити въ
 стѣни дѣхъ не и
 мать оставле
 5 ниа въ вѣкы·
 нѣ повиннѣ е
 стъ вѣцноуоу
 моу соудоу·³⁰ за
 не глѣхоу· ако
 10 дѣхъ нечистъ и
 мать·³¹ приде же
 мѣти его и бра
 тиа его· и въ
 нѣ столце
 15 посѣлаша къ
 немоу глѣше· и
³² сѣдѣше оу него
 народъ· реко
 ша же емоу· се
 20 мѣти твоа и
 братиа· и сест
 ры твоа вънѣ
 ницоутъ тебе·

| | | | |
|------|--------------------------------|----|-------------------------------|
| | 62в | | 62г |
| | ³³ и ѿвѣща имъ | | блѣ сѣдѣти въ |
| | глаголю кѣто естъ | | мори· и всѣ на |
| | мѣти мои и бра | | родѣ пре мори |
| 5 | тия мои· ³⁴ и съ | 5 | баше на земли· |
| | глаголю околомъ | | ² и оучаше ѿкъ пре |
| | ниже о немъ сѣдѣ | | тъчашу много· |
| | ху· глаголю се мѣти | | и глаголю имъ въ |
| | мои и братия | | оучении своемъ |
| 10 | мои· ³⁵ иже бо аще | 10 | слышите· се |
| | сѣтворитъ волю | | ³ изиде сѣмни |
| | бжю· събратѣ | | сѣмне· ⁴ и бысть |
| | мои· и сестра | | сѣющюемоу |
| | мои· и мѣти естъ· | | око падѣ· на поу |
| | въ палатѣ· дѣи· не· | | ти и придоша |
| 15 | евѣ· ѿ матѣи | 15 | птицѣ и позова |
| | въ вѣрѣмъ оно· ¹ на | | ша е· ⁵ а друго |
| | чатѣи нѣсъ оучи | | е падѣ на ка |
| Марк | ти при мори· | | мень еже не баше |
| IV | и събра сѣ къ | | земли мно |
| 1-9 | немоу народѣ | | гы· и абие про |
| 20 | многъ· яко сѣ | 20 | зѣбе не имѣни |
| | момоу вѣлѣ | | ѿ дѣла глаго |
| | зъшоу въ кора | | бинѣ земли· |

63в
 ти нхъ · ⁵ вса же
 дѣла своа тво
 рятъ да видими
 боудоуть члвкы ·
 5 раширяють же
 храннища сво
 а · и велицають
 са подолъкы
 въскрениа ри
 10 зъ своихъ · ⁶ любя
 ть же преже възлѣ
 ганиа на вечера
 хъ · и преже сѣ
 даниа на събо
 15 рицихъ · ⁷ и цѣ
 лованиа на тѣ
 рѣжицихъ · и
 зъвати са члвкы
 оучители · ⁸ вѣ
 20 же не нарица
 ите са оучите
 ли · единъ бо
 есть оучите

63г
 ль хъ · вѣ же вси
 братиа есте · ⁹ и о
 очѣ не зовѣте се
 бе на земли · еди
 5 нь бо есть вашъ
 очъ иже на нѣсѣ
 хъ · ¹⁰ вѣ же не на
 рицанте са на
 ставьници · еди
 10 нь бо есть наста
 вникъ хъ · ¹¹ а бо
 ли вастъ боуди ва
 мъ слоуга · ¹² а иже
 15 вѣситъ са · са
 мъ са обнижае
 ть · и иже обни
 зить са самъ въ
 звѣситъ са · :-
 Матфей
 XXII
 2-14
 20 нѣ · дѣ · еѣ · ѿ · мат · :-
 рече гъ претъчу
 сию · ² оуподоби
 са црѣство нѣсь
 но · члвкоу црю ·

64а
 иже сътвори бракъ
 снѡу своємѡу·³ и постъ
 ла рабѣ своѡ призъ
 вати зъванѣна на
 5 бракъ· и не хотѣла
 хоу прити·⁴ пакы по
 съла инѣ рабѣ глѣ
 рѣцѣте зъванѣни
 мѣ· обѣдѣ мои оу
 10 готовяхъ· оуныцѣ
 мои· и оупитано ю
 и исколено и все оу
 готовано· придѣте
 на бракъ⁵ они же не
 15 брѣгъше отидоша·
 окъ на село своѡ· ѡ
 въ же на коуплю
 свою·⁶ а прочи имѣ
 ше рабѣ юго зълѣ
 20 оукориша и оуби
 ша·⁷ и слышавъ црѣ·
 тѣ разгнѣва сѡ· и
 постѣлавъ воѡ своѡ

64б
 погоуби оубища
 тѣ· и градѣ ихъ за
 жьже·⁸ тѣгда глѣ
 рабомѣ своимѣ·
 5 бракъ оубо готовѣ
 юсть· а зъванни
 не бѣша да стѡи
 ни·⁹ идѣте оубо на
 исходища поутѣ
 10 наѡ и елико аще
 обрѣщете призо
 вѣте на бракъ·¹⁰ и
 шьдѣше раби ти
 на поутѣ събѣра
 15 ша всѡ елико же
 обрѣтоша· зълѣ
 га же и добръна· и
 спѣлннша бракъ
 възлежацихъ·
 20 ¹¹ въшьдѣ же црѣ тѣ
 видѣтѣ възлежа
 цинихъ· видѣ тѣ
 члѣвѣ не обѣче

64в
 на одежею брачно
 ю. ¹² и гла ѿмоу дру
 же како въниде
 сѣмо. не имъи оде
 5 жа брачныи онъ
 же оумълъче. ¹³ тѣ
 гда рече црѣ слоуга
 мѣ. съблзавъше
 ѿмоу роуцѣ и но
 10 зѣ. възъмѣте и и
 въвръзѣте и въ
 тѣмоу кромѣш
 нюю. тоу боудеть
 плачь и скръже
 15 тѣ зобомѣ. ¹⁴ мѣ
 нози бо соутѣ зѣ
 вани и мало же
 избраныхъ.·
 Марк IV
 10-41 въ поне ·еі· не· ѿ ма··
 20 въ врѣ оно. ¹⁰ придо
 ша оученици·
 къ ісви ѿдино
 моу и въпро

64г
 сиша и· съ обѣма на
 десате· притѣча
 ми ¹¹ и гла имѣ· ва
 мѣ юсть дано въ
 5 дѣти таницы црств.
 бжиа· о нѣмѣже
 вънѣшнимѣ
 притѣчани все се
 боудеть. ¹² да видѣ
 ще и видѣтъ и не
 оузражѣтъ· и слыша
 ще слышатѣ и не ра
 зумѣютѣ· ꙗда
 како обратѣтъ сѣ
 и оставѣтъ сѣ їмѣ
 15 грѣси. ¹³ и гла имѣ не
 вѣсте ли притѣча
¹⁴ сѣа сѣян слово сѣ
 ютъ· ¹⁵ сии же соутѣ
 на поути· и ꙗгда
 лѣне оуслышатѣ
 слово· придетѣ сото
 на въсхытитѣ сло

65а
 во вѣсѣианое вѣ
 срѣдцихъ ихъ · ¹⁶ сини
 же соуть такожде
 иже на камени сѣ
 5 юми · иже югда слы
 шить слово · абию
 съ радостью вѣзъ
 мють ю ¹⁷ и не имѣ
 ютъ корени вѣ се
 10 бѣ · нѣ до года соу
 тъ по томъ же бы
 вѣши скърби илї
 изгнанию сло
 ва дѣла · абию съ
 15 блазнать сѣ · ¹⁸ си
 иже соуть сѣи
 ни · вѣ търни и
 слышаще слово
¹⁹ и печали вѣка се
 20 го · и лѣсть бѣгъ
 ства · и прочинхъ
 похотѣниа вѣ
 ходяще подавла

65б
 ютъ слово и бес пло
 да бѣкають · ²⁰ а си сѣ
 тъ сѣиани вѣ до
 брѣ земли · иже слы
 5 шать слово и при
 юмлютъ ю и плодъ
 приносятъ · трѣмї
 десѣтъ и шестъ [ю]
 десѣтъ · и сътѣмъ
 10 ²¹ и глаше имъ · еда
 приходить свѣти
 льникъ и да подѣ
 сподѣмъ поло
 женъ боудеть · и
 15 ли подѣ одрѣмъ
 а не на свѣтилѣ
 оуте вѣзложить
 сѣ ²² нѣсть бо ничь
 тоже тино юже
 20 не явить сѣ · ни
 бѣ потаено нѣ
 да придетъ на я
 вление · ²³ иже има

65в
 ТЪ ОУШИ СЛЪШАТИ
 ДА СЛЪШИТЬ·:·
 ВЪ ВЪ ЕІНѢ Ѡ МА
 РЕ ГЪ СВОИМЪ ОУЧЕ
 5 НИКОМЪ·²⁴ БЛЮДѢТЕ
 СЛ ЧТО СЛЪШИТЕ·
 ВЪ НЮЖЕ МЕРОУ МѢ
 РИТЕ НАМѢРИТЬ СЛ
 ВАМЪ· И ПРИЛОЖИ
 10 ТЪ ВАМЪ СЛЪШАЩІ
 МЪ·²⁵ ИЖЕ БО АЩЕ ИМА
 ТЪ ДАСТЬ СЛ ЮМОУ·
 А ИЖЕ НЕ ИМАТЬ И Е
 ЖЕ ИМАТЬ ѠИМЕТЪ
 СЛ Ѡ НЕГО·²⁶ И ГЛАА
 15 ШЕ ТАКО ІЕСТЬ ЦРЬ
 СТВО БЖІЕ· ІАКО ЖЕ
 АЩЕ ЧЛВКЪ ВЪВЪРЬ
 ЖЕТЪ СѢММ ВЪ ЗЕ
 20 МЛЮ²⁷ ТО СЪПИТЬ· И
 ВЪСТАІЕТЪ НОЩЬ И
 ДНЬ· И СѢММ ПРОЗМ
 БАІЕТЪ И ПРОДЪЛЪ

65г
 ЖАІЕТЪ СЛ· ІАКОЖЕ НЕ
 ВѢСТЬ ОНЪ САМЪ·²⁸ О СЕ
 БѢ БО ЗЕМЛА ПЛОДИ
 ТЪ· ПРѢЖЕ ТРАВОУ ПО
 5 ТОМЪ ЖЕ ГЛАСЪ· ТА ЖЕ
 ИСПЪЛНИТЬ ПЪШЕ
 НИЦЮ ВЪ КЛАСѢ· ТІ
²⁹ ІЕГДА ПРѢДАСТЬ ПЛО
 ДЪ АБИЕ ПОУСТИТЬ
 10 СЪРПЪ ІАКО ПРѢДЪ
 СТОИТЬ ЖАТКА·³⁰ И
 ГЛААШЕ· ЧЕМОУ· ТЪПО
 ДОБЛЮ ЦРСТВО БЖІ
 ІЕ И КЪ КОЕИ ПРИТЪ
 15 ЧИ ПРИЛОЖИМЪ ІЕ³¹
 КЪ ГОРОШЬНОУ ЗЪ
 РЬНОУ· ЕЖЕ МЪНЕ В·
 СѢХЪ СѢМЕНЪ ЕСТЬ
 ЗЕМЪНЪИХЪ·³² И ІЕГДА
 20 ВЪСѢІАНО БОУДЕТЬ
 ВЪ ЗЕМЛИ ВЪЗДРА
 СТЕТЬ И БОУДЕТЬ БО
 ЛЕ ВЪСѢХЪ ЗЕМЬ·

66а
 нхъ · и творить вѣ
 тви великы · іако
 же мощи подъ сѣні
 ю юго птицамъ не
 5 бесънѣимъ гнѣ
 здити сѣ · ³³ и та
 цѣми притѣчамі
 многими глаше и
 мѣ слово · іакоже мо
 10 жадоху слышати
³⁴ бес притѣча же не
 глаше имъ слово ·
 іакоже можадохъ ·
 слышати · бес при
 15 тѣча же не глаше
 имъ · особъ же съ
 казаше имъ оуче
 никомъ своимъ · · · ·
 въ . . . не ѿ ма
 20 ре гъ оученикомъ
 своимъ ³⁵ прѣидѣ
 мъ на онъ полъ ³⁶ и
 ѿпущыше народы
 поаша и іакоже бѣ

66б
 въ корабли · инни
 же блядоху съ нимъ
³⁷ и бы боурѣ вѣтрѣ
 на велика · вѣлѣны
 5 же вѣлиблядоху сѣ въ
 корабль · іако оуже
 пограждоути хотѣ
 аше · ³⁸ и бляше самъ
 на кѣрмѣ на въ
 10 зглавни съпан въ
 збоудиша и и гла
 аша емоу · оучите
 лю не брѣжеши ли
 ако погыбаемъ ·
 15 ³⁹ и вѣставъ запрѣ
 ти вѣтроу · и рече
 морю мѣлѣци оу
 стани · и оулеже вѣ
 трѣ и бы тишина
 20 велика · ⁴⁰ и рече имъ
 чѣто тако страші
 ви есте · како не и
 мате вѣтры · ⁴¹ и въ
 збоаша сѣ страхо

ббв
 мь великъмь · и гла
 ахуу друугъ къ дру
 гоу къто бо съ естъ
 тако вѣтри и море
 5 послушають юго · · ·
 въ чѣ · еі · не ѿ матѣ
 Марк
 V
 1-24,
 35-43
 10 въ вѣ оно ¹ придоша
 на онъ полъ моря
 въ страну га
 дариньскоу ² и
 излѣзъшю юмоу і
 с корабля · сърѣт ·
 и члѣкъ дѣмь неч ·
 стымъ · ³ иже жит
 ю имаше въ гро
 15 бѣхъ · и ни верига
 ми никтоже не мо
 жааше съвѣзати
⁴ по неже многашъ
 20 дѣ поути и вери
 гами съвѣзаноу
 соущоу · прѣтьрь
 заахуу сѣ ѿ него
 веригы и поути съ

ббг
 кроушаахуу сѣ · и нї
 ктоже не можаше ю
 го оутомити · ⁵ и прї
 ·но днѣ · · и ношю
 5 въ гробѣхъ и въ го
 рахъ бѣ въпина
 и бни сѣ камени
 юмь · ⁶ оузырѣвъ же
 іса издалеча тече и
 10 поклони сѣ юмоу ·
⁷ и възъпи гламь ве
 ликъмь гла · чьто
 мѣнѣ и тебѣ ісе снѣ
 ба въшьнааго · за
 15 клинаю тѣ емь не
 моучи мене ⁸ гла
 ше бо емоу изиди
 дѣше нечистын ѿ
 члѣка ⁹ и въпраша
 20 ше юго · чьто тебе и
 ма и ѿвѣща гла
 легеонъ има мо
 ю тако мнози есмь ·
¹⁰ и молаше и много

67а
да нхъ не поуѣтитъ
въ нѣи страны· ¹¹ бѣ
ше же тоу подѣ горо
ю стадо свинни ве
5 лико пасомо· ¹² и мо
лиша и вси бѣси глѣю
ще· поуѣсти насъ въ
свинниа да въ нам
вълѣземъ· ¹³ и пове
10 лѣ имъ авиѣ ісѣ· и
ишѣдѣше дѣси нечї
стиї· вълѣзоше въ
свинниа· и оустрѣ
ми сѣ стадо съ брѣ
15 га въ море· бѣ же и
хъ акы дѣвѣ тѣисѣ
щи и оутапахоу въ
мори ¹⁴ и пасоуѣши
свинниѣ бѣжаша· ї
20 възвѣстиша въ гра
дѣ и на селѣхъ· и при
доша видѣтѣ бѣвѣ
шааго· ¹⁵ и придоша
къ ісоу· и видѣша

67б
бѣсовавѣшааго сѣ
сѣдѣшии обѣлѣче
на и сѣмѣслаща
имѣвѣшааго легѣ
5 она· и оубоаша сѣ·
¹⁶ и повѣдаша имъ
бѣвѣшею· како бѣ
бѣсноумоу· и освн
ныахъ ¹⁷ и начаша
10 молити и· и ѿити
ѿ прѣдѣлѣ нхъ· ¹⁸ и
вълѣзѣшю емоу въ
корабѣ· молаше и
бѣсовавѣи сѣ
15 бѣ съ нимъ бѣлѣ·
¹⁹ ісѣ же не остави его·
нѣ глѣ емоу нди въ
домъ свои съ своїмъ
и възвѣсти имъ е
20 лико тебѣ гѣ сътво
ри и помилова тѣ·
²⁰ и ѿиде и нача про
повѣдати въ дека
поли· елико сътво

67в
 Марк
 V
 22-24,
 35-43,
 VI
 1
 5
 10
 15
 20

ри ѱмоу г҃ъ и вси дн
 владоху сѧ · · · ·
 въ пѧ ѿ не ѿ мат҃
 въ вѣк оно ²² приде къ
 ісѧ ѱдинъ ѿ ста
 рѣшинъ събо
 рѣ именьмъ н
 арѣ · и видѣвъ и
 паде на ногу его
²³ и молаше и много
 гл҃а · ꙗко дѣщи мо
 га на коньцинѣ ѱ
 стъ · да пришьдѣ къ
 зложиши на ню рѣ
 цѣ · ꙗкоже ицѣлѣ
 ютъ и жива боуде
 ть · ²⁴ иде съ нимъ и по
 немъ идѣаше на
 родѣ много · ³⁵ придо
 ша ѿ архисѣна го
 га ꙗко дѣщи тво
 га оумрѣтъ · чѣто
 юще троужаюши
 оучителѧ · ³⁶ ісѧ же

67г
 оуслышавъ слово
 гл҃емо · гл҃а старѣи
 шинѣ събороу · не бо
 и сѧ тѣчюу въ роу ·
³⁷ и не остави ни едино
 5
 го же по немъ ити ·
 нъ тѣчюу петра ти
 ѱкова · ³⁸ и придоша
 къ домъ старѣиши
 ноу събороу · и видѣ
 плищъ · плачющъ
 сѧ и въпиюща мно
 гы · ³⁹ и вѣлѣзъ гл҃а
 имъ · чѣто плачю
 юте что плачете сѧ
 отроковица нѣсть
 оумрѣла · нъ съпи
 ть · ⁴⁰ и смѣхоту
 сѧ ѱмоу съ же изгъ
 навъ всѧ поѧ оца
 20
 отроковици і мѣръ
 иже съ нимъ · и вѣлѣ
 зе идеже отрокови
 ца лежаше · ⁴¹ и ѧ за роу

| | | | |
|--------|-----------------------------------|----|---------------------------------|
| | 68а | | 68б |
| | коу отроковицю гла | | не видите ли сихъ |
| | иѣн· таѣ..ѣакѣу | | вѣсѣхъ· ами· гла |
| | мъ· еже юсть сѣказа | | камъ· не иматъ ѡ |
| | юмо отроковице те | | стати камень на |
| 5 | бе гла вѣстани· ⁴² и а | 5 | камени иже не разо |
| | бне вѣста отрокови | | ритъ· ³ сѣдашию же ю |
| | ца и хожааше баше | | моу на горѣ елевони· |
| | же ѿѣ· вѣ· те | | пристоупиша къ не |
| | ша сѣ оужастию ве | | моу оученици его ю |
| 10 | ликою ⁴³ и запрѣти | 10 | диномоу глаше· повѣ |
| | имъ много да ни | | жь намъ къгда си |
| | ктоже не оувѣсть | | боудѣтъ· и чѣто ю |
| | сего· и рече дадите | | сть знаменіе тво |
| | еи ѣсти· ¹ изиде отъ | | его пришествіа |
| 15 | тоудѣу и приде вѣ | 15 | и кончаніе вѣкѣ· |
| | отыцѣство свое· и | | ⁴ и ѿвѣщавъ ісѣ рѣ |
| | по немъ идоша оу | | имъ· блюдетѣ сѣ |
| | ченици юго· :- | | да никогоже ва |
| Матфей | сѣ· еи· еѣ· ѿ· матѣ | | съ да не прѣльста |
| XXIV | въ вѣѣ оно· ¹ пристѣ | | тъ· ⁵ мнози бо при |
| 1-13 | | 20 | дѣтъ въ имѣ мое |
| 20 | пиша оученици | | глаше· азъ есмь хсѣ· |
| | къ ісѣви показа | | и многы прѣль |
| | ти юмоу зѣданиа | | статъ ⁶ оуслѣша |
| | црѣвнага· ² онъ же | | |
| | ѿвѣщавъ рѣ имъ· | 25 | |
| 25 | | | |

68в
 ти иже ѿмате брані
 и слышаниа брані
 и видите и не оужа
 сante сѧ· подобаетъ
 5 бо въсѣмъ быти·
 нъ не тѣгда есть
 коньчина· ⁷ вѣста
 нетъ бо ꙗзыкъ на
 ꙗзыкъ и црство
 10 на црство и боудѧ
 тѣ глади и пагоу
 бы и троуси по мѣ
 ста· ⁸ всѧ же си нача
 ло болѣзни ⁹ тѣгда
 15 прѣдадѧтъ въ въ
 скърбь· и оубиють
 въ и боудете нена
 видими въсѣми ꙗ
 зыкы имене мое
 20 го ради· ¹⁰ и тѣгда
 съблзнятъ сѧ
 мнози и друугъ
 друуга прѣдасть
 и възненавидитъ
 25

68г
 друугъ друуга· ¹¹ и мѣ
 нози лѣжни пррци
 вѣстанутъ· прѣль
 стѧтъ многы· ¹² и за
 5 оумноженіе беза
 кониѧ исакнетъ лю
 бы многыхъ· ¹³ прѣ
 тѣрпѣвыи же до ко
 нѣца· тѣ спсѣтъ сѧ· ··
 10 нѣ· ·· ·· ·· ·· ·· ·· ·· ··
 въ вѣрѣ оно· ³⁵ законо
 оучитель иѣкы
 и пристоупль
 къ ісѣу рече· и
 скоушаѧ и глѧ·
 15 ³⁶ оучителю каѧ за
 повѣдь велика
 въ законѣ· ³⁷ ісѣ же
 рече емоу· да люби
 20 ши га бѧ своего въ
 сѣмъ срдцьмъ свои
 мъ· и всею дшею сво
 юю· и въсѣмъ оумъ
 мъ своимъ· ³⁸ си естъ
 25 първаѧ и великаѧ

Матфей
 XXII
 35-46
 15

✱
 10

20

25

69а
 ЗАПОВ. ДЪ ·³⁹ ВЪ ТОВА
 ЖЕ ПОДОБНА ЕИ · ВЪ
 ЗАЮБИШИ БЛИЖЬНА
 АГО СВЕГО ТАКО САМЪ
 5 СЛ ·⁴⁰ ВЪ СЮ ШЕЮ ЗАПО
 ВЪ ДЪЮ ВЪСЪ ЗАКОНЪ
 И ПРЪЦНИ СЛЪТЪ ·⁴¹ СЪ
 БЪРАНОМЪ ЖЕ ФАРИ
 С · МЪ ВЪПРОСИ А ІС
 10 ⁴² ГЛА · ЧТО СЛ ВАМЪ
 МЪНИТ · О ХЪК ЧИИ ЕСТЬ
 СЪНЪ · ГЛАША ЮМОУ ДА
 ВЪД ·⁴³ ГЛА ИМЪ
 КАКО ОБО ДЪДЪ ДХЪ
 15 МЪ · РИЦАЕТЪ И
 ГЛА ·⁴⁴ · ГЪ ГЪИ МО
 ЮМОУ · АДИ О ДЕСНОУ
 Ю М · Н · ОНЪ ДЕЖЕ
 ПОЛОЖ · ВРАГЪ ТВО
 20 А ПОДЪНОЖИЮ НО
 ГАМА ТВОИМА ·⁴⁵ АЩЕ
 ОУБО ДЪ · ДХЪМЪ ГА
 НАРИЦА · ТЪ · И ТО КА
 КО ІЕС · СЪНЪ ЕМОУ ·⁴⁶ И

69б
 НИКТОЖЕ НЕ МОЖА
 АШЕ ШЪКЩАТИ ЕМЪ
 СЛОВЕСЕ · НИ СЪМЪ КТО ·
 Ш ДНИ ТОГО · ВЪПРО
 5 СИТИ ЕГО К ТОМОУ · ·
 ВЪ ПОНЕ · А · НЕ · Ш МА ·
 ВЪ ВРЪК ОНО ·²⁴ ПО ІСЪК И
 ДАШЕ НАРОДЪ МНО
 ГЪ · И ОУГНЪТА
 ХОУТЬ И ·²⁵ И СЕ ЖЕ
 НА ЕТЕРА СОУЦИ ВЪ
 ТОЧЕНИИ КРЪВЕ ЛЪ
 · К · ВІ · ТЕ ·²⁶ И МНОГО ПО
 СТРАДАВЪШИ Ш МНО
 15 ГЪ ВРАЧЕВЪ · И · ДАА
 ВЪШИ Ш СЕБЕ ВСЕ И
 НИЧЪТОЖЕ ОУПЪ
 ВЪШИ · НЪ ПАЧ · НА
 ГОРЪШЕ ПРИШЪДЪ
 20 ШИ ·²⁷ И СЛЪШАВЪШІ
 О ІСЪК · ПРИШЪДЪШІ
 ВЪ НАРОДЪ СЪЗА
 ЖДА ПРИКОСНОУ СЛ
 РИЗЪ ЕГО ·²⁸ ГЛАШЕ БО

Марк
 V
 24-34
 10

15

20

69в
 аше ризахъ его коснѣ
 сѧ исцѣлѣю.²⁹ и абие
 истъхноу источьни
 къ кровѣи ѿмъ и разсѣ
 5 мѣтѣломъ яко и
 сцѣлѣѣ ѿ раны.³⁰ и абї
 е ѿсъ разоумѣвъ въ се
 бѣ ишѣдъшюю си
 лоу из него. обрати
 10 въ сѧ въ народѣ глѣа
 аше. нѣкто прико
 сноу сѧ ризахъ мо
 ихъ.³¹ и глѣаша ѿмоу
 оученици ѿго. ви
 15 диши народѣ гнѣ
 тоушь тѣмъ и глѣши
 нѣкто прикосноу
 сѧ мнѣ.³² и озираше
 сѧ видѣти се сътво
 20 рьшюю.³³ жена же оу
 боавъши сѧ и трѣ
 соуши. вѣдоуши.
 еже бѣи. приде
 и припаде къ нѣ

69г
 моу. и издрече ѿмоу
 всу истиноу.³⁴ ѿсъ же рѣ
 ѿи дѣщи вѣра тво
 ѧ спсе тѣмъ. иди въ ми
 5 рѣ. и боуди съдрава
 ѿ раны твоеѧ.:
 въ вѣ. ѿ. нѣ. ѿ матѣ
 1 въ вѣ оно. приде ѿсъ
 въ очѣство свое. ѿ по
 10 немъ идоша оуче
 ници ѿго.² и бѣвъ
 ши соуботѣ. нача
 тѣ въ съборѣ оучи
 ти. и мнози слыша
 15 ше оужасахоу сѧ глѣю
 ше ѿ коудоу се есть се
 моу. и каа прѣмоу
 дростѣ дана ѿмоу и
 силѣи каковѣи роука
 20 ма ѿго бѣвають.³ не
 съ ли есть дрѣво дѣлї
 нѣ снѣ маринѣ. бра
 тѣ же иаковѣ. и осї
 инѣ. ноудинѣ. и си

Марк
 VI
 1-13
 10

15

20

70а
 моноуѣ · и не се ли се
 стрѣи его съде въ насѣ
 и блазнамахоу сѣ ѡ
 немь · ⁴ глаше же їмъ
 5 їсѣ · ꙗко нѣсть прѣркъ
 бещьстинъ тѣкмо
 въ своемь очьствѣ
 и въ роженнѣ · и въ до
 моу своемь · ⁵ и не мо
 жааше тоу ни еди
 10 ноѣ силѣ сътвори
 ти · нѣ тѣкмо ма
 ло недоужьныхъ
 възложь роуцѣ и
 15 сцѣли · ⁶ и чюжааше
 сѣ некѣрваннѣ и
 хъ · и обьхожаше вси
 оуча · ⁷ и призѣва ѡ
 ба на десѣте · и нача
 20 поущати дѣва дѣ
 ва · и дааше имъ вла
 сть на дѣсѣхъ нечи
 стыхъ · · · ·
 въ срѣ · · · · · ѡ ма ·

70б
 въ вѣрѣ оно · ⁷ призѣва
 въ їсѣ оба на десѣте ·
 и начатъ сѣлати
 и дааше имъ вла
 5 сть на дѣсѣхъ нечѣсты
 хъ · ⁸ и заповѣда имъ
 да ничьтоже не възь
 моутъ на поутѣ · нѣ
 тѣчью жьзль еди
 10 нѣ · ни мѣшьца ни
 хлѣба · ни при поѣ
 сѣ мѣди · ⁹ нѣ обоуве
 ни въ сандали · и
 не облачити сѣ въ
 15 дѣвѣ ризѣ · ¹⁰ и глаа
 ше имъ · идеже аще
 вѣлѣзете въ домъ
 тоу прибоудѣте
 донѣдеже излѣ
 20 зѣте ѡ тоудоу · ¹¹ и
 деже ꙗко аще не
 примоутъ васъ · ꙗ
 сходѣше ѡ тоудоу
 ѡтрасѣте и прахъ

70в
 иже ѿсть подъ нога
 ма вашима въ съвѣ
 дѣтельство имъ а
 мѣни· а мѣни· глѣю вамъ·
 5 Ѡрадынѣе боудеть
 содомлянѣомъ и го
 моранѣомъ въ днѣ
 соудныи· неже гра
 доу томоу¹² и шьдъ
 10 ше проповѣдааху
 да покають сѣ·¹³ іеѣ
 съи многы изгона
 аху· и мазаху ма
 слѣмъ дрѣвныи
 15 мъ· многы не доу
 жыныа и сцѣлѣ
 вааху· ··
 Марк въ четвѣ· гѣ· нѣ· Ѡ ма·
 VI въ вѣрѣ оно·³⁰ събѣра
 30-53 ша сѣ аплѣи къ ісѣ·
 20 и възвѣстѣша
 все юлико сътво
 риша и елико на
 оучиша·³¹ и рѣ имъ

70г
 ісѣ· придѣте въ са
 ми въ поусто мѣсто
 особѣ· и почните ма
 ло· бѣху бо прихо
 5 дащен· и охладшеі·
 мнози· и асти не оу
 пражнааху сѣ·³² и
 доша въ поусто мѣ
 сто· корабльмъ іеді
 10 ни·³³ и видѣша іа идѣ
 ца и познаша іа мѣ
 нози· и пѣши Ѡ въ
 сѣхъ градъ текоша
 тамо· и придоша прѣ
 15 же ихъ· и вънидоша
 къ немѣ·³⁴ и шьдъ
 ісѣ видѣ народъ мѣ
 ногъ и мѣсрдова о
 нихъ· іако бѣху
 20 іако овѣца не имѣ
 ца пастѣуха· и на
 ча оучити іа много·
³⁵ и миноувѣшоу ча
 соу пристѣупльше

71а
 къ нему оученици
 него глаша· тако пѣ
 сто есть мѣсто и оу
 же часть дѣлѣтъ·³⁶ и ѿ
 5 поустити· да шѣдѣ
 ше въ окръстныхъ
 селѣхъ коупать со
 бѣ хлѣбы· не имоу
 тъ бо что ѣсти·³⁷ онъ
 10 же ѿвѣщавъ рече имъ
 дадите имъ въ ѣсти
 и глаша емоу да шѣ
 дѣше коупимъ дѣ
 вѣма сътома срѣ
 15 брѣникъ хлѣбы· и
 дадимъ имъ ѣсти·
³⁸ онъ же гла имъ ко
 лико хлѣбъ имате·
 идѣте и видите· и
 20 разумѣвъше гла
 ша· пять хлѣбъ ти
 дѣвѣ рѣбѣ·³⁹ и пове
 лѣ имъ посадити
 всѣ на споды· на мла

71б
 дѣ травѣ⁴⁰ и възле
 гоша на лѣхы· по
 сътоу и по пяти де
 сѣтъ·⁴¹ и възъмъ пѣ
 5 тъ хлѣбъ и дѣвѣ
 рѣбѣ· възрѣвѣ
 на нѣбо бл҃гви· ꙗ при
 ломи хлѣбы· и да
 яше оученикомъ
 10 своимъ· да полага
 ютъ прѣдъ ними·
 и обѣ рѣбѣ раздѣ
 ли въсѣмъ·⁴² и яша
 вси и насытиша сѣ·
 15 ⁴³ и възаша избытъ
 кы оукроухъ дѣва
 на десѣте коша и
 спѣльнѣ· и ѿ рѣбѣ·
⁴⁴ и баше ѿдѣшихъ
 20 хлѣбы· пять ты
 сѣщъ моужь·⁴⁵ и а
 бие приноуди оу
 ченикы свои въ
 лѣсти въ корабль·

71в
и прѣже ити на онъ
полъ къ видѣсандѣ·
донъдеже ѿ поусти
тъ народы ·:·
5 въ пѣ гѣ не· ѿ матѣ
въ вѣ оно·⁴⁵ оубѣ
ди иісъ оученикы
своя вѣлѣсти
въ корабль· и вари
10 ти на ономъ полоу
къ видѣсандѣ· и
ѿпоуститъ наро
ды·⁴⁶ и ѿрекъ сѧ и
де въ гороу помолі
15 ть сѧ·⁴⁷ и вечероу бы
въши бѣ корабль
по середѣ моря· а съ
единъ на соусѣ·⁴⁸ и
видѣвъ ѧ моучи
20 мы ··гда гре
блахоу баше бо
вѣтръ соупроти
внъ въ четвъръ
то юже вѣмѧ но

71г
ци приде къ нимъ
ходѧ по морю· и хотѧ
ше ѧ минути·⁴⁹ они
же видѣвъше и ходѧ
5 ца по морю· мнѣша
прѣдъ очима видѧ
ще образъ авлающъ
сѧ и възъпиша·⁵⁰ вси
бо и видѣша ѧ възма
10 тоша сѧ· онъ же гла
съ ними· и рѣ имъ· оу
пѣвайте не бонте
сѧ·⁵¹ и вѣлѣзе къ ни
мъ въ корабль ѧ ста
15 вѣтръ· и зѣло изли
ха въ себѣ сами оужа
сахоу сѧ и чюждаа
хоу сѧ·⁵² не разумѣ
ша бо о хлѣбѣхъ· бѧ
ше бо срѣдце ихъ ока
20 менено⁵³ и пришѣдъ
ше придоша на землю
генисаретскоу и
присташа·:·

72а
 сѣ · ѿ · еѿа · ѿ матѣ · ·
 рече ꙗко своимъ оу
 ченикомъ · ³⁴ а мнѣ
 глѹю вамъ · не ми
 5 мо идеть родъ съ ·
 дондеже вса боу
 доутъ · ³⁵ нѣо и земла
 мимо идеть а сло
 веса моа не мимо
 10 идоутъ · ³⁶ а о днѣ то
 мѣ и о годинѣ тои
 никътоже не вѣ
 стъ · ни англи нѣсь
 нии · тѣкъмо очѣ
 15 единъ · ³⁷ а коже бѣ
 въ днѣ носкы · та
 ко боудеть и въ
 днѣ сѣа члвчл · ³⁸ а
 коже бо блхоу пре
 20 же потопа адоу
 ще и пиюще · же
 наще сѣа и посага
 юще · до негоже
 днѣ въниде нон

72б
 въ ковчегъ · ³⁹ и
 не очютиша · до
 нѣдеже приде
 потопъ · и затъ
 5 въсѣ · тако боу
 деть · и прижъствъ
 е сѣа члвчл · ⁴⁰ тѣ
 гѣда дѣ^{ка} боудета
 на селѣ · единъ
 10 поемлютъ · а дру
 гѣи оставляю
 тѣ · ⁴¹ дѣвѣ меляю
 ци въ жърънѣ
 вахъ · единоу
 15 поемлютъ · и е
 диноу оставля
 ютъ · ⁴² бѣдите оу
 бо ако не вѣсте
 въ коюю годи
 20 ноу ꙗко вѣшь пре
 деть · ⁴³ се же вѣ
 дите ако аще
 бы вѣдѣлъ гнѣ
 храма въ коу

72в
ю стражоу тать
придетъ· бѣдѣ
лъ оубо бы· и не
бы оставилъ по
5 дѣкопати хра
мнинъ своеа· ⁴⁴ се
го ради и бы боу
дѣте готови· а
ко въ нѣже часть
10 не мѣните· снѣ
члвчскыи пре
детъ·:·
Матфей н· зі· еуѣ· ѿ матѣ
XXV рече гѣ притѣчу
14-29 сию· ¹⁴ оуподоби
15 сѣ црѣство нбсѣ
ное· члвкоу· и
же презѣва ра
бы своа· и дастъ
20 имъ имѣние
свое· ¹⁵ и овомоу
дасть· ѣ· тала
нѣтъ· овомоу
же дѣва· ино

72г
моу же единъ·
комоуждо про
тикоу силѣ свое
и· о итиде
5 лбне· ¹⁶ шѣдѣ же
примыи· ѣ· та
ланѣтъ· дѣла
ш ни хѣ· и преобрѣ
те другоу· ѣ·
10 таланѣтъ· ¹⁷ тако
же иже дѣва· пре
обрѣте другоа
дѣва· ¹⁸ а примы
и единъ· шѣдѣ ра
15 скопа землю· и
съкры сребро гна
своего· ¹⁹ не по мно
зѣ же времени
приде гнѣ рабѣ
20 тѣхѣ· и сътѣза
сѣ съ ними о сло
веси· ²⁰ и престоу
пль примыи· ѣ·
таланѣтъ· гла·

73а
 ГИ · Е · ТАЛАНТЪ
 МИ ЕСИ ПРЕДАЛЪ
 СЕ ДРОУГОУЮ · Е ·
 ТАЛАНТЪТЪ ПРЕО
 5 БРѢТОУХЪ НИИ ·
²¹ РЕЧЕ ЕМОУ ГИТЪ Е
 ГО · ДОБРЫИ РАБЕ
 БЛГЫИ ВѢРНЕ · О
 МАЛѢ БѢ ВѢРНЪ
 10 НАДЪ МНОГЫМИ
 ТА ПОСТАВЛЮ ·
 ВѢНИДИ ВЪ РАДО
 СТЪ ГА СВОЕГО · ²² ПРЕ
 СТОУПЪ ЖЕ ПРЕИ
 15 МЫИ ДѢКА ТАЛА
 НЪТА · РЕЧЕ ГИ · ДѢ
 КА ТАЛАНТА МИ
 ЕСИ ПРЕДАЛЪ · СЕ
 ДРОУГА ДѢКА
 20 ПРЕБРѢТОУХЪ И
 МА · ²³ РЕЧЕ ЕМОУ
 ГИТЪ ЕГО · ДОБРЫ
 И РАБЕ БЛГЫИ ВѢ
 РНЕ · О МАЛѢ БѢ

73б
 ВѢРНЪ НАДЪ
 МНОГЫМИ ТА
 ПОСТАВЛЮ · ВѢНИ
 ДИ ВЪ РАДОСТЬ ГА
 5 СВОЕГО · ²⁴ ПРЕСТОУ
 ПЪ ЖЕ ПРЕИМЪ
 И ЕДИНЪ ТАЛАНТЪ
 ТЪ · РЕЧЕ ГИ · ВѢ
 ДАХЪ ТА ²⁵ КОЖЕ
 10 СТОКЪ ЕСИ ЧЛВКЪ
 ЖЫНЕШИ ОУДОУ ЖЕ
 НЕ СѢВЪ · И СѢБИ
 РАЕШИ ОУДОУ ЖЕ
 НЕ РАСТОЧИВЪ ·
 15 ²⁵ И ОУБОЛВЪ СА
 ШЪДЪ СѢКРЫХЪ
 ТАЛАНТЪТЪ ТВО
 И ВЪ ЗЕМЛИ · И СЕ
 ИМАШИ СВОЕ · ²⁶ Ѡ
 20 ВѢЩАВЪ ЖЕ ГИТЪ
 ЕГО РЕЧЕ Е
 МОУ · ЗЪЛЫИ
 РАБЕ ЛОУКАВЫ
 И · ВѢДАШЕ А

73в
 кожьню оудоу
 же не сѣлѣтъ · и
 събираю оудоу
 же не расточаѣтъ ·
 5 ²⁷ подокаше ти оу
 бо вѣдати сребро
 мое тѣрѣжъни
 комъ · и прешъ
 дѣ азъ вѣзълъ
 10 оубо быхъ свое
 съ лихвою · ²⁸ вѣзъ
 мѣте оубо ѿ не
 го талантъ · и
 дадите имоу
 15 шомоу · ꙗ · та
 лантъ · ²⁹ имоу
 шомоу бо всь
 де дано боуде
 тъ · а ѿ не имоу
 20 шаго и еже аще
 мьнитъ сѧ и
 мѣл · вѣзѣто
 боудеть ѿ не
 го · ⁹ се гла вѣ

Матфей
 XIII
 9

73г
 ѿ ласи · имѣл оу
 ши слѣшати
 да слѣшнть · ·
 Марк
 VI
 54, 53,
 55, 56
 5
 вѣ понѣ · хъ · не · ѿ ма
 вѣ вѣрѣма оно · ⁵⁴ и
 шѣдѣшоу иісоу
 ис кораблѣ · по
 знаша и ⁵³ ѿ зем
 ла генѣсарѣтъ
 10 скыа · ⁵⁵ претеко
 ша вѣ страноу
 тоу · и начаша
 на одрѣхъ бола
 цаа приносити
 15 идеже слѣша
 хоутъ и ако тоу
 естъ · ⁵⁶ и а може
 колиждо вѣхо
 жаше вѣ вси ·
 20 или вѣ градъ и
 ли вѣ села · на пре
 поутти ихъ пола
 гаахоу недоужь
 ныа · и молахоу

74а

тъ и да понѣ по
долѣкоу ризѣ е
го прекосноутъ
сѧ и елико ..е н.
5 прикосноуша сѧ
Марк къ нем
VII лѣша..¹ ..бѣра
1-16, 14, ша сѧ къ нему
17-23, фарисѣи и нѣ
16, 24- ции ѿ книжъни
30

10 къ прешдѣше
ѿ иерусалима
² и вид..вѣше нѣ
кѣм ѿ оучени
15 къ его нечиста
ма роукама ре
коуше не оумѣве
нама ѿдоуше
хлѣбѣи зах.ра
20 хоу³ фарисѣи оу
бо и вси жидове
аще не оумѣваю
тъ пѣрстѣю роукѣ
то не ѿдаѣтъ дѣ

74б

ръжаше предани
ѧ старчѣска⁴ и ѿ
тържища аще не
облѣютъ сѧ не ѧ
5 даѣтъ и ино мно
го есть еже приѧ
ша държати о
мѣваниѧ чаша
мѣ и чѣбаномѣ
и котѣломѣ и о
10 дромѣ⁵ по том..
же въпрашахоу
тъ его фарисѣи
и кѣнигѣчиѧ по
15 чѣто оученици
твои не ходѣтъ
по преданию ста
рчѣскоу нѣ не
оумѣвенама
20 роукама ѣда
тъ хлѣбѣ сѣ же
ѿвѣщавѣ⁶ рече
имѣ добрѣ про
рече исани о

74В
 вѣсѣ лицемъ крии·
 ѡкоже пишеть сѣ·
 си людѣ оустъ
 нами чѣтоуть·
 5 мѣ· а срдце ихъ
 оудалѣеть сѣ ѿ
 мнѣ· ⁷ соуде же чѣ
 тоуть мѣ· оучѣ
 ше оучениѣ и за
 10 повѣди члѣвцѣ
 скы· ⁸ оставивъ
 ше заповѣдъ бжїи
 ю· държжте
 преданиѣ члѣвчѣ
 15 ска···
 вѣ вѣ· зї· нѣ· ѿ матѣ
 вѣ вѣ· оно· ⁸ вѣ
 прашаху оуть и
 фарисѣи и къ
 20 нижъници· ѡ
 омѣванни чѣ
 ваномѣ и чашѣ·
 и ина мнѣга
 подобна тако

74Г
 ва творите· ⁹ и
 глааше имъ· до
 брѣ хоудите за
 повѣди бжїи·
 5 добродѣлїи
 окое съблюдете·
¹⁰ моиси бо рече чѣ
 ти оѣа своего и
 мѣрѣ свою· иже
 10 зѣлѣсловитъ оѣа
 и мѣрѣ· ¹¹ вѣ же
 глѣте· аще рече
 тѣ члѣвкѣ оѣю и
 ли мѣри ковари
 15 нѣ· еже естъ да
 рѣ· иже аще ѿ ме
 не поспѣши
¹² къ томоу же не о
 ставите его ни
 20 чѣсоже сътвори
 ти оѣю своему·
 ни мѣри своен·
¹³ безъ оустава
 творѣще слово

75а
 бжїе преданїе
 мѣ вашимѣ еже
 предасте· и подо
 бна сица мно
 5 га творите·¹⁴ и пре
 зъвавъ всь наро
 дъ глше имъ· по
 слоушанте мене·
 вси и разумѣи
 10 те·¹⁵ ничьсоже есть
 еже вънѣюдоу·
 члѣвка въходѣ
 въ нь· не можетъ
 оскрѣнїти· нѣ
 15 исходящаѣ ѿ не
 го тако соутъ
 сквернащаѣ че
 ловка·¹⁶ аще къ
 то иматъ оуши
 20 слъшати да слы
 шить· :-
 въ срѣкѣ· зї· не· ѿ матѣ
 въ врѣмѣ оно·¹⁴ пре
 зъвавъ нїсѣ всь на

75б
 родъ· глше имъ·
 послоушанте
 мене вси и разу
 мѣите·¹⁷ въпра
 5 шахоутъ оучени
 чи его о притѣчи·
¹⁸ и гла имъ· тако
 ли вѣи не раразу
 мѣни есте· не ра
 10 зумѣете ли ѣ
 ко все еже изъ
 ноу въходить
 въ члѣвка не мо
 жеть е осквер
 15 нити·¹⁹ ѣко не въ
 ходить емоу·
 въ срѣнце нѣ чрѣ
 во· и скозѣ про
 ходъ· истрѣба
 20 всѣ брашна·
²⁰ глаше же· ѣко
 исходящее ѿ
 члѣвка то сквѣ
 рнїть члѣвка·

75в
²¹ изъ оутръ бо ѿ
срдѣца то скверь
нить члѣка по
мысли зъли и
5 сходятъ· пре
людѣаниа блоч
жениа оубои·
²² татѣвты лоуко
баниа· льсть·
10 лихонманне·
око лоукаво· хоу
ла· презорство·
безоумне· ²³ все
зълоє изъ оутро
15 бѣи исходить·
и то сквернить
члѣка· ¹⁶ иже и
мать оуши слы
шати· да слы
20 шить· ²⁴ и ѿ тоу
доу вѣставъ и
де въ прѣдѣлы·
тоурьскты и си
доньскты·:·~

75г
въ чѣ· зѣ· нѣ· ѿ матѣ
въ врѣма оно·
²⁴ приде ісѣ въ
прѣдѣлы тоу
5 рьскты и сидо
ньскты· и вѣш·
дѣ въ домъ· ни
когоже не хота
ше да и оубѣтъ
и не може оута
10 ити са· ²⁵ слыша
вѣши же жена
о немъ· еаже дѣ
щи имаше дѣтъ не
15 чистъ· пришѣдѣши
паде предѣ ногама
его· ²⁶ жена же бѣ е
линьска· сурофѣ
ницьска родѣмъ·
и молаше и да и
20 жѣ^{не} тѣ бѣсѣ изъ дѣ
щере еж· ²⁷ иісѣ же ре
че еи· остани· да
първѣе насыта

| | | | |
|------|-------------------------------------|----|------------------------------|
| | 76а | | 76б |
| | ТЬ СѦ ЧАДА· НѢСТЬ | | НИКЪ СВОѦ ГЛА |
| | БО ДОБРО ОТЪТИ | | ИМЪ· ² МИЛЪ МИ Е |
| | ХЛѢБА ЧАДОМЪ И | | СТЬ НАРОДЪ СЪ· Ѧ |
| 5 | ПЪСОМЪ ПОВЕРЕШИ· | 5 | КО ОУЖЕ ТРИ ДНИ |
| | ²⁸ ѿНА ЖЕ ѿВѢЩАВЪ | | ПРЕСѢДАТЬ МНѢ· |
| | ШИ РЕЧЕ ЕМОУ· ЕИ | | И НЕ ИМОУТЬ ЧЪСО |
| | ГѢ· И ПЪСИ БО ПОДЪ | | ѢСТИ· ³ И АЩЕ ѿПУ |
| | ТРАПЕЗОЮ ѢДА | | ЩОУ Ѧ НЕ ѢДЪША |
| 10 | ТЬ ѿ КРУНИЦЪ ДѢ | 10 | ВЪ ДОМЪ СВОѦ О |
| | ТЬСКЪ· ²⁹ И РЕЧЕ ЕИ· | | СЛАВѢЮТЬ НА ПОУ |
| | СЕГО РАДИ СЛОВЕСЕ | | ТИ· ДРОУЗИИ БО |
| | ИДИ ИЗИДЕ БѢСЪ | | ѿ НИХЪ ИЗ ДАЛЕ |
| | ИЗ ДЪЩЕРИ ТВОЕѦ· | | ЧА СОУТЬ ПРИ |
| 15 | ³⁰ И ШЪДЪШИ ВЪ ДО | 15 | ШЛИ· ⁴ И ѿВѢЩА |
| | МЪ СВОИ· ОБРѢТЕ | | ША ЕМОУ· ОУЧЕНИ |
| | ОТРОКОВИЦЮ ЛЕ | | ЦИ ЕГО ѿ КОУДОУ |
| | ЖАЩОУ НА ОДРѢ· | | СИѦ· КТО МОЖЕ |
| Марк | И БѢСЪ ИШЪДЪШЪ·: | | ТЬ НАСЪИТИТИ |
| VIII | ВЪ ПѦ· ³¹ ЗІ· НѢ· ѿ МАТѢ | | ХЛѢБЪ НА ПОУ |
| 1-9 | ВЪ ВРѢМѦ ОНО· МЪ | 20 | СТЪНИ· ⁵ И ВЪПРО |
| 20 | НОГОУ СОУЩОУ НА | | СИ Ѧ КОЛИКО ХЛѢ |
| | РОДОУ· И НЕ ИМОУ | | БЪ ИМАТЕ· ОНИ |
| | ЩОУ ЧЪСО ѢСТИ· ПРЕ | | ЖЕ РЕКОША СЕДМЪ· |
| | ЗЪВАВЪ НІСЪ ОУЧЕ | | ⁶ И ПОВЕЛѢ НАРО |

76в
 доу възлеши на
 земли· и примъ
 ·Ѹ· хлѣбъ· бл҃го
 словикъ прело
 5 ми· и дааше оу
 ченикомъ свои
 мъ да предѣла
 гають· и положи
 ша предъ наро
 10 дѣмъ·⁷ и имаху
 рѣбы мало· и
 бл҃гословикъ рѣ
 предѣложите
 и ты·⁸ аша же и
 15 насытиша сѧ·
 и възаша избы
 тѣкы оукроухъ·
 ·Ѹ· кошъницъ·
⁹ бѣ же адъшихъ
 20 ако четыри ты
 сѧща· и ѿпусти
 ѧ· и аenie вѣлѣ
 зе въ корабль съ
 оученикы сво

76г
 ими· и преде въ
 страны далма
 тьскы· ···
 Матфей
 XXV
 1-13
 5 сѧ·⁶ ·Ѹ· ѿ матѣеа
 рече г҃ъ претѣчу си
 ю·¹ подобно есть
 чрѣство нѣсьно
 е· десяти дѣкѣ· а
 же преимъша свѣ
 10 тильникы свои и
 зидоша противоу
 жениху· и не вѣ
 стѣ·² пать же бла
 ше ѿ нихъ боуи· и
 15 пать моудръ·³ оуро
 днѣмъ же преи
 мъша свѣтильни
 кы свои· не възаша
 съ собою масла
 20 ⁴ а моудръмъ при
 ша съ собою масло·
 въ съсудѣхъ съ свѣ
 тильникы свои
 ми·⁵ моудашоу

77а
же жениху въ
здѣмаша сѧ ·
всѧ и спяху · ⁶ по
лоу ноши же въплъ
5 бѣсть се женихъ
градеть · исходи
те въ сѣрѣтенне
его · ⁷ тѣгда вѣста
ша всѧ дѣѣ ты ·
10 и оукрашиша свѣ
тильникы своѧ ·
⁸ а оуродныѧ ре
коша моудрыи
мъ · дадите и на
15 мѣ ѿ масла ва
шего · ако свѣти
льници наши оу
гасаютъ · ⁹ ѿвѣ
щаша же моудры
ѧ глѣша · еда ка
20 ко не достанеть
вамъ и намъ · и
дѣте же паче къ
продающимъ

77б
и коупите свѣѣ ·
¹⁰ идоушамъ же и
мъ коупитъ пре
де женихъ · и гото
вѣѧ вѣнидоша
съ нимъ на бракъ ·
и затворены бѣ
ша двѣри · ¹¹ послѣ
дѣ же придоша и
10 прочѧ дѣѣ глѣша ·
гн̄ гн̄ ѿвѣръзи на
мѣ · ¹² онъ же ѿвѣ
щавъ рече имъ ·
амнѣ глѣю вамъ ·
15 не вѣдѣте васъ · ¹³ бѣ
дите оубо ако не
вѣстете днѣ ни ча
са · въ ньже снѣ
члѣвчскыи пре
20 деть · · · · ·
нѣ · ѡ · ѿ · ѿ · матфеѧ
въ вѣрѣмѧ оно ·
Матфей ²¹ изиде нѣкъ въ
XV изиде нѣкъ въ
21-28 страну тоурь

77в
 скоу и сидоньскоу.²² и
 се жена ханаанъни
 ѿ придѣлъ тѣхъ. ишь
 дъши възъпи глѣши
 5 помилоуи ма ги снѡу
 дѣдѣвъ. дъши моѡ зъ
 лѣ бѣсноуѣтъ сѡ.²³ о
 нь же не ѿвѣща еи сло
 весе. и прѣстоупльше
 10 оученици его моѡѡ
 хоутъ и глѣше. ѿпоу
 сти ю тако възпиетъ
 въ слѣдъ насъ.²⁴ онъ
 же ѿвѣщавъ рече нѣ
 смъ посланъ тѣкмо
 15 къ овцамъ погы
 бѣшимъ домоу и
 злѡкоу.²⁵ она же пришь
 дъши поклони сѡ ю
 20 моу глѣши ги помо
 зи ми.²⁶ онъ же ѿвѣ
 щавъ рече. нѣсть до
 бро отъти хлѣба ча
 домъ и повреши пѣ

77г
 сомъ.²⁷ она же рече. юи ги.
 ибо и пси ѣдѡтъ ѿ кра
 пиць падающихъ
 съ трапезы гдѣни сво
 5 ихъ.²⁸ тѣгда ѿвѣща
 въ ісѣ рече юи о жено ве
 лика юсть въра тво
 га. боуди тебе тако
 же хощеши. и ицѣлъ
 10 дъши юѡ въ тѣ часть. :.
 въ понѣ. а. нѣ. ѿ матѣ
 чьти. до сѡ сѡтѣ. :.
 онъ часѡ стѣн еѡ
 ныгѣлистъ. матѣ.
 † |||∞|||∞|||∞|||∞
 15 лоука починаетъ сѡ
 понѣмѣ. за нѣлю по въ
 здвиженни. си соуѣта
 и нѣлѡ ѡ пѣтъ послѣ
 † чисти. облазна бѣла.
 20 такоже и ..лоука. ча
 т..ше понѣкъ. опѣтъ. оуѣ. и нѣ. :.
 чѣ. послѣдн възворочѡ сѡ.
 сѡ а. и нѣ. стѣго еуѣ
 листа. апѣла. лоукы
 сѡ а. еуѣ. ѿ лоукы

78а
 въ вѣ оно³¹ вѣниде
 ісѣ въ капърнаоу
 мѣ въ градѣ гали
 лѣискѣ· и бѣ оуча
 въ соуботоу³² и оу
 жасахоу сѣ о оучени
 и него· тако сѣ властью
 бѣ слово его³³ и въ събо
 рищи бѣ члѣвкѣ· имъ
 дхѣ бѣснѣ нечистѣ·
 10 и възъпи глѣмъ валі
 къмъ глѣ³⁴· остани· о
 стани· чѣто естъ намѣ
 и тебѣ· ісѣ назарани
 15 не· пришьлѣ еси прѣ
 же врѣмене погоуби
 тѣ насѣ· вѣмъ тѣ къ
 то еси стѣи и ежини·
³⁵ и запрѣти ѣмоу ісѣ глѣ
 20 прѣмѣлѣчи изиди и
 з него· и повъръгъни
 по середѣ из него ни
 какоже не врѣдивѣ ѣ
 го·³⁶ и бѣ оужастѣ на въ

78б
 сѣхѣ и сѣтѣ заахоу
 сѣ дроугѣ къ дроугоу
 глѣше· чѣто естъ слово
 се· тако властью и
 силою велитѣ· нечи
 стымѣ дхѣмъ и исхо
 датѣ·:·
 не ѣ· еѣдѣ· ѣ лоукы
 въ врѣ оно¹ стол бѣ
 ісѣ при езерѣ ге
 нисаретѣсцен
² и видѣ дѣва
 корабли стола
 при езерѣ· рыбаре
 же ошѣдѣше ѣ нею
 15 повлакахоу мрѣжа
³ вълѣзѣ же въ еди
 нѣ ѣ кораблицѣ· и
 же блѣше симоно
 въ· молн и ѣ землѣ
 ѣстоупити мало·
 и сѣдѣ оучааше и
 с корабли народѣ·
 20 ⁴ какоже прѣста глѣ·

Лука
 IV
 31-36

5

10

15

20

5

Лука
 V
 1-11
 10

15

20

78в
 рѣ же кѣ симону вѣ
 ници вѣ глаубиноу
 и вѣметите мрѣжа
 ваша вѣ локиткоу·
 5 и ѿвѣщавѣ симонѣ
 рече юмоу наставъ
 нице· об ноцѣ всоу
 троужьше сѣ не ахо
 мѣ ничьсоже· по глаоу
 10 же твоемоу вѣвѣрь
 жемѣ мрѣжа· ⁶ и се
 сътворивѣше яша
 множество рѣбѣ
 много· протѣрѣза
 15 ахоу сѣ мрѣжа ихѣ·
⁷ и поманоуша при
 частъникомѣ· и
 же блахоу вѣ дроу
 зѣмѣ корабли· да
 20 пришьдѣше помо
 гоутѣ имѣ· и при
 доша· и напѣлѣни
 ша дѣва корабля·
 яко погроужати

78г
 сѣ има· ⁸ видѣвѣ же сѣ
 монѣ петрѣ· припаде
 кѣ колѣнома ісоко
 ма гла· изиде ѿ ме
 5 не яко моужѣ грѣшь
 нѣ юсмѣ ги· ⁹ и оужасѣ
 бо одѣрѣжаше и и вѣ
 сѣ соущаѣ съ нимѣ· о
 локиткѣ рѣбѣ яже я
 10 ша· ¹⁰ такожде же и ахо
 вѣ ноанѣ сѣа зеведѣ
 ова· яже бласта обѣ
 щника симонки· и
 рече кѣ симону ісѣ· не
 15 бои сѣ ѿ селѣ боудеши
 члѣкѣ лова· ¹¹ и звѣкѣ
 кѣше корабля на соу
 хо и оставивѣше все· вѣ
 Лука
 III
 19-38
 20 слѣдѣ юго идоша· :-
 вѣ понѣ · а · нѣ · ѿ лоукѣ · :-
 вѣ вѣрѣ оно· ¹⁹ иродѣ же че
 твертовластѣни
 кѣ обличаемѣ ѿ и
 оана· о ироднадѣ

79а
женѣ брата своего
и о всемъ зълѣ еже
сътвори иродъ.²⁰ при
ложи и се надъ всѣ
5 ми· и затвори ноа
на въ тѣмьници.²¹ и
бѣ же югда кресті
ша сѧ вси людие· ісоу
крестивъшю сѧ імо
10 лашю сѧ ѿвѣрзе сѧ
небо.²² и съниде дхъ стѣ
и· тѣлеснымъ зра
къмъ іако и голоубъ
на нь· и гла съ нѣсе
15 бѣ гла· ты юси снъ
мон въ злюбленъи·
о тебе бл҃говолихъ··
въ въ·а·нѣ· ѿ лоукы··
въ въ·к оно·²³ бѣ ісъ іа
20 ко трѣмъ десѣтъ
мъ лѣтъ· начина
іа снѣ съ іако мѧ
нии бѣ· носифовъ·
илиевъ.²⁴ матѣано

79б
въ· левгинъ· мелхи
евъ· и аннѣевъ· но
сифовъ.²⁵ матѣане
въ· амосовъ· наоу
5 мовъ еслитовъ· на
аггеовъ.²⁶ маатѣо
въ· маатѣофъ·
матѣаневъ· семе
иновъ· носифовъ·
10 ноудинъ.²⁷ ноанна
евъ· русиевъ· зорова
келевъ· салафиле
въ· нириевъ.²⁸ мелхи
евъ· адидиевъ· ко
15 самовъ· елмонамо
въ· ировъ.²⁹ носиевъ·
елиезоровъ· ноара
мовъ· матѣатовъ·
леугинъ.³⁰ симеоно
20 въ· ноудовъ· елиакі
мовъ.³¹ мелѣанновъ·
маннановъ· мат
ѣановъ· наѣано
въ· дѣдѣвъ.³² и есеовъ·

79в
 ОВИДОВЪ · КООЗОВЪ ·
 САЛМОНОВЪ · НАСА
 НОВЪ · ³³ АМИНАДАВО
 ВЪ · АРАМОВЪ · ИОАРА
 5 МОВЪ · ЕСРОМОВЪ · ФА
 РЕСОВЪ · ИОУДОВЪ · ³⁴ И
 САКОВОВЪ · АВРАМО
 ВЪ · ФАРАНЪ · НАХОРО
 ВЪ · ³⁵ СЕРОУХОВЪ · РАГА
 10 ВОВЪ · ФЕЛЕКОВЪ · Е
 ВЕРОВЪ · САЛАНЪ · ³⁶ КА
 ИНАНОВЪ · АРФАЪДА
 ДОВЪ · СИМОВЪ · ИО
 ИЕВЪ · ЛАМЕХОВЪ ·
 15 ³⁷ МАФУСАЛЬ · ЕНОХО
 ВЪ · ИАРЕДОВЪ · МА
 ЛЕЛЕНИЕВЪ · КАИ
 ЛУКА ИВ
 1-30 ИВАНОВЪ · ³⁸ ЕНОСОВЪ ·
 СИФОВЪ · АДАМОВЪ
 20 БЖИИ · ¹ ІСЪ ЖЕ ИСПЪ
 ЛНЬ ДХА СТА ВЪЗВРА
 ТИ СМ Ѡ ИОРДАНА ·
 И ВЕДАШЕ СМ ДХЪ
 МЪ ВЪ ПОУСТЪИНЮ · :-

79г
 ВЪ СРЪКЪ А · НЕ Ѡ ЛОУК · ·
 ВЪ ВРЪКЪ ОНО · ¹ ІСЪ ЖЕ И
 СПЪЛНЬ ДХА СТА ·
 ВЪЗВРАТИ СМ Ѡ И
 5 ЕРДАНА И ВЕДА
 АШЕ СМ ДХЪМЪ ВЪ
 ПОУСТЪИНЮ · ² · М · ДНИ
 ИСКОУШАЕМЪ ДЪА
 КОЛОМЪ · И НЕ А НИЧЬ
 10 СОЖЕ ВЪ ТЪ ДНИ · И КО
 НЬЦАВЪШЕМЪ СМ И
 МЪ ПОСЛЪДИ ВЪЗДА
 ЛЪКА · ³ И РЕЧЕ ЮМОУ
 ДЪАВОЛА · АЩЕ СЪТЪ Е
 15 СИ БЖИИ · РЪЦИ КАМЕ
 НИЮ СЕМОУ ДА БОУДЪ
 ТЪ ХЛЪБИ · ⁴ И ѠВЪЩА
 ІСЪ КЪ НЕМОУ ГЛА · ПИ
 САНО ЕСТЬ · ТАКО НЕ Ѡ
 20 ХЛЪБЪЪ ЕДИНОМЪ ЖИ
 ВЪ БОУДЕТЬ · ЧЛЪКЪ
 НЪ О ВСЕМЪ ГЛА ИСХО
 ДАШИМЪ ИЗ ОУСТЪ
 БЖИИ · ⁵ И ВЪЗВЕДЕ И

80а
 ДѢВКОЛЪ НА ГОРОУ ВЪСО
 КОУ· ПОКАЗА ЕМОУ ВСА
 ЦРѢСТВИА ВСЕЛЕНЪА
 ВЪ ЦАСѢ ВРѢМЕНЬНѢ ⁶ и
 5 рече емоу дѣволъ..
 .. дамъ власть ... въ
 сю и славою нхъ .ко
 мнѣ прѣдана есть· и
 емоуже аще хоцю прѣ
 10 дамъ ю ⁷ ты оубо аще
 падъ поклониши са
 прѣдъ мѣню· боу
 доутъ тебе вса· ⁸ и отъ
 вѣщавъ ісѣ рече емоу
 15 иди за мною сотоно
 писано бо есть гоу
 боу твоемоу покло
 ниши са и томоу ю
 диномоу послужі
 20 ши ⁹ и веде и въ нероу
 салимъ· и постави
 и на крилѣ цркви нѣ
 мь· и рече емоу аще снѣ
 еси бжии върьзи са

80б
 ѿ соудоу долоу·
¹⁰ писано бо есть· ли
 тако англомъ скон
 мъ заповѣсть· о те
 5 бѣ· ¹¹ и на роукавъ зъ
 моутъ тѣ· да не къ
 гда о камень прѣ
 тѣкнеши ногы тво
 еа· ¹² и ѿвѣщавъ ісѣ
 10 рече емоу· яко речено е
 сть· не искоусиши га
 ба своего· ¹³ и съконъ
 цавъ всако искоу
 шение дѣволъ ѿ
 15 иде ѿ него до врѣме
 не· ¹⁴ и възврати са
 ісѣ· въ сѣѣ доуховъ
 нѣи въ галилѣю и
 вѣсть изиде по все
 20 и странѣ о немъ· ¹⁵ и
 тѣ оучаше на събо
 рицихъ нхъ· сла
 вимъ въсѣми··
 въ чѣ· а не· ѿ лѣ
 кты··

80в
въ вѣѣ оно ¹⁶ прї
де ісѣ въ наза
рефѣ· въ немъ
же бѣ въспитѣнѣ·
5 и въниде по шѣыча
ю въ днѣ соуботѣ
нѣи въ съборище· и
въста чистѣ· ¹⁷ и въ
даша емоу кѣнигы
10 исана прѣка· и разгѣ
ноуѣ кѣнигы· ѡ
брѣте мѣсто идеже
бѣ написано· ¹⁸ дѣхѣ
гнѣ на мнѣ егоже
15 ради помаза ма·
блговѣститѣ ни
шимѣ посла ма
исцѣлѣти съкроу
шенѣмъ срдцѣмъ про
20 повѣдати плѣнѣ
никомъ ѡпоуше
нїе· и слѣпымѣ
прозѣрѣнїе· ѡпоу
стити съкрѣ

80г
шенѣмъ въ ѡ радюу ¹⁹ про
повѣдати лѣто гѣ·
прилѣтно ²⁰ и съгѣноу
въ кѣнигы въда сл·
5 зѣ и сѣде· и въсѣмѣ ..
събориши ѡчи бж·ста
зѣрѣши на нѣ ²¹ начѣ
нѣ же глѣти кѣ нимѣ
іако днѣ събѣі сж пи
10 сание въ оушкю ва·
ю· ²² и вси послоушѣ·тво
ваахюу емоу· и дивѣ
ахюу сж о словесехѣ
блгдѣти· исхѣдѣши
15 хѣ из оустѣ его··
въ пѣ·а·нѣ· ѡ лоукѣ
въ вѣѣ оно· ²² дивѣла
хюу сж народи о сло
весехѣ блгдѣт·
20 схѣдѣшихѣ и
з оустѣ его· и глѣахѣ
нѣ съ ли естѣ снѣ но·
фовѣ· ²³ и рѣ кѣ нимѣ
всако речете ми при

81а
 тѣчю сню· врачю и
 сцѣли сѧ самѣ· ели
 ко слышахомѣ бы
 въшнихъ въ капър
 5 наоумѣ сътвори ..
 де въ очѣствни свое
 мѣ·²⁴ рече же имѣ ісѣ· іа
 ко никоторѣиже
 прорѣкъ прийтѣнъ ю
 10 стѣ въ очѣствни сво
 емѣ·²⁵ въ истиноу же
 глѣю вамѣ іако мно
 гѣ въ довицѣ бѣша
 въ дни илиинѣ· въ
 15 изли егда затвори
 сѧ небо· г· лѣта· и ·ѣ·
 мѣцѣ іако бѣ гладѣ
 великѣ по всеси зе
 мли·²⁶ и ни къ едино
 20 и же ихъ посѣланѣ
 бѣ илинѣ· тѣкмо
 въ сарифтоу сиде
 ньскою къ женѣ
 въ довици·²⁷ и мно

81б
 зи блахоу прокаже
 ни въ изли при ели
 сѣи прѣци· и ни еди
 нѣ же ѿ нихъ очистї
 сѧ· нѣ тѣкмо нео
 5 манѣ сурьскѣи·²⁸ и
 спѣлиша сѧ вси
 іарости на събори
 ци слышаци·²⁹ и въ
 10 ставѣше изгѣна
 ша и вънѣ из града
 и ве доша и до върхѣ
 горы· на не иже гра
 дѣ ихъ създанѣ
 15 бѣаше· да бѣша
 и низѣриноули·
³⁰ онѣ же прошедѣ по
 середѣ ихъ идѣаше·:-
 сѧ ·ѣ· ѿ лоукѣ·:-
 Лука
 V
 17-26
 20 въ врѣкѣ оно·¹⁷ бѣ оу
 ча ісѣ блахоу сѣ
 даше фарисѣ
 и законооучите
 ли· иже блахоу прї

81в
шли ѿ всакоа
вси галилѣискы
и ѿ иерѣлма· и сіла
гнѣ бѣ цѣлти ѿ·
5 ¹⁸ и се моужи носаше
на одрѣ члѣка иже
бѣ ослабленъ· и ска
дуоу вѣнести и· и
положити ї прѣдъ
10 нимъ· ¹⁹ и не обрѣтъ
ше коудоу вѣнести
народа ради· и въ
злѣзъше на хра
мъ· сквозѣ скоудѣ
15 льникъ низъвѣ
сиша и съложемъ
прѣдъ іса· ²⁰ и видѣ
въ вѣроу ихъ рече
моу члѣче ѿпоу
20 щаютъ ти сѧ грѣ
си твои· ²¹ и начаша
помышлати
кънижници· и
фарисѣи глѣше

81г
кто есть си· иже глѣтъ
власвимию· кто мо
жетъ ѿпоущати грѣ
хы тѣкмо единъ бѣ·
5 ²² разумѣвъ же ісѣ по
мышление ихъ· ѿ
вѣщавъ рече имъ что
помышляете въ
срдцихъ вашихъ· ²³ чь
10 то оудобѣе рещи о
слабленоумоу ѿ
поущаютъ ти сѧ грѣ
си твои или рещи въ
стани ходи· ²⁴ нѣ да
15 вѣсте яко власть
имать снѣ члѣчъ
скын на земли ѿ
поущати грѣхы·
рече ослабленоумоу
20 тебе глѣю въстани
възъмь ложе свое
иди въ домъ твой· ²⁵ и
абие вѣставъ прѣ
дъ ними възъмъ на

| | | | |
|-------|-----------------------------------|-------|----------------------------------|
| | 82а | | 82б |
| | нѣмѣже лежаше їде | | ѡ вамѣ хвала есть |
| | въ домѣ свои слава | | и бо и грѣшници |
| | ѡ ²⁶ и оужасѣ приѡтѣ | | грѣшникомѣ въ |
| 5 | всѡ и слава ахуѡ | 5 | занимѣ даюте да въ |
| | ѡ испѣлниша са | | спримиоутѣ равѣ |
| | страхомѣ дивѣно | | но ³⁵ ѡбаче любите |
| | днѣсь .:~ | | врагѣ ваша и до |
| Лука | нѣ вѣ еѡ ѡ лоук | | бро творите нена |
| VI | рѣ гѣ ³¹ ѡко хощете да | | видашимѣ васѣ |
| 31-36 | творѡтѣ ва члѣци | 10 | и въ занимѣ даите |
| 10 | и въ творите имѣ | | ничѣ соже чаюше и |
| | такожде ³² и аще лю | | боудетѣ мѡзда ва |
| | бите любѡщаѡ въ | | ша многа и боуде |
| | каѡ вамѣ хвала ѡ | | те снѡве въшьна |
| 15 | етѣ и бо и грѣшни | 15 | аго ѡко тѣ блѡгѣ |
| | ни любѡщаѡ ихѣ лю | | етѣ на невѣзблѡго |
| | бѡтѣ ³³ и аще блѡготво | | дѣтѣныѡ и зѣлы |
| | рите блѡгтворѡщи | | ѡ ³⁶ боудѣте оубо мї |
| | мѣ вамѣ каѡ вамѣ | | лосьрди ѡкоже оцѣ |
| 20 | хвала есть и бо и грѣ | 20 | вашѣ млсрдѣ ѡетѣ .:~ |
| | шници тоже творѡ | | въ понѣ вѣ нѣ ѡ лоукѣ |
| | тѣ ³⁴ и аще въ занимѣ | | въ вѣрѣ оно ³⁸ въниде |
| | даете ѡ нихѣже ча | Лука | їсѣ въ домѣ симо |
| | юте въсприѡти ка | IV | новѣ тѣща же |
| | | 38-44 | |

82в
 симона бѣ одържи
 ма огньмъ великъ
 мь и молиша и о не
 и ³⁹ и ставъ надъ нею
 5 запрѣти огню· и ѿ
 стави ю абнѣ вѣста
 ѡши же слоужаа
 ше имъ· ⁴⁰ заходящю
 же сѣнцю· вси еліко
 10 нмадоху болаша
 га недоуггы разли
 чьны· приковахъ
 тъ га къ нему· онъ
 же на кождо ихъ
 15 роукоу възлагая
 ѡлашеть ѡ· ⁴¹ исхо
 дядохутъ же бѣси·
 ѿ много възпиюще
 и глѣше· яко ты еси
 20 ѡтъ сѣтъ бжии· и за
 прѣщага не дада
 ше имъ глѣти· яко
 в.дохутъ и га
 самого соуца· ⁴² бѣ

82г
 въшю же дни ишь
 дъ иде въ поусто мѣ
 сто· и народи искаа
 хуу его и придоша до
 5 него и дъръжахуотъ
 и· да бѣи не ошьлѣ ѿ
 нихъ· ⁴³ онъ же рече къ
 нимъ· яко и друггы
 мъ градомъ подоба
 10 етъ ми блговѣститї
 црство бжине· яко на
 се посланъ есмь· ⁴⁴ и
 бѣ проповѣдаа на
 съборицихъ гали
 15 лѣисцѣхъ···
 въ въ ѿ· не ѿ ѿ лоук···
 въ въ ѿ оно· ¹² бѣ ісѣ въ
 ѡдиномъ ѿ града
 и семоужь испъ
 20 лнь прокаже
 нна и видѣвъ іса
 паде ниць мола са
 емоу и глѣ· гї аще хо
 щеши можеши ма о

Лука
 V
 12-16
 20

83а
 чистити· ¹³ и прость
 рѣ роукоукосноу и
 рекъти· хошю очистї
 сѧ· и абие прокаже
 5 ние ѿиде ѿ него· ¹⁴ и
 тѣ запрѣти ѹмоу нї
 комоу же не глѣти· нѣ
 шьдѣ покажи сѧ жь
 рьцю· и принеси о о
 10 цищении моемь
 такоже повелѣ мо
 нси въ очищение
 имъ· ¹⁵ прохождаше
 паче слово о немь
 15 и събърадоху сѧ на
 роди мнози· слыша
 ти исцѣлѣти сѧ о
 тѣ недоугъ своихъ
¹⁶ тѣ же бѣ оуходѧ въ
 20 поустыню и мола сѧ··
 въ срѣкѣ· вѣ не ѿ лоукы··
 въ вѣрѣ оно ³³ пришѣдѣ
 ше фарисѣи къ їсѣ
 Лука
 V
 33-39 рекоша емоу· по

83б
 что оученици ноа
 нови постаѣтъ сѧ ча
 сто· и мѣтвѣ тво
 рѣтъ такоже и
 5 фарисѣисцѣ· а тво
 и ѣдаѣтъ и пиятъ· ³⁴ о
 нѣ же рече къ нимъ·
 ѹда можете снѣтъ бра
 чьнѣна донѣдеже
 10 жени сѧ естъ съ ни
 ми сътворити алка
 ти ³⁵ придѣтъ же днѣ
 ѹ егда ѿиметь ѿ ни
 хъ женихъ· тѣгда
 15 алѣчють въ тѣ днѣ
³⁶ глаше же и притѣ
 чю къ нимъ· тако
 никтоже при..а
 клениѧ ризы но
 20 вѣ не приставлѧ
 ютъ на ризѣу ве
 тѣхѣу· аще ли же
 ни и некоюю раздѣ
 реть· и ветѣсѣи не

83в
 прилоучить сѧ·
 пристаблиение ю
 же не ѿ новаго·³⁷ и
 никтоже не вѣли
 5 вѣють ви на нова
 вѣ мѣхы ветѣхы·
 аще ли же ни· проса
 дить вино новою
 мѣхы· и то пролѣ
 10 ютъ сѧ и мѣси по
 гыбноутъ·³⁸ нѣ вѣ
 но ново вѣ мѣхы
 новы вѣлиати
 и обое съблюдати
 15 сѧ·³⁹ и никтоже ни
 вѣ ветѣха· абие
 хошеть новоуоу
 моу· глѣть бо ве
 тѣхюю лоуче ю
 20 стѣ· :-
 вѣ чѣ· вѣ· нѣ· ѿ лоуѣ·
 вѣ вѣрѣ оно·¹² вѣни
 де ісѣ вѣ гороу по
 молитѣ сѧ· и вѣ

Лука
 VI
 12-19

83г
 об ношѣ вѣ мѣтѣ
 бѣжи·¹³ и югда бѣ дѣнь
 призѣва оученикы
 своѧ· изѣбра ѿ ни
 5 хѣ дѣва на десѣте·
 паже и апѣты нарече
¹⁴ симона югоже и ме
 нова петра· и анѣ
 дрѣка брата его· и па
 10 кова и юана· фили
 па и· варфоломѣа·
¹⁵ и матѣа· и томѣа·
 иакова алфеова·
 и симона нарицае
 15 мага зилота·¹⁶ ию
 доу иаковла· ию
 доу искаротѣска
 аго иже и бѣ прѣ
 датель·¹⁷ и съшѣдѣ
 20 .. ними ста на мѣ
 стѣ равнѣ· и наро
 дѣ оученикѣ его· и
 множество много
 людин ѿ всеѧ жидо

84а
 вьскѣмъ · нерѣслама · ї
 поморѣа тѹрьска
 и сидоньска · ¹⁸ иже
 придоша послуша
 5 тѣ ѹго · и їсцѣлитѣ
 сѧ ѿ недоугѣ свои
 хѣ · и стражюще отѣ
 дѣхѣ нечистѣ исцѣ
 лѧхѹ сѧ · ¹⁹ и всѣ наро
 10 дѣ искааше прика
 сати сѧ ѹмь · ꙗко си
 ла из него исхожа
 аше исцѣлѧше всѧ · : ·
 Лука
 VI
 17-23
 15 вѣ пѧ · вѣ · не · ѿ лоукѣ ·
 вѣ вѣ · оно · ¹⁷ ста їсѣ
 на мѣстѣ равьнѣ
 и народѣ оучени
 къ его · и множество
 много людин · ѿ все
 20 ꙗ нюдѣа · нерѣслама ·
 и поморнѣа тѹрьска
 и сидоньска · ¹⁸ иже прї
 доша послушатѣ ѹ
 го · и їсцѣлитѣ сѧ ѿ

84б
 недоугѣ свои хѣ
 и стражюще ѿ дѣхѣ
 нечистѣ · и їсцѣлѧ
 ахѹтъ сѧ · ¹⁹ и всѣ на
 5 родѣ искаахѹ при
 касати сѧ емь ꙗ
 ко сила из него и
 сѹхожаше исцѣлѧ
 аше всѧ · ²⁰ и тѣ вѣ · ·
 10 дѣ очи свои на оу
 ченикѣ свѣ · глѣше
 блѣжни нишиї дѣхѣ
 мь ꙗко тѣхѣ естѣ
 црѣство бжїе · ²¹ бла
 15 жени алѣчющии
 нѣнѣ ꙗко вѣ на
 сѣтитѣ сѧ · блж · ·
 плачющи сѧ нѣ
 нѣ ꙗко вѣ вѣсмѣ
 20 ете сѧ · ²² блѣжни бл
 дете ѹгда вѣзне
 навидѣтъ вѣ
 члвци · и егда ра
 злоучатѣ вѣ · и по

84в
 носѣтъ · и пронесѣ
 тъ имѣ каше ꙗко
 злосна члѣчьска
 аго дѣла²³ въздра
 5 доуите сѣ въ тѣ
 днѣ и възуграни
 те сѣ · се мѣзда ка
 Лука ша многа на небѣхъ ·:·
 V сѣ · ꙗ · ѿ лоукы ·:·
 27-33
 10 въ вѣкѣ оно ·²⁷ изиде
 исъ и оузрѣ мѣ
 тарѣ имени
 мѣ левгию сѣ
 дѣща на мѣтънѣ
 ци · и рече юмоу по
 15 мѣнѣ иди ·²⁸ и оста
 вѣ всѣ въ слѣдъ
 его иде ·²⁹ и сътвори
 чрѣженіе вели
 20 ко леоуги въ домѣ
 своемъ и бѣше на
 родъ многъ · мѣ
 тарѣ инѣхъ · иже
 бѣаху съ нимъ въ

84г
 злежаще ·³⁰ и рѣптахѣ
 кѣнижъници ихъ и
 фарисѣи · кѣ оучени
 комъ его глѣше · по чѣ
 5 то съ мѣтари и грѣ
 шникы пиете и ꙗсте ·
³¹ и ѿвѣщавѣ исъ рѣ и
 мѣ · не трѣбоуютъ съ
 драбини врачѣ нѣ бо
 10 лѣшини ·³² не придохѣ
 бо призѣватъ правѣ
 дѣникъ · нѣ грѣшъ
 никъ на покаіаніе ·:·
 Лука не · ꙗ · ѿ лоукы ·:·
 VII 11-16
 15 въ вѣкѣ оно ·¹¹ и дѣше исъ
 въ градъ нарицаемъ
 и наинъ · и съ нимъ
 оученици юго · и на
 родъ многъ ·¹² ꙗкоже
 20 приближи сѣ къ вра
 томъ града · и се изно
 шааху оумьрѣша сѣ
 юдиночада мѣтри сво
 еи · и та бѣаше въ до

85а
 ва· и народъ ѿ градъ
 многъ бѣаше съ не
 ю·¹³ и видѣвъ ю ісѣ ми
 лосърдока и рече еи не
 5 плачи сѣ·¹⁴ и пристоу
 плъ косноубъ одръ·
 носѣще иже сташа· и
 рече оуноша тебе глѣю
 10 вѣстани·¹⁵ и сѣде мь
 ртвѣи и начатъ глѣтї
 и дастъ и мѣри свое
 и·¹⁶ и приѣтъ же стра
 хъ всѣмъ· и славляхъ
 бѣ глѣше· іако прѣкъ
 15 великъ вѣста
 въ насъ· іако
 присѣтитъ гъ бѣ лю
 Лука дии сконхъ·:·~
 VI въ понѣ·г· не· ѿ лоукы·:·~
 24-30 ре гъ къ пришѣдъ
 20 шимъ къ нему оу ну
 дѣкомъ·²⁴ горе вамъ бо
 гатѣимъ· іако приа
 сте оутѣхуоу вашю·

85б
²⁵ горе вамъ насѣще
 нии нѣнѣ· іако въ
 залъчете сѣ· горе
 5 вамъ смѣюшимъ
 сѣ нѣнѣ іако въздры
 даете и въсплаче
 те сѣ·²⁶ горе югда до
 брѣ рекоутъ о васъ
 члѣвци· по семоу тво
 10 рѣхуоу лѣжнимъ
 прѣкомъ оци нхъ
²⁷ нъ вамъ глѣю слыша
 щимъ· любите вра
 гы ваша добро тво
 15 ритѣ ненавидѣши
 мъ васъ·²⁸ блѣвите
 кльноушаѣ вѣ· мо
 лите сѣ за творѣща
 іа вамъ обидоу·²⁹ би
 20 ющюмоу тѣ въ де
 сноую ланитоу по
 дан и дроугоую· и о
 темлющюмоу оу
 тебе ризоу и срачи

85в

цѣ не брани ³⁰ всако
 моу же просащю
 моу оу тебе дан· и
 ѿемлющаго тво

5 а не истаздан··
 въ вѣ · г · нѣ · ѿ лоукъ · :
 рѣ · гъ ³⁷ не осоудите
 да не осоужени боу
 дете ѿпоущанте
 и ѿоустатъ въ ·
³⁸ дадите и дастъ сѧ
 вамъ мѣроу добрѧ
 натѣканюу потрѧ
 сьноу · и преликаю
 щю сѧ · дадатъ на
 лоно ваше · тою оу
 бо мѣроу ююже мѣ
 рите намѣритъ сѧ
 вамъ · ³⁹ рѣ же имъ прї
 20 тѣчю сию еда мо
 жеть слѣпъць слѣ
 пьца водити · не о
 ба ли въ амоу въ
 падета сѧ · ⁴⁰ нѣсть

Лука
 VI
 37-49
 10
 15
 20

85г

оученикъ надъ оучї
 телемъ своимъ съ
 вършенъ же въ сѧ
 къ боудеть іако оучї
 5 тель его · ⁴¹ чьто же ви
 диши соучькъ иже
 юсть въ оцѣ брата
 твоего · а върьвна
 иже юсть въ оцѣ тво
 емъ не чюеши · ⁴² или
 10 како можеши рещи ·
 братоу твоемоу
 остави соукъ иже ю
 сть въ оцѣ твоемъ
 15 самъ върьвна въ о
 цѣ своемъ не видѧ
 лицемѣре · изъми
 първоу върьвно
 изо очесе твоего и тѣ
 20 гда прозърши изѧ
 ти соукъ иже е въ о
 цѣ брата твоего · ⁴³ нѣ
 сть бо дрѣво добро
 творѧ плода зѣла

86а
 ни дрѣво зло творѣ
 плода добра. ⁴⁴ въсѣко
 бо дрѣво ѿ плода сво
 его познано боудеть ·
 5 не ѿ тѣрнниа бо чешю
 тѣ смокъви · ни ѿ коу
 пинѣ грозниа обѣ
 юмають · ⁴⁵ блѣгъни бо
 члѣкѣ · ѿ блѣгаго съ
 10 кровища срдца своѣ
 го износитъ блѣга ·
 а зълѣни члѣкѣ · ѿ зъл
 лаго съкровища · срдца
 своѣго износитъ зъл
 15 лою · ѿ изытѣка бо
 срдца · глѣють оуста его · ·
 въ срдѣ · ꙗ · не · ѿ лоукы
 рѣ ꙗ · своимъ оучени
 комъ · ⁴⁶ чьто ма зове
 20 те ꙗ ꙗ а не твори
 ꙗ · же глѣ · ⁴⁷ въсѣкѣ бо
 градъни къ мнѣ и слы
 шан словеса моя · ꙗ тво
 ра ꙗ съкажю вамъ

86б
 комуу есть подобѣ
 нь · ⁴⁸ подобеньъ есть
 члѣкоу зижющю
 моу храминоу и и
 5 же ископа · и оуглаж
 би · и положи осно
 ваннѣ на камени ·
 наводьненнѣ же
 бѣвъшю · припа
 10 де рѣка храмниѣ
 тои не може дви
 гноути е · осно
 вана бо бѣ на ка
 мени · ⁴⁹ а слышавъи
 и не сътвори подо
 беньъ · есть члѣкѣ
 съзъдавѣшю хра
 15 миноу свою на зе
 мли · безъ основа
 ни · еиже припа
 20 да рѣка · и абие ра
 зори с · и бѣ ꙗ ра
 здроушеннѣ хра
 минѣ тоа вели

| | | | |
|------|---------------------------------|-------|----------------------------------|
| | 86в | | 86г |
| | ко· ¹ ѿгда же съкони | | скаше видѣти и· ¹⁰ и |
| | ца вса глѣти сиа· въ | | възвращаше сѧ· аплі |
| Лука | слоухъ людѣмъ·: | | повѣдаша ѿмоу ели |
| VII | въ чѣ· г· нѣ ѿ лоукы·: | | ко сътвориша· и по |
| 1 | | 5 | имъ а ѿнде ѿединъ· |
| 5 | въ вѣкъ оно· ⁷ слыша | | на мѣсто поусто· гра |
| | въ же иродъ четвъ | | да нарицаемаго ви |
| | ртовластнї | | дѣсанда· ¹¹ народи же |
| Лука | къ· бывающа | | разумѣвъше по не |
| IX | ѧ ѿ него вса· и не | | мъ идоша· и приѣмъ |
| 7-11 | ѧ ѿ него вса· и не | 10 | ѧ глѣше къ нимъ· о |
| 10 | домышлѣше сѧ | | црѣстви бжїи· и трѣ |
| | зане глѣмоуе бѣ | | боущата цѣлениѧ |
| | ѿ нѣкыи хъ· ꙗко | | цѣлѣше·: |
| | ноанъ вѣста ѿ мѣ | | въ пѣ· г· нѣ· ѿ лоукы· |
| | ртыи хъ· ⁸ ѿ нѣ | 15 | рѣ гѣ· ³¹ комоу подо |
| 15 | хъ же ꙗко илиѧ | | блю члѣкы рѣда се |
| | ѧви сѧ· ѿ друугы | | го· и комоу соутъ по |
| | хъ же ꙗко прркъ | | добни· ³² подобни сѧ |
| | нѣкыи· ѿ дрѣвѣ | Лука | тъ· отроцишемъ сѣ |
| | ни хъ въскресе· ⁹ и | VII | дашимъ на търѣжи |
| | рече иродъ· ноана | 31-35 | ци хъ· и призываю |
| 20 | азъ оусѣкнуухъ | 20 | щѣ друугъ друуга· и |
| | ктоже ѿсть съ ѿ | | глѣють сопоухомъ ва |
| | немъже азъ слы | | |
| | шу такаѧ· и | | |

87а
 мѣ и не пласасте·
 плакахомъ вамъ
 и не рыдасте·³³ приде
 бо иоанъ крѣтитель
 5 ни хлѣба ѣды ни ви
 на пиа· и глѣте бѣсѣ
 иматъ·³⁴ приде снѣ
 члѣвчъ· ѣды и пиа· и
 глѣте се члѣвкъ ѣдѣ
 10 ца и винопица·
 друугъ мѣтаремъ
 и грѣшникомъ·
³⁵ и оправди сѣ прѣ
 мудрости отъ въ
 15 сѣхъ чадъ своихъ·:·:
 сѣ ·д· еѣа· ѿ лоукы·:·:
 въ вѣ оно·¹ и да
 Лука ше ісѣ· въ сѣботоу
 VI сквозѣ сѣiani
 1-10 ia· и въ стърза
 20 хоу· оученици
 ѿго класы· и ѣда
 ахоу и стирающе
 роукама·² етери же

87б
 ѿ фарисѣи рѣша и
 мѣ· чѣто творите ѿ
 гоже не достонтъ
 творити въ соубо
 5 тоу·³ и ѿвѣщавъ ісѣ
 рѣ къ нимъ· ни ли се
 го есте члѣи· ѿже сѣ
 твори дѣдѣ· ѿгда въ
 залѣка самъ и
 10 иже сѣ нимъ бѣ
 ахоу·⁴ како въниде
 въ домъ бѣни· и
 хлѣбѣи прѣдѣло
 женне примѣ ѣ
 15 стѣ· и да стѣ соущи
 имъ сѣ нимъ· и хѣ
 же не достоѣше ѣ
 сти· тѣкмо иерѣ
 омъ единѣмъ·⁵ и
 20 глѣше имъ· іако гѣ
 ѣсть снѣ члѣвцъ
 скѣи соуботѣ·⁶ бѣи
 же и въ друугоую
 соуботоу· вънити

87в
 емоу въ съньмище
 и оучити· и бѣ тоу
 члѣвкъ· и роука емоу
 деснаа соуха ⁷ и на
 5 зираахоутъ и къ
 нижъници и фа
 рисѣи· аще въ соу
 ботоу исцѣлити
 и да обрашють
 10 рѣць на нь· ⁸ онъ
 же вѣдѣаше по
 мышление ихъ
 и рече моуже
 ви имоущюмоу
 15 соухоу роукоу· въ
 стани и ходи· по
 середѣ· онъ же въ
 ста· ⁹ рече же ісѣ къ
 нимъ въпрошу
 20 вѣ аще достонтъ
 въ сѣботоу добро
 творити или зло
 творити· дшю
 спѣти или погоу

87г
 бити· ¹⁰ и възър..
 на вса рече емоу·
 простъри роукоу
 твою онъ же прострѣ
 5 тъ и оутвърди са
 роука его цѣла· та
 ко и дроугаа
 Лука
 VIII
 5-15
 10 нѣ д· еѣа ѿ лоукы· :-
 рѣ гъ ⁵ притѣчу си
 ю изиде и сѣиан
 сѣятъ сѣмене сво
 его· и югда сѣиаше
 15 ше око паде при пѣ
 ти и попьрано бѣ
 и птица нѣсънъ
 ѡ позобаше ю· ⁶ а дроу
 гою паде на каме
 ни и прозѣбъ оу
 съше зане не имѣ
 20 аше влагъ· ⁷ а дроу
 гою паде по середѣ
 тьрнниа и подави
 ю ⁸ а дроугое паде
 на земли добрѣ и

88а
 прозѣвъ сътвори
 плодъ съторицею ⁹ въ
 прашааху же оучені
 ци юго гл҃ше· чѣто естъ
 5 притѣча си· ¹⁰ онъ же
 рече имъ вамъ да
 но естъ вѣдѣти та
 инны цр҃ства бж҃іа
 а прочинимъ въ при
 10 тѣчахъ да видѣше
 и не видѣтъ· и слѣша
 шен не слѣшати· и не
 разумѣють· ¹¹ естъ
 же притча си· сѣмѣ
 15 естъ слово бж҃іе ¹² а
 иже при поутѣ соу
 тъ слѣшашен сло
 во· по томъ же при
 20 деть дѣволъ· и въ
 зѣметъ слово ѿ ср҃дцѣ
 ихъ· да не вѣрѣти
 мѣше сп҃сени боу
 доутъ· ¹³ а иже на ка
 мени· иже югда оу

88б
 слѣшати съ радость
 ю приемають сло
 во и си корене не и
 моутъ· иже въ вѣ
 5 мѣ вѣроу юмають
 и въ вѣрѣмѣ напастї
 ѿстоупають· ¹⁴ а па
 дѣшии въ тѣрнии
 си соутъ слѣшавѣ
 10 шен ѿ печали и бо
 гатѣства и сласть
 ми житинскѣми
 хотѣше подавѣ
 ютъ сѣ· и не до вѣрѣ
 15 ха плода творить·
¹⁵ а иже на добрѣ зѣ
 мѣ си соутъ· иже
 добрѣмъ ср҃дцѣмъ
 и бл҃гомъ слѣша
 20 ше слово дѣржа
 тъ· и плодъ твора
 тъ въ тѣрпѣнни
 се гл҃ѣ възгласи· и
 мѣли оуши слѣша

88в
 ти да слышитъ.:·
 въ ꙗко· ꙗко· ѿ· лѹкы.:·
 Лука
 VII
 36-50
 5
 въ вѣкъ· оно· ³⁶· мола
 ше нѣкто ѿ фарі
 сѣи іса да бы ꙗкъ
 съ нимъ· и въшь
 дъ въ домъ фарі
 сѣвъ възлеже· ³⁷· и
 се жена въ градъ ꙗ
 же бѣ грѣшница·
 10 оубѣдѣвъши ꙗко
 възлеже въ храми
 нѣ фарисѣвъ· прі
 несъши алабастръ
 15 хримы· ³⁸· и ставъши
 зади при ногоу ѿ
 го· плачющи сѧ на
 ча мочити нозѣ ѿ
 го слъзами· и вла
 20 съ главы своеѧ о
 тирааше· и облобы
 заше нозѣ ѿго· и
 мазаше хризмо
 ю· ³⁹· видѣвъ же фа

88г
 рисѣи възъвавъ е
 го· рече въ себѣ гл҃а· с·
 аще бы была· прѣкъ
 5 въдѣла оубо бы ка
 кова жена прикаса
 ютъ сѧ юмь· ꙗко грѣ
 шница юсть· ⁴⁰· и ѿвѣ
 щавъ же ісѣ рече къ
 немѹ· симоне има
 10 мъ ти нѣчто рещи·
 онъ же рече оучите
 лю рци· ⁴¹· двѣ дѣла
 жьника бѣста за
 имодавцю нѣко
 15 юмѹ· юдинъ дѣлъ
 жьнъ бѣ пѣтъю
 сътъ динаръ· а дрѣ
 гъи пѣтию десѧ
 20 ть· ⁴²· не имѹщема
 же има въздати
 обѣма ѿда· кото
 рыи оубо паче въ
 злюбить и ⁴³· ѿвѣ
 щавъ же симонъ

89а
 рече емоу· непъщю
 ю· тако юмоу же вл
 ще онъ же рече юмъ·
 право соудилъ еси·
 5 ⁴⁴ и обративъ сѧ къ
 неи· рече симону
 видиши ли сию же
 ноу· придохъ въ тво
 ю храмину· воды
 10 на нозѣ мои не да·
 си же слъзами омо
 чи нозѣ мои· и вла
 сты сконми отъре·
⁴⁵ лобъзаниами не
 15 дастъ· си же ѿнелѣ
 же вънидохъ· не
 прѣста облобъза
 ющи ногоу моею·
⁴⁶ маслъмъ дрѣвны
 20 мь главы моеѧ не
 помаза· си же хри
 змоу помаза но
 зѣ мои· ⁴⁷ югоже ра
 ди глѡ ти· ѿпоу

89б
 шають сѧ еи ^{грѣси} мно
 зи· тако възлюби
 много· а емоу же
 мьне ѿпоуцають
 5 сѧ мьншимъ лю
 битъ и· ⁴⁸ рече же юи·
 ѿпоуцають сѧ те
 бе грѣси твои· ⁴⁹ и на
 чаша възлежащи
 10 съ нимъ глати въ
 себѣ· кто съ есть
 тако и грѣхы ѿпъ
 цають· ⁵⁰ рече же къ
 женѣ· вѣра твоѧ·
 15 спсе тѧ· иди въ ми
 рѣ· ··
 въ въ ·д· не· ѿ лоукы· ··
 Лука
 VIII
 1-3
 20 въ вѣ оно· ¹ прох
 жаше ісѣ скво
 зѣ градъ и вси·
 проповѣдаи и
 блговѣствоуаць
 сарьство бжне· и
 оба на десате съ ни

| | | | |
|-------|-----------------------------------|------|----------------------------------|
| | 89в | | 89г |
| | мѣ · ² и женѣ инѣ · га | | оусѣпе · и сѣниде бѣ |
| | же бѣхоу исцѣле | | рѣ вѣтрѣна въ езо |
| | нѣ ѿ недоугѣ и ра | | ро и сѣконьчаваа |
| | нѣ · и дѣхъ зѣлъ и бо | | хоу сѣ · и въ бѣдѣ бы |
| 5 | лѣзунѣ · мариа | 5 | вахоу · ²⁴ пристоупи |
| | нарицаемага ма | | вѣше же вѣзбоуди |
| | гдалѣни · иж неѣ | | ша и глѣше наста |
| | же зѣ · бѣсѣ изиде | | вѣнице погѣбне |
| | ³ и ѿанна · жена хоу | | мѣ · онѣ же вѣставѣ |
| 10 | зана приставни | 10 | запрѣти вѣтроу · |
| | ка иродова · и соу | | и вѣлѣнению морѣ |
| | сана · инѣ многѣ | | скоумоу · и оулеже |
| | ѣже слоужахоу | | и бѣ тишина · ²⁵ и ре |
| | тѣ юмоу · ѿ имѣнѣ | | че къ нимѣ · кѣде ю |
| 15 | и свонхѣ · ·:· | 15 | стѣ вѣра ваши · оубо |
| | въ срѣ · дѣ · не ѿ лоук · ·:· | | лѣше же сѣ чюди |
| | въ вѣрѣ оно · ²² вѣлѣ | | ша сѣ къ себе глѣше · |
| Лука | зе ісѣ въ кораблѣ | | къто оубо сѣ юсть · |
| VIII | и оученици его | | ѣко и вѣтромѣ ве |
| 22-25 | и рѣ къ нимѣ | 20 | литѣ и водѣ и по |
| 20 | придѣмѣ на | | слоушають юго · ·: |
| | оноу страноу езе | | въ че · дѣ · не ѿ лоу · ·: |
| | ра и приѣхаша · ²³ вѣ | | въ вѣрѣ оно · ⁷ слѣша |
| | доушемѣ же имѣ | Лука | въ же иродѣ четве |
| | | IX | |
| | | 7-18 | |

90а
 ртовластьникъ· бѣи
 влющаѧ ѿ него всѧ
 и не домъшлѧше
 зане глѣ мое бѣ ѿ
 5 нѣкыхъ· ꙗко ноанъ
 вѣста ѿ мъртвѣи
 хъ· ⁸ ѿ инѣхъ же ꙗко
 илиа ꙗви сѧ· ѿ дрѣ
 гыхъ же ꙗко прѣкъ
 10 нѣкыи ѿ дрѣвѣи
 нхъ вѣскрсе ⁹ и рече
 иродъ· ноана азъ оу
 сѣкноухъ· ктоже ꙗ
 стъ съ· о немъже азъ
 15 слышу таковаѧ· и
 скаше видѣти и· ¹⁰ и
 вѣзвращше сѧ аплѣи
 повѣдаша ѧмоу ꙗли
 ко сътвориша· и ^{имѧ} по ꙗ
 20 ѿиде ѧдинъ на мѣ
 сто поусто· града на
 рицаема го видсан
 да· ¹¹ народи же разоу
 мѣвѣше по немъ и

90б
 доша· и примѣ ꙗ
 глааше къ нимъ о
 црѣстѣи бжѣи· и трѣ
 боющаѧ цѣлени
 ꙗ цѣлааше·:·
 5 въ пѣ · д · нѣ · ѿ лоук·:·
 въ вѣкѣ оно· ¹² пришк
 дѣше къ ꙗсоу дѣ
 ва на десѧте ре
 10 коша ѧмоу ѿ
 поустѣи народы·
 да шьдѣше въ окръ
 стѣнѧи вси· и села
 идоуть и обращю
 15 тѣ брашно· ꙗко съ
 де на поустѣ мѣстѣ
 ѧсмь· ¹³ рече же къ ни
 мѣ· дадите имъ
 вѣи ѣсти· они же ре
 20 коша ѧмоу· не има
 мѣ съде вѣше пѣти
 хлѣбѣ· и рѣбоу дѣ
 вою· аще оубо не мѣи
 шьдѣше· въ всѧ лю

90в
 ДИ СИѦ КОУПИМЪ
 БРАШЬНА ¹⁴ БѦШЕ БО
 МОУЖЬ ІАКО ПАТЬ
 ТЪСАЩЬ И РѢ КЪ ОУ
 5 ЧЕНИКОМЪ СВОИМЪ
 ПОСАДИТЕ ІА НА ОКОЛЪИ·
 ПО ПАТИ ДЕСАТЪ ¹⁵ И
 СЪТВОРИША ТАКО И
 ПОСАДИША ВСѦ ¹⁶ ОН
 10 .. ЖЕ ·Е· ХЛѢБЪ И
 ..КЪ РЫБѢ КЪЗЪРѢ
 КЪ НА НѢО БЛГОСЛО
 ВИ ІА· И ПРѢЛОМИ И
 ДААШЕ ОУЧЕНИКО
 15 МЪ СВОИМЪ· ПРѢДЪ
 ЛОЖИТИ НАРОДОУ ¹⁷ И
 КЪША ВСИ И НАСЪТИ
 .. СѦ· И ВЪЗДЪША И
 ..ВЪШЕЮ ИМЪ ОУ
 20 КРОУХЪ КОША ·КІ· ..
¹⁸ ..ІЕГДА МОЛАШ..
 ..ЕДИНЪ И СЪ НИ
 М· БЛАХОУТЬ ОУЧЕ
 НИЦИ ІЕГО·:·

90г
 сѧ ·Е· Ѡ ЛОУКЪИ·:·
 ВЪ ВРѢ ОНО· ¹ ВЪНИДЕ
 ІСЪ ВЪ КАПЪРЪНАС
 5 МЪ· ² СЪТЪНИКОУ
 ЖЕ НѢКОЕМОУ РА
 БЪ БОЛА ЗЪЛО ОУМИ
 РААШЕ ИЖЕ БѢ ЕМОУ
 ЧЪСТЪНЪ· ³ СЛЪШАВЪ
 10 ЖЕ ІСА ПОСЪЛА КЪ НЕ
 МОУ СТАРЦА ЖИДОВ·
 СКА МОЛА И· ДА ШЪДЪ
 СПСЕТЪ РАБЪ ЕГО ⁴ ОНИ
 ЖЕ ПРИШЪДЪШЕ КЪ
 15 ІСЪИ МОЛАХОУТЬ И
 ТЪЩЬНО ГЛЪЩЕ ІЕМОУ
 ІАКО ДОСТОИНЪ ЕСТЬ
 ІЕЖЕ АЩЕ ДАСИ ЕМОУ
 20 ⁵ ЛЮБИТЬ БО ІАЗЪКЪ
 НАШЪ· И СЪБОРИЩЕ ТЪ
 СЪЗЪДА НАМЪ ІСЪ ..
 ИДАШЕ СЪ НИМЪ ІЕ
 ЩЕ ЖЕ ЕМОУ ДАЛЕЧЕ
 СОУЩОУ Ѡ ДОМОУ ПО
 СЪЛАОУ ДРОУ

Лука
 VII
 1-10
 5

10

15

20

91в
 ще облизѣху гнои
 его. ²² бѣ же оумрѣти
 ницюмоу и несе
 ноу бѣти аѣглы
 5 на лоно аврамле..
 оумрѣ же и богат..
 и· и погребоша. ²³ ..
 адѣ и възведѣ очн
 свои стѣи въ моука
 10 хъ оузрѣ аврама
 из далеца· и лазо
 ра на лонѣ юго ²⁴ и
 тѣ възглашѣ рече
 оѣе авраме помн
 15 лоуи ма· и посѣли
 лазора да омоучитѣ
 коньцѣ прѣста сво
 его въ водѣ и оустѣ
 дитѣ ми ѣзыкѣ
 20 мои ѣко стражю
 въ пламени семь·
²⁵ рече же аврамѣ· ча
 до помани ѣко
 приалѣ еси бѣга

91г
 ѣ твоѣ въ животѣ
 твоємъ· а лазорѣ
 т..же зѣлаѣ ны
 нѣ же съде оутѣша
 5 ють ..ѣ стра
 жеши. ²⁶ и надѣ всѣ
 ми сими межю ва
 ми и нами пропа
 стѣ велика оутѣ
 10 рди са· ѣко да хо
 таши минути
 ѡ соудоу къ вамѣ
 не възмагають·
 ни иже ѡ тоудоу
 15 къ намѣ прѣхо
 дѣтъ ²⁷ рече же мо
 лю тѣ оубо ѡѣе да
 и посѣлѣши въ до
 мѣ оѣа моего ²⁸ има
 20 мѣ бо патѣ брати
 ѣ· ѣко да о вѣсть и
 мѣ да не и ти при
 доутѣ на мѣсто се
 моученою· ²⁹ гла ема

92а
авраамъ · имоутъ мо
сѣа и пррѣкы да посла
шають ихъ · ³⁰ онъ же
рече ни оѣе авраме
5 нъ аще кто Ѡ мъртвы
хъ идеть къ нимъ по
кають сѣ · ³¹ рѣ же емоу
аще мосеа и пррѣкъ
не послоушають · ни
10 аще кто Ѡ мъртвы
хъ вѣскрьснетъ · не
имоутъ вѣрѣ · ·
Лука IX 18-27
15 вѣ понѣ · ѣ · не · Ѡ лоукы · ·
вѣ вѣрѣ оно · ¹⁸ бы егда
исъ молаше сѣ еди
нъ · съ ними бѣхъ
оученици его · и
въпроси га гла ко
го ма мѣнитъ на
20 родъ быти · ¹⁹ они же
Ѡвѣщавъше реко
ша · иона крѣстла
и ини же илию · ви
иже тако пррѣ · ·ди

92б
нъ Ѡ дрѣвнихъ
вѣскрьсе · ²⁰ рѣ же имъ
вы же кого глѣте
ма быти · Ѡвѣща
5 въ же петръ рече · хѣа
бѣна ²¹ онъ же запрѣ
щъ имъ повелѣ ни
комоуже не глѣти
сего · ²² рекъ тако подо
10 бають сѣоу члѣчъ
скоумоу много по
страдати · искоуше
ноу быти Ѡ старъ
цъ · и жрьцъ · и кни
жникъ · и оубиеноу
15 быти · и въ трети
и днѣ вѣскрьснѣти · ·
вѣ вѣ · ѣ · не · Ѡ лоук · ·
рѣ гъ своимъ оуче
20 никомъ · ²³ аще кто
хощетъ по мѣнѣ и
ти · да Ѡвѣрьжетъ
сѣ себе · и да вѣзѣме
тъ крѣтъ свои по всѣ

92в
 днѣ ходитъ по мнѣ·
²⁴ иже бо аще хощеть
 дшю свою съпастї
 погоубитъ ю· а и
 5 же аще погоубитъ
 ю дшю свою мене
 ради тѣ спсеть
 ю ²⁵ каа бо польза
 члвкоу аще прио
 10 бращеть всь мирѣ
 а себе погоубитъ
 ли отъщтитъ· ²⁶ и
 же бо аще посты
 дитъ сѧ мене и мо
 15 ихъ словесѣ· сего
 снѣ члвчскыи по
 стыдитъ сѧ· югда
 придетъ въ славу
 своен и шчи· и стхъ
 20 англь· ²⁷ глѡ же ва
 мѣ въ истиноу сѧ
 тѣ друззи ѿ сто
 лцихъ съде· и
 не
 же имоутъ въкоу

92г
 сити съмьрти донѣ
 деже оузъратъ црств·
 ю бжнїе·:·
 Лука
 IX
 44-56
 5
 въ срѣѣ не ѿ лоукы
 рече гѣ своимъ оуче
 никомъ· ⁴⁴ въложи
 те въ въ уши ва
 ши словеса си· снѣ
 бо члвчскыи има
 10 тѣ прѣдати сѧ въ
 роуцѣ члвчстѣ· ⁴⁵ они
 же не разумѣша
 глѡ сего· бѣ бо при
 кровенѣ ѿ нихъ да
 15 не ошютатъ юго· и
 болю оу сѧ въпроси
 ти его ѡ глѣ семь·
⁴⁶ въниде же помѣ
 шление въ на· кѣто
 боли бы былъ· ⁴⁷ и
 20 ісѣ же вѣдѣи помѣ
 шения срѣдца ихъ
 примѣ отроча по
 стави ю оу себе· ⁴⁸ и рѣ

93а
 имъ · иже аще приі
 меть штроча се въ
 имѧ мое мѧ прие
 млетъ · иже аще мѧ
 5 приемлетъ · приемле
 ть посълавъшаго
 мѧ · иже бо мѧни ѱ
 сть въсѣхъ въсѣ съ
 есть велии · ⁴⁹ Ѡвѣща
 10 въ же ноданъ рѣ на
 ставъниче · видѣх
 оумъ многы · име
 ньмъ твоимъ и
 згонѧща бѣсты и
 15 възбранихоумъ · а
 ко въ слѣдъ не
 ходѧтъ съ нами · ⁵⁰ и рѣ
 къ нѣмоу ісѣ · не
 браните · нѣсть
 20 бо на вѣ · иже бо нѣ
 сть на вѣ · по въсѣ
 ѱсть · · · · ·
 въ чѣ · ѣ · нѣ · Ѡ лоу ·
 въ вѣрѣмѧ оно ⁵⁰ прї

93б
 стоупль къ ісѣу е
 динъ Ѡ оученикъ
 его рѣ емоу · наста
 въниче видѣхоумъ
 5 иного именимъ
 твоимъ изгонѧща
 бѣсты · и възбрани
 хоумъ емоу · ако въ
 слѣдъ не ходить
 10 съ нами · ⁵⁰ и рече къ
 нѣмоу ісѣ · не бра
 ните нѣмоу · нѣсть
 бо на вѣ · иже бо нѣ
 сть на вѣ по въсѣ
 15 есть ⁵¹ бѣ же егда съ
 коньчавахоу сѧ дни
 е въсхожению его · и
 тѣ оутвърди лице
 свое ити въ иерлѧмъ
 20 ⁵² і посъла въ вѣстѧни
 кы прѣдъ лицъ сво
 имъ · ішѣдъше въ нї
 доша въ всѣ самарѧ
 ньскоу да оуготовѧтъ
 емоу ⁵³ и не приѧша его

| | | | |
|------|------------------------------------|----|---------------------------------|
| | 93в | | 93г |
| | ако лице его бѣ гра | | .. |
| | ды въ ерѣмѣ ⁵⁴ і видѣвъ | | .. |
| | ша ѡченика юго· иаковъ | | са оубо гнѣоу жат |
| | иоанъ рекоста | | вѣ да изведетъ дѣ |
| 5 | гнѣи хощеши да ре | 5 | лателѣ на жатвѣ |
| | чевѣ да огнь съ | | скою· ³ идѣте се азъ |
| | нидетъ съ нѣсе и | | посылаю въиакы о |
| | поастъ ѿ· іакоже | | вца по сердѣ влѣкъ |
| | .. са сътвори· ⁵⁵ о | | ⁴ не носите вѣлагали |
| 10 | бративъ же са за | 10 | ща· ни мѣшьца ни са |
| | прѣти има ⁵⁶ і indo | | погъ и никогоже на |
| | ша въ иноу всѣ· :- | | поути не цѣлоуит· |
| Лука | въ пѣ· е· нѣ ѿ лоу | | ⁵ въ нѣже домъ въни |
| Х | въ врѣмѣ оно ¹ ѿ | | дете колиждо· пѣ |
| 1-15 | ви инѣхъ· ѡ· оуче | 15 | рѣвѣ глѣте миръ |
| 15 | никъ· и посъ | | домоу семоу ⁶ и аще |
| | ла ѿ прѣдъ ли | | боудеть тоу снѣ мї |
| | цѣмъ своимъ· въ | | ра почиеть на ни |
| | вса грады и мѣста | | хъ миръ вашъ· аще |
| 20 | идеже самъ хот | 20 | ли ни къ вамъ въ |
| | аше ити· ² глаше | | звратитъ са· ⁷ въ то |
| | к нимъ жатва оу | | мъ же домоу прѣ |
| | бо многа· а дѣлате | | быванте іадоуще |
| | лъ мало· молите | | и пиюще іаже соутъ |

94в
 СВѢТИЛЬНИКА ВЪ
 ЖЫГЪ ПОКРЫВАЕ
 ТЬ ЕГО СЪСОУДЪМЪ·
 или подъ одръ подъ
 5 лагають нъ на свѣ
 щникъ възлага
 ють да възходаши
 и видятъ свѣтъ
 17 нѣсть бо таинное
 10 же не явлено боу
 деть· ни оутайно
 еже не боудеть по
 знано· и въ явле
 ние придетъ· 18 блю
 15 дѣте сѧ оубо како
 слышите· иже бо
 иматъ дастъ сѧ
 юмоу· а иже бо не
 иматъ· и еже мь
 20 нить сѧ имѣа ѿ
 иметь сѧ ѿ него·
 19 и придоша же к не
 моу· мѣти и брати
 я юго и не можахъ

94г
 БЕСѢДОВАТИ КЪ НЕ
 МОУ НАРОДОМЪ· 20 и въ
 зѣкстиша юмоу глѡ
 ще· мѣти твоѧ и бра
 5 тнѧ твоѧ вѣнѣ сто
 ятъ видѣти тѧ хотѧ
 ще· 21 онъ же ѿвѣщавъ
 рече къ нимъ· мѣти мо
 я и братнѧ моѧ· си
 10 соутъ· слышашеи сло
 во бжїи и творѧши ю··
 не ѡ· еѡ· ѿ лоукы··
 Лука
 VIII
 41-56
 15 въ вѣрѣ оно· 41 члвкъ·
 нѣкыи приде къ
 їсви· юмоу же бѣ
 има иириъ· и
 тѣ князь съньми
 цю блаше· и падъ
 при ногоу їсвоу мо
 20 лаше и вѣннѧ въ
 домъ свои· 42 іако дѣ
 ци єдиночада бѣ
 юмоу· іако дѣвою на
 десѧте лѣтоу· и та

95а
 оумираше югда же и
 даше народи оугнѣ
 тахуотъ и ⁴³ и жена соу
 ши въ точении кръве
 5 ѿ дѣвоу на десѣте лѣ
 тоу іаже врачемъ и
 здававъши все имѣ
 нию своею ни ѿ едино
 го же може исцѣлѣ
 10 ти. ⁴⁴ пристуупльши
 съзѣди и косноу сѣ
 въскрили ризъ ю
 го. и абие ста токъ
 кръве еѣ ⁴⁵ и рече ісѣсъ къ
 15 то естъ косноувъи
 и сѣ мнѣ ѿмѣта
 ющемъ же сѣ въск
 мъ. рече петръ и и
 же бл҃ху съ нимъ.
 20 наставъниче на
 роди оутѣшѣю
 ть тѣ и гнетуотъ.
 и глѣши кто естъ ко
 сноувъи сѣ мнѣ. ⁴⁶ ісѣ

95б
 же рече прикосноу сѣ
 мнѣ кто. азъ бо чю
 хъ силоу ишѣдъшю
 из мене. ⁴⁷ и видѣвъ
 5 ши жена іако не оу
 тѣи сѣ трепещуши
 припадѣ. и припа
 дъши прѣдъ нимъ.
 за нюже киноу ко
 10 сноу сѣ юмъ повѣ
 да прѣдъ въскѣми
 людьми. и іако и
 сцѣлѣ абие. ⁴⁸ ісѣсъ же
 рече юи. дѣръзѣи дѣ
 ши въра твоѣ спсе
 15 тѣ иди въ миръ. ⁴⁹ ю
 ще же юмоу гл҃цю
 пришѣдъ нѣкто ѿ
 архисѣнагога гл҃а
 20 юмоу іако оумрѣ дѣ
 ши твоѣ не движи
 оучитѣлѣ. ⁵⁰ ісѣсъ же
 слѣшавъ. ѿвѣ
 ща юмоу гл҃а. не бо

95в
и сѧ тѣкмо вѣроу
и спсена боудеть
⁵¹ пришедъ же въ до
5 мѣ · не да никомоу
же вѣлѣсти съ со
бою · тѣкмо петроу
и иваноу и яковоу ·
и оцѣоу отроковица
и мѣри · ⁵² рыдахоу же
10 вси плакахоу сѧ
и ѡ · онъ же рече не
плачѣте сѧ · нѣсть
оумьрла дѣца нѣ
съпитъ · ⁵³ и роугахоу
15 сѧ емоу вѣдоуще
яко оумрѣ · ⁵⁴ онъ же
изгѣнавъ всѧ въ
нѣ · имъ ю за роукоу
възъ · · · · · гла · о ·
20 троковице вѣста
ни · ⁵⁵ и възврати сѧ
дѣхъ еѧ · и вѣскрсе а
бие · и повелѣ дати
ени ѣсти ⁵⁶ и оужасо

95г
ста сѧ родители
еѧ · онъ же запрѣ
ти има · не повѣ
дати никомоу же
5 бѣвѣшаго · · · · ·
въ понѣкѣ · · · · · не ·
еѡ · ѡ лоукы
рече гѣ · ²² всѧ мнѣ
прѣдана соутъ
ѡ оцѣа моего · и
никтоже не вѣ
10 стъ кто есть снѣ
тѣкмо оцѣ и к · то
есть оцѣ тѣкмо снѣ
15 и емоу же аще хоше
тъ снѣ ѡкрыеть · ²³ и
обративъ сѧ къ оу
ченикомъ рече бла
жени очи видѣши
и яже видите · ²⁴ гла бо
20 камъ · яко мнози
прѣци и цѣри въсхо
тѣша видѣти · а
же вѣ видѣти и не

Лука
X
22-24
10

15

20

96в
 МОГОУ ВЪСТАВЪ ДАТІ
 ТЕБѢ ·⁸ ГЛЮ ЖЕ КАМЪ
 АЩЕ И НЕ ДАСТЬ ЮМОУ
 ВЪСТАВЪ ЗАНЕ ЕСТЬ
 5 ДРОУГЪ ЕМОУ · НЪ ЗА БЕ
 ЗОЧЬСТВО ЮГО ВЪСТА
 ВЪ ДАСТЬ ЕМОУ ИЛИ
 КО ТРѢБОУЕТЬ ·⁹ И АЗЪ
 ГЛЮ КАМЪ · ПРОСИТЕ
 10 И ДАСТЬ СѦ КАМЪ · И
 ЩѢТЕ И ОБРАЩЕТЕ · ОУ
 ДАРЯТЕ И ѠВЪРЪ
 ТЪ СѦ КАМЪ ·¹⁰ ВЪСЬ БО
 ПРОСИ ПРИЕМЛЕТЬ
 15 НИЩАИ ОБРАЩЕТЬ · И ОУ
 ДАРЯЩОМОУ ѠВЪ
 РЪЗЕТЬ СѦ ·:·
 ВЪ СРѢ ·:·:· НЕ Ѡ ЛОУК ·:·
 РЕ ГЪ КЪ ОУЧЕНИКО
 20 МЪ СВОИМЪ ·⁹ ПРОСИ
 ТЕ И ДАСТЬ СѦ КАМЪ
 НИЩѢТЕ И ОБРАЩЕТЕ
 ОУДАРИТЕ И ѠВЪ
 РЪЗЕТЬ СѦ КАМЪ ВЪ

96г
 СЬ БО ПРОСИ ПРИЕМЛЕ
 ТЬ · НИЩАИ ОБРАЩЕТЬ
 И ОУДАРИЩОМОУ
 ѠВЪРЪЗЕТЬ СѦ ·¹¹ КОТО
 5 РАГО ЖЕ ВАСЪ ОУ ОЦА
 ВЪСПРОСИТЬ СНЪ ХЛѢ
 БА ЕДА КАМЕНЬ ПОДА
 СТЬ ЕМОУ ИЛИ РЫБЫ ·
 ЕДА ВЪ РЫБЫ МѢСТО
 10 ЗМНЮ ПОДАСТЬ ЮМЪ ·
¹² ИЛИ АЩЕ ПРОСИТЬ · АИ
 ЦѦ · ЕДА ПОДАСТЬ ЮМОУ
 СКАРПИЮ ·¹³ АЩЕ ОУБО
 ВЪ ЗЪЛИ СОУЩЕ ВЪДА
 15 ЮТЕ ДАНИИ БЛГАИ
 ДАГАТИ ЧАДОМЪ ВАШІ
 МЪ · КОЛЬМИ ПАЧЕ ОЦѢ
 ВАШЪ · СЪ НѢСЕ ДАСТЬ
 ДХЪ БЛГЪ ПРОСИШИМЪ
 20 ОУ НЕГО ·:·
 ВЪ ЧЕ ·:·:· НЕ Ѡ ЛОУКЪ ·:·
 ВЪ ОНО ВРЕ ·¹⁴ БѢ ІСЪ ИЗГО
 НА БѢСЪ · И ТЪ БѢ НѢ
 МЪ · БЪІ ЖЕ БѢ СОУ

97а
изгънаноу прогъла
нѣмъти и дивлаа
хочу самъ народи ¹⁵ нѣци
и же ѿ нихъ рекоша
5 ѿ вельзавоулѣ кня
зи бѣсѣ изгонити
бѣсы. ¹⁶ и друззи же
искоушающе. зна
мениа искаахочу
10 съ нѣсе ѿ него. ¹⁷ онъ
же вѣды ихъ помъ
шлениа рече имъ.
всако црѣство раздѣ
лаа самъ само на с..
15 опустѣеть и до
мъ на домъ падеть
самъ. ¹⁸ аще же и сотона
самъ въ себеѣ раздѣ
ли самъ. како стане
20 ть црѣство его. ¹⁹ яко
глате ма о вельза
воулѣ изгоню бѣ
сы. снѣе ваши о ко
мъ изгонятъ. сего

97б
дѣла ти вамъ боудѣ
ть соудна ²⁰ аще ли же
о пьрстѣ бжии азъ
изгоню бѣсы. оубо
5 постиже на васъ цъ
сариствиѣ бжии. ²¹ ю
гда прѣкты. и въороу
живѣ самъ хранити до
мъ свои въ мирѣ. соу
10 ть имѣниа его. ²² а по
неже крѣплии юго
нашѣдъ побѣди
тъ и и вса оруужи
иа отъметъ. на не
15 же оупъваше и плѣ
нъ юго раздаеть и
номуу. ²³ иже нѣсть
съ мною на ма есть
..же не събираеть
20 съ мѣною расъпа
ють. :-
въ пѣ з нѣ. ѿ лоук
рече гъ. ²³ иже нѣсть
съ мѣною на ма ю

97в
 сть· иже не събира
 еть съ мѣною расты
 паеть· ²⁴ югда нечи
 стын дхъ изид..
 5 ѿ члвкка проходить
 сквозѣ безводн.
 га мѣста ница пок.
 а и не обрѣтага· глѣ
 ть възвращю сѧ въ
 10 домъ мой ѿ нудѧ
 же изидохъ· ²⁵ и при
 шѣдъ обрѣтаеть
 пометенъ· и оукра
 шенъ· ²⁶ тѣгда идеть
 15 и поиметь дроу..
 хъ горьшъ себе ·з̄·
 дхъ· и въшѣдъше
 живоуть тоу· и бы
 вають послѣдѧ
 20 нага· члвкоу то
 моу горьша пьрь
 вънхъ· :-
 сж̄ ·з̄· еѿа· ѿ лоук· :-
 въ вѣк оно· ¹ съзъ

Лука
 IX
 1-6

97г
 вавъ ісѣ дѣва на
е оученикъ
 ихъ· дастъ имъ си
 лоу и власть на..
 5 сѣхъ бѣсѣхъ не
 доуггы и исцѣл..
² и посѣла га
 ..дати црѣство б
 ..и цѣлители бола
 10 шага ³ и рѣкъ нимъ
 ничьсоже не в..
 млѣт. на поу..
 ..жъ.. ни пир
 ни а ни ...
 15ькою р..
 имѣти и въ..
 ..в.нид.ет.
 ...канте и ѿ
ходите и
 20 емлю
ще
 ... пра
 хъ ѿ н... вашихъ
 ѿтра..те въ..

98а
 бѣдѣнне на нѣ ·⁶ и
 сꙋдоаше же пропо
 вѣдахоу сквозѣ въ
 си · блговѣстоꙋюще
 5 и цѣлаше всюдоу · · · ·
 нѣ · з̄ · е҃҃҃҃҃ · ѿ · лоꙋкы · · · ·
 въ вѣ · оно ·²⁶ при
 Лука де ісѣ въ въск га
 VIII дариньскоу ·²⁷ съ
 26-35, 38-39
 10 рѣте и моꙋжь
 юдинъ ѿ гра
 да иже имѣ бѣсты
 · лѣтъ многъ · и
 · ѣ ризоу не обла
 15 аше сѣ и въ хра
 · ѣ не живаше
 · ѣ въ гробѣхъ ·²⁸ оꙋзъ
 · ѣкъ же іса припа
 · е къ нему · и гла
 20 · ѣ великъмъ рече
 чьто есть мнѣ и
 · ебе ісе снѣ бѣ въшы
 нѣаго молю ти сѣ
 не моꙋчи мене ·²⁹ прѣ

98б
 цаше бо дѣви нечи
 стоꙋмоу · изити
 отъ члѣва · ѿ мно
 гъ бо лѣтъ въсꙋхы
 5 цаше и · и вѣзахоу
 ть и оꙋжи желѣзъ
 и поꙋтты стрѣгоꙋ
 ще · и растърьзавъ
 оꙋзъ · гонимъ бл
 аше бѣстѣмъ скво
 10 зѣ поꙋстѣню ·³⁰ въ
 проси же ісѣ гла · чь
 то ти имѣ есть · о
 нъ же рече легеснъ ·
 15 ꙗко бѣси мнози
 вънидоша въ нь ·
³¹ и молахоꙋтъ и да
 не повелить имъ
 въ бездѣноꙋ ити ·
 20 ³² бѣ же тоꙋ стадо сви
 нни много пасо
 мо въ горѣ и моли
 ша и да повелить
 имъ въ ты вѣниті

98в
и повелѣ имъ ·³³ и шъ
дъше же бѣси ѿ че
ловѣка вънидо
ша въ свинниа · и оу
5 стръми сѧ стадо
по брѣгоу въ езеро
и оутопе ·³⁴ видѣвъ
ше же пасоущенъ бы
въшеи бѣжаша и
10 възвѣстиша въ гра
дѣ и въ селѣхъ ·³⁵ и и
зидоша видѣтъ
бъкъшааго · и прї
доша къ ісви · и обрѣ
15 тоша сѣдѣща члѣка
из негоже бѣси изи
доша · облѣчена и
съмъислѣща при
ногоу ісѹ · и оубо
20 гаша сѧ ·³⁸ молаше
же сѧ ѹмоу · моужь
из негоже изидо
ша бѣси · да бы съ
нимъ былъ · ісѣ же

98г
ѿпусти и глѣ ·³⁹ въ
зврати сѧ въ домъ
свои · и повѣдаи ели
ко ти сътвори бѣ · и
5 иде по въсемоу гра
доу проповѣдаеи
ѹлико сътвори ѹ
моу ісѣ ·
Лука
XI
29-54
10 въ понѣ · ѡ · не · ѿ лоу
въ вѣк оно ·²⁹ събира
ѹщемъ же сѧ наро
домъ · начатъ
ісѣ глѣти · родъ
съ лоукавъ естъ
15 знамениа ищеть
и знамение не да
стъ сѧ ѹмоу · нъ тъ
кмо знамение и
шны прѣка ·³⁰ аже
20 бо бѣ иона знаме
ние ниневгитомъ
такъ боудеть и снѣ
члѣкъ родоу томоу
³¹ црѣа оужьскаа въ
станеть на

99в
 крътиша пьрь
 вѣе обѣда. ³⁹ рече
 же г҃ъ къ немуу нѣ
 нѣкы фарисѣи
 5 вѣнѣшьнею стѣ
 кланици и блюдо
 очищаєте. оутрь
 нѣа ваша пѣлъ
 на соутѣ грабле
 10 нѣа и зѣлобѣ. ⁴⁰ бѣ
 зоумьни. не иже
 ли ю. сътвори лѣ въ
 нѣшьнею. и оутрь
 нею сътвори. ⁴¹ ѿба
 15 че соущее дадите
 млстѣню. и се все
 чисто вамъ боуде
 тѣ. :. въ сѣкѣ. зѣ.
 нѣ. еѣа. ѿ лоукы. :.
 20 рече г҃ъ. ⁴² горе вамъ
 фарисѣомъ. яко
 одесла тоуєте ма
 тоу и пиганѣ и ку
 минѣ. и въсего зѣ

99г
 лиа. и чресѣ соудѣ
 ходите бѣни. си же
 подобаше сътвори
 ти. и онѣхъ не оста
 5 влати ⁴³ лютѣ вамъ
 фарисѣомъ. яко лю
 бите прѣдѣсѣдани
 ю на съборицихъ и
 цѣлованиа на тѣрь
 10 жицихъ. ⁴⁴ лютѣ вамъ
 книжьникомъ и
 фарисѣомъ лицемѣ
 ри. есте бо яко гро
 би не вѣдоми и члѣкѣ
 15 чи ходаши върьхъ
 и не вѣдате. ⁴⁵ ѿвѣ
 шавъ же нѣкыи ѿ
 книжьникъ и г҃ла
 юмоу. оучителю
 се г҃ла и нѣ кори
 20 ши. ⁴⁶ онѣ же рече и ва
 мъ книжьнико
 мъ лютѣ. яко на
 кладаете на чело

100а
 вѣкы брѣмена тѣ
 жька и не оудобѣ но
 сима а сами ни еді
 нѣмъ же пьръстѣ
 5 мѣ прикасаютъ сѣ
 брѣменьхъ ·:·
 въ чѣ ·ꙗ· нѣ · ѿ · лоукы ·:·
 рече ꙗкъ кѣ пришьдѣ
 шимъ кѣ немю оу
 10 дѣкомъ ⁴⁷ горе камъ
 книжьници и фарі
 сѣи · ꙗко красите
 гробы прѣчскыа
 оци ваши избиша
 15 ꙗ ⁴⁸ съвѣдѣтельствѣ
 ете бо дѣломъ оцѣ
 вашихъ и волите
 съ ними · ꙗко ти оу
 бо избиша ꙗ · кы же
 20 красите ихъ гробы
⁴⁹ сего ради и прѣмоу
 дростъ бжиа рече ·
 посѣлю въ нѣ прѣкы
 и аплы · и ѿ нихъ оу

100б
 бують ижденоутъ ·
⁵⁰ да мьститъ сѣ крѣ
 къ въсѣхъ прѣкѣ
 проливаема ѿ на
 5 чала въсего мира
 ѿ рода сего ⁵¹ ѿ крѣве
 авелѣ правдына
 аго · до крѣве захарі
 а погыбѣшааго ме
 10 жу олѣ тарѣмъ и цѣ
 рѣкѣвѣю · еи глѣю ва
 мѣ · възищеть сѣ ѿ
 рода сего · ⁵² лютѣ ва
 мѣ кѣнигѣчимѣ ·
 15 ꙗко възѣсте клю
 ча разоумѣнию · сѣ
 ми не въходите · и
 въходашимъ въ
 збранисте · ⁵³ глѣю
 20 же немю кѣ нимъ си
 це · нацаша книжь
 ници и фарисѣи лю
 тѣ гнѣвати сѣ · и пре
 стоати и о мнозѣ ·

100в
⁵⁴ блюдоуше его нию
 ше яти ничто ѿ оу
 стъ него да на нь въ
 зглаголють · ¹ о ни
 хъ же събравъше
 мъ сѧ тьмамъ на
 рода · тако припи
 рахууть дроугъ
 дроуга нача же гла
 ти къ оученикомъ
 своимъ · прѣвѣю въ
 немлѣте себѣ ѿ ква
 са фарисѣиска еже
 естъ лицемѣрие · · · · ·
 въ пѧ · ² · ³ · ⁴ · ѿ лоук · · · · ·
 рѣ · гъ своимъ оуче
 никомъ · ² ничто
 же покровено юсть
 юже не шкрыеть сѧ ·
 и таиное же не разж
 мѣеть сѧ · ³ зане юли
 ко въ тьмѣ рекосте
 въ свѣтѣ оуслыши
 ть сѧ · и еже къ оухъ

Лука
 XII
 1-12
 5

10

15

20

100г
 гласте въ храмѣхъ
 проповѣсть сѧ на
 кровѣхъ · ⁴ глаю же ва
 мъ дроугомъ свои
 мъ не оубонте сѧ ш
 оубиваюшихъ тѣ
 ло · и по томъ не имоу
 щимъ чьсо лиха сътво
 рити · ⁵ съказая же ва
 мъ кого сѧ оубонте
 оубонте сѧ имоуща
 го власть по оубые
 нни въврѣши въ дѣ
 брь огньноую · еи глаю
 камъ · того оубонте
 сѧ · ⁶ не пѧть ли пти
 цѣ цѣнитъ сѧ на пѧ
 ти срѣбрьникъ · и ни
 едина ѿ нихъ иѣсть
 забъвена прѣдъ бѣмъ
⁷ нъ и власи главъи ва
 шѣи вси ищѣтени соу
 ть · не бонте сѧ оубо
 мнозѣхъ птицъ · оу

5

10

15

20

101а
 ньше есте вѣы·⁸ глѣю
 же вамъ всакъи
 же исповѣсть ма прѣ
 дъ члвкы· исповѣмъ
 5 и азъ прѣдъ англы
 бжии·⁹ а ѿврьгъи
 сѧ мене прѣдъ члкъы
 ѿврьженъ боуде
 ть прѣдъ англы бо
 10 жии·¹⁰ и всакъ иже
 речеть слово на снѣ
 члвкъ оставитъ сѧ
 юмоу· а хуулилъшю
 моу до стго дхѣа не
 15 оставитъ сѧ юмоу
¹¹ игдаже приведоуть
 вѣы насъ борища не пѣ
 цѣте сѧ како ли цѣто
 помыслите· или чѣ
 20 то речете·¹² стѣи бо дхѣъ
 наоучитъ вѣы въ тѣ
 часъ якоже подоба
 ютъ глати··
 сѧ·и· еуа· ѿ лоукы··

101б
 въ вѣк оно·³⁷ съшѣдъ
 шю ісоу съ горы сърѣ
 те и народъ мно
 Лука IX 37-43
 гъ·³⁸ и се моужь и
 5 з народа възъпи
 глѧ· оучителю при
 зъри на снѧ моего·
 яко иночадъ ми ю
 сть·³⁹ и се дхѣъ емлетъ
 10 и· и вънезапоу въпї
 ютъ и проужаетъ сѧ
 съ пѣнами и едва
 оходитъ ѿ него съ
 кроушата и·⁴⁰ и моли
 15 хъ сѧ оученикомъ
 твоимъ· да ижденѧ
 ть и· и не възмого
 ша·⁴¹ ѿвѣщавъ же ісѣъ
 рече· ѿ роде не вѣрк
 20 нъ и развращенъ· до
 колѣ боудоу въ васъ
 тьрплю вѣы· приве
 ди ми снѧ твоего сѣ
 мо·⁴² еше же юмоу грѧ

101в
доушоу· повърже и
бѣсъ и сътресе за
прѣти же ісѣ дхѣи
нечистоумоу и и
5 сцѣли отрока и въ
да и оцю его·⁴³ дивла
ахоу же сѧ вси о велі
Лука чии бжні·:·
Х не·и· еѡ· ѿ лоукы·:·
25-37 10 въ вѣѣ оно·²⁵ законъ
никъ нѣкто прі
стоупи къ ісоу· и
скоушаа и глѧ·
оучителю· чь
15 то сътвори живо
тъ вѣчннн при
чащю·²⁶ онъ же рече ю
моу въ законѣ чь
то писано естъ· ка
20 ко чѣтеши·²⁷ онъ же ѿ
вѣщавъ рече· възлю
биши га ба своего
ѿ всего срѣца тво
его· и всею дшею· и

101г
всею крѣпостью тво
єю· и всѣмъ помы
шленіемъ твоимъ
и ближняго тво
5 его акы самъ сѧ·²⁸ рѣ
же юмоу ісѣ· право
глѣши· се сътвори
и живъ боудеши·²⁹ о
нъ же хотѧ оправъ
10 дити сѧ· самъ рече
къ ісви· и кто естъ
ближнни мон·³⁰ ѿ
вѣщавъ же ісѣ рече
юмоу· члѣкъ нѣкто
15 съхожаше ѿ иерѣлма
въ иерихонъ· и въ ра
збонникы вѣпаде
иже и съвѣлѣкъше и·
и азвѣы възложивъ
20 ше отъидоша· остави
въше и лѣжика соу
ща·³¹ по приключая
же жьрьць хожаа
ше поутъмъ тѣмъ

102а
и видѣвъ и мимо иде·
³² такоже и легитъ бы
въ на томъ мѣстѣ
пришдѣ и видѣвъ и
5 мимо иде ³³ самаря
нинъ же нѣкѣи гра
дѣи приде надъ нъ..
мѣср..ка ³⁴ и пристоу
пкъ .вѣзавъ строу
10 пы его въ злива. ма
сло дрѣвланюе и вино·
въсадивъ же и на сво
и скотъ приведе и въ
гостиньницу и пре
15 лежа юмь· ³⁵ и на оутрь
. ишдѣ и възъмъ да
сть дѣва срѣбрьни
ка гостиньникоу· и
рече емоу прилежи
20 емь· и еже аще изда
си азъ югда въ звра
щю сѧ ѿдамъ ти· ³⁶ къ
то оубо тѣхъ три
и ближнии мни

102б
тъ сѧ быти въпадъ
шюмоу въ разбо
иникты· ³⁷ онъ же рече
съ творивъи млт·
5 съ нимъ рече же ю
моу ісѣ· иди и ты тво
ри такоже· :·
въ понѣ ·и· нѣ· ѿ лоуѣ
Лука
ХП
13-21
10 въ врѣ оно· ¹³ оучащю
ісѣ· рече нѣкто
юмоу ѿ народа оу
чителю рѣци бра
тоу моемоу да ра
здѣлитъ съ мною
15 причастіе· ¹⁴ онъ
же рече емоу че
ловѣче· кто ма
постави соудню
или дѣлателя на
20 дѣ вами· ¹⁵ рече же
къ нимъ· блюдѣте
сѧ и храните сѧ ѿ
всѧкого лихонма
ниѧ· ꙗко не ѿизбѣ

102в
 тѣка комоуждо
 жикотъ ѿго естъ Ѡ
 имѣннѣа ѿмоу ¹⁶ рѣ
 же притѣчу къ ни
 5 мѣ глѣ члѣкоу нѣ
 коѿмоу бѣтоу оу
 множи сѣ нѣа ¹⁷ и
 мѣшлѣше въ себе
 глѣ чѣто сътворю
 10 ѿко не имамъ къ
 дѣ събрати пло
 дѣ моухъ ¹⁸ и рече ^{сѣ} съ
 творю разорю жи
 тѣннѣи моѿ и бо
 15 лѣшю съгражю и
 събероу тоу въ
 сѣ жита мо
 ѿ и благаѣа
 моѿ ¹⁹ и рекоу
 20 дѣши моѿи дѣше
 имашн много
 добро лежаще
 на лѣта многа
 почиванн ѿждѣ

102г
 и пини и весели сѣ ²⁰ рѣ
 же ѿмоу бѣ безоумлю
 въ сию ношъ дѣшю
 твою истѣзѣю Ѡ
 5 тебе а ѿже оугото
 ва комоу боудоуть
²¹ тако събираѣн себе
 а не въ бѣ богатѣнѣа
 си глѣ възгласи и
 10 мѣннѣи оуши слѣша
 ти да слѣшитѣ ·:·
 въ въ ·нн· нѣ · Ѡ лоукы
 Лука ⁴² рече гѣ · кто естъ въ
 XII рнѣннѣи пристѣвннѣи
 42-59 къ и моудрѣннѣи · его
 15 же поставитѣ гѣ на
 дѣ чѣлѣдню своѣю
 длѣти въ вѣрѣмѣ оу
 рок · житѣннѣи · ⁴³ блѣ
 20 женѣ рабѣ тѣ его
 же пришѣдѣ гѣннѣи е
 го ѿбращѣтъ тво
 раща тако ⁴⁴ въ исти
 ноу глѣо вамъ · ѿко

103а
 НАДЪ ВЪСѢМЪ ИМѢ
 НИЕМЪ СКОИМЪ ПОСТА
 ВИТЬ И·⁴⁵ АЩЕ ЛИ Рече
 ТЪ РАБЪ ТЪ ВЪ СРДЦИ
 5 СВОЕМЪ МОУДИТЬ ГНѢ
 МОИ ПРИТИ· И НАЧЪ
 НЕТЬ БИТИ РАБЪ И РА
 БЪНИ ИАСТИ ЖЕ И ПИ
 ТИ И ОУПИКАТИ СМ·
 10⁴⁶ ПРИДЕТЬ ГНѢ РАБА
 ТОГО ВЪ НАЖЕ ДНѢ НЕ
 ЧАЮТЬ И ВЪ ГОДИНѢ
 ВЪ НЮЖЕ НЕ ВѢСТЪ· И ПРО
 ТЕШЕТЪ И· И ЧАСТЬ Ю
 15 ГО СЪ НЕ ВѢРНЪИМІ
 ПОЛОЖИТЬ·⁴⁷ РАБЪ ЖЕ
 ОНЪ ВѢДѢВЪИ ВО
 ЛЮ ГД СВОЕГО И НЕ ОУ
 ГОТОВАКЪ И НЕ СЪ
 20 ТВОРИВЪИ ПО ВОЛИ
 ЮГО· БЪЕНЪ БОУДЕ
 ТЪ МНОГО·⁴⁸ НЕ ВѢДѢ
 ВЪИ ЖЕ· СЪТВОРЪ
 ЖЕ ДОСТОИНО РАНА

103б
 МЪ БЪЕНЪ БОУДЕТЬ
 МАЛЪ ВЪ СЕМОУ ЖЕ
 ЮМОУЖЕ ДАНО БОУ
 5 ДЕТЬ МНОГО· МНОГО
 ИЗИЩИТЬ СМ Ѡ НЕГО
 И ЮМОУЖЕ ПРОѢДАША
 МНОГО· ЛИШЬША ПРО
 СМЪТЪ Ѡ НЕГО·:·
 10 ВЪ СРѢ·И·НѢ· Ѡ ЛОУК
 РЕ ГЪ·⁴⁸ ВЪСАКОЕМОУ
 ЖЕ ДАНО БЪИ МНОГО·
 МНОГО ИЗИЩЕТЪ СМ
 Ѡ НЕГО· И ЕМОУЖЕ ПРОѢ
 15 ДАША МНОГО ЛИШЬ
 ША ПРОСМЪТЪ Ѡ НЕГО·
⁴⁹ ОГНА ПРОѢДОУЪ ВЪ
 ВРѢЩЪ ВЪ ЗЕМЛЮ· ЧЪ
 ТО ЛИ ХОЩЮ АЩЕ ЛИ
 И ОУЖЕ И ВЪЗГОРѢ СМ
 20⁵⁰ КРЪЩЕНИЕ· ЮЖЕ ИМА
 МЪ КРЪСТИТИ СМ· И
 КАКО ОУДЪРЪЖЮ СМ·
 ДОНЪДЕЖЕ КОНЬЦА
 ЮЕТЪ СМ·⁵¹ МНИТЕ ЛИ· ІА

103в
 ко мира придохъ
 дати на землю ни
 пришлѣть есмь глѣю
 камъ нѣ на раздѣ
 5 ления. ⁵² боудеть бо
 ѿ селѣ пѣть въ еді
 номъ домоу раздѣ
 лентъ. триѣ на дѣ
 ва. и дѣва на три ⁵³ ра
 10 здѣлать сѣ. оцѣ на
 снѣ. и снѣ на оцѣ.
 мѣти на дѣщерь и
 дѣщи на мѣрѣ све
 крѣ на невѣстоу сво
 15 ю. и невѣста на све
 крѣвь свою. ⁵⁴ глаше
 бо народоу. егда
 зърите шлѣкѣ
 въсходѣщѣ ѿ запа
 20 да. и абие глѣте тако
 тоуча идеть и бы
 ваетъ тако. ⁵⁵ и югда
 оугъ вѣющѣ. глѣте
 знои боудеть. и бы

103г
 ваетъ ⁵⁶ лицемѣриѣ
 нѣо и землю оумѣиѣ
 те искоушати а врѣ
 мене сего како не и
 5 скоушаете. ⁵⁷ чѣто же
 и о севѣ не соудите пра
 вды. ⁵⁸ югда бо иде
 ши съ соупьрникѣ
 мѣ своимѣ къ кня
 10 зю. на поути дажда
 дѣланиѣ избѣгити
 ѿ него да не прѣвле
 четъ тебе къ соудни
 и соудни тѣ прѣда
 15 стъ слоузѣ. и слоуга
 тѣ вѣсадить въ тѣ
 мьницю. ⁵⁹ глѣю же те
 бе не имаши изити
 ѿ тоудѣ. дондеже и
 20 послѣднью мѣдѣ
 ницю въздаси. :·~
 въ четвѣ ·и· нѣ · ѿ лоуѣ.
 въ вѣрѣ оно. ¹ прилоу
 чиша сѣ нѣци и въ

Лука
 XIII
 1-9

104а
 то вѣрѣма повѣдаю
 ще ѹмоу ѡ галилѣ
 нхъ нхъже крѣвь пї
 матъ съмѣси съ трѣ
 5 бами нхъ ·² и ѡвѣща
 въ ісѣ рече имъ · мь
 ните ли галилѣанѣ
 си грѣшнѣиша па
 че въсѣхъ галилѣи
 10 нъ бѣша іако тако
 пострадаша ·³ ни глїю
 вамъ · нъ аще не по
 каете сѧ · вси тако
 же погыбнете ·⁴ или
 15 они осмь на десѣте
 на неже паде стѣлъ
 пѣ силоуамьскын
 поби ѡ мьните ли
 іако ти дълъжнѣ
 20 ише бѣша паче въ
 сѣхъ члвкъ живоу
 щихъ въ иерѣлѣмѣ ·
⁵ ни глїю вамъ · нъ а
 ще не покаете сѧ вси

104б
 такоже погыбне
 те ·⁶ глїю же сїю при
 тѣчу · смокобъ и
 маше нѣкын въ
 5 виноградѣ своємь
 въсаженоу · и приде
 ища плода на неи
 и не обрѣте ·⁷ рече же
 къ винограддареви ·
 10 се третнее лѣто ѡ
 нелѣ же прихожо
 ища плода и не обрѣ
 таю на смокви сїи ·
 посѣци ю оубо · въ
 15 скоую и землю оу
 пражнають ·⁸ онъ
 же ѡвѣщавъ рече
 ѹмоу гїи остави ю
 и се лѣто · донѣдо
 20 же окопаю ю шкръ
 стѣ · и осыпаю ю гно
 емь ·⁹ и аще оубо съ
 творить плодъ · аще
 ли же ни · въ градю

106а
мнози· и обратъ сѧ
рече имъ· ²⁶ аще кто
градеть къ мнѣ и
не възненавиди
5 тѣ оца своего· и ма
тере и жены· и чадъ·
и братиѧ· и сестро
ѹше же и своеѧ дѣѧ
не можетъ мои оу
10 ченикъъ быти· ²⁷ иже
не носитъ крѣта
своего· и къ слѣдъ
мѣ не идеть не мо
жетъ быти мои оу
15 ченикъъ· ²⁸ кто бо ѿ
васъ хотѧ стѣлпъ
съградити· не прѣ
же ли сѣдъ ращѣте
тѣ имѣниѹ· аще ли
20 имать еже юсть
на съвършениѹ·
²⁹ да не югда положѣ
тъ ѿснованиѹ· и
не можетъ съвъръ

106б
шнѣи (☩) вси ви
дѧщѣи начьноу
тѣ роугати сѧ емоу
³⁰ глѣше· ꙗко съ члѣвкъ
5 нача градити и
не може съвърши
ти ³¹ и ли къ црѣ и
дѣи къ иномоу
црѣю· сънѣти сѧ
10 на брань· не сѣдъ
ли прѣже съвѣща
ють· аще сильнѣ
юсть съ десѣтию ты
сѧщѣ· сърѣсти
15 градоуцаго съ
дѣвѣма десѣте
тысѧщема на нь·
³² аще ли же ни· то ю
ще далече юмоу соу
щю мѣтвѣоу посѣла
къ молитъ сѧ о ми
рѣ ³³ тако оубо всѧ
къ ѿ васъ иже не ѿ
речеть сѧ въсего сво

106в
его им(в)ѣниа· не
можетъ монъ быти
оученикъ· ³⁴ добро ю
сть соль· аще же со
5 ль обоуаетъ· чимъ
оубо осолить сѧ· ³⁵ ни
въ земли ни въ
гнои трѣбѣ юсть
нѣ вънѣ исплю
10 ть ю· имѣи оушї
слышати да слы
шнть·:·
Лука
XV
1-10
15
20
въ срѣк· ѿ· нѣ· ѿ лоуѣ
въ вѣк оно· ¹ блахѣ
приближающе
сѧ къ ісоу мѣ
тари и грѣшнн
ци послушатъ ю
го· ² и рѣптѣху фа
рисѣи книжны
ци глѣще яко съгрѣ
шннкы приемле
тъ· и съ ними ѣсть
³ рѣ къ нимъ притъ

106г
чу сню· ⁴ нѣкѣи члѣкъ
ѿ васъ имѣи· рѣ· овъ
ць и погоубивъ еди
ноу ѿ нихъ· не оста
5 вить ли дежати де
сѧтъ и дежати въ
поустѣни· идеть
въ слѣдъ погыбъ
ша· донѣдеже обра
щеть ю ⁵ и обрѣтѣ ю
възложитъ на рама
свои радоуѧ сѧ ⁶ и прї
шьдѣ въ домъ свои
радоуѧ сѧ· съзываетъ
15 другы и соусѣ
ды глѣ имъ· радоу
ите сѧ съ мѣною· яко
обрѣтохъ овцю мо
ю погыбъшую· ⁷ глѣю
20 вамъ· яко така ра
достъ боудеть на
нѣси о единомъ грѣ
шнници каюши
мъ сѧ неже о дежа

| | | | |
|----|----------------------------------|------|----------------------------------|
| | 107а | | 107б |
| | ТИ ДЕСАТЪ И ДЕКАТИ | | ВЪ ЧЕТВѢ ѿ НѢ Ѡ ЛОУ |
| | ПРАВЪДНИКЪ · ИЖЕ | | РѢ ГЪ КЪ ОУЧЕНИКО |
| | НЕ ТРѢБОУТЬ ПО | | МЪ СВОИМЪ · ЧЛѢКЪ |
| | КАНИИА · ⁸ ИЛИ КАМ | Лука | ДРОУГЪИ БѢ БАТЪ · |
| | ЖЕНА ИМОУЩИ ДЕСА | XVI | ИЖЕ ИМѢАШЕ СТРО |
| 5 | | 1-9 | |
| | ТЪ МѢДЪНИЦЪ · АЩЕ | 5 | ИТЕЛА · И ТЪ ОКЛЕВЕ |
| | ПОГОУБИТЬ МѢДЪ | | ТАНЪ БЫВЪ КЪ НЕ |
| | НИЦЮ ЕДИНОУ · НЕ ВЪ | | МОУ ТАКО РАСТАЧА |
| | ЖИЗАЕТЪ ЛИ СВѢТІ | | ІА ИМѢНИА ЕГО · ² И |
| 10 | ЛЪНИКА · И ПОМЕТЕ | 10 | ПРИЗЪВАВЪ И РѢ ІЕ |
| | ТЬ ХРАМЪ · ИЩЕТЪ | | МОУ · ЧЪТО СЕ СЛЪШЮ |
| | ПРИЛѢЖНО ДО | | О ТЕБЕ ВЪЗДАЖЪ Ѡ |
| | НЪДЕЖЕ ОБРАЩЕТЪ · | | ВѢТЪ О ПРѢСТАВЛЕ |
| | ⁹ И ОБРѢТЪШИ СЪЗУ | | НИИ ДОМОВЪНѢМЪ · |
| 15 | ВІАЕТЪ ДРОУГЪИ И СЪ | 15 | НЕ ВЪЗМОЖЕШИ БО |
| | СѢДЪ · ГЛѢЩИ · РАДОУ | | КЪ ТОМОУ ДОМОУ СТРО |
| | ИТЕ СЯ СЪ МНОУ · ІА | | ИТИ · ³ РЕЧЕ ЖЕ КЪ НЕ |
| | КО ШЕРѢТОХЪ МѢ | | МОУ СТРОИТЕЛЪ ДО |
| | ДЪНИЦЮ ЮЖЕ ПОГЪ | | МОУ · ЧЪТО СЪТВОРЮ · |
| 20 | БИХЪ · ¹⁰ ТАКО ГЛЮ ВА | 20 | ІАКО ГЪ МОИ ОТЕМЛЕ |
| | МЪ РАДОСТЬ БЫВА | | ТЬ СТРОЕНІЕ ДОМЪ |
| | ІЕТЪ ПРѢДЪ АНГЛЪ | | Ѡ МЕНЕ · КОПАТИ |
| | БЖИИ · О ЕДИНОМЪ | | НЕ МОГОУ ПРОСИ |
| | ГРѢШЪНИЦИ КАЮ | | ТИ СТЪЖЮ СЯ · ⁴ РАЗЪ |
| 25 | ЩИМЪ СЯ · ·· | 25 | |

107в
 мѣхъ чѣто сътво
 рю· да югда оставле
 нъ боудоу· строе
 ние домоу· при
 5 моутъ мѡ въ домъ
 скон·⁵ и призъва
 въ единого кого
 ждо дѣлѣжнн
 кты гна своего гла
 10 аше же пьрьвоуоу
 моу· колицѣмъ
 дѣлѣжнъ юси го
 сподиоу своемъ·
⁶ онъ же рече сътъ
 15 мь мѣръ масла·
 онъ же рече юмоу·
 примъ кѣнигы
 твоѡ и сѣдъ скоро
 напиши·и·⁷ по то
 20 мь же дроугоумоу
 рече· ты же коли
 цѣмъ дѣлѣжнъ
 юси· онъ же рече съ
 тѣмъ мѣръ пше

107г
 ницѣ· гла юмоу
 прими кѣнигы
 твоѡ· и напиши· п̄·
⁸ и похвали гнѣ до
 5 моу стронтеѡ не
 правьдѣнаго· ꙗ
 ко моудрѣ сътво
 ри· ꙗко снѣе вѣка
 сего моудрѣше
 10 паче снѡвъ свѣта
 въ родѣ своемъ сѡ
 ть·⁹ и азъ глаго
 лю вамъ· сътвори
 ти себѣ дроугы
 15 ѿ неправьдѣнаа
 го бѣтѣства· югда
 оскоудѣете· при
 имоутъ вѣ въ вѣ
 чнѣна кровѣ···
 въ пѣ·ѣ· ѿ лоукы···
 рече гѣ къ пришь
 дѣшимъ къ не
 моу нюдѣомъ·¹⁵ вѣ
 юсте оправьдаю

Лука
 XVI
 15-31
 20

108а
 ше о сѣбѣ прѣдъ че
 ловѣкы· бѣже вѣ
 сть сѣрдца вѣша· ꙗ
 ко ѡже ѡсть вѣ члѣкѣ
 5 цѣхъ вѣсоко· мѣрь
 зостъ прѣдъ бѣмъ
 ѡсть· ¹⁶ законъ и про
 роци до ивана· ѿ
 толѣ цѣство бѣжне
 10 бѣговѣститъ сѣ·
 и вѣсѣкѣ вѣнѣноу
 деть сѣ· ¹⁷ оудобѣ
 же естъ небу и зе
 мли минути· не
 15 же ѿ закона едино
 и чѣртѣ погѣбену
 ти· ¹⁸ вѣсѣкѣ поуша
 ꙗи жѣноу свою и прѣ
 вода иноу любѣ дѣ
 20 ѡтъ· и жени сѣ пѣ
 шѣноу ѿ моужа
 любодѣланне тво
 ритъ· ¹⁹ члѣкѣ нѣкы
 и бѣ бѣтъ· и облача

108б
 ше сѣ вѣ баграти
 цю чѣркѣлену· вѣсе
 ла сѣ на вѣсѣ дѣни
 свѣтълѣ· ²⁰ нищѣ и
 5 же бѣ нѣкто име
 ньмѣ лазорѣ· иже
 лежашѣ прѣдъ вра
 тѣ ѡго гноинѣ· ²¹ и
 помѣшала ꙗ настѣ
 10 тити сѣ ѿ кроупи
 цѣ падающихъ ѿ
 трапѣзы бѣаго
 нѣ и пси приходяще
 облизѣхоу гнонѣ
 15 го· ²² бѣ же оумрѣти
 нищюмоу· и несенѣ
 бѣти дѣглы на ло
 но аврамле оумрѣ
 же и багатѣи и по
 20 грѣбоша ²³ и вѣ адѣ вѣ
 зведѣ очн скон сѣ
 вѣ моукахъ· оузѣрѣ
 аврама из далѣча
 и лазорѣ на лонѣ ѡго

108в
²⁴ и тѣ възглашѣ рече
 очѣ авраме помни
 лоуи ма· и посѣли
 лазора· да омочи
 5 тѣ коньць пьрста
 своего въ водѣ и оу
 стоудитѣ языкъ
 мой· тако стражю
 въ пламени семь·
 10 ²⁵ рече же аврамъ ча
 до помани тако прї
 ма· а въ животѣ тво
 емъ а лазоръ та
 15 коже зълаи· нъ инѣ
 же съде оутѣшаетъ
 сѣ· а ты стражешн
²⁶ и надѣ въскъми си
 ми· межю вами и на
 20 ми пропасть вели
 ка оутвърди сѣ· тако
 да хоташе минуу
 ти сѣ ѿ соуду къ ва
 мѣ не възмагають

108г
 ни иже ѿ тоуду къ
 намъ прѣходати
²⁷ рече же молю тѣ
 оубо ѿче· даи по
 5 сълешн въ домъ
 оца моего· ²⁸ имамъ
 бо пать братъи· та
 ко да съвѣститѣ и
 мѣ· да не и ти при
 10 доутѣ на мѣсто се
 мѣниа ²⁹ глаше же
 аврамъ· имоутъ
 мосѣи прѣкъ да
 послоушаютъ ихъ
 15 ³⁰ онъ же рече· ни оче
 авраме· нѣ аще къ
 то ѿ мьртвѣхъ и
 деть къ нимъ пока
 ютъ сѣ· ³¹ рече же иемоу
 20 аще мосеа и прѣкъ не
 послоушаютъ ни а
 ще кто ѿ мьртвѣхъ
 хъ въскръснетъ не
 имоутъ вѣрѣти·

109а
 сѣ̂ і̄ · еѿ̂ а̄ ѿ̄ лоукы
 рече̂ г̄ъ своимъ оу
 ченикомъ · ¹⁹ се да
 хъ вамъ власть
 настоупати на зми
 я и скорпиа и на
 всу силуу вражи
 ю · и ничьтоже ва
 съ не вѣрѣдитъ · ²⁰ оба
 че о семъ не радуи
 те сѣ · іако д̄си ва
 мъ повиноуютъ
 сѣ · радуите же сѣ
 іако имена ваша
 написана соутъ
 на нѣсехъ · ²¹ въ тѣ ча
 съ възрадова сѣ
 дѣ̄мъ іс̄ъ · и рече̂ испо
 вѣда̄ти сѣ ѡ̄че̄ г̄и
 нѣси и земли · іако
 оутанлъ єси ѿ̄ прѣ
 моудрѣ и разоумь
 нѣ · и ѿ̄крылъ єси
 младеньцемъ · єи

Лука
 X
 19-21
 5

10

15

20

109б
 ѡ̄че̄ іако тако бѣ̄
 бл̄говоление прѣ
 дѣ̄ тобою · · · · ·
 нѣ̄ і̄ · еѿ̂ а̄ · ѿ̄ лоукы · · · · ·
 въ вѣ̄к̄ оно ¹⁰ бѣ̄ оуча
 іс̄ъ въ єдинъ ѿ̄ съ
 ньмищъ въ соу
 боты ¹¹ и се жена
 имоущи дѣ̄мъ недѣ̄
 жьнѣ̄ · ӣ · лѣ̄ · и бл
 ше сълоука · и не мо
 гоущи въсклони
 ти сѣ ѿ̄нѣ̄дѣ̄ ·
¹² оузърѣвъ же ю іс̄ъ
 пригласи · и рѣ̄ єи
 жено · ѿ̄поущена є
 си отъ недоуга тво
 его · ¹³ и възложи на
 ню роуцѣ̄ и лєниє
 прострѣ̄ сѣ · и сла
 вѣ̄ше̄ бѣ̄ · ¹⁴ ѿ̄вѣ̄ща
 въ же архисунаго
 гѣ̄ · нѣ̄д̄ оӯга зане̄ въ
 соуботоу исцѣ̄ли ю

Лука
 XIII
 10-17
 5

10

15

20

109в
и рече ѿ днни естъ
въ наже достонть
дѣлати въ ты оу
бо прѣходаше цѣ
5 лите сѣ а не въ днъ
соуботнныи. ¹⁵ ѿ
вѣщавъ же ісѣ къ
немоу и рече лицемѣ
ре къждо васъ въ
10 соуботоу не отрѣ
шаетъ ли своего во
лоу ли оскла ѿ а
слии и ведъ напа
шеть. ¹⁶ сию же дѣше
15 рь аврамлю соущю
юже съвѣзда сото
на се осмое на десѣ
те лѣто не досто
шаше ли раздрѣши
20 ти еѣ ѿ оузъ сеѣ
въ днъ соуботнны
и. ¹⁷ и се емоу глѣшю
стѣдѣхуотъ сѣ
вси противляю

109г
ци сѣ емоу и вси
людие радоваху
тъ сѣ о вѣсѣхъ сла
вннхъ бываю
5 щихъ ѿ него. ѿ
въ поне і не ѿ лоу
въ вѣ оно ²⁰ въпро
шенъ бѣвъ ісѣ ѿ
фарисѣи къ
10 гда придетъ црство
бжне ѿвѣщавъ
же имъ и рече не прї
детъ црство бжне
съблюденне. ²¹ и
15 рекоутъ се съде и
ли онъде се бо црств о
бжне оутрьядоу
въ васъ естъ. ²² рекъ
же къ оученикомъ
20 придоутъ днне и
гда въжделаете
единого дне сѣа
члвча видѣти и
не оузрите. ²³ и ре

Лука
XVII
20-36

110а
 КОУТЬ ВАМЪ · СЕ СЪДЕ
 СЕ ОНЪДЕ ХСЪ НЕ ИЗИ
 ДЪТЕ · НИ ПОЖЕНЪТЕ ·
²⁴ ТАКО МЪЛНИИ БЛИ
 5 СЦАЮЩИ СМ · Ѡ ПО
 ДЪНБСЪНЪИ · НА ПО
 ДЪНБСНЪИ СВЪТИ
 ТЪ СМ · ТАКО БОУДЕ
 ТЪ СНЪ ЧЛВЧЪ ВЪ ДНЬ
 10 СВОН · ²⁵ ПРЪЖЕ ЖЕ ПО
 ДОБАЕТЪ ЕМОУ МНО
 ГО ПОСТРАДАТИ · И
 СКОУШЕНОУ БЪТИ
 ОТЪ РОДА СЕГО · · · · ·
 15 ВЪ ВЪ · · · · · НЕ · Ѡ ЛОУК
 РЕЧЕ ГЪ · ²⁶ ТАКОЖЕ БЪИ
 ВЪ ДНИ НОСВЪ · ТА
 КО БОУТЬ И ВЪ ДНИ
 СНА ЧЛВЧА · ²⁷ ТАДА
 20 ХОУ И ПИДАХОУ · ЖЕ
 НААХОУ СМ И ПОСА
 ГААХОУ · ДО НЕГОЖЕ
 ДНЕ ВЪНИДЕ НОЕ ВЪ
 КОВЪЧЕГЪ · И ПРИДЕ

110б
 ПОТОПЪ И ВЪЗЪАТЪ
 ВСМ · ²⁸ ТАКОЖЕ ЖЕ ТА
 КОЖЕ БЪИ ВЪ ДНИ
 ЛОТОВЪ · АДААХЪ
 5 И ПИДАХОУ КОУ
 ПОВААХОУ · И ПРОДА
 ТААХОУ САЖААХОУ
 ГРАЖДААХОУ · ²⁹ ВЪ
 НЪЖЕ ДНЬ ИЗИДЕ
 10 ЛОТЪ Ѡ СОДОМЛА
 НЪ ОДЪЖГИ КАМЪ
 ГОРАЩЪ · И ОГНЬ СЪ
 НБСЕ И ПОГОУБИ ВЪ
 СМ · ³⁰ ПО ТОМЪ ЖЕ БОУ
 15 ДЕТЪ И ДНЬ ВЪ НЪЖЕ
 СНЪ ЧЛВЧЪ ТАВИТЬ
 СМ · ³¹ ВЪ ТЪ ДНЬ ИЖЕ
 БОУДЕТЬ НА КРОВЪ ·
 И СЪСОУДИ ВЪ ДО
 20 МОУ · ДА НЕ СЪЛЪЗЕ
 ТЪ ВЪЗЪАТЪ ИХЪ · И
 ЖЕ НА СЕЛЪ ТАКОЖЕ
 ДА НЕ ВЪЗВРАТИТЬ
 СМ ВЪСПАТЬ · ³² ПОМІ

110в
 НАИТЕ ЖЕНОУ ЛО
 ТОВОУ·³³ ИЖЕ АЩЕ ВЪ
 ЗИЩЕТЬ ДШЮ СВО
 Ю СПСТИ ПОГОУБИ
 5 ТЪ Ю· ИЖЕ ПОГОУБИ
 ТЪ ЖИВИТЬ Ю³⁴ ГЛЮ
 ЖЕ КАМЪ ВЪ ТОУ НО
 ЩЬ БОУДЕ ТА ДЪВА
 НА ЛОЖИ ЕДИНОМЪ
 10 ЕДИНЪ ПОЕМЛЕТЬ
 СМ А ДРОУГЪИ ОСТА
 ВЛЯЕТЬ СМ·³⁵ БОУДЕ
 ТА ДЪВЪКЪ ВЪ КОУП
 Ъ МЕЛОУЩИ· ЮДИ
 15 НА ПОЕМЛЕТЬ СМ
 А ДРОУГАМЪ УСТАВЛА
 ЕТЬ СМ·³⁶ И ѠВЪКЩА
 ВЪШЕ ГЛАША ЕМОУ
 КЪДЕ ГИ· ОНЪ ЖЕ РЕ
 20 ЧЕ ИМЪ· ИДЕЖЕ ТЪК
 ЛО И ТОУ И ѠБЛИ СЪБЕ
 РОУТЬ СМ·¹ ГЛА ЖЕ И
 ПРИТЪЧЮ КЪ НИМЪ
 КАКО ПОДОБАЕТЬ

Лука
 XVIII
 1-8, 15-
 27, 31-
 34

110г
 ВЪСЕРДА МОЛИТИ СМ
 И НЕ СТОУЖАТИ· СИ
 Ю ПРИТЪЧЮ² ГЛА· СМ
 ДИИ БЪКЪ НЪКТО· ВЪ
 5 НЪКОЕМЪ ГРАДЪКЪ БѦ
 НЕ БОМЪ СМ НИ ЧЛѦКЪ
 СРАМЛАМЪ СМ·³ ВЪДО
 ВИЦА ЖЕ БЪКЪ ВЪ ГРАДЪКЪ
 ТОМЪ· И ПРИХОЖАШЕ
 10 КЪ НЕМОУ ГЛѦЩИ· МЪ
 СТИ МЕНЕ Ѡ СОУПЪ
 РЪНИКА МОЕГО·⁴ И НЕ
 ХОТѦШЕ НА ДЪЛЪЗЪКЪ
 ВРЪМЕНИ· ПОСЛѦДЪ
 15 ЖЕ РЕЧЕ ВЪ СЕБЪКЪ· АЩЕ
 И БѦ НЕ БОЮ СМ· И ЧЛѦКЪ
 НЕ СРАМЛАЮ СМ·⁵ НЪ
 ЗАНЕ ЖЕ ТВОРИТЬ МІ
 ТРОУДЪ ВЪДОВИЦА СИ
 20 ДА МЪЩЮ ЕМЪ· ДА НЕ ДО
 КОНЬЦА ПРИХОДѦ
 ЩИ ЗАСТОНЪТЪ МЕ
 НЕ·⁶ РЕЧЕ ЖЕ ГЪ· СЛЫ
 ШИТЕ ЧТО СОУДИИ

111в
хъ изоу оуности
моєѧ ·²² слъшавъ
же ісѣ рѣ юмоу · еше
единого не доко
5 нъчалъ ієси · все іє
лико имаши про
даждь и раздажь
нищимъ · и имѣ
ти имаши имѣ
10 нїє на нѣсъхъ · и
ди по мнѣ ·²³ онъ же
слъшавъ се печа
льнъ бѣ · баше бо
бѣтъ зѣло ·²⁴ видѣ
15 въ же ісѣ печаль
на бѣвѣша рѣ ка
ко не оудобъ имоу
щен бѣтѣство въ
црѣство бжїє въ
20 нидоутъ ·²⁵ оудобѣ
є бо естъ вельбоу
доу сквозѣ игли
нѣ оуши прѣнти ·
неже бѣтоу въ цѣ

111г
сарѣствїє бжїє въ
нити ·²⁶ рекоша же є
моу слъшавѣши ·
кто можетъ спсєнъ
5 бѣти ·²⁷ онъ же рече
не възможно ѿ
члвкѣ · а ѿ бѣ всѧ
възможна соутъ · · · ·
въ чѣ · і · нѣ · ѿ лоукы · · · ·
10 въ вѣ · оно ·³¹ поимъ
ісѣ · вѣ · оученика
скож рѣ къ ни
мъ · се възходимъ
въ нерѣлимъ · и съ
15 коньчаютъ сѧ всѧ
писанїа прѣрчь
ска о снѣ члвчъ
стѣмъ ·³² прѣдада
тъ бо и странамъ ·
и пороугаютъ сѧ
юмоу · и заплаю
тъ и ·³³ и бивѣше оу
бїють и · и трети
и днѣ възскрѣсєтъ ·

112а
³⁴ и ти ничьсоже ѿ си
хъ не разумашоу
и бѣ глѣ съкръвенъ
ѿ нихъ .:~
5 въ пѣтѣ нѣ ѿ лоук .:~
¹² рече гъ притѣчу си
ю члѣвкъ нѣкын
Лука добра рода иде на
XIX странеу далече при
12-28 нати себе црствниѣ
10 и възврати сѣ .¹³ при
зъвавъ же ѿ рабъ
своихъ въдасть имъ
ѿ мнасъ и рече къ
15 нимъ коуплю дѣи
те донѣдеже придѣ
¹⁴ а граждане нѣна
видѣашоутъ него и
посѣлаша мѣтвоу
20 въ слѣдѣ него глѣше
не хошемъ сѣмоу
да црствоуетъ на
дѣ нами .¹⁵ и бѣ югда
възврати сѣ и при
25 имъ црствниѣ и рече

112б
да пригласятъ ю
моу рабъ имъже
дасть срѣбро да оу
вѣсть какоу коу
5 плю боудоутъ съ
твори .¹⁶ приде же пѣ
ръвѣи глѣ ги мна
съ твоѣ ѿ придѣла
мнасъ ¹⁷ и рече юмоу
10 блгѣи рабе добры
и вѣрне ꙗко ѡ ма
лѣ вѣрнѣ бѣ боу
ди область надъ
десятию градъ
15 ¹⁸ и приде въторѣи
глѣ емоу мнасъ
твоѣ ги сътвори
дѣ мнасъ .¹⁹ рече же и то
моу боуди надъ па
20 тию градъ .²⁰ и дроу
гѣи приде къ не
моу глѣ ги сѣ мна
съ твоѣ юже имѣ
хъ положеноу въ оу
25 броусѣ .²¹ богахъ бо сѣ

112в
 ТЕБЕ· ІАКО ЧЛВКЪ
 ІАРЪ ІЕСИ· ВЪЗЕМЛІЕ
 ШИ ІЕГОЖЕ НЕ ПОЛО
 ЖЬ· И ЖЕНЕШИ ЕГО
 5 ЖЕ НЕ СЪІАВЪ·²² ГЛА
 ІЕМОУ Ѡ ОУСТЪ ТВО
 НУХЪ СОУЖЮ ТИ· ЗЪ
 ЛЫН РАБЕ ЛѢНИКЫ
 И· ВЪДАШЕ ІАКО
 10 ЧЛВКЪ ІАРЪ ЕСМЬ·
 ВЪЗЕМЛЮ ІЕГОЖЕ
 НЕ ПОЛОЖЬ· И ЖНЮ
 ІЕГОЖЕ НЕ СЪІАХЪ
 И СЪБИРАЮ ОУДОУ
 15 ЖЕ НЕ РАСТОЧНУХЪ·
²³ И ПО ЧЪТО НЕ ВЪДА
 МОЕГО СРЪБРА ПѢ
 НАЖЪНИКОМЪ· И
 АЗЪ ПРИШЪДЪ СЪ ЛІ
 20 ХВОЮ ВЪЗЛЪ БЫ
 ХЪ ІЕ·²⁴ И ПРЪДЪСТО
 АЩИМЪ РЕЧЕ· ВЪЗЪ
 МѢТЕ Ѡ НЕГО МНА
 СЪ· И ДАДИТЕ ИМЪ
 25 ШЮМОУ· І· МНАСЪ

112г
²⁵ И РЕКОША ІЕМОУ ГИ·
 ИМАТЬ· І· МНАСЪ·²⁶ ГЛЮ
 ЖЕ ВАМЪ· АКО ВЪСА
 КОМОУ ИМОУЩЮМЪ
 5 ДАДАТЬ· А Ѡ НЕ ИМЪ
 ЦАГО И ЕЖЕ ИМАТЬ
 ѠИМОУТЬ Ѡ НЕГО·²⁷ Ѡ
 БАЧЕ ВРАГЪ МОІА
 ТЫ· НЕ ХОТѢВЪШАА
 10 МНѢ· ДА ЦРЬ БЫХЪ
 БЫЛЪ НАДЪ НИМИ·
 ПРИВЕДИТЕ ІА СЪМО
 ИСЦѢТЕ ІА ПРЪДЪ
 МНОЮ·²⁸ И СЕ РЕКЪ И
 15 ДАШЕ ПРЪДИ· ВЪХО
 ДА ВЪ ІЕРСЛМЪ···
 СЪ· АІ· ЕУА· Ѡ ЛОУКЪ···
 РЕ ГЪ·³² НЕ БОИ СМ МА
 ЛОЕ СТАДО· ІАКО БЛА
 20 ГОИЗВОЛИ ОЦЪ ВАШЪ·
 ДАТИ ВАМЪ ЦРЪСТВИ
 ІЕ·³³ ПРОДАДИТЕ ИМЪ
 НИІЕ ВАШЕ· И ДАДИ
 ТЕ МЛЪСТЪІНЮ· СЪТВО
 25 РИТЕ СЕБѢ ВЪЛАГАЛІ

Лука
 XII
 32-40
 20

| | | | |
|----|----------------------------------|-------|------------------------------------|
| | 113а | | 113б |
| | ще не ветъшающе· | | сѧ и посадить ѧ и |
| | съкровище не оскоу | | миноувѣ послужї |
| | дѣемо на нѣсехъ· | | тъ имъ· ³⁸ любо въ въ |
| | идеже та тиѣ не прї | | тороую любо въ тре |
| 5 | ближаютъ сѧ· ни | 5 | тиую стражѣ при |
| | тъла тлить· ни чь | | дѣтъ· и обратеть |
| | рьвѣе ѣдѣтъ· ³⁴ идеже | | такъ· блажени соу |
| | бо есть съкровище | | тъ раби ти· ³⁹ се же вѣ |
| | ваше тоу и срдце ва | | дите· ѧко аще бы |
| 10 | ше боудеть· ³⁵ боудѣ | 10 | вѣдѣлъ гнѣ хра |
| | тъ чрѣсла ваша прѣ | | минты· въ кѣни |
| | поясана· и свѣти | | часть татъ приде |
| | льници гораще· ³⁶ и | | тъ бѣдѣлъ оубо |
| | вѣ подобни члвко | | бы· и не далъ бы |
| 15 | мъ чающемъ га сво | 15 | подѣкопати хра |
| | юго· кѣгда възра | | минты сво· ⁴⁰ и вѣ |
| | титъ сѧ ѿ брака | | боудѣте готови· |
| | да пришьдѣшу и | | ѧко въ нѣже часъ |
| | тълаъкноувѣшу· а | | не мните· снѣ че |
| 20 | бие ѿвѣръзуютъ | 20 | ловѣчскѣни при |
| | сѧ юмоу· ³⁷ блаженї | | дѣтъ·:· |
| | раби ти ѧже гѣ о | | не ·дї· еѿа· ѿ лоук·:· |
| | бращеть бѣдѣща· | | рѣ гѣ притѣчу |
| | аминъ глѣо вамъ | Лука | сию ¹⁶ члвкѣ етерѣ |
| | ѧко прѣпоиашеть | XIV | сѣтвори вечерю |
| 25 | | 16-24 | |
| | | 25 | |

| | | | |
|-------|-----------------------------------|----|------------------------------------|
| | 114а | | 114б |
| | нѣнихъ·:·:· | | сѧ видѣвъ градъ |
| | въ поѣкъ·:·:·дѣ·нѣ·ѡ лѣ·:·: | | и плака сѧ о немъ |
| Лука | въ вѣкъ оно· ³⁷ прибли | | глаголю· ⁴² тако аще бы |
| XIX | жающую сѧ ісѣхъ нъ | | разумѣлъ въ днѣ |
| 37-48 | горѣ еленьсцѣи· | 5 | съ тѣи и аже къ ми |
| 5 | начатъ все мно | | роу твоемоу· нѣнѣ |
| | жъство хвалити | | же оукрѣи сѧ ѡ |
| | оученикъ· гласъ | | чию твоею· ⁴³ тако при |
| | мъ великъмъ· о въ | | доутъ днѣе на тѣ· |
| 10 | сѣхъ сихъ аже ви | 10 | и обложатъ врази |
| | дѣша ³⁸ глѣше блгнѣ | | твои шстрогъ ш |
| | градѣи црѣ въ и | | тебѣ· и обидоутъ |
| | мѧ гнѣ· миръ на | | тѣ· и окрочатъ тѣ |
| | нѣси· и слава въ вѣ | | всюдѣ· ⁴⁴ и разбѣю |
| 15 | шннхъ· ³⁹ и нѣци | 15 | тъ тѣи чада тво |
| | фарисѣи ѡ наро | | а въ тебе· и не ш |
| | да рекоша къ немъ· | | ставятъ камени |
| | оучителю· запрѣ | | на камени въ те |
| | ти оученикомъ | | бѣ· понеже не ра |
| 20 | твоимъ· ⁴⁰ и ѡвѣща | 20 | зумѣ вѣмени· |
| | въ рече имъ· глѣю | | посѣчениа тво |
| | камъ· тако и си оу | | его·:·:· въ вѣ·:·:·дѣ· ѡ лоуѣ |
| | мѣлчатъ· каме | | въ вѣкъ оно· ⁴⁵ вѣниде |
| | ниѣ възъпиетъ | | ісѣ въ црѣвъ |
| 25 | ⁴¹ и ако приближи | 25 | и начатъ изго |

114в
 нити продающаа
 голоуби.⁴⁶ глѣ имъ.
 писано естъ · и боу
 деть храмъ мой
 5 храмъ млтѣѣ · вѣ
 же сътвористе и
 вѣртѣпъ разбон
 никомъ.⁴⁷ и бѣше
 оуча вѣ цркви по
 10 вѣса днѣ старѣ
 ишинѣ же жьрь
 чьскѣ и книжь
 ници искахоутъ
 него погоубити
 15 и старѣишинѣ ·
 людин.⁴⁸ не обрѣта
 хоу чѣто сътвори
 ть юмоу · людинѣ
 бо вси дѣръжахѣ
 20 сѣ него послоуша
 юще него · · · ·
 вѣ срѣѣ дѣ · нѣ · ѿ лоуѣ
 вѣ вѣѣ оно ·¹ оуча
 Лука
 XX
 1-26
 25
 цю ісоу люди вѣ
 цркви блго

114г
 вѣщающе · състаша
 сѣ старѣишинѣ жь
 рьчьскѣи · и книжь
 ници сѣ старѣи · и
 5 рекоша² глѣше кѣ не
 моу · рѣци намъ ко
 ею областию си тво
 риши · и кто естъ да
 вѣи тебе областъ
 10 сию ·³ ѿвѣшавъ же
 рече кѣ нимъ · вѣ
 прошю вѣи и азъ сло
 весе и рѣцѣте ми
 15 ⁴ крѣщение ноново
 сѣ нѣсе ли бѣ · ли ѿ
 члѣвкѣ ·⁵ они же по
 мѣшлѣахоу вѣ се
 бѣ глѣше · тако аще
 речемъ · · · · нѣсе · ре
 20 четъ намъ по чѣ
 то оубо не вѣрова
 сте юмоу ·⁶ аще ли ре
 чемъ ѿ члѣвкѣ · лю
 дие вси камени
 25 емѣ побнютъ нѣи

115а
 извѣщени бо соу
 ть· ноана прѣка бы
 ти· ⁷ и ѿвѣщаша не
 вѣдѣти· ѿ коудоу·
 5 ⁸ ісѣ же рече имъ· ни
 азъ глѣю вамъ· кою
 областю си творю·:·
 въ чѣ· ді· нѣ· ѿ лоукы·:·
 рѣ гѣ притѣчу сию
 10 ⁹ члвкъ нѣкыи на
 сади виноградъ· и
 вѣдасть и дѣлаате
 лемъ· и отиде на лѣ
 та многа ¹⁰ и въ врѣ
 15 ма посѣла къ дѣла
 телемъ раба· да ѿ
 плода винограда·
 дададѣтъ емоу· дѣ
 лателе же бивѣше
 20 поустыша и тѣща·
¹¹ и приложи дроуга
 го посѣлати раба·
 они же и того бивѣ
 ше и досажъже емѣ
 25 ѿпоустыша и тѣ

115б
 ца· ¹² и приложи тре
 тиг^а о посѣлати о
 ни же и сего бивѣ
 ше изгѣнаша и· ¹³ рѣ
 5 же гѣ· винограда
 чьто сътворю· по
 сѣлю сѣа моего въ
 злюбленаго· не
 гѣли сего оусрамля
 ютъ сѣ· ¹⁴ видѣвъ
 10 ше же и· дѣлатели·
 мѣшлѣахуоу дрѣ
 гѣ къ дроугоу глѣше·
 се юсть наслѣдъ
 15 никъ· оубнимъ и
 и да наше боудеть
 достоинне· ¹⁵ изве
 дѣше и вѣнъ· из вѣ
 20 нограда оубиша
 и· чьто оубо сътво
 ритъ имъ· гѣнъ ви
 нограда· ¹⁶ придетъ
 и погоубитъ дѣ
 25 лателѣ си· и вѣда
 сть виноградъ и

115в
 нѣмъ · слышавъ
 ше же рекоша да не
 боудеть · ¹⁷ онъ же въ
 зърѣвъ на нѣ рече
 5 чьто оубо юсть пї
 сано се камень и
 же ѿвѣръгоша зи
 жущи съ бѣи въ на
 чало оугълоу · ¹⁸ въсѣ
 10 къ падъти на ка
 мени семь стърс
 шить сѣ · а на не
 мъже падеть съ
 тьреть и · ·
 15 въ пѣт · ді · нѣ · ѿ лоу
 въ вѣ оно · ¹⁹ проша
 ахоу фарисѣи и
 книжници
 да быша възложи
 20 ли роукы на іса въ
 тѣ часъ и оубоа
 ша сѣ людин · ра
 зомѣша бо іако
 къ нимъ рече при
 25 тѣчю сню · ²⁰ и съгла

115г
 давъше посѣлаша
 дѣлателѣ твора
 ша правдыникы
 быти · да имоутъ и
 5 въ словесе · да быша
 и прѣдали вѣдчъ
 ствоу и области во
 юводнѣи · ²¹ въпро
 сиша и глѣше · оучи
 10 телю · въкъ іако пра
 во глѣши · и оучиши
 и не на лица зѣри
 ши · нѣ въ истиноу
 поути бжню оучи
 15 ши · ²² достоинтъ ли на
 мѣ кесарю данъ да
 яти · или ни · ²³ разоу
 мѣвъ же леть нхъ
 рече · к нимъ ²⁴ пока
 20 жѣте ми патоу · чѣи
 имать образъ и на
 писание · они же ре
 коша кесаревъ · ²⁵ онъ
 же рѣ к нимъ · възда
 25 дите оубо іаже соу

116в
 дѣ тобою· и пи́хо
 мѣ· и на распу́ті
 ихъ нашихъ оу́чї
 лѣ нѣи ѿси·²⁷ и рече́тъ
 5 глѹ́ вамъ не вѣ́мъ
 васъ ѿ коудоу есте·
 ѿстоупите ѿ ме
 не вси дѣла́теле
 неправѣдѣ·²⁸ тоу бѣ
 10 дѣтъ плачь и скръ
 жеть зорѣомъ· ꙗко
 гда оузырите авра
 ма неака никаова·
 и въса прѣкы въ
 15 црѣствїи бжїи· въ
 же изгонимы въ
 нѣ·²⁹ и придоуть ѿ
 вѣстокъ и западѣ·
 и сѣвера и оуга· и
 20 възлагоуть въ
 црѣствїи бжїи···
 не·вї· еуга· ѿ лоу···
 въ вѣк оно·¹² въхо
 дацю ісви въ въ
 съ етероу· сѣрѣ

Лука
 XVII
 12-18
 25

116г
 те и· де́сѣтъ про́ка
 женъ моужь· иже
 ста́ша из далеча·
¹³ и ти въ́знесоша гла́
 5 глѹ́щк· ісе́ наставъ
 ниче помилоуи нѣи
¹⁴ и видѣвъ ꙗ рѣ́ имъ
 шь дѣше покажѣте
 сѣ нерѣомъ· и бѣ́и и
 10 доушемъ имъ· и ѿ
 цистиша сѣ·¹⁵ еди
 нѣ ѿ нихъ видѣвъ
 ꙗко нецѣлѣша въ
 зкрати сѣ съ гла́мъ
 15 слава́ бѣ·¹⁶ и паде́ нї
 цѣ на ногу́ его· хва
 лоу́ емоу възда́·
 и *тобѣ́ самарани
 нѣ·¹⁷ ѿвѣщавъ же
 20 и ісѣ́ рѣ́· не де́сѣтъ
 ли ицистиша сѣ·
 а де́сѣтъ¹⁸ како не о
 брѣ́тоша сѣ· възвѣра
 щьше сѣ· дати сла
 воу́ боу· тѣ́кмо ино
 25

| | | | |
|-------|------------------------------------|----|------------------------------------|
| | 117а | | 117б |
| | плѣменикъ съ и рѣ | | щадъ · ³⁰ и полтъ въ |
| | ѣмоу · въставъ и | | торъи женоу и тъ |
| | ди вѣра твоа спсе | | оумьре бещадъ · ³¹ и |
| | тѣ ·:· | | третии полтъ ю · та |
| 5 | въ понѣ · вѣ · нѣ · ѿ лоу · | 5 | коже и всѣ седмь · |
| | въ вѣрѣмѣ оно · | | не оставиша · чадъ |
| | ²⁷ пристоупиша | | и оумрѣша · ³² послѣ |
| Лука | нѣции къ ісѣ | | же же въсѣхъ и же |
| XX | ѿ садоукѣи глѣше | | на оумрѣ · ³³ въ въскрѣ |
| 27-44 | въскрѣшению не | 10 | шение оубо кото |
| 10 | быти · въпраша | | раго боудеть ихъ |
| | хоутъ и ²⁸ глѣше · оучи | | жена · седмь бо имѣ |
| | телю моиси напѣ | | ша ю женоу · ³⁴ и ѿвѣ |
| | салъ юсть намъ | | щакъ рѣ имъ ісѣ |
| 15 | аше комоу братъ | 15 | снѣ вѣка сего же |
| | оумьреть имъи | | натъ сѣ · и посага |
| | и женоу · и тъ беща | | ютъ · ³⁵ а съподобль |
| | дъ боудеть · да по | | шен сѣ вѣкъ тъ оу |
| | иметь братъ же | | лоучити · и въскрѣ |
| 20 | ноу его и въскрѣ | 20 | шение юже ѿ мь |
| | ситъ племѣ бра | | рѣ твѣхъ · ни жена |
| | та своего · ²⁹ седмь | | тъ сѣ ни посагаю |
| | братниа баше · и | | тъ · ³⁶ ни оумрѣти бо |
| | първѣи поимъ | | по томъ могутъ |
| 25 | женоу · оумьре бе | 25 | равни бо днѣмъ |

| | | | |
|----|--------------------------------------|-------|-----------------------------------|
| | 117в | | 117г |
| | соутѣ · и снѣе соутѣ | | хъ · рѣ̇ гъ̇ гвѣ̇ мое |
| | бжнн · въскрѣше | | моу · сяди о деснѣ |
| | ниѣ же соущѣ · ³⁷ а іако | | ю мене · ⁴³ донѣдеже |
| 5 | въстають мъртві | 5 | положю врагы тво |
| | и · и меси съказа | | а подѣножыѣ но |
| | при коупннѣ іако | | гама твоима · |
| | же гла̇ га̇ ба̇ авра | | ⁴⁴ дѣдѣ оубо̇ га̇ нари |
| | мла̇ и ба̇ исакова | | цаѣтъ и како̇ снѣ |
| | и ба̇ исакова · ³⁸ бѣ̇ | | юмоу естъ · · · |
| 10 | же нѣсть мъртвы | 10 | въ̇ въ̇ · вѣ̇ · нѣ̇ · ѿ̇ лоу̇ |
| | хъ̇ нѣ̇ живѣхъ̇ · | | рѣ̇ гъ̇ своимъ̇ оу |
| | вси бо томоу жи | | ченикомъ̇ · ¹² въ̇ |
| | ви соутѣ · ³⁹ ѿ̇ вѣща | Лука | ниманте̇ ѿ̇ члѣкъ̇ |
| | въше же нѣци | XXI | възложать бо на |
| 15 | ѿ̇ фарисѣи реко | 12-19 | вѣ̇ роукы̇ своа |
| | ша оучителю до | 15 | ижденоутѣ̇ вѣ̇ |
| | брѣ̇ рече · ⁴⁰ къ̇ томъ̇ | | прѣдающе̇ на съ |
| | же не смѣаху̇ въ̇ | | борища̇ и тѣмъ̇ |
| | прашати̇ юго̇ ни | | ница̇ · ведомы̇ |
| 20 | чьсоже · ⁴¹ рѣ̇ же̇ к̇ ни | 20 | къ̇ црѣмъ̇ · и влѣка |
| | мъ̇ како̇ глѣтъ̇ кнѣ̇ | | мъ̇ имене̇ мое |
| | жъници̇ х̄са̇ · бѣ̇ | | го̇ ради · ¹³ приклю |
| | ти̇ снѣ̇ дѣдва · ⁴² са | | чить̇ же̇ са̇ вамъ̇ |
| | мъ̇ дѣдѣ̇ глѣтъ̇ въ̇ | | въ̇ съвѣдѣтель |
| 25 | книгахъ̇ пѣ̇н̄и | 25 | ство · ¹⁴ положите |

| | | | |
|--------|-----------------------------------|----|---------------------------------|
| | 118а | | 118б |
| | оубо на срдцихъ ва | | ісѣ о цркви тако |
| | шихъ · не прѣже по | | камениемъ до |
| | оучати сѧ ѿвѣща | | брымъ и съсуды |
| 5 | вати · ¹⁵ азъ бо дамъ | 5 | оукрашена есть · |
| | вамъ оуста и прѣ | | рѣ ⁶ си іаже видите |
| | моудрость · еиже | | придоуть днне |
| | не възмогутъ про | | въ наже не оста |
| | тивити сѧ · и ѿвѣ | | нетъ камень на |
| 10 | щати въси проти | 10 | камени съде иже |
| | вѣщии сѧ вамъ · ¹⁶ прѣ | | не разоритъ сѧ · |
| | дани же боудете ро | | ⁷ въпросиша же и |
| | дители и братие | | глше · оучителю |
| | ю и родѣмъ и дру | | къгда си боудѣ |
| 15 | гы · и оумьртвѣтъ | 15 | тъ · и что есть зна |
| | ѿ васъ · ¹⁷ и боудете | | мение югда си |
| | ненавидими въсѣ | | хотѣтъ быти · ⁸ о |
| | ми имене моего | | нъ же рече блюдѣ |
| | ради · ¹⁸ и власъ ѿ | | те сѧ · мнози бо |
| 20 | главѣи кашеи не | 20 | придоуть въ имѧ |
| | погыбнетъ · ¹⁹ въ тѣ | | мое глше азъ ю |
| | рпѣни вашемъ съ | | смь · и врѣмѧ прі |
| Лука | тажѣте дша ваша · · · · | | ближи сѧ · не и |
| XXI | въ срѣ · вѣ · не · ѿ лоу · · · · | | дѣте въ слѣдъ и |
| 5-11, | въ врѣ оно · ⁵ глглше | | хъ · ⁹ югда же оуслы |
| 20-24, | мъ · нѣкымъ къ | | шите брани и не |
| 28-32 | | 25 | |
| 25 | | | |

118в
 строеніи· не оу
 бонте сѧ· подоба
 ютъ бо симъ бы
 ти· нѣ не оу абиѣ
 5 коньчина·¹⁰ тѣгда
 глѣше вѣстанеть
 бо ѡзъикъ на ѡ
 зъикъ и црѣство
 на црѣство·¹¹ троусї
 10 же велици· и по мѣ
 ста глади и мори
 боудоуть· стра
 хованіи же и зна
 меніи· съ нѣсе ве
 15 лика боудоуть·
²⁰ ѡгда же оузърите
 обѣстоимъ кон· не
 рсѣмъ тѣгда ра
 зомѣете· ѡко прї
 20 ближи сѧ запоу
 стѣниемъ·²¹ тѣгда
 соущи въ нюдѣи
 да бѣгають въ го
 ры· иже по середѣ
 25 ѡго да не исхода

118г
 тѣ· иже въ страна
 хъ да не вѣхода
 тѣ въ нѣ·²² ѡко днї
 ю мѣщенію си соу
 5 тѣ· да испѣлѣнѣ
 тѣ сѧ всѧ написѧ
 наѡ·²³ лютѣ же непра
 здѣнѣимъ и дом
 шимъ въ тѣ днї· боу
 10 деть бо бѣ да вели
 ка на земли· и гнѣ
 въ на людѣхъ си хъ·
²⁴ и падоуть въ остры
 меча· и плѣнени
 15 боудоуть въ мзы
 кы всѧ· нерсѣмъ
 боудеть попираѣ
 мъ ѡзъикы· доїде
 же съконьчаютъ
 20 сѧ врѣмена ѡзъикъ··
 въ чѣ· вї· нѣ· ѡ лоукы··
²⁸ рѣ гѣ своимъ оуче
 никомъ· вѣскло
 ните сѧ· и вѣзвѣ
 25 дѣте глакы ваща

| | | | |
|-------|------------------------------------|------|---------------------------------|
| | 119а | | 119б |
| | ЗАНЕ ПРИБЛИЖИ | | ДА ВЪДВАРАШЕ СЯ |
| | СА ИЗБАВЛЕНИЕ | | ВЪ ГОРѢ НАРИЦАЕ |
| | ВАСЕ. ²⁹ И РЕ ПРѢТЪЧЮ | | МѢ НЕЛЕОНЪ. ³⁸ И ВЪ |
| | ИМЪ. ВИДИТЕ СМО | | СИ ЛЮДИЕ ИЗЪ ОУ |
| 5 | КОВЪНИЦЮ И ВЪСА | 5 | ТРА ПРИХОЖААХОУ |
| | ДРѢВА ³⁰ ЕГДА ПРОШИ | | КЪ НЕМОУ ВЪ ЦРКВѢ |
| | БАЮТЬ СЯ ВИДАЩЕ | | ПОСЛОУШАТЪ ЕГО. |
| | О СЕБѢ. ВЪСТЕ ЯКО | Лука | ¹ И ПРИБЛИЖАШЕ СЯ |
| | БЛИЗЪ ЖАТВА ЕСТЬ | XXII | ПРАЗДЪНИКЪ Ѡ |
| 10 | ³¹ ТАКО И ВЪ ЕГДА ОУ | 1-7 | ПРОКЪСНЪКЪ. НАРИ |
| | ЗЪРИТЕ СИ БЪКАЕ | 10 | ЦАЕМЪИ ПАСХА. |
| | МА ВЪДИТЕ ЯКО | | ² ИСКАХОУ СТАРѢИ |
| | БЛИЗЪ ЕСТЬ ЦРѢСТВО | | ШИНЪИ ЖЪРЪЧЪ |
| | БЖИЕ ³² ПРАВО ГЛЮ ВА | | СКЪИ И КНИЖЪНИ |
| 15 | МЪ. ЯКО НЕ ИМАТЬ | 15 | ЦИ. КАКО И БЪША |
| | ПРОКЪТИ РОДЪ СЪ ДО | | ОУБИЛИ. БОЖХОУ |
| | НДЕЖЕ ВЪСА БОУДА | | БО СЯ ЛЮДИИ. ³ ВЪ |
| | ТЬ. ³² НЕО И ЗЕМЛА МИ | | НИДЕ ЖЕ СОТОНА |
| | МО ИДЕТЬ. А СЛОВЕ | | ВЪ НОУДОУ НАРИЦА |
| 20 | СА МОЯ НЕ ИМОУТЬ | 20 | ЮМАГО СКАРИОТА |
| | ПРОКЪТИ. :- | | НИНА. СОУЩА Ѡ ЧИ |
| | ВЪ ПА. ВІ. НЕ. Ѡ ЛОУ. | | СЛА ОБОЮ НА ДЕСЯ |
| Лука | ВЪ ВРѢ ОНО. ³⁷ БЪИ ІСЪ. | | ТЕ. ⁴ И ШЪДЪ ГЛА СТА |
| XXI | ОУЧАЩЮ ВЪ ЦРѢИ | | РѢИШИНАМЪ ЖЪ |
| 37-38 | А ВЪ НОЩИ ИСХО | | РЪЧЪСКАМЪ И ВО |
| 25 | | 25 | |

| | | | |
|------|--------------------------------|----|---------------------------------|
| | 119в | | 119г |
| | и҃ко дамъ како и | | дъ нимъ· ³ и ѿвѣща |
| | мъ прѣдасть· ⁵ и | | въ ісѣ рѣ къ законъ |
| | въздрадоваша | | никомъ и фарисѣ |
| | сѧ· и съвѣщаша и҃ | | омъ гл҃аще досто |
| 5 | моу дати срѣбро· | 5 | итъ въ соуботы цѣ |
| | ⁶ і исповѣдаѣ· иска | | литу· ⁴ они же оумъ |
| | ше подобна врѣ | | лъча и примъ и |
| | мене да и прѣда | | сцѣли и· и ѿпоусти |
| | стъ имъ без наро | | и· ⁵ и ѿвѣщавъ къ нѣ |
| 10 | да· ⁷ приде же днѣ | 10 | мъ рѣ· котораго ва |
| | опрѣснѣкъ· въ | | съ осьлѣ или волѣ |
| | нѣже подобно | | въ стоуденьцѣ въ |
| | бл҃аше жрѣти па | | падеть· и не абнѣ |
| | схоу·:· | | истръгнеть и҃го |
| 15 | сѧ· г҃и· ѿ лоукы·:· | 15 | въ днѣ соуботны |
| | въ врѣ оно· ¹ бѣ въ | | и· ⁶ и не въ змошоша |
| | нити ісѣи въ до | | ѿвѣщати и҃моу |
| Лука | мъ етера кнѧ | | ⁷ гл҃а же къ зѣваны |
| XIV | зѧ фарисѣиска | | мъ притчю ѡдѣ |
| 1-11 | въ соуботоу хлѣ | 20 | ръжа како прѣдъ |
| 20 | ба ксть· и ти бл҃а | | сѣданиа избира |
| | хоу не знающе и· | | ахоу· гл҃а къ нимъ· |
| | ² и се члѣкъ етеръ | | ⁸ и҃гда зѣванъ боу |
| | имъ воднѣи | | дѣши на бракъ не |
| 25 | троудъ· тѣ бѣ прѣ | 25 | сѧди на прѣднѣ |

120а
 мѣ мѣстѣ· еда кто
 чьстьнѣи тебе боу
 деть зъванѣи хъ⁹ и
 пришѣдъ зъвавѣи
 5 тѣ и оногѣ· речеть тѣ
 дажь семоу мѣсто· и
 тѣгда начьнеши съ
 стоудѣмь послѣдѣ
 нѣи мѣсто дьръжа
 10 ти·¹⁰ нѣ ѿгда зъванѣ
 боудеши· шѣдъ сѣ
 ди на послѣдѣнѣмь
 мѣстѣ да ѿгда при
 деть зъвавѣи тѣ
 15 речеть ти· друже
 посади сѣ вѣше
 тѣгда боудеть ти
 слава съ вѣсѣми
 зъванѣими съ то
 20 боу·¹¹ іако вѣзносѣ
 и сѣ вѣсѣкѣ съмѣ
 ритъ сѣ· и съмѣра
 іаи сѣ вѣзнесесть сѣ·
 Лука
 XVIII
 18-27
 25 нѣ гѣ· еѣдѣ· ѿ лоукѣ·
 вѣ вѣрѣ оно·¹⁸ члѣкѣ
 етерѣ приде кѣ и

120б
 ісѣи· искоушани
 глѣ· оучителю бла
 гѣи· чѣто сътворѣ
 животѣ вѣчѣнѣи
 5 и наслѣдѣствоую·
¹⁹ рѣ ѿмоу ісѣ· чѣто
 ма глѣши блѣ· ни
 ктоже блѣгѣ· нѣ тѣ
 кмо бѣ единѣ·²⁰ за
 10 повѣди вѣси· не
 оуби· ни прилю
 бы сътвори· не оу
 кради· лѣжи съ
 вѣдѣтель^{нѣ} бѣ оуди·
 15 чѣти оца твоего
 и мѣрѣ·²¹ онѣ же рѣ
 ѿмоу вѣсѣ си съхра
 ни хѣ ѿ оубности
 моеѣ·²² слѣшавѣ же
 20 се ісѣ рече ѿмоу· ѿ
 ще іединого не до
 коньчалѣ еси· вѣ
 сѣ ѿлико имашѣ
 продажь и разда
 и нишимѣ· и имѣ

120в
 ти имаши съкро
 вище на нѣсхъ ·
 и гряди по мнѣ
 23 онъ же слышавъ
 5 се и прискъръбъ
 нъ бы · бѣ бо бѣтъ
 зѣло · 24 и видѣвъ и
 ісѣ прискъръбнъ
 бѣвъшъ рече ка
 10 ко не оудобъ · имоу
 щимъ бѣтъство
 въ црѣство бжїе
 вънити · 25 оудобѣ
 ѣ бо естъ вельбѣ
 15 доу сквозѣ игли
 нѣ оуши протти
 неже ли бѣтоу въ
 црѣство бжїе въ
 нити · 26 рѣша же слы
 20 шавъшеи · то кто
 можетъ спсѣнъ
 быти · 27 онъ же рѣ
 не възможно ѿ
 члвкѣ · а ѿ ба вса
 25 възможно соуть · ·

120г
 въ понѣ · гї · нѣ · ѿ лоу · · ·
 въ врѣ оно · 11 придо
 ша фарисѣи къ
 Марк
 VIII
 11-27
 5 ісоу и начаша съ
 тазати сѧ съ ни
 мѧ · искоуше ѿ не
 го знаменниа съ
 нѣсе · искоушающе
 и · 12 и въздѣхноувъ
 10 дѣмъ своимъ глѧ
 чѣто родъ съ знаме
 нниа ищеть · аминъ
 глѧ вамъ аще да
 стъ сѧ родоу семѣ
 15 знаменнїе · 13 и оста
 влъ га въ корабль
 иде пакы · 14 и забы
 ша възати хлѣбъ
 развѣ единого хлѣ
 20 ба не имахоу съ
 собою въ корабли
 15 и прѣшаше имъ
 глѧ · видите блю
 дѣте сѧ ѿ кваса фа
 25 рисѣиска · и ѿ ква
 са иродова · 16 и помъ

121а
 шлѡахуоу друоугъ
 къ друоугоу глаше га
 ко хлѣбъ не имамъ ·
 17 не оу ли чюете и ра
 зоумѣете · окаме
 5
 нѣло ли срдце ва
 ше 18 имате очи їмѡ
 щей не видите и оу
 ши имоущей не слы
 ши ·
 10 шити · не помънї
 те ли · 19 югда · ѿ · хлѣ
 бъ прѣломихъ па
 ти тѣсащъ и колї
 ко кошъницъ оу
 15 кроухъ · пнѡсте
 глаша емоу · вї · те
 20 и югда же · ѡ · четъ
 ремъ тѣсащемъ ·
 колико кошъни
 цъ испѣлънь оу
 20 кроухъ възѡсте ·
 они же рекоша се
 дмъ · 21 и гла имъ не
 оу ли разоумѣете
 |||∞||∞||∞|||∞|||∞|||

121б
 въ говѣннѡ · а · нѣла матф
 книгъ о жтѣва їсѣ хѣа
 · нѣла марко · на · нѣли
 · нѣ · ка · на · в · н ѣли ·
 5
 иванъна · в · нѣли
 Марк
 VIII
 22-26,
 30-34
 10
 въ въ гї · нѣ · ѡ мар
 въ вѣрѣ оно · 22 въни
 15 де їсѣ · въ вѣса
 идоу и приведо
 ша къ немоу
 слѣпа и моли
 ша и да и коснетъ ·
 20 23 їмъ за роукоу слѣ
 паго изведе и вънъ
 изъ вѣси · и плиноу
 въ на очи юго възло
 жъ роуцѣ на нь въ
 прашаше · и аще чъ

121в
 то видитъ ·²⁴ и възъ
 рѣвъ глаше зрю
 члѣка и акты дрѣво
 виждю ходѣща²⁵ по
 5 томъ же пакы въ
 зложи роуцѣ на о
 чи его и сътвори
 прозърѣти и оутво
 ри сѣ · и оузърѣ всѣ
 10 свѣтъло²⁶ и постѣла
 и въ домъ ѿго глѣ
 ни въ всѣхъ вѣниді
 ни повѣжь нико
 моуже въ всѣхъ ·:·
 15 въ срѣк · гї · нѣ · ѿ марѣ
 въ вѣк оно ·³⁰ запрѣ
 ти ісѣ оученико
 мъ своимъ ни
 комоуже глѣти
 20 о немъ ·³¹ и начатъ
 оучити га · іако по
 добаеъ снѣу члѣчу
 много пострада
 ти искоушеноу
 25 быти ѿ старьць

121г
 и старѣшинны жь
 рѣчьскъ и книжны
 къ и оубьеноу быті ·
 и по трѣхъ днѣхъ въ
 5 скрьсноути ·³² и не обн
 ноуѣ сѣ слово глаше
 и прѣимы и петръ
 начатъ прѣтити
 юмоу ·³³ онъ же обра
 10 щь сѣ и възърѣвъ
 на оученикы своѣ
 запрѣти петроу
 глѣ иди за мною со
 тоно · іако не мѣ
 15 слиши іаже соутъ
 бѣжа · нѣ іаже че
 ловѣчѣ ·³⁴ и призъ
 вавъ народы съ оу
 ченикы своимъ
 20 рече имъ · иже хоше
 ть по мнѣ ити да
 ѿвѣрьжеть сѣ се
 бѣ · и възьметъ
 крѣстъ свои и по
 25 мѣнѣ идетъ ·:·

| | | | |
|-------|------------------------------------|-------|------------------------------------|
| | 122а | | 122б |
| | вѣ чѣ · г҃и · Ѡ марка · · | | оученикомъ видѣ |
| | вѣ вѣрѣ оно · ¹⁰ приа | | народъ много о ни |
| Марк | ша оученици сло | | хъ и кѣнигѣчии |
| IX | во нѣско · чѣто ю | | сѣтазующе сѣ сѣ |
| 10-16 | стѣ юже изъ мѣ | 5 | ними · ¹⁵ и абие вси на |
| 5 | рѣкѣхъ вѣскрѣснѣ | | роди видѣвѣше и |
| | ти · ¹¹ и вѣпрашахоу | | оужасоша сѣ · и при |
| | тѣ и г҃ше · тако г҃лю | | рицюще цѣлова |
| | тѣ книжъници ꙗ | | хоутѣ и · ¹⁶ и вѣпроси |
| 10 | ко или подобаетѣ | 10 | кѣнижъникѣ · чѣ |
| | прити прѣже · ¹² онѣ | | то сѣтазаете сѣ |
| | же Ѡвѣщавѣ рече | | вѣ себѣ · · · · · вѣ пѣ |
| | имѣ · илиа оубо | Марк | г҃и · нѣ · Ѡ марка · · |
| | пришѣдѣ прѣже ꙗ | IX | вѣ вѣрѣма оно · ³³ при |
| 15 | строитѣ сѣ и ка | 33-41 | де ꙗсѣ вѣ каперѣ |
| | ко естѣ писано ѡ | 15 | наоумѣ и вѣ до |
| | снѣ члѣвчи да мно | | моу бѣвѣ пра |
| | го постражетѣ ꙗ по | | шаше ꙗ · чѣто на |
| | хоуластѣ и · ¹³ нѣ г҃лю | | поути вѣ себе по |
| 20 | вамѣ · ꙗко илиа | 20 | мѣшлѣасте · ³⁴ они |
| | приде и сѣтвори | | же мѣлѣчахоу дрѣ |
| | ша емоу елико вѣ | | гѣ кѣ дроугоу г҃ше |
| | схотѣша · ꙗкоже | | на поути кто естѣ |
| | ѣстѣ писано ѡ не | | боли · ³⁵ и сѣдѣ при |
| 25 | мѣ · ¹⁴ и пришѣдѣ кѣ | 25 | зѣва оба на десѣте |

| | | | |
|----|--------------------------------|-------|-------------------------------------|
| | 122в | | 122г |
| | и гла имъ · аще кто | | ³⁹ ісѣ же рече · юмоу не |
| | хощеть старѣи бы | | браните юмоу · ни |
| | ти да боудеть всѣхъ | | ктоже бо есть и |
| | хъ мнни · и всѣхъ мъ | | же сътворить си |
| 5 | слоуга · ³⁶ и примъ | 5 | лоу о моемъ имени · |
| | отроча постави ю | | и възможетъ въ |
| | по середѣ ихъ и ѿ | | скорѣхъ зълослови |
| | бѣимъ ю рече имъ · | | ти мѣ · ⁴⁰ иже бо нѣ |
| | ³⁷ иже аще юдинъ та | | сть на вы по васъ |
| 10 | ковъхъ отроча | 10 | юсть · ⁴¹ иже бо аще |
| | тъ приемлетъ въ | | напитъ вы чашю |
| | има мое · мѣ при | | водъ · въ имѣ · ꙗ |
| | емлетъ · иже | | ко хъи есте право |
| | аще мѣ приемле | | глю вамъ · не по |
| 15 | тъ · не мѣ приемле | 15 | гоубитъ мѣзды |
| | тъ нѣ послѣавъ | | своеѣ · · · · · |
| | шаго мѣ ³⁸ ѿвѣща | | сѣ дѣ · еѿд · ѿ лоукы |
| | юмоу ноднѣ гла · | Лука | рече гъ · ¹⁰ вѣрнымъ |
| | оучителю видѣ | XVI | въ малѣ и въ мно |
| 20 | хомъ нѣкого и | 10-15 | зѣ вѣрнѣ есть · и |
| | меньмъ твоимъ | 20 | неправдынѣи |
| | изгонаща бѣсы | | въ малѣ и въ мно |
| | иже не ходитъ въ | | зѣ неправдынѣ |
| | слѣдъ насъ · и въ | | юсть · ¹¹ аще оубо въ |
| 25 | збранихомъ емѣ · | 25 | неправдынѣмъ |

| | | | |
|----|----------------------------------|-------|----------------------------------|
| | 123а | | 123б |
| | житни не бѣ въ вѣрѣ | | вѣсть сѣдца ваша |
| | нии· въ истинѣ | | іако еже есть въ |
| | мъ кто васъ вѣроу | | члвцѣхъ въ високо· |
| | иметь· ¹² и аще въ тѣ | | мьрьзость прѣдъ |
| 5 | ждемъ вѣрни не бѣ | 5 | гдѣмъ есть·:~ |
| | ваше камъ къ то | | не·дѣ· еѹа· ѿ лоу·:~ |
| | дасть· ¹³ никъи же | | въ вѣѣ оно· ³⁵ бѣ при |
| | рабъ можетъ дѣвѣ | | ближающю сѣ |
| | ма гдѣнома рабо | Лука | ісѣи въ ерихъ |
| | | XVIII | |
| | | 35-43 | |
| 10 | тати· ли единого | 10 | слѣпкъ етеръ |
| | възненавидѣти | | сѣдлаше при поу |
| | а другаго възлю | | ти просѣ· ³⁶ слыша |
| | бить· или единого | | въже народъ ми |
| | дѣржитъ сѣ· а ѿ | | мо ходишь· въпра |
| 15 | друзѣмъ не роди | 15 | шаше чѣто сѹбо се |
| | ти начнеть· не мо | | есть· ³⁷ повѣдаша же |
| | жете боу работаті | | юмоу іако ісѣ наза |
| | и бѣтѣствоу· ¹⁴ слы | | рѣнинъ мимо хо |
| | шаахоу же си всѣ | | дить· ³⁸ и тѣ възъпи |
| 20 | фарисѣи сѣролю | 20 | глѣ· ісѣ снѹ дѣдѣ |
| | бъци соуще· и подра | | помилоуи мѣ· ³⁹ и |
| | жахоутъ и ¹⁵ и рече и | | прѣдъ идоущен |
| | мъ въ есте опра | | прѣщаахоу юмоу |
| | вѣдающен себѣ | | да оумълѣчить |
| 25 | прѣдъ члвкы· бѣ же | 25 | онъ же зѣло паче |

123в
 вѣпниаше снѡу да
 вѣидовѣ помилѡи
 мѡ. ⁴⁰ ставѣ же ісѣ по
 велѣ привести и къ
 5 севѣ приближшю
 же сѡ къ нѡмоу вѣ
 проси и глѡ. ^{41*} чѣто хо
 щѡши дати сѣтво
 рю. ⁴² ісѣ же рѣ ѡмоу
 10 прозѣри. вѣра тво
 ѡ спсѣ тѡ. ⁴³ и абнѣ
 прозѣрѣ. и вѣ слѣ
 дѣ ѡго грядѡше
 слава бѡ. и вси лю
 15 днѣ видѣвѣше.
 вѣздаша хвалоу
 бѡи .: . вѣ понѣ
 Марк дѣ. нѣ. еѡа ѡ марѣ
 IX рѣ гѡ. ⁴² иже аще сѣ
 42-50
 20 блазнитѣ сѡ
 о единомѣ малѣ
 хѣ снхѣ вѣроую
 щихѣ вѣ мѡ. до
 брѣи естѣ ѡмоу
 25 пачѣ аще обѡжа

123г
 тѣ камень жѣрно
 вѣнѣи о вѣи ѡго. и
 вѣвѣрѣженѣ боудѣ
 тѣ вѣ морѣ. ⁴³ и аще сѣ
 5 блазнаѣтѣ тѡ рѣ
 ка твоѡ ѡсѣци ю до
 брѣи ти естѣ вѣдѣ
 никомѣ вѣ животѣ
 вѣнѣи. неже обѣ
 10 роуцѣ имоушю ити
 вѣ родѣ ѡгна не гаси
 маго. ⁴⁴ идеже чѣрѣвѣ
 ихѣ не оумираѣтѣ и
 ѡгнѣ не оугасѣтѣ. ⁴⁵ и
 аще нога твоѡ сѣ
 блазнаѣтѣ ѡсѣци
 ю. добрѣи ти естѣ
 вѣнѣи вѣ животѣ
 хромоу. неже дѣвѣ
 20 нозѣ имоушю вѣ
 вѣрѣженоу бѣти вѣ
 родѣ ѡгна не гасоу
 щаго. ⁴⁶ идеже чѣрѣвѣ
 ихѣ не оумираѣтѣ.
 и ѡгнѣ не оугасѣтѣ.

*онѣ же рѣ ги да прозѣрю.

124а
⁴⁷ и аще око твоє съблѣ
жнѣеть тѣ истѣкнѣ
ю· добрѣ ти юсть съ
единѣмъ шкомъ въ
5 нити въ црѣство бжн
ю· неже обѣ оци имѣ
щю нти въ родѣство
огньною· ⁴⁸ идеже чь
рьвь ихъ не оумира
еть и огнь ихъ не ѡ
10 гасѣеть· ⁴⁹ въсѣкъ
бо огньмъ осолить
сѣ· и въсѣка трава
солью осолить сѣ·
15 ⁵⁰ добро есть соль· аще
ли же соль не слана
боудеть· чимъ ю ш
солите· имѣйте соль
въ себѣ· и миръ имѣ
юте межю собою· ¹ и
ѡ тоудю въставъ·
приде по шномуу по
лоу ишрдана· и при
доша пакы народи
25 къ немуу· и тако обѣ

Марк
X
1-32
20

124б
чан имѣаше пакы
оучааше ѡ··
въ въ ·дї· нѣ· ѡ маѣ
въ вѣк оно· ² пришь
5 дъше фарисѣи къ
ісоу· въпрашахъ
тъ и· достонть ли
моужю жена поустї
ти искоушающе и·
10 ³ онъ же ѡвѣщавъ рѣ
имъ· чьто вамъ за
повѣда монси· ⁴ они
же рекоша· повелѣ мо
нси· книгы распоу
15 стьнѣша· написати
и ѡпоустити· ⁵ и ѡвѣ
щавъ ісѣ рѣ имъ· по
жестоскрдюу ваше
моу написа· мѣ запо
20 вѣдъ сию· ⁶ а ѡ нача
ла съзѣданию· моу
жа и женоу сътвори
лъ ѡ есть бѣ· ⁷ сего дѣ
ла оставить· члѣкъ
25 оца и мтрѣ· и прилѣ

124в
 ПИТЬ СЯ ЖЕНѢ СВО
 ЕИ ⁸ И БОУДЕТА ОБА ВЪ
 ПЛѢТЬ ЮДИНОУ ТѢ
 МЪ ЖЕ ОУЖЕ НѢСТА
 5 ДѢВА НЪ ПЛѢТЬ ЮДИ
 НА ⁹ ЕЖЕ ОУБО БѢ СЪЧЕ
 ТАЛЪ ЧЛѢВКЪ ДА НЕ
 РАЗЛОУЧАЮТЬ ¹⁰ И ВЪ
 ДОМОУ ПАКЪ ОУЧЕ
 10 НИЦИ О СЕМЪ ВЪПРА
 ШАХУТЬ И ¹¹ И ГЛА И
 МЪ · ИЖЕ АЩЕ ПОУСТІ
 ТЬ ЖЕНОУ СВОЮ И О
 ЖЕНИТЬ СЯ ИНОУ
 15 ПРѢЛЮБЫ ТВОРИ
 ТЬ НА НЮ ¹² И АЩЕ ЖЕ
 НА ПОУСТИТЬ МОУ
 ЖА · И ПОСАГНЕТЬ ЗА
 НИЪ · ОУЖЕ ПРѢЛЮБЫ
 20 СЪТВОРИЛА · · · · ·
 ВЪ СРѢ · ДІ · НѢ · Ѡ · МАР
 РЕ ГЪ · ¹¹ АЩЕ ПОУСТИ
 ТЬ ЖЕНОУ СВОЮ СЪ
 БОУДИТЬ СЪ ИНОУ ·
 25 ПРѢЛЮБЫ СЪТВОРІ

124г
 ТЪ · ¹³ И ПРИНОШАХУ
 КЪ НЕМОУ ДѢТИ ДА
 ИХЪ ПРИКОСНЕТЬ СЯ
 ОУЧЕНИЦИ ЖЕ ПРѢ
 5 ЦААХУТЬ ПРИНОСА
 ШИМЪ · ¹⁴ ВИДѢВЪ ЖЕ
 ІСЪ НЕГОДОВА И РЕ И
 МЪ НЕ ДѢИТЕ ДѢТИ
 И ПРИХОДИТИ КЪ МЪ
 10 НѢ НЕ БРАНИТЕ ИМЪ
 ТАЦѢХЪ БО ЕСТЬ ЦРЬ
 СТВО БЖІЕ · ¹⁵ АМИНЪ
 ГЛЮ ВАМЪ · ИЖЕ АЩЕ
 НЕ ПРИМЕТЬ ЦРСТВА
 15 БЖІА ІАКО ОТРОЧА
 НЕ ИМАТЬ ВЪНИТИ
 ВЪ НЕ ¹⁶ И ОБЪИМЪ ІА
 БЛГОСЛОВАШЕ ВЪ
 ЗАГАГА РОУЦѢ НА ¹⁴
 20 ВЪ ЧЕ · ДІ · НѢ · Ѡ · МАРКА
 ВЪ ВРѢ оно · ¹⁷ ИХО
 ДАЩЮ ІСЪ НА ПОУ
 ТЬ ПРИТЕЧЕ ЮДИ
 НЪ К НЕМОУ · І ПО
 25 КЛОНИ СЯ ЕМОУ НА

| | | | |
|--|---|--|--|
| | 125а | | 125б |
| | колѣноу и въпра шаше и· оучителю благъи· чьто съ творю да животъ 5 въчънъи наслѣ доую· ¹⁸ и съ же рѣ юмъ чьто ма глѣши бла га· никтоже блгъ· нъ тьчюю юдинъ 10 бѣ· ¹⁹ заповѣди вѣсї не любы дѣи· не оу би и не оукради не лъжи съвѣдѣте лъстоуи· чьти о 15 ца твоего и мѣрь твою· ²⁰ онъ же ѿвѣ щавъ рѣ юмоу· оучї телю вса си съхра нихъ ѿ оуности мо 20 еж· ²¹ і съ же възрѣвъ на нь възлюби и· и рѣ юмоу аще хоше ши съвршенъ бы ти· юдиногo еси не 25 докончалъ иди ю | | лико имаши про дажь и дажь нищї имъ· имѣти има ши съкровище на нѣси· и ходи въ слѣ 5 дъ мене възъмъ крстъ· ²² онъ же дра хлъ быкъ о словеси отънде скърба· бл ше бо имѣа сътл жаниа многа· ²³ и възрѣвъ і съ гла оученикомъ свои мъ· како не оудобъ 15 имоушимъ бгѣтъ ство въ црство бжи ю вънити· ²⁴ оучени ци же оужасахоу са о словесехъ его· і съ· 20 же пакы ѿвѣща въ гла имъ· чада како не оудобъ естъ оупъваоушимъ на бѣтъство въ црство 25 бжне вънити· ²⁶ онї |

125в
же излиха дивла
ахоу сѧ глѣше къ се
бѣ· то кто можетъ
спѣсѣнъ быти ²⁷ и възъ
5 рѣкъ на нѧ ісѣ глѧ
Ѡ члѣвкъ не възмо
жно а Ѡ бѧ всѧ въ
зможна соутъ·:·
въ пѧ ·дї· нѣ· Ѡ маѣ·:·
10 ²⁴рѣ гѣ сконмъ оу
ченикомъ· како
не оудобно естъ
надѣюшимъ сѧ
на батѣство въ црѣ
15 стко бжне вѣнитї
²⁵оудобѣ естъ велъ
блоудоу сквозѣ иглї
нѣ оуши прони не
же бѧтоу въ црѣство
20 нѣсьноѣ вѣнити·
²⁶они же излиха ди
влахоу сѧ глѣше
къ себѣ кто може
тъ спѣсѣнъ быти· ²⁷ и
25 възърѣкъ на нѧ ісѣ

125г
глѧ· Ѡ члѣвкъ не възмо
жно· нѣ Ѡ бѧ· всѧ
бо Ѡ бѧ възможна
соутъ· ²⁸начатъ петръ
5 глѧти ѧмоу се мѣ
оставихомъ всѧ и въ
слѣдъ тебе идохомъ
²⁹Ѡвѣщавъ же ісѣ и
рѣ· аминъ глѣо вамъ·
10 никтоже ѣстъ иже
оставитъ домъ и
ли братиоу· ли
сестры· ли оца ли
мѣрѣ· ли женоу· ли ча
15 да ли села· мене ра
ди и блѣговѣщениѧ·
³⁰аще не имать приѧ
ти съторицею ны
нѣ въ вѣкѣ се домо
20 вѣ· и братиѧ и сестрѣ
и оца и мѣре и ча
дѣ и селѣ· и по изго
нени и въ вѣкѣ грѣ
доущи животъ въ
25 чьнѣи· ³¹мнози бо бѧ

126а
 доутъ първини послѣдъ
 нини и послѣдънини пѣ
 рвини. ³² блѣху же на пѣ
 ти въхрѣдѣше въ иерѣса
 5 лимъ и блѣше варѣа
 ісѣтъ и оужасаху сѣмъ и по
 слѣдъ идоуше блѣху
 Лука XVII 3-10
 10 тѣ сѣмъ. ѱ сѣмъ · еі · ѱ лоук · · ·
 рѣ гѣ ³ вънемлѣте сѣбѣ
 аще сѣгрѣшитъ братъ
 твои запрѣти емоу и
 аще покаеть сѣмъ ѱ оу
 сти емоу. ⁴ и аще седме
 рицею днѣмъ сѣгрѣ
 15 шить ти · седмерицею
 къ тебе обратить сѣмъ
 глѣ · каю сѣмъ ѱпоусти
 емоу ⁵ и рѣша емоу аплі
 гѣ приложи намъ въ
 20 роу. ⁶ рѣ же гѣ аще ли бѣи
 въроу имѣли іако зѣ
 рно горѣщѣно · глѣли
 бѣи оубо соукаминѣ
 сѣи · възѣми сѣмъ и въса
 25 ди сѣмъ въ море и послѣу

126б
 шала бѣи васѣ · ⁷ кото
 рѣи же васѣ рабѣ и
 мѣта ороушь или па
 соушь · иже пришь
 5 дѣшо емоу сѣ села · рѣ
 тѣ емоу абие · ми
 ноуѣ възлази · ⁸ и
 ли речеть оуготова
 и чѣто вечераю · и
 10 прѣпоисавъ сѣмъ слѣ
 жи ми · дондеже ѣ
 мѣ и пию и по томъ
 лси и пиешитѣ · ⁹ е
 да иматъ хвалоу ра
 боу своему іако сѣ
 15 твори повелѣна
 іа · не мню ¹⁰ та · и бѣи
 іагда сѣтворитѣ по
 велѣнаіа вамъ глѣ
 20 те іако раби недо
 стонни есмѣ · и іе
 же дълѣжни бѣхо
 мѣ сѣтворити · сѣ
 творихомъ · · ·
 25 нѣ · еі · еуа · ѱ лоукы · · ·

| | | | |
|------|----------------------------------|-------|-------------------------------------|
| | 126в | | 126г |
| | вѣ вѣрѣ оно· ¹ вѣниде | | вѣшеи вси рѣптахоу |
| | ісѣ вѣ ерихонѣ· ² и | | гліше· іако кѣ грѣшк |
| Лука | се моужь име | | ноу моужю вѣниде |
| XIX | нѣмѣ нарица | | витагѣ· ⁸ ставѣ же за |
| 1-10 | нѣмѣи закѣи· и съ | 5 | кѣи рѣ кѣ гоу· ги се |
| 5 | бѣ старѣи мѣтаре | | полѣ имѣниа моего |
| | мѣ и тѣ бѣ бѣтѣ· ³ и | | дамѣ нишимѣ· и аше |
| | скаше видѣти іса | | кого есмѣ чимѣ оби |
| | кто естѣ· и не може | | дѣлѣ вѣзвращю седме |
| 10 | видѣти народѣмѣ· | 10 | рицею· ⁹ рѣ же кѣ немоу |
| | іако тѣломѣ малѣ | | ісѣ· іако днѣ спсѣние |
| | бѣ· ⁴ и прѣди текѣ вѣ | | домоу семоу бѣ· зане |
| | злѣ зе на сѣкомарі | | и съ снѣ аврамлѣ естѣ |
| | ю да видить іса· іако | | ¹⁰ приде бо снѣ члѣвчскѣ |
| 15 | тоудѣ хоташе ми | 15 | и· вѣзискатѣ и съпа |
| | ноути· ⁵ ако приде на | | стѣ погѣбѣшаго·· |
| | мѣсто· вѣзрѣкѣ вѣ ісѣ | | вѣ понѣ· еі· нѣ· ѿ марка·· |
| | видѣ и рече к не | Марк | вѣ вѣрѣ оно· ⁴⁶ исхода |
| | моу закѣе потѣ | X | щю ісѣ ѿ ерихона |
| | щавѣ сѣ сѣлѣзи· днѣ | 46-52 | и оученикомѣ е |
| 20 | бо подобаетѣ ми вѣ | 20 | го и народоу многоу· |
| | домоу твоемѣ бѣ | | снѣ тимеовѣ· карти |
| | ти· ⁶ и потѣщавѣ сѣ | | мен· слѣпѣ сѣдла |
| | сѣлѣзе· и приатѣ | | ше при поути просѣ· |
| 25 | и радоуѣ сѣ· ⁷ и видѣ | 25 | ⁴⁷ и слѣшавѣ іако ісѣ |

127a
 НАЗАРѦНИНЪ ЕСТЬ
 НАЧАТЬ ЗЪКАТИ И
 ГЛАТИ· СНОУ ДѢДВЪ
 ПОМИЛОУИ МЛ·⁴⁸ И ПРѢ
 5 ШАХОУТЬ ЕМОУ МНО
 ГО ДА ОУМЪЛЪЧИТЬ·
 ОНЪ ЖЕ ПАЧЕ ЗЪКЛО ЗЪ
 КАШЕ· СНѢ ДѢДВЪ ПО
 МИЛОУИ МЛ·⁴⁹ СТАВЪ
 10 ІСЪ РѢ ВЪЗГЛАСИТЕ И
 И ГЛАШАЮТЬ СЛѢПЪ
 ЦА ГЛѢЩЕ ЮМОУ· ДЪРЪЗА
 И ВЪСТАНИ ГЛАШАЕ
 ТЪ ТЛ·⁵⁰ ОНЪ ЖЕ ѠВЪКРЪ
 15 ГЪ РИЗЪЫ СВОМЪ ВЪСТА
 ВЪ ПРИДЕ КЪ ІСОУ·⁵¹ И
 ѠВѢЩАВЪ ІСЪ ГЛА Ю
 МОУ· ЧЬТО ХОЩЕШИ
 ДА СЪТВОРЮ ТЕБѢ· СЛѢ
 20 ПЪИИ ЖЕ ГЛА ЕМОУ· ОУ
 ЧИТЕЛЮ ДА ПРОЗЪРЮ·
⁵² ІСЪ ЖЕ РѢ ЕМОУ ИДИ
 ВЪКРА ТВОЯ СПСЕ ТЛ
 И АБИЕ ПРОЗЪРѢ· И ПО
 25 СЛѢДЪСТВОКАШЕ ІСЪ·

127б
 ВЪ ПОУТЬ· :-
 ВЪ ВЪРѢ· ЕИ· НЕ· Ѡ МАРѢ
 Марк
 XI
 11-14,
 19-33
 5
 ВЪ ВРѢ· ОНО·¹¹ ИЗИДЕ
 ІСЪ ВЪ ИЕРѢСАМЪ· И
 ВЪ ЦРКВИ СЪГЛА
 ДАВЪ ВСМ· ПОЗДѢ ОУ
 ЖЕ СОУЩЮ ЧАСОУ· ИЗИ
 ДЕ ВЪ ВИФАННЮ СЪ О
 БѢМА НА ДЕСАТЕ·¹² И
 10 КЪ ОУТРЪНИИ ИШЪ
 ДЪШЕМЪ ИМЪ Ѡ ВИ
 ФАНИИ ВЪЗДАЛЪКА
¹³ И ВИДѢ СМОКОВЪНИ
 ЦОУ ИЗ ДАЛЕЧА ИМОУ
 15 ЦИ ЛИСТВИНѢ ПРИДЕ
 АЩЕ ОУБО ЧЬТО ОБРА
 ЦЕТИ НА НЕИ· И ПРИ
 ШЪДЪ КЪ НЕИ НИЧЬСО
 ЖЕ НЕ ОБРѢТЕ НЪ ТЪ
 20 ЧЬЮ ЛИСТВИНѢ· НЕ БА
 ШЕ БО ВРѢМЪ СМО
 КВАМЪ·¹⁴ И ѠВѢЩА
 ВЪ РѢ ИИ· КЪ ТОМОУ Ѡ
 ТЕБЕ ВЪ ВѢКЪЫ НИКЪ
 25 ТОЖЕ ПЛОДА НЕ СЪ

127в
 нѣжъ слышахоу
 же оученици его ·¹⁹ и
 яко поздѣ бы исхо
 жаше вѣнъ из гра
 да ·²⁰ и мимо ходаше
 5
 оутро видѣша смо
 ковницу оустѣхъ
 шу ис коренна ·²¹ и
 въспоманувъ
 10 петръ гла юмоу оу
 чителю бижь смо
 ковницу юже
 прокла оустѣше ·²² и
 ѿвѣшавъ ісѣ гла
 15 юмоу · имѣйте вѣ
 роу бжню ·²³ аминъ
 глаю вамъ якоже
 речете горѣ сѣи дві
 гни сѣи и въвѣръзї
 20 сѣи въ море · и не оу
 соумни сѣи въ сѣ
 рдци своемъ нъ
 вѣроу иметь · ја
 коже речеть боу
 25 деть ·:·

127г
 въ срѣ · еї · не · ѿ марка ·
 рѣ гла ·²³ иже вѣроу и
 метъ бжню · аще рѣ
 ть горѣ сѣи двигни
 сѣи и въвѣръзи сѣи въ
 5 море · и не оусоумни
 ть сѣи въ срдци свое
 мь · нъ вѣроу иметь
 јакоже речеть боу
 10 деть ·²⁴ сего ради глаю
 вамъ · сѣи елико аще
 молаше сѣи проси
 те вѣроу · яко
 примете и боуде
 15 ть вамъ ·²⁵ и егда сто
 ите молаше сѣи · ѿ
 поушанте · аще что
 имате на кого · да
 и оцѣ вашъ нѣсьнѣ
 20 и ѿпоуститъ ва
 мъ прѣшениа ва
 ша ·²⁶ аще ли вы не ѿ
 поушаете · ни оцѣ
 вашъ ѿпоуститъ
 25 вамъ прѣгрѣшени
 и вашихъ ·:·

| | | | |
|----|------------------------------------|------|-----------------------------------|
| | 128а | | 128б |
| | вѣ чѣ · еі · нѣ · ѿ марка | | сѧ люди · вси бо и |
| | вѣ вѣ оно · ²⁷ приде па | | млахоу ноана тако |
| | кы ісѣ вѣ нерѣлмѣ і вѣ | | прѣкѣ бѣше ³³ и ѿкѣ |
| | цркви хвалашѣ е | | цакѣше глаша ісѣ · |
| 5 | моу придоша къ не | 5 | не вѣмѣ · ісѣ же ѿкѣ |
| | моу старѣшинѣ жѣ | | цакѣ гла имѣ · ни |
| | рѣчьскы книжници | | азѣ глѣ вамѣ · кое |
| | ²⁸ и глаша ѿмоу кою о | | ю · властью си тво |
| | властью си твориши | | .. вѣ пѣ · еі · ѿ марѣ |
| 10 | ²⁹ ісѣ же ѿкѣцакѣ рѣ | 10 | рѣ гѣ притѣчу сию · |
| | имѣ вѣпрошу вѣ и | | ¹ виноградѣ наса |
| | азѣ единого словесе · | | ди члѣкѣ · и огради |
| | и ѿкѣшанте ми и ре | Марк | и оплотомѣ иско |
| | коу къ вамѣ · кою о | ХП | па точно и съзѣда |
| | бластью си творю | 1-12 | стѣлпѣ · и вѣдастѣ |
| 15 | ³⁰ крѣщение ноане ѿ | 15 | и дѣлателемѣ · и ѿ |
| | коудоу бѣ съ нѣсе ли | | иде · ² и посѣла къ дѣ |
| | ли ѿ члѣкѣ · ѿкѣша | | лателемѣ раба къ |
| | ите ми · ³¹ и помѣшла | | врѣмѣ · да ѿтѣжа |
| 20 | ахоу вѣсе бѣ глѣше · а | 20 | тель приметѣ о |
| | ще речемѣ съ нѣсе · ре | | тѣ плодѣ виногра |
| | четѣ намѣ по что | | да · ³ имѣше и биша |
| | оубо не вѣрѣкасте | | и посѣлаша и тѣща · |
| | ѿмоу · ³² аще ли рече | | ⁴ и пакѣ посѣла къ |
| 25 | мѣ ѿ члѣкѣ боимѣ | 25 | нимѣ другога ра |

| | | | |
|----|---------------------------------|-------|--|
| | 128в | | 128г |
| | БА И ТОГО КАМЕНИЕ | | СТЬ ВИНОВАДЪ ИИЪМЪ |
| | МЪ БИВЪШЕ ПРОБИША | | ¹⁰ НИ СИХЪ ЛИ КНИГЪ ЧЬ |
| | ЮМОУ ГЛАВОУ· И ПОСЪ | | ЛИ ЕСТЕ· КАМЕНЬ ИЖЕ Ѡ |
| | ЛАША И БЕЩЬСТНА· ⁵ И | | ВЪРГОША ЗАЖЮЩЕН· СЪ |
| 5 | ПАКЪТИ ИНОГО ПОСЪЛА | 5 | БЪТИ ВЪ ГЛАВОУ ОУГЪЛОУ· |
| | И ТОГО ОУБИША· И МНО | | ¹¹ Ѡ ГЛА БЪТИ СИ· И ЕСТЬ ДИВЬ |
| | ГЪТИ ИИЪТИ ОВЪТИ БИЮЩЕ | | НА ВЪ ОЧИЮ НАШЕЮ· ¹² И |
| | ОВЪТИ ЖЕ ОУБИВАЮЩЕ· | | СКАХОУТЬ АТИ И ОУБО |
| | ⁶ ЕЩЕ ЖЕ ИИЪЛАШЕ Ю | | АША СЪ НАРОДА· РАЗОУ |
| 10 | ДИНОГО СНА ВЪЗЛЮ | 10 | МЪША БО· АКО К НИМЪ |
| | БЛЕНАГО СВОЕГО· ПОСЪ | | ПРИТЪЧЮ РЕ· И ОСТАВЛЪ |
| | ЛА И ТОГО ВЪ СЛЪДЪ КЪ | | ШЕ И ѠИДОША·:· |
| | НИМЪ ГЛА ИАКО ОУСРА | | СЪ· АИ· ЕУА· Ѡ ЛОУКЪТИ·:· |
| | МАТЬ СЪ СНА МОЕГО· | Лука | РЕ ГЪ ПРИТЪЧЮ СИЮ |
| | ⁷ ОНИ ЖЕ ДЪЛАТЕЛИ ВИ | XVIII | ² СОУДИ БЪ ЕТЕРЪ ВЪ Е |
| 15 | ДЪВЪШЕ И· ИДОУЩЪ КЪ | 2-8 | ТЕРЪ ГРАДЪ· БА НЕ БО |
| | СЕБЕ РЕКОША· АКО СЪ | 15 | · СЪ· И ЧЛЪКЪ НЕ СРА |
| | ЮСТЬ НАСЛЪДНИКЪ | | МЛАИ СЪ· ³ ВЪДОВА ЖЕ |
| | ПРИДЪТЕ ОУБИМЪ И | | БЪ ВЪ ГРАДЪ ТОМЪ |
| 20 | И НАШЕ БОУДЕТЬ ДО | 20 | И ПРИХОЖАШЕ К ТОМА |
| | СТОЛНИЮ· ⁸ ИИЪШЕ И | | ГЛЪЦИ· МЪСТИ МЕНЕ Ѡ |
| | ОУБИША ИЗВЪРЪГОША | | СОУПРА МОЕГО· ⁴ И НЕ ХО |
| | И ВЪНЪ ИЗ ВИНОВАДА· | | ТАШЕ НА ДЪЛЪЗЪ ВРЪ |
| | ⁹ ПРИДЕТЬ И ПОГОУБИ | | МЕНЕ· ПОСЛЪДИ ЖЕ РЕ |
| 25 | ТЬ ДЪЛАТЕЛА· И ДА | 25 | ЧЕ ВЪ СЕБЕ· АЩЕ И БА НЕ |

129а
 БОЮ СѦ · И ЧЛѢКЪ НЕ СРА
 МЛѦЮ СѦ · ⁵ ЗДНЕ ТВОРИ
 ТЬ МИ ТРОУДЪ ВЪДОВИ
 ЦА СИ ДА МЪЩЮ ЕѦ · ДА
 5 НЕ ДО КОНЬЦА ПРИХОДѦ
 ЩИ ЗАСТОИТЬ МИ · ⁶ Рече
 же г҃ъ слышите чѣто сѧ
 дни неправдыныи
 гл҃тъ · ⁷ а ба не имать ли
 10 сътворити мьсти · и
 зьбраныхъ своихъ ·
 въпниющихъ къ немѧ
 днь и ноць · и трпить
 по нихъ · ⁸ гл҃ю вамъ · ꙗ
 15 ко сътворить мьсть
 ихъ въ скорѣ · ·
 не̑ · эі̑ · еу̑а ѿ лоукы · ·
 въ вѣ оно · ²¹ въниде іс҃ъ
 въ страну тоурьскѧ
 и сидоньскоу · ²² и се
 жена хананьинѣ ѿ
 прѣдѣлъ тѣхъ ишь
 дъши · възъпи гл҃ши
 помилоуи мѧ г҃и сн҃ѧ
 25 дѣдвѣ · дъши ми зъ

Матфей
 XV
 21-28
 20

129б
 лѣ бѣсноуѣтъ сѧ
²³ онъ же не ѿвѣща е
 и словесе · и пристѣ
 пльше оученици е
 5 го молахоутъ и гл҃ше
 ѿпусти ю ꙗко въ
 пиеть въ слѣдъ на
 съ · ²⁴ онъ же ѿвѣщавъ
 рече · не҃смь посланъ ·
 10 нъ тѣкмо къ овца
 мъ погыбѣвшимъ
 домоу излѣва · ²⁵ она
 же пришьдъши по
 клони сѧемоу гл҃ю
 15 ци г҃и помози ми ·
²⁶ онъ же ѿвѣщавъ рече ·
 не҃сть добро отати
 хлѣба чадомъ и по
 вресни пьсомъ · ²⁷ она
 же рече · юмоу г҃и · небо
 20 и пьси ѣдѧтъ ѿ кра
 пиць падающихъ
 съ трапезы г҃дин
 своихъ · ²⁸ тѣгда ѿвѣ
 щавъ іс҃ъ и рече · ѡ жено

129в
 велика естъ вѣра
 твоѧ· боуди тебе
 ꙗкоже хоцеши· и
 сцѣлѣ дѣщи еѧ въ тѣ
 5 часъ·:· въ понѣ ·ꙗї·
 не· еѹа· Ѱ марка·:·
 въ вѣѣ оно ¹³ посѣла
 Марк
 XII
 13-44
 10 ша книжьници и
 архинерѣи къ ісѹ
 съ иродѧнѣи· да и
 бѣша облыстни сло
 вомъ· ¹⁴ они же приш
 дѣше глѧша емоу·
 оучителю вѣмъ ꙗко
 15 истиньнѣ еси· и не
 родиши ни о комъ
 же не зѣриши бо на
 лица члѣвкомъ· нѣ
 въ истиноу поутѣ
 20 бѣжию оучиши· рѣцѣ
 оубо намъ· достои
 тѣ ли дань дати ке
 сарю ли не дамъ· ¹⁵ онъ
 же вѣдѣи хъ лице
 25 мѣрне· рѣ имъ чѣто

129г
 ма искоушаете· прине
 сѣте ми цатоу да вижю·
¹⁶ они же принесоша· и глѧ
 имъ чии естъ образъ
 съ и написанне· они же
 рекоша емоу кесаре
 въ· ¹⁷ и ѡвѣщавъ ісѣ рѣ
 имъ· кесарева вѣзда
 дите кесарю а бѣи
 10 а бѣи· и чюдиша сѧ
 о семь·:·
 въ вѣ ·ꙗї· не· Ѱ марка·:·
 въ вѣѣ оно· ¹⁸ придо
 ша садоукеи къ ісѣи
 15 иже глѧтъ въскрѣ
 шению не бѣти· и въ
 прашахуотъ и глѧше·
¹⁹ оучителю не мочи ли
 написа намъ ꙗко а
 20 ще комоу братъ оумь
 реть· и оставить же
 ноу· и чадѣ не оста
 вить· да поиметь бра
 тѣ емѣ женоу его и въ
 25 скрѣситъ племя бра
 та своего ²⁰ семь

130а
же брата бѣ и пьрь
вѣи полтъ женоу и ѡ
мира не остави пле
мени. ²¹ и вѣтѣрѣи по
5 лтъ ю и оумрѣ. ни тѣ
остави племене. и
третий такоже. ²² и пол
ша ю седмь и не оста
виша племене. послѣ
10 же же вѣскрѣхъ оумьре
и жена. ²³ вѣ вѣскрѣше
ни оубо егда вѣскрѣ
сноутъ. котороумоу
ихъ боудеть жена. вѣ
15 си бо имѣша ю. ²⁴ и ѡвѣ
щавъ ісѣ рече имъ не
сего ли ради. блудн
те не вѣдоуше книгъ.
ни слѣты бжнмъ. ²⁵ егда
20 бо из мьртвѣхъ вѣ
скрѣсноутъ. ни жена
тъ сѣ ни посагаютъ.
нѣ соутъ акты англи
на нѣсехъ. ²⁶ а о мьртвѣ
25 хъ ако вѣстають. нѣ

130б
сте ли цѣли вѣ книга
хъ мосѣовахъ при
коупинѣ како рѣ ю
моу бѣ. глѣ азъ бѣ
5 авраамъ и бѣ исакъ
вѣ и бѣ иаковъ. ²⁷ нѣ
ствъ бѣ мьртвѣхъ. нѣ
бѣ живѣхъ вѣ оубо
мнози сѣблажна
10 ете сѣ. вѣ срѣ. ѡ марѣ.
вѣ вѣ оно. ²⁸ приспоу
пи единъ ѡ кни
жъникъ къ ісѣ слѣ
шавъ ѡ сѣтѣзѣюща
15 сѣ. видѣвъ ако до
брѣ ѡвѣща имъ. и вѣ
проси кажъ ествъ запо
вѣдъ пьрьвѣши вѣ
сѣхъ ²⁹ заповѣдъ и. слѣ
20 ши излю гѣ бѣ нашъ.
гѣ единъ ествъ. ³⁰ и вѣ
злюби гѣ ба твоего
вѣскрѣмъ срдцѣмъ сво
имъ и всею дшю
25 своею. си пьрьвѣи

130в
 ши въсѣхъ заповѣ
 дни. ³¹ и въторага по
 добьна еи възду
 биши ближьнаго
 5 своего яко самъ са
 больши сею иноа за
 повѣди нѣсть. ³² и рѣ
 ъмоу книжьникъ
 добрѣ оучителю въ
 10 истиноу рѣ. яко ю
 динъ есть и нѣсть
 иного развѣ его. ³³ и е
 же любити въсѣмъ
 срдцемъ. и въсѣмъ
 15 разумъмъ. и всею
 дшею. и въсею крѣ
 постью. и еже любн
 ти ближьнаго яко
 себѣ боле есть въсѣ
 20 хъ съжъжени и жъ
 ртвѣ. ³⁴ ісѣ же видѣ
 въ и яко съмъисль
 но ѿвѣща рѣ емоу
 не далече си ѿ црѣ
 25 ства бжиа. и никъ

130г
 тоже юго не съмаше
 к томоу. въпросити
³⁵ и ѿвѣщавъ. ісѣ глѣше
 оученикомъ. оуча въ
 5 цркви. како глѣтъ кни
 жьници яко хсѣ снѣ
 дѣдвѣ есть. ³⁶ тѣ бо рѣ дхѣ
 мь стѣмь рече гѣ гоу
 моемоу сяди о де
 10 сноую мене. донѣдеже
 положю врагы твоа
 подъножие ногама
 твоима. ³⁷ самъ оубо
 дѣдвѣ нарицетъ га
 15 и ѿ коудоу снѣ емоу е
 сть и многъ народъ
 послоушаше его въ
 сласть. :~
 въ чѣ. :ѣ. не. ѿ марка. :~
 20 рече гѣ своимъ оуче
 никомъ. ³⁸ блюдитѣ
 са оубо ѿ книжьни
 къ хотѣщихъ ходити
 въ одѣнии. любѣши
 25 хъ цѣлованна. на тѣ

| | | | |
|----|---|------|------------------------------------|
| | 131а | | 131б |
| | рѣжишихъ · ³⁹ и прѣже въ | | въ вѣргоша · а си ѿ |
| | злѣганиа на вечерахъ · | | лишениа своего въ |
| | ⁴⁰ помадающе домъ въ | | се велико имаше |
| 5 | довница · и виною дале | 5 | въ вѣрге · въ домъ |
| | це молаше сѧ · съ при | | свои · ·· въ пѧ · гѧ · нѧ · |
| | моутъ лише ссоужени | | евѧ · ѿ марка · · |
| | е · ⁴¹ и сѣдѣ ісѣ · прѧмо га | | въ вѣрѣ оно · ¹ исхода |
| | зафѣлакни · видаше | Марк | цю ісѣ ис цркви |
| | како народъ мешеть | XIII | рече емоу единъ |
| 10 | мѣдѣ въ газифѣла | 1-8 | отъ оученикѣ его · |
| | кни · и мнози бѧти | 10 | оучителю вижѣ ка |
| | и въ мѣтахоу мно | | кого камене и ка |
| | га · ⁴² и пришедъши ю | | кого зѣдание · ² ісѣ же |
| | дина въ довица оу | | ѿвѣщавъ рѣ емоу · |
| 15 | бога въ вѣрге дѣ | 15 | видиши велика |
| | вѣ чатѣ еже е конѣ | | га сѧ зѣдания · не |
| | дратѣ · ⁴³ и призѣвавъ | | имать остати сѣде |
| | оученикѣ свои рече | | камень на камени |
| | че имѣ · аминѣ глѣю | | иже не имать разо |
| 20 | камѣ · ако въ дови | 20 | рити сѧ · ³ и сѣдѣцю |
| | ца си оубога · мно | | емоу на горѣ елень |
| | жае въ сѣхъ въ вѣрге | | сѣѣ и прѧмо цркви |
| | же въ мѣтаюшихъ | | въпрашахотъ и едѧ |
| | въ газифѣлакнию · | | ного · петрѣ · иakovѣ · |
| 25 | ⁴⁴ вси ѿ изытѣка | 25 | иоанѣ · и андрѣа · ⁴ рѣ |

131в
 ци намъ · кѣгда си
 боудоуть и кое бѣ
 деть знаменне · е
 гда си имоуть въ сѣ
 5 съконьчати сѣ⁵ ісѣ
 же ѿвѣщавъ нача
 тѣ глати имъ · бяю
 дѣте сѣ да не кто
 прѣльститъ въ ·⁶ мѣ
 10 нози бо придоуть
 въ имѣ мое глѣще а
 зѣ есмь · и многы
 прѣльстятъ ·⁷ егда
 же оуслышите бра
 15 ни и слоухы брань
 ны не оужасайте
 сѣ · подобаетъ бо
 быти · нѣ не оу ко
 ньчина ·⁸ вѣстане
 20 тѣ бо іазыкъ на іа
 зыкъ · и црѣство на
 црѣство · и боудоуть
 троуси по мѣста · и
 боудоуть глади и
 25 мѣтежи · и начало

131г
 болѣзньмъ · · · · ·
 сѣ · зѣ · еѣ · ѿ · лоукы · · · · ·
 Лука
 XX
 46-47
 5
 рѣ гѣ своимъ оучені
 комъ ·⁴⁶ вѣнимайте
 себѣ ѿ книжникъ
 хоташихъ въ одежа
 хъ ходити · и любяши
 хъ цѣлованиѣ на тѣ
 ржишихъ · и прѣдъсѣ
 10 даниѣ на съньмищї
 хъ · и прѣжесѣданиѣ
 на обѣдѣхъ ·⁴⁷ иже съ
 нѣдаютъ · домъ въ
 довицѣ · и виною да
 15 леце молатъ сѣ · си
 примоуть осоуже
 ние больше ·¹ вѣзърѣ
 въ же видѣвъ мѣ
 Лука
 XXI
 1-4
 20
 тающаѣ · дары сво
 ѣ бѣтѣ ·² видѣ ете
 роу въ довицю оубо
 гоу въ мѣтающю тѣ
 дѣвъ цѣтѣ ·³ и рѣ имъ
 въ истиноу глѣ ва
 25 мѣ іако въ довица

132а
 си оубо гла боле въскѣхъ
 въвѣрже·⁴ въси бо си ѿ
 извѣтъка въвѣрго
 ша· въ дары бѣи· а си о
 5 тѣ лишениа своего въ
 се имѣние свое въвѣр
 же·³ се гла възгласи· и
 мѣла ноуши слышатї
 да слышитъ·:·~
 10 нѣ·^ѡ·^ѡ· о фарисѣи и ѡ
 мытари·:· ѿ лоукы
 рѣ·^ѡ· гъ притѣчу сию
 Лука
 XVIII
 10-14
 15 ¹⁰ члѣка дѣва въни
 доста въ цркви помо
 литъ сѧ· ѡдинъ фа
 рисѣи· а другыи мы
 тарь·¹¹ фарисѣи же ста
 въ въ себѣ молаше сѧ
 гла· бѣ хвалоу тебѣ
 20 въздаю· яко нѣсмь
 яко и проци члѣци
 хъщъници прѣлю
 бодѣи· или яко съ мы
 тарь·¹² поцю сѧ дѣва·
 25 краты въ сеуботы

132б
 десятиноу даа все
 го ѡлко притѣжаю
¹³ а мытарь из далеча
 стоа· не хоташе ни
 5 очию своею възвестї
 на нѣо нѣ бнаше въ
 пьрси своа· гла бѣ
 мѣстнѣтъ боуди мѣ
 нѣ грѣшъникоу¹⁴ глаю
 10 камъ· съниде съ ѡ
 правданъ въ домъ
 свои паче оногю яко
 въсѧкъ възносѧи
 сѧ съмѣраеть сѧ а
 съмѣраѧи сѧ възно
 15 ситъ сѧ·:·~
 въ по·^ѡ·^ѡ· нѣ· ѿ марка·
 рѣ·^ѡ· гъ·⁹ блюдите въ
 Марк
 XIII
 9-37
 20 сами себѣ· прѣда
 дѣтъ бо въ на сънь
 мища и на съньми
 щихъ биени боудете·
 и прѣдѣ воеводами
 и црѣи станете мене
 25 ради въ съвѣдѣтель

132в
 ство имъ ·¹⁰ и въ вѣсѣхъ
 странахъ · подо
 баеть прѣже пропо
 вѣдати сѧ бл҃говѣ
 5 шению ·¹¹ егда же вода
 ть въ прѣдающе · не
 прѣже поучанте
 сѧ · чѣто възглаголе
 те нѣ еже аще дастъ
 10 сѧ вамъ въ тѣ часъ
 се гл҃те не въ боуде
 те гл҃ющеи нѣ дх҃ъ
 ст҃ъи ·¹² прѣдасть же
 братъ брата на съ
 15 мьртъ и оцѣ чадо · и
 въстанутъ чада
 на родителѧ и оуби
 ютъ ѧ ·¹³ и боудете не
 навидими въсѣмї
 20 имене моего ради ·
 прѣтърпѣвъи же
 до конца спсѣнъ ес
 деть ·· въ вѣ · зї · нѣ ·
 е҃҃а · ѿ марка ··
 25 ре · г҃ъ сконмъ оуче

132г
 никомъ ·¹⁴ егда оузри
 те мьрзость запоустѣ
 ния · реченоую прр҃ко
 мь даниломь · стоашю
 5 ти на мѣстѣ идеже не
 подобають · чѣтъи да
 разоумѣеть · тѣгда и
 же боудеть въ нюдѣи
 да бѣгають на горы ·¹⁵ и
 10 же на кровѣ да не съла зи
 ть въ домъ · ни да въни
 деть възъмѣтъ чсо ѿ до
 моу своего ·¹⁶ и сын на се
 лѣ да не възвратить
 сѧ въспать възмѣтъ
 15 ризы своеѧ ·¹⁷ лютѣ же
 непраздѣнѣимъ и
 дошчимъ въ тѣ днї
¹⁸ молитѣ же сѧ · да не бѣ
 20 деть бѣство ваше зи
 мѣ ни въ соуботоу
¹⁹ боудутъ бо днїе тї
 скѣрбь · такоже не бѣ
 такока ѿ начала
 25 зѣданню еже съзъ

133а
 да бѣ до нѣинѣ не боуде
 ть. ²⁰ и аще не быхъ прѣ
 кратилъ дѣни не бы
 была спсѣна всѣа плѣ
 5 ть. нѣ избраныхъ ра
 ди яже избра прекра
 ти дѣни. ²¹ и тѣгда аще кто
 рѣтъ вамъ се съде хсѣтъ
 се онде не имѣте вѣры.
 10 ²² вѣстанутъ бо лѣжи
 и хсѣи. и лѣжини прѣци. и
 дадутъ знамениа и
 чудеса. да прѣльста
 ть. аще вѣзможно и
 15 зьбраныа ²³ бы же блю
 дѣте сѣ. се прѣди реко
 хъ си всѣа вамъ. ··
 въ срѣк. ·зї. нѣ. ѿ марка. ··
 рѣ гѣ своимъ оучени
 20 комъ. ²⁴ въ тѣ дѣни по
 скѣрби тои. слнце по
 мьркнетъ и луна не
 дастъ свѣта своего. ²⁵ и
 звѣзды боудутъ съ
 25 нѣсе падающа и силы

133б
 аже соутъ на нѣсехъ
 подвижати сѣ. ²⁶ и тѣ
 гда оузрѣати сѣа че
 ловѣча идоуща на о
 5 блячѣхъ съ силою
 многою и славою.
²⁷ и тѣгда послѣтетъ
 англы свои. и съберѣ
 ть избраныа его
 10 ѿ четърихъ вѣтрѣ. ѿ
 коньца зѣмля до ко
 ньца нѣси ²⁸ ѿ سموко
 вѣница же наоучи
 те сѣ притѣчи. егда
 15 оуже боудеть вѣтвь
 е млада. и прозѣбне
 ть листвие. видите.
 ако близъ есть жа
 тва. ²⁹ тако и вы егда
 20 оузирите си бываю
 ца вѣдите яко бли
 зъ есть при двѣрьхъ.
³⁰ аминъ глѣю вамъ.
 25 яко не имать пре
 ити родъ съ дондеже

133в
 въса си б.доутъ. ³¹ не
 бо и земля прѣиде
 тъ а словеса моа не
 прѣидоутъ
 5 въ чѣ ·ꙗ· ѿ ·марк· ··
 рѣ ·гъ ·сконм. оуче
 никомъ ³¹ нѣо и зе
 мля мимо идеть
 а словеса моа не прѣ
 10 идоутъ ³² а о днѣ то
 мь ли о часѣ никто
 же не вѣсть ни глѣ
 иже соутъ на нѣсе
 хъ ·ни снѣ нъ тѣчь
 15 ю оцѣ ·³³ блюдетѣ са и
 молитѣ не вѣсте бо
 къгда врѣмя боуде
 тъ ·³⁴ якоже члкъ ѿ
 ходя оставляетъ
 20 домъ свои да въ ра
 бомъ своим. вла
 сть ·и комуждо
 дѣло свое и врата
 рю повелитъ да бѣ
 25 дитъ ·³⁵ бѣдите оубо

133г
 не вѣсте бо къгда гъ
 домоу придетъ ·вече
 рь ли ·или полоу ношѣ
 ли въ коуроглашение
 5 ли оутро ·³⁶ да не пришдѣтъ
 вънезапоу обратиеть
 въ спаша ·³⁷ а еже ва
 мъ глѣю въсѣмъ глѣю бѣ
 10 дите ·¹ баше же пасха
 и спрѣснѣци по двою
 днѣоу и искахоу старѣ
 ишинъ жьрьчьскы
 и книжьници какои
 льстѣю имѣше оубю
 15 тъ ·² глѣхоу же нъ не въ
 праздѣникъ ·да не съ
 моущение людѣмъ боу
 деть ·· въ пѣ ·ꙗ· ѿ ·марка
 въ врѣ ·³ оно · възлежа
 20 шю ꙗсоу въ домоу симо
 на прокаженаго
 приде жена имоущи
 алабастръ масти наро
 дъ пистикна драгы ·
 25 и съкроушьши алаба

Марк
 XIV
 1-9
 10

15

20

25

134а
 стрѣ· възлюбѣ емоу на
 главоу·⁴ блхуотъ же нѣ
 ции негодоующе въ се
 бѣ и глѣше· въ чемъ гы
 5 бѣлъ си мастьна бы·
⁵ можаше бо си масть
 продана быти· вѣще
 три сътъ цатъ и дати
 сѣ нищимъ· и прѣ
 10 шахуотъ ен·⁶ ісѣ же рѣ
 останѣте еѣ· чѣто ен
 троуды даете добро бо
 дѣло съдѣла о мнѣ·⁷ въ
 сегда бо нищѣа има
 15 те съ собою· егда хоше
 те можете добро творі
 ти имъ· а мене не все
 гда имате·⁸ еже имѣ си
 сътвори· варила естъ
 20 помазати тѣло мое
 на погребение мѣ оу
 строн·⁹ аминъ глѣю ва
 мъ идеже колиждо
 проповѣдано боуде
 25 тѣ блговѣщеніе се

134б
 въ мирѣ· и еже сътво
 ри си· глѣано боудеть
 въ память еѣ
 Лука
 XI
 5-13
 5 сѣ·ні· еѣ· ѿ лоукы
 рѣ гѣ къ оученико
 мъ· свонмъ⁵ кто ѿ
 вастъ иматъ дроуга
 идеть къ нему по
 лоу ноши· и рѣтъ еѣ
 10 дроуге· въ замъ да
 жь ми три хлѣбы·⁶ а
 ко дроугъ съ поути
 приде къ мѣнѣ· и не
 имамъ еже положю
 15 прѣдъ нимъ·⁷ и тѣ и
 з оутрюдоу ѿвѣ
 щавъ речеть· не тво
 ри ми троуда оуже
 двѣри затворены сѣ
 20 тѣ· и дѣти моѣ съ мѣ
 ною на ложи соутъ·
 не могоу въставѣ да
 ти тебе⁸ глѣю вамъ
 аще и не дастъ еѣ
 25 въставѣ замъ естъ

134в
 Дроугъ емоу· нъ за
 безъчество его да
 стъ емоу елико трѣ
 боуетъ·⁹ и азъ вамъ
 5 глѹ просите и дасть
 сѧ вамъищѣте и о
 брацете тѣлѣцѣ
 те и отъврътъ сѧ ва
 мъ·¹⁰ въсѧкъ бо про
 сѧи приемлетъ· и и
 10 щѧи обрѣтаютъ и
 тѣлѣкоущюмоу ѿ
 вързоутъ сѧ·¹¹ кото
 раго же ѿ васъ оца
 15 снѣ свои въспроситъ
 хлѣба еда камень
 подасть емоу ли ры
 бы· еда въ рыбы мѣ
 сто змию подасть
 20 юмоу·¹² или аще просѣ
 тъ гнѧца еда пода
 стъ емоу скорпию·
¹³ аще оубо въ зѣли сѧ
 ще оумѣете дамъ
 25 ниѧ блѣга дати

134г
 чадомъ вашимъ· коль
 ми паче оца вашъ не съ
 нѣи· дасть дѣхъ блѣгъ про
 сѧщимъ .. него·:·
 5 не ѿ блоднѣмъ· еѿа
 ѿ лоукы
¹¹ рече гъ· притѣчу сию
 Лука
 XV
 11-32
 10 члѣкъ етеръ имѣ дъ
 ва снѧ·¹² и рече мѣнии снѣ
 оцю· оче дажь ми до
 стоиноую часть имѣ
 ниѧ· и раздѣли има и
 мѣниѧ·¹³ и не по мнозѣ
 хъ днѣхъ съв·равъ въ
 15 се мѣнии снѣ ѿнде на
 страну далече и тоу ра
 стоци имѣниѧ свое жи
 въи блодно¹⁴ ижди
 въшю же емоу всѧ· бѣи
 20 гладъ крѣпкъ на
 странѣ тои и тѣ нача
 тѣ лишати сѧ·¹⁵ и при
 шѣдъ прилѣпи сѧ еди
 номъ ѿ житель томъ стра
 ны и посѣла и на село

135а
свое пастъ свинни· ¹⁶ и
желаше насытити сѧ
Ѡ рожьць ꙗже лѧхъ
свинниѧ и никтоже
5 не дадѧше емоу· ¹⁷ въ се
бе же пришѧдъ рече
колико наймъникъ
оу оца моего насыща
ютъ сѧ хлѣба· азъ же
10 съде гладъмъ погы
баю· ¹⁸ въставъ идоу къ
оцю моемоу· оче съгрѣ
шихъ на нѣо и прѣдъ
тобою· ¹⁹ оуже нѣсмъ до
15 стоннъ нареши сѧ снѣ
твой сътвори мѧ ѧ
ко единого Ѡ наймъ
никъ твоихъ· ²⁰ и въста
въ иде къ оцю своемъ·
20 еше же емоу далече соу
щю· оузърѣ и оць его
и мнѧ емоу бысть
и текъ нападе на вы
ю его и обобъза и·
25 ²¹ и рѣ емоу снѣ· оче съ

135б
грѣшихъ на нѣо і прѣ
дъ тобою· и нѣсмъ
достоннъ нареши сѧ
снѣ твой· сътвори
5 мѧ ꙗко единого Ѡ
наймъникъ твой
хъ· ²² рѣ оць къ рабо
мъ своимъ· скоро и
знесѣте одежю пьрь
10 коую и облацѣте и
и дадите пьръстенъ
на роукоу его и сапо
гы на нозѣ· ²³ и прике
дъше тельць оупита
нъи заколѣте и лѧдъ
15 ше да велелимъ сѧ· ²⁴ ꙗ
ко снѣ мой съ мьртвъ
бѣ и ожике изгы
блѣ бѣ и обрѣте сѧ·
и начаша веселити
20 сѧ· ²⁵ бѣ же снѣ его ста
рѣи на селѣ· и ꙗко гра
ды и приближи сѧ къ
домоу и слыша пѣни
ѧ и ликы ²⁶ и призъва

| | |
|---|--|
| <p>135в</p> <p>въ единого ѿ рабѣ въпрашаше чѣто ѿ бо си соутъ. ²⁷ онъ же рече емоу братъ твои 5 приде и закала оца твои тельца оупита нѣи. яко съдрава и прилтъ. ²⁸ разгнѣва въ же сѣ и не хотѣ 10 ше вънити. оца же е го ишѣдъ молаше ї. ²⁹ онъ же ѿвѣщавъ ре че оца своему се ко кико лѣтъ работа 15 ю тебе и николиже заповѣди твоѣ не прѣстоупихъ и мѣ нѣ николиже далъ еси козлате. да съ 20 другы своимн въ звеселилъ сѣ быхъ. ³⁰ егда же снѣ твои съ приде изѣдъ имѣ ние твоѣ съ любодѣ 25 ници. закла емоу те</p> | <p>135г</p> <p>лъца питомѣи. ³¹ онъ же рече емоу чадѣ. ты въсегда съ м.ною еси и въсѣ мои твоѣ соу 5 тъ. ³² възвеселити же сѣ и възрадовати сѣ по добаше яко братъ твои съ мъртвѣ бѣ оживе. изгнѣлъ бѣ и 10 обрѣте сѣ. :- въ понѣ. ѿ ѿпоу. не. еѿа. ѿ марка. :- въ вѣкъ оно. ¹ приближи сѣ ісѣ въ витѣаги 15 ю. и вифанню. къ горѣ елен. тѣи. и посѣла двѣ ѿ оуче никъ своихъ ² и гла има. идѣта въ въсь 20 лже естъ прѣдъ вама. и аenie въход.ща въ ню обраш... жрѣ бѣць привѣз.. на ньже нѣстъ.. никто 25 же ѿ члѣвкъ в.сѣлѣ</p> |
| | <p>Марк XI 1-11 15 20 25</p> |

136а
отрѣшьша и приведаѣ
та³ и аще кто вама рече
тъ чьто рѣцѣта ако гѣ
трѣбоуеѣтъ его абие
5 же пакы посылеть и сѣ
мо.⁴ и доста же и обрѣто
ста жрѣвьць привеаза
нѣ при двѣрьхѣ вѣнѣ
на распутии и отрѣ
10 шаста и⁵ и нѣции отъ
стоащи хѣтъ тоу глѣху
тъ има чьто дѣета ѡ
трѣшающа жрѣвьць
⁶ она же рекоста имѣ ѡ
15 коже заповѣдѣ ісѣ и
оставиша га.⁷ и приведо
ша жрѣвьць къ ісѣ и
възложиша на нь ри
зѣ своа и въсѣде на
20 нь.⁸ мнози же ризѣ
своа постилаху по
пути а друзи вѣ
не рѣзаху ѡ дрѣва
постилаху по пу
25 ти.⁹ и прѣдѣ ходаши
и въпиаху глѣше о

136б
сана бл҃гнѣ грады
и въ има гнѣ.¹⁰ бл҃го
словленѣ градоу
щее цр҃ство гнѣ оса
5 на въ вѣшньнихѣ
¹¹ и въниде въ ер҃самѣ
и въ цр҃кви сѣгла
да въ есѣ. поздѣ оу
же часоу изиде въ
10 виѡанию сѣ обѣ
ма на десѣте оуче
никома.· въ вѣ
Марк
XIV
10-72
15 мѣпоу· не ѡ марк.·
въ врѣк оно.¹⁰ ноуда
скаривтѣскѣни
единѣ сѣ ѡ обо
ю на десѣте· иде
къ старѣшино
мѣ жьрьчьскамѣ·
20 да и прѣдасть имѣ·
¹¹ они же слышавѣ
ше и въздрадова
ша сѣ и обѣщаша
сѣ емоу срѣбрьни
25 кѣ дати· и иска
ше како и бѣ въ по

136в
 добьно вѣрѣма прѣ
 далъ ·¹² и въ пѣрѣвѣти
 днѣ опрѣснѣкъ ѿ
 гда пасхуоу жьрѣ
 5 хуоу глѣша емоу оу
 ченици свои кѣде
 хоушеши шьдѣше оу
 готоуемъ да ѿси
 пасхуоу ·¹³ и постѣла дѣ
 10 ва ѿ оученикъ сво
 ихъ и глѣ има идѣ
 та въ градъ · и сѣрѣ
 шеть ва члѣкъ въ
 скоудѣльници во
 15 доу носѣ · по немъ и
 дѣта ·¹⁴ и ѿможе аще
 вѣнидетъ рыцѣта
 гнѣоу домоу оучите
 ль глѣтъ · кѣде естъ
 20 обитѣль · идеже па
 схуоу съ оученикы
 своими сѣнѣмъ ·¹⁵ и
 тѣ вама покажетъ
 горьницу велию
 25 постѣлануоу гото
 воу тоу оуготова

136г
 ита намъ ·¹⁶ изидоста
 оученика и придоста
 въ градъ · и обрѣтоста
 ѿкоже рече има и оуго
 5 тоуаста пасхуоу ·¹⁷ и вече
 роу бѣвѣшю приде съ о
 бѣма на десѣте ·¹⁸ и въ
 злежащемъ имъ и ѿ
 доушемъ · рече їсѣ · амї
 10 нѣ глѣоу вамъ · ѿко еди
 нѣ ѿ васъ прѣдасть ма
 лдѣи съ мною ·¹⁹ они же
 начаша скѣрѣѣти и
 глѣти емоу · единъ по
 15 единомуу · еда азъ · и
 дроугъи еда азъ ·²⁰ онѣ
 же ѿвѣшавъ рече и
 мѣ омочии съ мѣно
 ю въ солило ·²¹ снѣ же оу
 20 бо члѣць идеть ѿко
 же естъ писано ѿ немъ ·
 лютѣ же члѣкоу то
 моу · имъ же снѣ члѣць
 прѣдаеть сѣ добрѣ
 25 е ѿмоу бѣ было · аще
 бѣ не родилъ сѣ члѣкъ

137а
 тѣ ·²² и ꙗдоушемъ имъ при
 имъ ісѣ хлѣбъ · и хвалоу
 въздавъ · бл҃гвѣкъ прѣ
 ломи и дасть имъ и ре
 5 че · примѣте се естъ тѣ
 ло мое ·²³ и примѣ чашю
 хвалоу въздавъ да
 стъ имъ · и пиша ѿ не
 га вси ·²⁴ и рече имъ се ѿ
 10 стъ крѣвь моя нова
 го за вѣта · проливае
 ма за многы ·²⁵ аминъ
 гл҃ю вамъ ꙗко оуже
 не имамъ пити ѿ пло
 15 да сего лозьнаго до
 того днѣ · егда пию
 ино въ цр҃ствѣ бж҃и
 и²⁶ и възспѣвъше изи
 доша въ гороу елео
 20 нъ ·²⁷ и гл҃а имъ ісѣ
 ꙗко вси съблазни
 те сѧ о мнѣ въ сию но
 щь писано бо естъ
 поражаю пастыря
 25 и овца разбѣгнуу
 ть сѧ ·²⁸ нѣ по томъ ѿ

137б
 гда възскръсноу ва
 рю вѣ въ галилїи ·
²⁹ петръ же рече емоу а
 ще вси съблазна
 5 ть сѧ нѣ не азъ ·³⁰ гл҃а
 емоу ісѣ · право гл҃ю
 ти ꙗко ты днѣ въ
 сию ноць прѣже да
 же въ торницею коуръ
 10 не възпоеть тришь
 ды ѿ възрѣжешѣ сѧ
 мене ·³¹ пертъ же и
 злиха възпиаше па
 че · аще ми сѧ лочни
 15 ть съ тобою оумрѣ
 ти · не отъ възрѣгоу сѧ
 тебе · такоже же и
 вси гл҃ахоу ·³² и придо
 ша въ вѣсь · еиже и
 20 ма геѡсимани
 и гл҃а оученикомъ
 своимъ · сѧдѣте
 съде донѣ деже шь
 дѣ помолю сѧ ·³³ и по
 25 лтъ петра и ꙗко
 ва · и оана съ собою ·

137В
и начатъ оужаса
ти сѧ и тоужити·
³⁴ и гл҃а .мъ прискъ
р.б.на юсть дш҃е
5 мож до съмьрти по
жидѣте съде и бѣдї
те ³⁵ и преш.дъ мало
паде на земли· и
мол.ше сѧ да аще
10 възможно естъ
мимо идеть чаша
си. ³⁶ гл҃аше авва
о҃ч. въ сѧ възможъ
на тебе соутъ ми
15 мо неси чашю сию
Ѡ мене нѣ не еже а
зъ ... нѣ еже ты·
³⁷ и приде обрѣте ѧ съ
п.ца и гл҃а симо
20 н.. петроу симоне
съпиши ли· не въ
змможе единого ча
сап обѣдѣти. ³⁸ бѣ
дите и молитѣ сѧ
25 да не вънидете въ
искоушение· дх҃ъ

137Г
бо бѣдръ а плѣтъ немо
щна ³⁹ и пакы шьдъ по
моли сѧ то же слово ре
къ· ⁴⁰ и възвращь сѧ ѡ
брѣте ѡ пакы съпа
ща· бѣста бо имъ очи
тажъцѣ· и не оумла
хоу чьто бѣша Ѡвѣща
ли юмоу· ⁴¹ и приде тре
тицею гл҃а имъ· съпї
те прочее и почивайте·
приспѣ коньчина·
приде часъ· се прѣда
еть сѧ снѣ чл҃чъ .ъ
15 роукы грѣшънико
мъ· ⁴² вѣстанѣте и..
мъ· се прѣдали ма
приближи сѧ· :·
въ срѣк· мѣ· поу· Ѡ марѣ
20 въ вѣк оно· ⁴³ гл҃ашю и
їсоу къ оученикомъ
сконмъ· приде ню
да скарнотъскъи
единъ Ѡ обою на десѧ
25 те· и съ нимъ народъ
съ оружии дръколь

138а
ми ѿ старѣшинъ жь
рьчьскъ и книжъни
къ и старьць. ⁴⁴ дасть
же прѣдали знаменї
5 є имъ гла· єгоже аще
любъжю тъ естъ имѣ
те и и ведѣте и съхра
нно. ⁴⁵ и пришѣдъ аби
є пристоупль къ не
10 му гла· оучителю
оучителю· и облобъ
за и. ⁴⁶ они же възло
жиша роукы на нь и
аша и. ⁴⁷ единъ же ѿ
15 столцихъ излѣкъ
ножь оудари раба ста
рѣшинъ жьрьчь
скы и оурѣзаемоу оу
хо десное. ⁴⁸ и ѿвѣща
20 въ ісѣ рече имъ· іако
на разбонника ли и
зидосте съ ороужие
мъ и дрькольемъ іа
тъ мене. ⁴⁹ по всѣмъ дь
25 ни бѣхъ .. вѣсѣ оу

138б
ча въ цркви· и не а
сте мене· нъ да събѣ
доутъ сѣ книги. ⁵⁰ и о
ставльше и вси бѣ
5 жаша. ⁵¹ и единъ нѣкто
оуноша по немъ иде·
одѣнъ въ понавѣоу
нагъ· и аша оуношѣ
⁵² онъ же оставль по
10 навѣоу нагъ бѣжа
ѿ нихъ. ⁵³ и ведоша и
іса къ архинерѣю ка
ифѣ· и събѣраша сѣ
къ нему вси архи
15 нерѣи и старци и къ
нижъници. ⁵⁴ и петръ
издалеча въ слѣдъ
иде· до вѣноутръ въ
дворъ архинерѣо
20 въ· и баше сѣдѣ с·
слоугами и грѣм
сѣ при свѣци. ⁵⁵ архи
нерѣи съборъ въсь і
скахоу на іса съвѣ
25 дѣтельства лъжна

138в
и не шбрѣтахѹ·
56 мнози же лѣжюще съ
вѣдѣтельствовахѹ
на нь· и равна съвѣ
5 дѣтельства не бѣа
ше· 57 и нѣции вѣста
вѣше лѣжесъвѣдѣ
тельствовахоу на
нь гл҃ше 58 яко мѣ слы
10 шахомъ и гл҃ше· яко
азъ разорю цр҃квы си
ю роукотвореною
и трѣми днѣми· и
ноу съзижду нероу
15 котвореноу 59 то и та
ко не бѣше равно
съвѣдѣтельство
ихъ· 60 и вѣстакъ архї
нерѣи вѣпреси и по
20 середѣ іса гл҃а· не ѿ
вѣщаваюши ли нї
чьсоже чьто си на тѣ
съвѣдѣтельствоу
ютъ· 61 ісѣ же мѣлѣча
25 ше ничьтоже не

138г
ѿвѣщаваше· пакы
старѣишины жьрь
чьскъ вѣпреси и· и гл҃а
емоу ты ли еси хсѣ сы
5 нъ бл҃гнаго· 62 ісѣ же рече·
азъ есмь и оузрьците
сн҃а чл҃вч҃а сѣдѣща о
десноую сн҃лы· и гр҃а
доушь съ облакы не
10 бесн҃ыми· 63 старѣишї
на же жьрьчьскъ ра
стврза ризы свои гл҃а·
чьто еше трѣбуетъ·
съвѣдѣтель 64 слыша
15 сте хоулоу· чьто сѣ ва
мѣ мьнить· они же
вси осоудиша и бытї
повинь на съмьрти·
65 и начаша нѣции плѣ
20 вати на нь· и прѣкры
вати лице его· и мѣ
чити и· и гл҃ати емѣ
прорьци намъ хсѣ къ
то естѣ оудари тѣ
25 и слоугы бн҃юще по

139а
 ланитѣ приаша и ·⁶⁶ и сѣ
 шю петроу низоу на дво
 рѣ приде ѱдина ѿ рабѣ
 нь старѣшинны жьрь
 чьска ·⁶⁷ и видѣвъши пе
 5 тра грѣюща сѣ · възрѣ
 въши на нь глѣ · и ты сѣ
 назаранинѣмь · и исѣ
 бѣ ·⁶⁸ онъ же ѿвѣрьже сѣ
 10 глѣ не оумѣю ни съвѣ
 мь чьто ты глѣши · изи
 де на прѣдворнѣ · и коу
 рѣ въспѣтъ ·⁶⁹ и рабѣни
 видѣвъши и начатъ
 15 глѣти къ стошцимъ ѣ
 ко съ ѿ нихъ естъ ·⁷⁰ онъ
 же пакы отѣмѣташе
 сѣ · и не по многоу па
 кы стошци глѣхоу пе
 20 троу · въ истиноу ѿ ни
 хъ еси не галилѣані
 нъ еси · и бесѣда твоѣ
 подобитъ тѣ ·⁷¹ онъ же
 нача ротити сѣ и кла
 25 ти сѣ · яко не вѣмь

139б
 члѣва сего егоже
 глѣте ·⁷² и въторое коу
 рѣ въспѣтъ · и пома
 ноу петрѣ глѣ ісѣвъ ѣ
 5 ко рече емоу прѣже
 даже коурѣ не възгла
 ситъ три кратъ ѿ
 върьжеши сѣ мене ·
 и начьнѣ плакаше
 сѣ ·¹ и абне на оутрѣ
 и днѣ съвѣтъ сътво
 риша архинерѣ
 съ старьци и кни
 жьникы · и въсь съ
 15 борѣ · съвѣзавъше
 ісѣ ведоша и прѣда
 ша · гонѣтъскоумѣ
 пилатоу · ·:-
 въ чѣ · мѣ · поу · ѿ марѣ
 20 въ вѣрѣ оно ·¹ съвѣтъ
 сътвориша вси а
 рхинерѣ съ ста
 рци и съ книжьни
 кы и въсь съборѣ съ
 25 възавъше ісѣ ведо

Марк
 XV
 1-32
 10

15

20

25

139в
 ша и прѣдша и пи
 латоу·² и въпроси пи
 латъ· ты ли еси црѣ и
 юдѣискъ онъ же ѿ
 5 вѣща въ рѣ ѿмоу·
 ты глѣши·³ и на нь
 глахоу старѣши
 ны жрьчьскы мъ
 ного· онъ же ничьсо
 10 же не ѿвѣщаваше·
⁴ пилатъ же въпра
 шашеть и гла· не ѿ
 вѣщавашеши ли ни
 чьсоже· вижь колі
 15 ко на тѣ съвѣдѣте
 льствоуютъ·⁵ ісѣ же
 къ томоу ничьсо
 же не ѿвѣща іако
 дивити сѣ пилатѣ·
 20 ⁶ на всѣмъ праздъ
 никъ ѿпоущаше и
 мъ единого· съвѣ
 зана егоже хотѣ
 ахоу·⁷ баше же нарѣ
 25 цаемъи бараба

139г
 съ своими ковѣникы
 съвѣзанъ· иже въ ковѣ
 оубиство сътвориша
⁸ и възъпикъ народъ на
 5 чатъ просити якоже
 творѣаше имъ·⁹ пилатъ
 же ѿвѣща имъ гла
 хошете ли ѿпоущю
 вамъ црѣ иудѣиска·
 10 ¹⁰ вѣдѣаше бо яко завісті
 ради прѣдша и ста
 рѣшинамъ жрьчьска
 мъ·¹¹ архинерѣи же помѣ
 ноуша народоу· да па
 че баракоу ѿпоуститъ
 15 имъ·¹² пилатъ же ѿвѣ
 ща имъ гла· чьто оубо
 хошете сътворю егоже
 глѣте црѣ жидовьска·
 20 ¹³ они же пакы възъпи
 ша пропъни·¹⁴ пилатъ
 же глаше имъ чьто бо
 зъло сътвори· они же
 лише възъпиша про
 25 пъни·¹⁵ пилатъ же хотѣ

140а
 колю сътворити поу
 сти имъ варавоу· и прѣ
 дастъ їса бивъ· да и про
 пьноутъ·:· вѣ пѣ· мѣ
 5 пѣоу нѣ еѣа· ѿ марка·:·
 вѣ вѣ оно·¹⁶ конни имъ
 ше їса ведоша вѣ прѣ
 торъ еже естъ соудї
 ще и призъваша на нь
 10 вѣсу спироу·¹⁷ и белѣко
 ша и вѣ багъръ· и вѣзло
 жиша на нь съплетъ
 ше тьрънокъ вѣнць·
¹⁸ и начаша и цѣловати
 15 радоуи сѣ црѣю жидовь
 скъ·¹⁹ и биахоутъ и по
 главѣ трѣстыю· и пль
 вахоутъ на нь· и прѣ
 гыбающе колѣнѣ по
 20 кланяхоу сѣ емоу·²⁰ ю
 гда пороугаша сѣ е
 моу съблѣкоша съ не
 го багъръ· и белѣко
 ша и вѣ ризы сѣом и
 25 зведоша и да пропъ

140б
 ноутъ·²¹ и задрѣша мї
 мо ^{Аѣшю} хѣ нѣкоемоу си
 монѣ кюринѣани
 ноу градоуцю съ се
 5 ла оцѣоу алеѣандро
 воу и рѣфокоу и да
 вѣзъметъ крѣтъ его
²² и приведоша и на
 мѣсто голгофа· и
 10 же естъ съказаемо
 краниево мѣсто·²³ и
 даахоутъ емоу пи
 ти оцѣтано вино· ѿ
 нь же не приа·²⁴ и про
 15 пьнъше же и раздрѣ
 лиша ризы его· ме
 чюще жрѣбни· о на
 чьто кто вѣзъметъ·
²⁵ баше же година
 20 третиаа и пропѣ
 ша и·²⁶ баше же напї
 сание винты его на
 писано· црѣю нюдѣи
 скъ·²⁷ и съ нимъ распѣ
 25 ша дѣва разбонни

140в
 ка· единого о десноу
 ю а другога о шую
 ю него· ²⁸ и събѣтѣ сѣ пи
 саное· юже глѣтъ и
 5 съ беззаконьнико
 ма причѣтенъ бѣ· ²⁹ и
 мимо ходящии хоу
 ляхоутъ и покыва
 юще главами свои
 10 ми глѣше оука разд
 рѣши црѣквѣ· и трѣ
 ми днѣми съзида
 ѡ ³⁰ спси сѣ самъ и
 съниди съ крѣста· ³¹ та
 15 коже и архинерѣи
 роугающе сѣ съ кнѣ
 жьникы· другоу
 къ другоу глѣхоу
 ины спсе· али себе
 20 не можетъ спсти·
³² хсѣ црѣ излѣвъ да
 сънидетъ нынѣ
 съ крѣста· да видимъ
 и вѣроу немемъ· :·~
 25 сѣ· мѣ· поу· ѡ лоук· :·~

140г
 рѣ гѣ· ⁸ блкдѣте сѣ да
 не прѣльщени боуде
 те· мнози бо придоутъ
 въ имѣ мое глѣше азъ ю
 5 смь· и врѣмѣ прибли
 жи сѣ не идѣте въ слѣдѣ
 ихъ ⁹ югда же оуслѣши
 те брани· и нестроени
 и не оубоите сѣ· подо
 баеть бо симъ прѣже
 10 бѣти нѣ не оу абие ко
 ньчина· ²⁵ и боудоутъ зна
 мениа въ сѣнци и лоу
 нѣ и звѣздахъ· и на зе
 мли тоуга язъкомъ·
 ѡ нечаяниа шюма мо
 рьскаго· и възмоуше
 ниа ²⁶ издѣхаюшемъ
 члѣкомъ· ѡ страха и
 20 чаганиа· градоуше на
 вселеноую· силы бо не
 бесьныа двигноутъ
 сѣ· ²⁷ и тѣгда оузрѣтъ
 снѣ члѣчьскыи гра
 доушь на облацѣхъ съ
 25

Лука
 XXI
 8-9,
 25-27

5

10

15

20

25

| | | | |
|--------|--------------------------------------|----|----------------------------------|
| | 141a | | 141б |
| | силою мно҃гою ³³ нѣо и зе | | бероуть сѧ прѣдъ нѣ |
| | мла мимо идеть· а сло | | вѣси мзъци· и разлѣ |
| Лука | веса моѧ не мимо идоу | | чить ꙗ дроугъ ѿ дрѣ |
| XXI | тъ ³⁴ вѣнемлаѣте же себѣ | | га· ꙗкоже пасты |
| 33-36 | ѣда кѣгда отагъчають | 5 | рь разлоучаетъ овь |
| 5 | срѣца ваѧа обѣданиѣ | | ца ѿ козълицъ· ³³ и |
| | мъ и пианьствѣмъ и | | поставить овьца о |
| | печальми жѣтниска | | десноую себе· а козъ |
| | ми· и найдеть на вѣы вѣ | | лица о шююю себе· |
| 10 | незапоу днѣ тѣ· ³⁵ ако сѣ | 10 | ³⁴ тѣгда речеть црѣ |
| | тъ бо придетъ на вѣса | | соущимъ о десноую |
| | сѣдѣщаѧ на лица все | | его· придѣте блго |
| | мъ земла· ³⁶ бѣдите оубо | | словени оца моего |
| | на вѣсѧко врѣмѧ· да | 15 | его· наслѣдоуйте |
| 15 | съподобите сѧ оубѣжа | | оуготованое вамъ |
| | ти сиухъ вѣсѣхъ· и ста | | црѣствіѣ· ѿ сѣло |
| | ти прѣдъ снѣмъ члѣкѣ | | женіѧ мнра· ³⁵ вѣзда |
| | чѣскымъ· :- нѣ· мѧ | | лѣкахъ бо сѧ и да |
| Матфей | поунаѧ· еѣа· ѿ лоукы· :- | | сте ми лсти· вѣжда |
| XXV | реѣ гѣ· ³¹ югда придетъ | 20 | дахъ сѧ и напоисте |
| 31-46 | снѣ члѣчскыи вѣ сла | | мѧ· страннѣ бѣ |
| 20 | вѣ своѣи· и вси стѣни | | хъ и вѣведосте мѧ· |
| | анѣли съ нимъ· тѣ | | ³⁶ болѣхъ и посѣтисте |
| | гда сѣдетъ на прѣсто | | мене· вѣ тѣмъни |
| 25 | лѣ скавѣы своѣѧ· ³² и съ | 25 | ци и придосте къ мѣ |

141в
 нѣ·³⁷ тѣгда ѿвѣща
 ютъ емоу· правъ
 дѣнии глѣше· ги· кѣ
 гда тѣ видѣхомъ
 5 алѣчюща и напи
 тахомъ или жажю
 ша· и напоихомъ·
³⁸ кѣгда же тѣ видѣ
 хомъ странна и
 10 вѣведохомъ или
 нага и одѣхомъ·
³⁹ кѣгда же тѣ видѣ
 хомъ болаша илї
 въ тѣмьници и
 15 придохомъ къ те
 бе·⁴⁰ и ѿвѣщавъ црѣ
 рѣ имъ аминъ глѣю
 камъ· понеже съ
 твористе едино
 20 моу ѿ малыхъ си
 хъ· братъ моухъ
 мньшихъ мѣнѣ
 сътвористе·⁴¹ тѣгда
 речеть соущимъ
 25 о шюю его· идѣ

141г
 те ѿ мене проклати
 и въ огнь вѣчньи· оу
 готованъи· д..а
 лоу и англом..⁴² въ
 5 залѣкахъ· .. и не
 дасте ми асти· вѣжда
 дахъ сѣ и не напоисте
 мене· нагъ и не одѣсте
 мене·⁴³ больнъ и въ тѣ
 10 мьници и не постѣти
 сте мене·⁴⁴ тѣгда ѿвѣ
 щаютъ и ти· глѣше· ги·
 кѣгда тѣ видѣхомъ
 алѣчюща· или жажю
 15 ша· или странна· или
 нага· или больна· илї
 въ тѣмьници· не по
 слоужихомъ тебѣ·⁴⁵ тѣ
 гда ѿвѣщаетъ имъ
 20 глѣа· аминъ глѣю ва
 мъ· понеже не сътво
 ристе единомоу ѿ
 сихъ мньшихъ· нї
 мнѣ сътвористе·⁴⁶ и
 25 идоуть ти въ моукѣ

| | | | |
|------|--------------------------------------|----|------------------------------------|
| | 142а | | 142б |
| | вѣчною а правды | | спутни и отрѣши |
| | ници въ животъ вѣчъ | | ста и · ⁵ и нѣции ѿ сто |
| Марк | нѣи ·:· въ по̄ сѣропѣ | | лцихъ тоу · глѣхъ |
| XI | нѣ еѹа ѿ лоукы ·:· | | има · что дѣта ѿ |
| 1-14 | | 5 | трѣшающа жрѣбъ |
| 5 | въ вѣ оно · ¹ іако приелі | | ць · ⁶ она же рекоста |
| | жи сѣ ісѣ въ витѣфа | | ємъ іакоже запо |
| | гию · и вифанию | | вѣда има ісѣ · и ѿ |
| | къ горѣ елѣнѣ · по | | ставиша іа · ⁷ и приве |
| 10 | сѣла дѣва ѿ оуче | 10 | доста жрѣбъць къ |
| | никъ сконхъ · ² и глѣ и | | ісѣу · и възложиша |
| | ма идѣта въ вѣсѣ · а | | на нь ризы свои и |
| | же естъ прѣмо вама · | | въсѣде на нь · ⁸ мно |
| | и абие вѣходѣща въ | | зи же ризы свои по |
| 15 | ню обрѣщета жрѣбъ | 15 | стилаху по поутѣ |
| | ць привѣзанъ · на нь | | а друзи вѣие рѣза |
| | же нѣсть · оу никто | | ху отъ дрѣвъ и постѣ |
| | же ѿ члѣкъ вѣсѣлѣ · о | | лаху по поутѣ · ⁹ и прѣ |
| | трѣшьша и приведе | | дѣ идуще и въ слѣ |
| 20 | та · ³ и аще кто вама рѣ | 20 | дѣ ходѣши въ пи |
| | тъ что се дѣта · рѣцѣ | | лху глѣше · осана |
| | та іако гѣ юго трѣбоу | | блѣгословенъ гра |
| | іеть абие же пакы по | | дѣи въ има гнѣ · ¹⁰ бла |
| | слеть и сѣмо · ⁴ доста | | гословенъ · градж |
| | же и обрѣтоста жрѣ | | щев · црѣствіе гнѣ · ѿ |
| 25 | бъць привѣзанъ прѣ | 25 | сана снѣу дѣдѣ · ¹¹ и |
| | дѣвръхъ вѣнѣ на ра | | |

142в
 вѣниде въ иерѡсамъ
 и въ цркви съгла
 да въ всѧ · поздѣ оу
 же соущю часоу и
 5 зиде въ кифанию
 съ обѣма на десѧ
 те · ¹² и въ оутрѣни
 ишѣдъшемъ имъ
 ѿ кифаниѧ въ за
 10 лѣка · ¹³ и видѣ سموко
 въницю из далеца
 имоущю листовиѣ
 приде аще оубо что
 обращеть на неи и
 15 пришьдѣ къ неи ни
 чьсоже не обрѣте
 на неи тѣчию · ли
 ствиѣ · не баше бо
 врѣмѧ смоквамъ
 20 ¹⁴ и ѿвѣщавъ рече
 еи · к томоу ѿ те
 бе въ вѣкы никъ
 тоже плода не съ
 нѣжъ · и послѣдова
 25 ша емоу · оученицѣ
 его · ·· въ вѣ сѣро

142г
 поу не еѿа ѿ лоук.
 въ врѣ оно · ³⁹ исхода..
 идаше на гороу еле
 ньскоую по обыча
 ю · по немъже идо
 ша оученици его ⁴⁰ бѣи
 въше же на мѣстѣ ..
 имъ · молитѣ сѧ да не
 вѣнидете въ напа
 10 сть · ⁴¹ и самъ ѿстоупи
 ѿ нихъ яко въръж..
 е камене · и покло..
 колѣнѣ молаше сѧ
 15 ⁴² гла · оче аще велиши
 мимо неси чашю сию
 отъ мене · обаче не мо
 л вола нѣ твоѧ да б.
 деть · ⁴³ яви же сѧ емоу
 ангъ съ нѣсе · оук..
 20 плаи и · ⁴⁴ и бѣи въ подвѣ
 зѣ прилѣжно мо ..
 ше сѧ и бѣи потъ ..
 акы капла кръве
 каплюци на замлю ·
 25 ⁴⁵ и въставъ ѿ млтвы
 и пришьдѣ къ оучени

Лука
 XXII
 39-71

5

10

15

20

25

143а
 комъ обрѣте га съпаша
 ѿ печали·⁴⁶ и рече имъ чьто
 съпните· въставъше по
 молитѣ сѧ да не вѣни
 5 дѣте въ напасть·⁴⁷ еше
 же юмоу глѹше се на
 родъ· и нарицаемъи
 нюда единъ ѿ обою
 на десѧдѣте прѣдъ нї
 10 ми идѧше· и пристоу
 пи къ ісоу лобъзатъ
 его· се бо бѧше знаме
 ние далъ имъ· югоже
 лобъзю тъ естъ·⁴⁸ ісѹ
 15 же рече емоу· нюдо ло
 бѣзаниемъ ли сѧ
 члѣвча прѣдѧеши·⁴⁹ ви
 дѣвъше же иже бѧхѹ
 о немъ бѣкающею
 20 рекоша емоу г҃и а
 ще оударимъ ножъ
 мь·⁵⁰ и оудари единъ
 ѿ нихъ старѣишї
 ны жьрьчьскы ра
 ба· и ѿрѣза емоу
 25 оухо десное·⁵¹ ѿвѣ

143б
 щавъ же ісѹ рече оста
 вите до сего и ко
 сноу и въ оухо его
 исцѣли и·⁵² рече же
 5 ісѹ къ пришѣдъши
 мъ на нь старѣишї
 намъ· и воеводамъ
 црѣквнымъ и ста
 речемъ· яко на ра
 10 збонника ли изи
 досте съ оруужиемъ
 и дрькольми жтѣ
 мене·⁵³ по всѧ дни
 соущю ми съ вамї
 15 въ црѣкви не простро
 сте роукъ на мѧ·
 нь се естъ ваша го
 дина и область тѣ
 мьнага·⁵⁴ имъше и
 ведоша и въ домъ
 20 старѣишинны жь
 рьчьска· петръ же
 идѧше въ слѣдъ и
 здалеча·⁵⁵ възгнѣ
 щьше же огнь· по
 25 середѣ двора· и въ

143в
 коупѣ сѣдашемъ
 сѣдаше петръ по
 середѣ ихъ ⁵⁶ оузърѣ
 вѣши же и рабѣи
 5 нѣкаа сѣдаща
 при свѣтѣ и вѣзь
 рѣвѣши на нь рече·
 и съ съ ними баше·
⁵⁷ онъ же ѿврьже сѧ
 10 гл҃а· не знаю егоче
 но ⁵⁸ и не по многоу
 друугѣи видѣвъ
 и рече и ты ѿ ни
 хъ еси петръ же
 15 рече· чл҃вче нѣсмь
⁵⁹ и мимо шѣдъши
 яко годинѣ еди
 нон и нынѣ кто
 крѣплаше сѧ гл҃а
 20 въ истиноу и съ съ
 ними баше· небо
 галилѣанинъ ю
 сть· ⁶⁰ рече же петръ·
 чл҃вче не вѣмь чь
 25 то гл҃ши· и абие ю
 ще гл҃цю емоу въ

143г
 згласи коуръ· ⁶¹ и обра
 щь сѧ г҃ъ вѣзьрѣ на
 петра· и поманоу пе
 тръ слово г҃не· яко
 5 же рече емоу· якоже
 прѣже дажь не вѣзгла
 сить коуръ три кра
 ты ѿврьжеши сѧ
 мене· ⁶² и шѣдъ вѣнъ
 10 петръ плака сѧ го
 рько ⁶³ и моужи иже дѣ
 рьжахоуть и роуга
 хоу сѧ емоу биюще
 и· ⁶⁴ и закрьвающе би
 15 ахоуть и по лицу·
 вѣпрашахоуть иже
 гл҃ше· прорьци кто е
 сть оудри и тѧ· ⁶⁵ и ина
 многа хоулаше гл҃а
 20 хоу на нь· ⁶⁶ яко бысть
 днѣ събьраша сѧ ста
 рьци людьстин· архи
 иерѣи же и книжь
 ници· и ведоша и на
 25 съборъ свои ⁶⁷ гл҃ше·
 аще ты еси х҃съ рьцї

| | | | |
|-------|---------------------------------------|----|----------------------------------|
| | 144а | | 144б |
| | намъ рѣ̄ же имъ · аще ва | | юща язъкъ нашъ · |
| | мъ рекоу не имете вѣ | | и възбраняюща да |
| | ры · ⁶⁸ аще же въпрошу вѣ | | ати кесарю дань · |
| 5 | не ѡвѣщаєте ми ни пѣ | 5 | гѣща самъ црѣ̄ быти · |
| | стити · ⁶⁹ ѡ селѣ боудеть | | ³ пилатъ же въпроси |
| | снѣ члвкъ сѣдѣ о деснѣ | | и гѣ · ты ли еси црѣ̄ |
| | ю силы бжнѣ · ⁷⁰ рекоша | | юдѣискъ · онъ же |
| | же вси ты ли оубо еси | | ѡвѣщавъ рѣ̄ юмоу · |
| | снѣ бжнѣ · онъ же к ни | | ты глѣши · ⁴ пилатъ |
| 10 | мъ рече вѣ глѣтѣ ꙗко а | 10 | же къ архинеркомъ |
| | зъ есмь · ⁷¹ они же рекоша | | рече къ народу · ни |
| | что еще трѣбуемъ · | | кое мже винты не о |
| Лука | сѣвѣдѣтельства · са | | брѣтаю въ члвцѣ се |
| XXIII | ми бо слышахомъ ѡ | | мь · ⁵ они же крѣпла |
| 1-25 | оустъ юго · ¹ и въставъ | 15 | хоу самъ глѣше · ꙗко ра |
| 15 | вѣсе множество ихъ | | звращаетъ люди оу |
| | ведоша и къ пилатѣ · · | | ча бо вѣсе юдѣи на |
| | въ чѣ · съропѣоу · не · ѡ лѣ · · | | чанъ ѡ галилѣа до |
| | въ вѣ оно · ¹ ведоша ꙗ | | соудоу · ⁶ пилатъ же |
| 20 | книжници и ста | 20 | слышавъ галилѣю · |
| | ръци людѣстни | | въпроси и аще члвкъ |
| | къ пилатоу · ² на | | галилѣискъ есть · ⁷ и |
| | чаша же на нь вади | | разоумѣвъ ꙗко ѡ |
| | ти глѣше · сего обрѣ | | области иродовы е |
| 25 | тохомъ развраща | 25 | сть · посѣла и къ иро |

144в
 доусоуцию и томоу
 въ нерсѣмѣ въ днѣ
 ты⁸ иродъ же видѣ
 въ іса радъ бы зѣ
 5 ло бѣше бо желѣмъ
 ѿ многа врѣмени
 видѣти и зане слы
 шаше многа о немъ
 и надѣшаше сѧ зна
 10 меніе нѣкое видѣ
 ти отъ него быкае
 мо⁹ въпрашаше же
 и словы многы ѿ
 нь же ничьсоже не
 15 ѿвѣща юмоу.¹⁰ сто
 хоу же старѣши
 ны жьрьчьскы и
 книжьници прилѣ
 жьно вѣдаше на
 20 нь.¹¹ оукорь же иродъ
 съ вон своими и по
 роугавъ сѧ белѣкъ і
 въ ризоу свѣтълѣ
 възврати и къ пи
 25 латоу.¹² бѣста же си

144г
 друуга иродъ же и пи
 латъ въ тѣ днѣ съ собо
 ю прѣже бо бѣста вра
 жьдоующа межю собо
 ю.¹³ пилатъ же съзъвавъ
 5 старѣшинны жьрьчь
 скы князи и люди.¹⁴ и
 рѣ же к нимъ приве
 досте ми члѣвца сего ѿ
 10 ко развращающа лю
 ди и се азъ предъ вамі
 истѣзавъ ни единомъ
 не обрѣтохъ члѣцѣ
 15 семъ винны ѿже на нь
 вадите.¹⁵ нь ни иродъ
 постѣлахъ бо и къ немѣ
 и се ничьтоже достои
 но съмьрти сътворе
 20 но естъ о немъ.¹⁶ пока
 завъ оубо ѿпоушю
 и.¹⁷ потрѣбоу же имѣ
 аше по всѣмъ праздъ
 никы ѿпоушати
 25 имъ юдиноу.¹⁸ възъ
 пиша же съ всѣмъ

| | | | |
|----|----------------------------------|--------|---------------------------------|
| | 145а | | 145б |
| | народъмъ глѣше· въ | | и быти прошенню |
| | зѣми сего· ѿпусти | | ихъ· ²⁵ ѿпусти же |
| | же намъ караюу· ¹⁹ и | | вѣсаженаго въ тѣ |
| 5 | же баше за нѣкоюю | 5 | мъницю за крамо |
| | крамолюу бѣвѣшю | | лоу и оубиство е |
| | ю въ градѣ и оуби | | гоже прошааху· іса |
| | ство въвѣрженъ въ | | прѣдасть· и оумъ |
| | тѣмъницю· ²⁰ пакы | | лъчаша по заповѣ |
| | же пилатъ възгласи | | ди ихъ·:·~ |
| 10 | хотѣ ѿпустити іса | 10 | сѣ· сѣропѣоу ѿ ма |
| | ²¹ они же възглашахъ | | тѣа·:· |
| | глѣше· пропни· проп | | рѣ гѣ· ¹ вѣнниман |
| | ни· ²² онъ же третице | Матфей | тѣ мѣстѣни |
| | ю рече къ нимъ· чьто | VI | вашеа не твор. |
| | бо зѣло сътвори· ни | 1-21 | тѣ прѣдѣ цѣвкы |
| 15 | чьтоже достоинно съ | 15 | да видими боуде |
| | мьрти обрѣтохъ о | | тѣ ими· аще ли же |
| | немъ· показавъ іи | | ни мьзды имате |
| | оубо ѿпустию· ²³ они | | ѿ оца вашего иже |
| 20 | же прилежаху гла | 20 | естъ на нѣсеухъ· ² ю |
| | сы великы просѣ | | гда оубо твориши |
| | ше его на пропати | | мѣстѣню не въ |
| | ю· и оудолѣваху гла | | строуби прѣдѣ со |
| | си ихъ жьрьчьстї· | | бою іако и лицемѣ |
| 25 | ²⁴ пилатъ же посоудї | 25 | ри творятъ въ съ |

145в

БОРИЩИХЪ И ВЪ СТЬ
ГНАХЪ · ДА ПРОСЛАВЛ
ТЬ СѦ Ѡ ЧЛѢКЪ · АМИ
НЪ ГЛЮ ВАМЪ · ВЪ
5 СПРИЕМАЮТЬ МЪ
ЗДОУ СВОЮ · ³ ТЕБЕ ЖЕ
ТВОРАЩЮ МЛСТЫ
НЮ · ДА НЕ ЧЮЕТЬ ШЮ
ИЦА ТВОѦ ЧТО ТВО
10 РИТЬ ДЕСНИЦА ТВО
Ѧ · ⁴ ДА БОУДЕТЬ МИ
ЛОСТЫНИ ТВОѦ ВЪ
ТАИНѢ · И ОЦЬ ТВОІ
ВИДѦ ТѦ ВЪ ТАИНѢ ·
15 ВЪЗДАСТЬ ТЕБЕ ІА
ВѢ · ⁵ И ІЕГДА МОЛИШІ
СѦ · НЕ БОУДИ ІАКО ЛІ
ЦЕМЪРЪ · ІАКО ЛЮБА
ТЬ НА СЪБОРИЩИХЪ
20 И ВЪ СТЬГНАХЪ НА
РАСПОУТИХЪ СТО
АЩЕ МОЛИТИ СѦ · ДА
ІАВѦТЬ СѦ ЧЛѢКО
МЪ · АМИНЪ ГЛЮ ВА
25 МЪ · ІАКО ВЪСПРИЕ

145г

МЛЮТЬ МЪЗДОУ СВОЮ ·
⁶ ТЫ ЖЕ ІЕГДА МОЛИШИ
СѦ ВЪНИДИ ВЪ КЛѢТЬ
ТВОЮ · И ЗАТВОРИ ДВѢ
5 РИ ТВОІѦ · И ПОМОЛИ СѦ
ОЦЮ ТВОЕМОУ ВЪ ТАИ
НѢ · И ОЦЬ ТВОИ ВИДѦ
ТѦ ВЪ ТАИНѢ ВЪЗДА
СТЬ ТЕБЕ ІАВѢ · ⁷ МОЛѦ
ЩЕ ЖЕ СѦ НЕ ЛИХО ГЛѢ
ТЕ ІАКОЖЕ ІАЗЪЦЫНИ
ЦИ МЪНАТЬ БО СѦ ІА
КО ВЪ МНОЗѢ ГЛѦНИ
И СВОЕМЪ ОУСЛЪША
15 НИ БОУДОУТЬ · ⁸ НЕ ПО
ДОБИТЕ СѦ ИМЪ · ВЪСТЕ
БО ОЦЬ ВАШЪ НУХЪЖЕ
ТРѢБОУЕТЕ ПРОѢЖЕ
ПРОШЕНИѦ ВАШЕГО ·
20 ⁹ СИЧЕ ОУБО МОЛИТЕ СѦ
ВЪ · ШЧЕ НАШЪ · ИЖЕ
ЕСИ НА НБСХЪ ДА СТИ
ТЬ СѦ ИМА ТВОЕ · ¹⁰ ДА
ПРИДЕТЬ ЦРСТВО ТВО
25 ІЕ · ДА БОУДЕТЬ ВОЛА

146а

твѡмъ· ꙗко на нѣси ꙗ на
земли· ¹¹ хлѣбъ нашъ на
соущиѣнъи· дажь намъ
днѣсь· ¹² и остави намъ

5 дѣлѣггы наша ꙗко ꙗ
мъ оставлѣемъ дѣ
лѣжьникомъ наши
мъ· ¹³ и не вѣведи насъ
въ искоушение· нъ и

10 збави ны Ѡ лоука
ваго· ꙗко твое есть
црство· и сила
и слава въ вѣ
кы· аминъ·:·~

15 нѣ· сѣропѡуна· еѡа·
Ѡ матѡѡа·:·~
рѣ гъ· ¹⁴ аще Ѡпоуца
ете члвкомъ съ
грѣшениа ихъ· Ѡ

20 поуститъ и вамъ
оцъ вашъ нѣсъскы
и· ¹⁵ аще ли не Ѡпоуца
ете члвкомъ съ
грѣшениа ихъ· ни

25 оцъ вашъ Ѡпоустѣ

146б

тъ вамъ съгрѣше
нии вашихъ· ¹⁶ егда
же постите
сѡ не боу· ꙗко
лицемѣр· сѣ·
юще просмража
ютъ бо лица сво·
да бѣша сѡ·
ли члвкомъ п·а

5 лицемѣр· сѣ·
юще просмража
ютъ бо лица сво·
да бѣша сѡ·
ли члвкомъ п·а

10 щѣ· аминъ глѡ
вамъ· ꙗко въспри
емлютъ мьздоу
свою· ¹⁷ ты же поста
сѡ помаж· главлѣ
твою· и лице тво

15 е оумъи· ¹⁸ да не ѡ
виши сѡ члв·
мъ поста сѡ
нъ оцю твоемоу
иже есть въ та·

20 нѣ· и оцъ тво· ви
да въ таниѣ въ
здасть тебѣ ѡвѣ
¹⁹ не съкрывайте
себе съкровищ·

146в

на земли идеже чь
ръвь и тьла тьли
ть· идеже татї
є подькопають и
5 крадоуть·²⁰ съкры
ванте себе съкро
вища на нѣси· иде
же ни чьръвь· ни
тьла тьлить иде
10 же татъє не подь
копають ни кра
доуть²¹ идеже бо є
сть съкровище ва
ше тоу юсть и срѣце
15 ваше·:·∞:·∞:·∞:·
ѿоу·а·пѣ
евѣ· ѿ марка·:
Марк въ вѣк оно·²³ хожа
II ше ісѣ въ соубо
23-28 тахъ сквозѣ
20 сѣяннїа· и на
чаша оученици
его поуть твори
ти въстьргающе
25

146г

класы·²⁴ и фарисѣи глѣ
хоу юмоу· вижь чь то
творять въ соуботы
егоже не достоятъ·²⁵ и
5 ть глѣше имъ и ѣсте
ли николиже чьли чь
то сътвори дѣдъ· є
гда трѣбова и възд
лъка самъ и іже съ ни
10 мь блхоу·²⁶ како вѣнї
де въ храмъ бжїи·
при авнаѣ
рѣ архинерѣ
и· и хлѣбы прѣдъ
15 жениа сънѣсть ихъ
же не достояше лстї
тъкмо нерѣомъ· и
дасть и соущимъ съ
нимъ·²⁷ и глѣше имъ
20 соубота члѣка ради
бѣ· а не члѣккъ соубо
ты ради·²⁸ тѣмъ гѣ сн̄.
Марк члѣчскыи соуботѣ
III
1-5 ¹ и вѣниде пакы въ
25 сѣньмище· и бѣ тоу

| | | |
|------|---|---|
| 147a | | 147б |
| | члѣкѣ соухоу роукоу имѣи ² и назирахъ тъ и аще въ соуботоу ицѣлнть и да на нь въ 5 зглаголютъ. ³ и гла че ловѣкоу имоущюмъ соухоу роукоу стани по середѣ ихъ. ⁴ и гла и мъ достонть ли въ 10 соуботоу добро творі ти или зъло творити дшю спсті или погъ бити· они же мѣлѣча хуу. ⁵ и възрѣвъ на 15 на съ гнѣвъмъ скъ рбѣ о шкаменени срдца ихъ гла члѣкѣ простъри роукоу тво ю· и простъре· и оутвъ 20 рди сѣ роука его цѣ лаѣ кон другалъ··· нѣ·а· поста въ нюже бывають стѣхъ· про рокъ· мосѣа и арона 25 еѹа· ѿ ишана·· | въ вѣрѣ оно· ⁴⁴ въсхо тѣ ісѣ· въннннн въ Иоанн ГАЛНЛѢЮ· и шбрѣ I ТЕ ФИЛНПА··· КОНЦѢ 44 НАДЪ СНА ЧЛѢЧСКАГ··· 5 ПСА· ВЪ СРѢ·а· нѣ ПОПА· СОУ·В· П· ѿ МАРКА··· Марк ВЪ ВѢрѣ оно· ³⁵ изиде I ісѣ въ поуесто мѣсто· 35-44 и тоу млтвоу дѣ 10 лше· ³⁶ и гнаше и сімо нъ иже бѣ съ нимъ ³⁷ и обрѣтѣше и глаша е моу· ако вси ищють 15 тебе ³⁸ и гла имъ· идѣ мъ въ ближнѣа вси и гради да и тоу проповѣдѣ на се бо изидохъ· ³⁹ и бѣ 20 проповѣдаѣ на съ ньмишихъ ихъ· въ сен галнлѣи и бѣ· изгона· ⁴⁰ и приде къ немоу прокаженъ 25 моѣ и· и на колѣ |

| | | | |
|------|--|----|---|
| | 147В | | 147Г |
| | ноу падаа и гла̑а · а | | мнози ако ктомуу не |
| | ко аще хоцеши може | | въмѣщахоу сѧ · ни при |
| | ши ма̑а очистити | | дѣ двѣрьми и гла̑аше и |
| | ⁴¹ ісѣ̑ же мѣсрдовавѣ | | мѣ слово · ³ и придоша къ |
| 5 | простѣрь рѣкоу ко | 5 | немоу носѧще ослабле |
| | сноу и и гла̑а емоу | | нѣ жилами носимѣ че |
| | хоцю ищити сѧ · ⁴² и | | тѣрьми · ⁴ немогѣщи |
| | рѣкѣшю емоу абне | | пристоупити къ немѧ |
| | ѡиде̑ проказа̑ ѡ не | | за народѣ ѡкрѣша по |
| 10 | го · и чѣстѣ̑ быкѣ̑ · ⁴³ и за | 10 | кровѣ идеже бѣ · и про |
| | прѣшь̑ емоу изгѣна | | копавѣше сѣвѣсиша |
| | и ⁴⁴ и гла̑а емоу блюди | | одрѣ на немѣже осла |
| | никому̑же ничѣсо | | бленѣи сѣлежаше · ⁵ ви |
| | же не рѣци нѣ шѣдѣ | | дѣвѣ̑ же ісѣ̑ въкроу ихѣ · |
| 15 | покажи сѧ нерѣкѣ̑ | 15 | гла̑а ослабленоумоу · |
| | и принеси за очище | | чадо ѡпоуцаютѣ сѧ |
| | ниѣ твое̑ іаже пове | | тебе̑ грѣси твои · ⁶ ба |
| Марк | лѣ̑ моиси въ сѣвѣ̑ | | хоу же етери ѡ книжь |
| II | дѣ̑тельство̑ имѣ̑ · · | | никѣ̑ тоу сѣдѧще̑ · и |
| 1-12 | не̑̑ · вѣ̑ · поста̑ · ѡ мѣ̑ка | 20 | помѣшляюще̑ и въ сѣ̑дцѣ̑ |
| 20 | въ оно̑ вѣ̑ · ¹ въниде̑ | | хѣ̑ своихѣ̑ · ⁷ чѣ̑то сѣ̑ та |
| | ісѣ̑ въ капѣ̑рна | | ко̑ · · тѣ̑ хоулы̑ · кто |
| | оумѣ̑ · и слоухѣ̑ бѣ̑ | | можетѣ̑ ѡпоуцати |
| | іако̑ въ домоу̑ естѣ̑ · | | грѣхѣ̑ тѣ̑кмо̑ еди |
| 25 | ² и абне̑ сѣ̑бѣ̑раша сѧ | 25 | нѣ̑ бѣ̑ · ⁸ и абне̑ разоумѣ̑ |

| | | | |
|-------|--------------------------------------|-------|--|
| | 148в | | 148г |
| | паче проповѣдахъ | | ще постыдитъ сѧ мене |
| | ³⁷ и презлиха дивла | | и моухъ словесъ · въ ро |
| | хоу сѧ глѣше добръ въ | | дѣ семь прѣлюбодѣи |
| | се творить и глуухы | | нѣмь и грѣшнѣмь и |
| 5 | ѧ творить слышатї | 5 | снѣ члвчъ постыдитъ |
| | и нѣмьѧ глѣти · · | | сѧ юго · югда придетъ въ |
| | нѣ · г · поста · ѿ марк · · | | славѣ оца своего · съ англы |
| Марк | рѣ · г · ³⁴ иже хошетъ въ | Марк | стѣymi · ¹ и глѣше имъ |
| VIII | слѣдъ мене ити да | IX | аминъ глѣо вамъ · ꙗко |
| 34-38 | ѿвѣръжетъ сѧ себе · | 1 | соутъ нѣци · ѿ съде сто |
| 10 | и възметъ крѣтъ | 10 | лцихъ · иже не имоутъ |
| | свои · и градеть по | | въкоусити съмьрти · до |
| | мнѣ ³⁵ иже бо аще хо | | нѣдеже видѣтъ црѣстви |
| | шетъ дшю свою спси | | ю бжнне · пришдѣшею |
| 15 | погоубить ю · а иже | 15 | въ силѣ · · |
| | погоубить дшю сво | | ѣ · д · поста · ѿ марка · · |
| | ю мене ради неуглї | | въ вѣ оно · ²⁷ иде ісѣ и оу |
| | ѧ моего тѣ сптъ ю · | | ченици его въ вьсь ке |
| | ³⁶ ꙗко бо польза есть | Марк | сариа филиповъ и |
| 20 | члвкоу · аще приѡ | VIII | на поути въпраша |
| | бръшетъ вьсь мїръ | 27-31 | ше оученикы свои |
| | и отъшетитъ дшю | 20 | глѣ имъ · кого ма че |
| | свою · ³⁷ чѣ то бо дастъ | | ловѣци глѣтъ быти · |
| | члвкъ измѣноу на | | ²⁸ они же ѿвѣшаша · о |
| 25 | дши своен · ³⁸ иже бо а | 25 | ви юана крѣста · инн |

149а
илию· а друзѣи же не
ремию или единого
Ѡ прѣкъ²⁹ и тѣ глѣ имѣ
.ты же кого ма глѣте
5 бы.. Ѡвѣщавъ же
петръ глѣ юмоу ты
юси хѣтъ³⁰ и запрѣти и
мѣ· да никомоу же
не глѣють о немѣ³¹ и на
10 чатъ оучити ꙗко
подобаетъ сѣоу члвчю
много пострадати
искоушеноу быти
Ѡ старецъ· и архиерѣ
15 и и книжъникъ· и
оубиеноу быти
и третни днѣ въскрь
сноути·:·
Марк IX
17-31 не·д· поста Ѡ марѣ·
20 въ вѣкъ оно·¹⁷ члвкъ е
теръ приде къ ісви
кланая сѣ емѣ
и глѣ· оучителю при
ведохъ снѣ мои къ
25 тебе· имоушь дхѣ

149б
нѣмъ и глоухъ·¹⁸ іже
аще колиждо име
тъ и· пѣны тѣшитъ
и скръгъчетъ зобѣты
5 своими и оцѣпѣтъ
и рѣхъ оученикомъ
твоимъ да ижденю
тъ и не възмогоша·
19 онъ же Ѡвѣщавъ глѣ
о роде нескрънъ до
колѣ въ вѣсъ боу
доу· до колѣ тѣрь
плю въты принесѣте
и къ мнѣ·²⁰ и прине
соша къ нему· и ви
дѣвъ дхѣ лбие съ
трѣсе и и падъ на зе
мли валаше сѣ пѣ
ны тѣща·²¹ и въпро
си ісѣ оца его коли
20 ко есть лѣтъ Ѡне
лѣ же се бы емоу·
онъ же рече емоу
изо отрочины·²² и
многашъды
25

149в
 и .. въ огнь въ
 върже и и въ водоу·
 да и бы погубилъ
 нъ аще чьто може
 5 ши поможеша по
 мози намъ мѣсрдо
 бакъ о насъ·²³ исъ же
 рѣ ѿмоу еже аще мо
 жеша вървати· въ
 10 сѣ възможеша въ
 роуціюмоу·²⁴ и аби
 ѿ възъпикъ оцъ о
 трочате съ слъза
 ми глѣ· въроую ги
 15 помози моемоу не
 върствню·²⁵ видѣ
 въ же исъ яко съри
 шеть сѣ народъ· за
 прѣти дѣоу нечѣ
 20 моу глѣ и ѣмъи
 глаухъи дѣе· азъ
 ти велю изиди и
 з него и к томоу не
 въниди въ нь·²⁶ и
 25 възъпикъ

149г
 много проужавъ сѣ
 изиде и бы ѿко мъръ
 твъ· ѿко мнози глѣ
 хоу ѿко оумрѣтъ·²⁷ исъ
 5 же имъ и за роукоу
 въздвиже и въста·²⁸ и
 възшѣшю емоу въ
 домоу оученици его
 въпрашахоутъ еди
 ного ѿко мъ не въ
 10 змогохомъ изгнѣ
 ти его·²⁹ и рече имъ· тѣ
 родъ ничимъже не
 можетъ изити· тѣ
 15 кмо мѣткою и по
 стѣмъ³⁰ и ѿ тоудоу
 ишѣшѣ и дахоу
 сквозѣ галилѣю· и
 не хотѣашѣ да кто
 20 оувѣсть·³¹ оучашѣ бо
 оученикы своѣ и глѣ
 шѣ имъ· ѿко снъ члѣкъ
 прѣданъ боудеть
 въ роуцѣ члѣцѣстѣ
 25 и оубиють и· и оубиє

| | | | |
|-------|-------------------------------------|-------|--------------------------------|
| | 150а | | 150б |
| | нѣ бѣвѣ · вѣ третии днѣ | | шавѣ ісѣ глѣ имѣ |
| | вѣскрѣснетъ ·:· | | не трѣбоуютъ съдра |
| Марк | ѿ · ѿ · поста · ѿ марка ·: | | вни врача нѣ болѣ |
| II | вѣ вѣ оно ¹⁴ прѣхода ісѣ | | щини · не придохѣ прі |
| 14-17 | видѣ левѣги | 5 | зѣватѣ правѣднѣ |
| 5 | н · алѣфѣока | | кѣ нѣ грѣшникѣ |
| | сѣдѣща на мѣтѣ | | на покааннѣ ·: |
| | ници · и глѣ юмоу | Марк | нѣ · ѿ · поста · ѿ марк ·: |
| | по мѣнѣ градѣ · и вѣ | X | вѣ оно вѣмѣ ³² по |
| 10 | ставѣ вѣ слѣдѣ его | 32-45 | мѣ ісѣ оба на дѣ |
| | идѣ · ¹⁵ и бѣ вѣзлѣ | 10 | сѣте оученика |
| | жецю юмоу вѣ до | | скол · и начатѣ |
| | моу его мнози старѣ | | имѣ глѣти еже хо |
| | и грѣшники вѣзлѣ | | тѣше юмоу бѣти |
| 15 | жахоу сѣ ісѣмѣ и оуче | 15 | ³³ ако се вѣсходимѣ |
| | никѣ его бѣхоу бо | | вѣ нерѣлѣмѣ и сѣ чѣ |
| | мнози по немѣ идѣ | | ловѣчѣ прѣданѣ |
| | ша ¹⁶ книжники и фа | | боудѣтъ архине |
| | рисѣ · видѣвѣше и | | рѣомѣ и книжни |
| 20 | ѣдоуци сѣ мѣтари | 20 | комѣ · и осудѣтъ и |
| | и грѣшники · глѣ | | на сѣмѣртѣ · и прѣ |
| | хоу оученикомѣ ю | | дадѣтъ и мѣзико |
| | го · чѣто ако сѣ мѣ | | мѣ · ³⁴ и пороугаю |
| | тари и грѣшники | | тѣ сѣ юмоу и оутѣпѣ |
| 25 | ѣсть и пнѣтъ · ¹⁷ и слѣ | 25 | тѣ и · и оплюютѣ и · и |

150в
 оубиють и н треть
 и днь въскрсьнетъ ·
³⁵ и прѣдъ нимъ иде
 та никакъ иша
 5 нъ сна зеведѣва
 глѹща юмоу · оучї
 телю хошевѣ да ю
 гоже аще колижъ
 до просивѣ сътво
 10 риши нама · ³⁶ ісѣ же
 рече има чьто хо
 щета да сътворю
 вама · ³⁷ она же реко
 ста юмоу · даждь
 15 нама да єдинъ о
 десноу тебе и єди
 нъ о шюю тебе сѧ
 девѣ въ славѣ
 твоєи ³⁸ ісѣ же рече
 20 има · не вѣста сѧ
 чсо просѧща · мо
 жета ли пити ча
 шю юже азъ пї
 ю · или кръщенїє
 25 мь · имъже азъ кръ

150г
 шаю сѧ кръстити сѧ ³⁹ она
 же рѣста ємоу можевѣ
 ісѣ же рече има · чашию
 оубо юже азъ пїю испї
 5 ета · и крѣще
 ниємъ имъже
 азъ кръшаю сѧ кръ
 стита сѧ · ⁴⁰ а еже сѣ
 стї о десноу мене
 10 и о шюю нѣсть
 мѣнѣ дати · нъ и
 мѣже єсть оугото
 вано · ⁴¹ и слышавъше
 десѧть начаша него
 15 довати о никакъ и но
 анѣ · ⁴² ісѣ же призѣва
 въ га гла имъ · вѣсте
 ако мѣнаше сѧ вла
 доущє яззыкы оусто
 20 лть имъ · и велици и
 хъ обладають ими
⁴³ не такоже єсть въ
 вѣстѣ · ⁴⁴ нъ иже хоше
 ть быти вѣщни въ
 25 вѣстѣ да бодеть

| | | | |
|-------|-------------------------------------|----|-----------------------------------|
| | 151а | | 151б |
| | КАМЪ СЛОУГА· ИЖЕ АЩЕ | | ІСЪ РѢ СѢ БОЛѢЗНЬ НѢ |
| | ХОЩЕТЪ БЫТИ КЪ ВАСЪ | | СТЪ КЪ СЪМЪРТИ· НЪ |
| | СТАРѢИ· ДА БОУДЕТЬ ВЪ | | О СЛАВѢ БЖИИ ДА ПРО |
| | СѢМЪ РАБЪИ ⁴⁵ ИБО СНЪ ЧЕ | | СЛАВИТЬ СЯ СНЪ БЖИ |
| 5 | ЛОВѢЧЬ НЕ ПИДЕТЬ ДА | 5 | И Ю· ⁵ ЛЮБАШЕ ЖЕ ІСЪ |
| | ПОСЛОУЖАТЬ ЮМОУ· НЪ | | МАРИУ И СЕСТРОУ ЕЯ |
| | ДА ПОСЛОУЖИТЬ· И ДАТІ | | И ЛАЗОРЯ· ⁶ ЕГДАЖЕ ОУ |
| | ДШЮ СВОЮ ИЗБАВЛЕНИ | | СЛЪША ІАКО БОЛИТЬ |
| | · ЗА МНОГЪ· :· | | ТЪГДАЖЕ ПРѢБЫ НА |
| 10 | Ѣ· Ѣ· по с.. ЛАЗОРЯ | 10 | НЕМЪЖЕ БѢ МѢСТѢ |
| | ЕУА Ѡ ИШАНА· : | | ДЪВА ДНИ· ⁷ ПО ТОМЪ ЖЕ |
| | ВЪ ВРѢ ОНО ¹ .. ЕТЕРЪ | | ГЛА ОУЧЕНИКОМЪ· И |
| Иоанн | БОЛА ЛАЗОРЬ· Ѡ ВИ | | ДѢМЪ ВЪ ЮДѢЮ ПА |
| XI | ФАНИА ГРАДА МА | | КЪ· ⁸ ГЛАША ЕМОУ ОУ |
| 1-45 | РИНА И МАРФЪ СЕ | 15 | ЧЕНИЦИ· РАВНИ· НЪ |
| 15 | СТРЫ .. ² БѢ ЖЕ | | НѢ ИСКАХОУ ТЕБЕ КА |
| | МАРИА ПОМАЗА | | МЕНИЕМЪ ПОБИТИ |
| | ВЪШНА ГА М..МЪ· И | | ЮДѢИ· ПАКЪ ЛИ И |
| | ОТЪРЪШИ НОЗѢ ЕГО ВЛА | | ДЕШИ ТАМО ⁹ ѠВѢЩА |
| 20 | СЪ СВОИМИ ..ЖЕ БРА | 20 | ІСЪ НЕ ДЪВѢ ЛИ НА ДЕ |
| | ТЪ ЛАЗОРЬ БОЛШЕ· | | САТЕ ГОДИНѢ ЕСТА |
| | ³ ПОСЪЛАСТА .. СЕСТРѢ | | ВЪ ДНЕ· АЩЕ КТО ХО |
| | ЕГО КЪ НЕМОУ ..ЩИ | | ДИТЬ ВЪ ДНЕ· НЕ ПОТ· |
| | ГИ СЕ ЕГОЖЕ ЛЮБИШІ | | КНЕТЪ· СЯ ІАКО СВѢ |
| 25 | БОЛИТЬ· ⁴ СЛЪШАВЪ ЖЕ | 25 | ТЪ МИРА СЕГО ВИДИ |

151в
 ть· ¹⁰ аще ли кто ходить
 ношню потъкнетъ сѧ
 како свѣта нѣсть о не
 мь ¹¹ си рече· и по семь
 5 глѧ лазорь дроугъ
 нашъ оустъпе· нъ и
 доу да възбоужю и·
¹² рѣша же оученици·
 его ги· аще оустъпе
 10 спсѣнъ боудеть· ¹³ ісѣ
 же рече о смърти е
 го они же мнѣша
 ако о оустъпени съ
 на глѣтъ ¹⁴ тѣгда рѣ и
 15 мъ ісѣ не обиноуа
 сѧ· лазорь оумрѣтъ
¹⁵ и радоую сѧ васъ ра
 ди· да вѣроуете іа
 ко не бѣхъ тоу· нъ и
 20 дѣмъ къ немоу· ¹⁶ рѣ
 же ѳома нарица
 емъи близньць
 къ оученикомъ и
 дѣмъ и мѣи да оу
 25 мьремъ съ нимъ

151г
¹⁷ пришѣдъ же ісѣ въ ви
 ѳанию· и обрѣте и четы
 ри днѣи оуже имоуща въ
 гробѣ· ¹⁸ бѣ же виѳаниа
 5 близъ иерлѧма· ако ..
 стадин· ¹⁹ мнози же ѿ и
 юдѣи блхоу пришѣли
 къ марѳѣ и марии· да
 оутѣшаютъ ю о братѣ
 10 ею· ²⁰ марѳа же ѡгда оу
 слыша ако ісѣ грядеть
 сърѣте и· а мариа дома
 сѣдаше· ²¹ рѣ же марѳа
 къ ісоу ги· аще бы съде
 15 былъ· не бы братъ
 мой оумьрлъ· ²² и ны
 нѣ вѣмъ· ако егоже
 колиждо просиши
 ѿ ба дастъ тебе бѣ
 20 ²³ глѧ еи ісѣ· въскрьсне
 ть братъ твои· ²⁴ глѧ е
 моу марѳа· вѣмъ іа
 ко въскрьснетъ въ
 25 послѣдньи днѣ

152a
²⁵ рече еи ісѣ · азъ есмь въ
скрѣщеніе и животъ ·
вѣроу ми въ мѧ аще оу
мьреть оживеть · ²⁶ въ сѧ
5 кѣ живѣи · и вѣроу ми
въ мѧ не оумьреть въ вѣ
кѣ имеш ли вѣроу се
моу · ²⁷ гла емоу еи гѣ азъ
10 вѣровахъ ꙗко ты еси
хѣ снѣ бжїи градѣи въ
мирѣ · ²⁸ и се рекъши иде
и пригладъ марию сестрѣ
свою тѧ · рекъши еи оу
чителю се естъ и гла
15 шаетъ тѧ · ²⁹ она же ꙗко
оуслышавъ въста скоро ·
и иде кѣ нему · ³⁰ не бѣ же
и еше ісѣ пришълъ къ въ
сь · нѣ бѣ на мѣстѣ еше
20 идеже сѣрѣте и марфа ·
³¹ иудѣи же соущи и съ не
ю въ домоу и оутѣша
юще ю · видѣвъше ю
марию · ꙗко скоро въ
25 ста изиде по неи идо

152б
ша глѣше · ꙗко иде на
гробъ плачеть сѧ тоу
³² мариѧ же ꙗко приде
идеже бѣ ісѣ видѣвъ
5 ши паде емоу на но
гоу глѣши емоу гѣ ·
аще бѣ былъ съде · не
бѣ братъ мон оумь
рлѣ · ³³ ісѣ же ꙗко видѣ ю
10 плачюща сѧ · и пришъ
дѣшага съ нею иудѣа
плачюща сѧ · запрѣ
ти дхѣ · и възмоути
сѧ самъ ³⁴ и рече · кѣде
15 положисте и · глаша
емоу гѣ · градѣи ви
жѣ · ³⁵ и просльзи сѧ ісѣ ·
³⁶ глахѣ же иудѣи ви
ждѣ како любаше
20 и · ³⁷ друзїи же ѿ ни
хъ рѣша не можаше
ли съ ѿвѣрзѣи очн
слѣпоумоу сътвори
ти да и съ не оумьре
25 тѣ · ³⁸ ісѣ же пакы прѣ

152в
 тѧ .. себѣ приде къ
 гробоу· бѣ же пеще
 ра камень лежаше
 на ..и· ³⁹ гла имъ ісѣ
 5 въ..мѣте камень
 гла емоу сестра оу
 м.р.шаго марфа
 ги же смърдитъ
 чет.врьднѣвнъ бо
 10 естъ ⁴⁰ гла еи ісѣ· не
 рѣ.. ли ти іако аще
 вѣроуеши ли оузъри
 ши славоу бжню· ⁴¹ въ
 зѧша же камень и
 15 д.. бѣ лежа мъръ
 твѣи· ісѣ же възвѣ
 дѣ очн свои въ испрѣ
 рече шче хвалоу те
 бе..здаю іако оу
 20 слыша мѧ· ⁴² азъ же
 вѣдѧхъ ако въсегда
 мене послоушаеши·
 .. народа ради сто
 ..го· шкрѣтъ рѣ
 25 хъ .. вѣроу имоу

152г
 тѣ· іако тѣ мѧ посѣла·
⁴³ и се рекъ гламъ велне
 мѣ възгласи· лазоре
 грѧди вѣнъ· ⁴⁴ и абне и
 5 зиде оумърѣи обѧзанъ
 ногама и роукама оукро
 емъ и лице его оуброу
 сомъ обѧзано· гла имъ
 ісѣ· раздрѣшите и· и не
 10 дѣйте юго ити· ⁴⁵ мнози
 же ѿ юдѣи пришдѣше
 къ марин· и видѣвѣше
 еже сътвори ісѣ· вѣро
 ваши въ него· :-
 15 въ не цѣѣноу· на зѧу
 по ·ѣ· пѣ· ѿ матѣк· :-
 въ вѣк оно· ¹ егда при
 ближи сѧ ісѣ въ нероу
 салимъ· и приде въ
 20 кисфагну къ горѣ
 елевонъ· тѣгда посѣ
 ла дѣва оученика сво
 ѧ ² гла има· идѣта въ
 въск іаже естъ право
 25 кама· и абне обраше

Матфей
 XXI
 1-11,
 15-17
 20

153а
 ТА ОСЬЛА ПРИБАЖАНО И
 ЖРѢБА СЪ НИМЪ И ОТРѢ
 ШЬША ПРИВЕДѢТА МИ ІЕ
 3 И АЩЕ РЕЧЕТЪ КЪ ТО ВАМЪ
 5 ЧЬТО РЕЧЕТА ІАКО ГѢ ТРѢ
 БОУЕТЪ ЕЮ· АБНЕ ЖЕ ПОСЪ
 ЛЕТЪ ІА 4 СЕ ЖЕ ВЪСЕ БѢІ· ДА
 СЪБОУДЕТЬ СЯ РЕЧЕНОЕ
 ПРѢКОМЪ ГЛѢЩЕМЪ· 5 РЪ
 10 ЦѢТЕ ДѢЩЕРИ СИОНОВѢ·
 СЕ ЦРѢ ТВОИ ГРАДЕТЬ ТЕ
 БѢ КРОТѢКЪ И ВЪСѢДЪ
 НА ОСЬЛА И ЖРѢБА СІА
 ЛРЪМЪНИЦА· 6 ШЬДЪША
 15 ЖЕ ОУЧЕНИКА АКОЖЕ ПО
 ВЕЛѢ ИМА ІСЪ· 7 ПРИВЕДО
 СТА ШЬЛА И ЖРѢБА· И
 ВЪЗЛОЖИША ВЪРЪХОУ
 РИЗЪ СВОА· И ВЪСѢДЕ
 20 ВЪРЪХОУ ИХЪ 8 МНОЖАІ
 ШЕ ЖЕ НАРОДИ ПОСТИЛА
 ША РИЗЪ СВОА ПО ПОУ
 ТИ· ДРОУЗИИ ЖЕ РѢЗА
 ХОУ ВѢТВИ Ѡ ДРѢВА И
 25 ПОСТИЛАХОУ ПО ПОУТІ

153б
 9 НАРОДИ ЖЕ ХОДАЩИИ
 ПРѢДЪ НИМЪ И ВЪ СЛѢ
 ДЪ ЗЪВАХОУ ГЛѢЩЕ· ОСА
 НА СѢКИ ДѢДОВОУ· БЛА
 5 ГОСЛОВЛЕНЪ ГРАДЪ
 ВЪ ИМА ГНЕ ОСАНА ВЪ
 ВЪШЬНИХЪ· 10 И ВЪШЬДЪ
 ШЮ ІЕМОУ ВЪ НЕРѢМЪ
 ПОТРАСЕ СЯ ВЪСЪ ГРА
 10 ДЪ ГЛѢ КТО СЪ ЕСТЬ· 11 НА
 РОДИ ЖЕ ГЛѢХОУ· АКО
 СЪ ЕСТЬ ІСЪ ПРѢКЪ И
 ЖЕ Ѡ НАЗАРЕФА ГАЛИ
 ЛѢИСКАГО· 15 ВИДѢВЪ
 ШЕ ЖЕ АРХИИЕРѢИ КЪ
 НИЖЬНИЦИ ЧЮДЕСА
 АЖЕ СЪТВОРИ· И ОТРО
 КЪ ЗОВОУЩА ВЪ ЦРѢВІ
 И ГЛѢЩА ОСАНА СѢКИ
 20 ДѢДОВѢ НЕГОДОВА
 ША 16 И РѢША ЕМОУ· СЛЫ
 ШИШИ ЛИ ЧЬТО СИ ГЛѢ
 ТЪ· ІСЪ ЖЕ РЕЧЕ ИМЪ· ЕИ
 НѢСТЕ ЛИ ЧЪЛИ· ІАКО
 25 ИЗ ОУСТЪ МААДЕНЬЦЪ·

| | | | |
|--|---|--|--|
| | 153в | | 153г |
| | и съсоушихъ съвъръ шилъ еси хвалоу· ¹⁷ и оставль га изиде вънъ из града въ вї 5 фанию· и въ двори сѧ тоу въ нѣ· цѣѣ ноую на лютрѣни· Иоанн еѡа· ѡ іѡана·· XII ¹ прѣже шести днѣ 1-18 прѣже шести днѣ 10 пасхы· приде ісѣ въ вифанию· идеже бѣ лазорь оумьрѣн егоже въскрѣси ѡ мьртвѣхъ· ² сътвори 15 ша же юмоу вечерю тоу· и марѡа слоужа ше· лазорь же еди нъ бѣ ѡ възлежаци хъ съ нимъ· ³ марѡа 20 же примѣши ли троу мурѡ· нарда пї стикина много цѣ ньна помаза нозѣ ісѣ· и отъре нозѣ 25 юго власъ сконмі· | | храмина же испълъ ни сѧ ѡ конѧ змурьны га· ⁴ гла же единъ ѡ оу ченикъ его· иоуда си 5 моновъ искаріотъскы иже хоташе прѣдати і· ⁵ чьсо ради муро се не про дано бѣ на трѣхъ сътѣ хъ пѣназъ и дано ни цимъ· ⁶ се же рече не яко 10 о ницихъ печаше сѧ· нъ яко татъ бѣ и скръ ницу имъ ни въ мѣ таемаѧ ношаше ⁷ рѣ же 15 ісѣ· не дѣйте еѧ· да въ днѣ погребениѧ мое го съблюдетъ ю· ⁸ ница ѧ бо въсегда съ собою имате· а мене не въсе 20 гда имате· ⁹ разумѣ же народъ много ѡ июдѣи како тоу есть· и придоша не іса ра ди тѣкмо· нъ и лазо 25 рѧ видѣтъ югоже въ |

154а
 крѣси ѿ мѣртвѣхъ
¹⁰ съвѣщаша же архіерѣ
 и да и лазорѣ оубиють
¹¹ тако мнози его ради и
 5 дѣху ноудѣи вѣрова
 ху въ іса. ¹² въ оутрѣкі днѣ
 народъ многъ пришѣдъ
 и въ праздникъ. слы
 шавъ же яко ісѣ гряде
 10 тѣ въ іерѣлѣмъ. ¹³ приаша
 вана ѿ фѣникъ изидо
 ша противоу емоу. и
 зъвоуху глѣше. осана
 блѣгословенъ гряды
 15 и въ имѣ гнѣ црѣ излѣвъ
¹⁴ обрѣтѣ же ісѣ осла
 въсѣде на не. такоже
 естъ писано ¹⁵ не бои сѣ
 дѣщи синова се црѣ
 20 твои грядетѣ. сѣдѣ
 на жрѣбѣти осли ¹⁶ сі
 хъ же не разоумѣша
 оученици его прѣже
 нѣ егда прослави сѣ
 25 ісѣ. тѣгда поманоу

154б
 ша. тако си бѣша о не
 мѣ писана и сътво
 риша емоу. ¹⁷ съвѣдѣ
 тельствоваше же
 5 народъ иже бѣ съ нѣ
 мѣ югда възгласи
 лазорѣ ѿ гроба. і въ
 скрѣси его ѿ мѣрт
 вѣхъ. ¹⁸ сего ради и
 10 противоу изиде емѣ
 народъ тако слыша
 ша и сътвориша се
 знаменне. ѿ
 въ понѣ. великѣша
 15 нѣ на заоу
 трѣни еѣа
 ѿ матѣ
 въ оно врѣк. ¹⁸ оутро же
 възвращѣ сѣ ісѣ
 20 въ градъ възалѣка
¹⁹ и оузрѣ سموковъ
 ницю единоу при
 поути. приде къ не
 и ничѣсоже обрѣ
 25 те на неи. тѣкмо ли

Матфей
 XXI
 18-43
 20

154в
 ствнѣ юдино· и гл҃а
 еи· да николиже ѿ
 тебе плода не боуде
 ть въ вѣкы· и лѣнне
 5 нѣше смоковни
 ца²⁰ и видѣвъше оуче
 ници дикши сѧ гл҃ю
 ша· како лѣнне оусъ
 ше смоковница·²¹ ѿ
 10 вѣщавъ же ісѣ рече и
 мѧ· аминъ гл҃ю вамъ
 аще имате вѣроу· и
 не оусоумнить сѧ·
 15 не токмо смоковъ
 ничское съ
 творите·
 нъ аще и горѣ
 сѧ речете двигни
 сѧ и въвѣрзи сѧ въ
 20 море боудеть·²² и все
 югоже въспросите
 въ мѣтвѣ· вѣроую
 ще примете·²³ и егда
 25 приде въ цр҃квь· прї
 стоупиша къ нему

154г
 оучашю архиерѣи старь
 ци людстни гл҃ше· кою
 властню си твориши· и къ
 то ти дасть область^{сн} ю·²⁴ ѿ
 5 вѣщавъ же ісѣ рече имъ въ
 прошу вѣи и азъ едино
 го словесе еже аще рече
 мнѣ· и азъ вамъ рекоу
 кою властню си творю
 10²⁵ крещение іваново ѿ кѧ
 доу бѣ съ нѣсе ли или ѿ
 чл҃вк.. они же помышля
 хуу· сѣбѣ гл҃ше· аще рече
 мѧ съ нѣсе· речеть на
 15 мѧ по чьто оубо не пасте
 юмоу вѣрѣ·²⁶ аще рече мѧ
 ѿ чл҃вкъ бонмъ сѧ наро
 да вси бо тако прр҃ка и
 моутъ ивана·²⁷ ѿвѣща
 20 вѣше же ісѣи рекоша
 не вѣмъ· рече имъ и тѧ
 ни азъ гл҃ю вамъ кое
 ю властню си творю
 28 чьто же сѧ вамъ мѧ
 25 нить· чл҃вкъ етерѣ

155a
 имаше дѣвѣ чадѣ и прї
 шѣдѣ къ пьрьвоумоу рѣ:
 чадо иди днѣ дѣлан въ
 виноградѣ моемъ.²⁹ онъ
 5 же ѡвѣщавъ рѣ: не хощю
 послѣдъ же расказавъ
 сѣ и иде.³⁰ и приступль
 къ другоумоу рече та
 ко же: онъ же ѡвѣща
 10 къ рече азъ идоу гн
 и не иде.³¹ которын ѡ о
 бою сътвори колю ѡ
 чю: глѣше емоу пьрь
 вын глѣ емоу ісѣ: а
 15 минъ глѣю камъ: тако
 мѣтарин і любондѣ
 ица варають вѣ въ
 црствин.³² приде бо іѡ
 анъ крѣль поутъмъ
 20 правдѣнѣмъ: и не
 лсте юмоу вѣрѣ: мѣ
 тарѣ еже и любондѣ
 ца лша емоу вѣроу:
 вѣ же видѣвъше не
 25 расказсте сѣ послѣ

155б
 ди іати емоу вѣроу:
³³ иноу притѣчу слышї
 те: члѣкъ бѣ домови
 тѣ иже насади вино
 5 градъ и оплотомъ и
 огради: ископа въ не
 мѣ точило и съзѣда
 стѣлъпѣ: и вѣдасть
 и дѣлателемъ и ѡи
 10 де.³⁴ югда же приближи
 сѣ вѣрѣмѣ плодомъ по
 съла рабѣи своѣ къ дѣ
 лателемъ приити пло
 ды его.³⁵ имѣше дѣла
 15 теле рабѣи его окого
 биша: окого же каме
 ниемъ побнша.³⁶ па
 кѣ послѣла нѣ рабѣи
 множанше пьрьвѣи
 20 хѣ: и сътвориша имъ
 такожде³⁷ послѣдъ же
 послѣла къ нимъ снѣ
 свои глѣ оусрамляю
 тѣ сѣ снѣ моего.³⁸ дѣла
 25 теле же видѣвъше

155в
 снѣ рекоша въ себѣ
 съ есть наслѣдъни
 къ придѣте оубиѣ
 мы и · и оудържимъ
 5 достоянне юго · ³⁹ имъ
 ше изведъше и вѣнъ
 из винограда и оуби
 ша и · ⁴⁰ югда оубо приде
 ть гѣ винограда чь
 10 то сътворить дѣла
 телемъ тѣмъ · ⁴¹ гла
 ша юмоу · зълы зъ
 лѣ погоубить я · и
 виноградъ инѣмъ
 15 прѣдасть дѣлате
 лемъ · иже въздада
 ть юмоу плоды въ
 врѣмена скож · ⁴² гла
 имъ ісѣ · нѣсте ли нѣ
 20 колиже чъли въ къ
 нигахъ · камень ю
 гоже не врѣдоу съ
 твориша зижнѣи
 съ бѣи въ начало оу
 25 гълоу · ѿ гѣ бѣи си · и

155г
 юсть дивна въ очию
 нашею · ⁴³ сего ради глаю
 камъ · тако ѿиметь сѣ
 ѿ васъ црствне бжне
 5 и дастъ сѣ язъкоу тво
 рщюмоу плодъ юго · ·
 въ понѣ велиѣ на литъ
 ргнѣ · еѣа · ѿ матѣ · ·
 10 въ оно врѣк · ³ сѣдащю
 іски на горѣ елеонъ
 сцѣ пристоупиша
 къ немю оученици ю
 го единомуу глающе ·
 15 повѣжь намъ къгда
 се боудеть · и чьто есть
 знаменне твоего
 пришествиѣ · и ко
 ньчание вѣка · ⁴ и ѿ
 вѣщавъ ісѣ рѣ имъ ·
 20 блюдите сѣ да ни
 ктоже васъ не прѣ
 льститъ · ⁵ мнози бо
 придоутъ въ имя мо
 е глаще азъ есмь хсѣ · и
 25 многи прѣльста

Матфей
 XXIV
 3-35
 10

156а
тъ ⁶ оуслышите же брані
и слышаниѣ брани ви
дите· не оужасанте сѧ
подобаетъ бо въсѣмъ
5 быти· нъ не тѣгда ко
нчинѣ боудеть· ⁷ въста
нетъ бо языкъ на языкъ
къ и црѣство на црѣство· и
боудоуть глади и пагоу
10 бы· и троуси по мѣста·
⁸ въсѧ же си начало болѣ
зни· ⁹ тѣгда прѣдада
тъ въ на скърбь· и оубѣ
ютъ въ· и боудете нена
15 видими въсѣми язы
къи имене моего радї·
¹⁰ тѣгда съблзнятъ сѧ
мнози· дроугъ дроуга
прѣдасть· и възнена
20 видить дроугъ дроу
га· ¹¹ и мнози лъжи про
роци въстаноуть· ꙗ прѣ
льстятъ многы· ¹² и за
оумножение безако
25 ния исакнетъ любы

156б
многыхъ· ¹³ прѣтъ
ръпѣвъи же до ко
нца тѣ спсѣтъ сѧ·
¹⁴ и проповѣсть сѧ еѹ
5 агглиѣ црѣствиѧ
по въсен въселенѣ
и· въ съвѣдѣтель
ство въсѣмъ язы
комъ и тѣгда прї
10 деть коньщина ¹⁵ ꙗ
гда же оузрите мь
ръзость запоустѣ
ниѧ· реченою прѣко
15 мь даниломь стол
цю на мѣстѣ стѣ
мь· иже чѣтетъ да
разоумѣють· ¹⁶ тѣгда
соушен въ иудѣи бѣ
20 гають на горы· ¹⁷ иже
на кровѣ да не съла
зить възмѣтъ еже е
сть въ храмѣ его· ¹⁸ и
же на селѣ дакожде·
да не възвратить
25 сѧ възпѣтъ възмѣ

156в
 тѣ ризѣ своихъ го
 ре же непразднѣи
 мѣ и и дождимѣ въ
 тѣ днѣи·²⁰ молитѣ же
 5 сѣ да не боудеть бѣ
 ство ваше зимѣ нѣ
 въ соуботоу·²¹ боуде
 тѣ бо тѣгда скѣръ
 бѣ великѣ тако
 10 же нѣсть бѣла ѿ
 начала мира до се
 лѣ не имать бытѣ
²² и аще не бѣша
 прѣкратили сѣ днѣи
 15 ти·²³ тѣгда аще кто
 камѣ рече тѣ· се съде
 хѣтъ· или съде· не имѣ
 те вѣры·²⁴ вѣстанѣ
 тѣ бо лѣжи прѣци и
 20 дадутѣ знаменіе·
 великѣ и чюдеса· тако
 прѣльстити аще ю
 стѣ възможно избѣ
 раныи·²⁵ се прѣже рѣ
 хѣ камѣ·²⁶ аще же ре

156г
 коутѣ камѣ се въ поу
 стѣни юсть не изидѣте·
 се въ кровѣхѣ не имѣте
 вѣры·²⁷ акоже бо мѣлѣнѣ
 5 и сѣодитѣ ѿ вѣстокѣ и
 ѣвляють сѣ до западѣ
 тако боудеть пришь
 ствие сѣа члѣвческаго·
²⁸ идеже бо аще боудеть
 10 тропѣ тоу събероутѣ сѣ
 орли·²⁹ и абие же по скѣ
 рби днѣи тѣхѣ· сѣнце
 мѣръкнетѣ· и лоуна не
 дастѣ свѣта своего· и
 15 звѣзды съпадоутѣ съ
 нѣсе· и силы нѣсьны
 ѣа двигноутѣ сѣ·³⁰ и тѣ
 гда ѣвитѣ сѣ знаме
 ние сѣа члѣвческаго на
 20 нѣсе и тѣгда вѣсплачу
 тѣ сѣ въсѣ колѣно земь
 скаѣ· и оузьрѣтѣ сѣа
 члѣвческаго градоуша
 го на облацѣхѣ нѣсьны
 25 хѣ· съ силою и славою

157a
 велию³¹ и посълетъ англы
 съ гламь велиемь троу
 бнѣмь и събероуть и
 зъбраныа его ѿ четы
 5 рь вѣтрѣ ѿ коньць нѣсъ
 до коньць ихъ³² ѿ سموко
 вьница же наоучите сѧ
 притѣчи· егда же оуже
 вѣла боудеть млада
 10 и листкие прозубенеть·
 вѣсте яко близъ есть
 жатка³³· такоже и вы е
 гда оузрите вьсѧ си·
 вѣдите яко близъ е
 15 стъ при двѣрьхъ³⁴ ами
 нѣ глѣю вамъ яко не мѣ
 мо идеть родъ съ донѣ
 деже вьсѧ си боудоуть·
³⁵ нѣо и земля мимо ї
 20 деть· а словеса моя
 не мимо идоуть··
 вѣ стѣи велиѣ вѣторнѣ
 зѧу· еѧ· ѿ матъ ѡеа··
 вѣ оно вѣк¹⁵ съвѣтъ
 сътвориша фари

Матфей
 XXII
 15-46
 25

157б
 сѣи на іса· да и обль
 стѣть словомь¹⁶ и по
 сылають къ нему
 оученикы своѧ и съ
 5 иродияны глѣше· оу
 чителю вѣмъ яко и
 стиннѣ еси· и поутї
 бѣжию вѣ истинноу оу
 чиши· и не родиши ни
 10 о комь же· не бо зри
 ши на лица члѣком·
¹⁷ рьци оубо намъ· чѣто
 ти сѧ мьнить досто
 ино ли есть дати ки
 носъ кесареви или
 15 ни¹⁸ разумѣвъ же ісѣ·
 лоукавство ихъ рѣ·
 чѣто мѧ искоушае
 те лицемѣри·¹⁹ пока
 жѣте ми цѣтоу ки
 нсьноу· они же при
 несоша емоу злати
 цю·²⁰ онѣ же глѣ имѣ· чи
 и есть образъ съ и на
 25 писание·²¹ глѣша емѣ

157В
 КЕСАРЕВЪ ТЪГДА ГЛА
 ИМЪ· ВЪЗДАДИТЕ Ж
 БО КЕСАРЕКА КЕСАРЕ
 ВИ И БЖИЖ БГВИ ²² І СЛЫ
 5 ШАКЪШЕ ДИВИША СЖ·
 И ОСТАВЛЪШЕ И ѠНДО
 ША· ²³ ВЪ ТЪ ДНЬ ПРИ
 СТОУПИША КЪ НЕМЪ
 САДОУКЕН ГЛШЕ· НЕ
 10 БЫТИ ВЪСКРЪШЕ
 НИЮ· И ВЪПРОСИША
 И ²⁴ ГЛШЕ· ОУЧИТЕЛЮ
 МОИСИ РЕЧЕ· АЩЕ КЪ
 ТО ОУМЪРЕТЬ НЕ ИМЪ
 15 ЧАДЪ ДА ПОИМЕТЪ
 БРАТЪ ЖЕНОУ ЮГО· И
 ВЪСКРЪСИТЬ СЪММ
 БРАТА СВОЕГО· ²⁵ И ВЪ НА
 СЪ БЪШЕ СЕДМЪ БРА
 20 ТИИ· И ПЪРЪВЪИ О
 ЖЕНЬ СЖ И ОУМЪ· И
 НЕ ИМЪ СЪММЕНЕ О
 СТАВИ ЖЕНОУ БРАТЪ
 СВОЕМОУ· ²⁶ ТАКОЖДЕ
 25 И ВЪТОРЫИ· И ТРЕТІ

157Г
 И ДО СЕДМАГО· ²⁷ ПОСЛЪЖЕ
 ЖЕ ВЪСКЪХЪ ОУМРЪ И ЖЕ
 НА· ²⁸ ВЪ ВЪСКРЪШЕНИЕ КО
 ТОРАГО Ѡ СЕДМА БОУДЕТЬ
 5 ЖЕНА ВЪСИ БО ИМЪША Ю
²⁹ ѠВЪКШАВЪ ЖЕ ІСЪ РЕ ИМЪ
 БОУДИТЕ НЕ ВЪДОУЩЕ
 КНИГЪ НИ СЛЪТЫ БЖИ
 Л· ³⁰ ВЪ ВЪСКРЪШЕНИЕ БО
 10 НИ ЖЕНАТЬ СЖ НИ ПОСА
 ГАЮТЬ НЪ ЯКО АНГЛИ
 БЖИИ НЕСЪНИИ СОУТЬ·
³¹ О ВЪСКРЪШЕНИИ ЖЕ
 МЪРТВЪХЪ· НЪСТЕ ЛИ
 15 ЧЪЛИ РЕЧЕНАГО ВАМЪ·
 БМЪ ГЛШЕМЪ· ³² АЗЪ ЕСТЬ
 БЪ АВРАМАЛЪ И БЪ ИСА
 КОВЪ· И БЪ ИАКОВЛЪ·
 НЪСТЪ БЪ МЪРТВЪХЪ
 20 НЪ ЖИВЪХЪ· ³³ СЛЫША
 ВЪШЕ НАРОДИ ДИВИША
 СЖ О ОУЧЕНИ ЕГО· ³⁴ ФАРИ
 СЪИ ЖЕ СЛЫШАВЪШЕ
 ЯКО СРАМИ САДОУКЪ
 25 ІА· СЪБЪРАША СЖ ВЪ

158а
 коупѣ ·³⁵ и въпроси едѣнъ
 ѿ нихъ законооучите
 ль искоушаа и гл҃а ·³⁶ оучї
 телю каа заповѣдь е
 5 сть велика въ законѣ
 ісѣ же рече емоу · възлюбї
 ши га ба твоего въсѣ
 мь срдцѣмь своимь · и
 всею дшею своею и все
 10 ю мыслью своею ·³⁸ си есть
 първаа большаа за
 повѣдь ·³⁹ вътораа же
 подобна еи · възлюб
 биши искренняго сво
 15 его яко самъ сѧ ·⁴⁰ въ се
 ю заповѣдню въсь за
 конъ и пррци соутъ ·⁴¹ съ
 браномъ же фарисѣ
 омъ · въпроси а ісѣ ·⁴² гл҃а ·
 20 чьто сѧ вамъ мьни
 ть о хсѣ чинъ есть снѣ
 гл҃ша емоу дѣдвѣ ·⁴³ гл҃а
 имъ · како оубо дѣдвѣ
 дхмъ га нарицаеть
 25 и гл҃а ·⁴⁴ рече га гвн мое

158б
 моу · сѧди о десноу
 ю мене дондеже
 положю врагы тво
 а подъножие нога
 5 ма твоима ·⁴⁵ аще оу
 бо дѣдвѣ дхмъ нари
 цеть га · како емоу
 есть снѣ ·⁴⁶ и никтоже
 не можаше емоу
 ѿвѣщати словесе ·
 ни съмѣ кто ѿ дне
 того въпросити е
 10 го к тому ·¹ тгда
 гл҃а ісѣ народомъ
 и оученикомъ сво
 имъ ·² гл҃а · на мостѣ
 овѣ сѣдалиши сѣ
 доша книжьници
 и фарисѣи ·³ въсѧ оу
 20 бо елико рекоу ва
 мъ блюсти съблю
 данте творите по
 доломъ же ихъ не
 творите · гл҃ють бо и
 не творятъ ·⁴ събира

Матфей
 XXIII
 1-10
 12-34
 15

158в
ЮТЬ ЖЕ БРѢМЕНА ТѢ
ЖЬКА И НЕ ОУДОБЬ НО
СИМА· И ВЪСКЛАДАЮ
ТЬ НА ПЛЕЩА ЧЛѢВКО
5 МЪ· А ПЪРСТЪМЪ СВО
ИМЪ НЕ ХОТѢТЬ ДВИ
ГНОУТИ ИХЪ· ⁵ ВЪСА
ЖЕ ДѢЛА СВОѢ ТВОРА
ТЬ· ДА ВИДИМИ БОУДѸ
10 ТЬ ЧЛѢВКЪ· РАШИРА
ЮТЬ ЖЕ ХРАНИЛИЩА
СВОѢ· И ВЕЛИЧАЮТЬ СѢ
ПОДЪМЕТЫ ВЪСКРИ
ЛИѢ РИЗЪ СВОИХЪ· ⁶ ЛЮ
15 БѢТЬ ЖЕ ПРѢЖЕ ВЪЗЛѢ
ГАННѢ НА ВЕЧЕРАХЪ
И ПРѢЖЕ СѢДАННѢ
НА СЪНЪМИЩИХЪ· ⁷ И
ЦѢЛОВАННѢ НА ТЪРЪ
20 ЖИЩИХЪ· И НАРИЦА
ТИ СѢ Ѡ ЧЛѢВКЪ РАВНИ
⁸ ВЪ ЖЕ НЕ НАРИЦА
ТЕ СѢ РАВНИ· ЮДИНЪ
БО ЕСТЬ ВАШЬ ОУЧИ
25 ТЕЛЬ ХЪ· ВСИ ЖЕ ВЪ

158г
БРАТИѢ ЕСТЕ· ⁹ И ОЦА НЕ НА
РИЦАНТЕ СЕБѢ НА ЗЕМЛИ
ЮДИНЪ БО ЕСТЬ ВАШЬ О
ЦА ИЖЕ ЕСТЬ НА НѢСЕХЪ·
5 ¹⁰ НИ НАРИЦАНТЕ СѢ НАСТА
ВЪНИЦИ· ИАКО НАСТАВЪ
НИКЪ ВАШЬ ЕСТЬ ЮДИНЪ
ХЪ· ¹² А ИЖЕ ВЪЗНЕСЕТЕ СѢ
СЪМѢРИТЕ СѢ И СЪМѢ
10 РАМѢИ СѢ ВЪЗНЕСЕТЕ СѢ·
¹³ ГОРЕ ВАМЪ КНИГЪЧИ
МЪ И ФАРИСѢИ ЛИЦЕМѢ
РИ ИАКО СЪНѢДАЕТЕ ДОМЪ
ВЪДОВЬЦЪ· И ВИНЮ ДА
15 ЛЕЧЕ МОЛАТЕ СѢ СЕГО
РАДИ ПРИМЕТЕ ЛИШЕ
ОСОУЖЕННѢ· ¹⁴ ГОРЕ ВАМЪ
КНИЖЪНИЦИ ФАРИСѢ
И ЛИЦЕМѢРИ· ИАКО ЗА
20 ТВАРАЕТЕ ЦРѢВНѢ
НѢСЪНОЕ ПРѢДЪ ЧЛѢВКЪ
ВЪ БО НЕ ВЪХОДИТЕ·
НИ ВЪХОДАЩИХЪ Ѡ
СТАВЛЯЕТЕ ВЪНИТІ·
25 ¹⁵ ГОРЕ ВАМЪ КНИЖЪНІ

159а
 ции фарисѣи лицемѣ
 рии· яко прѣходите мо
 ре и соушу сътворити·
 единого пришельца· и
 5 егда бѹдетъ творите
 и сѣна геона· соугоубѣ
 ниша васъ· ¹⁶ горе вамъ во
 жни слѣпни· глѣше иже
 аще кльнетъ сѣ црѣквѣ
 10 ю· ничьтоже есть· а и
 же кльнетъ сѣ злато
 мъ црѣквинѣмъ· дѣ
 лѣжьнѣ есть· ¹⁷ боуи слѣ
 пни· кто болии есть зла
 15 то ли· или црѣкты свѣща
 ющиа злато· ¹⁸ иже аще
 кльнетъ сѣ олѣтарѣ
 мъ ничьтоже есть· а
 иже кльнетъ сѣ дарѣ
 20 мъ иже есть върхоу
 его дѣлѣжьнѣ есть
¹⁹ боуи слѣпни· чьто юсть
 боле дарѣ ли· или олѣ
 тарѣ свѣщамъ дарѣ·
 25 ²⁰ кльнѣи сѣ оубо олѣ

159б
 таремъ кльнетъ сѣ
 имъ· и соушимъ въ
 рѣхоу его· ²¹ кльнѣи
 сѣ црѣквѣю кльнетъ
 5 сѣ ею и живушимъ
 въ неи· ²² и кльнѣи сѣ
 нѣсемъ кльнетъ сѣ
 прѣстоломъ бжїиѣ
 мъ· и сѣдѣшимъ
 10 на немъ· ²³ горе вамъ
 книжьници и фарї
 сѣи лицемѣри· яко
 ѿдесѣтьствоуете
 матоу· и копрѣ и
 15 куминѣ и остави
 сте тѣжшѣаа зако
 на· соудѣ и мѣсть и
 вѣроу· си же подоба
 ше творити· и тѣхъ
 20 не оставлѣти· ²⁴ во
 жни слѣпни· оцѣща
 юще мѣшицю и въ
 льблѣудѣ поглѣща
 юще· ²⁵ горе вамъ кни
 25 жьници фарисѣи

159в
лицемѣри· ꙗко очн
щаете вънѣшьнею
стъкланици и бяю
доу· оутрьюдоу же пѣ
5 лѣни соутъ хъщени
ж и нечисоты·²⁶ фа
рисѣю слѣпе· оисти
прѣже въноутрьне
ю стъкланици ꙗ бяю
10 доу· да боудеть и въ
нѣшьнею има чѣсто·
²⁷ горе камъ книжнѣ
ци и фарисѣи лице
мѣри· ꙗко подобн
15 те сѧ гробомъ пока
пленомъ· иже вънѣ
юдоу оубо соутъ кра
сьни· въноутрьюдоу
же пѣлѣни соутъ ко
20 сти мъртвѣхъ· ꙗ въ
сеж нечистоты·²⁸ та
ко и въ вънѣюдоу
оубо ꙗвлѣете сѧ члѣко
мъ правдѣни въ
25 ноутрьюдоу же есте

159г
пѣлѣни лицемѣриа
и беззаконна·²⁹ горе ва
мъ книжници и фа
рисѣи лицемѣри· ꙗ
5 ко зижете гробъ прѣчь
скъпа· и красите ракъ
правдѣнѣхъ³⁰ и глѣте·
аще бѣхомъ бѣли въ
днѣ оцѣ нашихъ· не бѣ
10 хомъ оубо обѣщани
ци имъ бѣли въ крѣ
ви прѣкѣ·³¹ тѣмъ же сѧ
сѣвѣдѣтельствоуе
те себѣ· ꙗко снѣе есте
15 избивѣшихъ прѣкѣ·
³² и въ испѣлѣнисте мѣ
роу оцѣ вашихъ·³³ змѣ
ꙗ ищадна ехидна
ва· како оубѣжите ѿ
20 соуда геоньскаго·³⁴ се
го ради се азъ сълю къ
камъ прѣкѣ· и прѣмѣ
дры книжники· и
ѿ нихъ бѣете на сънѣ
25 мишихъ вашихъ· и

| | | | |
|----|--------------------|----|----------------------------|
| | 160а | | 160б |
| | | | ...ѣснѣмъ .. |
| | | | Д̄ по.. .: |
| |десѣтъ. | | евѣ на .щєннє цр̄квѣ |
| |рѣж..... | | Ѡ иоана· вѣ он· · бѣ |
| 5 | г̄ла имъ | 5 | ша свѣщєннѣ вѣ и· |
| |ѣтє.. | | рлмѣ .. вѣ пл |
| |кѣ | |нѣ̄ |
| |сѣмѣа..... | | евѣ̄ за мѣртвѣмъ.. |
| |никѣ и | | нѣ̄ |
| 10 |юго ты | 10 | евѣ̄ |
| |ѣ доу | | |
| |стѣ· | | евѣ̄ · вѣ ср̄ѣ̄ · г̄ · нѣ̄ |
| | идеже ісѣ̄ · и при | | помощнѣ х̄б̄ю на |
| | ...хлѣбѣ̄ .. тѣ | | писаша сѣ̄ · ст̄и |
| 15 | ..рѣ...ц тако | 15 | бо видѣци ап̄л̄и· д̄· |
| | же третнє ю· | | евѣ̄ англисти· іоан· |
| | ... ісѣ̄ оученико | | и матѣи· лоука· и |
| | мѣ... имѣ вѣста | | марк· аминѣ̄ · вѣ |
| | ...мѣртвѣх̄ъ ·: | | голоднѣю лѣ̄то на |
| 20 |Ѡ иоана·: | 20 | писашѣ̄ евѣ̄ англиє· и |
| | ...ависѣ ісѣ̄ оу | | ап̄л̄ъ обое̄ одинамъ |
| | ...никомъ своімъ | | лѣ̄ дѣ̄мѣ̄ка по оу ст̄го |
| | ѣ̄ · н̄· | | лазорѣ̄ · пол̄ · а поке |
| | | | лѣ̄ннємъ · милѣ̄тино |
| 25 |лѣ̄мъ | 25 | мѣ лоукиницѣ̄мъ и |
| | | | крилѣ̄ обое̄ѣ̄ книгѣ̄ |
| | | | на спсєннє собѣ̄ і̄ на |
| | | |: |

Приложение

кати сѣ кораблю
вѣла мнѣ а тѣсѣ
паше и прншѣдѣ
ше оу ченници нго
възбоуднша н гла
ше гнеспснны по
гѣ бнмѣ н гла
нмѣ тѣ гострашѣ
вннстемаловѣ
рнн тѣгда вѣста
кѣ залрѣтнхѣ
троу н морю н бѣ
тиши на велика
оу ченници же тѣ
днша сѣ глаше кѣ
то сѣ кетѣ на коуѣ
трнн морѣ послон
шачютѣ го
вѣла еѣ бнн
нмѣтѣ бѣа
Взврѣ оно прнстѣ
пнша оу ченниці
кѣзкоу глаше по

тѣто мѣ ф арѣ нн
постнмѣ сѣ рнн
го атконоу ченн
ци нн постѣ тѣ сѣ
нрѣ нмѣ кѣ едѣ мн
гоу тѣ снове бра
тѣ ннн постнн
сѣ дондѣ жесѣ нн
мннстѣ женнхѣ
прндоу тѣ жедн
н нгда ѡ нмѣ тѣ
сѣ ѡ ннхѣ женн
хѣ н тѣгда поста
тѣ сѣ ннкто же
бонепрнста вѣа
н тѣ прнста вѣ
нннѣ платанѣ бѣ
ленарнзѣ вѣтѣ сѣ
вѣзѣ мѣтѣ бѣ ко
нѣ тнноу чѣоу ѡ
рнзѣ нторѣ шн
анра бѣудѣтѣ нн
вѣлн вѣають вннѣ

нока
вѣтѣ
женн
тѣ сѣ
нопро
нмѣ сѣ
тѣ нѣ
н вѣл
вѣлн
сѣ блн
вѣ
Рѣгн
нт
женн
мѣ же
антѣ
вѣлн
мѣ роу
вѣлн
мѣ тѣ
шнгоу
цѣ бра
абѣ рѣ

И СЪ
ЛНЪ
НА
ЛЪШЕ
НЕВ
НЪЖЕ
АН
РОУ
ЕБЕ
НКА
СЪТО
СВОЕ
КЕ СЕ
НА
ОНТ
ЛАН
НТИ
НЪЖ
ОТХО
ТЪН
СМЪ
ТЪН
ЪРКИ

и ииървни поскѣдани
и мнози бо соу гъзъ
и нни макоженъ
ранъхъ
жъуе. ^ат. не. ^зи мау.
Въврѣма домоу въ
сходани съканиеру
салимъ поутѣи
жанадеса теоуе
ника. едннъкна
поутѣ. иреуемъ
секъсходанимъ въ
реламъ. и снъ уавуъ
преванъ боуде тѣ
сгарѣниши на мъ
жъруьсканимъ къ
ни живникомъ. но
суда тѣна сѣмъ
рѣ. и при да да
тѣна пороугани
естранамъ. и не
и не и пропъ тне
и въ третни въ къ

скрѣснетъ. чъгда
присутуни къ нему
и ти сиуъ еса. во
коу. съснома скон
ма. тѣнаюшнса
и просаши въ усю
оу него. онъ жереуе
ен. усюхоуеши. гла
елмоу. рѣни да сѣ
тагнашъ ба снамо
а. едннъ бо десноу
ю тебе. не дннъ о
лѣкоую тебе къ
црѣсткни твои
и въ шавъ же тѣ
реуе. и е въ ста
са усю просаши
мо же галини
ти уа шоу гоже
уъни ламъ ни
чи. и аи керъше
и не нмъ жеръ
и рѣ шрѣсакъ